

# પૃથુરાજ રાસા.

સ્વતઃકલ્પિત વીરરસ કાવ્ય.

રચનાર.

ભીમરાવ ભોળાનાથ.

( રા. નરસિંહરાવ ભોળાનાથ, બી. એ., સી. એસ. (રીટાયર્ડ)ની ટીકા

તથા

સ્વ. સર રમણભાઈ મહીપતરામ, બી. એ., એલ. એલ. બી.

ના લખેલા અવતરણ સહિત. )

પ્રસિદ્ધ કરનાર

તેમનાં સંતાનો.

આવૃત્તિ ૨ છ.

પ્રત ૨૦૦૦

સંવત ૧૯૮૮

ઇ. સ. ૧૯૭૨



सर्वं ह्येकं स्वाधीनं.

१९५१.१२.२९

संजीवनी

०१९५

२०४३६



मुद्रक: मधुकर गुलाबशंकर पक्षीअे

“ न्यु प्रिन्टींग वर्क्समां ” छाप्पु.

रतनपोण—अमदावाद.





સ્વ. ભીમરાવ ભોળાનાથ

જન્મતિથિ

આસો સુદ ૮ શુક્રવાર સંવત ૧૬૦૭

(તા. ૨ ઓક્ટોબર ૧૮૫૧)

અવસાનતિથિ

પોષ વદ ૭ સોમવાર સંવત ૧૬૪૭

(તા. ૧૩ જાન્યુઆરી ૧૮૬૦)

## (આવૃત્તિ પહેલીની)

### પ્રસ્તાવના.

સ્વર્ગસ્થ ભીમરાવનાં બે પુસ્તકો, ‘મેઘદૂત’ તથા ‘દેવલદેવી’ પ્રસિદ્ધ થયાં છે. ‘મેઘદૂત’ તો એમણે પોતાની હયાતીમાં જ પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું કે ‘દેવલદેવી’ પ્રસિદ્ધ કરવાનો એમનો વિચાર હતો, અને છાપવાનું કામ શરૂ પણ કર્યું હતું પરંતુ એ અરસામાં એમને ભયંકર માંદગી આવી અને તે પછી થોડા સમયમાં એમનો સ્વર્ગવાસ થયો. ત્યાર પછી, ગયે વર્ષે જ એ પુસ્તક પ્રસિદ્ધ થયું. ‘પૃથુરાજરાસા’ એમનું રચેલું ત્રીજું પુસ્તક છે એ રચવાનો આરંભ તો ઘણાં વર્ષો ઉપર કર્યો હશે એમ લાગે છે, પણ પોતાના અંતકાળ સુધી પૂરું કરી શક્યા નહોતા તેથી પોતાની હયાતીમાં પ્રસિદ્ધ કરી શક્યા નહી. સુઝ વાંચકવૃંદને, આ કાવ્ય વાંચ્યા પછી, જણાશે કે જો અંથકર્તા જાતે એ પુસ્તક પ્રસિદ્ધ કરી શક્યા હોત તો વધારે લાલ થાત; કારણ કે પોતાને સુધારો વધારો કરવાનો પ્રસંગ મળત અને તેને લીધે, જે કાંઈ ખામીઓ હાલ લાગશે, તે ઓછી થાત.

અવતરણમાં તથા ટીકામાં આ પુસ્તકના ગુણ દોષની પરીક્ષા સંપૂર્ણ રીતે થઈ છે એટલે આ સ્થળે તે વિશે કાંઈ લખવાનું રહેતું નથી\*. માત્ર છાપવામાં જે કાંઈ દોષ આવ્યા છે તે વિશે કહેવાની જરૂર છે. બહુ હાથે કામ થયાને લીધે તથા ખીજ ખામીને લીધે આ પુસ્તકમાં ઘણી ભૂલ્યો આવી ગઈ છે. વિરામચિહ્નો જ્યાં જોઈએ ત્યાં તે નથી, તથા જ્યાં જોઈએ ના જોઈએ ત્યાં તે છે, સમસ્ત પદ ભેગાં મૂક્યાં જોઈએ તે જ્યાં મૂક્યાં છે; જે શબ્દો જ્યાં જોઈએ તે ભેગા મૂક્યા છે; કેટલાક શબ્દો છાપવામાં ખરાબર ઉઠ્યા નથી; ‘ન’ ને બદલે ‘જ’ અને ‘જ’ ને બદલે ‘ત,’ એવી રીતે અક્ષરોમાં પણ ગડબડ થઈ છે; કટલીક જગ્યાએ શબ્દો પણ એવા મૂક્યા છે કે કડીઓ અર્થહીન થઈ જાય છે; આવી રીતની અનેક ભૂલ્યો થઈ છે. આમાંની ઘણી ખરી ભૂલ્યો શુદ્ધિપત્રકમાં સુધારી છે. જે ભૂલ્યો

કે પૃથુરાજરાસાની પહેલી આવૃત્તિ પ્રસિદ્ધ થયા પછી સ્વ. ભીમરાવનું અપ્રસિદ્ધ કાવ્યોનું ત્રીજું પુસ્તક ‘કુસુમાંજલિ’ પણ પ્રગટ કરવામાં આવ્યું હતું.

\* આ પરિચ્છેદમાં જે ભૂલોનો નિર્દોશ કરવામાં આવ્યો છે તે આ નવી આવૃત્તિમાં સુધારવામાં આવી છે.



ધણીજ સાધારણ છે, અને જે સુધાર્યા વિના પણ શ્લોકનો ભાવાર્થ વાચક વર્ગથી સમજી સકાય એમ છે, તેવી ભૂલ્યો શુદ્ધિપત્રકમાં દાખલ કરી નથી. કેટલેક સ્થળે હ્રસ્વ દીર્ઘ સ્વરો ખરોખર મૂક્યા નથી તેથી વૃત્તમાં ખામી છે. આ સહજ સમજી સકાય એમ છે માટે તે પણ શુદ્ધિપત્રકમાં મૂકી નથી. કેટલાક શ્લોકમાં તો એવું બન્યું છે કે મૂળ હસ્તલેખમાં જે શબ્દો છે તેને બદલે એવા શબ્દો મૂકાયા છે કે આખા શ્લોકનો અથવા છૂટી છૂટીઓનો અર્થ બદલાઈ ગયો છે; જેમકે, પૃં ૩૧ શ્લો. ૭૩ ‘પદ્મવિભાવિનીને’ તથા ‘વારિવિહારિણીને’ ને બદલે ‘પદ્મવિભાવિની તે’ તથા ‘વારિવિહારિણી તે’ શ્લો. ૭૫ ‘લાજે’ ને બદલે ‘બાજે,’ પૃં ૩૩ શ્લો. ૫. ‘પ્રસાદ છાયા’ ને બદલે ‘પ્રસાર છાયા’ પૃં ૪૭ શ્લો. ૭૪ ‘બાગમાં’ ને બદલે ‘લાગમાં,’ અને ‘લાગમાં’ ને બદલે ‘બાગમાં,’ વગેરે. આ માટે અમારી એટલી વિનંતિ છે કે આ કાવ્ય વાંચતી વખત શુદ્ધિપત્રકનો વધારે ઉપયોગ કરવો, જેથી અર્થ સમજવો સુગમ પડશે.

આ પુસ્તક પ્રસિદ્ધ કરતાં ધાર્યા કરતાં વધારે વાર થઈ તેથી સુત્ર વાચકવૃંદની ક્ષમા માગીએ છીએ; અને આશા રાખીએ છીએ કે સહૃદય વર્ગ આ પુસ્તકને યોગ્ય સત્કાર આપશે.

અમદાવાદ.

તા. ૫ મી ઓક્ટોબર.  
૧૮૯૭.

}

પ્રસિદ્ધ કર્તા.

## (આવૃત્તિ બીજીની.)

### પ્રસ્તાવના.

ચોત્રીસ વર્ષના લાંબા ગાળા પછી “પૃથુરાજ રાસા” ની બીજી આવૃત્તિ પ્રસિદ્ધ થવા પામી છે. એટલા લાંબા ગાળા દરમિયાન ગુજરાતી સાહિત્યમાં અતિ મહત્વના અનેક ફેરફારો થઈ ગયા છે. અનેક ઉત્તમ ગ્રંથો-બહુ મોટી સંખ્યામાં પ્રગટ થયા છે. “પૃથુરાજ રાસા” ની પ્રથમ આવૃત્તિ પ્રગટ થઈ તે વખતે જેમનો જન્મ પણ થયો નહોતો એવા અનેક યુવક સાહિત્યકારોએ આજ શિષ્ટ ગ્રંથો લખી સાહિત્યના ક્ષેત્રમાં નામના મેળવી છે. છતાં ગુજરાતી સાહિત્યમાં “પૃથુરાજ રાસા” ની શૈલીનાં કાવ્યો, આટલા લાંબા ગાળા દરમિયાન પણ બહુ જૂન પ્રગટ થયાં છે; એટલે “પૃથુરાજ રાસા” ફરી પ્રગટ કરવાનું અનુચિત નથી એમ અમે માનીએ છીએ.

આ ચોત્રીસ વર્ષના લાંબા ગાળામાં પ્રથમ આવૃત્તિ પ્રસિદ્ધ કરનાર, સ્વ. ભીમરાવનાં સંતાનોનો માળો પણ લગભગ ખાલી થઈ ગયો છે ! પિતા વિહોણાં, અતિ સ્નેહાળ માતાની પાંખમાં ભરાયેલાં અમે આઠ ભાંડુમાંથી માત્ર બેજ રહ્યાં છીએ. માતા અને છ પંખીઓ પરવડીએથી ક્યાંયે બીડી ગયાં છે ! પ્રથમ આવૃત્તિની બધી મહેનત કરનાર અમારા ભાઈ સત્યેન્દ્ર પણ અકાળે સ્વર્ગવાસી થયા છે. પુસ્તકમાંનું અર્પણનું કાવ્ય એમનુંજ રચેલું છે.

વળી પ્રથમ આવૃત્તિમાં સ્વ. ‘ભીમરાવનું ભાંડુ ભાવ ભીનું’ કવિચરિત લખનાર, તહેમના બંધુ રા. કૃષ્ણરાવ અને અતિ વિદ્વાતા પૂર્ણ અવતરણ લખનાર રા. રમણભાઈ એ બન્નેને પણ કૂરકાળે ઝડપી લીધા છે.

આ આવૃત્તિમાં પુસ્તકના કદમાં ફેરફાર કરવામાં આવ્યો છે, તેમજ કાવ્યની ટીકા, કાવ્ય પૂરૂં થયા પછી છેવટે ન છાપતાં તેની નીચે જ છાપવામાં આવી છે, આ નવી આવૃત્તિમાં કેટલાક ચિત્રો આપવાનું ઉચિત લાગવાથી તે દાખલ કરવામાં આવ્યાં છે.

પૃથુરાજનું ચિત્ર મેળવી આપી તેનો બહોલક કુમાર કાર્યાલયમાં બનાવી આપવા તથા તે છપાવી આપવા માટે શ્રી. રવિશંકર રાવળના અમે આભારી છીએ. પૂંદાપરનું ચિત્ર તથા ‘જયપાલ’ અને “પ્રતિઉત્તર” દેનાર “ધ્રુવડ” નું ચિત્ર (પાનુ. ૧૮૦) પ્રસિદ્ધ ચિત્રકાર શ્રી. કનુદેસાઈની ભાવનામય

કલાનાં પરિણામ છે. એ ચિત્રો માટે ભાષ કનુભાષનો અમે અંતઃકરણથી આભાર માનીએ છીએ.

સંયુક્તાના વિલાપનું ચિત્ર ( પાનુ ૨૧૬ ) શ્રી. હીરાલાલ ખત્રીએ ખાસ દોરી આપી અમને ઉપકૃત કર્યા છે. એ ભાષ ગુજરાતના ઉગતા અને આશાજનક કલાકાર છે, અને ગુજરાતે તેમની યોગ્ય કદર કરવી જોઈએ એવો અમારો નમ્ર મત છે.

પ્રુદ્ધ સુધારવામાં શ્રી. મણીલાલ છબારામ ભટ્ટે જે શ્રમ લીધો છે તે માટે તેમનો પણ અમે ઉપકાર માનીએ છીએ.

ઘણી કાળજી રાખવા છતાં છાપવામાં કેટલીક ભૂલો રહી ગઈ છે તે માટે વાચકોની અમે ક્ષમા ચાચીએ છીએ અને વિનંતિ કરીએ છીએ કે શુદ્ધિ પત્રકમાં જોઈ પુસ્તકમાંની ભૂલો સુધારી પછી તેઓ પુસ્તક વાંચવું શરૂ કરે.

ગુજરાતનો સહૃદય વાચક વર્ગ આ પુસ્તકનો યોગ્ય સત્કાર કરશે એવી અમે આશા રાખીએ છીએ.

તા. ૧૪ મી જાન્યુઆરી }  
૧૯૩૨.

પ્રસિદ્ધ કર્તા.

# અર્પણ

## વસંતતિલકા.

સૂર્યાસ્તવેળ દિન એક બધુ જ શાન્ત,  
આકાશને ધનદળે બહુ ઘેરિ દીધ,  
દૂરે થકી સમય તે કંઈ તેજ આવ્યું,  
રૂપેરિ રંગ વહિને દિશિ સર્વ વ્યાપ્યું.

૧

નહાયું જગત્ સકલ તેજ અપૂર્વ માંહિ,  
આનંદ વ્યાપી રહિયો દૃમનમાંહિ કંઈ;  
ચત્રે પ્રસારિ દીધ આંદનિ રમ્ય જાણે  
જાતો રહી અમૃતધાર અમોલ રહે.

૨

ધીમે ધીમે દળ બધું ધનકરું ભારે,  
બૂહો નવા સ્વતું જાય ફરી ફરીને;  
ભંગાણુ ત્યાંહિ પડિયું વિખર્યું હવે તે,  
ઘેરો ઉઠાવી લઇ નાહું ત્વરા થકી એ.

૩

તે પશ્ચિમે શકલ મેઘનું એક દીકું,  
સૂતેરિ જૂલ થકિ ઓપતું એ શું રૂકું !  
તે ઊપરે મુજ પિતા નિરખ્યા વિરાજ્યા,  
તે હર્ષ-શોક થકિ મ્હેંય પ્રણામ કીધા.

૪

તે કાળ શાં સ્મરણુ પૂર્વ તણાં થયાં, તે  
સંસ્કાર ગૂઢ ઝળક્યા મુજ ચિત્ત માંહે.  
તે ચિત્ર રમ્ય કંઈ જોયું ન જોયું હવે  
સંકલિયું તુરત તેજ ત્યહાંચિ કેાએ.

૫

હા ! એ સમે મધુર ચિત્ર વિટયું બધું એ  
ફૂરે જ આવી પળમાં હોણુ અધારે;

ન્હાનું શું રમ્ય ઝરાણું પુટયું હર્ષનું જે,  
તત્કાળ લુપ્ત થયું શોષપ્રવાહમાં તે.

૬

કો ચિત્રકાર જ્યમ ચિત્ર સમીપ ઊભો,  
રૂકું સ્વકાર્ય નિરખી મકલાઇ જાતો;  
કો શ્યામ રંગ લઇ તે પર નાંખી રાગે;  
હા ! ચિત્રકારમનદુઃખ શું મૂર્ખ જાણે !

૭

શાંતે દુખી થવું વૃથા, પણ એક માંહિ  
ફેડી, દીસે તિમિરનો પટ, ચિત્ર ત્યાંહિ;  
રૂહેશે છખી સ્થિર સદા હૃદયે જ મહારે  
જેમાં પિંછી લઇ પુર્યા કંઇ રંગ રનેહે.

૮

રે અંધકાર ! તુજશા જગમાં બહુએ  
કર્વા મલિન મધુરી કૃતિયો મથે છે,  
તોયે ન એ અણુસમી પડશે જ ઝાંખી;  
મહાલે લલે મનસુખી સુખ એમ માની.

૯

સારંગો આ હૃદયરૂપિની માંહિ વાગી  
કર્તવ્યતંત્રી જ મિઠા ધ્વનિ કાઢી ત્યાંહિ;  
રનેહે લઇ અતુલ કોણ કૃતસતાનો,  
ચાતુર્યથી મધુર સુર પસારી મૂક્યો.

૧૦

હે માત ! કીધ ઉપકાર અનેક તહેંતો  
તે માનવા ઉપકૃતિ તું સમીપ આવ્યો  
ભાંડૂનિ સાથ સઘળાં મળિ હેત લાવે,  
ને અર્પું હું વિનયથી નમિ નમ્રતાએ.

૧૧

આ તાતના હૃદયથી ઉપજેલ બાળ,  
બંધુ સરીખ અમયાસ ઉભૂ હસંત;  
સૂતું હવું જ નિજ તાતવિયોગ દુઃખે,  
લાડે ઉઠયું, અહિંજ આવ્યું અમારો સંગે.

૧૨

તહારો આજ્ઞાંકિત  
પુત્ર.

## કવિચરિત.



( લખનાર—કૃષ્ણરાવ ભોળાનાથ )

સાહિત્યપ્રિય જનોને અન્યદારના જીવન માટે સ્વાભાવિક રીતે જિજ્ઞાસા ઉત્પન્ન થાયછે. તેના રચેલા અન્યો ઉપરથી વાચકવર્ગને તેની સ્વભાવમુદ્રા, અભિપ્રાય, અને અભિરુચિ વિશે કેટલેક અંશે માહિતી મળે છે ખરી, પરંતુ તેટલાથી સર્વને સંતોષ થતો નથી. અન્યકર્તાની રચનામાં જે તેના સ્વભાવ, મત અને રુચિની છાયા પડેછે તે ઉપરથી વાંચનાર ભિન્ન ભિન્ન અનુમાન કરે છે; માટે કવિના જીવનની ખીના અને હકીકત જાણવાની સ્વાભાવિક ઇચ્છા રહેછે; અને તે ઇચ્છા તૃપ્ત કરવા કવિચરિત લખવાની ઇષ્ટતા અને આવશ્યકતા રહેછે. માટે આ પુસ્તકમાં પણ તેના કર્તાના જીવનચરિતની નોંધ લેવી ઇષ્ટ ગણી છે.

પરંતુ, દીર્ઘાયુષ્ય ન ભોગવેલા અને સામાન્ય રીતે શાન્ત રીતે વહેલા જીવનમાં હકીકત અને ખીના કેટલી હોય ? અડત્રીસ વર્ષની વયે ગુજરેલા પુરુષનું જીવન જગતના કોલાહલમાં શામિલ થયું હોય તો તે હકીકતોથી ભરેલું હોય. પરંતુ ભીમરાવને સ્વભાવથી અને શારીરિક પીડાને લીધે એકાન્ત વાસ પ્રિય હતો, અને તે પ્રકૃતિને અનુસરી તેમણે વગર ઘોંઘાટે જ પોતાની ટૂંકી જિંદગી ગાળી હતી. તોપણ, તેટલા ટૂંકા સમયમાં તેમણે શાન્ત નિર્ઘોષરીતે જનસમુદાયનું હિત કર્યું છે, તેમાં તેમના અન્યોએ મુખ્ય સેવા બજાવી છે, અને તેટલા માટે જ તેમના જીવન વિશે કાંઈક માહિતી વાચકવર્ગને આપવી યોગ્ય લાગે છે.

મરહૂમ ભોળાનાથ સારાભાષના પાંચ પુત્રમાં ભીમરાવ ત્રીજા પુત્ર હતા. ભીમરાવનો જન્મ સંવત ૧૯૦૭ ના આસો સુદિ ૮ ગુરુવારે, તા. ૨ જી ઑક્ટોબર ૧૮૫૧ ને દિવસે પાછલી રાત્રે બે વાગે અમદાવાદમાં થયો. તે વખતે ભોળાનાથ ખેડામાં હતા; અને તેમની રોજનિશીમાં દારસી નોંધ છે ( એ વર્ષની આખી રોજનિશી દારસીમાં છે ) તેના નીચે મુજબ તરજુમો છે:—“ અનુ સિપાઇએ ખજાર આપી કે ગઈ કાલે રાત્રે બે વાગે એક છોકરાનો જન્મ થયો છે; અગર જીવતો રહેશે તો તેનું નામ નરસિંગદાસ પાડીશું. ” પણ પાછળથી એ વિચાર બદલ્યો હશે અને તેથી એમનું નામ ભીમરાવ પડ્યું.

ગુજરાતી શાળાની કેળવણી લીધા પછી ઇંગ્રેજ અભ્યાસનો આરંભ કરી સને ૧૮૭૦ માં મુંબાઈ યુનીવર્સિટીની મેટ્રીક્યુલેશન પરીક્ષા તેમણે પાસ કરી. ૧૮૭૧ નું વર્ષ ખાલી જવા દર્ઠ ૧૮૭૨ માં મુંબાઈમાં એલફીન-સ્ટન કૉલેજમાં અભ્યાસ શરૂ કર્યો; તે ત્રણ વર્ષ સુધી ચલવ્યા પછી ભીમરાવને ભયંકર રોગક્રાન્તિ થયાથી કૉલેજ છોડવી પડી; તે વખતે છોડી તે ફરીથી તેનો લાભ લઈ સકાયો નહિ; કેમકે, તે રોગનાં ભયંકર ચિહ્ન તરતજ ગયા છતાં પણ સંપૂર્ણ રોગમુક્ત થતાં તેમને ઘણો વિલાંબ લાગ્યો, બદ્દે સંપૂર્ણ રોગમુક્ત થયાજ નહિ; કેમકે ચૌદ વર્ષ સુધી એ રોગની પીડા અનેક વાર ભોગવ્યા પછી એ રોગેજ તેમના શાન્ત જીવનનો અંત આણ્યો. ૧૮૭૪ ના એપ્રિલ માસમાં મુંબાઈથી ભીમરાવ આવ્યા તે વખતે ફેફસાનું સખ્ત દર્દ લાગ્યા; તેમની શરીરસ્થિતિ ભય ભરેલી જણાયાથી તેમના પિતા ભોળાનાથે તુરતજ ખુલ્લી હવામાં એક ગંગલો રાખ્યો અને ત્યાં ઉત્તમ ઔષધોપચાર કરી ઘણી સારવાર કરી. ભયમુક્ત થયા છતાં ઘણા વખત સુધી ભીમરાવ પથારીવશ રહ્યા અને તે કારણથી કૉલેજ અને અભ્યાસ એ બંને વિચાર તુરત માટે તો પડતા મૂક્યા. કૉલેજ તો હમેશ માટેજ ગઈ અને તેથીજ યુનીવર્સિટીની ડીગ્રીનું માન તે મેળવી સકયા નહિ, તોપણ અભ્યાસ એ વસ્તુનો ત્યાગ કર્યો નહિ અને જાળવણીથીજ વિદ્યા તરફ વિશેષ અભિરુચિ હોવાથી ઘરમાં રહે પણ વિદ્યાર્થી જેવો અભ્યાસ તેમણે રાખ્યો અને તેથીજ યુનીવર્સિટીની જાપનું માન ન મેળવ્યા છતાં પણ તેવી જાપ મેળવેલા અનેક સફળહસ્થો કરતાં તેમણે વિશેષ જ્ઞાન સંપાદન કર્યું. ઇંગ્રેજ, સંસ્કૃત અને ગુજરાતી ભાષાઓનો વિશેષ પરિચય મેળવ્યો, અને ગુજરાતી સાહિત્યસંગ્રહમાં થોડાં પણ ઉપયોગી પુસ્તકોનો વધારો કરી તે ઉત્તમ સાક્ષરની પંક્તિમાં ગણાવાને યોગ્ય થયા.

પાંચ વર્ષ સુધી થોડી ઘણી રોગપીડા ભોગવી સને ૧૮૮૦ ના જુલાઈ માસમાં વડોદરા રાજ્યમાં સર. ટી. માધવરાવની પાસે ગાયકવાડી નોકરીમાં ભીમરાવ દાખલ થયા; ત્યારથી મરણ પર્યન્ત એટલે આશરે ૧૦ વર્ષ તેમણે વડોદરામાં ગાળ્યાં. વડોદરા શહેર અસ્વચ્છતા માટે પ્રખ્યાત હોવાથી ભીમરાવે પિતાની ઇચ્છાનુસાર, પ્રકૃતિ ન જગડે એ હેતુથી, વડોદરાકાંપમાંજ રહેવાનું રાખ્યું હતું. તે દરમિયાન પણ શરીરપીડા એમના સામાન્ય કાર્યવ્યવહારમાં પણ ઘણીવાર વિધ્ન કરતી. અને તે પીડાને લીધે, તેમજ, નોકરીના ધંધામાં, તેમાં વિશેષે દેશી રાજ્યમાં, ખુશામદનો પ્રભાવ વધારે હોય છે, અને ભીમરાવની પ્રકૃતિ તેથી વિરુદ્ધ હોવાને લીધેજ તેમનું ઉત્તમ



બુદ્ધિઔશલ, નોકરીને સંબંધે, વિશેષ પ્રકાશમાં આવી સકયું નહિં. તોપણ તે ઉત્તમ બુદ્ધિઔશલ ખીજા માર્ગમાં જતાં યોગ્ય સત્કાર પામ્યું અને તેણે ભીમરાવને સાક્ષર તરીકેની કીર્તિ અપાવી. સને ૧૮૮૯ ના માર્ચ માસમાં માંદગીને સમયે તેમણે રજા લીધી; તે રજા પછી ફરીથી નોકરી ઉપર ભીમરાવ જઈ સકયાજ નહિં, કારણ કે એ રખતો અન્ત તેમના શાન્ત, ઉપયોગી, અને સ્નેહાળ જીવનના અન્ત સાથેજ થયો.

સંવત ૧૯૧૫ વૈશાખ સુદિ ૧૨ ને દિવસે ભીમરાવને ઉપવીતસંસ્કાર થયો અને તેજ વર્ષના વૈશાખ વદિ ૪ ને દિવસે તેમનું લગ્ન અમદાવાદના મરહૂમ આપુલાઈ દયાશંકરની ત્રીજી પુત્રી ચતુરલક્ષ્મી સાથે થયું. સ્વાભાવિક રીતે સ્નેહાળ હૃદયવાળા ભીમરાવ તેમની સાથે ઘણો સ્નેહ રાખતા અને સામાન્ય રીતે તે સ્નેહાળ પતિપત્નીનું એક જોડું ગણાતું. એ લગ્નથી ભીમરાવને નવ સંતાન થયાં, તેમાંથી હાલ ત્રણ પુત્ર, વ્યંકટરાવ, સત્યેન્દ્ર, અને વીરમિત્ર, અને ચાર પુત્રિયો કેશવળા, સત્યવતી, કુસુમ-કુમારી, અને વસન્તકુમારી, હયાત છે. પિતાની હયાતીમાં ભીમરાવની એ પુત્રિયોનાં લગ્ન ૪ સ. ૧૮૮૦ અને ૧૮૮૪ માં, યથાક્રમે થયાં; અને ભીમરાવની હયાતીમાં તેમના જ્યેષ્ઠ પુત્ર વ્યંકટરાવનું પ્રથમ લગ્ન ૧૮૮૯ માં થયું. એ મોટી પુત્રિયોને ભીમરાવની હયાતીમાંજ સંતાન થયાં.

તેમના પિતા ભોળાનાથનું હૃદય સંતાનવત્સલ હોવાથી પોતાનાં સંતાનમાંથી જે નહાતું હોય તેને તેઓ હમેશ પોતાની પાસે રાખતા, તેથી તેમનાં સંતાનોને અનેક લાભ થયા છે; તે લાભમાં વિદ્યાઉપર અભિરુચિ, અને સાહિત્ય ઉપર પ્રેમ એ મુખ્ય છે. ભીમરાવની પાંચેક વર્ષની વય થઈ ત્યારથી તે પિતાની સાથે ફરતા હરતા. પિતાને ખેડામાં નોકરી હોવાથી ત્યાં તેમની સાથે અનેક વાર જતા. કુટુંબનાં ખીજાં માણસો અમદાવાદમાં રહે—તેમનાં મા સુદ્ધા—તોપણ પિતા સાથે ભીમરાવ ખુશીથી ખેડે જતા. બાળપણમાં ખરા સંસ્કૃત શબ્દોને ગમે તેમ આડા અવળા ભેગા કરી ખોટા ખોટા શ્લોક બોલવાની ટેવ ભીમરાવને હતી તેમજ પોતે ગુજરાતી તથા ઇંગ્રેજી અભ્યાસ કેટલોક કર્યા પછી કુટુંબનાં ખીજાં નહાનાં છોકરા છોકરી-યોની શાળા, “ ગુજરાતી બાળનિશાળ ” નામ આપી ઘરમાંજ ચલાવતા અને તે નિશાળોના નિયમ પ્રમાણે જ ચલાવતા; તેના હેડ માસ્તર પોતે થતા. તેમાં તેમના પિતા પણ કોઈક વાર શામિલ થઈ નિશાળ તપાસતા. એ નિશાળનું પત્રક-ભીમરાવના હાથનું—છે તેમાં પિતાએ કરેલી નીચે લખેલી એ નોંધ જાણવા જેવી છે:— ૨૦૪૩૧

“ હું લખવાને ખુશી થાઉં છું કે ગુજરાતી બાલનિશાલની પરીક્ષા મહેં આજ લીધી તેમાં છોકરાંઓનો અભ્યાસ ઉત્તમ રીતે ચાલે છે; ને મહેતાજી ભીમરાવે સારી મહેનત લીધી છે તેથી તેમને ઘણું માન છે.

અમદાવાદ  
ગુજરાતી બાલનિશાલ  
તા. ૩૧ મે સને ૧૮૬૪

Bholanath Sarabhai  
Examiner.”

અને,

“આજરોજ બાલઅભ્યાસકલાની પરીક્ષા લીધી તેમાં છોકરાંએ અભ્યાસ સારો કરેલો જણાય છે. આ પ્રમાણે એ શાળાના મહેતાજી મહેનત લઈને છોકરાંઓને અભ્યાસ કરાવશે તો છોકરાં જલદીથી સરકારી નિશાળમાં જવાને લાયક થશે. મહેતાજીએ સારી મહેનત લીધી તે વાસ્તે તેમને માન ઘટે છે. અમે છોકરાંઓનો અભ્યાસ જોઈ ઘણા ખુશી થયા છીએ.

તા. ૭ સપ્ટેમ્બર ૧૮૬૪

Bholanath Sarabhai”

બાળપણમાંથીજ એમને વિદ્યાવિલાસ ઉપર રુચિ હોવાનું આના કરતાં બીજું વધારે સમગ્ર પ્રમાણે એ છે કે આશરે ૧૦-૧૨ વર્ષની ઉંમરે નળાખ્યાન એ પૂરું વાંચી ગયા હતા અને પોતાનાં કુટુંબીઓને એની વાર્તા ઉલટભેર કહી જતા. છેક નહાનપણમાં માણુગોળીયા કથા કહેનારની કથા સાંભળવાનો તથા તે પ્રમાણે કથા કહેવાનો એમને ઘણો શોક હતો.

બાળપણથીજ પિતા સાથે ફરવાનું શીખ્યાથી મુસાફરીનો શોક પણ સ્વાભાવિક રીતે ઉત્પન્ન થાય છે. પરંતુ બાવીસ વર્ષની વયમાંજ રોગાક્રાન્ત થવાથી અને તે પછીનાં વર્ષ પણ થોડી ઘણી પીડા ભોગવવાથી ભીમરાવના દેહાંત જીવનમાં મુસાફરીનો કાંઈ ખાસ હેવાલ નથી. પિતા સાથે મુંબાઈ, પૂના, સુરત, ભરૂચ, વગેરે સ્થળે ગયા હતા. ભરૂચમાં પ્રદર્શન થયું ત્યારે — એટલે ૧૮૬૮ ના ડીસેમ્બરમાં ભીમરાવ તેમના પિતા તથા ભાઈઓ વગેરે મંડળ સાથે ગયા હતા, તેમજ બિ. બિ. એંડ. સી. આઈ. રેલવે. ૧૮૬૧ માં ઉઘડી ત્યારે પણ પ્રથમ મુસાફરીમાં પિતા સાથે ભીમરાવ હતા. ભરૂચ પાસે કુખીરવડ અને શુકલતીર્થ જોવા માટે ૧૮૬૬ માં ભોળાનાથ ગયા ત્યારે ભીમરાવ તેમની સાથે હતા; અને તે વખતે જ મંસ્કર થયા હશે તેનું પરિણામ તેમના “પૃથુરાજ રાસા”ના પ્રથમ સર્ગના ત્રીયેના શ્લોક (૨૦) માં છે:—

ગંભીર મૌનથી મહાન્ત વ્રતાનુસારી,  
ગાઠી જટા સફળ આયુષ દીર્ઘ ધારી,  
જે હાયમાં શમવતો જન તમ લોભે,  
જ્યાં ચિંતનાત્મક નમી વડ પ્રૌઢ શોભે.

ધ. સ. ૧૮૬૯ ના મે માસમાં ભોળાનાથ પોતાના કુટુંબના પુરુષ-વર્ગને લઈ અંબાજી તથા આયુષર્વત ઉપર ગયા હતા; તે વખતે આયુની સૃષ્ટિરચનાની છાપ ભીમરાવની ઊગતી કલ્પનાશક્તિ ઉપર પડી હતી તે એમના “આયુના વર્ણન”ની કવિતા વાંચ્યાથી જણાશે. પિતાની સાથે ઉત્તર હિંદુસ્થાનની મુસાફરીએ જવાની તેમને ઘણી ઇચ્છા હતી પરંતુ જે રોગે તેમને જગદ્ગવહારમાં અનેક રીતે વિદ્વંસ કર્યું તેજ રોગે અને તેની પીડાએ એ વખતે પણ તેમની ઇચ્છા સફળ થવા દીધી નહિ; નહિંતો ભીમરાવની સ્વાભાવિક કાવ્યશક્તિને જગલપુરના આરસના ડુંગર, નર્મદાનો ઘોધ, ગંગામાંથી કાશીનો દેખાવ વગેરે પ્રકૃતિરચનાના દર્શનથી વિશેષ પુષ્ટિ મળત અને આપણને પણ તેના પરિણામમાં વિશેષ લાભ થાત. ધ. સ. ૧૮૮૮માં શરીરસ્થિતિ સુધારવાના હેતુથી દરિયાના કિનારાની હવાનો લાભ લેવા ભીમરાવ ઘોઘે જઈ થોડો વખત રહ્યા હતા; કાઠીયાવાડ તરફ તેમનું આ પ્રથમ અને છેલ્લું પ્રયાણ હતું. એ વર્ષના માર્ચ માસમાં ભીમરાવ જ્યારે અમદાવાદ આવ્યા હતા ત્યારે દાક્તરે તેમનું શરીર તપાસતાં ચિન્તા-જનક મત આપ્યો હતો; અને તેથીજ ઘોઘા તરફ હવાફેર કરવા ગયા હતા. સને ૧૮૮૯ ના જાન્યુઆરી માસમાં પોતાના જ્યેષ્ઠ પુત્રના લગ્નનિમિત્ત ભીમરાવ અમદાવાદ આવ્યા હતા. તે વખતે શરીરાવસ્થા વધારે અગડેલી હતી; ઘરમાં વિવાહોત્સવ છતાં તેમાં તે શામિલ થઈ શક્યા નહોતા. ત્યાર પછી તુરંતજ વડોદરે ગયા. ત્યાં દાક્તરે તેમના મુખ આગળજ તેમના રોગનાં લક્ષણો વિશે દેખાથી તેમના કામળ અંતઃકરણને ઘણી પીડા થઈ અને ત્યારથી અવસાન માટે તેમણે મનમાંથી એક પ્રકારની તૈયારી કરવા માંડી. તેપણ, કુટુંબવર્ગના આગ્રહથી હવાફેર કરવા જવા માટે તેમણે રજા લીધી અને મુંબાઈ પાસે વાંદરા (Bandora) માં એક અંગણમાં રહ્યા; તે પહેલાં કેટલોક વખત અમદાવાદમાં પણ આરામ ભોગવવા માટેજ રહ્યા હતા; પરંતુ અમદાવાદમાં મે, જૂન, માં ગરમી વધારે લાગે માટે વાંદરાની શીતળ ટેકરી ઉપર જઈ રહ્યા; ત્યાંથી ચોમાસામાં પાછા અમદાવાદ આવ્યા. હવાફેરથી કાંઈ વિશેષ લાભ જણાયો નહિ. આ વખતની એમની

ખિમારીમાં કાંઈ વિશેષ રોગચિહ્ન પ્રત્યક્ષ નહોતાં. તોપણ ભૂખ અને રુચિ બંને નહોતાં, ઉંઘ ગંધ હતી, ઉધરશ જે ક્ષયરોગનું મુખ્ય ચિહ્ન તે ઘણી પીડાકારક રૂપે નહોતી, ઝીણો તાવ આવતો; ઘરમાં ફરતા હરતા અને સાંઝરે ગાડીમાં અને કદી કદી થોડું પગે ચાલીને પણ ફરવા જતા; તોપણ દુર્ગંધ તો વધતી જતી હતી અને ધીરે ધીરે શરીર ઘસાતું હતું એ વાત તેમના આપ્તજનો, દાક્તરો, અને તેમની પોતાની ચિત્તવૃત્તિથી અબ્બણી નહોતી. આમ ધીરે ધીરે ઘસાતા શરીરમાં અને નિરાશ થતી મન વૃત્તિમાં પણ તેમની કવિતાશક્તિ મંદ થઈ નહોતી. \*પૃથુરાજ રાસાનો છેવટનો કેટલોક ભાગ તેમણે હાલી દુર્ગંધાવસ્થામાં જ પૂરો કર્યો; અને એજ અવસ્થામાં પિતાનું જીવનચરિત્ર પ્રસિદ્ધ થયું હતું તે, કુટુંબવર્ગમાંથી જે કાંઈ પણ પાસે હોય તેની પાસે વંચાવવું શરૂ કર્યું હતું; કારણ કે પોતે વાંચવાની મહેનત લે તેવું રહ્યું નહોતું. એ પુસ્તકમાં તેમના વડીલ બંધુ આપારાવ તથા આપારાવના મરણની હકીકત આવી ત્યાંથી વંચાવવું બંધ રાખ્યું, કેમકે તેમના નબળા થઈ ગયેલા મન ઉપર વધારે હાનિકારક અસર થશે એમ તેમના આપ્તજનોને લાગ્યું. આ ખિમારીનો અંત તેમના જીવનાવસાન-માંજ આવ્યો.

ભીમરાવની શરીરસ્થિતિ મુંબાઈમાં ફેફસાંનું દરદ લાગ્યા પછી ખરાબ થઈ; પરંતુ તે પહેલાં શરીર એકવડું હોવા છતાં કાંઈપણ જાતનો રોગ લાગ્યું નહોતો; અને તેની પૂર્વે એટલે દશ વર્ષની ઉંમરની અંદર તેમનું શરીર સારું હતું. છેક બાળપણમાં તો ઘણુંજ સારું હતું અને તેથીજ તેમનું નામ ભીમ પડ્યું હતું. શરીરસૌન્દર્યમાં તે કુટુંબમાં સર્વ કરતાં ચઢીયાતા ગણાતા દુર્ગંધ શરીર છતાં સૌન્દર્ય ઓછું થયું નહોતું. બાળપણમાં તેમના સૌન્દર્યને લીધે એક કુટુંબમિત્ર જે ગુંસાઈજી મહારાજ તે સૌન્દર્યની ઉત્તમ મૂર્તિ માનતા હશે, તે તેમના પિતાને કહેતા કે “ ભીમ-

\* વિશેષ કરીને છેલ્લા સર્ગના છેલ્લા ત્રણ શ્લોક તો છેક મરણસમય સમીપ હતો તે અરસામાં લખેલા છે. એ હસ્તલેખના કાગળ જૂદા છે અને શાહી તાજ છે, તે પહેલાંના બધા લેખની શાહી તથા કાગળ ઝાંખા થઈ ગયેલા છે. તેથી એ બે ભાગ વચ્ચે સમયનો ઘણોજ અંતર હોવો જોઈએ તેમજ એ ત્રણ શ્લોક લખ્યા છે તે મથાળે “ સર્ગ છેલ્લાના બાકી ” એમ એમનાં હાથથી લખેલું છે અને આ વાત એમના બન્ધુવર્ગમાંથી ઘણાને માલૂમ પણ છે.

ભાષને જે થોડા દિવસ મળે સોંપો તો મીયાનામાં બેસાડી ગુંસાઈજી મહારાજ છે કહી ફેરવું અને ઘણું ધન કમાઉં. ” તેમજ, ભીમરાવ અમદાવાદ-લાઈસ્કૂલમાં ભણતા ત્યારે તેમની સાથે ભણનારા છોકરાઓએ એમનું નામ Lady of the Lake પાડ્યું હતું તે એમના શરીરના સૌન્દર્યલાલિત્યને લીધે. અને એવુંજ લાલિત્ય તેમની કૃતિમાં, રુચિમાં (taste) અને લખાણમાં સર્વત્ર વ્યાપેલું જોવામાં આવે છે. બાળપણમાં અગદ્ગરત કરવાનો ભીમરાવને અભ્યાસ હતો. કાંઈ પણ રમતનો શોક—હાનપણમાં કદાચ હશે—તેમને હતો એમ જાણ્યું નથી. મહોટી ઉમરે તો ગંજીશાની રમત પણ પૂરી આવડતી નહિ. કોઈ કોઈ વાર મંદવાડના સમયમાં આપ્તજનોના આગ્રહથી વખત ગાળવા માટે ગંજીશ રમવા બેસતા, પરંતુ ભારે ભારે પાનાં આગળ ઉપર કામમાં અવશે એમ કરી રાખી મૂકતા અને તેનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ તે વખત ન કર્યાથી ઘણું કરીને હમેશાં હારતા. રમતનો શોક ન હોવાથી તેમનું મન હમેશાં વિચારમાં રહેતું. કાંઈ લખતા વાંચતા ન હોય ત્યારે વિચારગ્રસ્ત રહેતા. ઘણી વાતચીત કરવાની ટેવ પણ નહોતી. હાસ્યવિનોદ ઘણો થોડો કરતા; તોપણ તેમના “દેવલદેવી” નાટકમાં કેટલેક ઠેકાણે સારો હાસ્યરસ ઉત્પન્ન કરી સક્યા છે; તે ઉપરથી જણાય છે કે તેમની અંતર્વૃત્તિ વિનોદપ્રિય હતી. ઉપર કહેલી વૃત્તિને લીધે ભીમરાવના વિચારતરંગમાં અનેકવાર સકારણ અથવા અકારણ ચિન્તાઓ પણ થતી અને અનેકવાર તેમાંથી ઉત્તમ કવિતાનો જન્મ પણ થતો. બીજી રમતગમતનો તેમને શોક નહોતો, પણ કવિતા અને સંગીત એ બે ઉત્તમ રમતગમત તેમને ઘણાં પ્રિય હતાં; પ્રિય હતાં એટલુંજ નહિ પરંતુ કવિતા કરી સકતા અને ગાઈ પણ સકતા. જે કવિતા કરી સકે છે તે જઘા ગાઈ સકતા નથી, અને ગાઈ જાણે છે તે જઘા કવિતા કરી સકતા નથી. આમ કવિતા અને સંગીત એ બે કલાઓ ઘણું કરીને જૂદા જૂદા મનુષ્યનેજ વરે છે; પરંતુ

“ સંગીત, કવિત, એ દેવી થઈતી પ્રસન્ન એકપર હેવી, - ”

એ બે ચરણમાં સૂચવેલા, “ હૃદયવીણા ”ના કર્તાના અંધુ તે ભીમરાવજી હતા. સંગીત ઉપર પ્રેમ અને ગાવાની શક્તિ ભીમરાવના કુટુંબમાં તેમના પિતા પિતામહ વગેરે તરફથી ઉતરી આવી હતી. તેમના બે જ્યેષ્ઠ અંધુઓ પણ વાદ્ય અને કંઠગાનમાં સારું કૌશલ ધરાવતા. જેમ ભીમરાવની કવિતામાં એક પ્રકારનું વિશેષ પદ્ધતિ લિત્ય જોવામાં આવે છે તેમ તેમના

સ્વાભાવિક રીતે મધુર કંઠમાંથી નીકળતા સંગીતમાં પણ એક પ્રકારનું વિશેષ સ્વરલાલિત્ય સાંભળવામાં આવતું. પરંતુ, જે શરીરપીડા તેમનાં બીજાં સર્વ કાર્યમાં શત્રુવત્ થઈ હતી તેજ શરીરપીડા તેમના સંગીતવિલાસમાં પણ આડે આવી હતી. ફેફસાંના દર્દથી તેમના કંઠને ઘણી તરદી આપી સકાતી નહિ અને અનેકવાર તેમનું સંગીત એક ક્ષણમાં જ શરૂ થઈ ક્ષણમાં જ પૂરું થતું; તોપણ તેટલી વારમાં પણ વિજળીના પ્રકાશની પેઠે કંઠમાધુર્ય અને સ્વરલાલિત્યનું ભાન કરાવતું.

શરીરાવસ્થા દુર્બલ થવાથી ભીમરાવનું હૃદય પણ હર્મેશ ક્રામળ રહેતું કાઢને પણ—પોતાનાં ન્હાનાં ભાંડુ કે સંતાનને પણ ખોટું લાગે એવું ન બોલાય તે વિશે કાળજી રાખતા; અને તેમ છતાં કાઢવાર તેણે કાંઈ બોલાય કે થાય તો તે વિશે પોતાનાથી ન્હાના આપ્તજન આગળ પણ, તે આપ્તજનના સ્મરણમાંથી પણ તે વાત જતી રહી હોય તેટલે લાંબે કાળે પણ દીલગીરી બતાવી ક્ષમા માગતા. એમ ઘણે લાંબે કાળે પાછલી વાત સંભારીને, ઘણીવાર બીજા વિષયની વાત ચાલતી હોય તે વખતે જાણે હમણાં જ તે વાત કરી હોય તેવી રીતે, કહેતા તે વખતે એમના એક મિત્ર હાસ્ય કરી કહેતા કે “ તમારો જવાબ નહિ કબૂલ કરાય; ‘ Time-barred ’ છે.” પોતાનામાં ક્ષમાગુણ હોવાથી પોતાના તરફ થયેલા અન્યાયની ક્ષમા આપતા; પરંતુ મનમાંથી તે વાત ભૂલી સકતા નહિ; એ ગુણથી એમની શરીર-સ્થિતિ ઉપર બહુ માઠી અસર થતી. પરંતુ હૃદયનું અંતર્પટ સ્નેહાળ હોવાથી તેથી સ્મૃતિનું પરિણામ તેમની પોતાની તબીયતને હાનિ શિવાય બીજું કાંઈ થતું નહિ. હાવા શાન્ત, નમ્ર અને સ્નેહાળ હૃદયમાં એક ઉગ્ર ગુણ હતો; અને તે કેમ આવ્યો હશે તે વિશે તેમના કુટુંબને ઓળખનારને આશ્ચર્ય લાગતું નહિ. સાત પહેડીથી વારસામાં મળેલો ક્રોધનો ગુણ—દુર્ગુણ—ભીમરાવ જેવી શાન્ત દુર્બલ પ્રકૃતિમાં પણ હતો. પરંતુ તેમાં એક વિશેષતા હતી. બીજા સાથેના વ્યવહારમાં તે વૃત્તિ ભીમરાવ શમાવી સકતાં પરંતુ પોતાના આપ્તજન આગળ ક્રોધવૃત્તિનું પ્રગળ ચાલવા દેતા. જે મનુષ્ય વધારે પ્રિય તેની સાથેના વ્યવહારમાં વધારે ક્રોધોદ્રેક જણાવતા—અને તેથી જ તેમની પાસે રહેનાર નોકરચાકર, સ્ત્રી અને સંતાનોને તેમના ક્રોધની વધારે અસર થતી. તોપણ સામાન્ય રીતે ક્રોધીજનોનાં હૃદય નિર્મળ હોય છે તે પ્રમાણે ભીમરાવના ક્રોધી અંતઃકરણ પાછળ સ્નેહનું અંતર્પટ હોવાથી કાંઈ વિશેષ માઠી અસર થતી નહિ. ક્રોધોત્પત્તિ વખતે તેમના શરીરને હાનિ થતી એવો ખરજ.

શરીરાવસ્થા દુર્બલ રહેવાથી એક પ્રકારનું શન્યહૃદયત્વ ભીમરાવમાં જોવામાં આવતું. એ શન્યહૃદયત્વનું એક રમુજ ઉદાહરણ આ સ્થળે આપવું અયોગ્ય નથી. મુંબાઈમાં કૉલેજમાંથી થયેલા ભીમરાવના મિત્રોમાં રા. ગોવર્ધનરામ માધવરાવ ત્રિપાઠી અગ્રગણ્ય હતા; તેમણે સરસ્વતીચંદ્ર પ્રથમ ભાગ રચ્યો તેવામાં એક પ્રસંગે તે અમદાવાદમાં ભીમરાવના પિતાના મહેમાન તરીકે આવ્યા હતા. પુસ્તક પ્રસિદ્ધ નહોતું થયું તેથી ભીમરાવે ગોવર્ધનરામને તેનું plot વાંચી સંભળાવવા કહ્યું; તે ઉપરથી ગોવર્ધનરામે વાંચવા માડ્યું; પણ ભીમરાવને તે ઘણું લાંબું લાગ્યું તથા એકાએક કાંઈ બીજી વિચારશ્રેણીમાં પડી જવાથી થોડુંક સાંભળ્યા પછી ત્યાંથી ઉઠી ચાલતા થયા.

પોતાના વિશે કોઈ શું ધારશે, પોતાનાં કૃત્ય વિશે બીજા શું ધારતા હશે એ વિશે ભીમરાવને ઘણી ચિંતા રહેતી અને એ ગુણના પરિણામમાં તેમણે પોતાની સાહિત્ય રચનાઓ પોતાના ઈષ્ટ મિત્રોથી પણ ઘણી વાર ગુપ્ત રાખેલી. આત્મજનને તે બતાવતાં પણ સંકેતવૃત્તિ જણાવતા અને બતાવ્યા પછી પણ તેમના મત જાણવાને બહુ ઉત્સુક રહેતા.

લોકમત વિશે આટલી કાળજી રાખવાની ટેવ હોવા છતાં પણ હિંદુ જનમંડળમાં ચાલતાં અનિષ્ટ રૂઢિચળનો વિશે ભીમરાવના મત સ્પષ્ટ અને સંકેત રહિત હતા, અને પિતાએ આરંભ કરેલાં સાંસારિક અને ધાર્મિક સુધારણાનાં કાર્યોમાં અંતઃકરણથી અને નિર્ભીરતાથી શામિલ થતા. સંસારસુધારા અને ધર્મ સંબંધી તેમના વિચાર પિતાના મતને અનુસરતા જ હતા. અમદાવાદ પ્રાર્થનાસમાજમાં વ્યાખ્યાનો આપતા અને સાંસારિક રીતિ રિવાજ વિશે વર્તમાનપત્રોમાં પણ પ્રસંગવશાત્ લખતા. મુંબાઈની પ્રાર્થનાસમાજમાં તે ૧૮૭૧-૭૨ થીજ મેમ્બર થયા હતા. ગુજ. વ. સોસાયટી તરફથી બાળલગ્નના હાનિકારક પરિણામ વિશે કવિતાઓ—ગરબીઓ—લખાવી હતી, તે વખતે ભીમરાવે અનેક રસિક ગરબીઓ રચી હતી.

બાળલગ્ન અને વિધવાવિવાહની ચર્ચા મી. મલબારીએ પ્રથમ કાઢી તે વખતમાં ભીમરાવને ખાસ અગ્ર ભાગ લેવાનું બન્યું નહોતું; પણ એ બાબત એમના અભિપ્રાય ઘણા દૃઢ હતા; એટલે સુધી કે સરકાર તરફથી ત્વરાથી સખત કાયદા થયા વગર સુધારો થવાનો નથી, એમ અનેક વાર બોલતા. અસમાન વિવાહ-વૃદ્ધ પતિ અને બાલકન્યાના વિવાહ-વિરુદ્ધ તેમણે પ્રસંગ આવ્યે ઘણા આગ્રહપૂર્વક અને જાહેર રીતે મત દર્શાવ્યા હતા; અને વર્તમાનપત્રમાં તેવાં કૃત્ય કરનારની હાંસી કરી તથા બીજા યોગ્ય ઉપાયથી



પોતાના એક મિત્રના કુટુંબની કન્યાને તેના કૂર વ્યવહારમાંથી ગયાવવામાં એક પ્રસંગે ભીમરાવ સહાયભૂત થયા હતા. જ્ઞાતિબંધન વિશે તેમના મત સુધારક જેવાજ હતા, તે પણ નાગરહિતેચ્છુ નામની સભા હતી તેના મંત્રીનું કામ કેટલાક વખત સુધી તેમણે કર્યું હતું, તે એટલાજ માટે કે એ સભાનો હેતુ નાત્યના વિદ્યાર્થીવર્ગમાં વિદ્યાવૃદ્ધિ કરવાનોજ હતો, અને જ્ઞાતિ-બંધનના વિશેષ સ્વરૂપ સાથે તેને કાંઈ સંબંધ નહોતો. બીજા અનેક સામાન્ય રીતિ રિવાજ વિશે તેમના મત ઉત્કર્ષક વર્ગને અનુસરતાજ હતા. પોતાની ન્હાની જહેનના લગ્ન વખતે તેમની નાત્યમાં સ્વર્ગસ્થ મહીપતરામ રૂપરામ વિજ્ઞાપત જઈ આવ્યા બાજત તકરાર ચાલી હતી, અને તેના પરિણામમાં પિતા અને કુટુંબ સર્વ નાત્ય જહાર હતું, તે છતાં એ લગ્નપ્રસંગ નિર્વિદ્ધ પાર પડ્યો. તેના સંબંધે ભોજાનાથે “યયો જ્ય સત્યનો” એ ધ્રુવપદ-વાળું ગીત રચી ભીમરાવનાં સ્ત્રી પાસે ગવડાવ્યું હતું, તે ગીતમાં “શત્રુ ચરથર કંપીયા,” “હારી ગયા ભિક્ષુક ગુલામ” વગેરે વધારે સમર્થ રીતે મત પ્રદર્શન કરનારાં ચરણો ભીમરાવનાં રચેલાં છે. પરંતુ દરેક કાર્યમાં નડતી રોગપીડાએ ભીમરાવને આ તરેહનાં કાર્યમાં પણ બહુ ધૂમવા દીધા નહિ. માત્ર શરીરસ્થિતિને સાચવી જેટલું બની શકે તેટલું પિતાને સાહાય્ય આપતા.

શુક્રવાર તા. ૧૦ મી. જાન્યુઆરી ૧૮૬૦ ની રાત્રિમાંથી ભીમરાવની બીમારી વધારે લયંકર જણાઈ, ક્ષયરોગીને હમેશાં બને છે તેમ ભીમરાવને શ્વાસોચ્છવાસ થવા છતાં પણ સંપૂર્ણ લાભ હતું. અવસાન પાસે આવે છે તે સમજવા લાગ્યા. પોતાનાં સ્ત્રી જે હમેશાં તેમની સારવાર કરતાં તેમને કહ્યું કે “હાથ પગમાં શીત છે.” દાકતરને કહ્યું “હવે નહિં જીવું,” પરંતુ તેમ કહી કોઈ પણ પ્રકારની અસ્વસ્થતા ન બતાવતાં બીજાજ ક્ષણે બોલ્યા “મરી જઈશ તેમાં શું” તે પહેલાં પણ દાકતર આગળ એક બેવાર બોલ્યા હતા કે “I shall die,” “I don't wish to live.” ચૌદ વર્ષ સુધી, ફરતે હરતે પણ, અનેકવાર પીડા ભોગવી નિરાશ થઈ ગયેલા મનુષ્યને જીવવાની ઇચ્છા જતી રહે એ સ્વાભાવિક છે. જીવ્યા છતાં કોઈના ઉપયોગમાં નથી આવતું, જીવનનો લાભ પૂરેપૂરો લેવાતો નથી, તે ઉપરાંત આસજનને અનેક પ્રકારની પીડા આપવી પડે છે, એ વિચાર રોગાક્રાન્ત મનુષ્યના નિર્જલ મનમાં સહજ ઉત્પન્ન થાય; અને એ વિચારના પરિણામ-માંજ જીવવાની ઇચ્છા હુમ્મ થઈ જે સ્થળ દુઃખકારી નીવડ્યું તે સ્થળનો ત્યાગ કરી અન્યત્ર જવાની ઇચ્છા થાય એમાં આશ્ચર્ય નથી; કેમકે બીજા સ્થળમાં

ગયાથી દુઃખમુક્ત થઈશ, સુખી થઈશ, એ આશા, એ વિશ્વાસ મનુષ્ય-હૃદયમાં સ્વભાવજન્ય છે. એ વિશ્વાસથી, તા. ૧૩ મી જાન્યુઆરી ૧૮૬૦ સોમવારે પ્રાતઃકાળે દશવાગે ભીમરાવે પોતાની પાછળ બેઠેલી પત્નીના ખભા ઉપર માથું નાંખી દૃઢ દુઃખમય હૃદય ત્યાગ કરી વધારે સુખમય વાસ-સ્થાનમાં જવા માટે પોતાના આત્માને મહાન પિતાને સ્વાધીન કર્યો.

આ શાન્ત અને દુઃકા શ્રવણના ભોક્તા ભીમરાવની રસિક કલ્પના-શક્તિમાંથી ઉત્પન્ન થયેલી રચનાઓ વિશે સવિસ્તર નોંધ આ પુસ્તકમાંજ \*અન્ય સ્થળે લેવાઈ છે. તોપણ તે વિશે આ નોંધમાં થોડું ઘણું કહેવું ઇષ્ટ છે. બાળપણથીજ ખોટા ખોટા શ્લોક બોલનાર અને વિદ્યાવિનોદમાં આનંદ માનનાર ભીમરાવની સાહિત્યરચનાઓ હૃદયને—કલ્પનાને આનંદજનક છે એ વાત અનુભવસિદ્ધ છે. કવિતાની શક્તિ તેમણે પિતા, પિતામહાદિ પૂર્વજો પાસેથીજ લીધી જણાય છે. લોકમત વિશે અવિશ્વસ્ત પ્રકૃતિને લીધે તેમની કાવ્યાદિ રચનાઓનો ખરો ઇતિહાસ મળી સકતો નથી. પરંતુ એમ જણાય છે કે “આશુની કવિતા” એ એમની સહુથી પ્રથમ રચના હશે, તે પહેલાં કદાચ છૂટક છૂટક શ્લોકગદ્ય ન્હાનાં પદ્યો કર્યા હોય. તેમજ તેમની ગરબીયો વગેરે છે તેમાં પણ કેટલીક બાલ્યાવસ્થામાં રચેલી હોય એમ જણાય છે. “મેઘદૂત”નું ભાષાંતર તેમણે ૧૮૬૬-૭૦ માં શરૂ કર્યું અને ૧૮૭૧-૭૨ માં પૂરું કર્યું એ તેની પ્રસ્તાવનામાં તેમણેજ લખ્યું છે.

એ “ભાષાંતર” તેમણે અલ્પવયમાં કરેલું તેને સહેજસાજ સુધારી મિત્રોના આગ્રહથી ૧૮૭૯ માં પ્રસિદ્ધ કર્યું. તે પહેલાં “દેવલદેવી” નાટક એમણે ૧૮૭૫-૭૬ માં લખ્યું હતું. પરંતુ છેક (તેમના મરણ પછી) સુધી પ્રસિદ્ધ થયું નહિ. તેમણે પોતાની હયાતીમાં પ્રસિદ્ધ ન કર્યું તેનું કારણ એક તો પોતાના અવિશ્વસ્ત પ્રકૃતિ અને બીજું “શંકલદેવ તથા દેવલદેવી” એ નામનું એક નમાલું પુસ્તક જાપાયું હતું તે. “પૃથુરાજરાસા,” જે એમનું મ્હોટામાં મ્હોટું અને સુંદરમાં સુંદર પુસ્તક છે તે ક્યારે શરૂ કર્યું તે માલૂમ પડતું નથી. તોપણ, એ પુસ્તક રચવાનો આરંભ ૧૮૭૪-૭૫ કે ૧૮૭૫-૭૬ માં થયો હશે એમ અનુમાન કરવાને આધાર છે. તે શિવાય છૂટક ગરબીયો રચી હતી. બાળલગ્ન વિશે ગરબીયો સને ૧૮૭૫-૭૬ માં કરી હતી; લાવણ્યમયી—૧૮૮૦ માં; બુબ્બીલી (વિનોદિની) ૧૮૮૭ માં; અને ગાયકવાડનાં મહારાણી ચીમનાગાધ વિશેની કવિતા સને ૧૮૮૭ માં.

તેમના મરણ પ્રસંગે કરી હતી. ગદ્ય લખાણમાં તેમના વિશેષ પ્રયત્ન નહોતા. Textile Manufacture નો તરબુમો તેમણે કર્યો હતો, તેમજ ગુજ. વ. સો. તરફથી અકબરચરિત લખવાનો આરમ્ભ કરી ઘણું કરીને લખ્યું પણ હતું, પરંતુ તે સોસાયટીએ કેમ પ્રસિદ્ધ ન કર્યું તે જણાયું નથી. સંસ્કૃતમાં કાલિદાસનાં પુસ્તકોનો તેમને વધારે શોક હતો. સંસ્કૃત ભાષાના પરિચયને લીધે ભીમરાવનાં ગુજરાતી ગદ્ય પદ્ય લખાણનું પ્રૌઢ અને સુંદર સ્વરૂપ સચવાઈ રહ્યું છે. એમનાં કાવ્યો વગેરેમાં સંસ્કૃતના વ્યાકરણજ્ઞાનની કવચિત્ કવચિત્ ખામી જણાય છે; છતાં સંસ્કૃતનું સાહિત્ય-જ્ઞાન એમનું ઉત્તમ પ્રકારનું હતું. મેટ્રીક્યુલેશનમાં જતાં પહેલાં મેઘદૂત કાવ્યનો તથા કાલિદાસનાં નાટકોનો અભ્યાસ ખાસ શોકથી સારી રીતે કરેલો હતો; અને ડોલેજમાં અભ્યાસ થયા પછી આખર સંસ્કૃત સાહિત્યનું જ્ઞાન ગ્રેન્ડ્યુએટ જેવું સંપાદન કર્યું હતું. એમના સ્વરૂપમાં, કૃતિમાં, અને રુચિમાં જે લાલિત્ય જોવામાં આવતું તે લાલિત્ય (gracefulness) એમનાં લખાણમાં એટલું પ્રખલ હતું કે રચનામાં અર્થની ક્લિષ્ટતા અથવા અસ્પષ્ટતાના દોષ આવેલા છતાં તેમાં પણ ખ્યાનિનું લાલિત્ય હમેશાં કર્ણને રંજન કરે છે. બીજા કેટલાકનાં પદ્યોમાં જ્યાં ક્લિષ્ટાર્થતા કે અવિશદ્ધત્વ આવ્યાં કે માધુર્ય અને લાલિત્ય પણ ઘણું કરીને જતાં રહે છે; પણ ભીમરાવનાં કાવ્યોમાં તેમ નથી. લાલિત્ય અને લાવણ્યનો કદી એમની કવિતા ત્યાગ કરતી નથી. ઇંગ્રેજ ભાષાનો પણ તેમને સારો અભ્યાસ હતો. ઇંગ્રેજ કવિતા વાંચવાનો તેમને શોક હતો; અને વાલ્ટર સ્કોટ તથા લૉર્ડ લિટનનાં નૌવેલો ઉપર વિશેષ રુચિ હતી. ઇંગ્રેજ ગદ્ય લખવામાં ભીમરાવની કુશલતા 'ગ્રેન્ડ્યુએટ' નામ ધારણ કરનારમાંના ઘણાખરા કરતાં ચઢિયાતી હતી. તેમની શૈલીની સુંદરતા અપૂર્વ હતી.

ગુજરાતી પ્રાચીન કવિયોનાં (પ્રેમાનંદ વગેરેનાં) કાવ્યોનો અભ્યાસ પણ પ્રેમપૂર્વક એમણે નહાનપણથી જ કરેલો હતો. પ્રેમાનંદનાં કાવ્ય એમનાં ખાસ માનીતાં હતાં. ભીમરાવની ગુજરાતી પદ્યરચનાની ખુબીયો અને તેનું ખરું સ્વરૂપ આ પુસ્તકના અવતરણમાં વિવેચકના દષ્ટિગિન્દુથી બતાવ્યું છે. મેઘદૂત કાવ્ય ઉપર એમના ખાસ મોહના પરિણામમાં એમનું એ કાવ્યનું ભાષાન્તર રચાયું. એમની રીત પ્રમાણે ઘણાં વર્ષ સુધી એ ગુપ્ત રાખ્યું; રા. નવલરામે કરેલું એજ કાવ્યનું ભાષાન્તર “ગુજરાતશાળાપત્ર”માં છપાવા માંડ્યું તેથી વળી ગુપ્ત રાખવાની વૃત્તિને વધારે મદદ મળી. તોપણ અતે ભીમરાવનું ભાષાન્તર છપાઈ પ્રસિદ્ધ થયું. પરંતુ પ્રસિદ્ધ થવાની

સાથેજ કોઈ અપૂર્વ વૃત્તિથી પ્રેરાયલી અઘટિત આઘાત કરનારી ટીકા મુંબાઈ-માં “ સ્વદેશવત્સલ ” પત્રમાં પ્રસિદ્ધ થઈ. એના પરિણામમાં એમના કામળ હૃદયને જે તીવ્ર આઘાત થયો તે કદી નિર્મૂળ થયોજ નહિં. એ નિષ્ઠુર અને અન્યાયયુક્ત હુમલાનું ખંડન યુદ્ધિપ્રકાશમાં કેટલાંક વર્ષ પછી (૧૮૮૨ માં) આવ્યું. ત્યાર પછી કેટલાંક વર્ષે ભીમરાવની ઇચ્છા મેઘદૂતના ભાષાન્તરને વળી સુધારીને બીજી આવૃત્તિ છપાવવાની થઈ હતી. પણ અનેક કારણને લીધે તે અમલમાં ના આવી. એમને લાગેલા આઘાતના પરિણામમાં કાવ્યરચવાની શક્તિને અથવા કૃતિને તો કાંઈ પણ ફેરફાર ના થયો. પરંતુ એ શક્તિનો લાભ જગતને મળવાનો માર્ગ બંધ થયો, અયોગ્ય અને દાહક ટીકાના વિનાશક અગ્નિમાં આ કામળ કવિની કવિતા અને કવિત્વજીવન બલિદાન રૂપ થયાં. પૃથુરાજ રાસાના અંતિમ શ્લોકમાં વર્ણવેલા સંયુક્તાના અગ્નિપ્રવેશનું વર્ણન વાંચીને

“ \* \* ગદ્ય સહજ ભારતની પ્રતિષ્ઠા ”

એ અંતિમ પંક્તિ ગાઈ રહ્યા પછી, પુસ્તક નીચે મુકતાં શોકમય, ગંભીર ભાવના ભરુકારા હૃદયમાં થવાની સાથે જ એ મહાકાવ્યના કવિની, કવિતાની, અને કવિત્વજીવનની દશાને સંબંધે પણ એવાજ ગંભીર ભરુકારા નિષ્પક્ષપાત રસિક હૃદયમાં થયા વિના નહિં રહે; અને તેનીજ સાથે હૃદયમાં પ્રતિધ્વનિ થશે કે

“ લલિત કવિતપદ એહનાં રસ ઝરતાં અવિરામ,

હીણો અસૂયાએ ચગદેલાં, અધિક બન્યાં અભિરામ; ”

અને, એમના મેઘદૂતના ભાષાન્તર ઉપર થયેલા હુમલા સામે કરેલા એજ બચાવ ( યુદ્ધિપ્રકાશ ૧૮૮૨ )માં એમના પક્ષવાદીએ અંતે, “ માં હો આવો કદિ પણ તને વીજળીથી વિયોગ ” એ યક્ષે મેઘને દીધેલી આશિષ લાગુ પાડીને ‘ વીજળી જેવી કવિત્વશક્તિથી તમારો પણ કદી વિયોગ ના થશે ’ એમ ભીમરાવને દીધેલી આશિષ ઈશ્વરે સફળજ કરી હતી.

આવા ઉત્તમ કલ્પનાશક્તિવાળા રસિક બંધુના દ્વંડા જીવનથી અસંતુષ્ટ થનાર અને અકાલ મરણથી ખેદ પામનાર આત્મજન અને બંધુવર્ગના હૃદયમાંથી

“ નમેરા કાળ ! ગળ્યા તહે સર્વ

રસિષ્ઠ પ્રિય બન્ધુ જનો, ધરોં ગર્વ. ”

એ ઉદ્ગાર સહજ નીકળે એમાં કંઈ આશ્ચર્ય નથી. એટલુંજ નહિ પણ, તેમનાં કાવ્યથી આનંદ પામનાર અને તે કાવ્યસ્રોત આમ જલદી અટકી ગયાથી નિરાશ થનાર સહૃદય સાહિત્યપ્રિયજનો તે કાવ્યસરિતને રોકનાર “ તમેરા કાળ ” ને ઠપકા આપતાં સ્વાભાવિક રીતે બોલી ઉઠશે કે

“ જામીં નવ જામીં એ રસરેલ,

ઝરણુ ઝટ સુક્યું તહેં તે પહેલ,

કાળઓ ! ”



## અવતરણ.



દીક્ષી અને અજમેરના રજપૂત રાજા પૃથુરાજ અહુઆણુનું વૃત્તાન્ત હિંદુસ્તાનના ઇતિહાસમાં સુપ્રસિદ્ધ છે. તેના અદ્ભુત શૌર્યથી મોહિત થઈને ઇતિહાસક્રોએ તેને The flower of Rajput Chivalry ‘ રજપૂત વીરવૃત્તિનું પુષ્પ ’ એ ઉપપદ આપ્યું છે. એવા વીર પુરુષોના ચરિતની કથા ઇતિહાસમાં અને કવિતામાં અતિ વિસ્મયકારક થાય છે, પણ, પૃથુરાજના વૃત્તાન્તમાં શૌર્ય સાથે હૃદયને આર્દ્ર કરનાર એવા અંશો છે કે તે તરફ આકર્ષાવાનું કવિજનોને વિશેષ કારણ રહેલું છે. પૃથુરાજનો સમય બારીક હતો, પૃથુરાજની સ્થિતિ વિષમ હતી, અને વીર્ય સાથે તેનામાં એવી કામુક્તતા હતી, એવી મોહાન્ધતા હતી, એવો દર્પ હતો, એવું અદ્વરદશિત્વ હતું કે તેનાં પરાક્રમે વાંચી સહર્ષ રામાંચ અનુભવવાની સાથે તેના વિલાસ તથા તેના ત્રિનાશથી અને તેનાં ચિરકાલ પ્લોંચતાં પરિણામથી હંડા ખેદની જોડે અપૂર્વ ચમત્કારની પ્રતીતિ થાય છે. જે રાજાની વિપરીત બુદ્ધિથી તેનો પોતાનો પ્રાણ ગયો, દીક્ષીનું રાજ્ય ગયું, અને હિંદુસ્તાનની સ્વતંત્રતા ગઈ, તે વારસાના હકથી ગાદીએ ટકી રહેનાર કોઈ સાધારણ નિર્માલ્ય અધિપતિ નહોતો, પણ પોતાની શમશેરની ધારથી દૂશ્મનોને દૂર રાખનાર, વૈરીઓના માનનું ખંડન કરનાર, અને દ્વેષીઓ પાસે પોતાનો યશ કબુલ કરાવનાર વિરલ પરાક્રમી વીર હતો. પૂજ્ય ભાવથી ભક્ત બની રહેલા પોતાના નાના પણ બહાદુર સૈન્યને અનેક રણસંગ્રામમાં લઈ જઈ જે વિજયધ્વજઓ સ્થળે સ્થળે તેણે ઉડાડી હતી તે જ ઐતિહાસિક વીરરસ કથાને શોભાવવાને ખસ છે. તેની સાથે દરેક પ્રસંગે પ્રકટ થયેલું તેનું પોતાનું શૌર્ય, સાધારણ મનુષ્યો ભયભીત થઈ બચાડેલ થઈ જાય એવે સમયે મદોન્મત્ત થઈ શત્રુ તરફ તેણે બતાવેલો તિરસ્કાર, વગર પક્ષપાતે મિત્રો પાસેથી તેણે મેળવેલી માનવૃત્તિ તથા પ્રશંસા અને શત્રુઓમાં ઉત્પન્ન કરેલા ત્રાસ અને કંપ એ સર્વ એકત્ર કરતાં એની જીવનકથા વધારે વિસ્મયકારક અને અદ્ભુત થાય છે. પણ એટલેથી જ એના વૃત્તાન્તની વિશેષતા અટકતી નથી. મહા બળવાન મહા અભિમાની અને મહા ઈર્ષ્યાવાન પોતાના શત્રુ જયચંદની પુત્રીને પોતાનાં પરાક્રમથી મોહિત કરી પૃથુરાજે તેનું હરણ કરી તેની સાથે લગ્ન કર્યું, અને એ રીતે પોતાની જીવનકથામાં વીર-

રસ અને શૃંગારરસની સંધિ કરી. શૃંગારરસમાં પણ તેણે સીમા રાખી નહિ. વિલાસમાં નિમગ્ન થઈ જઈ તેણે દિવસોના દિવસો રાજકાળ ભૂલી જઈ, પ્રજાને વિસારી મુકી, મિત્રોની અવગણના કરી, શત્રુઓની તૈયારીથી બેદરકાર રહી એવી રીતે ગાળ્યા, નવવધૂ સાથે મેહેલમાં તે એવો પૂરાઈ રહ્યો, વિનાશમાં ખલેલ ન થવા દેવા માટે તેણે આવતી વિપત્તિ વિશેના મિત્રોના સંદેશા એવી રીતે વગર સાંભળ્યે પાછા જવા દીધા, કે એ પહેલાંના અને એ પછીના તેના અદ્ભુત પરાક્રમનું વૃત્તાન્ત ન જાણનાર તેની તુચ્છ કાયર પુરુષમાં જ ગણના કરે. તેમ જ વળી ચઢી આવતા પરદેશીઓના હુમલા સામે ટક્કર લેવામાં તેનું રાજ્ય મોખરે આવી રહ્યું હતું અને તેના રાજ્યની દશા પર ઘણાં રાજ્યોની દશાનો આધાર હતો તે છતાં એ વિશે કંઈ પણ સાવચેતી કે અગમચેતી ન લેતાં ગર્વથી, મદ્યથી, મોહથી દોરાઈ જઈ તેણે અનેક શત્રુ ઉભા કર્યા તથા મિત્ર એકે મેળવી રાખ્યો નહિ. શૌર્ય દેખાડવા વિનાપ્રયોજન યુદ્ધો કરી પોતાના સૈનિકો ખપી જવા દીધા, અને બ્રાન્તિથી અન્ધ થઈ પોતાના ઉત્તમોત્તમ સામન્તોનું અપમાન કરી તેમને સેવામાંથી દૂર કર્યા. આ ઉદ્ધત અવિચારિતાને પરિણામે વિનાશ થયા વિના રહે એમ હતું જ નહિ. લક્ષ્મીથી લોભાયેલા અને ધર્મની ઝનુનથી પ્રેરાયેલા પરદેશીઓના પ્રવેશનો એ સમય નહોતો તો, એ વિનાશનું સ્વરૂપ બહુ દુઃખકારી ન થાત, અને કદાચ તેનાં ફળ પૃથુરાજને નહિં પણ તેના વારસને જ આપવાં પડત. પણ, જે અણીની અવસ્થા આવી પડી હતી તેને લીધે વિનાશ ઉગ્ર અને ભયંકર થયો, અને તેને લીધે કદિ ન ટળે એવી વિપત્તિ આખા દેશ પર આવી પડી. આથી કરીને ઇતિહાસમાં પૃથુરાજની જવાબદારી બહુ મોટી ગણાઈ છે, અને દુષ્ટતા નહિં પણ મૂર્ખતા માટે તેને ભારે દોષ દેવામાં આવ્યો છે. અંતકાળે તેણે ફરી એકવાર વીરત્વ દેખાડ્યું, પણ એ અને તેનાં બીજાં સર્વ પરાક્રમ પ્રશંસનીય છતાં વ્યર્થ ફલહીન ગણાઈ દુઃખકર સ્મૃતિ સાથે જોડાયાં છે.

જે જીવનકથામાં વીર, અદ્ભુત, શૃંગાર અને કરુણ રસ આવી ભવ્યતાથી વ્યાપી રહ્યા છે તે કથા રસપ્રિય કવિના ચિત્તનું આકર્ષણ કરે અને કવિતાના ચમત્કાર વડે ઐતિહાસિક ચમત્કાર ફરી પ્રદીપ્ત કરવાની કવિને પ્રેરણા કરે એમાં આશ્ચર્ય નથી. પૃથુરાજનાં પરાક્રમ તેમ જ તેની અવદશા નજરે જોનાર, તેના આશ્રિત, તેના સાથી, તેના મિત્ર, તેને શૌર્યમાં ઉસ્કરનાર અંદ વરદાયીએ તેના ચરિતના દર્શનથી પ્રેરિત થઈ “પૃથીરાજ રાસો” નામે કાવ્ય રચ્યું છે અને વાસ્તવિક વૃત્તાન્તમાં કલ્પના સૃષ્ટિ ઉમેરી પૃથુરાજ-



ની પ્રશંસા ગાઈ છે. એ કાવ્યને પ્રતાપે આજ સાતસે વર્ષ સુધી એ અદ્ભુત વૃત્તાન્ત ઇવન્ત રહ્યું છે અને સાતસે વર્ષોનાં અનેક ચક્ર ચાલ્યાં જશે તો પણ ઇવન્ત રહેશે.

ગુજરાતમાં પણ એક રસિક હૃદયને અદ્ભુત કથા વાંચી તેનો ચમત્કાર નવે રૂપે જાગ્રત કરવાની પ્રેરણા થઈ. એ હૃદયમાં રસની ખોટ નહોતી. રસથી તે પરિપૂર્ણ હતું, ઉભરાતું હતું. પૃથુરાજનાં ચરિતમાં જે રસ પ્રકટ થયા હતા તે સર્વ પોતાના સંસ્કાર વડે ગ્રહણ કરી લઈ તે સર્વનો ઉદ્ધાસ કરવા તે સમર્થ હતું. કાંઈ અજ્ઞાત રીતિયે સામર્થ્યનું ભાન કવિમાં ઉદ્ભૂત થઈ તેને કવિતા રચવામાં પ્રેરે છે, અને એ જ પ્રકારે ભીમરાવ ભોળાનાથે પૃથુરાજની કથાનું કાવ્ય આરંભ્યું અને તેનું નામ “પૃથુરાજ રાસા” પાડ્યું. ઇશ્વરેન્દ્રાએ એ કાવ્ય સમાપ્ત થઈ શક્યું નહિં અને હવે થઈ શકે એમ નથી. પરંતુ થયું છે તેટલા કાવ્યમાં જે ઉત્કર્ષ સમાયો છે, તે ગુજરાતી સાહિત્યમાં ચિરકાળ જાળવી રાખવા જેવો છે, અને તે માટે વાચક વર્ગ સમક્ષ આ કાવ્ય મુક્યું છે.

‘રાસૌ’ (જેને અંદ ‘રાસા’ પણ કહે છે) તે સંસ્કૃત ‘રસ’ શબ્દ પરથી થયેલો લાગે છે. પોતાના ગ્રન્થમાં અંદ ‘રાસૌ’ શબ્દની આ પ્રમાણે વ્યાખ્યા કરે છે:—

**શ્લોક ॥**

ઉક્તિધર્મવિસાલસ્ય । રાજનીતિ નવં રસં ॥

ષટ્માષા પુરાનં ચ । કુરાનં કથિતં મયા ॥

**કવિત્ત ॥**

ચરન નીમ અહિર સુરંગ ॥

પાટ લહુ ગુરુ વિધિ મંડિય ॥

સુર વિકાસ જારી સુ મુખ્ય ॥

ઉક્તિ રસ ગૌષણિ ઘંડિય ॥

જુગતિ ઘોહ વિસ્તરિય ॥

સિદ્ધિયન ઘાટ સુવદિય ॥

મહિ મંડન મેધાન ॥

યાહિ મંડન જસ સદિય ॥  
 ઘન તર્ક ઉતર્ક વિતર્ક જતિ ॥  
 ચિત્રરંગ કરિ અનુસરિય ॥  
 વિશ્વકર્મ કવિ નિર્મહ્ય ॥  
 રસિયં સરસ ઉચ્ચરિય ॥

અરિહ ॥

તર્ક વિતર્ક ઉતર્ક સુજતિય ॥  
 રાજ સમા સુભ માસન મતિય ॥  
 કવિ આદર સાદર બુધ ચાહૌ ॥  
 તૌ પટિ કરિ ગુન રાસૌ નિર્વાહૌ ॥  
 ધર્મ અધર્મન બુદ્ધિ વિચારૌ ॥  
 નયન નારિનિય નેહ નિહારૌ ॥  
 કૌક કલાકલ કેલિ પ્રકાસૌ ॥  
 તો અરથ કરૌ ગુન રાસૌ માસૌ ॥

અર્થ:—‘ ઉક્તિના વિશાળ ધર્મનું રાજનીતિવાળું નવરસવાળું છ  
 ભાષાનું પુરાણ અને કુરાન મેં ( આ ગ્રન્થમાં ) કહ્યું છે.

( જેમાં ) ચરણોનો નિયમ, સુરંગ અક્ષરો, ( અને ) લઘુ ગુરુની વિધિ  
 પ્રમાણે માંડેલા પાઠ ( છે ), સ્વરનો જરી રહેતો સારો મુખ્ય ( મોટો )  
 વિકાસ ( છે ), ઉક્તિરસમાં વાચાના દોષ\* છાંડેલા (તજેલા) છે, xપ્રેમની  
 યુક્તિનો વિસ્તાર કર્યો છે, શ્રેણીનો ( કથાપરંપરાનો ) ઘાટ સારો બાંધ્યો

\* ગૌષનિમાં જુની લેખનરીતિ પ્રમાણે સ્વ ને ઠેકાણે ષ છે, પરંતુ  
 ગૌસનિનો અર્થ બહુ સ્પષ્ટ નથી. ગૌસનિ=ગોસનિ=ગો+સનિ=વાચાનો  
 ખાડો=વાચાની ખામી, એ અર્થ છે એમ ધારણા થાય છે.

x છોહ=જુદા થવું, વિરહ. તે પરથી એ શબ્દનો અર્થ વિયોગની  
 અવસ્થાની પ્રેમકથા, વિપ્રલંભ શૃંગાર એવો થતાં આખરે શૃંગાર અથવા  
 પ્રેમ એવા અર્થમાં એ શબ્દ વપરાય છે.

છે, (જેની) અંદર બુદ્ધિમાને કરેલું મંડન (શોભા) છે, આ મંડનોથી યશ સાધ્યો છે, (જેમાં) ભારે તર્ક છે, ઉતર્ક (ઉત્તમ કે ઉદ્ગત) તર્ક છે, વિતર્ક (અનુમાન, અટકળ) છે, યતિ (છન્દનાં વિરામસ્થાન) છે, ચિત્રરંગોએ કરીને કવિએ વિશ્વકર્માને અનુસરી નિર્મિતિ (રચના) કરી છે:— એવું રસિક સરસ કાવ્ય મેં ઉચ્ચાર્યું છે (કહ્યું છે).

સારી જાતના, તર્ક, વિતર્ક, ઉતર્ક; રાજસભાનાં શુભ ભાષણની (જુદી જુદી) ભાતો; કવિઓનો આદર: સાદર બુદ્ધિ; (એ સહુ) આહતા હો તો શુણનો પાઠ કરી રાસૌ બનાવો. ધર્મ, અધર્મ (અને) બુદ્ધિનો વિચાર કરો; નારીનાં નયનનો સ્નેહ નિહાળો; કાકશાસ્ત્રની અકલ કળા (અને) કેલિનો પ્રકાશ ચાઓ; તે અર્થે શુણ વડે વિરાજે એવો રાસૌ કરો. (અર્થાત્ આ ઉત્તમ શુણ કવિતામાં લાવવા હોય તો “રાસૌ” કાવ્ય કરો).

આ રીતે રાસૌ તે સાહિત્યની પરિભાષામાં અમુક લક્ષણવાળું કાવ્ય નથી, પણ સુંદર રસ અને અલંકારવાળું તથા જ્ઞાન આપનારું કાવ્ય છે.\*

\* સંસ્કૃત સાહિત્યમાં જે રાસક નામે ઉપરૂપક (અથવા ઉતરતા પ્રકારનું નાટક) કહ્યું છે તેને અને આ રાસૌ ને કઈ સંબંધ જણાતો નથી. રાસૌ શ્રવ્ય કાવ્ય છે ને રાસક દ્રશ્ય કાવ્ય છે અને તેનું લક્ષણ સાહિત્યદર્પણમાં આ પ્રમાણે આપ્યું છે.

રાસકં પંચપાત્રં સ્યાન્મુખનિર્વહણાન્વિતમ્ ।  
ભાષાવિભાષાભૂયિષ્ઠ ભારતીકૌશિકીયુતમ્ ॥  
અસૂત્રધારમેકાંકં સવીધ્યંગં કલાન્વિતમ્ ।  
શ્લિષ્ટનાન્દીયુતં રૂપાતનાયિકં મૂર્ચનાયકમ્ ॥  
ઉદાત્તભાવવિન્યાસસંશ્રિતં ચોત્તરોત્તરમ્ ।  
इह प्रतिमुखं सन्धिमपि केचित्प्रचक्षते ॥

परिच्छेद. ६.

\* રાસક પાંચ પાત્ર વાળું હોય છે. તેને મુખ તથા નિર્વહણ સંધિ હોય છે. તેમાં ભાષા વિભાષા ધણે ભાગે હોય છે, અને ભારતી તંથા કૌશિકી વૃત્તિ હોય છે. તેમાં સૂત્રધાર નથી હોતો, અને અંક એક હોય છે.

તેની ગોઠવણ અમુક પ્રકારની હોવી જોઈએ એવો નિયમ જણાતો નથી, પરંતુ વિષયમાં તે સંસ્કૃત મહાકાવ્યને મળતું હોઈ શકે એમ લાગે છે. આ ઉપરથી જ ચંદ બારોડે પોતાની કૃતિને આપેલું નામ ભીમરાવે આ કાવ્ય માટે કાયમ રાખ્યું હશે એમ જણાય છે.

પૃથુરાજના ચરિતનું વૃત્તાન્ત રચવામાં ચંદના ગ્રન્થથી જુદું જ દૃષ્ટિબિન્દુ આ કાવ્યમાં છે. ચંદને પોતાના આશ્રયદાતાનું ગુણકીર્તન કરવાનું હતું. જે પરદેશીઓ દેશના શત્રુ હતા તે ચંદના શત્રુ હતા, તેની સાથે જે સ્વદેશીઓ પૃથુરાજના શત્રુ હતા તે પણ ચંદના શત્રુ હતા. એ સર્વ શત્રુ સાથેનો વિગ્રહ સરખા ઉદ્ધાસથી ચંદે વર્ણવ્યો છે. હવે એ વૃત્તિ થવી અશક્ય છે. જર જોડે અને જમીનમાટે રજપૂતો માંહોમાંહ લઢી મૂઆ અને એક ખીજાની ખુવારી કરી એ વૃત્તાન્ત શૌર્યની કથાઓથી ભરેલું છે તથાપિ દેશહિતચિન્તકને તેથી પરિણામે ખેદનીજ વૃત્તિ થાય છે. આ કારણથી પૃથુરાજે સ્વદેશીઓ સાથે કરેલા જે વિગ્રહથી આખરે દેશના સુખનો વિનાશ થયો તેને કીર્તિકર વીરવૃત્તાન્ત કહ્યવો એ અનુચિતજ છે, અને એવો વીરરસ પ્રકટ કરતાં હૃદયમાં રહેલી શોકવૃત્તિથી તે મંદ થયા વિના રહે નહિ. ભીમરાવમાં વિરલ રસિકતા સાથે ઉચ્ચ દેશપ્રીતિ હતી, ‘પૃથુરાજ રાસા’નો ‘હેલો સર્ગ’ સ્વદેશમહિમા ગાવામાં જ તેમણે પૂરો કર્યો છે,

‘ગર્વે ગવાય ત્યમ ભારત બોલ આવો’

એવી તેમને દેશકીર્તિ માટે લાગણી હતી, અને કીર્તિનો ખ્વસ થયો તેનું કારણ તે આપે છે કે

‘જ્યારે કુસંપ ધર કલેશ વિશેષ પેસે,  
એનીમ નિત્ય પર તે ધર આવિ ખેસે.’

આ રીતે રસિકતા અને વિચારશીલ દેશપ્રીતિની વૃત્તિથી ભીમરાવે ‘કુસંપ’ અને ‘કલેશ’ ના હેવાલને પોતાના કાવ્યમાં દાખલ કર્યો નથી અને વીરરસ માટે પૃથુરાજના યવનો સાથેના વિગ્રહની જ કથા લીધી છે.

વીથી નામે રૂપકનાં અંગ તેમાં હોય છે, અને તે કલાવાળું હોય છે. તેને દ્વિઅર્થી નાન્દી હોય છે. તેમાં નાયિકા પ્રખ્યાત હોય છે અને નાયક મૂર્ખ હોય છે. તેમાં ઉત્તરોત્તર ઉદ્ધાત્ત ભાવની રચના હોય છે. કેટલાકના મત પ્રમાણે એમાં પ્રતિમુખ સન્ધિ પણ હોય છે.

આ પ્રમાણે રસનો વિચ્છેદ થવા ન દેવો એ સૂક્ષ્મ વિવેક કરનારી સહૃદયતાનું કાર્ય છે. એ વિવેક જાણી જોઈ ક્યો હોય કે અજાણતાં થયો હોય પણ સહૃદયતા વિના તે સચવાતો નથી. સહૃદયતાને અનુસાર આ રીતે યોગ્યા-યોગ્યનો સૂક્ષ્મ વિવેક કરવાની શક્તિ તે જ કવિની કલાવિધાનની કુશલતા (artistic skill) છે, અને એ કુશલતા ભીમરાવમાં ઘણે અંશે વિદ્યમાન નહોતી તે છતાં વસ્તુકલ્પનામાં આ રસવિરોધી અંશ મુકી દેવામાં કુશલતાવાળો તેમનો વિવેક ખરેખરો પ્રશંસનીય છે. હિંદુસ્તાનના છેલ્લા રજપૂત રાજાઓના ઇતિહાસને કવિતાનું મૂળ કરવામાં ઘણી વાર આ વિવેકની ખામી જોવામાં આવે છે, અને એ વિષયનાં અનેક નાટકોમાં તથા કાવ્યોમાં પરાક્રમોનું વર્ણન છતાં તે અભિરુચિ ઉત્પન્ન નથી કરતાં તેનું આજ કારણ છે. વિચાર કરી શુદ્ધિએ પ્રાપ્ત કરેલું સત્ય તે લાગણીથી હૃદયને જણાયેલા સત્યથી જુદુ નથી હોતું, તેથી વિચારવંતને જે કથાથી ખેદ થાય તેથી રસિક જનને આનંદ થાય એમ બની શકે નહિં.

યવનો સાથેના અર્થાત્ શહાજુદીન ગોરી સાથેના વિગ્રહ સિવાય આ કાવ્યમાં ખીજું મુખ્ય વૃત્તાન્ત પૃથુરાજ અને તેની રાણીના શૃંગારનું છે અને અંતના સર્ગમાં તેની રાણીનો વિલાપ છે. આ ઉપરાંત બહુ થોડી વાર્તા કાવ્યમાં છે, અને વાર્તા કહેવા માટે કાવ્ય રચાયેલું નથી પૃથુરાજ અને તેની રાણીનું આલમ્બન કરી શૃંગાર, વીર અને કરુણરસ તથા સર્વત્ર ફરી વળતો અદ્ભુત રસ—એ રસ ઉપજાવવા અને રસનિષ્પત્તિમાં ઉચ્ચ અને ઉદાર ભાવોનો અજ્ઞાત રીતિયે ધ્વનિ કરવો, એટલોજ કાવ્યનો ઉદ્દેશ છે. એ અર્થે અંદે કરેલી કલ્પનામાંથી આ કાવ્યમાં કંઈ લીધું નથી.

આ વિવિધ રસવાળી રચના કાવ્યમાં સ્થળે સ્થળે છે, પરંતુ, સર્વમાં ઉત્તમ ભાગ તે પહેલો સર્ગ છે. કવિની ધારણા પ્રમાણે કાવ્ય પરિપૂર્ણ થયું હોત અને સુધારો વધારો કરી બધા ભાગ બરાબર ગોઠવી શકાયા હોત તો આ ભાગની બરાબરીના ખીજા ભાગ થયા હોત. પરંતુ, જે સ્થિતિમાં કાવ્ય રહ્યું છે તે સ્થિતિમાં પહેલા સર્ગને ફરી ફરી સુધારવાના જેટલા સંસ્કાર થયા છે તેટલા બાકીના સર્ગને નથી થયા એ સ્પષ્ટ જણાય છે. કેટલાક કવિયો અને લેખકો એકવાર લખ્યા પછી સુધારી શકતા નથી, પણ ઘણાખરા ફરી વિચાર કરતાં સુધારો અને શોધન કરી વધારે ઉત્કર્ષ આણી શકે છે. ભીમરાવની રચનાશક્તિમાં પણ એ લક્ષણ હતું અને તેનો લાભ તેમના આખા કાવ્યને પરિપૂર્ણ રીતે ન મળ્યો એ શોચનીય છે.

કાવ્યનો આરંભ કરતાં પહેલાં સર્ગમાં કવિએ વિષયપ્રવેશરૂપે હિંદુસ્તાનના મહિમાનું અદ્ભુત અપૂર્વ વર્ણન કર્યું છે. હિંદુસ્તાનની ભૂમિ, હિંદુસ્તાનની કુદરતી રચના, હિંદુસ્તાનનું સાહિત્ય, હિંદુસ્તાનનો પુરાણ કથાસમૂહ, હિંદુસ્તાનનો ઇતિહાસઃ એ સર્વનું જે વાગ્વિભવથી વ્યાખ્યાન કર્યું છે તે પૂર્વે કદિ જેવામાં આવ્યું નથી. જે ભૂમિ આવી સુન્દર, જે ભૂમિ આવી મહોદી, જે ભૂમિમાં આવાં કૌતુક બન્યાં, એવાં એવાં અનેક વચનો કહી જે દેશના ઇતિહાસમાંનો એક ભાગ કાવ્યમાં કહેલો છે તે દેશ કેવો વિશાળ છે એમ બતાવવા જતાં કવિની વિશાળ શક્તિ ખીલી નીકળે છે, અને ભવ્ય વિષયને ગ્રહણ કરનારી કલ્પના પણ ભવ્ય છે એમ પ્રતીતિ થાય છે. કલ્પના આમ વેગવાળી થઈ હિંદુસ્તાનના વૃત્તાન્તમાં સર્વત્ર ફરી વળતાં ભૂતકાળની અનેકાનેક અદ્ભુતતાઓ કવિ સમક્ષ આવી ઉભી રહી છે અને તે સર્વને પોતાની વિશેષ છાપથી છાપી કવિએ પ્રકટ કરી છે. આ વૃત્તાન્તમાં ઇતિહાસ કહેવાતો હોય કે પુરાણ કથા કહેવાતી હોય એવી શૈલીનું વર્ણન ન હોતાં, જાતજાતની ખિનાઓમાંથી કેવા ચમત્કાર નિકળી આવીને ચિત્તને મોહિત કરે છે એનું જ માત્ર વર્ણન છે. આ રીતના વર્ણનમાં બનાવોના કાળનો ક્રમ નથી, વિષયનો ક્રમ નથી, સ્થાનનો ક્રમ નથી; ઇતિહાસમાં કહ્યો હોય એવો દરેક ખિનાનો આખો હેવાલ નથી, અબજબાને સમજણ પાડવી હોય એવો દરેક હેવાલનો આરંભ કે વિસ્તાર નથી, શાંત રીતે વિષયનો ઉલ્લાસ થતો હોય એવી શૈલીની એકરૂપતા નથી. આ પદ્ધતિ અનિયમ અને અવ્યવસ્થાનો પ્રસાર કરી મુકનારી છતાં ચમત્કાર શોધી કહાડી તે પ્રકટ કરનારી કવિની શક્તિથી એ દોષ દૂર થઈ ગયા છે, અને તેની કલ્પનાના બળે અનેક અદ્ભુત વર્ણનોને રમણીય અનુક્રમમાં ગોઠવી દીધાં છે. દેશના સકળ વૃત્તાન્ત અને દેશની સકળ સ્થિતિમાંથી જે વૃત્તાન્ત અને સ્થિતિ વિસ્મયકારક હોય તેનું દોહન કરી, અને તેમાંથી વળી વિસ્મય ઉત્પાદન કરનાર જે વિશેષ અંશ હોય તેટલા માત્રનું દોહન કરી, એવો સારાંશ સર્વને વિદિત છે—માત્ર તેની અદ્ભુતતા ધ્યાનમાં લેવા જેવી છે, એમ કથન કરવાની આ રીત કંઈ અસાધારણ સામર્થ્ય વાળી છે અને ભીમરાવની કૃતિ સિવાય ગુજરાતી સાહિત્યમાં ખીજે કોઈ ઠેકાણે આ કવિત્વરીતિ જેવામાં આવતી નથી. આ પ્રકારમાં

‘દેવાંગના સરખિ બ્યાં હતિ અંગનાઓ,’

‘અત્યંત પૂર્વ રણ રાઘવનું સ્મરાવે,’

‘પૂજ્યા અખંડ શિવ બાણિ કૃપા કરે એ

સીતા. ગઘ ફરિ મળે મનમાં. ભળે એ, '  
 ' જ્યાં ચિંતનાત્મક નમી વડ પ્રૌઢ શોભે, '  
 ' ને રોધ મૈથિલસુતા પતિના વિયોગે, '  
 ' સદ્ધર્મતત્ત્વ ખરું, અર્જુનને જણાવી,  
 ગાણ્ડીવધોષદૃતિ કારમિ જ્યાં કરાવી, '  
 ' ગાઘ ઉદાર ચરિતો, પદ શારદાનાં  
 પૂજી થયા અમર બે કવિ મુખ્ય માન્યા. '

આવાં વચનોમાં દેવાંગના સરખી અંગનાઓ તે કથી હતી, રાધવનું રણુ તે કયા સ્થાને અને કોની સાથે, ગયેલી સીતા ફરી મળે તે માટે શિવની પૂજા કોણે કરી, ચિંતનાત્મક વડ તે કયો, મૈથિલસુતા તે કોણુ તથા તેનો પતિ તે કોણુ અને તેમનો વિયોગ શી રીતે થયો, અર્જુનને સદ્ધર્મતત્ત્વ કોણુ સમજાવ્યું અને ગાણ્ડીવ તે શું. ઉદાર ચરિત ગાનારા બે મુખ્ય કવિયો તે કયા:—આ સર્વ અકથિત રહ્યું છે પરંતુ તેથી અસ્પષ્ટતાનો દોષ ન આવતાં સુવિજ્ઞાત વસ્તુને અનુક્રમ રાખવાથી ખુબી આવી છે. આવા વર્ણનમાં કથાના મુખ્ય ભાગને બદલે એકાદ ચમત્કારી ભાગને પ્રધાનતા મળે છે અને તેના નિર્દેશથીજ કથા સૂચવવામાં આવે છે. ગોપીઓ કોણુ હતી, ક્યાં રહેતી હતી, તેમની સાથે રમનાર 'છકેલ છૈયો' કોણુ હતો, તેની કથાનું હિંદુસ્તાનમાં શાથી મહત્ત્વ છે, એ સર્વ કહ્યા વિના

' વેણુ સુણી વિરહથી બનિ જે અધીરી,  
 વેણી સરી ન ગણતાં ધરિ અંગ વીરી, '

એટલું જ ગોપીઓનું ઓળખાણુ આપનામાં આવે છે. રસને ગૂઢ રાખવાથી જેમ વ્યંગ્યનો ચમત્કાર આવે છે તેમ વૃત્તાન્તને પણ રાખવાથી વ્યંગ્યનો ચમત્કાર ઉત્પાદન કરવાની આ રીતિ વિરલ છે, અને પ્રકટ કરવાના તથા અપ્રકટિત રાખવાના અંશોની પસંદગી બે કૌશલથી કરવામાં ન આવે તો કયા વૃત્તાન્ત વિશે શું કહ્યું તે લખનાર સિવાય બીજા કોઈથી સમજાય એવું ન રહે અને કાવ્ય અસ્પષ્ટ તથા ચમત્કારહીન થઈ જાય. કવિના વિવેકમાં જ આનો નિયમ રહે છે. દમયંતીનું વર્ણન કંઈ વધારે વિસ્તારથી આપ્યું છે, પાંડવોનાં માત્ર નામ જ એકેક વિશેષણ સાથે આપ્યાં છે. ઓળખાને ઉંચાં આવાસમાં પુરી મુકી હતી એ વાત ખાસ કરીને તેના વૃત્તાન્તમાં કહી છે:—આ સર્વ સ્વીકાર ત્યાગની તુલનાનો નિયમ શોધવો કઠણ



છે. પણ તે સર્વ બિવિધ વર્ણનો અદ્ભુતતાનું ભાન કરાવે છે તેથી ખાતરી થાયછે કે એમાં મર્યાદા બાંધનાર કૌશલનો નિયમ અવશ્ય રહેલો છે. આ શૈલીમાં પ્રસિદ્ધને અપ્રસિદ્ધ ગણવાની તથા અપ્રસિદ્ધને પ્રસિદ્ધ ગણવાની જે રીત છે તેનું સર્વથી ઉત્કૃષ્ટ ઉદાહરણ

‘રાખી વરી, રણ ફરી, હતિ એક કૃષ્ણા’

એ લીટીમાં છે. ‘એક’ શબ્દ બહુજ કળાથી વપરાયોછે; દ્રૌપદીને ‘એક’ કહેવાથી તે કોઈ મહત્ત્વ વિનાની કે આજ સુધી ન જણાયેલી સ્ત્રી હતી એવો અર્થ ફલિત થતો નથી, પણ, અદ્ભુત, વિશિષ્ટ, ધ્યાનમાં રાખવા લાયક, પ્રશંસાપાત્ર, બહુ મહત્ત્વ પામેલી કૃષ્ણા નામે એક સ્ત્રી જે દેશમાં થઈ ગઈ તે દેશ વિશે આ કાવ્ય છે એ અર્થ સૂચિત થાય છે.

આવા વર્ણનમાં ગૌરવ અને સૌન્દર્ય બેનો સમાવેશ થાય છે એ સ્પષ્ટ છે. વૃત્તાન્તના જે અંશો સ્પષ્ટ કહી બતાવવામાં આવે છે તે તેમના સૌન્દર્ય માટે પસંદ થાય છે, અને જે અનુક્ત રાખી સૂચવવામાં આવે છે તે તેમના અવર્ણ્ય ગૌરવ માટે અકથિત રાખવામાં આવે છે. ઉક્તિવિષયથી સૌન્દર્ય સાધવામાં આવેછે અને સૂચનપ્રકારથી વૃત્તાન્ત કેટલો ઉંડો, કેટલો અગાધ, કેટલો દૂરગામી છે તેની ઝાંખી કરાવવામાં આવે છે. આ બે ગુણ આ શૈલીમાં જ રહ્યા છે, તેની સાથે કલ્પનાની જે સાહસિક પ્રગલ્ભતા (boldness of imagery) ભીમરાવની કવિતામાં સ્થળે સ્થળે છે તે આ વર્ણનમાં પણ દેખા દેછે. બે ઘાટમાંથી ત્રાસ વર્તાવવા નિકળી પડતા મરેઠાને જાદુગરના બે હાથમાંથી ‘તુટિ પડતા’ ‘અંગાર’ની ઉપમા આપી છે, અને આસપાસ એકઠા થયેલા કવિ તથા પંડિતોના સમુદાયથી વીંટલાયેલા વિક્રમ રાજાને એ રત્નોથી કે જ્યોતિયોથી શોભતો નહિ પણ

‘જે તેજ માંહિ કવિ પંડિત સર્વ ડૂબ્યા’

એવા ‘ઉપપ્રકાશ’ વાળો ‘રવિ’ કહેવો છે. આવી કલ્પનાઓમાં કંઈ વિશેષ સુંદરતા નથી પણ તેની સાહસિકતા શક્તિમત્ત્વનું ભાન કરાવે છે, અને તેમાં પ્રશંસનીય અંશ એટલો જ છતાં તે કંઈ નબળો નથી હોતો.

સૌન્દર્ય માટે પસંદ કરેલા વૃત્તાન્તના કથનમાં શબ્દલાલિત્ય પણ સચવાયેલું છે. વાસ્તવિક રીતે શબ્દ અને અર્થ એ બેની મનોહરતાનો વિશ્લેષ થવો જ અશક્ય છે. શબ્દ મનોહર હોવા વિના મનોહર અર્થ પ્રકટ થઈ શકતો જ નથી, અને અર્થ મનોહર હોવા વિના ગમે તેવા શબ્દો વાપર્યા છતાં મનોહરતા આવી શકતી નથી. કાદમ્બરીના અનુકરણ રૂપે જે

અનેક ગદ્ય લખાણ વર્તમાન સમયમાં માસિક પત્રોમાં અને પુસ્તકોમાં પ્રકટ થતાં જોવામાં આવે છે તેમાં સુંદર અર્થ કલ્પવાની અને રચવાની અશક્તિને લીધે જ લલિત પ્યનિના શબ્દો સંખ્યાબંધ વાપર્યા છતાં સુંદરતાનું ભાન સહેજ પણ થઇ શકતું નથી.

‘ રોતી રહી પિહરમાં, સહસાજ સ્વામી  
પામી સતી સુભગ એ દમયન્તિનામી. ’

આનું શબ્દલાલિત્યનું ઉદાહરણ ભીમરાવની કૃતિમાં આટલું એક જ નથી, અને લાલિત્યની જે ભાવના તેમનામાં સર્વોપરિ હતી તેનું જ એ પરિણામ છે.

હિંદુસ્તાનના મહિમાનું વર્ણન કરીને સર્ગને અંતે હસ્તિનાપુર અને પૃથુરાજની સ્થિતિનું સૂચન કર્યું છે. અને તે પછી ‘ જે આદ્ય દિવ્ય સહુ વાદનિ ક્યાં તું વીણા ’ એવી નારદની વીણાનું આવાહન કર્યું છે. વીણાના આવાહનનો, તથા તેના ગ્રંથ પડી ગયેલા મધુર નાદનું ચિત્ર આપવા તેને ‘ વનવૃક્ષડાળે લટકતી ’ વર્ણવી છે એ કલ્પનાનો ઉદ્ભવ Scott ના Lady of the Lake નામના કાવ્યઆરંભમાંના

‘ Harp of the North ! that mouldering long hast  
hung,  
On the witch-elm that shades Saint Fillan’s spring.  
એ આવાહનના સંસ્કારથી થયેલો લાગે છે, પરંતુ Scott ની કલ્પના કરતાં આ આવાહનમાં સૌન્દર્ય અતિશય વિશેષ છે. ભીમરાવનું આવાહન વાંચતાં

‘ તે ક્યાં દિસે મધુરવાદિનિ રમ્ય વીણા !  
તારા વિભાવ સઘળા પ્રણયચ્છમીના; ’

એ સ્મરતા માત્ર વીણાના વાદની જ નથી પણ વીણાના વાદનું વર્ણન કરનાર કવિની વાણીની પણ છે એ અનુભવ થયા વિના રહેતો નથી. અને

‘ કે તું રહી લટકતી વનવૃક્ષડાળે,  
એશી તજે વિરતવાદિતને નિહાળે ! ’

એમાંના ઉત્તરાર્ધની કલ્પના તો અપૂર્વ ચમત્કારવાળીજ છે.

બીજા સર્ગથી કથાનો આરંભ થાય છે. અને કાલિદાસાદિના અભ્યાસથી સંસ્કૃત ગ્રન્થકારોની જે ભારપૂર્ણ અને દૃઢ આકૃતિવાળી શૈલી

ભીમરાવે ગ્રહણ કરી હતી તે અહીંથી પ્રક્ટ થાય છે. પહેલા સર્ગના અપૂર્વ પ્રકારના વર્ણનમાં એ શિષ્ટ પ્રાચીન ( Classical ) શૈલીનો અવકાશ નહોતો પણ એ નવીનતા ત્યાં પૂરી થાય છે અને બીજા સર્ગમાં તો સંસ્કૃત મહાકાવ્યનું જ સ્મરણ થાય છે.

‘સ્વાર્થ રક્ષા તથા બીજી રક્ષા જે પરમાર્થની,  
સમયોચિત કાર્યોથી જનોત્કર્ષ વિશે ગણી’  
‘શૌર્યમાં સૂર્યના જેવો, શાન્તિમાં શશિના સમો;  
ઉદાર બુદ્ધિમાં તેને મેઘસામાન્ય પારખ્યો.’  
‘આકૃતિ સરખી તેની શક્તિની પ્રતિમા કહી.  
શક્તિતુલ્ય સમુદ્ભૂતિ ઉદ્ભૂતિતુલ્ય સન્મતિ;  
સન્મતિ સરખી તેના વિક્રમોની મહાકૃતિ.’

આ શ્લોકમાંના વિચાર નવા ન હોય તો સંસ્કૃતમાંથી ભાષાન્તર છે એમ જ સમજાય.

પૃથુરાજમાં આ ગુણ અને ‘ધર્મબુદ્ધિ,’ ‘ન્યાયબુદ્ધિ,’ ‘શાસ્ત્રજ્ઞાન-સમૃદ્ધ,’ ‘જ્ઞાનાનુસાર ક્રિયા,’ ઇત્યાદિ અનેક ગુણ હોવાની કલ્પના કરી છે તે ઉચિત તો નહિ જ ગણાય. એ ગુણ તેનામાં નહોતા અને એ ગુણ માટે તે વખણાયો નહોતો એમાં સંદેહ નથી. સંસ્કૃત શૈલીના અનુકરણને લીધે મહાકાવ્યોનો નાયક ધીરોદાત્ત હોવોજ જોઈએ એ નિયમનો સ્વીકાર થયાથી આ અતિશયોક્તિ થઈ છે એ સ્પષ્ટ છે.

પૃથુરાજના ગુણના વર્ણન પછી શહાબુદ્દીન ગોરી તરફથી આવેલા સંદેશાના તથા પૃથુરાજના લગ્નપ્રસંગના વૃત્તાન્ત છે. એ વૃત્તાન્ત કવિએ નવા કલ્પી આ સર્ગની કથા ચિત્તરંજક કરી છે. સંસ્કૃત શિષ્ટ પ્રાચીન શૈલીમાં અને તેમાં વિશેષે કરી અનુક્રુપ જંદના બંધમાં સંક્ષેપમાં અર્થદ્યોતન કરવાનું જે સામર્થ્ય છે તે ભીમરાવની કૃતિમાં પૂરેપૂરું સંક્રાંત થયેલું આ સર્ગમાં જોવામાં આવે છે. એક જ ઉદાહરણ બસ છે. યવનરાજના દૂતે પૃથુરાજ પાસે તેની ભૂમિનો અર્ધો ભાગ માગ્યો ત્યારે પૃથુરાજે ઉત્તર દીધો,

‘સ્વબળે ગ્રહિ જે ભૂમિ, ઘટે તે ભૂપને ધણી;  
જે હશે દાનમાં લીધી, ભિક્ષુકી વૃત્તિ તે સુણી.’

ભીમરાવને કાલિદાસનાં કાવ્યોનો ઘણો શોખ હતો અને ઉપમા કાલિદાસસ્ય એમ જે એ કવિની ખુબી સુપ્રસિદ્ધ છે તેની બાપ ભીમરાવ ઉપર થયા વિના રહી નહોતી.

‘હૃદયે વશિ તેવી તે, સરમાંહિ શરત્રખા;  
શરદ્માં સરનો ઊર્મિ શમ્યો તેમ સુવીર આ.’

સંયુક્તા અને પૃથુરાજના પ્રેમના વર્ણનમાંની આ સુંદર કલ્પના કાલિદાસ સિવાય બીજા કયા ગુરુનું સ્મરણ કરાવશે?

ત્રીજા સર્ગમાં પૃથુરાજ અને સંયુક્તાના વિલાસ તથા શૃંગારનું વર્ણન છે. અને, કાલિદાસનો એક મોટો દોષ-નિર્મર્યાદ શૃંગારવર્ણન—લીમરાવની કૃતિમાં કેટલેક અંશે પ્રવિષ્ટ થયેલો અહીં જણાય છે. તે સિવાય, વર્ણનમાં રમણીયતા છે અને વાક્યો ચમત્કાર વાળાં છે.

‘ખશ્યા સુકેશો સુમુખી સમારે,’

‘શૃંગાર ઊણા પણ ના અધૂરા,’

‘આલિંગને નાણુક હસ્ત કેવા!’

‘સુરમ્ય પાકી કંઈ કેળ જેવા.’

આ વાક્યો વાંચનારનું ફરી ફરી જે આકર્ષણ કરે છે તે તેમનામાં રહેલી રમ્યતા ને લીધે.

આ પછી આ સર્ગમાં સંયુક્તાની અને તેની સખીઓની જલક્રીડા વર્ણવી છે અને તે પછી સંયુક્તા અને પૃથુરાજની જલક્રીડા વર્ણવી છે. આ વર્ણનનું લક્ષણ પણ ઉપરના વર્ણન જેવું જ છે.

લીમરાવની કવિતામાં બીજો દોષ અવિશદ્ધત્વનો છે. એમના કાવ્યમાં કેટલેક ઠેકાણે બધો અર્થ સ્પષ્ટ રીતે સમજાતો નથી, અને વાક્યોના અન્વય-માં ક્લિષ્ટત્વ તથા કષ્ટત્વ હોય છે,—અર્થાત્ કેટલેક ઠેકાણે વાક્યમાંના શબ્દોનો ક્રમ બદલતાં મુશ્કેલીથી અર્થ એસે છે અને કેટલેક ઠેકાણે એટલી મુશ્કેલીથી પણ આખું ખરું વાક્ય થઈ શકતું નથી.

‘અનંગ અંગે ખરું તેજ આપે,

લજ્જાપટો માન તણા ઉથાપે;’

‘વિગૂઢ પ્રેમી રતિવીર માને,

મૃગાક્ષિને તે સમજાવિ સાને;’

‘સુકાન્ત કાન્તા વિનયે નમીને,

પ્રિયાગ્રહસ્તે પુલ્લ આપિ તેને;’

‘કવચિત્ અનંગ પ્રણયાંગ ચિત્તે,

આલિંગતી તે સુકુમાર નિત્યે;’\*

\* આ સર્વના અર્થ ટીકા જોવાથી સ્પષ્ટ સમજાશે.

આવી રચના કેટલેક ઠેકાણે માલમ પડશે. પરંતુ એ ધ્યાનમાં રાખવું જોઈએ કે આવી રચનાઓમાં સર્વત્ર શબ્દધ્વનિનું લાલિત્ય શ્રવણને રંજન કરે છે અને અન્વય સમજતાં અર્થ અને લાવ ચિત્તને મનોહર લાગે છે. શબ્દની કર્કશતા અને અર્થની નિઃસારતા વાળી જે કિલ્લ રચનાઓ ચિત્તમાં અરુચિ ઉત્પન્ન કરે છે તે વર્ગનાં આ નિબંધન નથી. નર્મદાશંકરના ઋતુવર્ણનમાંના

‘ ખારે ભરી હું ખડિયાં નવરૂપે,  
ખુચું સગાંને ઘણું દૂનિ ધૂપે;  
જાણી મુવાણી રસ જે પિવાવે,  
તેને ભુંડી આ ખતરીસિ ચાવે. ’

આ શ્લોકનો અર્થ રચનારની ટીકાની મદદથી સમજતાં વિરહાવસ્થામાં ઉચ્ચ સ્વભાવવાળી થયેલી સ્ત્રીને ઉનાળામાં સૂર્યના તાપથી પાણી સુકાઈ જતાં જુદાં જુદાં કંઠણ ખડપાંના આકારમાં ખંઘાઈ ગયેલી ખારી જમીનનું રૂપક આપેલું દૃષ્ટિગોચર થાય છે, તથા સ્નેહથી મુવાર્તા કરવા આવનાર તરફની તે સ્ત્રીની કઠોર વાણીને તે ખારી જમીનની જલહીનતા સાથે સરખાવેલી માલમ પડે છે. અર્થ સમજવાના આ પ્રયાસને અંતે કંઈ ચારુતા કે ચમત્કારની પ્રાપ્તિ થતી નથી, અને શબ્દોની પરુષતા તો પ્રથમથી જ વાંચનારના ચિત્તને પાછું વાળે છે. ભીમરાવની કવિતામાં જ્યાં સ્પષ્ટતા નથી ત્યાં આ દૂષણ નથી, પણ ઉલટું અસ્પષ્ટતા છતાં સૌન્દર્ય જળવાઈ રહ્યું છે અને કેટલેક સ્થળે તો કવિનો અન્તર્ગત ભાવ પરિપૂર્ણ રીતે પ્રકટ કરવાને લાખા અસમર્થ હોવાથી સ્પષ્ટતા આવી નથી એમ પ્રતીતિ થાય છે.

ચોથા સર્ગમાં એક કિશોર બ્રહ્મચારી જે આગળ જતાં પૃથુરાજનો મુખ્ય મંત્રી થયો તેના પ્રવાસની તથા સ્વગુરુની પુત્રી સાથેના તેના પ્રેમ-પુરઃસર લગ્નની કથા છે. મંત્રીનો પૂર્વ વૃત્તાન્ત આવો કલ્પવાનો કંઈ હેતુ જણાતો નથી, તથા તે વૃત્તાન્તના વર્ણનમાં વિસ્તાર કરવાનું કંઈ પ્રયોજન હોય એમ લાગતું નથી. પૃથુરાજના શૃંગાર કરતાં ઉચ્ચતર જાતના પ્રેમના વર્ણનનો લાલ, અપ્રસ્તુતતા છતાં, સંપાદન થાય છે એ કલ્પ કરવું જોઈએ. આ સર્ગના વાક્યોની રચનામાં અસ્પષ્ટતા વધારે છે, કેટલેક સ્થળે બ્યાકરણદોષ છે તથા રમ્યતા પ્રમાણમાં ઓછી છે. બ્રહ્મચારી ખંડુના શરીરખળ તથા મનોખળનું વર્ણન ગયા સર્ગની શૃંગારકથા પછી ચિત્તને વિશ્રાન્તિ તથા આહ્લાદન આપે છે. સર્ગના અંતમાં પૃથુરાજ વિલાસમાં પડી ગયાની વાત જણાવી છે, અને એ અવસરે આ મુખ્ય મંત્રીને તેની સ્ત્રીએ રાજ્યની

આવી દશાથી રાજ્યને થતી હાનિ કહી બતાવી એવો પ્રસંગ કહ્યો છે. જે મંત્રિજ્ઞાની નિપુણતા

‘ બહુશ્રુતોમાં ગુણયુક્ત પહેલી ’

એવા સસત્ત્વ વચનોમાં કહી છે તેના મુખમાં

‘ નૃપે ગુમાવી જવ બુદ્ધિ જાણી,  
પ્રજા તણી ત્યાં સ્થિતિ જાય તાણી;

\* \* \* \*

પાયો પ્રજાનો નૃપ છત્ર માથે,  
વિસ્તીર્ણ સ્તંભો સચિવો થયા તે;  
સેના તણો કોટ વિઘટ્ટ જાજે,  
સૌરાષ્ટ્ર પ્રાસાદ સમાન રાજે.

\* \* \* \*

વિલાસમાં ભૂપતિ થાય લીન,  
સુરાજ્ય તેનું થઈ છિન્ન ભિન્ન,

\* \* \* \*

ઉદ્યોગની વૃદ્ધિ સુવૃદ્ધિ સૌખ્યની  
ઋદ્ધિ તથા સિદ્ધિ સુદૃત્ય મુખ્યની  
ન થાય પૂરી જનધર્મવાસના,  
ન થાય ઉત્કર્ષ પુરો પ્રભુ વિના.’

આવાં રાજનીતિતત્ત્વનાં ગંભીર અને ચિંતનપૂર્ણ સામાન્ય વચનો યોગ્યતાથી શોભે છે. પૃથુરાજના ઇતિહાસનો એક મુખ્ય સાર આ વચનોમાં કવિએ સારી રીતે જણાવ્યો છે.

પાંચમા સર્ગના આરંભમાં વળી વિનયાતીત શૃંગારવર્ણન છે, અને કથાના અનુક્રમમાં એ વર્ણન કેવળ નિષ્પ્રયોજન છે. પૃથુરાજ વિલાસમાં નિમગ્ન થઈ રહ્યો હતો એવું પણ આ વર્ણનથી ક્ષિત થતું નથી કેમકે એક જ પ્રસંગ એમાં વર્ણવ્યો છે.

આ પછી સૂર્યાસ્તનું કંઈક વર્ણન છે, તેમાં

‘ તે સમે સુરજ કેઇ વારનો,  
પશ્ચિમે ભંરી વિવર્ણ રંગને,

પ્રેરિતે વિષય ચિત્રકારનો,  
હૂબિયો શમવી નીર અંગતે.'

આ શ્લોકમાંની ત્રીજી લીટીનાં જેવાં હૃદયસ્પર્શિ વચનો છે.

તે પછી સંસ્કૃત ગ્રન્થોના સંપ્રદાય પ્રમાણે રાગ્નતે નિદ્રામાંથી જગાડવા બન્દીજનોએ કહેલાં સ્તુતિપૂર્ણ વચનો રચ્યાં છે. સ્તુતિને અંતે બંદીજન કહે છે.

‘થા તયાર ઉદ્યારિભાસથી,  
તે ઉષાપતિ સમાન શોભતો,

x x x x

લે કટાર, તુજ અશ્વ આડળો  
થાય જો ત્વરિત યુદ્ધમાં જવા;’

આવાં ઉત્સાહપૂર્ણ વચનોથી વીરરસ કથાનો અહીંથી આરંભ કર્યો છે, અને આવા ઉદ્દીપનથી ઉત્તેજિત થતા પૃથુરાજની સ્થિતિનું ચિત્ર

‘એમ કાવિદ્વાણિને સુણી,  
પ્રેરિયો બહુ પ્રકાર શૌર્યથી,  
સજ્જ થાય સમરાંગણા ભણી,  
આંખ તેજિ અરિભંગ કૌર્યથી.’

આ શ્લોકમાં ભાવપૂર્ણ અને યથોચિત આપ્યું છે. યુદ્ધનો પ્રસંગ શી રીતે આવ્યો તે હકીકત કહી નથી અને કાવ્યની કથામાં આ નવા વૃત્તાન્તનું સંધાન એકાએક અને આકસ્મિક છે. ભીમરાવમાં કલાવિધાનની કુશલતાની ઘણી ખોટ હતી તેનું આ પરિણામ છે; પરંતુ તેમનો રસનિધિ પરિપૂર્ણ હતો અને જે વીરરસના ઉદ્ભવની આ પ્રસંગથી શરૂઆત કરી છે તે અતિ વિરલ અને આહ્લાદક છે, અને રસિક રચના ગોઠવવામાં કળા ન છતાં રસ જાતે જે તૃપ્તિ આપે છે તેનો અનુભવ થઈ શકે છે.

છઠ્ઠા સર્ગમાં ટુંકો પણ રસિક પ્રસંગ છે. રાજા સૈન્ય સાથે નિકળતો હતો એવામાં તેની બહેને આવીને તેને પુલહારથી વધારી લીધો અને તેને તથા સૈનિકોને ઉત્સાહ તથા આશીર્વાદનાં વચનો કહ્યાં. આ વચનો યુદ્ધ-પ્રસંગને ઉચિત છે અને તે શરવીરની જનની હોવામાં અભિમાન માનનારી રજપૂત સ્ત્રીઓનું ખરું મહત્ત્વ દર્શાવે છે. પૃથુરાજની સ્વસાના મુખમાં મુકેલાં આ વચનો કવિના ચિત્તનો ઉત્કર્ષ પણ દેખાડે છે.

‘અધીર થાતો ન જરા તું ક્યારે,  
પરાભવે જે બગડ્યું સમારે,

પ્રતાપ તેનો વિજયી થઈ દેહોરો,  
ઉત્સાહ રાખી કરજે તું જોરો.'

રણસંગ્રામમાં વાપરવાનું આ ધૈર્ય તથા કૌશલ્ય તે યુદ્ધશૌર્ય તથા વ્યૂહરચનાથી જુદી જ વસ્તુ છે. ઘણા સેનાપતિઓમાં તેની ખામી હોય છે. રજપૂતોમાં તે ભાગ્યે જ જોવામાં આવતું. પ્રાણ જતાં પણ પાછી પાતી ન કરવી એ વીરત્વનો સિદ્ધાન્ત ઉચ્ચ અને ઉદાર છે, પણ પરાભવ થવાનો પ્રસંગ સમીપ આવ્યો હોય ત્યારે પરીક્ષા કરી તે અગાઉથી જાણી લેવાની શક્તિ પણ સેનાપતિને આવશ્યક છે. એ પ્રસંગે પલાયન કરવું એ તો શરોવીરોને ન જ જાણે, પણ ગભરાટથી સૈન્યમાં ભંગાણુ પડતાં સૈનિકો પોતે નાસવા માંડે ત્યારે તેમ થવા ન દેતાં સૈનિકોને વશ રાખી જેમ અને તેમ ઓછી હાનિ તથા ઓછો ઘાત થાય તેવી રીતે સૈન્યને ખસેડી લેવું અગર સ્વસ્થ રાખવું એ જેવું ડહાપણનું કામ છે તેવું જ હિંમત અને અને પરાક્રમનું કામ છે. તેથી જ શત્રુનો વિજય પરિપૂર્ણ થતાં અટકે છે અને તેનું ફળ ઓછું થઈ જાય છે. તેમ ન કરવામાં આવે તો નાશ અવશ્ય જતાં સૈન્યને સંગ્રામમાં રહેવા દીધાથી અથવા યથેચ્છ પલાયન કરવા દીધાથી પરિણામ એ જ થાય કે ઘણા ખરા સૈનિકો અશરણ થઈ કપાઈ મરે, અને આવા ફલહીન મનુષ્યવધના દોષ માટે સેનાપતિ જ જવાબદાર થાય. ઇંગ્લાંડના રાજા ત્રીજા વિલિયમની આ વિષયમાં જે કુશલતા હતી તે વિશે ઇતિહાસકોનાં વચનો આ સંગ્રામે સરખાવવા યોગ્ય છે.

'The event of battles, indeed, is not an un-failing test of the abilities of a commander; and it would be peculiarly unjust to apply this test to William; \*\*\* No disaster could for one moment deprive him of his firmness or of the entire possession of all his faculties. His defeats were repaired with such marvellous celerity that, before his enemies had sung the Te Deum, he was again ready to conflict; nor did his adverse fortune ever deprive him of the respect and confidence of his soldiers.'

Macaulay's History of England:

Chapter VII.



અર્થ:—‘ રણસંગ્રામોના પરિણામ પરથી સેનાપતિની વિચક્ષણતાની પરીક્ષા કરવી એ ધોરણ હોમશ ખરું પડતું નથી. અને વિલિયમની આ ધોરણથી પરીક્ષા કરવી એ તો ખાસ કરીને ગેરવાજબી થાય; \* \* \* ગમે તેવો પરાલભ થાય તોપણ એક ક્ષણ પણ તેની દૃઢતા ડગતી નહિ, અને તેની માનસિક શક્તિઓ તેની સ્વાધીનતામાંથી લેશમાત્ર પણ ખસતી નહિ. હાર થયા પછી એવી અદ્ભુત ત્વરાથી તે પોતાની સ્થિતિ સુધારી સંધાન કરી લેતો કે જ્યવંત શત્રુઓ ધન્યવાદનાં વાદિત્ર વગાડી રહે તે પહેલાં તો તે ફરી યુદ્ધ કરવા તૈયાર થઈ જતો; અને વિપત્તિમાં પણ તેના સૈનિકોની તેના પરની શ્રદ્ધા તથા માનની લાગણી ઝોઢી થતી નહિ. ’  
( મેકડોલે ).

‘ His ( i. e. William's ) bravery indeed was of that nobler cast which rises to its height in moments of ruin and dismay. The coolness with which, boy-general as he was, he rallied his broken squadrons amidst the rout of Seneff and wrested from Conde' at the last the fruits of his victory, moved his veteran opponent to a generous admiration. It was in such moments indeed that the real temper of the man broke through the veil of his usual reserve. A strange light flashed from his eyes as soon as he was under fire, and in the terror and confusion of defeat his manners took an ease and gaiety that charmed every soldier around him. ’

Green's Short History of the English  
People. Chapter IX. Sec vii.

અર્થ:—‘ તેનું ( વિલિયમનું ) વીરત્વ વિશેષ હિમ્મત પ્રદારની ઘટનાનું હતું; એ વીરત્વ એવું છે કે વિનાશ અને ઉદ્દેગની ક્ષણે તેના ઉત્કર્ષનો ઉદય થાય છે. તે હતો તો બાલ-સેનાપતિ, પણ સેનેફના રણક્ષેત્રમાં સૈન્ય-ભંગ થયો તે સમયે તેણે એવી શાન્ત ધીરતાથી પોતાના વીખરાઈ ગયેલા

સૈન્યગણોને પાછા એકત્ર કર્યા અને છેલ્લી ધડીએ કેડે પાસેથી વિજયનું  
દ્રુણ ખુંચવી લીધું કે તેના એ અનુભવી શત્રુને પણ ઉદાર પ્રશંસાવૃત્તિ  
થઈ. સાધારણ રીતે તેની મનોવૃત્તિઓ ગુપ્ત રહેતી પણ આવે સમયે એ  
આવરણ છિન્ન થઈ તેનો ખરો સ્વભાવ પ્રકટ થયો. યુદ્ધમાં આસપાસ અગ્નિ  
ભયાં અસ્ત્રો છુટવા માંડ્યાં કે તરત તેના ચક્ષુમાંથી વિલક્ષણ દ્યુતિનું સ્ફુરણ  
થયું, અને પરાજયને લીધે ત્રાસ તથા ગભરાટ પ્રસરી રહેલા હતાં ત્યારે  
તેની બોલવા ચાલવાની રીતભાત એવી સ્વસ્થ અને પ્રકૃષ્ટિત બની ગઈ  
કે તેની સમીપના સર્વ સૈનિકો પ્રસન્ન થઈ આદર્યા..’ (બ્રીન).

વીરત્વના આવા એક ઉત્તમ અંગનો આ નિર્દેશ આપણા કવિનું  
પરિપક્વ જ્ઞાન દર્શાવે છે, તેમ જ વીરરસની તેમની ભાવના કેટલી ઉંડી  
હતી તે બતાવે છે. વીરરસની ભાવના સાથે નિકટ સંબંધે જે ઉચ્ચ દેશ-  
પ્રીતિ રહેલી છે તે પણ કવિમાં ઉત્કટ હતી, અને તે

‘ક્રમે ભ્રમે કાં રણમાં રમીને,  
સુખે દુખે સંકટ સૌ ખમીને,  
મહાર્હ રાખો જતિ લાજ પાસે,  
અખંડ તે ભારતની પ્રયાસે.’

x x x x x  
‘ઉપાય કાઢિ કરી રાખવાની;  
આ ભૂમિને આર્ય સુપુત્ર માની!  
ચિતે ધરો પૂર્વ કૃતિ કહેલી,  
સ્વજન્મભૂમિ જનિતાર્થો પહેલી.’

એવાં વચનોમાં અહીં પ્રાદુર્ભૂત થાય છે.

તે પછી રાણી આવીને પૃથુરાજને મણિમાલ પહેરાવે છે અને મૌકિય-  
થી વધાવે છે, અને એમ આ સર્ગ પૂરો થાય છે.

સાતમા સર્ગમાં યુદ્ધનો પ્રસંગ સમીપ આવેલો વર્ણવ્યો છે. વર્ણવેલી  
હકીકત જેમ યુદ્ધની તૈયારી બતાવે છે તેમ કવિની ઉદ્દીપ્ત શૈલી પણ વીર-  
રસની ભાષા માટે તૈયાર થતી જણાય છે. પાણીપતના રણમાં ઉભેલા  
ક્ષત્રિય સૈન્યને

‘પ્રબળ તે દળ ક્ષત્રિય વંશનું

x x x x x  
ઉભું કુરુ ધાતી રાજાભક્ષિમાં’

એવા મહાન્ વીરવૃત્તાન્તસૂચક વચનમાં વર્ણવ્યું છે. ચિતોડના સમરસિંહના સૂર્યવંશની કીર્તિને

‘ અજિત અર્ક તણા યશનો ધણી. ’

એવા કવિતાયોગ્ય પર્યાયથી સૂર્યવી વ્યૂહમાં ગોઠવાયેલા સૈનિકોને

‘ કુલપરાક્રમ પૂર્વજનાં સ્મરી,  
અમલ ક્ષત્રિય નામ ચિતે ધરી,  
સ્વપદ રક્ષણ ધર્મ મહત્કૃતિ,  
સમરના મરનારનો સદ્ગતિ. ’

એવાં પ્રોત્સાહક વચનો કહ્યાં છે. આ સર્વ કથાને તેમ જ ચિત્તને યુદ્ધ માટે તૈયાર કરે છે, અને શસ્ત્રોના, કતલના અને શૌર્યના દાલા શબ્દોથી જ નહિ પણ ખરેખરી કવિતાથી વીરરસ નિષ્પન્ન થાય છે એમ આનંદપૂર્ણ પ્રતીતિ થાય છે. વાક્યોમાં સ્થળે સ્થળે અસ્પષ્ટતા છે અને વૃત્તાન્ત ખરાખર ગોઠવાયો નથી, તોપણ આ પ્રતીતિમાં વિચ્છેદ થતો નથી. એ પક્ષનાં સૈન્યોનું ગોઠવાવું અને પૃથુરાજના દૂતનું સંદેશો લઈને શહાબુદ્દીન તરફ જવું; એટલું જ વૃત્તાન્ત આપવાને આ સર્ગ મૂકેલો જણાય છે, છતાં, છેલ્લા ચાર શ્લોકમાં યુદ્ધનું અપૂર્ણ વર્ણન છે તેનો સંબંધ કયા ભાગ જોડે છે તે ખરાખર સમજાતું નથી. વખતે યુદ્ધના આટલા શ્લોક કવિએ પ્રથમથી રચી મૂકેલા હશે અને તે અહીં સ્થાન જાણી મૂકી દીધા હશે. એ મુખ્ય યુદ્ધનો ભાગ છે કે તે પહેલાંનો ટુકડીઓના છુટા છવાયા મેલાપનો પ્રસંગ (skirmish) છે તે પણ સમજાતું નથી, અને વળી યવનોનું સૈન્ય શી રીતે આવી પહોંચ્યું એ વીરરસ કાવ્યમાં બહુ જરૂરનો ઐતિહાસિક વૃત્તાન્ત આપ્યો જ નથી. તથાપિ

‘ સમરમાં ઝળકી સમશેર જે,  
વન ચળ્યું ન ચળ્યું તરુનુંજ તે;  
પ્રમુખ વીર ભિડ્યા રજપૂતના,  
શરબળે અસિના કડકા કર્યા; ’

આમ જે યુદ્ધ વર્ણવ્યું છે તે ખરેખરા વીરોનું યુદ્ધ છે અને રસપૂર્ણ છે એમાં સંશય નથી.

આઠમા સર્ગમાં તથા તે પછીના એ સર્ગમાં યુદ્ધનું વર્ણન છે. રજપૂતોએ પ્રથમ મુસલમાનો ઉપર હુમલો કર્યો અને તેમાં જય મેળવ્યો તે આઠમા સર્ગમાં વર્ણવ્યું છે.

પૃથુરાજ

‘ચઢ્યો રણે રણવીર, ગજવતો ભેરી તૂરી;  
સ્વયશ તુલ્ય હય સ્વેત સમોવડ તે પણ શરી.’

કવિ જે વીરને આવી ઉજ્જવલ કલ્પનાથી દષ્ટિ સમક્ષ મૂકે છે અને  
જેનાં ઉત્સાહયુક્ત વેગને ‘ચમકાવ્યો ત્યાં તુરગ, ક્ષત્રિદળ ઉત્તર વસતું’  
એવા સપ્રભાવ શબ્દમાં વર્ણવે છે તે માત્ર સ્વખાહુ યજ્ઞથી લલનાર યોદ્ધો  
જ નહોતો પણ દક્ષ સેનાનાયક હતો. તેણે

‘આપ્યો એ ઉપદેશ, ધસે નહિ કાર્ય વગરનો.’  
ગયા સર્ગના પ્રસંગમાં પણ તેણે એ જ આજ્ઞા કરી છે કે

‘નિપટ શત્રુ ધસે ઉર સૂધિ ત્યાં,  
ન ખસવું સ્થળ મૂઝો જ એક તે.’

પોતાના સુલટ જયપાળને તેણે બહુ કુશળ પરિવર્તન કરવાની સૂચના  
કરી અને ચતુરાઈથી શત્રુને ભૂલથાપ ખવડાવી ઘેરી લીધા, અને પછી

‘પડ્યા તુટીને સ્વાર, પરશુએ માર્યા પૂરા.’

આ રીતે, સેનાપતિ તે માત્ર અંધ થઈ જઈ બહુ ભારે શરીરયજ્ઞથી  
કતલમાં ઝુઝનાર યોદ્ધો જ છે એવી સ્થૂલ કલ્પનાથી ઉંચે જઈ તેને સાધારણ  
સૈનિકથી બહુ ઉંચી પદવીનો પ્રવીણ અને વિચારવંત નાયક કલ્પવામાં  
આપણા કવિએ વીરત્વના એક ખીજા મહોટા અંગનું જ્ઞાન રસિકતા સાથે  
દાખવ્યું છે. વળી યુદ્ધમાં વીરત્વ દર્શાવ્યું તે એકલા પૃથુરાજે જ નહિ પણ,  
જયપાળ, ‘ખરો જયનો પાળક જે,’ તેણે અને સર્વ ‘રજપૂત શરા’ઓએ  
દર્શાવ્યું;— આ કલ્પના પણ દર્શાવે છે કે જે ઉદારતા વિના વીરત્વ કાદ  
શોભતું નથી તે ઉદારતા વીરત્વની ભાવના સાથે કવિએ પણ પોતાની  
સહૃદયતામાં ગ્રહણ કરી હતી. એકની જ બહાદુરીથી મહોટા રણસંગ્રામમાં  
જય થયો એવી જે કલ્પના કુકવિઓની કૃતિમાં જોવામાં આવે છે તે સંકુચિત  
દષ્ટિ અને રસિકતાની ખામી સૂચવે છે.

આ પ્રથમ યુદ્ધ પૂરું થયું નહોતું તેટલામાં રાત્રિ પડી અને બધું  
અંધકારથી છવાયું. વિગ્રહમાં આમ સ્વલ્પ કાળનો વિરામ થતાં કવિ પોતાની  
કલ્પનાને ખીજી દિશામાં દોરી જઈ વિગ્રામ આપે છે. રણભૂમિમાં રક્ષણ  
માટે જયપાલ એકલો ‘ધિમે ધિમે ગતિમન્દ’ ફરે છે. સર્વત્ર એવી શાન્તિ  
છે કે જયપાલ જે ‘મધુર શબ્દ’ નો ઉચ્ચાર કરે છે તેનો ‘પ્રતિઉત્તર’  
દેનાર ‘ધ્રુવડ ઘેર કરતું ત્યાં રવજે’ તે સિવાય ખીજું કંઈ નથી. આમ

નિશા, શાન્તિ, રણુતટ, મન્દગતિ, મધુર શબ્દ, ઘેર રવ, એ સર્વના ચિત્ર વડે વિધવિધ વૃત્તિઓના અનુભવ માટે ચિત્તને તૈયાર કરી કવિ એક અતીવ સુંદર સંગીતક્ષમ રાગધ્વનિ કાવ્ય જ્યપાળની ઉક્તિમાં મુકે છે. આ કાવ્યમાં ‘અણુગણુ તારાવૃંદ’થી ભરેલા અને ‘ધન તિમિર’થી ઘેરાયલા આકાશનું વર્ણન છે, રણુભૂમિની આસપાસની રચનાનું દર્શન છે, દૂર નગરીમાં ઉત્કંઠિત થતી વિરહિણીઓની દશાની કલ્પના છે, દેશપ્રીતિથી જ્યપાલના ચિત્તમાં થતા ઉદ્વેગનું ચિત્ર છે; અને એ સર્વ અનુરૂપ થઈ મળી જઈ એક સમગ્ર સંદર્ભ બની રહ્યો છે. શબ્દમાં, અર્થમાં, અલંકારમાં અને ધ્વનિમાં આ આખું ગીત એવું રમણીય, મનોહર, અદ્ભુત અને રસપૂર્ણ છે, સંગીતમાં ઉતારતાં તેનો ચમત્કાર એવો અવર્ણનીય છે કે ગુજરાતી સાહિત્યમાં તે અનુપમ છે એમ કહેવામાં જરા પણ અયોગ્ય પ્રશંસા નથી. એમાંની પ્રત્યેક કલ્પના એવી હૃદયંગમ છે કે ઉતારો કરતાં આખા કાવ્યમાંથી કંઈ પણ મુકી દઈ શકાય એમ નથી, તેથી આ સ્થળથી અગાડી જતાં પહેલાં એ કાવ્ય જોઈ જવાની વાંચનારને વિનંતિ કરીએ છીએ.

યુક્તના પ્રસંગોની વચ્ચે આવેલું અદ્ભુત લાલિત્ય અને ગાંભીર્યના મિશ્રણવાળું આ કાવ્ય વીરરસની ક્ષતિ નથી કરતું પણ ઉલટું તે રસની વૃદ્ધિને પુષ્ટિ આપે છે, અને તે રસ ગ્રહણ કરવામાં ચિત્તને તીવ્ર સામર્થ્ય આપે છે. જેને વિરોધ નહિ પણ વિચિત્રતા કહી શકાય તેની આવી અસરનાં ઉદાહરણ ઉત્તમ કવિઓના કાવ્યમાં જ જડશે. શેક્સપિયર અને કાલિદાસની કૃતિઓમાં પ્રેમકથાના અથવા કરુણ રસના વૃત્તાન્તમાં વચ્ચે વિદૂષકના પ્રવેશથી હાસ્ય રસની નિષ્પત્તિ થતાં છતાં રસભંગ થતો નથી પણ રસનો ઉત્કર્ષ થતો જ જોવામાં આવે છે.

આ નાનું રસપૂર્ણ કાવ્ય કૌશલથી યોગ્ય સ્થાને મુકાયું છે છતાં તેમાં પણ કલાવિપયક એક દોષ છે. આખી ઉક્તિ જ્યપાળની છતાં વચમાં એક કડી જ્યપાળ વિશે કવિએ કહેલી છે. અને તેના પછીની કડીનો અર્થ સર્વથા સ્પષ્ટ નથી. આ વિશેષતા આ કવિના લક્ષણની જ છે.

જ્યપાળ આવા વિચારમાં ફરતો હતો એવામાં શત્રુના કેટલાક સૈનિકો આવી પહોંચ્યા, જ્યપાળે ‘કર્યો ધનુષ ટંકાર,’

‘રિપુ ઉત્તરમાં જોઈ અન્ન સેનાને સત્વર

ઉપાડી, અસિ ચળકાટ થયો વહિ જ્યોતિષનો ભર;’

અને

‘ જય કરોને જયપાળ પવનતન કેતુ પ્રકાશ્યો. ’

નયમા સર્ગમાં વધારે દારુણ યુદ્ધનો પ્રસંગ વર્ણવ્યો છે. અને, વીરત્વની ઉદાર ભાવનાને ઘટે તેમ મુસલમાનોનું પરાક્રમ પણ કવિએ યોગ્ય રીતે દર્શાવ્યું છે. જ્યાં શત્રુએ ખરા શૌર્યથી જય મેળવ્યો હોય ત્યાં તેને કપટથી જય મળ્યો એમ હારેલાનો પક્ષપાત કરી અન્યાય કરવો એ રસિકતાને છાજતું નથી. આવાં પક્ષપાતી કાવ્યો, નાટકો અને વાર્તાઓ આ જ દારુણી તૃપ્તિ આપી શકતાં નથી. આ રણક્ષેત્રમાં શહાબુદ્દીને ખરા વીરત્વથી જ જય મેળવ્યો હતો, અને આપણા કવિ તેનું શૌર્ય ખરેખરા ચમત્કારી શબ્દસામર્થ્યથી પ્રકટ કરે છે. રજપૂતોના જયનાદ સાંભળી તેણે

‘ કાઠો ચમકતી તેગ, વીજ કટકા સમ ઝખડી,  
જંગી પણ તે જોધ, રહ્યા ક્ષણમાં તે અભડી.  
જે સમશેરે કર્યા રિપુકુળ કાયર પૂરા;  
જ્યાં ઝખડી ત્યાં જીત, કતક કીધા કંઈ શરા.  
તરુનો ક્ષય જયમ કરે, પડે વિદ્યુત જ્યાં તડપી,  
ધરાનને તૂરાન, જીએ વિસ્મયમાં ઝડપી. ’

તુમુક્ત યુદ્ધ થયું. મુસલમાનોનું ‘ પયદળ ચઢિયું કોટ ’ અને ‘ ધશ્યા ક્ષત્રિના સ્વાર. ’ બન્ને પક્ષે શૌર્ય દાખવ્યું. શહાબુદ્દીન પણ નિપુણ સેનાપાત હતો. રજપૂતોને ઘેરવા તેણે અર્ધ વર્તુલાકારમાં સૈન્ય રચ્યું અને પોતે તેના મધ્યમાં રહ્યો. આ સ્થિતિમાં તેનો આવિર્ભૂત થતો પ્રતાપ કાવ્યે બહુ ભવ્ય ઉપમાઓથી આલેખ્યો છે.

‘ રચિ વર્તુલનો અર્ધ, ઘેરવા ક્ષત્રિકુળને,  
મધ્ય યવન સરદાર, બહુ ફેલાવે બળને;  
જયમ રવિ નિજ કર સર્વ, સ્થળે વર્તાવે વિરમી,  
પ્રલયકાળનો ઓધ, પ્રસારે જયમ જળ ઉરમી. ’

અલંકારમાં વસ્તુસ્થિતિની સમાનતા ઉપરાંત ભાવનાનું સામ્ય હોય છે ત્યારે જ તે અલંકાર રસનો ઉપકારક થાય છે.

“ પ્રાચી દિશામાં નલ રક્ત દીસે,  
એ ઠામ શોભા ઉપજી અતીશે;  
જાણે પ્રતાપી પરણે ભુપાળ,  
આનંદનો આજ ઉડે ગુલાલ. ”

( દલપતરામ. પ્રભાત વર્ણન. )

આવી ઉત્પ્રેક્ષા રસભંગ કરે છે, કારણ કે ઉપમેયની સ્થિતિમાં જે અદ્ભુતતાની ભાવના છે તે ઉપમાનની સ્થિતિમાં લેશમાત્ર નથી, અને તે વિના માત્ર સ્થિતિઓની સમાનતા હોય તે નિર્રથક છે. ભીમરાવની ઉપરની ઉપમામાં આ દોષ નથી, સૈન્યના અર્ધવર્તુલના મધ્યમાં રહી પ્રભાવની અસરથી ચારે તરફ બળ ફેલાવતા યવન સરદારના પ્રતાપને રવિ સાથે અને પ્રલયકાળના ઓઘ સાથે સરખાવવામાં માત્ર સામ્યનોજ લાભ નથી, પણ ઉપમેયમાં રહેલી વીરત્વની ભાવના-ઉત્સાહ-પ્રકટ થવામાં પણ સહાયતા થાય છે અને તેથી જ અલંકારનું સાક્ષ્ય છે. રસને અનુકૂલ અલંકાર યોજવામાં માત્ર કલ્પનાની ચતુરાઈથી ખસ ચતું નથી; સામ્ય શોધતાં ભાવનાની પિછાન દિલમાંથી ખસી ન જાય એ રસ જળવવા માટે આવશ્યક છે. વીર રસ આપણા કવિએ પૂરેપૂરો જળવ્યો છે એ પરીક્ષામાં આ પુરાવો બહુ ઉપયોગી છે.

જયપાળે અને સમરસિંહે પણ શૂરત્વ દર્શાવ્યું, ભારે કતલ થઈ, અસિનો ચળકાટ થયો, ‘વરસ્યો શરવરસાદ,’ પરશુથી અને ભાલાથી અંગ વીંધાયાં, ‘પડ્યા સરદારો શૂરા,’ ‘સમર ભૂમિ’ તે ‘યમની જય ભૂમિ’ થઈ, દૃષ્ટાંતી નદીમાં ‘ચાલ્યું શોણિતપૂર’ આખરે ‘મહા સમરનો સ્તંભ ચંદ્રપુદીર કપાયો.’ તેથી રજપૂતોમાં ‘પસર્યો બહુ પરિતાપ,’ અને મુસલમાનો તક જોઈને ધસ્યા, ‘રાજકુલ સૈનિકો’ પડવા લાગ્યા, ક્ષત્રિયોનું ‘નામ નિપાત’ પામવા લાગ્યું, તે સુણી ‘ક્ષત્રિયપતિ’ પોતે ‘ધસ્યો સ્વકુલની સાથ.’

‘લઈ સુભટ ચઢ્યો પૃથિરાય હયે કરી ત્યાં ત્વરા,

ભેટે રિપુ જ્યમ ભેટે મિત્ર, આવેશમાં આકળા.’

આ સર્ગમાંનું યુદ્ધવર્ણન વીર્યનું વિરલ ચિત્ર દૃષ્ટિ સમક્ષ મુકે છે. શબ્દશૈલી અને વિક્રમવૃત્તાન્ત એ સર્વની તેજસ્વિતા પ્રતીતિ કરાવે છે કે વીરરસ અનુભવી ન શકનારની કાપાકાપી વિશેની કહંગી કલ્પનાનું આ પરિણામ નથી, પણ, હૃદય સમક્ષ એ રસ ખરા સ્વરૂપમાં ઉદ્ભૂત કરી શકનારની આ કૃતિ છે. યુદ્ધપ્રસંગનો વ્યૂહ, અનુક્રમ, સેનાપતિઓની દૂર દૃષ્ટિ, સૈન્યોની ત્વરિત ગતિ, ટુકડીયોના સામટા હલા, તેમજ છુટક દ્વંદ્વ-યુદ્ધોમાંથી અમુક પસંદ કરી તેની આપેલી વીગત, આ સર્વ કવિની યુદ્ધવૃત્તાન્ત વિશેની માહિતી તથા તેમાંથી રસિક ભાગ પારખી કહાડી તે વર્ણવવાની

ઉજ્જવલ ભાવના પણ વિદ્યમાન હતી તે વાત ખાતરી કરાવે છે કે એક એકથી દૂર જણાતી આ વૃત્તિઓ સાથે પણ હોષ શકે છે અને બંને અદ્ભુતતાનું દર્શન આપી શકે છે. રણભૂમિમાં થતી વ્યૂહરચના (tactics) ઉપરાંત વિગ્રહસમયે અનેક ભિન્ન ભિન્ન સ્થળોએ યોજવાના જુદા જુદા ઉપાય (strategy) નું વર્ણન આ કાવ્યમાં નથી; પરંતુ એવી અગમચેતી પૃથુરાજે વાપરીજ નહોતી તેથી તેનો પ્રસંગ નહોતો.

કાવ્યમાં પહેલા સર્ગ પછી નવમા સર્ગની પદવી છે અને ઉત્તમતાના કેટલાક અંશમાં આ સર્ગ પહેલા સર્ગની લગભગ સરખો છે.

દસમા સર્ગમાં પૃથુરાજ અંતે પોતે યુદ્ધ કરવા ચઢ્યો તેનું વર્ણન છે.

‘ ચઢ્યો રણે ત્યાં પૃથુરાય ન્યારે,  
સશસ્ત્ર શૌર્યે દ્યુતિમાન ભારે;  
પ્રતાપથી શોભિ સમગ્ર સૃષ્ટિ,  
થઇ શિરે દિવ્ય સુપુષ્પ વૃષ્ટિ. ’

ખીજી લીટીની દ્યુતિ પ્રશંસનીય છે. પરંતુ, ચોથી લીટીની અસંભવિત કલ્પના કવિને પોતાને વાસ્તવિક રીતે અમાન્ય હોવાથી કવિત્વની હાનિ કરે છે. આ તથા નાગાસ્ત્રની, શિવમંત્રની, વગેરે અસંભવિત કલ્પનાઓ સંસ્કૃત શિષ્ટ ગ્રન્થકારોની પદ્ધતિના અનુકરણ સાથે આવી ગઇ છે એમાં સંદેહ નથી.

પાણીપતના મેદાનમાં બહુ દૂર પહોંચતાં પરિણામ વાળો બનાવ બનવાનો સમય પાસે આવતાં કવિની લાગણી તીવ્ર થાય છે, અને પૂર્વે જે ક્ષેત્રમાં ષ્ણવિધાન ગાયું હતું તેને, સુપ્રસિદ્ધ ‘ બંધુવૈરે કુટિલ ક્રિયાથી ’ ભારતનું વંશપરંપરાનું ‘ શ્મશાન ’ થયેલું કહી કવિ વિષાદનો ઉદ્ગાર કરે છે. ‘ અંત્ય ક્ષણનું વૃથા બળ ’ જણાવી ક્ષત્રિયો પંડ્યા અને ‘ મહાવીર ’ પૃથુરાજ ધસ્યો તે સમયે એવો વીર છતાં પૃથુરાજ શહાણુદીનથી પરાભવ પામવાનો હતો તે લક્ષમાં લઇ કવિ રૂપક કલ્પે છે કે સોળે કળાવાળો છતાં પૃથુરાજ શંશાક હતો અને શહાણુદીન ‘ રવિ સમો ઘોરો વિભાવધારી ’ હતો. આમ પોતે હજી સુધી પૃથુરાજને આપેલું શ્રેષ્ઠત્વ ઓછું કરી કવિ સખેદ વૃત્તિથી પૃથુરાજના માનભંગનો કાળ સમીપ આવેલો સૂચવે છે, અને તેમ કરતાં પણ અલંકાર વડે સ્થિરતા સાચવી રાખે છે. પ્રતાપમાં ઉછરેલો છતાં ચંદ્ર આહ્વાદક છે અને વધારે તેજવાળો છતાં સૂર્ય ઉગ્ર છે એ દષ્ટિબિન્દુ અગાડી કરી કવિ આ સમય વિશેની પોતાની વૃત્તિ સૂચવે છે, પરંતુ, શહાણુદીન તરફ કવિની ઉદાર વૃત્તિ ઓછી થઇ છે એ ગુપ્ત નથી



રહેતું. યુદ્ધમાં કંઈ પણ છળ થયેલું ન છતાં કેસરિયાં કરવા નિકળેલો પૃથુરાજ શહાબુદ્દીનને કહે છે કે તે ‘ક્ષત્રી વિદ્યાત કપટે કરો ફૂટ કીધું.’ આ વચનો પૃથુરાજની પોતાની ક્રોધવૃત્તિ દર્શાવવા મુક્યાં છે અને કદાચ હેતુ પણ તેટલો જ હશે, પરંતુ શહાબુદ્દીનને દાનવનો પતિ કહેવામાં અને ઘોર કર્મ કર્યાં તેથી તે ‘ઘોરી’ કહેવાયો એ ખોટી વ્યુત્પત્તિને ઉત્તેજન આપવામાં અન્યાય અન્તર્ગૂઢ રહેલો જ છે. પૃથુરાજના અંત સંબંધમાં અંદ આરોહનો વૃત્તાન્ત કંઈક સ્વીકારી પૃથુરાજને ગિઝની લઈ જઈ ત્યાં તેના તરફ શહાબુદ્દીને આચરેલી નિર્દય અને ત્રાસદાયક વર્તણૂક વર્ણવી શહાબુદ્દીનને માટે પરુષ શબ્દ કહ્યા છે, તે સામે આ વાંધો નથી, કેમકે શત્રુ તરફનું એવું આચરણ શહાબુદ્દીન સરખા વીરને છાજતું નથી. પરંતુ એ વૃત્તાન્તને ખરો માનવાને કંઈ પુરાવો નથી, અને તેને આધારે કવિએ કલ્પનામય રચના કરી નથી તથા તે ટુંકામાં જ કહી દીધો છે; તો તે સ્વીકારવાની શી જરૂર હતી તે સમજાતું નથી.

પરંતુ કવિના ચિત્તમાં પ્રધાન થયેલી શોકવૃત્તિ લક્ષમાં લેતાં આ સર્વનો ખુલાસો મળે છે. ‘શરનો પુંજ’ પ્રકટાવતો અને ‘રિપુશિર’ ઉપરનો મુકુટ ઉડાવતો પૃથુરાજ ‘ધસ્યો શત્રુપર કરી જોર,’ પણ આખરે પકડાયો. તે સમયે કવિને એટલી ઉંડી નિરાશા થાય છે કે

‘થયો ભરતનો અસ્ત સુરજ તે માઠા દિવસે,  
હવે રહ્યા બાયલા, ક્ષત્રિ શરો કે ન વસે.’

એવાં સખત વચનોનો તે ઉચ્ચાર કરે છે; અને

‘પૃથુ નૃપ પડતે આ, પૃથ્વી થૈ ડોલડોલ;  
જળ થળ સઘળામાં, વર્સતો શોકરોળ.’

એવી વૃત્તિ અનુભવનારને એ ઉદ્ગાર અસ્વાભાવિક નથી.

અગીઆરમા સર્ગે કાવ્ય પુરું થાય છે. વીરરસ કથા પૂરી થઈ છે અને હવે માત્ર કરુણવૃત્તાન્ત જ કહેવાનો બાકી રહ્યો છે. શોકકથા માત્ર પૃથુરાજના અંત વિશે જ કહી છે. પૃથુરાજના અંતથી જે ઐતિહાસિક પરિણામ થયાં તે વિશે કંઈ પણ કહ્યા વિના કાવ્ય સમાપ્ત કર્યું છે તે નવાઈ જેવું લાગે છે. પૃથુરાજનો પોતાનો વૃત્તાન્ત જ આ કાવ્યનો વિષય છે, તેથી વધારે વિસ્તારની જરૂર નહોતી એમ કદિ લાગશે, પરંતુ કાવ્યના પહેલા સર્ગમાં આખા ભારતવર્ષના ઇતિહાસને ઉદ્દિષ્ટ કર્યો છે અને તે દેશ તરફની લાગણી ખાતર આ પ્રયાસ કર્યો છે એમ સ્પષ્ટ છે, તે લક્ષમાં

લેતાં દેશની દુર્દશાનો જે વિષય કાવ્યને અંતે ઉત્પન્ન થયો છે તેના ખેદ પૂર્ણ વૃત્તાન્ત વિશે કંઈ પણ સૂચના કરી નથી એ કંઈ વિચિત્ર તો લાગે છે જ. ઝંરકૃત મહાકાવ્યમાં નાયકના પોતાના વૃત્તાન્તને અપાતા પ્રાધાન્યના નિયમથી આ ઐતિહાસિક અંશની ઉપેક્ષા થઈ છે એમ સંભવે છે.

પૃથુરાજના નાશની 'કારમી દુખવાર્તા' સાંભળી તેની રાણી સંયુક્તા વિજહલ થઈ અસહ્ય વેદનાથી પીડાતી 'મુઝીં કંઠે' રુદન કરવા લાગી, તે જોઈ દાસીજન તથા પુરવાસીઓ પણ રુદન કરવા લાગ્યાં,

‘સહુ રોયાં ન રહ્યાંજ રોકતે.’

તે પછી કવિ કહેછે કે એ રુદનસ્વર એટલેથી જ અટક્યો નહિં.

‘ધ્વનિ તે પસર્યો સ્થળે સ્થળે,  
સુણી રોયાં વનવૃક્ષ વેલિયો;  
મૃગ પંખી રહ્યાં જ સ્તબ્ધ તે,  
પછી રોયાં ચિત શોક તો થયો.’

એટલું જ નહિં પણ,

‘કરીને પરદો પયોદનો,  
મુખ ઢાંકી રવિ ગુપ્ત તે રહ્યો’

આરે દિશાએ વાદળનાં યુથ કરી વળ્યાં, ‘સૃષ્ટિ બહુ રોઈ વારિથી,’ ગર્જના અને વીજળીનો ભારે ઉત્પાત થયો, પ્રત્યેક દિશામાં પવન ફણે ફણે નિઃશ્વાસ મુકી પ્રમત્ત થઈ વહેવા લાગ્યો, ‘ઉદધી ઉલટયો તરંગથી,’ ‘ઉલટી સરિતા વહી બધી’ ‘નગ દાખે ઝરો ખેદ આપણો;’ અને એ રીતે સર્વ પ્રકૃતિમાં શોક પ્રવર્તી રહ્યો. હવે, ખરી વાત એ છે કે વાસ્તવિક રીતે આવી કંઈ પણ બન્યું નહોતું અને પ્રકૃતિમાં કંઈ પણ શોક પ્રસર્યો નહોતો. મનુષ્યોમાં બનતા બનાવતું જ્ઞાન જડ પ્રકૃતિને થવું અશક્ય છે, અને મનુષ્યોના સુખદુઃખને સમયે પ્રકૃતિને કંઈ પણ સમભાવ (sympathy) થઈ શકતો નથી. ત્યારે, સત્યના આવા એક મોટા તરવની વિરુદ્ધ કલ્પના કરવામાં અકવિત્વ નથી? પ્રકૃતિમાં બનતા અને દેખાતા બનાવોથી મનુષ્યોને જે વિવિધ લાગણીઓ થાય છે તેના વર્ણનમાં આ દૂષણ નથી, કેમકે વાસ્તવિક રીતે થતી લાગણીઓ તેમાં દર્શાવવામાં આવે છે. વળી, શોક-ગ્રસ્ત મનુષ્યને પ્રકૃતિના બનાવોમાં પોતાના દુઃખની છાપ જણાય, હર્ષપૂર્ણને

સર્વત્ર ઉદ્ધાસ જણાય, એ વૃત્તિમાં પણ આ દૂષણ છતાં તે ક્ષન્તવ્ય છે કારણ કે ચિત્તક્ષોભને સમયે એવી વૃત્તિ વાસ્તવિક રીતે થવાનો સંભવ છે અને તેટલો અંશ કવિત્વને અનુકૂળ છે. પ્રકૃતિના શોક અને સમભાવનું ઉપરનું વર્ણન કવિએ વિવૃદ્ધ થયેલી સંયુક્તાની વાણીમાં મુક્યું હોત તો આ રીતે તેનો ખ્યાલ થઈ શકત. પરંતુ જ્યારે કવિ પોતે પોતાની તરફથી વર્ણવે છે કે એ ખનાવો તે સમયે પ્રકૃતિમાં ખન્યા ત્યારે તો આ કલ્પનાને Pathetic Fallacy (=વૃત્તિમય ભાવાભાસ) કહેવો પડશે; અર્થાત્ અમુક સમયે માનવ વ્યક્તિની જે અમુક વૃત્તિ હોય તે પ્રકૃતિમાં પણ દૃશ્ય-માન થતી માની લેવાની ભૂલ આવા વિચારમાં રહેલી છે.

પ્રકૃતિના ખનાવો અને મનુષ્યના મનની લાગણીઓનો સંબંધ કવિતામાં કરવામાં એ ખનાવો તેમ જ લાગણીઓના એ પ્રકાર લક્ષમાં રાખવા યોગ્ય છે—આકસ્મિક અને શાશ્વત, ધરતીકંપ, ધનગર્જન, પ્રચંડવાત, ઇત્યાદિ પ્રકૃતિના ખનાવો આકસ્મિક છે અને તેમને મનુષ્યોના શોક, હર્ષ, ક્રોધ, ઇત્યાદિ આકસ્મિક લાગણીઓના ઉદ્ભવ સાથે કંઈ જ સંબંધ નથી; મનુષ્યોમાં એવી લાગણીઓના પ્રસંગ થાય ત્યારે પ્રકૃતિમાં એવા ખનાવો ખતે એ સત્યવિરુદ્ધ છે અને કવિતામાં એવી કલ્પના કરવી એ દોષ છે. પરંતુ, સૌન્દર્ય, ગાંભીર્ય, આનન્દ, આનંદ, ઇત્યાદિ ભાવનાઓ શાશ્વત છે, મનુષ્યના આત્મામાં એ ભાવનાઓ સ્વભાવથી શાશ્વત છે. તેમ જ પ્રકૃતિમાં પણ પુષ્પમાંથી સૌન્દર્ય, પર્વતમાંથી ગાંભીર્ય, આકાશમાંથી આનન્દ, પક્ષીના કૂજનમાંથી આનંદ, ઇત્યાદિ ભાવનાઓ પ્રાદુર્ભૂત થતી મળી આવે છે, અને મનુષ્યને એ દર્શન થાય છે તે 'વૃત્તિમય ભાવાભાસ'થી નહિ; પણ, પ્રકૃતિ અને મનુષ્ય બન્નેના કર્તાએ એ ભાવનાઓ ઉભયમાં મૂકેલી હોવાથી અને પ્રકૃતિમાંથી થતું એ ભાવનાઓનું દર્શન મનુષ્યની ભાવનાઓને પુષ્ટ કરે એવો તેનો હેતુ હોવાથી આ પ્રકારે પ્રકૃતિના ખનાવોનો મનુષ્યની ભાવનાઓ સાથે સંબંધ થાય છે. આ સંબંધ જોઈ પ્રકૃતિ સાથે ચિત્તને એકરૂપ કરવામાં અકવિત્વ નથી, પણ વર્સ્વર્થ સરખાઓએ દર્શાવ્યું છે તેવું ઉચ્ચ સત્યાનુસારિ વિરલ કવિત્વ છે \*

વર્સ્વર્થની કવિતાના આ સ્વરૂપની ચર્ચા Rev. Stopford A. Brooke ફ્રે. Theology of the English Poets એ ગ્રન્થમાં વિસ્તારથી કરેલી છે.

પ્રકૃતિના જે બનાવો. હમેશ નિયત પ્રકારે બન્યા જાય છે તેમાં મનુષ્યોના જીવનમાં બનતી વિવિધ આકસ્મિક સ્થિતિઓ પ્રમાણે મનુષ્યોની તે તે કાળની વૃત્તિનો આરોપ કરવો એમાં પણ ઉપર જેવી જ ભૂલ છે. અસ્તકાળે સૂર્યનું મિશ્ર નિત્ય લાલ થાય છે. વાદળોમાંથી નિયમ પ્રમાણે વર્ષા પડ્યો જાય છે, વૃક્ષો ઉપરથી પુષ્પો સદૈવ ખરે છે. તે છતાં, કોઈ વેળા અમુક મનુષ્યોને વિપત્તિ કે અન્યાયનો પ્રસંગ આવ્યો હોય ત્યારે તે કારણથી સૂર્ય સમભાવથી લાલ થયો છે એવી કલ્પના કરવી, અથવા શોકનો પ્રસંગ હોય ત્યારે વર્ષાને કે ખરતાં ફૂલને પ્રકૃતિનાં આંસુ કહેવાં અને હર્ષનો પ્રસંગ હોય ત્યારે ધન્યવાદનો ઉપહાર કહેવાં, એ આ પ્રમાણે કવિત્વહીન બ્રાન્તિ જ છે. મનુષ્યની લાગણીઓનો સંબંધ કંઈ પણ લીધા વિના પ્રકૃતિના બનાવોને જુદે જુદે વખતે જુદી જુદી ઉપમાઓ, રૂપકો, ઉત્પ્રેક્ષાઓ વગેરે અસંગતરથી જુદા જુદા પ્રકારનું કલ્પિત સામ્ય આપવું એમાં આ દોષ નથી, કારણકે અમુક ઉપમેયને નિત્ય અમુક ઉપમાન સાથેજ સરખાવાય એવો કોઈ નિયમ નથી, અને એવો નિયમ કવિત્વની હાનિ જ કરે.

પશુ પક્ષીઓની ગણના પ્રકૃતિમાં જ કરવામાં આવે છે, પરંતુ પશુ-પક્ષીઓમાં ચૈતન્યનો કંઈક અંશ હોવાથી તેઓ કોઈક વેળા મનુષ્યો સાથે સમભાવ થઈ શકે છે. કોઈક વાર મનુષ્યો સાથેના સહવાસથી પશુપક્ષીઓમાં મનુષ્યોની લાગણી જાણવાની શક્તિ આવેલી હોય છે, અને કોઈક વાર મનુષ્યની લાગણી પશુપક્ષીઓથી પણ સમજાય એવી સ્થિતિ હોય છે. રઘુ-વંશના ૧૪ માં સર્ગમાં કાલિદાસે કલ્પના કરી છે કે રામે પરિત્યાગ કરેલી વનમાં એકલી પડેલી સીતાનું આકન્દ્યુક્ત રુદન સાંભળી સમદુઃખભાવથી મથૂરોએ નૃત્ય બંધ કર્યું, અને હરિણીઓએ મુખમાં લીધેલા દર્ભ છોડી દીધા, એ કલ્પનાનો કદાચ આ રીતે બચાવ થઈ શકશે કે અરણ્યમાં એ ઉંચે સ્વરે કરેલું રુદન પશુપક્ષીઓથી સમજાયું હતું. એ જ શોકવૃત્તિથી વૃક્ષોએ કુસુમોના ત્યાગ કર્યો એ કલ્પના એ શ્લોકમાં છે તે તો ઉપર કહ્યા પ્રમાણે દોષયુક્ત જ છે.

કવિ આ પક્ષી સંયુક્તાનો વિલાપ વર્ણવે છે, અને એ વિલાપનાં વચનો હૃદયને ખરેખરું કરુણાર્દ્ર કરે છે. કાલિદાસની કૃતિઓમાંના એ સુપ્રસિદ્ધ વિલાપનાં વચનોની છાયા કંઈક કંઈક દષ્ટિગોચર થાય છે, પરંતુ કવિની પોતાની કલ્પના પણ ઋણ અને અસરકારક છે.

અજાણ તજ એકલો ગયો,  
વચમાં તે પણ સાંભરી નહિ;

પ્રિય નિર્દય એટલો થયો,  
કદિ જેણે કંટુ વાણી ના કહી.  
‘કરો આ પિયુ આજ પારકી,  
“તું જ મારી” બહુ તેં કહી કહી;  
પતિને વશ જે કરી સકી,  
તજવે તે નિરુપાય જે રહી.’

આ વચનોમાં પાત્ર તથા સમયને ઉચિત જે સાદાઈ છે તેમાં જ કંઈ  
રસમયતા રહેલી છે. ‘આધાર વનાની એકલી’ પડેલી, પ્રિયના પુનર્દર્શન  
માટે વૃથા યાચના કરતી, ‘અતિ આકુલ ચિત્ત’ વાળી સંયુક્તાને લાગે છે કે  
‘રવિનું તેજ પડે ઉદાસોમાં,’

તથા

‘નહિં જે રસ વસ્તુને વિષે,  
ઉલટા તે ગુણુ સર્વમાં થયા;  
જલ વહ્નિ સમાન જે દોસે,  
દમતી તાપ સમાન ચંદ્રિકા.’

આ કલ્પના કરુણરસથી પૂર્ણ છે. વાસ્તવિકતાના અભાવનો દોષ  
એમાં નડતો નથી, કારણ કે ઉપર કહ્યું તેમ સંયુક્તાને ખરી રીતે એવી  
વૃત્તિ થાય એ સંભાવ્ય છે. રસિક સંભવો પસંદ કરવા એ કવિનું કર્તવ્ય છે.

રાક્ષીને ધૈર્ય તથા આશ્વાસન આપવાના પ્રયત્ન વ્યર્થ ગયા અને અંતે  
તે સતી થઈ બળી મરવાનો નિશ્ચય કરે છે. લાલ કુંકુમથી સુશોભિત કર્યું,  
મૌક્ટિકનો હાર પહેર્યો, મંગળ વસ્ત્ર ધારણ કર્યાં, અને

‘ધરોને પરિધાન અન્તનાં,  
કરો ધૂપાર્ચિ પ્રદીપ્ત જ્યોતિમાં,  
પિયજે શિર કર્ણિકારનાં,  
કુસુમે તે સતી ચાલો દ્યોતમાં.’

પૃથુરાજની કથા આ બળતી ચિતામાં પૂરી થાય છે, તેની સાથે વ્રણી  
વસ્તુઓ પૂરી થાય છે. પૃથુરાજની રાણી સંયુક્તા અગ્નિમાં નષ્ટ થઈ, તે  
કવિ કહે છે કે

‘જાણે ગઈ સહજ ભારતની પ્રતિષ્ઠા.’

‘આ લીટીએ કાવ્ય સમાપ્ત થાય છે, અને કાવ્યના અવલોકનનો પણ  
અહીં ઉપસંહાર કરી લઈશું. કાવ્ય રસથી પરિપૂર્ણ છે. તેમાં કલાની કેટલીક

ખામી છે, વ્યાકરણના કેટલાક દોષ છે, વાક્યરચના કેટલીક ક્લિષ્ટ છે, અલંકાર કેટલાક અસ્પષ્ટ છે, કલ્પનામાં કેટલેક ઠેકાણે અસંભવદોષ છે, શબ્દો કેટલેક ઠેકાણે રુચિને ખિન્ન કરનારા છે. પરંતુ એ દોષથી કાવ્યના ગુણ હંકાઈ જતા નથી. સૌન્દર્ય, લાલિત્ય, લાવણ્ય, એ સ્ત્રીમરાવતી કૃતિનાં\* અપ્રતિમ લક્ષણ છે. એનાં ઉદાહરણ ઉપર અનેક આખ્યાં છે. ભારતવર્ષની પ્રશંસા કરતાં કવિ કહે છે.

‘જ્યાં ગૌર જૂઠું ધરિ ભારત અંગનાનાં’  
સૌન્દર્ય કાડ ભરિયાં સમતા વિનાનાં.’

( પરિશિષ્ટ ).

કવિની આ વાણીમાં જે ‘કાડ ભરિયું સૌન્દર્ય’ છે તે ગુજરાતી સાહિત્યમાં ખરે ‘સમતા વિનાનું’ જ છે. અદ્ભુત રસ, વીરરસ, સમર્થ શબ્દપ્રભાવનો ચમત્કાર, મહત્તાને ઘટે તેવી ઉદારતાની ભાવના, આ સર્વ અંશ પણ તેમની કૃતિમાં ઉત્તમ અને પ્રશંસનીય છે. વીરરસ અનુભવનાર ઉમદા દિલને ઘટે તેવી દેશપ્રીતિ પણ તેમની કૃતિમાં અનેક સ્થળે દર્શન દે છે.

‘સત્ય સનાતન રાખંવી રે કુલભૂમિની મરજાદ;  
સહજ જતી સભાળવી તે મોંઘી માત પિતાની લાજરે.’

ક્ષત્રિયવીર જયપાળના મુખમાં મુકેલી આ ઉક્તિમાં એ વૃત્તિ પૂર્ણતાથી પ્રકટ થાય છે. કાવ્યમાં જે ખુબીઓ છે તેની પરીક્ષા કરવામાં આ દિગ્દર્શન સહાયભૂત થશે એવી આશા છે.

સ્ત્રીમરાવતી આ મુખ્ય કૃતિ પ્રકટ થવાને પ્રસંગે તેમની ખીલ કૃતિયો વિશે થોડુંક કહેવું ઉચિત છે. મેઘદૂતના તેમણે કરેલા ભાષાન્તર વિશે કેટલાંક વર્ષ ઉપર વિસ્તારથી ચર્ચા થઈ છે તેથી અહીં તેનું અવલોકન કરવાની જરૂર નથી. અમે ઉપર દર્શાવેલા ગુણ અને દોષ સ્ત્રીમરાવતી અંધી કૃતિયોમાં છે. તેમાંથી એકલા દોષ જ નોંધ શકનારની ગુણ પર થતી વિમુખતા શોચનીય છે એટલું જ કહેવું અસ છે.

\* તેમની આકૃતિ પણ તેવી જ લાવણ્યયુક્ત હતી. શાળામાં સહાધ્યાયીઓ તેમને Lady of the Lake કહેતા. મિલ્ટનને પણ યુનિવર્સિટીમાં Lady of Christ Church College કહેતા, એ વૃત્તાન્તસામાન્ય વિચિત્ર લઘ્ય પ્રતાપ સાથે મિલ્ટનની કૃતિમાં લાવણ્ય પણ પરિપૂર્ણ હતું, એની વિસ્મૃતિ થવા ન દેવાને Comus પર્ચાસ છે.

પુસ્તકાકારમાં બહાર પડેલી તેમની બીજી કૃતિ તે “દેવલદેવી” નાટક છે. ભીમરાવ પોતે જ એ પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં લખે છે તેમ ‘નહાની ઉમ્મરમાં લખાયેલી પદ્ધતિના જેવી એમાં પદ્ધતિ જણાઈ’ આવે છે, અને ‘જેવું લખાયલું તેવું તે વાચકના સમક્ષ મુકવામાં આવ્યું છે.’ ભીમરાવમાં સર્વાનુભવરસિક કવિત્વ હતું નહિં, અને કેટલીક છુટક કવિતા સિવાય આ ગ્રંથમાં બીજું કંઈ આકર્ષક નથી.

આ સિવાય તેમની બીજી કૃતિઓમાંથી કેટલીક છુટક પ્રસિદ્ધ થયેલી છે. તેમાં “લાવણ્યમયી” અને “જ્યુબિલી (વિનોદિની)” એ બે કાવ્ય બહુ ઉત્તમ પદ્ધતિનાં છે. લાવણ્યમયી દેશભક્તિથી અને દેશોત્કર્ષના ઉત્સાહથી પરિપૂર્ણ છે. એ કાવ્ય ‘સૂતાલોક’ ને ઉદ્દેશોદ્ધન રૂપ છે. કવિ સર્વને સ્મરણ કરાવે છે કે ‘અરુણ તરુણ આ ઉદય થયો,’ ‘સૂર્ય ઉદય આ ભાસે,’ અને

‘વિભુવર્ણન ઉપકારસ્મરણ કરિ નમન મનન દિનરાત,

જન સુખકારક ભવ-ઉદ્ધારક ઉદય ઉદય વિખ્યાત,

કાર્ય સફળ શુભ કરતો.’

એવો એ અરુણોદય છે. એ શુભ ચિહ્ન દર્શાવી કવિ ‘સંપ સજવાનો અને ‘મહદયશનાં મહાકર્મો’ કરવાનો ઉપદેશ કરે છે.

‘ઉદ્ભવ કરતો દુખ સંહરતો પ્રગટ્યો ધર્મસમાજ

કલેશકલહલય કરતો.’

એ મ્હોટા બનાવ ઉપર લક્ષ બેસી ‘ધર્મ વધારો શુભગુણ ધારો,’ ‘ધ્રુવો દુરિત સહુ સ્થાપે,’ ‘નિરાશા નિંદા નકામી.’

‘ઉઠો ઉઠો અજ્ઞાનનિવારણ શૌર્યબળે ભડવીર !

ભય કરિ દૂરજ ધૈર્ય ધરો તો તેથિ થવું તરિ તીર,

સુધીર સુલક્ષણ તરનું.

કુખ્યું કુખ્યું જન આતિ ઉગારો ધર્મ વિષે કશિ ઢીલ ?

વિદ્યા સંપત વીર્ય વધારી પુરુષ સ્ત્રિઓનાં શીલ,

એ નાગરનિ વિભૂતિ.’

એવો ઉદ્દાત્ત અને ઉત્તેજક બોધ કરે છે. ઉચ્ચ ભાવનાઓથી જેવું આ કાવ્ય ઉત્કૃષ્ટ છે તેવું જ તે રાગવાદિ સંગીતથી લાવણ્યમય છે. રચના લાવણીની છે, અને ‘લાવણી એટલે જેમાં લાવણ્ય હોય તે’ (દેવલદેવી) એ વ્યુત્પત્તિ લઈ પદ્યને લાવણ્યમયી નામ આપ્યું છે. લાવણીમાં ઉતરતા

દરજાની કામવિષયક રચનાઓ સાધારણ રીતે થાય છે તેથી એ શબ્દ પ્રાકૃત વર્ગને જ ઉચિત ગણાતો થયો છે, એ પણ નામ બદલવાનું કારણ જણાય છે. લાવણ્યમયીની ચાલ પણ કવિની પોતાની વિશેષ છે. ગરબીમાં લાલિત્ય સાથે મૃદુતા હોય છે તેથી પ્રોત્સહક વિષયો માટે ગરબી અનુચિત હોય છે. લાવણ્ય સાથે સશક્તતા લાવણીમાં આવી શકે છે, અને લાવણીનું આ સામર્થ્ય કવિએ બનાવેલી આ ચાલમાં પરિપૂર્ણ થયું છે એ તેના મંગીતથી જણાઈ આવે છે. છંદોમાં અને વિશેષે કરી અક્ષરમેળ છંદોમાં આ સામર્થ્ય આવી શકતું નથી; માટે, પદ્યબંધમાં નવી પદ્ધતિઓ રચવાનો આ માર્ગ અનુકરણ કરવા યોગ્ય છે.

“ જ્યુબિલી ( વિનોદિની ) ” એ કાવ્ય સને ૧૮૮૭ માં આપણાં માનનીય કૈસરેહિન્દ મહારાણી વિક્ટોરિયાની જ્યુબિલીને પ્રસંગે રચેલું છે. અષ્ટા કાવ્યમાં એ પ્રતાપી ‘રાજધિરાજી’ ને વસંતતિલકા વૃત્તમાં સંબોધન છે, અને તેમાં કવિની ઉચ્ચ અને ગાદ રાજભક્તિ પ્રદ્યુત થાય છે. તે ઉપરાંત, જેણે ‘ સિંહાસનારૂપદંથઈ ’ નિરંતર ‘રાજા બ્રજનું અતિશે હિત ચિંતવ્યું’ અને

‘ લીધું અમૃત્ય પદ જોડ ગિજી વિનાનું,’

તેણે આ દેશપર કરેલા ઉપકાર માટે કૃતજ્ઞતા; તેના શાસનમાં રાજ્યનો પ્રતાપ, પ્રજાની સમૃદ્ધિ, અને સૈન્યનો વિજય, એ સર્વનું યશઃખ્યાપન; અને તેના રાજ્યને ‘ સંવત્સરાર્ધશત પૂર્ણ થયો ’ તે પ્રસંગે સર્વત્ર વ્યાપી રહેલા આનંદ અને ઉલ્લાસનું વર્ણન; એ વિષયોનો આ કાવ્યમાં સમાવેશ થયો છે. કાવ્યની ભાષા સુંદર તેમ જ પ્રૌઢ છે અને તેમાંના અલંકારોમાં અસાધારણ રમ્યતા છે.

‘ જે હમ હમ રઝળ્યો શુભ પાત્ર કાંજે,

તે કાહિનૂર તુજ વેણિ વિષે વિરાજે;

જાણું ન તે થકિ શું વેણિ સમૂહ શોભ્યો,

કે તે ફિરીટમણિ જે નમિ શીર્ષ થોભ્યો !’

આ કદવના ખરેખરી અપૂર્વ છે, અને એમાં કાહિનૂરનું તેમ જ મહારાજીના પ્રભાવનું અપ્રતિમત્વ જહુ વિરલ પ્રકારથી પ્રદ્યુત કર્યું છે. તે છતાં કદવના એવી સુઘટિત છે કે હૃદયની પ્રતીતિ તે એકદમ કરાવે છે. ગુજરાતી કાવ્યસાહિત્યમાં અદ્ભુત ચમત્કારવાળા જે થોડા શ્લોક છે તેની પંક્તિમાં આ શ્લોકની પદવી નિઃસંશય છે.



જે માંગલિક અવસરે ‘ હર્ષોત્સવે વિલસતી ભરતાગ્રભૂમિ ’ તે સમયે મહારાણીની સ્થિતિનું

‘ આહ્વાદકારિણી વડિ જનમાંહિ એવી,  
ખીલ્યા વસંત વચલી શશિકાન્તિ જેવી.’

આ વર્ણન અતીવ મનોહર છે. એ પ્રતાપી રાજાએ ‘ દેશાન્તિ કરિ સુજીવનદાસ આપ્યાં, ’ ‘ વિદ્યાતણાં વિમળ જ્યોતિ દીધો વધારી, ’ અને ‘ માતૃભક્તજનનાં ભવકષ્ટ કાપ્યાં, ’ એ સર્વ યશોગાન ‘ પ્રેમોર્મિયે ’ કરી અને નરનારીનું તેના પદમાં વંદન જણાવી કવિ તેના સૈન્યોનો વિજય વર્ણવે છે:

‘ તેં શૌર્ય પોષ્યું અતિ ઉત્કટવીર પ્રેર્યા,  
શત્રુ વિદારિ નગતુલ્યજ કાટ ઘેર્યા; ’  
‘ સત્યોચ્ચયે બહુ પ્રકાર વિકાર મારી,  
તું સત્ય આજ થઇ, જે ! વિજયાકુમારી.’

આમ આખું કાવ્ય સૌન્દર્ય, ચારુત્વ અને ગૌરવથી પૂર્ણ છે.

લીમરાવનાં અપ્રસિદ્ધ કાવ્યોનો સમુદાય ઘણો મોટો નથી, અને સર્વ રાગધ્વનિ સંગીતકાવ્યો હોઇ છુટાં છુટાં અને ન્હાનાં ન્હાનાં છે. સર્વમાં સ્થળે સ્થળે કવિની રસિકતા અને સૌન્દર્યભાવનાનું દર્શન થાય છે. એ સમુદાય કોઇ દિવસ પ્રસિદ્ધ થશે એમ આશા રાખી અહીં એમાંથી એક બે ઉતારા કરવા એ જ ખસ છે.

‘ દીપતે કપાળ મોતિ સેરડી રે લોલ,  
કંકુ ચંદ્ર શોભતો રસાળ, કાળિ ભમ્મરે રે લોલ; તાળિ દેતાં  
ચક્ષુ ચંચળા તે ચાલિ ચિત્તથી રે લોલ,  
વદન નમ્રમાંહી કુંજા ગાલ, બાલ શોભતીરે લોલ; ટેક.

\* \* \* \* \*

પુષ્પ પડ્યાં ગુલાલ ઊડતે રે લોલ,  
ચિત્ર વિના ચિતરી અગાસી, શીશ છે શશીરે લોલ; ટેક.

\* \* \* \* \*

મારંગી ને સતાર બોલતાં રે લોલ,  
બેલતે બિલ્લા ગુલાખી ગાલ, દિમે ફૂલડાં રે લોલ; ટેક.

નાદ મોરલી તણા સોહામણા રે લોલ,  
ઘૂઘરી પગે કરે અવાજ, સાજ વાજતાં રે લોલ; ટેક. ’

“ પ્રેમોત્સવ. ”

‘ સુનેરી ચંપાનાં વનકદ્ધળિ ને કેતક તણાં,  
શિરીષે સોહન્ટાં, જુધ પણ વળી જસુસ ઘણાં;  
લતા લહેંકી લહેંકી, ખરતિ ફુલડાં ફાલ ફરતી,  
રૂપાણી બાળા શું, મધુર મુખથી શબ્દ કરતી. ’

“ આશુ. ”

આ રસજ કવિની મનોરમ અને ઉન્નત કૃતિ વાચક સમક્ષ મૂકતાં  
અમારી ખાતરી છે કે અમારી પેઠે વાચક પણ કવિએ નારદની વીણાને  
કહેલાં વાક્ય કહી કવિની કવિત્વપૂર્ણ વાણી પ્રતિ ઉદ્દગાર કરશે કે

‘ ગા તું ફરી અતુલ ગાયન એક વેળા,  
હે દિવ્ય વાદિનિ ! તુંને અમરો વરેલા. ’

\* \* \* \* \*

માટે તું ગા ફરિથિ એક જ વાર રુડું,  
કેવી પ્રસન્ન ! તુજમાં રતિરૂપ જિંડું. ’

પરંતુ એ યાચના કરવી બ્યર્થ, છે !

અમદાવાદ

અમદાવાદ

૧૯૮૭

રમણભાઈ મહીપતરામ નીલકંઠ.



# શુદ્ધિ પત્રક.

પાનું	લીંટી	અશુદ્ધ	શુદ્ધ
૩૨	૧	મરણે	ભરણે
૪૬	૭	નવનવા	નવાનવા
„	૮	તે સભા	તે સમા
૬૬	૩	કાળ કાળાં	કાળાં
૧૦૫	૫	ધન્દ્રયજીત	ધન્દ્રયજીત
„	૬	ધન્દ્રજીત	ધન્દ્રજીત
૧૨૧	૫	ચિત્તની	ચિત્તની
૧૨૨	૯	કામ્યન	કામ્યન
„	„	કામ્યને	કામ્યને
૧૩૨	૬	વધ	વધૂ
૧૬૦	૧	દ્વહોરે,	દ્વહોરો,
૧૭૮	૨	શસ્ત્ર...	શસ્ત્ર...
૨૦૦	૩	ઝઝયો	ઝૂઝયો
૨૩૭	૭	ભગુર	ભંગુર
૨૫૧	૨	સહસ્ત્ર	સહસ્ત્ર





પૃથુરાજ ચૌહાણ

“પડયો ક્ષત્રિવટ થંભ, થયો નહિ આખર કાયર.”

(પાનું ૨૦૬)

# પૃથુરાજ રાસા.

સર્ગ ૧ લો.

જિગે વને સુતરુ સુન્દર આમ્ર આદે,  
વિખ્યાત જ્ઞાનજળમાં વસુરાગવાદે;  
દેવાંગના સરણિ જ્યાં હતિ અંગનાઓ,  
શૈલપ્રવાહપુર ભારતવર્ષ આવો.

૧

\* વસન્તતિલકા વૃત્ત.

રાસા—આ શબ્દના અર્થ માટે અવતરણ જુવો. ચંદ્રકૃત પૃથુરાજ રાસા પ્રખ્યાત છે. આ કાવ્ય તો એથી જૂદીજ દગ ઉપર—સંસ્કૃતમહાકાવ્યના નમૂના ઉપર છે.

“રાસડો”—એ શબ્દ ‘રાસા’ને મળતો છે, છતાં અર્થ કાંઈક જૂદો છે.

શ્લોક ૧ લો—આ શ્લોકથી માંડીને ૩૪ માં શ્લોક સુધી ભારત દેશનું વર્ણન છે. એ વર્ણન બહુ અંશે ઇતિહાસસંસ્કારી છે. સંસ્કાર કવિતાને યોગ્ય વૃત્તાન્તનાજ લીધેલા છે. હાવા ઇતિહાસસંસ્કારી કાવ્યને અંગ્રેજીમાં Literary Poetry કહે છે.

અન્વય:—(જેહાં) વનમાં સુંદર આમ્ર આદિક સુતરુ જિગે છે; (જે) જ્ઞાનમાં, જળમાં, વસુ (દ્રવ્ય સંપત્તિ) માં, રાગવાદ (સંગીતકળા) માં વિખ્યાત છે; જ્યાં દેવાંગના સરણી અંગનાઓ હતી; આવો (એવો) શૈલ (પર્વત) અને પ્રવાહ (નદીઓ) થી પૂર (ભરેલો) ભારતવર્ષ છે.

ભારત=ભરતનો; ભરતથી નામ પામેલો; વર્ષ=દેશ.

જ્યાં લંક અંક ધરિ હેમ હિમાંબુ સારાં,  
દ્વીપાકૃતિ રહિ ભરી નદી નહેર નાળાં;  
અત્યંત પૂર્વ રણ રાઘવનું સ્મરાવે,  
મૌલીમણિજડિત દક્ષિણ એવિ આવે.

૨

પૂજ્યા અખંડ શિવ જાણિ કૃપા કરે એ,  
સીતા ગઈ ફરિ મળે મનમાં ભળે એ;  
જેને નમ્યા અસુર ચિત્ર ગવાઈ ગાથ,  
મોજે મહાલય મનોહર રામનાથ.

૩

જે હસ્ત અદ્રિ બનિ જે ગઢ મુષ્ટિમાંથી,  
ભૂલાય કેમ તુટિ જે પડતા ત્યહાંથી;

**શ્લોક ૨ જે—અન્વય:—**જ્યાં દક્ષિણ (માં)—જે ભારતવર્ષની દક્ષિણ—  
અંક (અંકમાં, ખોળામાં) હેમ, (સુવર્ણ), અને સારાં (હિમાંબુ—ઠંડું પાણી ? કવિએ  
અંબુજ, હેમાંબુજ, સૂતાનાં કમળ ધારીને ભ્રમથી આ ખોટો શબ્દ વખતે મૂક્યો  
હશે) ધરીને (અને) નદી નહેર નાળાં ભરીને, દ્વીપાકૃતિ (ખેટને આકારે)  
રહી (રહેલી), મૌલીમણિજડિત (ટાચે મણિથી જડિત) એવી; લંકા આવે  
(છે), અને અત્યંત પૂર્વ (ધણું જ પુરાતન) રાઘવનું (રામચંદ્રનું) રણ (રાવણ  
સાથેનું—યુદ્ધ) સ્મરાવે (છે); એ યુદ્ધના સંસ્કારનું ઉદ્બોધન કરે છે.

**શ્લોક ૩ જે—આ શ્લોકનો અન્વય સંદિગ્ધ છે. પણ ભાવાર્થ આ  
પ્રમાણે જણાય છે:—**

જે ભારતવર્ષમાં હેવી વિચિત્ર ગાથા ગવાઈ છે કે રામચંદ્રે શિવ  
કૃપા કરે એમ જાણીને, ગઈ સીતા ફરી મળે એમ મનમાં ધારીને, અખંડ  
શિવ પૂજ્યા; જે શિવને અસુર નમ્યા; હેવા રામનાથ (રામેશ્વર—સેતુબંધ  
રામેશ્વર) મનોહર મહાલયમાં (મંદિરમાં) મોજે છે, મોજ કરે છે, શોભે છે.

આ સંદિગ્ધ અન્વય, રામચંદ્ર એ શબ્દ (સીતા મળવાની ઇચ્છાથી  
વ્યંજિત થાય છે ખરો, પણ) ન મૂકવાથી, તથા ભીમરાવની કિલ્લે રીતિથી,  
ઉત્પન્ન થયો છે.

**શ્લોક ૪ થો—**પૂર્વ અને પશ્ચિમ ઘાટ તે એ હાથ અને કિલ્લા તે મૂઠી;  
તહેમાંથી તુટી પડેલા મરેઠા તે અંગારા. જાદુગરના હાથમાંથી ખરતા અંગારાનું  
રૂપક ત્રિવ મરેઠાને સુચુક્ત છે.

અંગાર જાદુગરના કરમાંહિ બેઠા,  
વર્ષે જ તે શરતથી વિખર્ચા મરેઠા.

૪

વેણું સુણી વિરહથી બનિ જે અધીરી,  
વેણી સરી ન ગણતાં ધરિ સંગ વીરી,  
ગોપીસહાય વ્રજકુંજ છડેલ છેયો,  
કાલિંદી રમ્ય તટ રાસ રમ્યો કનહૈયો.

૫

હંસે હસાવિ કલિએ કલહો કરાવ્યા;  
અર્ધાર્ધ વસ્ત્ર વનમાં નજરાય લાવ્યા;  
ભૂલી ભમી ભટકતી તણ સે'જ દીધી;  
વ્યાધે વિરોધિ, વિધિએજ ઉગારિ લીધી.

૬

વેપારિવૃન્દ મળિ કૂર અસહ્ય મારી,  
દાસી થઈ, નૃપસુતા શિર ચોરિ પાડી;  
રોતી રહી પિહરમાં, સહસાજ સ્વામી,  
પામી સતી સુભગ એ દમયન્તિનામી.

૭

તે શરતથી=તે ( જાદુગરના કરમાં બેઠેલા અંગારા )ની શરતથી તહેની મિસાલે; તે પ્રમાણે.

પૂર્વઘાટ ઉપરથી મરેઠા ઉતર્યા એ વાતને ઇતિહાસનો આધાર જણાતો નથી.

શ્લોક ૫ મો—“જે ભારતવર્ષમાં”—એ સંબન્ધ તો લેવાતોજ છે.

ચરણ ૨ “વીરી”—બહેન, સૈયર.

ગોપીસહાય=ગોપીની મંગે. ગોપીની સાથે. વ્રજકુંજ=વ્રજનાકુંજોમાં.

કાલિંદીરમ્યતટ=કાલિંદી (યમુના)ને રમ્ય તટે.

શ્લોક ૬ ક્રો તથા ૭ મો—આ બેનું યુગ્મક છે.

ટૂંકામાં, પણ સરસ રીતે, આ બે શ્લોકમાં નવ દમયન્તીના વૃત્તાન્તનાં મુખ્ય પ્રકરણ તરફ સૂચના કરેલી છે. એ વૃત્તાન્ત સર્વ આર્ય બાળકને પણ મુખ્યોદ્ગત હોવો જોઈએ.

દમયન્તીનામી=દમયન્તી નામની.

આમ અર્થ કવિનો જણાય છે. પણ એ સમાસ જરા દ્વિપણ્યુક્ત લાગે છે.

સત્યસ્વરૂપ યુધમાં સ્થિર ધર્મયોગી,  
ભીમસ્વરૂપ સુત મારુત મત્ત ભોગી;  
અગ્નિ સ્વરૂપ નર ભારતસૂર્ય સો'તો;  
વર્ણાંગમાં નકુલ બન્ધુ ભવિષ્ય જોતો. ૮

પાંડુકુમાર વનવાસ વિહાર શોભ્યો,  
સૌન્દર્ય જેનું દમ્બુ દુર્મતિ જેમ લોભ્યો;  
શ્રી માધવીસમ દિવાકર શૌર્ય તૃષ્ણા,  
રાખી વરી, રણ ફરી, હતિ એક કૃષ્ણા. ૯

અર્ધાર્ધવસ્ત્ર—કલિએ માયારૂપ બનાવેલા હંસોએ નલનું એકનું એક વસ્ત્ર લઈ લીધા પછી દમયન્તીનું એકજ વસ્ત્ર એ જણે ( પતિ પત્નીએ ) ભેગું પહેર્યું તેથી અર્ધું અર્ધું વસ્ત્ર લાવ્યા એમ કહ્યું છે.

હંસે હસાવી—દમયન્તીને નલ સાથે પરણાવીને હંસે હેને હસાવી. અર્ધાર્ધવસ્ત્ર—અર્ધાર્ધવસ્ત્રવાળી દમયન્તીને વનમાં નલરાય લાવ્યા.

શ્લોક ૮ મો તથા ૯ મો—આ બેનું પણ યુગ્મક છે.

યુધમાં સ્થિર—યુધિષ્ઠિર, એ નામના અવયવે જ યુધિ=યુધમાં, સ્થિર, એ છે ધર્મયોગી—ધર્મનો યોગ રાખનાર. પ્રથમ ચરણ તે યુધિષ્ઠિરનું વિશેષણ છે.

બીજું ચરણ ભીમનું વિશેષણ છે. મારુત સુત—પવનનો પુત્ર. મત્ત અને ભોગી ( ખાનપાનનો શોખીન ).

નર=અર્જુન. ભારત સૂર્ય=ભારત-વર્ષનો સૂર્ય. અગ્નિસ્વરૂપ—અગ્નિ જેવો પ્રતાપી માટે.

નકુલ વરણાંગીમાં (શરીરશોભા મંભાળવામાં) પ્રખ્યાત હતો.

બન્ધુ ભવિષ્ય જોતો=સહદેવ.

શ્લોક ૯ પૂર્વાર્ધ—પાંડુના પુત્રોનો વનવાસ અને ત્યાં વિહાર શોભ્યો હતો. જે પાંડવોનું સૌન્દર્ય, જેમ દુર્મતિ (દુર્યોધન) લોભ્યો (ધમ્મજોતો હતો) તેમ, દમ્બુ હતું; વનવાસથી ક્ષીણ થયું હતું.

ઉત્તરાર્ધ—અન્વય;—દિવાકર જેવા શૌર્ય (પ્રતાપ) ની તૃષ્ણા રાખીને વરી અને (તે વરેલા પતિ સાથે) વનમાં ફરી, હેવી માધવીશ્રી (વસન્તલક્ષ્મી) સમ (જેવી) જે ભારતવર્ષમાં એક કૃષ્ણા હતી.



ધારી ઉમંગ પ્રિય શ્યામ સુમૂર્ત દીધો,  
અન્તે દિવાનિ બનિ પ્રાણ સમર્પિ દીધો;  
રુક્માભિમાન તુછકારિ વિદર્ભ લક્ષ્મી,  
ચાલી સતી હરિવરે કરિ શત્રુ જખમી.

૧૦

આકાશવાસ દધને દુભિ, ઊભિ ઊભી,  
સૃષ્ટિ નિહાળતિ, અનંગસુતે વિલોભી;  
છાનો છળ્યો ચતુર શૂર, સુરંગ નોખા,  
રાખી રમી રતિનિ લાડકવાઈ\* એખા.

૧૧

\* લાડ-સલૂણિ.

ભારતવર્ષમાં હેવી એક કૃષ્ણા હતી; કૃષ્ણા (દ્રૌપદી) પ્રખ્યાત છતાં 'એક' કૃષ્ણા હતી, એમ 'એક' એ વિશેષણ કાગાડી સુંદર કવિત્વચાતુર્ય વાપર્યું છે. "એક" એમ કહેવાથી દ્રૌપદીને કાંઈ અજ્ઞાત ગણી નથી; પણ ઉલટી એક જૂદાજ પ્રકારે જાણે વધારેજ પ્રખ્યાત બનાવી છે.

શ્લોક ૧૦ મો—કૃષ્ણે કરેલા રુક્મિણીના હરણને ઉદ્દેશીને આ શ્લોક છે.

અન્વય:—ઉમંગ ધારીને સુમૂર્ત (ખુશસુરત) શ્યામ (કૃષ્ણ) ને પ્રિય કીધો; અન્તે અન્તે (હેના ઉપર) દિવાની બની ને (હેને પોતાનો) પ્રાણ સમર્પી દીધો; અન્તે રુક્મનું (પોતાના ભાઈનું—કૃષ્ણ ગોવાળિયાને મહારી બહેન કેમ આપું? એ) એ અભિમાન તુછકારીને વિદર્ભલક્ષ્મી (વિદર્ભ દેશની લક્ષ્મી—શાભા)—રુક્મિણી—સતી—હરિવર (સુંદર કૃષ્ણ) વડે—હરિવરના સાધનથી-શત્રુને રુક્માદિકને) જખમી કરીને, ચાલી, કૃષ્ણ નેડે ગઈ.

શ્લોક ૧૧ મો—અન્વય—(જે ભારતવર્ષમાં)—

પિતા ખાણાસુરે—આકાશવાસ દધને (ઊંચા માળિયામાં રાખીને) દૂભેલી, અન્તે ઊભી ઊભી સૃષ્ટિ નિહાળતી, અનંગસુતે (અનિરુદ્ધથી) વિલોભી (લલચાયલી), રતિની (પોતાની સાસુની) લાડકવાઈ એખા, નોખા (વિવિધ પ્રકારના) સુરંગ (વિલાસના પ્રકાર) રાખીને રમી, અન્તે ચતુર શૂર (અનિરુદ્ધ)ને છાનો છળ્યો.

છેલ્લા ચરણમાં "લાડકવાઈ" તે કેટલાં "લાડસલૂણિ" એમ પણ પાડ છે. લાડસલૂણિ—એ સમાસ છે.

નહાની નદી વન વને, પ્રતિ જાતિ છોડે,  
રંગીન પંખિ, કુસુમે તરુવૃન્દ મોડે;  
ગાળે ત્રણે દિશ સમુદ્ર મરુત સુગંધિ,  
સર્વપ્રકાર પરિપૂર્ણ વિલોકિ સંધિ. ૧૨

પાષાણુ રતનતણિ ખાણુ, વખાણુ શાંશાં ?  
સૂને રૂપે અધિક આપતિ છે ભૂમિ જ્યાં;  
અન્તર્વિકલ્પ કરિ લોક ન અલ્પ જોલે,  
પૃથ્વીતણે સુભગ ખાગજ એમ તોલે. ૧૩

આખા અંતે અનિરુદ્ધની કથા પુરાણમાં પ્રસિદ્ધ છે. એ કથાનું મૂળ સૃષ્ટિરચનાના સ્વરૂપવિશેષમાં છે. આખા તે ઉપા (ઉપસૂ, પ્રભાતની પહેલાનું ઝળઝળું); અનિરુદ્ધ તે સૂર્ય (જેની ગતિ નિરુદ્ધ-રોકાયેલી—નથી); ચિત્રલેખા તે રાત્રિ (વિચિત્ર લેખ, તારા વગેરેનાં ચિત્ર વાળી). ઉપા ઉપે આકાશમંડપેજ રહેવાની. (તે ત્હાંથી સૃષ્ટિની ખૂબી ઊભી ઊભી જોતી. આ શ્લોકમાં રમણીય રીતે કલ્પાઈ છે). ચિત્રલેખા—રાત્રિ તે પશ્ચિમ સાગરમાંથી અનિરુદ્ધ—સૂર્ય—ને લઇને આવી, અંતે પૂર્વમાં ઉપા જોડે સંયોગ કરાવતાં રાત ઊડી ગઈ; પ્રભાત થતાં રાત્રિ જતીજ રહે. ઉપાને દત્તક કરી લેનાર પિતા ખાણાસુર, તે અંધકાર. જનકપિતા નહિ; પ્રકાશના દિવ્ય સ્વરૂપનો અંશ ધારણ કરનારી ઉપાનો જનકપિતા અંધકાર સંભવેજ નહિ; તેમજ અત્યન્ત પ્રકાશના ભાગમાં ન રહેવાથી ઉપા તે અંધકારને ઘેરજ દત્તક પુત્રીને ઠેકાણે રહેલી યોગ્ય ગણાય. વળી ઉપાની સાથે જે લગ્ન કરનારો અનિરુદ્ધ (સૂર્ય) તે ખાણાસુર (અંધકાર)નો પરાભવ કરવાનો એમ દત્તક તે પણ સુઘટિત થાય છે. ખાણાસુર (અંધકાર) આખરે ઉપાનું અનિરુદ્ધને દાન કરી દે છે. આ રમણીય કલ્પના, આ કથાના રૂપમાં પરિણામ પામી છે. ઉપા અંતે સૂર્યની કથા મૂળ તો વેદમાં છે; ત્હાં ઉપસૂ અંતે પુરૂરવસૂ (સૂર્ય)નો સંયોગ વગેરે જરાક જૂદી રીતે વર્ણવેલો છે. ઉર્વશી અંતે પુરૂરવસૂ તે પણ આજ યુગ્મ છે. ઉર્વશી=ઉર (વિશાળ)+અશ (વ્યાપ તું); વિસ્તીર્ણ વ્યાપનારી ઉપા.

શ્લોક ૧૨, ૧૩, ૧૪; આ ત્રણ શ્લોકનું કલાપદ છે.

અન્વય—વનવને નહાની નદીઓ, પ્રતિજાતિ છોડે (દરેક જાતના છોડ ઉપર) રંગીન પંખિઓ,—જેમાં છે (દત્તાં); કુસુમે (ફૂલવડે) તરુવૃન્દ (વૃંદાં)

ક્યાં ક્યાં થકી ઉલટિને પરદેશિ આવ્યા ?  
 કેવા પ્રયત્ન ! મન કેવી રીતે ભમાવ્યાં !  
 પાસે વિહ્વરથકિ જ્યાં થઇ થોક થોક,  
 લૂંટ્યા જનો, અવનિમાં પસર્યોજ શોક. ૧૪

શું જોર ? શું કશું પરાક્રમ ? શૌર્ય તે શું ?  
 ક્યાં કોઈ માન મળ્યું દુર્ગલને જિત્યે શું ?  
 જ્યારે કુસંપ ઘર કલેશ વિશેષ પેસે,  
 એ નીમ નિત્ય પર તે ઘર આવી બેસે. ૧૫

જ્યાં કોઈ કાળ રમતી સઘળી કળાઓ,  
 ગર્વે ગવાય ત્યમ ભારત બોલ આવો;  
 યોગે મહામુનિવરે અવધાન ધારી,  
 પ્રત્યક્ષ બ્રહ્મ કરિ સૃષ્ટિવિભા વધારી. ૧૬

મોડે (મોડાય છે-તૂટે છે,-ભારથી દબે છે); (જે'ની) ત્રણે દિશાએ મરુત  
 (થી) સુગન્ધિ સમુદ્ર ગાળે છે;-હાવી સર્વ પ્રકારે પરિપૂર્ણ સંધિ વિલોકીને;-  
 (તેમજ જ્યાં) પાપાણુ રત્નની ખાણ છે,-શાંશાં વખાણુ (હેનાં) થાય ?-  
 સૂતેરૂપે જ્યાં ભૂમિ અધિક આપે છે; લોકો (જે'ને વિશે) અંતર્વિકલ્પ કરી  
 (અંતરમાં વિચાર કરીને) ન અલ્પ-ઘણું-બોલે (વખાણુ કરે છે)-તે એ  
 કે-પૃથ્વીતણા સુભગ બાગ છે એમ તોલે છે-(સરખાવે છે);-એ પણ માંધ  
 જોધને-હાવી સારી સ્થિતિ જોધને-પરદેશી લોકો ક્યાં થકી આવ્યા !-ઇત્યા-  
 દિ. બાકીનો અન્વય સરલ છે. હિંદુસ્થાન ઉપર જૂદે જૂદે વખતે પરદેશી  
 લોકોના થયેલા હુમલા, વગેરે પ્રસિદ્ધ છે; તે વિશે આ ઉલ્લેખ છે.

શ્લોક ૧૫ મો—દુર્ગળ અવસ્થામાં આવેલા હિંદુસ્થાન ઉપર હુમલા  
 કરી જીત્યામાં કાંઈ યશ નથી એમ બતાવ્યું છે.

ચરણ ૨ જું, ક્યાં=કહિંપણુ; કોઈ=કાંઈ.

ઉત્તરાર્ધ—અન્વય:—જ્યારે ઘર (માં) કુસંપ કલેશ વિશેષ પેસે, તે  
 ઘર (માં) પર (પારકા) આવીને બેસે, એ નિત્ય નીમ (નિયમ) છે.

માંહિંમાંહિં કુસંપથી બળહીન થયેલા ભારતવર્ષમાં પરદેશી શત્રુઓ, એ  
 અહિં વિશેષ દર્શાવી આ સામાન્ય અર્થાન્તરન્યાસ કર્યો છે.

શ્લોક ૧૬ મો—ચરણ ૧ લું. “રમતી” ને ઠેકાણે “હસતી” એમ  
 પણ પાઠાન્તર છે. પણ “રમતી” માં સર્વ અર્થ (હસવા સુદ્ધાનો) આવે છે,

જ્યાં શૌર્યપૂર્ણ ભરિ સુન્દરિયો અનેકે,  
જન્માવિને વળિ વિદક્ષિણુ વીર છેકે;  
જેને પ્રતાપ બહુ કીર્તિ ગુણે વધાર્યા,  
સત્કાર્યથી જિવત સ્વર્ગ વિષે સધાર્યાં. ૧૭

જ્યાં વૃક્ષયૂથમય કાનન અંધકારે,  
હિંસો ફરી વળિ મુસાફર સત્ય મારે;  
જેવાં અન્નણુ શિશુને બહુ મૃત્યુ આવી,  
સંસાર માર્ગથી બચાવિ લિયે પડાવી. ૧૮

તથા રમવાની છે. ક્રિયામાં સ્વચ્છંદ પ્રભાવ વધારે દર્શાવાય છે તેથી “રમતી” એ પાઠ સ્વીકાર્યો છે.

ચરણ ૨ જું. ભારત—(ભારતવર્ષ)—એ બોલ-શબ્દ—ગર્વે ગવાય ત્યમ, ગવાય હેવો, હાવો ભારત એ શબ્દ હતો.

ઉત્તરાર્ધ—અન્વય:—યોગે (યોગ સાધનમાં મહામુનિવરે (જે ભારત વર્ષમાં) અવધાન ધારી (સમાધિ સાધીને) બ્રહ્મ-(નું સ્વરૂપ) પ્રત્યક્ષ કરીને (પોતાના અંતરનુભવમાં પ્રત્યક્ષવત્ જોઈને), સૃષ્ટિની વિભા (તેજ—જ્ઞાન-સંપત્તિ) વધારી; દુનિયાની જ્ઞાનસંપત્તિમાં વધારો કર્યો.

શ્લોક ૧૭ મો—અન્વય:—જ્યાં (જે ભારતવર્ષમાં) પૂર્ણ શૌર્યથી ભરી (ભરેલી) અનેક સુંદરિયો એ વળી છેક વિદક્ષિણુ (અત્યંત ચતુર) વીર (સહવૈયા) જન્માવીને;—જન્માવ્યા; અને, જેને પ્રતાપે—(જે સુંદરિયો, શૌર્યયુક્ત જનનીઓ) ને પ્રતાપે—એ વીરોએ—બહુ કીર્તિગુણો વધાર્યા, અને એ વીરો સત્કાર્યથી જિવતા સ્વર્ગે ગયા.

આ શ્લોકમાં “જન્માવીને” એ ગૌણ ક્રિયાનો કર્તા “સુંદરિયો” એ છે. તહેની પ્રધાન ક્રિયા છેજ નહિ, અને પ્રધાન ક્રિયા જે છે—“વધાર્યા” “સધાર્યા”—તહેનો કર્તા જૂદોજ (વીર) છે. તેથી જરાક ક્લિષ્ટ અન્વય થાય છે. “સુંદરિયો” ને Nominative Absolute ગણવાથી કાંઈક અંધ બેસશે. “જન્માવિ” તે કેદાણે “જન્માવિયા” એમ હોત તો અર્થ બરોબર બંધ બેસત.

શ્લોક ૧૮ મો—જે ભારતવર્ષમાં પૂર્વે એટલાં બધાં ગાદાં જંગલ દત્તાં કે, વૃક્ષયૂથમય વનના અંધકારમાં મુસાફરને દિસપ્રાણીઓ (વાઘ વગેરે) ફરીવળીને મારનાં હતાં;—જેવી રીતે અન્નણુ શિશુને મૃત્યુ એકદમ આવીને

જ્યાં અબ્ર આવિ બહુ વંશ નલે ધરીને,  
વર્સાવિ વારિ, કરિ શાન્તિ ફરી ફરીને,  
ગર્જાવિ ઘોષ, કરિ જ્યોત પ્રકાશિ જ્યાં ત્યાં,  
જેવાં ઉદાર જિવથી જનચિત્ત શાન્ત્યાં.

૧૯

ગંભીર મૌનચિ મહાન્ત વ્રતાનુસારી,  
ગાઠી જટા સફળ આયુષ દીર્ઘ ધારી,  
જે છાયમાં શમવતો જન તપ્ત લોભે,  
જ્યાં ચિતનાત્મક નમી વડ પ્રૌઢ શોભે.

૨૦

(દુઃખમય) સંસારમાર્ગથી બચાવી લેઈને પડાવી લેછે, તેમ. આ ઉપમા બહુ માલ વાળી જણાતી નથી. ઉપમાનમાં કાંઈ વિશેષ ચમત્કૃતિજનક સાધર્મ્ય જણાતું નથી.

ત્રીજા ચરણમાં “બહુ” એ શબ્દનો સંબન્ધ બરોબર બેસતો નથી. “શિશુ”નું વિશેષણ ગણાય; પણ જરા ક્લિષ્ટ રીતે.

શ્લોક ૧૯ મે—અન્વય:—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) અબ્ર (અબ્રે—મેઘે) આવીને, નલમાં બહુ વંશ ધરીને (જૂદા જૂદા આકાર ધારણ કરીને), વારિ (જળ) વર્સાવીને, ફરીફરીને શાન્તિ કરીને, ઘોષ ગર્જાવીને, જ્યોત ( વીજળી ) કરીને; તે જ્યાં ત્યાં (કેરકેર) પ્રકાશીને, (પ્રગટાવીને—) જેવાં ( જાણે ) ઉદાર જિવથી, જનચિત્ત શાન્ત્યાં ( શાન્ત કર્યાં, )—છે. વર્ષાકાળ તે સતત ઋતુ તરીકે ભારતભૂમિનોજ વિશેષ છે.

‘જાણે’ના અર્થમાં “જેવાં” એ શબ્દ વિશેષ રીતે વપરાયો છે.

શ્લોક ૨૦ મે—ભક્ત્યની પૂર્વે નર્મદાના એક બેટમાં આવેલા પ્રસિદ્ધ કુખીર વડને અનુકક્ષણ અહિં છે.

અન્વય:—જ્યાં (જે ભારતવર્ષમાં) ગંભીર મૌનથી મહાન્તનુ ( મહાન્ યોગીનું ) વ્રત અનુસરનાર; ગાઠી જટા અને (લોકોને શાન્તિ, વિશ્રામ વગેરે આપવાને લીધે) સફળ હેવું દીર્ઘ આયુષ્ય ધારીને, જે તપે જનને (પોતાની) છાયામાં લોભે ( ઉત્સુકતાથી ) શમવતો ( શાન્તિ આપતો—આપે છે ), હેવો પ્રૌઢ—ચિતનાત્મક ( ધ્યાનસ્થ જેવો ) વડ નમીને ( વડવાઈથી વડે નમેલો ), શોભે છે.

જ્યાં વિક્રમાર્ક અતિ વિક્રમયુક્ત વીરે,  
શત્રુ થયા શક હણ્યા, ખશ્યું ધ્વાંત ધીરે;  
તેથી પ્રચંડ શક સંવત એક સ્થાપી,  
ઉગ્ર પ્રકાશ રવિ કીર્તિ અનન્ત આપી.

૨૧

મહાન્ત-મહન્ત-એ ગુજરાતીમાં યોગીઓના ટોળાના મુખ્યને અર્થે વપરાય છે; અહિં મહાયોગીના અર્થમાં છે.

કુખીર વડ ઘણોજ લગ્ય અને વિશાળ છે તે માત્ર જોયાથીજ જણાય એમ છે. મુખ્ય થડમાંથી અનેક વડવાઘયો નીકળી પાછી જમીનમાં દટાઈ તેજ થડરૂપ થઈ વળી ત્હેની વડવાઘયોનાં પણ થડ બની, અનેક ઘટાની પરંપરાથી વિશાળ વિસ્તારમય રચના થયેલી છે. દંતકથા હેવી છે કે કુખીરે દાતણ કરીને નાંખેલી ચીરીમાંથી એ વડ પ્રથમ ઊગ્યો છે. પરંતુ હેનું વય કુખીરના સમય કરતાં વધારે જૂનું છે; અને પ્રાચીન ગ્રીક મુસાફરોએ હેને વિશે લખેલું છે એમ કહેવામાં આવે છે.

ભીમરાવે આ કુખીરવડ જાતે જોયેલો હતો. આ વડ વિશે વિશેષ હકીકત માટે Hunter's Imperial Gazetteer vol. III 102 તથા લગ્ય જલ્લાનો Bombay Gazetteer નો અંક જુઓ.

કુખીર વડને ધ્યાનસ્થ અને યોગવ્રતસ્થ કલ્પીને ઉત્તમ રૂપક આપ્યું છે.

આ શ્લોકમાં કુખીરવડનું સ્પષ્ટ નામગ્રહણ નથી, તેથી જરાક સંદિગ્ધતા રહે છે; અને શાક્યમુનિ (બુદ્ધ)ના સંગન્ધિ બોધિ વૃક્ષવિશે અનુલક્ષણ હશે એમ વખતે કોઈને ભાસ થાય એમ છે. પરંતુ એ વૃક્ષને સર્વથા લાગુ પડે હેવાં વિશેષણ અહિં જણાતાં નથી, અને વિસ્તીર્ણ કુખીર વડજ ઉદ્દિષ્ટ છે એમ લાગે છે.

શ્લોક ૨૧ મો તથા ૨૨ મો—આ બેનું યુગ્મક છે.

જ્યાં—જે ભારતવર્ષમાં શત્રુ થયા=શત્રુ થયેલા. ધ્વાન્ત=અંધકાર; અહિં શકલોકોના જીલમથી થયેલી અંધાધુધી. “પ્રચંડ” એ વર્તવેલા શકસંવત્તે લાગૂ પાડતાં જે પરાક્રમથી એ સંવત સ્થાપ્યો તે પરાક્રમની પ્રચંડતાનો બોધ કરવાનો ભાવ છે.

ઉગ્રપ્રતાપ—( પોતાના ) ઉગ્રપ્રતાપને;—અનંત રવિની કીર્તિ આપી હતો પ્રતાપ તે રવિના પ્રતાપ જેવો ગણાઈ કીર્તિ પામ્યો.

જે તેજ માંહિ કવિ પંડિત સર્વ ડૂબ્યા,  
આકાશના ઉડુગણે સમ દિવ્ય ઊભા;  
જેના પ્રતાપથકિ ભૂતળ ભવ્ય ઊભું;  
રાત્રિ થતે રવિ પડ્યો, નૃપતેજ ડૂબ્યું.

૨૨

યોગે કરી વશજ ઇન્દ્રિય જ્યાં વશિષ્ઠે,  
ધાર્યું મહા મુનિતાણું બહુ માન શિષ્ઠે;  
આત્મપ્રભાવથકિ મંત્ર મહાન ગાયા,  
જે આદ્ય ધર્મ ગુણ આ જગમાં જણાયા.

૨૩

શ્લોક ૨૨ મા—જે તેજ માંહિ.—જે કીર્તિના તેજમાંહિ સૂર્યના તેજ આગળ જેમ ઉડુગણ (તારા) ઝાંખા પડે તેમ વિક્રમાર્કની કીર્તિના તેજ આગળ કવિ પંડિત ગૌણતા પામ્યા.

“જેના પ્રતાપ થકિ”—જે કીર્તિના અથવા વિક્રમાર્કના પ્રતાપથી; ભૂતળ ભવ્ય ઊભું=પૃથ્વી સંપત્તિ વગેરેથી ગર્વયુક્ત ભવ્ય ઊભી. પણ—રાત્રિ થતે રવિ પડ્યો;—વિક્રમાર્કનો પણ અસ્તકાળ આવ્યો; અને એ રાજનું તેજ પણ ડૂબ્યું. એ પણ ભૂતકાળમાં લીન થયો.

“રાત્રિ થતે રવિ પડ્યો”—એટલી અપ્રસ્તુત પ્રશંસા કરી છે તહેમાંજ નૃપનો અસ્ત વ્યંજિત થયો છે, તેથી “નૃપતેજ ડૂબ્યું” એમ શબ્દોપાત્ત ઉપમેય આણવાથી અલંકારરોપ આવે છે. પરંતુ,

“રાત્રિ થતે રવિ પડ્યો;” અને “નૃપ તેજ ડૂબ્યું”—

એ ઉપમાન વાક્ય અને ઉપમેય વાક્ય બંને એકમેક સહામાં રાખી શબ્દોપાત્ત કરી, બીજો જ અલંકાર (પ્રતિવસ્તૂપમા) થયો છે, એમ વખતે સમર્થન કરાય. પણ ઉપમાનવાક્ય પહેલું આવ્યું છે તેથી આ સમર્થન સમજાઈ નથી.

વિક્રમાદિત્યે શક (Scythian) લોકોનો પરાજય કરી મંવત વર્તાવ્યો (ઈ. સ. પૂર્વે ૫૭ વર્ષ ઉપર) તે વિશે Encyclopædia Britannica, xii જુવો.

શ્લોક ૨૩ મા—છેલ્લું ચરણ:—જે (મહાન મંત્ર તે જ) આદ્ય ધર્મના (વેદના) ગુણ આ જગમાં ગણાયા છે.

જેના સમાન પરિપૂર્ણ પૃથુપ્રજ્ઞમાં,  
આવી શકે ન જળમાં નૃપ કોઈ સામો;  
એવા સ્વતેજ્યકિં સર્વ દિશે જણાયો,  
ધર્માર્થરૂપ કવિએ નૃપ રામ ગાયો.

૨૪

સ્વર્ગીય ભૂમિ ઉપન્યા સુરતુલ્ય લોક,  
ઉત્તંગ જ્યાં નગ પડ્યા થઈ થોક થોક;

ચરણ ૩ જું—આત્મપ્રભાવચક્રી;—વેદમન્ત્રના કર્તા ઋષિયો નથી, માત્ર દ્રષ્ટા છે; વેદ તેતો અનાદિ સિદ્ધજ છે;—એ મતનો તથ્યાંશ એટલોજ લઘ્યે કે વેદના મન્ત્રોનો અર્થતો કવિત્વ અથવા ( Philosophy ) તત્ત્વજ્ઞાન (?) ની દૃષ્ટિએ હમેશાં અસ્તિત્વમાંજ છે, તહેની પ્રેરણા થઈ, મનોનયને તહેનું દર્શન કરી, શબ્દના રૂપમાં મન્ત્રો ઋષિયોએ મૂક્યા. તો તે કવિત્વના રૂપમાં મૂકવાને આત્મપ્રભાવ-કવિત્વશક્તિ જોઈએજ.

શ્લોક ૨૪ મો—પરિપૂર્ણ—એ “આવી” ની સાથે અન્વિત છે.

પૃથુપ્રજ્ઞમાં—જહોળી ભારતવર્ષની પ્રજ્ઞમાં, વસતિમાં. “રાજ” નો પ્રતિબંધની શબ્દ “પ્રજ્ઞ” આ ઠેકાણે નથી; માત્ર સામાન્ય રીતે “જન-સમુદાય” ના અર્થમાંજ ‘પ્રજ્ઞ’ શબ્દ અહિં છે.

‘પ્રજ્ઞમાં’ અને ‘સામો’ એ દેખાતો અણુ મળતો, પણ શ્રવણમાં અરુચિ ન કરતો, યમક દૂષિત નથી. “સામાં” એમ હોત તો અર્થ તેજ રહી યમક સંપૂર્ણ બરોબર થાત.

“સર્વ દિશે જણાયો”—જણાયેલો; પ્રખ્યાત થયેલો.

ધર્માર્થ રૂપ—રામચન્દ્રનો ઉત્તમ અને ઉદાત્ત શૃંગારરસ તે તહેના એ-કંદર જીવનમાં પશ્ચાદ્ભૂમિમાં ગૌણસ્થિતિમાંજ રહેલો છે પ્રધાન અંશ તો ધર્મ અને (રાજ રાજ્ય કરનાર પાછળથી હોતો તેથી) અર્થનોજ છે. તેથી શૃંગારપ્રધાન કૃષ્ણને લાગૂ પડે તહેવો પુરુષાર્થ—કામ—તે રામના વિશેષણ-માંથી ટાળ્યો છે.

“કામરૂપ” તો નજ કહેવાય; માટે ધર્માર્થરૂપ—ધર્મને અર્થ એ પુરુષાર્થની મૂર્તિજ, હેવો રામ. કવિએ—વાદમીક્રિયે.

“જે ભારતવર્ષમાં” એ વાક્ય તો એકંદર સર્વે શ્લોકમાં (અધિકાર વચનની પેઠે) જ્યાં જ્યાં શબ્દોપાત્ત નથી ત્યાં અધ્યાહતજ ગણવાનું છે.

શ્લોક ૨૫ મો—(જે ભારતવર્ષમાં) સ્વર્ગીય (સ્વર્ગ જેવી) ભૂમિમાં સુર જેવા લોક ઉપન્યા હતા.



રાખી વનસ્પતિ મહૌષધિ ખાણુ પાસે,  
મૌતે મહોચ્ચસમ જીવન આપિ રાચે.  
જ્યાં સિન્ધુઓઘ અટકી અટકી પવિત્ર,  
સ્નાને કરે પુનિત ગાઇ મહા ચરિત્ર;  
જ્યાં શત્રુનાં દળ પડ્યાં રગડાઇ રોષે,  
ને રોઇ મૈથિલસુતા પતિના વિયોગે.

૨૫

૨૬

જ્યાં (જે ભારતવર્ષમાં) ઉતુંગ નગ ( પર્વતો ) થોડ થોડ થઇને પડ્યા (પડેલા), વનસ્પતિ અને મહૌષધિ અને ખાણો પાસે રાખીને, મહોચ્ચસમ (મહાન્ ઉચ્ચ સ્વભાવના ઉદાત્ત જનની પેઠે) મૌતે (વગર બોલ્યે-દાનનો દંભી થોષ કર્યાવિના) જીવન ( જીવનસાધન—ઔષધિ આદિક અનેક સુખ સાધનો ) આપીને રાચે (સંતોષ) પામે છે.

“પડ્યા થઇ થોડ થોડ”—ઉપરા ઉપરી શિખરોની હારચની કાટ જેવી રચનાવાળાં પર્વતનાં પડનું આ સંક્ષિપ્ત પણ સૂચક વર્ણન છે.

ચરણ ૪ થું—આ સાથે મેઘદૂતના ઉત્તરમેઘના શ્લોક ૫૦ નું ઉત્તરાર્ધ સરખાવો.

નિઃશ્વદોઽપિ પ્રદિશસિ જલં યાચિતશ્રાતકેમ્યઃ !

પ્રત્યુક્તં હિ પ્રણયિષુ સતામીપ્સિતાર્થક્રિયૈવ ॥

આપે વારિ મુનિવ્રત ધરી, યાચતા ચાતકાને;

સારાને છે પ્રતિ વચન તો ધમ્મિજ્યું કર્યું જોતે.

(ભીમરાવ કૃત ભાષાંતર.)

તેમજ આ શ્લોક પણ—

ગર્જતિ શરદિ ન વર્ષતિ વર્ષતિ વર્ષાસુ નિઃસ્વનો મેઘઃ ।

નીચો વદતિ ન કુરુતે ન વદતિ મુજનઃ કરોત્યેવ ॥

અર્થ—

ગર્જિ ન વરસે શરદે, વરસે ધન નીરવેજ વર્ષામાં;

નીચ વદે ન કરે કંઈ, મુજન વદે નહિં કરે તદ્દપિ કામો.

શ્લોક ૨૬ એ—આ શ્લોકના પૂર્વાર્ધનો અર્થ જરાક સંદિગ્ધ છે. પણ ભાવાર્થ આ પ્રમાણે જણાય છે—

જ્યાં આર્ષ છંદ કરિ ઉન્નત આ પ્રજાને,  
ભારે વિકાર શમવે દર્ધ શુદ્ધિ પ્રાણે;  
અત્યંત દુશ્વર તપી તપ જ્યાં તપસ્વી.  
ટાળ્યું તમિસ્ર, ગહુ વીર થયા યશસ્વી. ૨૭

જ્યાંહાં મહામુનિ, ધરી દૃઢ વૃત્તિ ધીરે,  
સત્ત્વે કરી શમ દમો થર્ધ સર્વશિરે;

જે ભારતવર્ષમાં સિન્ધુગોધ (ગંગા યમુના ઇત્યાદિક મહાન નદી-ગોના પ્રવાહ) સ્થળે સ્થળે—તીર્થનાં સ્થળે સ્થળે—અટકી અટકીને, પુનિત મહા ચરિત્રો ગાઇને, સ્નાનવડે પવિત્ર કરે છે; તે સ્થળોને પોતાના જળ-તરંગના સ્પર્શથી પવિત્ર કરે છે; અથવા હેમાં સ્નાન કરનાર લોકોને પવિત્ર કરે છે). “મહા ચરિત્ર ગાઇને” એમ કહેવાનું કારણ એ કે રામ, ભરત, ભગીરથ, કૃષ્ણ, બલદેવ ઇત્યાદિક મહા પુરુષોના ઇતિહાસ એ મહાન નદીઓ ઉપર સંસ્કારસંમન્ધની લેખનીથી કાળે લખેલા છે.

ઉત્તરાર્ધ—અને ચરણ જૂઠાં જૂઠાં લેવાનાં છે.

જે ભારતવર્ષમાં શત્રુઓનાં દળ રોપમાં રગડાઇને પડ્યાં છે. મતલબ કે, જ્યાં અનેક પ્રસંગે અનેક શત્રુસૈન્ય રગડાઇ પડ્યાં છે. (ભરતભૂમિ તે અતિ પ્રાચીન કાળથી અનેક ન્હાનાં મ્હોટાં યુદ્ધોની રુધિરાંકિત રંગભૂમિ થયેલી છે એ ઐતિહાસિક સત્ય છે). અને જ્યાં (જે ભારતવર્ષમાં) મૈથિલ-સુતા (મિથિલાધિપતી પુત્રી—સીતા) પતિના રામ(ચંદ્રના) વિયોગે રોઇ હતી. રામાયણનો એકજ પણ તત્ત્વભૂત, વૃત્તાન્ત (સીતાહરણ અને રામ-સીતાનો વિયોગ), આ છેલ્લા ચરણમાં રસમય ચાતુર્યથી કવિએ સૂચવ્યો છે.

શ્લોક ૨૭ મો—આર્ષછંદ—ઋષિના કરેલા છંદ, વેદમંત્ર.

પ્રાણે—મન અથવા હૃદય આ ઠેકાણે પ્રાણનો સામાન્ય અર્થ નહિં બેસે.

તપસ્વી—તપસ્વીએ (તૃતીયાનો પ્રત્યય લુપ્ત છે).

તમિસ્ર—અંધકાર. અજ્ઞાન વગેરેનો અંધકાર.

તપસ્વીનેજ તપના બળે કરીને વીર કહ્યા છે. અને તે તપસ્વી વીર યશસ્વી થયા એમ કહ્યું છે.

શ્લોક ૨૮ મો—ચરણ ૧ લામાં “દૃઢ” ને ઠેકાણે “ધ્રુવ” એ પા-દાન્તર પણ છે.

ધારી સમાધિ ચિતમાં નિજ રૂપ સ્થાપી,  
વેદાન્તજ્ઞાન શિખવી દૃઢ લક્ષિત આપી.

૨૮

સંધાનનો સુકર, તીવ્ર પરાક્રમેથી,  
સંહારનાર સહુ દુર્ગુણનોજ તેથી;  
પ્રેમાવતાર થઈ, બંધુવિરોધ છાએ,  
જ્યાં વિષ્ણુરૂપ કહિ કૃષ્ણ પુરાણ ગાયો.

૨૯

મહામુનિ—મહામુનિયે ( તૃતીયાનો પ્રત્યય હ્રુત ); મુખ્ય ક્રિયાપદ  
“આપી” છેલ્લા ચરણમાં છે.

વૃત્તિ—મનોવૃત્તિ; મનની સ્થિતિ, તથા કૃતિ તરફ વલણ.

સત્ત્વે કરી—સત્ત્વગુણે કરીને. અને શમ તથા દમવડે સર્વશિરોમણી થઈને.

નિજરૂપ સ્થાપી—આત્માનું સ્વરૂપ ચિત્તમાં સ્થિર ધ્યાનથી આણીને.

વેદાન્તજ્ઞાન—ઉપનિષદ તે વેદને અન્તે હોવાથી વેદાન્ત કહેવાય છે.  
ઉપનિષદોનો અર્થ લક્ષિતપર પણ હોવાથી, વેદાન્તજ્ઞાન શીખવી લક્ષિત  
આપી એમ કહેવામાં જ્ઞાન અને લક્ષિતનો માનેલો વિરોધ દૂર થાય છે.  
વેદાન્ત ( ઉપનિષદ )નું ખરું જ્ઞાન તે લક્ષિતથી વિરુદ્ધ નથી. એ વિરુદ્ધપણા-  
નો અપવાદ તો વૃથાવેદાન્તીના મતને જ લાગૂ છે.

શ્લોક ૨૯ મે—સંધાનનો સુકર—સંધિ (સલાહ) કરવામાં કુશળ—  
“સુકર”નો મૂળ અર્થ સહેલાઈથી થાય તહેવો—એમ છે. પણ અહિં એ  
ક્રિયાસહાયક અર્થ નહિ પણ ક્રિયાકારક અર્થ લેવો. તેમજ, પરાક્રમેતીવ્ર—  
યુદ્ધાદિકમાં પણ અસહ્ય પરાક્રમવાળો.

માત્ર સંધિમાં કુશળ હોય તે વખતે યુદ્ધમાં ભીરુ પણ હોય; પરંતુ  
આ કૃષ્ણ તો સંધિમાં કુશળ તેમજ વિગ્રહમાં પરાક્રમી. અથવા ‘સંધાન’  
એટલે નિશાન મારવું.

ચરણ ૨ જું. કંસાદિક દુર્ગુણાવતારને માર્યા માટે દુર્ગુણનો સંહારનાર.

જે ભારતવર્ષમાં પ્રેમાવતાર થઈ (થઈને રહેલો), અને બંધુવિરોધથી  
છાએલો (ખીજા યાદવો મઘ પીને માંહોમાંહિં કપાઈ મુઝ્યા તહેના શોકની  
છાયાથી ઘેરાયેલો ) કૃષ્ણ તે સંધાનનો સુકર, પરાક્રમે તીવ્ર, અને દુર્ગુણનો  
સંહારનાર, તેથી વિષ્ણુરૂપ ( વિષ્ણુનો અવતાર ) કહીને પુરાણ ગાયો•છે.  
( વર્ણવ્યો છે. )

પિતૃવ્યઘાતભય ધારિ અડી ઉભેલો,  
આણી વિરાગ, સહસા યુધમાં પડેલો,  
સદ્ધર્મતત્ત્વ ખરું અર્જુનને જણાવી,  
ગાણડીવઘોષકૃતિ કારમિ જ્યાં કરાવી.

૩૦

શ્લોક ૩૦ મો—‘પિતૃવ્ય’—તો ખરો અર્થ તો ‘કાકો’ થાય—પણ અહિં ‘પિતરાઈ’ના અર્થમાં ભ્રમથી આ શબ્દ વપરાયો જણાય છે.

પ્રથમ સહસા (વિચાર કર્યા વિના) યુદ્ધમાં (અર્જુન) પડેલો, અને પછી દુર્યોધનાદિક બંધુઓનો ઘાત કરવાનો ભય ધારીને (બંધુનો ઘાત કરવો એ પાપ છે એમ ભય ધારીને) વિરાગ આણીને (આ બધાં સગાંને મારીને શું ફળ ? શું માત્ર રાજ્યલાભ માટે આમ સગાંનો વધ કરવો ? બળ્યું હેવું રાજ્ય !—એમ વિરાગ આણીને) અડી ઉભેલો,—હું તો નહિ યુદ્ધ કરું એમ કરીને શસ્ત્રાસ્ત્ર નાંખી દઇ ઉભેલો; તેથી તે અર્જુનને સદ્ધર્મનું ખરું તત્ત્વ જણાવીને (આ દુનિયામાં સમત્વ રાખી કર્મ (કર્તવ્ય) તો કરવાંજ જોઈએ—એમ ધર્મતત્ત્વ જણાવીને)—કૃષ્ણે—અર્જુન કને ગાણડીવ (અર્જુનના ધનુષનું નામ ગાણડીવ હતું—તે ધનુષ) ના ઘોષ (ટંકાર)ની કૃતિ કારમી—પ્રાણ અને અદ્ભુત પરિણામ કરનારી—કરાવી. અર્થાત્ યુદ્ધમાં અર્જુનને પ્રવૃત્ત કર્યો. આમ ભવ્યંગ્યન્તરથી કહેવાને લીધે પર્યાયોક્ત અલંકાર થયો છે. ‘કૃષ્ણે’ એ પદ પૂર્વના શ્લોકમાંથી લેવાની જરૂર છે એમ નથી; સહજ સૂચવાય છે ખરું.

“ઉભેલો” “પડેલો”—એ વિશેષણનો, વિશેષ્ય, “અર્જુન” અધ્યાહૃત લઇ,—પ્રથમ એ ચરણ સ્વતંત્ર વાક્યો ગણી; તે પછી, ત્રીજા ચરણને આરંભે “તેથી તે” એ શબ્દો અથવા “તે વખતે” અથવા હેવા શબ્દો “અર્જુનને”ની પૂર્વે ગૃહીત લેવાથી અન્વય બેસશે. “ઉભેલો” “પડેલો”, એમ કૃદન્ત વિશેષણ ત્રીજા ચરણમાંના “અર્જુનને” હેના કર્યા હોત તો અન્વય સુઘટિત વધારે થાત; પરંતુ પદ્ય શ્રવણસુભગ ઓછું થાત.

“પિતૃવ્ય”—હેમાં ‘પિ’ દીર્ઘવત્ લેવો પડે છે, (પદને માટે) તે જરાક અસુચિ કરે છે. મૂળ ભીમરાવે તો ‘પિ’ તે ‘તૃ’ની પૂર્વે થકાકાતે ગુરુ થાય છે એમ ભ્રમથી આ ઠેકાણે શબ્દ મૂકેલો લાગે છે. સાથી કે ઋક્ષારનો ખરો-ખરો ઉચ્ચાર ન કરવાથી ઋક્ષારયુક્ત વચડી તે જાણે સંયુક્તાક્ષર જ ના હોય તેમ તે પૂર્વેની વચડીનો સ્વર થકાકાવવાની ખોટી રીતથી ઘણા સંસ્કૃત

જ્યાં પ્રેમનાં ભરતતાત શકુંતલાનાં,  
સૌભાગ્ય ખોઈ તપતી જનકાત્મજનાં  
ગાઈ ઉદાર ચરિતો, પદ શારદાનાં  
પૂજી થયા અમર જે કવિ મુખ્ય માન્યા.  
જ્યાં ગિન્દુમાં ગ્રહ ગણી રવિ નામધારી,  
કીધો સ્વકાર્યવશ સર્વ ખગોળ ભારી;

૩૧

સારું જાણનારા વિદ્વાનો પણ હાવી ભૂલ્ય કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે રા. મણી-  
લાલ નલુભાઈના ઉત્તરરામચરિતના ભાષાન્તરમાંનાં નીચે લખેલાં પદનાં  
ચરણો જુઓ:—

“જે કર્ણ અમૃત, રસાયણ ચિત્તકેરો” (પૃ. ૧૬. પં. ૧૧)

“લીપે શકે સુરસ અમૃત લેપનાથી” (પૃ. ૫૪ પં. ૫). મહારાણીની  
‘જુગિલી’ વિશે ‘વિનોદિની’ એ નામનું કાવ્ય લીમરાવે કર્યું છે તેમાં પણ  
એમ છે:—“પિતૃવ્ય ખેખી પડતો પદ્મવંદનાર્યે.”

પણ ત્યાં ‘પિ’ ઉપર દીર્ઘતાનું ચિહ્ન (—) જાપેલું છે, (એ કાવ્ય  
લીમરાવે જાતે હયાતીમાં જ જાપાવ્યું હતું)—તેથી ઉપર જતાવેલી ઉચ્ચાર-  
ભ્રમની કલ્પના વળી ખોટી લાગે છે, અને એટલે દરજ્જે લીમરાવ દોષ-  
મુક્ત થાય છે.

અર્જુનનો વિરાગ ભગવદ્ગીતાના આરંભમાં સરસ વર્ણવ્યો છે.

શ્લોક ૩૧ મે—જ્યાં (જે ભારતવર્ષમાં) ભરતતાત (દુષ્યન્ત)  
અને શકુંતલાનાં—(હેમના) પ્રેમનાં—તેમજ, સૌભાગ્ય ખોઈને (પતિ  
રામરાજાએ જનાપવાદને લીધે ત્યાગ કરવાથી) તપ કરતી જનકાત્મજા—  
સીતાનાં, ઉદાર ચરિતો, શારદા (સરસ્વતી)નાં પદ (ચરણ) પૂજીને (વિદ્યાની  
દેવીની કૃપાથી) ગાઈને જે મુખ્ય માન્યા (માનેલા) કવિ (અનુક્રમે અભિજ્ઞાન-  
શકુંતલાનો કર્તા કાલિદાસ અને ઉત્તરરામચરિતનો કર્તા ભવભૂતિ) અમર  
થયા. કીર્તિને લીધે અમર થયા. કાલિદાસનું સર્વોત્તમ નાટક શકુંતલ છે  
અને ભવભૂતિનું ઉત્તરરામચરિત છે; તે જાતે વાતનું અનુદક્ષણ આ શ્લોક-  
માં સુંદર કવિત્વયુક્ત સ્થિતિવર્ણનથી કર્યું છે.

શ્લોક ૩૨ મે—રવિ નામ ધારી—રવિને નામે નામ ધારણ કરનાર;  
ભાસ્કરાચાર્ય, પ્રખ્યાત જ્યોતિર્વિદ્. ‘સિદ્ધાન્તશિરોમણિ’ વગેરેનો રચનાર;  
(તૃતીયાનો પ્રત્યય લુપ્ત છે)—“કીધો” તથા “વિરાગ”નો કર્તા.

વિસ્તારિ તે ગણિતની સહુ દેશ લીલા,  
લીલાવતી વિરચિ સત્કૃતિમાં રસીલા. ૩૨

આકાશથી ઉતરિ ગહ્વર ગુહ્ય ભેદી,  
ગાઢાં શિલા તરુચ્છેા જળમાંહિ છેદી;  
જેને તટે મુનિવરે ધર્મ્યુ ધ્યાન લોભે,  
ભાગીરથીસમ સરિત્ નહિ કોઇ શોભે. ૩૩

ને ક્યાં હિમાલય સમો પણ અદ્રિ એવો,  
ઊંચો શિલા હિમતણી ધરિ કોટ જેવો;  
જેણે ઉતારિ દળ દાનવ દીન કીધાં,  
આ દિવ્ય ભૂમિ ઉદરેજ શમાવિ દીધાં. ૩૪

ગિન્દુમાં ગ્રહ ગણી—અર્થ સ્પષ્ટ જણાતો નથી. પણ—ગ્રહને ઠેકાણે ગિન્દુઓ મૂકીને ગણતરી કરીને આમ અર્થ હશે.

તે ગણિતની—જગજ્ઞાનને ઉપયુક્ત ગણિતની. લીલાવતી—પોતાની પુત્રી લીલાવતી નામની હતી ત્હેનું નામ અમર રાખવા, પોતે રચેલા ગણિત શાસ્ત્રના પુસ્તકનું નામ ભારતરાયાર્યે “લીલાવતી” રાખ્યું એમ કહેવાય છે.

“સત્કૃતિમાં”—એટલે ગણિતની સ કૃતિમાં.

શ્લોક ૩૩ મે—ગુહ્ય ગહ્વરો (ગુફાઓ) ભેદીને, અને ગાઢાં શિલાનાં તથા તરુનાં યૂથો (ટોળાં) જળમાં છેદીને, (જે) આકાશથી ઉતરી (ઊંચા હિમાલયથી ઉતરી માટે આકાશથી જ ઉતરી), (જેણે આકાશથી ઉતરીને ગુફાઓ ભેદી અને શિલા તરુ વગેરે છેદ્યાં); અને જેને તટે મુનિઓએ ધ્યાન ધર્યાં (લોભે—મોક્ષાદિક સિદ્ધિને લોભે), (હેથી) ભાગીરથી જેવી બીજી કોઇ નદી, (જે ભારતવર્ષમાં) શોભતી નથી.

શ્લોક ૩૪ મે—ચરણ ૨ જાં. હિમતણી (ખરકની) શિલાઓ ધરીને (ધારણ કરીને) રહેલો જેવો ઊંચો કોટ; જાણે ખરકની શિલાનો ખનેલો ઊંચો કોટ.

ચરણ ૩, ૪. જેણે—જે હિમાલયે.

આ દિવ્યભૂમિ—આ ભરતખંડની દિવ્ય ભૂમિ. ત્હેના ઉદરમાં શમાવી દીધાં. દાનવનાં દળને આ ભૂમિમાં લુપ્ત કરી દીધાં; નાશ પમાડ્યાં, અથવા અપ્રસિદ્ધિની સ્થિતિમાં આણી નષ્ટપ્રાય કીધાં. દાનવનાં દળ—તે, મ્લેચ્છાદિક,

ત્યાં હસ્તિનાપુર અપૂર્વ ઉંચું ધરાથી,  
વિસ્તાર પામિ રહ્યું રાજપરંપરાથી;  
ચૌહાણવંશ વિભવી વિશ્વસ્થું વધારે,  
પૃથ્વીપતિ થઈ વસ્યો પૃથિરાય જ્યારે.

૩૫

રાજન્યમાં નિજગુણે દ્યુતિમાન એવો,  
નક્ષત્રમાં ઉડુગણે ગ્રહરાજ જેવો,  
શૃંગારનાર નભમંડળ આખું ભાસે,  
તોયે રહ્યો સ્વપદવી ધરિ સ્વપ્રકાશે.

૩૬

પરદેશી હુમલો કરનારી પ્રજાઓ. આમ અર્થ મંભવે છે. પણ તે અર્થ લેતાં પણ ઐતિહાસિક સત્યને વિરોધ આવે છે; કેમકે હિંદુસ્થાન ઉપર હુમલો કરનાર કોઈપણ રાજા કે લોક હિમાલય ઓળંગીને નથી આવ્યા; પછી હિંદુકૂશ પર્વતને હિમાલયનો દૂરનો અંત ગણે તો ગંધ એમ્પાડાય.

ત્રીજા ચરણમાં ‘ઉતારિ’ ને ઠેકાણે ‘વટાવિ’ એમ પાઠાન્તર છે.

શ્લોક ૩૫ મો—ત્યાં—હેવા—ઉપરના સર્વ શ્લોકમાં ઇતિહાસમંડારી વિશેષણોથી ઉદ્દિષ્ટ કરેલા—ભારતવર્ષમાં

“અપૂર્વ ઉંચું ધરાથી”—કાંઈ વાસ્તવિક પાદાર્થિક સ્થિતિમાં ઉંચું નહિ; પણ કીર્તિ, સમૃદ્ધિ, ઇત્યાદિ ગુણગૌરવે ફરીને અપૂર્વરીતે ઉન્નત દશામાં આવેલું. ધરાથી—આખી પૃથ્વીથી; પૃથ્વીના ખીજા બધા ભાગ કરતાં.

ઉત્તરાર્ધ—જ્યારે ચૌહાણવંશવિભવી (ચૌહાણ વંશના વિભવ-સમૃદ્ધિવાળો) પૃથિરાય પૃથ્વીપતિ થઈ વસ્યો ત્યારે—એ હસ્તિનાપુર—વધારે વિશ્વસ્થું, વિલાસ પામ્યું, સમૃદ્ધિ વગેરેમાં રમ્યું; અથવા, વિશ્વસ્થું=શાભા પામ્યું.

ચૌહાણવંશવિભવી—એ હસ્તિનાપુરનું નહિ, પણ પૃથિરાયનું વિશેષણ છે.

પૃથુરાજ, પૃથિરાય, પૃથિરાજ, પૃથ્વીરાય, પૃથ્વીરાજ,—એ નામાન્તર છે.

શ્લોક ૩૬ મો—રાજન્ય=ક્ષત્રિય.

ચરણ ૨ નું “નક્ષત્રમાં” અને “ઉડુગણ” હેમાં પુનરુક્તિ આવે છે. તેમજ “નિજગુણે” નો પ્રતિરૂપ સમાન ધર્મ જાણે બતાવનાર ના હોય એમ “ઉડુગણે” રાજા મૂક્યો જણાય છે, પણ સાધર્મ્ય માત્ર અનુપ્રાસનું જ જણાય છે. આમ એ દોષ જણાય છે, ખરા. પણ કાંઈક સમર્થન નીચે પ્રમાણે

વિસ્તારિ તે ગણિતની સહુ દેશ લીલા,  
લીલાવતી વિરચિ સત્કૃતિમાં રસીલા. ૩૨

આકાશથી ઉતરિ ગહ્વર ગુહ્ય ભેદી,  
ગાઠાં શિલા તરુચ્છે બળમાંહિ છેદી;  
જેને તટે મુનિવરે ધર્મ્યુ ધ્યાન લોભે,  
ભાગીરથીસમ સરિત નહિં કોઈ શોભે. ૩૩

ને ક્યાં હિમાલય સમો પણ અદ્રિ એવો,  
ભયો શિલા હિમતણી ધરિ કોટ જેવો;  
જેણે ઉતારિ દળ દાનવ દીન કીધાં,  
આ દિવ્ય ભૂમિ ઉદરેજ શમાવિ દીધાં. ૩૪

ખિન્દુમાં ગ્રહ ગણી—અર્થ સ્પષ્ટ જણાતો નથી. પણ—ગ્રહને ઠેકાણે  
ખિન્દુઓ મૂકીને ગણતરી કરીને આમ અર્થ હશે.

તે ગણિતની—ખગોળશાસ્ત્રને ઉપયુક્ત ગણિતની. લીલાવતી—પોતાની  
પુત્રી લીલાવતી નામની હતી તહેનું નામ અમર રાખવા, પોતે રચેલા ગણિત  
શાસ્ત્રના પુસ્તકનું નામ ભારતકરાર્થે “લીલાવતી” રાખ્યું એમ કહેવાય છે.

“સત્કૃતિમાં”—એટલે ગણિતની સ કૃતિમાં.

શ્લોક ૩૩ મો—ગુહ્ય ગહ્વરો (ગુફાઓ) ભેદીને, અને ગાઠાં શિલાનાં  
તથા તરુનાં યુથો (ટોળાં) બળમાં છેદીને, (જે) આકાશથી ઉતરી (જેવા  
હિમાલયથી ઉતરી માટે આકાશથી જ ઉતરી), (જેણે આકાશથી ઉતરીને  
ગુફાઓ ભેદી અને શિલા તરુ વગેરે છેદ્યાં); અને જેને તટે મુનિઓએ ધ્યાન  
ધર્મ્યાં (લોભે—મોક્ષાદિક સિદ્ધિને લોભે), (હેવી) ભાગીરથી જેવી બીજી કોઈ  
નદી, (જે ભારતવર્ષમાં) શોભતી નથી.

શ્લોક ૩૪ મો—ચરણ ૨ જુ. હિમતણી (ખરકની) શિલાઓ ધરીને  
(ધારણ કરીને) રહેલો જેવો ભયો કોટ; જાણે ખરકની શિલાનો બનેલો  
ભયો કોટ.

ચરણ ૩, ૪. જેણે—જે હિમાલયે.

આ દિવ્યભૂમિ—આ ભરતખંડની દિવ્ય ભૂમિ. તહેના ઉદરમાં શમાવી  
દીધાં. દાનવનાં દળને આ ભૂમિમાં લુપ્ત કરી દીધાં; નાશ પમાડ્યાં, અથવા  
અપ્રસિદ્ધિની સ્થિતિમાં આણી નષ્ટપ્રાય કરીધાં. દાનવનાં દળ—તે, મલેચ્છાદિક,



ત્યાં હસ્તિનાપુર અપૂર્વ ઉંચું ધરાથી,  
વિસ્તાર પામિ રહ્યું રાજપરંપરાથી;  
ચૌહાણવંશ વિભવી વિલસ્યું વધારે,  
પૃથ્વીપતિ થઈ વસ્યો પૃથિરાય જ્યારે. ૩૫

રાજન્યમાં નિજગુણે ધૃતિમાન એવો,  
નક્ષત્રમાં ઉડુગણે ગ્રહરાજ જેવો,  
શૃંગારનાર નભમંડળ આખું ભાસે,  
તોયે રહ્યો સ્વપદવી ધરિ સ્વપ્રકાશે. ૩૬

પરદેશી હુમલો કરનારી પ્રજાઓ. આમ અર્થ સંભવે છે. પણ તે અર્થ લેતાં પણ ઐતિહાસિક સત્યને વિરોધ આવે છે; કેમકે હિંદુસ્થાન ઉપર હુમલો કરનાર કોઈપણ રાજા કે લોક હિમાલય ઓળંગીને નથી આવ્યા; પછી હિંદુકૂશ પર્વતને હિમાલયનો દૂરનો અંત ગણે તો અંધ બેમાડાય.

ત્રીજા ચરણમાં ‘ઉતારિ’ ને ઠેકાણે ‘વટાવિ’ એમ પાઠાન્તર છે.

**શ્લોક ૩૫ મો—**ત્યાં—હેવા—ઉપરના સર્વ શ્લોકમાં ઇતિહાસસંસ્કારી વિશેષણોથી ઉદ્દિષ્ટ કરેલા—ભારતવર્ષમાં

“અપૂર્વ ઉંચું ધરાથી”—કાંઈ વાસ્તવિક પાદાર્થિક સ્થિતિમાં ઉંચું નહિ; પણ કીર્તિ, સમૃદ્ધિ, ઇત્યાદિ ગુણગૌરવે કરીને અપૂર્વરીતે ઉન્નત દશામાં આવેલું. ધરાથી—આખી પૃથ્વીથી; પૃથ્વીના ખીજા બધા ભાગ કરતાં.

ઉત્તરાર્ધ—જ્યારે ચૌહાણવંશવિભવી (ચૌહાણ વંશના વિભવ-સમૃદ્ધિવાળો) પૃથિરાય પૃથ્વીપતિ થઈ વસ્યો ત્યારે—એ હસ્તિનાપુર—વધારે વિલસ્યું, વિલાસ પામ્યું, સમૃદ્ધિ વગેરેમાં રમ્યું; અથવા, વિલસ્યું=શોભા પામ્યું.

ચૌહાણવંશવિભવી—એ હસ્તિનાપુરનું નહિ, પણ પૃથિરાયનું વિશેષણ છે.

પૃથુરાજ, પૃથિરાય, પૃથિરાજ, પૃથ્વીરાય, પૃથ્વીરાજ,—એ નામાન્તર છે.

**શ્લોક ૩૬ મો—**રાજન્ય=ક્ષત્રિય.

ચરણ ૨ જું “નક્ષત્રમાં” અને “ઉડુગણ” હેમાં પુનરુક્તિ આવે છે. તેમજ “નિજગુણે” નો પ્રતિરૂપ સમાન ધર્મ જાણે બતાવનાર ના હોય એમ “ઉડુગણે” શબ્દ મૂક્યો જણાય છે, પણ સાધર્મ્ય માત્ર અનુપ્રાસનુંજ જણાય છે. આમ એ દોષ જણાય છે. ખરા. પણ કાંઈક સમર્થન નીચે પ્રમાણે

મંત્રી મહાન પણ તે નિજ કાર્યસિદ્ધિ  
સર્વાનુકૂલ કરિને, ધરિ રાજ્ય રિદ્ધિ;  
સંસ્કાર પામિ સઘળો નિજ બુદ્ધિયોગે,  
ધર્માનુકૂલ કૃતિ એવિ મનુષ્યલોકે.

૩૭

સામંતસંશ્રય, તથાપિ સમગ્ર કાન્તિ,  
આત્મપ્રભાવથિ ધરી, કરિ દૂર બ્રાન્તિ;  
તેથી સ્વકર્મ કરતે લાહિ ન્યાય નીતિ,  
રહેતો અલેધ; ખરિ ક્ષત્રિય રાજ્યરીતિ.

૩૮

થાય:—નક્ષત્ર—એટલે સૂર્ય, ચંદ્ર, તારા, વગેરે સર્વ વ્યોમમાં ફરનારા અને રહેનારા ગોળ. તે નક્ષત્રોમાં જેમ ઉડુગણે; તારાગણે;—તારાગણના સમાવેષ્ટનથી, ગ્રહરાજ (સૂર્ય); તેમ ક્ષત્રિયમાં નિજગુણથી પૃથુરાજ.

ઉત્તરાર્ધ—આખું નભમંડળ શૃંગારનાર ભાસે છે (સૂર્ય) તોપણ પોતાનું તેજ તેથી કરીને કાંઈ ઓછું ન થતાં, સ્વપદ્વી (સ્થિતિ) ધરીને સ્વપ્રકાશે રહ્યો છે; હેવો ગ્રહરાજ નક્ષત્રમાં તેમ ક્ષત્રિયમાં પૃથુરાજ.

શ્લોક ૩૬, ૩૭, ૩૮, ૩૯ એ પૃથુરાજના ગુણના વર્ણન વિશેના છે.

શ્લોક ૩૭ મો—આ શ્લોકમાં “તે” એ કર્તૃપદનું પ્રધાન ક્રિયાપદ જડતું નથી. ભ્રમમાં ને ભ્રમમાં મૂકવું રહી ગયું જણાય છે.

મંત્રી મહાન હતા (હેની પાસે), પણ તે પોતાના કાર્યની સિદ્ધિ સર્વાનુકૂલ કરીને, રાજ્યરિદ્ધિને પણ સાચવીને સઘળો સંસ્કાર (Education) પામીને પોતાની બુદ્ધિના યોગે,—કાર્યસિદ્ધિ કરતો. (એમ ભાવ છે) પણ એટલા છેલ્લા શબ્દ અનુક્રમ રહી ગયા છે.

ચરણ ૪ થું. એવી (હેની) મનુષ્યલોકમાં ધર્માનુકૂલ (રાજધર્મને અનુકૂલ—યોગ્ય) કૃતિ હતી. મંત્રીને વશ ન રહેતાં, પોતાની જ્ઞાનસંપત્તિના બળે સંસ્કાર પામેલી બુદ્ધિથી કાર્ય કરતો. અને તેમ કરવામાં રાજ્યની ઋદ્ધિને નુકશાન પણ ન પહોંચાડતાં, સર્વને અનુકૂલતા આવતી. આ રાજધર્માનુકૂલ કૃતિ.

ચરણ ૨ જમાં “રિદ્ધિ” એ શબ્દ “ઋદ્ધિ” એ ઉપરથી થયેલો પ્રાકૃત શબ્દ છે.

શ્લોક ૩૮ મો—અન્વય:—(એ પૃથુરાજ) સામન્તસંશ્રય (હતો)—માંડલિક રાજ વગેરેથી વીંટાયેલો હતો,—તથાપિ આત્મપ્રભાવથીજ (પોતાનાજ પરાક્રમથી) સમગ્ર કાન્તિ (રાજસમૃદ્ધિથી ઉત્પન્ન થતી) મુખની ગર્વા-

જે સિંહનાદ અવલેખિ પ્રસિદ્ધ જાતે,  
લાવ્યો દિગીશ થઈને ગજ પાળવા તે;  
તેવોજ રાક્ષસથકી સ્થિતિ રક્ષણાર્થી,  
તે રાજમંડળ વિષે નૃપ ચક્રવર્તી.

૩૯

જે આદ્ય દિવ્ય સહુ વાદનિ ક્યાં તું વીણા !  
રાગે ભર્યા મધુર તે સુર આપિ ઝીણા;  
ખેલવી વશી સુતનુ નારદકંઠરાગે,  
આવી પછી સુરસમાનજ લોકભાગે.

૪૦

દિકની કાન્તિ) ધરીને, (હેણે) બ્રાન્તિ (ભ્રમ;—રાજ્યમાં અંધેર વગેરે સર્વ બ્રાન્તિ) દૂર કરી; તેથી સ્વકર્મ કરતે (પોતાનાં રાજકાર્ય કરતે) ન્યાયનીતિ લહીને (સત્ય અને ન્યાયની પદ્ધતિ લઈને, હેવી ન્યાયરીતિ આદરવાથી, ) અભેદ,—કોઈ પણ શત્રુ વગેરેથી ભેદાય નહિં હેવો, જેના સામાન્તાદિક પુટે નહિં હેવો,—રહેતો; (આજ) ખરી ક્ષત્રિયની રાજ્યરીતિ.

શ્લોક ૩૯ મો—અનવય:—જે (પૃથુરાજ) પ્રસિદ્ધ સિંહનાદ (ગજનેા સિંહનાદ) અવલેખી ( જાણીને ), દિગીશ થઈને,—દિગ્વિજય કરીને—પાળવા માટે ગજ (દિગ્ગજ—દિક્પાળગજ)ને જાતે—પડે, પોતે—લાવ્યો; તેવોજ—તેમજ, રાજમંડલ વિષે તે ચક્રવર્તી નૃપ રાક્ષસ થકી પોતાની ( પોતાના રાજ્યની ) સ્થિતિના રક્ષણનેા અર્થી હતો; રાક્ષસોના ત્રાસથી પોતાનાં રાજ્યની સુસ્થિતિ બચાવી રાખવાને પ્રયત્ન કરતો હતો.

આ દિગ્ગજની કલ્પિત વાર્તા આ ઇતિહાસમૂલક કાવ્યમાં આણી છે તે માત્ર આ કાવ્યને સંસ્કૃત પદ્ધતિના મહાકાવ્યનું સ્વરૂપ આપવા માટે હશે એમ લાગે છે.

શ્લોક ૪૦ મો તથા ૪૧ મો—આ યુગ્મક છે.

આ પાંચ ( ૪૦, ૪૧, ૪૨, ૪૩, અને ૪૪ ) શ્લોકમાં એક અપૂર્વ પ્રકારનું અને સુંદર તથા અદ્ભુત કવિત્વયુક્ત આવાહન છે. સરસ્વતી અથવા હેવી કોઈ સાંકેતિક અને સાંપ્રદાયિક દેવતાને સંબોધીને નહિં, પણ કવિતાની ભગિની સંગીતવિદ્યાની પરમ અધિષ્ઠાનભૂત તથા સંત્રાસ હેવી દિવ્ય નારદની વીણાને સંબોધીને, આ રમણીય આવાહન કર્યું છે. હેમાં કવિત્વના ભાવનું અને દિવ્યવાદના સ્વરોનું અભેદાધ્યવસાન (Identification) સહજ રીતે, પ્રયાસ વિના જ, સુંદર રીતે કર્યું છે.

આ આવાહન સર્ગને આરંભે ન મૂકવામાં તથા આમ પૃથુરાજનું વર્ણન પૂરું થયા પછી, સર્ગને અંતે મૂકવામાં સુંદર કૌશલ વાપર્યું છે. સાંકેતિક પદ્ધતિથી ભિન્ન રીત વાપરી તે નવીનતાને ખાતર જ નહિં, પરંતુ આરંભમાં મૂક્યું હોત તો ભારતવર્ષનું વર્ણન આરંભમાં આવીને જે કાવ્યારંભમાં એકદમ ઉદ્ભિન્ન થતા ગંભીરનાદી ગાનના જેવી મોહક રચના થાય છે તે ના થાત; તેમજ પૃથુરાજનું કાંઈક વર્ણન આવ્યા પછી, આ આવાહનના એથા શ્લોકમાં પૃથુરાજની પત્ની સતી થએલી તહેને અનુલક્ષણ છે તે વધારે સંદેહમાં આવ્યાદિત રહેત.

આ આવાહનના શ્લોકો ભીમરાવના હસ્તલેખમાં ૩૫ મા શ્લોક અને ૩૬ માની વચ્ચે લખેલા છે; અને શ્લોકના અંક માત્ર તે તે ઠેકાણે જૂદી રીતે મૂક્યા છે તેથી અંતે જ આવાહન આવે છે. તે ઉપરથી જણાય છે કે પ્રથમ ભીમરાવે એ આવાહન આમ વચમાં મૂકવું ધાર્યું હશે, અથવા તો શ્લોક ૩૬ થી ૩૯ આવાહનના શ્લોક રચ્યા પછી રચ્યા હશે. જે આવાહન વચમાં મૂક્યું હોત તો પણ અડચણ નહોતી. એથી વળી કાંઈક જૂદી ખૂબી આવત. તેમજ ૩૯ મા શ્લોકને અંતે “નૃપ ચક્રવર્તી” એ શબ્દો આવેલા, સર્ગ ૨ જાને આરંભે “ચક્રવર્તી થષ્ઠ ત્યારે” એમ ઉપાડી લેવાય છે તે પણ સુઘટિત થાત.

અન્વય:—સહુ દિવ્યવાદની જે આદ્ય (તે) તું વીણા કચ્છાં છે ? (જે તું) રાગે ભર્યા (પ્રેમથી ભરેલા) મધુર, ઝીણા, તે પ્રસિદ્ધ સૂર આપી (આપીને, આપતી) રહેલી નારદકંઠે (માં) રાગે (પ્રેમથી) તું સુતનું (સુંદર શરીર વાળી) વશી; અને પછી સુરસમાન લોકને (ગંધર્વાદિકને) ભાગે (હિસ્સે) આવી.—એનીએ વીણા આવી એમ શબ્દાર્થને વળગવું નહિં; એ વીણા એટલે એ દિવ્ય સંગીતકલા એટલુંજ સમજવાનું છે.

ગંધર્વ તે ‘સુરસમાન’ કહેવાનું કારણ એ કે એ જાતિને પણ દેવ-યોનિમાં ગણેલી છે.

વિદ્યાધરાપ્સરોયક્ષરક્ષોગન્ધર્વકિન્નરાઃ ।

પિશાચો ગુહ્યકઃસિદ્ધો મૂતોઽમી દેવયોનયઃ ॥

તે ક્યાં દિસે મધુરવાદિનિ રમ્ય વીણા !

તારા વિભાવ સઘળા પ્રણયચ્છળીના;

કે તું રહી લટકતી વનવૃક્ષડાળે,

એશી તળે વિરતવાદિતને નિહાળે !

૪૧

શ્લોક ૪૧ મા—ચરણ ૨ બું. ત્હારા સર્વ વિભાવ ( રાગધ્વનિના કારણભૂત સ્વરભેદ ) તે સર્વ પ્રણયચ્છળીના છે. પ્રેમના સ્વરૂપનાજ છે; ત્હારા સર્વે મધુર સ્વરસંયોગમાં અંતર્વર્તીભાવ પ્રેમ જ બહેછે. નીચે ૪૨ મા શ્લોક-માં “ કાવાર તે મદ ભરી ” “ વળિ કાંઈ દીના ” “ કાવાર ભાવ ધરિ નાચતિ મોતિ વેરે, ” “ અન્યક્ષણે સદય તે થઇ આંસુ રેડે ”—એમ અન્ય ભાવ આ વીણાને અંગે વર્ણવેલા છે; માટે કાંઈ તેથી આ વાક્યની સાથે અર્થવિરોધ આવતો નથી. બધાએ લિન્ન લિન્ન ભાવની નીચે બેસું એ પ્રેમના ભાવનું બહેણુ છે એમ આ ઠેકાણે લેવાનું છે. સર્વે રસમાં બીજરૂપે આનંદનો એક પ્રકાર રહેલોજ છે. તેજ આ પ્રેમ.

વિભાવ—કાવ્ય શાસ્ત્રમાં રસની ઉત્પત્તિ બતાવતાં દર્શાવેલાં “ કારણ ” તે “ વિભાવ ” કહેલા છે. ત્હેના બે ભેદ, “ આલંબન વિભાવ ” “ અને ઉદ્દીપન વિભાવ ”. જેમકે શૃંગાર રસમાં, નાયિકાદિક આલંબન અને વસંતઋતુ, ગીત, ધત્યાદિક ઉદ્દીપનવિભાવ. “ વિભાવનો ” આ રથળે અર્થ સર્વથા નથી; પણ તે ઉપરથીજ થયેલો, ત્હેને પ્રતિરૂપજ સંગીતને અનુકૂળ અર્થ લેવાનો છે. એટલે ગીતધ્વનિના કારણભૂત સ્વરભેદ.

પરંતુ અહિં સંગીત અને કવિતાનું એક જાતનું અભેદાધ્યવસાન કરેલું છે, તેથી વિભાવના આ સંગીતપર અર્થ ઉપર કાવ્ય શાસ્ત્રમાંના અર્થની છાયા પણ પાડવાની છે, માટે એ મિશ્ર અર્થ લેવાનો છે.

ઉત્તરાર્ધ—કે—અહિં “ કે ”નો અર્થ છેક વિકલ્પાત્મક લેવાનો નથી. પૂર્વે કાંઈ વિકલ્પવિષય કહ્યો નથી. છતાં “ કે ”થીજ શરૂ કર્યું છે, તે દોષ નથી, પણ એક પ્રકારની વાક્યની સુંદરતાનું બીજ છે. પૂર્વે પૂછ્યું છે કે—“ તે ક્યાં દિસે મધુરવાદિની ! રમ્યવીણા ? ” મતલબ કે “ તું ક્યાં ગઈ ? ” “ કાંઈ જતીજ રહી કે શું ? ” એમ ગર્ભિત અર્થ એ શાબ્દપ્રશ્નનો છે—તેથી પછી વળી પૂછેછે કે—“ તું રહી લટકતી ”—ઈત્યાદિ.

અન્વય:—કે તું ( કાંઈ ) વનવૃક્ષની ડાળે લટકતી રહીને, તળે એશીને ( ડાળે લટકતી એટલે નીચેજ લટકતી હોય, માટે તળે એશીને એમ કહ્યું છે ) ( ત્હારા ) વિરત વાદિતને ( બંધ પડી ગયેલા ગીતધ્વનિને ) તું નિહાળે છે ?

આ ઘણાજ ઉન્નત કવિત્વયુક્ત અદ્ભુત કલ્પનાનું ઉડ્યન છે. વીણા તે પોતાના વિરામ પામેલા સ્વરધ્વનિને જોતી જોતી નિર્જન વનમાં વૃક્ષ ઉપર લટકતી કલ્પી છે. હવે કોઈ એ દિવ્ય વીણાનાં સ્વરો જગાડનાર ના રહ્યું તેથી ઉપેક્ષિત થયેલી કોઈ વૃક્ષની ડાળે લટકી રહી છે; અને ત્યાં રહી રહી પોતાના ભૂતકાળમાં ઉદ્ભૂત થઈ લીન થયેલા મહાન, મધુર, ગંભીર, સ્વરો—જે વિરત થયા માટે કાંઈ અસ્તિત્વમાંથી લુપ્ત જ થયા છે એમ નથી, તે સ્વરો—ને નિહાળે છે; સાંભળે છે એટલુંજ નહિ, પણ પ્રત્યક્ષવત્ જુવે છે. સ્વરને શ્રવણવિષય છતાં “નિહાળે” એમ કહેવાથી, “શ્રવણ” ને “દર્શન” એ જે ક્રિયાનો અભેદ કરવામાં માત્ર સાધારણ લક્ષણ થતી નથી, પરંતુ એથી લુપ્ત જેવા થયેલા ગીતસ્વરનું હજી પણ અસ્તિત્વ છે એમ રમણીય પ્રતીતિ થાય છે. એ ગીતસ્વર તે માત્ર ગીત વિરામ પામતાં જે અમુક કાળ સુધી મધુર ધ્વનિના રૂપમાં મનમાં ઝળુઝળ્યા કરે છે તે સ્થિતિમાં જ રહેલા નથી, પરંતુ, તેથી પણ વધારે, ચિરંતન સ્થિતિમાં અમરવત્ રહેલા છે તહેને એ વીણા—જાણે કે ખેદ, પ્રેમ, હર્ષ વગેરે ભાવમાં લીન થઈને—જોયા કરે છે.

“Music when soft voices die,  
Vibrates in the memory” (Shelley).

“ શિળિ ચાંદનિની સમ રેલિ રહે,  
કંઈ ગાન મધૂરું સુમન્દ વહે,  
સુણિ જે વશવર્તિ બની ઠરતા,  
હરણાંસમ અગ્ધિતરંગ બધા;  
મૃદુ એહવું ગાન વહી વિરમે,  
તદપિ શ્રવણે ધુનિ તહેનિ રમે:—”

એ કાવ્યોમાં સૂચવેલી ગીતધ્વનિની સ્થિતિ રમણીય છે; પણ તે કરતાં વધારે ઉન્નત કલ્પના આ શ્લોકના ઉત્તરાર્ધમાં સમાયેલી છે. ગીતધ્વનિના સ્વર ગીત શાન્ત થયા પછી ક્ષણવાર રહે છે એમ નહિ પણ એતો ચિરંજીવ ચેતનાત્મક કોઈ સત્ત્વજ છે—વીણાનાં આત્મજો જ છે—જેને એ વીણા નિરંતર કૌતુક, હર્ષ, શોક ઇત્યાદિ ભાવથી જાણે નિહાળતી રહે છે. આટલો બધો અદ્ભુત અને રમણીય તથા ગંભીર ધ્વનિ જણાવનારી કલ્પના અનુત્તમ કવિત્વનીજ મિલકત છે.

આ કલ્પના અસ્વાભાવિક નથી, હેના પુરાવામાં નીચેનો ઉતારો ધ્યાનમાં લેવા લાયક છે;

તે ક્યાં વસે સ્મિત કરી ફરતીજ વીણા ?  
કો વાર તે મદ ભરી વણિ કાંઈ દીના;  
કો વાર ભાવ ધરિ નાચતિ મોતિ વેરે,  
અન્ય ક્ષણે સદય તે થઈ આંસુ રેડે.

૪૨

“This scene was succeeded by the representation of Collins’s “Passions” I represented Music seated on a throne, with a small lyre in my hand. I gazed upwards, as if my Soul were wandering after the echoing sound.

(“Golden Memories” a story by Effic Leigh).

શ્લોક ૪૨ મો—“સ્મિત કરી ફરતી”—એ વિશેષણ વીણાના નિરંતર આનંદપ્રધાન ગુણને લીધે આપ્યું છે. સંગીતકલા આનંદનું જ નિદાન છે.

કોઈ વાર મદ ભરી—કોઈ વાર મદ્યુક્ત ગાન ગાતી.

વણિ કાંઈ દીના—કોઈ વાર વણી દીન સુર કાઢતી.

“કો વાર ભાવ ધરિ નાચતિ મોતિ વેરે”—કોઈવાર આનંદનાદી સુર કાઢી આનંદસુર રૂપી મોતી તું વેરે.

“અન્યક્ષણે ઇત્યાદિ”—વણી કોઈ બીજાવાર સદયભાવ પ્રબોધનાર કરુણરસમય સુર તું કાઢે છે.

આમ ઉપર ઉપરનો અર્થ તો છે. પરંતુ “આ સર્વે ભાવ ઉત્પન્ન કરનારું સંગીત તું ઉત્પન્ન કરે છે,” આમ આટલેથી જ અર્થ અટકતો નથી. એ ભાવ જે વીણાના લિન્ન લિન્ન સ્વરોદયનાં કાર્ય, અને એ સ્વરોદય જે તે વિવિધ ભાવનાં કારણ, તે બંનેનું અભેદાધ્યવસાનથી એકથ કલ્પાને વીણાને જ ચેતનવત્ તે તે ભાવ પોતેજ અનુભવતી કલ્પી છે. આ કલ્પનામાં જ કવિત્વની ખુબી રહી છે. આ પ્રકારની કલ્પનાને બળે જ સંગીતકલા અને કવિત્વકલાનું એકથ વિલક્ષણ પ્રકારે અહિં ઉપસ્થિત કર્યું છે. “વીણા તે તે ભાવ ઉદ્બોધનારી નહિ પણ પોતેજ તદ્દર્શ થઈ તે ભાવ અનુભવનારી”—આ ઉત્તમ કલ્પનાની ખુબી અનુભવગમ્ય જ છે. આનંદના સુર તેજ આનંદના ભાવ (અને તે મોતીના રૂપકથી રૂપિત થયેલા વધારે

ચમત્કૃતિજનક છે), તેમજ કરુણરમાનુકૂલ સ્વર તે વીણાનાંજ રેડેલાં આંસુ—  
એ પણ આ રમણીય કલ્પનાનાં રમણીય અંગ છે.

કવિને વિશે કવિતા કરવી તે ગાવું એમ અનેક રીતે અંગ્રેજી ભાષામાં શબ્દો વપરાય છે. અને આપણી આ દેશની કવિતા ગાયા વિના બોલાતી જ નથી. આમ કવિતા અને સંગીત એ બેનો નિકટ સંબંધ તો ઉઘાડો જ છે. કવિતા અગેય ગદ્યમાં પણ હોષ શકે છે એ વાત કટલેક અંશે ખરી છે. આપણાં પ્રાચીન કાવ્યશાસ્ત્રોમાં પણ કાદમ્બરી જેવાં પુસ્તકોને ગદ્ય કાવ્યની પદ્ધતી આપી છે. પરંતુ કાવ્યનું પરિપૂર્ણ રૂપ પદ્યમાંજ આવે અને ગદ્યકાવ્ય એ ખરું બેતાં શબ્દવિરોધ જ છે એમ પણ કહેવું અયોગ્ય નથી. આ પ્રશ્ન કીણો છે અને અહિં વિસ્તાર થાય એમ નથી. પરંતુ જગતમાં સાહિત્યના ઇતિહાસમાં સર્વ સ્થળે અને સર્વ કાળે કવિતા અને પદ્યનો અનિવાર્ય સંબંધ મનાયો છે એ નિઃસંશય છે. પરંતુ પદ્ય તે પણ ગેય હોય તોજ વધારે કવિત્વને તેજ આપે છે એ અનુભવ વિશેષે સંગીતકાવ્યમાં અને ખીન્ન પણ કાવ્યમાં સામાન્ય રીતે જણાઇ આવશે. અંગ્રેજી કવિતામાં ગેયતા બહુ અંશે લુપ્ત થઇ છે તે બાબત ખેદ કરીને એક ઉત્તમ અંગ્રેજ સાહિત્ય-વિવેચક ( ( Dr. Shairp ) નીચે પ્રમાણે કહે છે:—

And for poetry to lie as it does dead in our printed books, to be read merely by the eye, or, if uttered aloud, to be read as one would a newspaper, is as unnatural, as emptying to it of its meaning, as it is for the lovely wild-flower to be seen dried and colourless within the leaves of a herbarium. Not of all lyrical poetry only, though of it pre-eminently, but of all high poetry, may it be said that it is only then fitly uttered when it is chanted, not read; and so it is with a chant that most poets have recited their own poetry. As wordsworth tells us, "Though the accompaniment of a musical instrument be dispensed with, the true poet does not therefore abandon his privilege distinct from that of the mere proseman;



ગા તું ફરી અતુલ ગાયન એક વેળા,  
હે દિવ્ય વાદિનિ ! તુંને અમરો વરેલા;  
પૂરા સુણાય નહિ આજ સુરો સતીના.  
તે થાય શું લય હુતી નહતી થતીના ?

૪૩

'He murmurs near the running brooks,  
A music sweeter than their own.'

It is a sad divorce that has long been made between poetry and song. We shall never know the full power of poetry till she has wandered back to her original home, and found there her long-severed sister, Music. Only then, if they could find each other again, and come forth to the world in blended might, should we know the full compass of that marvellous creation which we call poetry.

આ ગંભીર વિચારોનું મનન કરતાં જણાશે કે કવિતા અને સંગીત એ બેનો નિકટ સંબન્ધ તે એક્ય જેવો ફરી બતાવવામાં ઉપરના શ્લોકમાં ભીમરાવની કલ્પનાએ કહેવા ઊંડા તત્ત્વનો ગ્રાસ કર્યો છે.

(ટીપ્પણી:—જેમ અંગ્રેજીમાં કવિતામાં પણ ગદ્યને ઉચિત અગેય વાંચન દાખલ થઇ ગયું છે, તેમ આપણામાં પણ બીજે છેડે જઇ ગદ્યમાં પણ—અરે ! આંક લાણવાની રીતિમાં પણ—ગાન કીકાવી દીધું છે. શિરસ્તેદાર જાની વાંચશે તે પણ ગાઇને, વાણીઓ કાગળ વાંચશે તે પણ ગાઇને, કાઠીઓ શાકના ભાવ પોકારશે તે પણ ગાઇને, ફારસી આબુન્દુલ પણ કિતાબ ગદ્યની પણ વાંચશે તે જૂલતા જૂલતા ગાઇને જ. મ્હોટા વક્તાઓ ગલ્લભાષણ કરે છે ત્હારે એક રીત્યનો મધુર સ્વર વાપરે છે તેથી અસર સારી થાય છે, તેમજ ગદ્ય વાંચવામાં પણ બે ગદ્યમાં રસમય તત્ત્વ હોય તો કાંઈક મધુર સ્વરથી વાંચ્યાથી અસર સારી થાય છે, એ વાત જૂદીજ છે. એતો પાછું કવિત્વમૂળ ભાવ અને મધુરસ્વરસંયોગ ( સંગીત ) એ બે તત્ત્વનો નિકટ સંબન્ધ બતાવનારા બીજની જ વાત આવી. પણ માટે ગદ્ય વાંચતે રાગડા કાઢવા તેતો હાસ્યબદ્ધ જ બનશે.)

માટે તું ગા ફરિથિ એકજ વાર રૂડું,  
કેવી પ્રસન્ન ! તુજમાં રતિરૂપ ઊંડું;  
આપી શતાંશ તુજ પ્રેમતણા પ્રભાવે;  
ગાતું ફરી, રહિજ ભક્તિ તુંમાં સ્વભાવે.

૪૪

શ્લોક ૪૩ મા—હવે એ દિવ્ય વીણાને આ કાવ્યની રચનામાં સાહાય્ય આપવાને વિનંતિ શરૂ કરે છે. એ વિનંતિ આ તથા નીચેના (૪૪ મા) શ્લોકમાં આવેલી છે. એ વિનંતિ—“તું મને સહાય થા” હેવા કોઈ કોઈ અકાવ્યાત્મક શબ્દોમાં નથી. પરંતુ—એ કાવ્યનું કાર્ય કરવું તે એ વીણાનેજ સોંપી, વીણાનેજ કહે છે કે તું ફરી એક વાર ગા; પૃથુરાજની પત્ની સતી થયેલી હોવા શબ્દ કાંઈ ઝાંખા ઝાંખા સંભળાય છે તે લય ના પામવા જોઈએ માટે તે કાયમ રાખવાને અર્થે તું ફરીથી એકવાર ગા; મહારામાં તારા પ્રેમનો સોમો અંશ આપીને ફરી એકવાર તું ગા. આમ પોતાની કાવ્યકર્તૃતા તે લુપ્ત કરીને, વીણાને જ હેતી અધિષ્ઠાત્રી ફરી એ વિષયનું વર્ણનગાન હેતેજ સોંપવામાં સુંદર કવિત્વચાતુર્ય જણાય છે.

ચરણ ૨ જી. અમરો વરેલા—ત્હને દેવલોકોએ પસંદ કરેલી છે. મતલબ કે દિવ્ય કવિત્વના ભાવની અધિષ્ઠાત્રી તું છે.

ઉત્તરાર્ધ:—સતીના (પૃથુરાજની રાણીના) સુરો—શોકસ્વર—આજ—આ દીર્ઘકાળ પછી—પૂરા સંભળાતા નથી (એ સતીનો વૃત્તાન્ત ભૂતકાળમાં અજ્ઞાતના ગર્ભમાં લીન થવાના લયમાં છે): તે કરુણ શબ્દો—હતી ન હતી થવાના, અસ્તિત્વમાંથી (આ લોકના અસ્તિત્વમાંથી) લુપ્ત થઈ જતા, બળીભરતી, સતીના કરુણ શબ્દો—શું લય થાય ? શું લય પામે ? એ વિસ્મૃતિના અધકારમાં લીન થવાને શું યોગ્ય છે ? ના, ના;

“માટે તું ગા ફરિથિ એકજ વાર રૂડું.”

શ્લોક ૪૪ મા—ચરણ ૨ જી. તું કેવી પ્રસન્ન છે ! કૃપા કરનારી છે ! તારામાં રતિ (પ્રેમ)નું રૂપ ઊંડું, ઘણું ગંભીર, રહેલું છે. રતિ=સમભાવ; ૩ જી પાંક્તમાં ‘પ્રેમ’ છે તે અને આ ‘રતિ’ તે એકજ.

ઉત્તરાર્ધ—તારા પ્રેમનો શતાંશ (સોમો અંશ પણ) પ્રભાવે (તારી શક્તિ વડે) મ્હને આપીને, તું ફરીથી ગા. મતલબ કે તારો અંશ પ્રેરવાથી

ત્હારા સાધનભૂત મ્હને કરીને મ્હારી કવિતાદ્વારા તું ગા, મ્હારી કવિતામાં ત્હારા ભાવગાનની પ્રેરણા કર્ય. મ્હારી કવિતા તે ત્હારું જ ગાન થવાદે; હું તો નિમિત્ત માત્ર રહીશ.

રહિજ ભક્તિ તુંમાં સ્વભાવે—સ્વાભાવિક રીતે મ્હારી ત્હારામાં ભક્તિ રહી છે.

વીણાનો પ્રેમ તે કવિત્વશક્તિનું વર્ણનવિષય સાથે પ્રેમમય તાદાત્મ્ય ( સમભાવતા, સહૃદયતા ) ત્હેનુંજ પ્રતિનિધિરૂપ તત્ત્વ; જે તાદાત્મ્ય સર્વાનુભવરસિક કાવ્યમાં અત્યંત આવશ્યક છે. પૃથુરાજ રાસા એ મહાકાવ્ય ( Epic poem ) છે; તેથી ત્હેમાં વર્ણનવિષય જોડે સમભાવ, એકતાનતા; જોડાયેજ, શાથી કે Epic ( મહાકાવ્ય ) તે સર્વાનુભવ રસિક ( Objective ) કાવ્યનો જ એક પ્રકાર છે.



## સર્ગ ૨ જો.

- ચક્રવર્તી થઈ જ્યારે પૃથ્વીરાજે મહાપદ  
ધાર્યું, તે ક્ષણે દાખ્યો પરાથી મ્હેચ્છાનો મદ. ૧
- આત્મતેજે રહ્યો તેથી ગૃહ વૈરી ન એકલા,  
કંપ્યા શત્રુ પરાયા જે આત્મસામર્થ્ય ટેકલા. ૨
- સંજયું સૈન્ય ન જાણીને એકલો શત્રુનો ભય;  
નથી નૃપતિને માની પ્રજાલીતિતણું જય. ૩
- સ્વાર્થરક્ષા તથા બીજી રક્ષા જે પરમાર્થની,  
સમયોચિત કાર્યોથી જનોત્કર્ષ વિષે ગણી. ૪

આ સર્ગમાં મુખ્ય છંદ અનુષ્ટુપ છે.

શ્લોક ૧ લો—મહાપદ—આ ‘ધાર્યું’ નું કર્મ છે. મહાપદ=ચક્રવર્તીનું મહોત્સવ. “જ્યારે” નો સાપેક્ષ ‘તે ક્ષણે’ છે. તૃતીય ચરણમાં એક અક્ષર માપમાં ખૂટે છે. “તેહ ક્ષણે” એમ હોત તો બરોબર માપ થાત.

પરાથી—પારકું ઈચ્છનાર. પારકું ધનાદિક લૂંટી લેનાર.

“દાખ્યો”નો કર્તા—“પૃથ્વીરાજે” અધ્યાહૃત છે.

શ્લોક ૨ જો—અન્વય:—(પૃથુરાજ) આત્મતેજે (પોતાનાજ પરાક્રમના બળે) રહ્યો (સ્વકીય બળને અધારે રહ્યો) તેથી એકલા ગૃહવૈરી (પોતાના રાજ્યમાંનાજ દુશ્મનો) કંપ્યા એટલુંજ નહિં, પણ પરાયા શત્રુ (પરરાજ્યવાસી શત્રુ) જે પોતાના સામર્થ્યનો ટેક (અભિમાન) ધારતા હતા, તે પણ કંપ્યા.

શ્લોક ૩ જો—અન્વય:—માત્ર શત્રુનો ભય જાણીને (પૃથુરાજે) સૈન્ય સંજયું (રાખ્યું) નહોતું; પણ પ્રજાની ભીતિનો જય નૃપતિને નથી—પ્રજા ભય રાખે તે શી રીતે જીતાય (નિવારાય)? ન નિવારાય—તે માનીતે, તેથી—રાખ્યું હતું.

શ્લોક ૪ થો—અન્વય:—સ્વાર્થનું રક્ષણ તથા બીજું રક્ષણ જે પરમાર્થનું (પરલોક વિશે સુખસાધનનું), તે બંને પૃથુરાજે સમયને યોગ્ય કાર્ય કરીને સાધિત કરેલા જનોત્કર્ષમાં—જનની સુસ્થિતિમાં—ગણ્યાં. મતક્ષય કે

લોકસ્થિતિતણી બુદ્ધિ, બુદ્ધિ જે રાજ્યવૃદ્ધિમાં,  
ધર્મબુદ્ધિ તથા સર્વે શમી તે ન્યાયબુદ્ધિમાં. ૫

રાજ્યરિક્ષિ તથા રિક્ષિ શાસ્ત્રજ્ઞાનસમૂહની,  
આત્મવીર્ય તણી રિક્ષિ, પ્રજા રક્ષાર્થે તે બની. ૬

સમયોચિત કાર્ય કરીને લોકોની ઉન્નત દશા લખ્ધ કરવાથીજ હેનો સ્વાર્થ તથા પરમાર્થ (પારલૌકિક સ્વાર્થ) બંને અનાયાસજ સિદ્ધ થતા હતા.

પરમાર્થ.—આ શબ્દનો ઘણાક લોકો પરોપકાર (“સ્વાર્થ” નો ખીજી રીત્યનો પ્રતિસાપેક્ષ) એમ અર્થ કરે છે. પરંતુ એ “પરાર્થ” નહિ પણ “પરમ (મહોટો) અર્થ” છે; પરમાર્થ—તે બહુતો પરમ સ્વાર્થ છે.

શ્લોક ૫ મો—લોકસ્થિતિ (પ્રજામાં શાન્તિ અને સ્વસ્થતા) રાખવાની બુદ્ધિ (જ્ઞાન, ઇચ્છા); તેમજ, રાજ્યની વૃદ્ધિ (ઉત્કૃષ્ટ સ્થિતિ) કરવાની બુદ્ધિ; તેમજ, ધર્મબુદ્ધિ (કર્તવ્યનું જ્ઞાન-ઇચ્છા); તથા સર્વ પ્રકારની હેવી વૃત્તિયોનો (પૃથુરાજની વૃત્તિયોનો) સમાવેશ ન્યાયબુદ્ધિમાં થયો હતો; માટે બધી બુદ્ધિયો ન્યાય બુદ્ધિમાં શમી હતી. ન્યાય અન્યાય—વાજબી ગેરવાજબી—નું જ્ઞાન તથા તહેનું વિવેચન કરી ન્યાય માર્ગ આદરવાની ઇચ્છા એ સર્વે બુદ્ધિયો (લોકની સ્થિતિ રાખવાની, રાજ્યનો વૃદ્ધિ કરવાની, ધર્મકાર્ય કરવાની વગેરે, સર્વે બુદ્ધિયો)નું મુખ્ય બીજ હતું. ન્યાયબુદ્ધિ આવી કે બધી સદ્વૃત્તિયો હેમાંથીજ નીકળવાની.

શ્લોક ૬ કો—રાજ્યની રિક્ષિ—(ઋદ્ધિ—સમૃદ્ધિ—વિલવ—રાજભંડાર, સૈન્ય, સામન્ત વગેરે), તથા શાસ્ત્રજ્ઞાનસમૂહની (શાસ્ત્ર—ધર્મશાસ્ત્ર, રાજનીતિ, યુદ્ધકલા, વગેરેના જ્ઞાનભંડારની) રિક્ષિ ( સત્—જ્ઞાનની સંપત્તિ ), તેમજ, આત્મવીર્ય તણી રિક્ષિ (પોતાના બળ પરાક્રમની સંપત્તિ)—એ સર્વે ઋદ્ધિ-યો ( સંપત્તિયો ) પૃથુરાજની તે પ્રજારક્ષાર્થે ( પ્રજાની રક્ષા એ છે અર્થ,—પ્રયોજન,—જેનું હેવી; પ્રજાનું રક્ષણ કરવાને માટે ઉપયુક્ત ) બની. રાજ્યને અંગે રહેલી સર્વ સાધનસંપત્તિ, તેમજ જ્ઞાન અને બળ એ બધાં પ્રજાનું રક્ષણ કરવાના કામમાં—(વ્યર્થ નિર્દોષ લોકને માત્ર દુઃખ દેવાના અથવા હેવા કામમાં નહિ; પણ પ્રજાના રક્ષણાર્થેજ) એ વાપરતો હતો.

પ્રથમ ચરણમાં ધનસંપત્તિ, દ્વિતીયમાં જ્ઞાનસંપત્તિ, અને તૃતીયમાં શરીરસંપત્તિ—સૂચવી છે.

એ સંપત્તિત્રયનો સદુપયોગ પ્રજારક્ષણ એ હેતુમાં થતો હતો.—

મરણે સ્ત્રીતણે ભર્તા, પાલને પિતૃતુલ્ય તે,  
વર્ધને માતના જેવો, મંત્ર પામ્યો અમૂલ્ય તે.

૭

વિદ્યા વિવાદાય ધનં મદાય શક્તિઃ પરેષાં પરિપીડનાય !

એમ દુરુપયોગ એ કરતો નહોતો. પણ કદી વીર્યનો ઉપયોગ શત્રુને શમાવવામાં કરવો પડતો તેજ પ્રમાણે બીજી સંપત્તિઓનો દેખાતો દુરુપયોગ કરવો પડતો—તો પણ તહેનો હેતુ પ્રજાનું રક્ષણ હોવાથી તે સદુપયોગજ.

ઉપર ઉતારેલા શ્લોકના ઉત્તરાર્થમાં.

જ્ઞાનાય દાનાય ચ રક્ષણાય પરોપકારાય સર્તા વિમૂતયઃ ॥

ત્રણે સંપત્તિના ત્રણે ભિન્ન સદુપયોગ કહ્યા છે. પણ અહિં તો કવિએ સર્વેનો એકજ—પ્રજારક્ષણરૂપ—પ્રયોજનમાં સમાવેશ કર્યો છે.

સુરૂપાયકને જણાશે કે આ સર્વ વર્ણુન કાલિદાસની શૈલીનું ભાન કરાવે છે. વિચારાદિક અપૂર્વજ છે, માત્ર શૈલી ઉપર કાલિદાસની શૈલીની છાયા છે. આ કાવ્યના બીજા કેટલાક સર્ગોમાં પણ એ શૈલીની છાયા આવેલી છે; અને માત્ર શૈલીનુંજ સામ્ય હોવાને લીધે, આ પદ્ધતિ તે દૂષણ ન થતાં ભૂષણ જ થાય છે.

શ્લોક ૭ મા—તે (પૃથુરાજ) પ્રજાજનમાં સ્ત્રીઓનો ભર્તા હતો—પાપવૃત્તિથી નહિં, પણ—ભરણુમાં, તેઓનું ભરણુ પોષણ કરતો હતો તેથી, અને તેટલેજ અંશે. (ભર્તાનો વ્યુત્પત્ત્યર્થ વિમર્તીતિ મર્તા, ભરણુ કરે તે ભર્તા—એમજ છે).

તેમજ પ્રજાનો પિતૃતુલ્ય—પિતા જેવો હતો તે પાલન ગુણે કરીને; પાતીતિ પિતા—પાલન કરે તે પિતા.

તેમજ પ્રજાજનનો માતા જેવો એ હતો તે વર્ધનમાં—પ્રજાનું વર્ધન (વૃદ્ધિ—સારી આબાદી—માતૃપક્ષે—ઉછેર) કરતો હતો તેથી.

હાવી રીતે તે અમૂલ્ય મંત્ર (સલાહ,—ઉપદેશ, શિક્ષણ) પામ્યો હતો. અસલથીજ હેવી કેળવણી પામ્યો હતો. જેથી કરીને પાપનો અંશ ત્યાગ કરી પ્રજાનો ભર્તા, પિતા, માતા, એ બનતો હતો.

येन येन वियुज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन बन्धुना ।

स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति बुध्यताम् ॥

શૌર્યમાં સૂર્યના જેવો, શાન્તિમાં શશિના સમો;  
 ઉદાર બુદ્ધિમાં તેને મેઘસામાન્ય પારખ્યો. ૮  
 નિયમે ગ્રહ જેવો તે ધર્મકાર્યાનુવર્તને;  
 સ્વજનનાન્યાનુરક્તી તે પ્રજના પ્રતિપાલને. ૯  
 દિગ્દર્શી નિશ્ચયારંભે, ધ્રુવ જેમ સમુદ્રનો;  
 વ્યવહારનિયન્તા તે દંડદીક્ષા વિષે બન્યો. ૧૦

પ્રજાનાં વિનયાધાનાદ્રક્ષણાદ્ ભરણાદપિ ।

સ પિતા પિતરસ્તાસાં કેવલં જન્મહતેવઃ ॥

એ રઘુવંશના પ્રથમ સર્ગનો ૨૪ મો શ્લોક છે તે સાથે સરખાવો.

શ્લોક ૮ મો—સૂર્ય જેવો પ્રતાપી, ચંદ્ર જેવો શાન્ત, અને મેઘ જેવો ઉદાર પૃથુરાજ હતો.

મેઘસામાન્ય—“મેઘસમાન” એમ કહેવાની મતલબ છે તહેને બદલે “સામાન્ય” એમ દોષયુક્ત રૂપ વાપર્યું છે.

મેઘની ઉદારતા તમ મર્ત્યલોકને જલવૃષ્ટિથી શાન્તિસુખ આપવાને લીધે.

શ્લોક ૯ મો—પૂર્વાર્ધઃ—ધર્મકાર્યના અનુવર્તનની આગતમાં તે નિયમિત હતો,—સ્થિર કરેલા નિયમનો ત્યાગ લેશ માત્ર પણ કરતો નહોતો, તે હેતુ કે એ નિયમમાં ગ્રહ જેવો હતો. ગ્રહ જેમ પોતાની કક્ષા (Orbit) લેશ માત્ર તજી ચાલતા નથી, તેમ પૃથુરાજ ધર્મકાર્ય પાળવામાં ( કર્તવ્ય બજાવવામાં ) સ્થાપિત નિયમ લેશ માત્ર પણ છોડતો નહોતો.

ઉત્તરાર્ધઃ—તે પ્રજના પ્રતિપાલનમાં સ્વજન તેમજ અન્ય (સ્વજન-ભિન્ન-પરજન) બંને ઉપર અનુરક્તી-અનુરાગયુક્ત હતો. પોતાનાં તથા પારકાં બંનેનું સરખું—નિષ્પક્ષપાતે—પ્રતિપાલન કરતો હતો.

“અનુરક્તી” જરાક દોષયુક્ત રૂપ જણાય છે. “અનુરક્ત” હેમાં માવેક્તઃ લઘ્ (અનુરક્તમ્=અનુરાગઃ) ઇન્ પ્રત્યય લગાડતાં અનુરક્તમનુરાગોઽ સ્યાસ્તીત્યનુરક્તી એમ બંધ બેસાડાય. “અનુરાગી” હોત તો કીક થાત.

શ્લોક ૧૦ મો—તે પોતાના નિશ્ચય (દૃઢ—અટળ) આરંભમાં (માથે) લીધેલાં કાર્યોમાં દિગ્દર્શી (સર્વે દિશા જોનારો—ચારે તરફનો) વિચાર કર-

નૃપોદ્ધરણ ને ખીજો રાજ્યોદ્ધારક હેતુ જે  
 સૈન્યનો તે શમ્યો સર્વે પ્રજોદ્ધારણને વિષે. ૧૧  
 જ્ઞાનાનુસાર ક્રિયાકરો મહિમા વિરલો લહી,  
 આકૃતિ સરખી તેની શક્તિની પ્રતિમા કહી. ૧૨

નારો) હતો.—નિશ્ચયારંભી હોય તે વખતે હડીલા પણ હોય; પણ દિગ્દર્શીત્વ  
 ગુણ મળ્યાથી એ દોષ ન પેસે.

જેમ ધ્રુવ સમુદ્રનો વ્યવહારનિયંતા (સમુદ્રમાં થતો વ્યવહાર—નૌકાયાન  
 —હેતો નિયંતા—માર્ગ બતાવીને) છે, તેમ તે (પૃથુરાજ)—લોકાનો—  
 દંડદીક્ષા (શુભેગારને સજ્જ આપવા) વિશે (દંડદાન કરીને) વ્યવહાર (જન-  
 સમાજના અનેક પરસ્પર સંબંધ) નો નિયંતા હતો. દંડ—દાન કરીને યોગ્ય  
 માર્ગદર્શક થતો હતો.

શ્લોક ૧૧ મે—સૈન્યના એ હેતુ (ઉપયોગ; વાપરવાનાં કારણ)—  
 ૧. નૃપોદ્ધરણ,—ખીજા રાજ્યોને ઉખેડી નાંખવા, ઉચ્છેદ કરી જીતવા.  
 અને ખીજો હેતુ—રાજ્યોદ્ધરણ; રાજ્યને ઊંચી સ્થિતિમાં આણવું. ખીજા  
 રાજ્યોને જીત્યા પછી પોતાના રાજ્યવિભવને શ્રેષ્ઠ કરવો.

આ બંને હેતુ પ્રજોદ્ધારણમાં શમ્યા. મતલબ કે પૃથુરાજે પ્રજાનો  
 ઉદ્ધાર (ઉન્નત દશામાં આણવાનું કામ) કર્યો હતો તેથી, સૈન્યના ઉપર કહેલા  
 એ હેતુના વ્યાપારને અવકાશજ નહોતો. પ્રજાની વાસ્તવિક ઉન્નતિ (સુવ્ય-  
 વસ્થિત કર. ખરી ન્યાયપદ્ધતિ, વગેરેને યોગે) થઈ એટલે અર્થાત્જ ખીજા  
 રાજ્યો ઉખેડ્યા બરાબરજ થયા, અને ખીજાં રાજ્યો કરતાં હેતુ રાજ્ય  
 શ્રેષ્ઠ થયું. સૈન્યનો ઉપયોગ કરવાની જરૂરજ રહી નહિ.

અહિં એક કારણથી થતા કાર્યની સિદ્ધિ ખીજા કારણથી અનાયાસે  
 મુકર રીતે થઈ તેથી સમાધિ અલંકાર થયો.

સમાધિ: સુકરં કાર્યં कारणान्तरयोगतः ।

રાજ્યોદ્ધારક હેતુ=રાજ્યને ઉદ્ધારનાર હેતુ; મતલબ કે રાજ્યનો ઉદ્ધાર  
 કરવાનો હેતુ. હેતુને સાધક તરીકેજ લેખ્યો છે.

શ્લોક ૧૨ મે—પ્રથમ ચરણમાં એક અક્ષર વધારે આવી પદદોષ  
 આવ્યો છે. “જ્ઞાનાનુસાર કાર્યોનો” એમ હોત તો બરાબર થાત.



શક્તિતુલ્ય સમુદ્ભૂતિ, ઉદ્ભૂતિતુલ્ય સન્મતિ;

સન્મતિ સરખી તેના વિક્રમોની મહત્કૃતિ. ૧૩

જ્ઞાન હોય પણ તે પ્રમાણે ક્રિયા—આચરણ—ના હોય હેવાં અનેક ઉદાહરણ જગતમાં હોય છે. પણ પૃથુરાજની કૃતિ જ્ઞાનને અનુસરીને હતી, તેથી એ વિરલ મહિમા લાડી (મેળવીને); તેની શક્તિની પ્રતિમા (શક્તિનું સ્વરૂપ) આકૃતિ સરખી (શરીરના પ્રયંત આકારને અનુરૂપજ) હતી. પ્રયંત શરીરનો આકાર હોય છતાં હૃદયની બહાદુરી વજેરે ન હોવાથી શક્તિ ના હોય હેવા પણ માણસો હોય છે. પણ પૃથુરાજ તેવો નહોતો. તેની આકૃતિ તે તેની આંતરશક્તિની (પરાક્રમની) ખરેખરી પ્રતિમાજ હતી. આમ ભાવ છે; પણ “સરખી” એમ શબ્દ આગ્યાથી અન્યથા ઉપર પ્રમાણે કરી “પ્રતિમા”નો અર્થ ઉપર પ્રમાણે આપવો પડે છે.

જ્ઞાનાનુસાર ક્રિયાને વિશે “વસંતખિજય” કાવ્ય ઉપર આપેલી મહરન્દની ઉત્તમ ટીકા ( ૧૮૯૦ના જાન્યુઆરી માસના બુદ્ધિપ્રકાશના અંકમાં પૃ. ૧૪ માંએ આવેલી ) જુવો. ભલભલા વિદ્વાનો, મહાપુરુષો, જાણે ખરા કે સદાચરણ એ સારું છે, પણ તે જ્ઞાન એકલું સદાચરણની કૃતિ કરાવવા માટે સમર્થ નથી. એ માટે બળ—દિવ્યબળ—જૂદુંજ જોઈએ જિયે. યુધિષ્ઠિરને સત્યની ઇષ્ટિતાનું જ્ઞાન હતું, પણ કુંજરો વા નરો વા કહેતી વખત એ જ્ઞાન છતાં ક્રિયા જ્ઞાનાનુસાર ના થઈ શકી. માટેજ “જ્ઞાનાનુસાર ક્રિયા”નો મહિમા વિરલો કહ્યો છે. એ ક્રિયા તે પૃથુરાજના માત્ર સદાચરણમાં નહિ પણ સર્વ રાજ્યવ્યવહારમાં સમઝવી.

શ્લોક ૧૩ મો—શક્તિ=પરાક્રમને સાધનભૂત શરીરાદિકનું બળ.

સમુદ્ભૂતિ  
ઉદ્ભૂતિ } = હૃદયની ઉદ્ભવ ઉત્પત્તિ.

વિક્રમ=પરાક્રમ.

મહત્કૃતિ—એ મહતાંકૃતિ: એમ પશ્ચીમતપુરુષ થાય. પણ તાત્પર્ય મહત્તી કૃતિ: એમ કર્મધારયના અર્થનું છે. “મહાકૃતિ” એ શુદ્ધ રૂપ થાત.

લુપ્તસમાનંધમોરશનોપમા—એ આ શ્લોકમાં ( તથા પૂર્વ શ્લોકોના અંગ્રાન્ધ લઈએ તો તે સુદ્ધામાં પણ ) અલંકાર છે.

શિક્ષા તે શાઠ્યને સારૂ સંપત્તિ સદ્ગુણોદ્ભવે;  
 રાજ્યનેમિ ધરી દુષ્ટો દમી સૌજન્ય તારવે. ૧૪  
 ભૂપતીર્ષિત એવી તે ધરીને પદવી મહા,  
 અદ્વિતીય થયો તોયે મદને ન લહ્યો જરા. ૧૫  
 તે સમે યાવનીરાજે દૂત એ હસ્તિનાપુરે  
 મોકલ્યા તે મળ્યા ધારી સ્વામિસંદેશને ઉરે. ૧૬

શ્લોક ૧૪ મો—શાઠ્ય—શઠતા. શઠ લોકોનાં અર્થમાં શઠતાના ભાવનેજ રૂપક આપી મૂક્યો છે.

તેજ પ્રમાણે—સૌજન્ય—સુજનતા—તે “સુજનો” એ અર્થમાં છે.

આ રૂપકપદ્ધતિ કાંઈક પાશ્ચાત્યરીતિની છે.

શઠ લોકોને માટે શિક્ષા (દંડ—શાસન—સજા) હતી (પૃથુરાજના રાજ્યમાં); સંપત્તિ એ સદ્ગુણનો ઉદ્ભવ થવાને માટે ( “એ” પ્રત્યય સપ્તમીનો છે, પણ અહિં ચતુર્થ્યર્થે છે ),—સંપત્તિથી મદ વગેરે દુર્ગુણ નહિં પણ પાત્રે દાન, દયા, વગેરે સદ્ગુણો ઉત્પન્ન થતા; ( પૃથુરાજે ) રાજ્યની નેમિ ધરી ( ચક્ર ધાર્યું—રાજ્યતંત્ર ધાર્યો ) તે દુષ્ટોને દમીને સુજનોને તારવે ( તારવા માટે ).

શ્લોક ૧૫ મો—ભૂપતીર્ષિત=ભૂપતિયોથી ધર્ષિત.

ખીજા રાજાઓ જે પદવીની ઇર્ષ્યા કરે હેવી ( “પદવી”નું વિશેષણ છે ) ધર્ષિત એ વધારે શુદ્ધ રૂપ છે.

મદને=અભિમાનને. “લહ્યો” નો કર્તા—“તહેણે” અવ્યાહત છે.

શ્લોક ૧૬ મો—અહિં હવે એક કથા ભાગનો દ્વંદ્વો ઉપવૃત્તાન્ત સરૂ થાય છે.

યાવનીરાજે=યવનરાજાએ.

યવન—આ શબ્દ મૂળ Ionian ( આયોનિયન ), ગ્રીક, લોકોને લાગુ પડતો; પછી કોઈ પણ પરદેશી પ્રબળને વિશે વપરાવામાં આવ્યો. —મ્લેચ્છ.

યાવનીરાજે—અહિં “યાવની” એ રૂપ દ્વિપિત છે.

યવનરાજા—તે શાહાશુદ્દીન ધોરી હેણે દૂત મોકલ્યાનું પ્રકરણ અહિં દ્વિવિધિપત્તજ જણાય છે.

મહાકાયે ધર્યાં ગાઢાં વસ્ત્ર, ને મુખ વાળ તે,  
 શ્વેત વેષ્ટન, તીવ્રાક્ષી, જોઈ રે' વૃદ્ધ જાળ તે. ૧૭  
 નૃપને નમિને આપ્યો પત્રલેખ પતિતણો,  
 જોઈને ભારતી રાજ વિસ્મયે પ્રેમતો ઘણો. ૧૮  
 ઊર્ધ્વ આસન આપીને સન્માન્યા હૃતને પછી;  
 સમદર્શી શત્રુમિત્રે તે ભૂપતિ પૂછતો લચી. ૧૯

અન્વય:—તે સમે યવનરાજએ જે હૃત હસ્તિનાપુરે મોકલ્યા, તે સ્વામિસંદેશને ( પોતાના સ્વામીએ કહેલા સંદેશને) ઉરમાં ધારીને, મળ્યા;—પૃથુરાજને મળ્યા.

શ્લોક ૧૭ મો—ગિઝનીયી આવેલા હૃતોનું શરીર વસ્ત્રાદિક વર્ણવે છે.—

(હૃતોએ) મોટી કાયા ઉપર ગાઢાં વસ્ત્ર ( જાડાં વસ્ત્ર ) ધર્યાં હતાં; ને ( હૃતોને ) મુખે વાળ (દાઢી વગેરેના) હતા (તે—પાદપૂરણાર્થજ છે); (તહેમને) શ્વેત (સફેદ) વેષ્ટન (પાઘડીઓ) હતી; (તહેમની) અક્ષિ (આંખો) તીવ્ર (જુસ્સાદાર) હતી;—તે વૃદ્ધ અને જાળ ( નહાનાં મોટાં સર્વે—નગરજન) જોઈ રહેતાં હતાં.

હિન્દુઓ દાઢી ના રાખે તેથી “મુખવાળ” એ વર્ણન સહેતુક છે.

શ્લોક ૧૮ મો—ભારતીરાજ—અહિં ભારતી એ “યાવનીરાજ”માં “યાવની” જેવો દ્વષણયુક્ત પ્રયોગ છે. ભારતવર્ષનો રાજા—પૃથુરાજ.

વિસ્મયનું કારણ, નીચેના શ્લોકમાં સૂચવેલું યવન ભાષાનું અજ્ઞાન; તેમજ, યવનરાજ તરફથી પત્ર આવવાનો સંભવ ઓછો તથા વિરલ તે પણ કારણ ખરું.

શ્લોક ૧૯ મો—ઊર્ધ્વ આસન—ઊંચું આસન. માનને અર્થે ઊંચું આસન.

સન્માન્યા—“સન્માન્યા” એ વધારે શુદ્ધ શબ્દ થાત.

તૃતીય ચરણમાં એક અક્ષર અધિક આવી પદ્યદોષ થયો છે.

ચરણ ૩ જુ—શત્રુ અને મિત્ર બંનેને વિશે સમદર્શી (સરખું જોનાર) તે ભૂપતિ.

માટેજ ઊંચું આસન આપ્યું, માન આપ્યું. અને લચીને, સૌજન્યથી નમીને, પૂછવા લાગ્યો. “સમદર્શી” એ આમ હેતુગર્ભ વિશેષણ છે.

અજ્ઞાત પત્રભાષાનો, તેથી દોષ નહીં મને  
 પત્રપ્રહણમાં લાગે, પાપ તે જ્ઞાનમાં લણે. ૨૦  
 યવનરાજાનુચારી તે સાંભળી કે' અમે અહિં  
 રાજાધિરાજ આવ્યા જો કાર્યસિદ્ધિ કને લઈ. ૨૧  
 યવનરાજતણા દૂતે કહ્યું કે પતિ માહરો  
 ઇચ્છે આ ભૂમિનો અર્ધો અંશ ખીજોજ તાહરો. ૨૨

શ્લોક ૨૦ મો—પ્રથમ ચરણ—પત્રભાષાનો હું અજ્ઞાત (અજ્ઞાણ્યો) છું, પત્રભાષાથી અજ્ઞાણ્યો છું. આ પત્ર જે ભાષામાં લખ્યો છે તેથી હું અજ્ઞાણ્યો છું.

અજ્ઞાત—આમ કર્તારિ કર્તાન્ત થાય નહિં. “અજ્ઞાણ્ય” એ કર્મણિ તથા કર્તારિ બંને થાય તેથી આ ભ્રમ થઈ દૂષિત રૂપ વપરાયું છે.

ખીજું તથા ત્રીજું ચરણ બંને મળી એક વાક્ય છે.

પાપ તો જ્ઞાનમાં લણે—અજ્ઞાણતાં થયેલા કૃત્ય માટે કૃત્ય કરનાર જવાબદાર નથી એ ન્યાયનું તત્ત્વ ધર્મશાસ્ત્રજ્ઞ પૃથુરાજે યોગ્ય રીતે વાપર્યું છે. અને આ બધા વચનમાં પૃથુરાજની રાજનીતિપદ્ધતિ જણાય છે. કદી આમ પત્ર આવે નહિં અને આજ આવ્યો—માંહિં શું હશે તે ખબર નથી; વખતે કાંઈ અયોગ્ય રીતે બંધાઈ જવા જેવુંજ થાય; માટે કહે છે કે પત્ર હાથમાં લીધો માટે અંદરની વાત સ્વીકારી એમ ના ગણુશો. જ્યાં સુધી વાત જાણી નથી ત્યાં સુધી સ્વીકાર કર્યો એમ ના મનાય.

શ્લોક ૨૧ મો—પ્રથમ ચરણમાં એક અક્ષર વધારે આવીને પદદોષ આવે છે “યવનેશાનુચારી તે” એમ હોત તો ખરોખર થાત.

કાર્યસિદ્ધિ કને લઈ—હમે માથે લીધેલા કાર્યની સિદ્ધિ કને લઈને આવ્યા છિયે. મતલબ કે માથે લીધેલું કામ પાર પાડવાનો દૃઢ નિશ્ચય કરીને જ આવ્યા છિયે.

“જો”—“જુવો”—આ શબ્દથી તથા છેલ્લા ચરણના શબ્દોથી એમ કાંઈક સૂચવાય છે કે હમે નિશ્ચય કર્યો છે કે કામ પાર પાડવું—માટે ત્હમે ના કહેશો તે વ્યર્થ જશે. આમ મન્દ બિલીષિકા બતાવી છે ત્હમાં પણ વિશ્વિકૌશલ જણાવ્યું છે.

શ્લોક ૨૨ મો—પ્રથમ ચરણમાં એક અક્ષર વધારે આવી પદદોષ આવ્યો છે. “યવનાધિપના દૂતે” એમ હોત તો ખરોખર થાત.

સાંભળી રક્ત નેત્રે તે નૃપતિ એમ જોલિયો;  
હજી. વિવેક તેં રાખ્યો, અન્તર્ભેદ ન જોલિયો.

૨૩

કોણ આધાર એ માગ્યું ? કોણ તે યવનાધિપે ?  
સામર્થ્યમદ જો ઝાઝો, અકાર્યે તે વૃથા દોષે.

૨૪

ઉપરના શ્લોકનું વચન એ દૂતે કહ્યા પછી; હવે એમાંનો એક કહે છે. “અંશ” —હેતો સંબંધ દેહલીદીપન્યાયે “અર્ધો” તથા “ખીન્ને” એ જાંતે જોડે છે. અથવા, “ખીન્ને” નો વિશેષ્ય “અંશ” અધ્યાહૃત લેવો. તો “અંશ” એ શબ્દ આગળ અલ્પવિરામ ચિહ્ન મૂકવું પડે.

શ્લોક ૨૩ મો—અંતર્ભેદ ન જોલિયો—ખરેખરી મતલબ તો ભારતવર્ષ ઉપર ચઢી આવવાની છે; આ અડધી ભારતભૂમિ માગી છે તે તો માત્ર બહાનું છે; તે ખરી વાત ભેદ જોલીને ના કહી તેટલો વિવેક રાખ્યો તે વળી ઠીક કર્યું. નહિં તો મહારા ક્રોધનો પાર રહેત નહિં.

શ્લોક ૨૪ મો—કોણ આધાર—શા આધારે? સમજીતો પ્રત્યય હુમ્મ. “શું”ના અર્થમાં “કોણ” (“શું” તે નિર્જીવ પદાર્થને લગાડાય છે ને “કોણ” તે સજીવને લગાડાય છે—જતાં) કવિતામાં વપરાય છે.

ખીન્ન ચરણમાં “કોણ” ફરીથી એના એજ વાક્યમાં આવ્યો છે તે પુનરુક્તિ ક્રોધવ્યંજક છે, માટે દૂષણ નથી.

તૃતીય ચરણ—જો આ માગણીનું કારણ એટલુંજ હોય કે “હમે સમર્થ છીએ”—એમ “બળિયાના બે ભાગ” (might is right) એ વચન પ્રમાણેજ તહમારી માગણી હોય,—એમ સામર્થ્યનો મદ રાખતા હો, —તો—ઉત્તર એ છે કે—તે (મદ) અકાર્યે (જોટા કામમાં;—વિના કારણ પારકી મિલકત છિનાવવાના દુષ્ટ કામમાં) વૃથા દોષે—દીપતો નથી, શોભતો નથી.

“વૃથા દીપે”—“નથી” એ અર્થમાં આમ “વૃથા”નો પ્રયોગ વિશદ્ધણ પણ સુંદર છે.

અકાર્યે—અહિં “અ” તે તકરાર માત્ર અભાવાર્થે નથી પણ “અનો-ચિત્ય—“દુષ્ટતા”ના અર્થમાં છે.

સ્વળળે અહિ જે ભૂમિ, ઘટે તે ભૂપને ઘણી;  
 જે હશે દાનમાં લીધી, લિધુકી વૃત્તિ તે સુણી. ૨૫  
 વિવેકે સાંભળી વાણી યવનાધિરાજસેવકે;  
 માગ્યું જાવા પતિ પાસે લઈ તે કથનો તકે. ૨૬  
 છત્રકેરો અધિષ્ઠાતા, જોઈને મંત્રિવર્ગ તે  
 ધર્મોત્સાહથી શોભ્યો, એક તે એકને ઘટે. ૨૭

શ્લોક ૨૫ મો—ઉત્તરાર્ધમાં ‘જે’ એ ‘ભૂમિ’નું વિશેષણ હોઈ હેનો સાપેક્ષ ‘તે’ તે ‘ભૂમિ’નું નહિં પણ ‘વૃત્તિ’નું વિશેષણ થઈ વાક્ય ઉલટાઈને અન્વય જરાક ક્લિષ્ટ થાય છે. પણ અરુચિર કાંઈ થતું નથી.

યવનરાજે કરેલી મધ્યુક્ત માગણીને આમ લિધા માગ્યાના રૂપમાં ફેરવવામાં કવિએ સરસ કૌશલ વાપર્યું છે. પૃથુરાજના મુખમાં આ ચતુર તથા ક્રોધોચિત વચન મૂક્યું છે તે સરસ રીતે આગ્યું છે.

શ્લોક ૨૬ મો—વિવેકે—અહિં હેનો ગુજરાતીમાં પ્રચરિત થઈ ગયેલો—‘‘વિનય’’—નો અર્થ લેવાનો છે.

રહામાનું ક્રોધયુક્ત ભાષણ પણ નમ્રતાથી સાંભળી રહેવું એ રાજ-દૂતનો ધર્મ છે.

દ્વિતીય ચરણમાં એક અક્ષર વધારે આવીને પદ્મદોષ આવે છે. ‘‘યવના-ધિપ સેવકે’’ એમ હોત તો ખરોખર થાત.

લઈ તે કથનો તકે—તે કથનો (પૃથુરાજે શ્લોક ૨૩, ૨૪, ૨૫, માં કહેલાં વચનો) તકે. (વખતસર) લઈને. વધારે વાર હસ્તિનાપુરમાં રાખે તો ન રહીને તરતજ જવાનું માગ્યું. ‘‘તકે’’—‘‘વખતસર’’—જેથી કરીને શાહાબુદ્દીનને ચઢાઈ કરવાને વિલંબ ના લાગે.

શ્લોક ૨૭ મો—અહિં હવે જૂદું કથાપ્રકરણ શરૂ થાય છે.

તૃતીય ચરણમાં એક અક્ષર ખૂટી પદ્મદોષ આવે છે.

‘‘ધર્મોત્સાહ થઈ’’ અથવા ‘‘ધર્મઉત્સાહથી’’ એમ હોત તો ખરો-ખર થાત.

અન્વય:—મંત્રિવર્ગ તે (પૃથુરાજ) છત્રનો અધિષ્ઠાતા (છત્રપતિ થયેલો) જોઈને ધર્મોત્સાહથી (પોતાના ધર્મના—કર્તવ્યના—ઉત્સાહથી) શોભ્યો, ઉત્સાહયુક્ત થયો, સંતુષ્ટ થયો. ‘‘એક તે એકને ઘટે’’—રાજા મંત્રીને યોગ્ય હતો અને મંત્રી રાજાને યોગ્ય હતો.

તથાપિ રાજ્યને જોઈ હૃદયશૂન્ય વિના વધૂ,  
ખિન્નાકૃતિ વદે ધીરે નૃપને વાણી તે મધુ;— ૨૮

છત્ર ચામર ધારીને, વિના સૌભાગ્યભાગિની  
વસવું એકલા છાજે નહીં નૃપતિને ભણી, ૨૯

છખિયો દેશ દેશોના ભૂપતિકન્યકાતણી  
ધરીને રાજરાજાએ, પૂછ્યું કોણ ગણી ઘણી ? ૩૦

શ્લોક ૨૮ મો—દ્વિતીય ચરણમાં એક અક્ષર વધીને પદ્મદોષ આવે છે.

વધૂ વિના (રાજની રાણી વિના) હોવાને લીધે રાજ્યને હૃદયશૂન્ય જોઈને.

રાણી તે રાજ્યશરીરનું હૃદય છે એમ કહ્યું છે. હૃદયશૂન્ય મનુષ્ય તેમ રાણી વિનાનું રાજ્ય. રાણીને હૃદયનું રૂપક આપવામાં મૃદુતા, ધીરતા, વગેરે સમાન ધર્મ છે.

વધૂ—આ શબ્દનો અર્થ છોકરાની વદ્ધ (અથવા યુવતી) છે. અહિં મંત્રીઓ વૃદ્ધ તેથી હેમને મન પૃથુરાજને થવાની પત્ની તે વધૂજ ગણાય.

“જોઈ” તથા “વદે”નો કર્તા “મંત્રિવર્ગ” અધ્યાહત છે, અને તે “ખિન્નાકૃતિ”નો વિશેષ્ય છે.

મધુ=મધુર.

શ્લોક ૨૯ મો તથા ૩૦ મો—આ બેનું યુગ્મક છે. “છત્ર ચામર ધારીને”—હેનો અન્વય “છાજે” જોડે છે; અને “નૃપતિને” હેનો અન્વય “ભણી” જોડે છે.

સૌભાગ્યભાગિની—સૌભાગ્યમાં ભાગ લેનારી; પત્ની.

ભણી=ભણીને.

“ભણી,” “ધરીને,” અને “પૂછ્યું”—એ ત્રણેનો કર્તા—“મંત્રિવર્ગ” અધ્યાહત છે.

શ્લોક ૩૦ મો—“દેશદેશોના”—એ પંચમંત છુટ્ટા પદનો અન્વય “ભૂપતિ” એ (“ભૂપતિકન્યકા” એ) સમાસમાં રહેલા શબ્દ જોડે છે. એમ સાપેક્ષત્વ છે છતાં ગમકત્વ (અર્થ સમજવામાં સરલતા) છે તેથી સમાસમાં “ભૂપતિ” શબ્દ આવ્યાથી દોષ નથી.

પૃથ્વીપતિ વધો, હું છું એટલો પરિણ્યાગ્રહી,  
અન્તરે વ્યાપિ રે' તેને લેવી સાનુમતે સહી. ૩૧  
પ્રજ્ઞના પતિને સ્ત્રી તો, એકલી ગૃહિણી નથી;  
રાજ્યભાગિનીં તે થાશે, ઘટે તે વરવી સતી. ૩૨  
દેશ દેશાન્તરે પ્રેર્યા, પ્રતિહાર પરીખવા,  
વિવેકી ગતિમાં શૂરા, દિવસો આવિયા નવા. ૩૩  
કૃત્રિમપ્રતિમાઓથી, મોહમાં રાત્રિયો ગઈ,  
મોહનો સ્પર્શ સૃષ્ટિને, કાલ કે વ્યોમને નહીં. ૩૪

શ્લોક ૩૧ મો—દ્વિતીય ચરણમાં એક અક્ષર વધીને પદદોષ આવેછે.

અર્થ—હું પરિણય ( લગ્ન )ની બાબતમાં એટલો આગ્રહી છું—કે  
અંતરમાં જે ખરેખરી વ્યાપી રહે—હૃદયમાં ખરેખર ઊતરે—તેને સાનુમતે  
( તહમારા—મંત્રીના—અનુમત સહિત ) લેવી ( પત્ની તરીકે લેવી ).

કારણ કે:—

શ્લોક ૩૨ મો—(કારણ કહે છે)—

રાજાને પત્ની તે માત્ર ખોતાની ગૃહિણી ( ગૃહની અધિષ્ઠાત્રી પત્ની )  
માત્ર નથી; પરંતુ રાજ્યમાં પણ ભાગ લેનારી તે થવાની. માટે જે સતી  
હોય તે વરવી ઘટે.

આ ઉત્તમ વિચાર સ્ત્રીજાતિની તથા વિશેષે કરીને રાણીની પ્રતિષ્ઠાની  
ઉચ્ચ યોગ્યતા બતાવે છે.

શ્લોક ૩૩ મો—પ્રતિહાર—રાજગૃહના દ્વારપાળ. દ્વારપાળને વિશ્વાસુ  
ગણીને મોકલ્યા.

પરીખવા—કન્યાની પરીક્ષા કરવા.

વિવેકી—સારા ખોટાનું વિવેચન કરી સંકે હેવા. માટેજ કન્યાનાં રૂપ  
ગુણની પરીક્ષા કરવાને યોગ્ય.

ગતિમાં શૂરા—જેથી કરીને ઝટ તપાસ કરી, કાર્યસિદ્ધિ કરી પાછા વળે.

“ દિવસો આવિયા નવા ”—પ્રતિહારો મોકલ્યા; પછી પૃથુરાજની  
સ્થિતિ (મનની) જૂદીજ તરેહની થઈ તેથી જાણે નવા દિવસ આવ્યા.

શ્લોક ૩૪ મો—પ્રતિહારોને મોકલ્યા પછી, પૃથુરાજની રાત્રિયો  
કૃત્રિમ (સ્વપ્ને બનાવેલી માયાકલ્પિત) પ્રતિમાઓથી (ભાવિપત્નીનાં ચિત્રોથી



તે ક્ષણે માગધીરાજે પૃથ્વીરાજ્યશો સુણી,  
તેપ્રતાપે થવા વૃદ્ધિ, સંશ્રયાર્થે મતિ કરી. ૩૫  
દુહિતા યોજવા જેવી વયે તે આવી જોઈને,  
વિવાહાર્થે સુમત્રીને મોકલ્યો મોહથી ઘણે. ૩૬

સ્વપ્નમાં દીકરી મૂર્તિયોથી) મોહમાં, (સ્વપ્નની મોહાવસ્થામાં તેમજ મનને આધાર આપનાર આશાના મોહમાં) ગઈ.

અહિં સામાન્ય સત્ય કહીને અર્થાન્તરન્યાસ કરે છે:—

મોહનો સ્પર્શ આખી સૃષ્ટિને છે; મોહની અસર સર્વ સૃષ્ટિ ઉપર થાય છે. નથી થતી માત્ર કાલ અને વ્યોમ ( Time અને Space, કાલ અને દિશ ) ને. દિશના અર્થમાં વ્યોમ શબ્દ વાપર્યો છે.

આ વિચાર ગંભીર અને ઉન્નત છે, અને ધીર કવિત્વસૂચક છે.

શ્લોક ૩૫ મો—માગધીરાજ—મગધનો રાજા. “ યાવનીરાજ ” ( શ્લોક. ૧૬ ), “ ભારતીરાજ ” ( શ્લોક. ૧૮ ) જેવોજ આ દૂપણયુક્ત પ્રયોગ લાગે છે.

મગધનો રાજા—જયચંદ.

ચરણ ૩ જું—તે પ્રતાપે (પૃથુરાજને પ્રતાપે) વૃદ્ધિ (પોતાની ચઢતી) થવાને માટે;

ચરણ ૪ થું—સંશ્રયાર્થે (પૃથુરાજનો આશ્રય મેળવવાને માટે—કન્યા દઈને સંબંધી થઈને;) મતિ (ધન્યતા) કરી.

શ્લોક ૩૬ મો—ચંદ્રકૃત પૃથુરાજ રાસા પ્રમાણે તો પૃથુરાજે કનો-જના જયચંદ રાઠોડની પુત્રી સંયોગતા (સંયુક્તા)નું હરણ કર્યું હતું અને જયચંદ જોડે યુદ્ધ કર્યું હતું. પણ અહિં જયચંદેજ કન્યા આખી એમ કથા ફેરવી નાંખી છે.

હૂત કન્યાઓ સોધવા મોકલ્યા તે કથાનો કાંઈ અંત ન આવી આમજ લગ્ન પ્રસંગ આવે છે. કથાનું સંકલન બરોબર નથી એમ લાગે છે.

યોજવા જેવી—વરની સાથે લગ્નમાં યોજવા (જોડવા) જેવી. લગ્નને યોગ્ય “વયે”નું વિશેષણ છે.

“લગ્નયોગ્ય ઉંમરે આવેલી દુહિતા જોઈને.” એમ અર્થ છે.

મોહથી—ઉત્સાહથી; હોંસથી.

ચક્રવર્તી ગયો ચાહી પ્રત્યક્ષે પ્રેમવા વધૂ,  
 જાણીને ક્યનું કર્મ સાક્ષિત્વે શુદ્ધ તો થતું. ૩૭

વિદોષી વામનેત્રા ત્યાં રાજકન્યા સુલક્ષણા,  
 વિજ્ઞાને વર્ણુમાં રાજે પિતૃસંસ્કારથી ઘણા. ૩૮

વપુમાં કુંદના જેવી, સદ્ગુણાચ્છાદનો સજી,  
 સંયુક્તા હૃદયે વ્યાપી, ચંદ્રલેખાજ શું ખિજી ? ૩૯

વિનયે શિશુના જેવી, ગાંભીર્યે વૃદ્ધ ધૈર્યમાં,  
 સમાધિસ્થ સતી જેવી, શારદા બુદ્ધિ તીવ્રમાં. ૪૦

મોહથી ઘણે-ઘણા-એમ વિકાર થવાને બદલે ઘણે-એમ વિકાર પદમાં  
 કદી કદી થાય છે.

શ્લોક ૩૭ મો—ઉત્તરાર્ધ—

ક્યનું કર્મ (ખરીદી કરવાનું કામ) સાક્ષિત્વે (પ્રત્યક્ષ-જાતેજ કર્યાથી)  
 શુદ્ધ (સારું-દોષ રહિત) થતું (થાય છે) એમ જાણીને—એ ન્યાયે;

માલ સારો લેવો હોય તો જાતે ખરીદ કરવા ગયા જેવું કશું નથી,  
 તેમજ આ કન્યા લગ્નમાં લેવામાં નજરે જોયા જેવું કંઈ નથી એમ કરી  
 જાતે પૃથુરાજ ગયો.

શ્લોક ૩૮ મો—ઉત્તરાર્ધ—ઘણા પિતૃસંસ્કારથી (પિતાએ આપેલા  
 જ્ઞાનાદિકના અનેક સંસ્કારથી—કેળવણીથી) વિજ્ઞાનમાં (વિદ્યામાં) તેમજ  
 વર્ણુમાં (રૂપમાં) રાજે (શોભે; શોભતી હતી).

શ્લોક ૩૯ મો—કુંદ કુસુમ જેવી વપુમાં [મૃદુ અને સુંદર]; સદ્ગુણ-  
 નાં આચ્છાદન [વસ્ત્રાલંકાર] સજી [ધારીને રહેલી] જાણે ખીજી ચંદ્રલેખા  
 [ચંદ્રની કળા] જ ના હોય હેવી, સંયુક્તા (પૃથુરાજના) હૃદયમાં વ્યાપી  
 (પૂર્ણ વશી ગઈ).

સંયોગતા—એમ નામ ખીજાં પુસ્તકોમાં આપેલું છે. પણ સંયુક્તા  
 શુદ્ધ નામ લાગે છે.

શ્લોક ૪૦ મો—સંયુક્તાના ગુણોનું વર્ણુન કરે છે.

વિનયમાં (નમ્રતામાં) શિશુ (બાળક) ના જેવી એ હતી; ગાંભીર્યમાં  
 વૃદ્ધ (જેવી); ધૈર્યમાં સમાધિસ્થ સતી જેવી; તીવ્ર બુદ્ધિમાં શારદા (જેવી).

સુવૃત્તે સરિતા જેવી, વિવેકે વ્યક્તિને છતી;  
 સન્મતિ સાધુના જેવી, યૌવને મધુમાલતી. ૪૧  
 હૃદયે વશિ તેવી તે, સરમાંહિ શરત્રભા;  
 શરદ્માં સરનો ઊર્મિ શમ્યો તેમ સુવીર આ. ૪૨  
 પરણી રાજકન્યાને સ્વગૃહે આણિ સત્વરે;  
 વિજયોપાર્જિતા જેવી, રાજ્યલક્ષ્મી દિગાન્તરે. ૪૩

બુદ્ધિ તીવ્રમાં—વિશેષ્યની વિભક્તિ વિશેષણને કવિતામાં કદી કદી લગાડાય છે.

શ્લોક ૪૧ મો—સુવૃત્તે (સદાચરણમાં) સરિતા જેવી (નિર્મળ);

બીજા ચરણનો અર્થ સ્પષ્ટ સમજાતો નથી; પણ નીચે પ્રમાણે વખતે હશે:—વિવેકમાં તે એક વ્યક્તિજ (અનુપમેય કન્યા) હતી.

મધુમાલતી—વસંતઋતુની માલતી.

શ્લોક ૪૨ મો—તેવી (ઉપર વર્ણન કરી હેવી) તે (સંયુક્તા)—  
 પૃથુરાજના—હૃદયમાં વશી;—[જેમ] સરમાં [સરોવરમાં] શરત્રભા (શરદ્  
 ઋતુની પ્રભા—સૌન્દર્ય;—આકાશાદિકની સુંદર છબિ) (વસે તેમ). અતે;—  
 (જેમ) શરદ્માં સરનો (સરોવરનો) ઊર્મિ (તરંગ—મોજા) શમે (વર્ષામાં  
 ઉછળતો હોય તે શાન્ત થઇ પ્રસન્ન થાય) તેમ આ સુવીર (સારોવીર)—  
 પૃથુરાજ—સંયુક્તામાં શમ્યો (સંયુક્તાના સૌન્દર્યથી પ્રસન્ન થઇ શાન્ત  
 થયો) ઉપમા અતે અન્યોન્ય એ બે અલંકારની સંસૃષ્ટિ અહિં છે.

સ્વચ્છંદ ઉછળતા સરના તરંગની ઉપમા સુવીરને; મેઘમલ્લથી મુક્ત  
 શરદ્ની ઉપમા સંયુક્તાને; તથા જંતેનું એક એકમાં શમન થવાનું કાર્ય  
 (સમભાવે મળી જવું) એ સુંદર કંદપના છે.

ભીમરાવની ઉપમાઓ ઉપર કાલિદાસની ઉપમા આપવાની શૈલીની  
 છાયા રસિક સુઝતે જણાયા વિના રહેશે નહિ. આગળ બીજી ઉપમાઓ  
 આવશે તે ઉપરથી વિશેષ સ્પષ્ટતાથી આ વાત જણાશે.

શ્લોક ૪૩ મો—આણિ (આણી)—એ પ્રધાન ક્રિયાપદ છે.

રાજ્યલક્ષ્મી—રાજલક્ષ્મી—એ વધારે શુદ્ધ શબ્દ છે.

દિગાન્તરે (દિગાન્તરે—ખરું રૂપ છે). અન્ય દિશામાંથી, દેશાન્તરથી.  
 “વિજયોપાર્જિતા” જોડે આ શબ્દનો અન્વય લેવો.

સંયુક્તાયુક્ત રાજ તે, યુક્ત તે સ્વામિને લહી,  
પરસ્પર યુક્તિના યોગે સંયુક્તા યુક્ત તે કહી. ૪૪

પૃથિવીપતિને પેળી, મંગલાન્તે પધારતો,  
રાજધાની રિઝે આળી, ઉત્સવોચ્ચાર ત્યાં થતો. ૪૫

સચિવે સ્વામી સત્કાર્યો, નગરે રત્ન તોરણે;  
અભિજે અભિનંદો તે, ઉદ્ભવાશિષ કારણે. ૪૬

વિપુલશ્રીમતી સ્ત્રીઓ ચિત્રવર્ણ નવનવા  
ભુવનદ્વારમાં પૂરી, દર્શાવે યશ તેસલા. ૪૭

શ્લોક ૪૪ મો—સંયુક્તા નામનું આન્વર્થક્ય ખતાવે છે.

સંયુક્તાથી યુક્ત (જોડાયેલો) તે રાજ ( હોષ્ટને ); અને તે (સંયુક્તા) યુક્ત [યોગ્ય-પોતાને લાયક] સ્વામીને લહી [પામીને]; પરસ્પર યુક્તિ (યોગ્ય-તા-એકેકની સાથે યોગ્ય-લાયક-પણા ) ના યોગે ( ને લીધે ) તે સંયુક્તા (એમ નામથી) યુક્ત [બરોબર—યોગ્ય રીતે] કહી (કહેવાય).

તૃતીય ચરણમાં એક અક્ષર વધીને પદ્મદોષ આવે છે. “અન્યોન્ય યુક્તિના યોગે”—એમ હોત તો બરોબર થાત.

શ્લોક ૪૫ મો—મંગલાન્તે—વિવાહ ( લગ્ન ) ના મંગલકાર્યને અંતે.

શ્લોક ૪૬ મો—નગરમાં રત્નતોરણે—રત્નને તોરણે (દરવાજે) સ્વામીને (પોતાના રાજને) સચિવોએ સત્કાર્યો,—સ્વાગતસત્કાર કર્યો. અને અભિજે—ડાહ્યાઓએ—તે [તહેને] ઉદ્ભવ ( સંતતિ ) પ્રાપ્ત થવાની આશિષને કારણે ( આશિષ આપીને ) અભિનંદો, મુઆરક્યાદી આપી. “કારણે”નો અર્થ આમ જરાક કિલ્લટ રીતે બેસાડવો પડે છે. “પુત્રવાન થાઓ” એમ આશિષ દઇ આભિનંદન આપ્યું.

શ્લોક ૪૭ મો—ધનવાનતી સ્ત્રીઓએ ધરનાં બારણામાં વિચિત્ર રંગના સાથિયા પૂરીને તે રંગ જેવા ( શુભ રંગ જેવા શુભ અને વિચિત્ર ) યશ (પૃથુરાજના યશ) દર્શાવ્યા.

એ રંગ પૂરીને યશ દર્શાવવાનો હેતુ કવિનો ઉત્પ્રેક્ષિતજ છે.

“લવન” જોઇએ ત્યાં “ભુવન” શબ્દ ભ્રમથી આવ્યો છે.

ધનિકે ગૃહ શૃંગારી ધનશોભા કરી છતી,  
 વૈજયન્તી પતાકાથી સન્માની ધનિનો પતિ. ૪૮  
 વસુમાં ઝીલતા વિપ્રે મંત્રથી કુંકુમાક્ષતે,  
 આશીર્નમસ્કિયા આપી, માનીને ઉપકાર તે. ૪૯  
 હેમરશ્મિ ગુંથી બાંધી તોરણો શુભ પદ્મવે,  
 વધાવ્યો આદરે રાજા નારીયે મોતિડે નવે. ૫૦  
 અભિનંદનચિહ્નોથી, વિલસે વર ને વધૂ. ૫૧

શ્લોક ૪૮ મો—વૈજયન્તી—જ્વળ.

સન્માની—ખરૂં રૂપ “સન્માની” છે.

ધનિનો પતિ—સર્વ ધનિકોનો સ્વામી—રાજા; પૃથુરાજ.

શ્લોક ૪૯ મો—વસુમાં ઝીલતા—ધનમાં તરતા.

પૃથુરાજની દાનની ઉદારતાને લીધે ધનમાં આજોટતા પ્રાપ્તિ, તેમણે મંત્રવડે, અને કુંકુમાક્ષત વડે, (એ વાપરીને) ઉપકાર માનીને (એ લોકોને પુષ્કળ દાન આપવાને લીધે—માટેજ પરિણામ વસુમાં ઝીલવાનું થયું—કાર્ય-કારણનો વિપર્યય કરી કાર્યસૂચક વિશેષણ પ્રથમ મૂક્યું છે.)—આશીર્વાદ તથા નમસ્કાર આપ્યા. (આપા—પૂર્ણ ક્રિયા છે).

વિપ્ર રાજાને આશિષ આપે; પણ નમસ્કારકરે, એ અનુચિત જણાય છે.

શ્લોક ૫૦ મો—સૂતાની દોરી ગૂંથીને શુભ પાંદડાં. (આસોપાલવ જેવાં) વડે તોરણો. (દ્વારને બાંધેલી પાંદડાંની માળા) બાંધીને નગરનારીએ નવાં મોતી વડે રાજાને આદરથી વધાવ્યો.

મોતિડે નવે—કાવ્યમાં વિશેષણ અને વિશેષ્ય બંનેને વિલક્ષિત વખતે લાગે છે.

તોરણ—આ શબ્દ મૂળ સંસ્કૃતમાં કમાનદાર દરવાજાના અર્થમાં છે. પછી ગુજરાતીમાં દ્વાર ઉપર બાંધેલી પાંદડાંની માળાના અર્થમાં (લક્ષણાથી) અર્થ ગયો છે. તે અર્થ અહિં છે.

શ્લોક ૫૧ મો—આ શ્લોકનું એક અર્ધ કાંઈક સરતચૂકથીજ રહી ગયેલું લેખમાં છે. તેથી છે તેમને તેમજ અડધોજ શ્લોક મૂક્યો છે.

અભિનંદનચિહ્નો—પુષ્પ, અક્ષત, કુંકુમ, વગેરે-વધાવી લેતી વખત વાપરેલા પદાર્થથી મુખ, વસ્ત્ર વગેરે ઉપર થયેલાં ચિહ્ન.

લગ્નમંગલવાદ્યોમાં, સંગીતે, હસ્તિનાપુરી,  
 ઉત્સવે મદમાતી તે, હસ્તિની, વાજતે તુરી, ૫૨  
 ઊભી કલશ ઢાળીને, સંતોષી નૃપની સુતા,  
 આનન્દે શુંડને વાળી, નમી દીપે જ દૃષ્ટિમાં; ૫૩  
 તેવી રાજપુરી ડોલી, ઊભી ઉદ્ધાસમાં નમી,  
 પ્રકાશી દીપપંક્તિયો, અગ્નિપુષ્પો ઉગ્યાં રમી. ૫૪  
 ચિત્રેલી શુભ વર્ણાંગે, સુનેરી દોરીયે ગુંથી,  
 કરેણુ તે વિષે બેસી વિરામ્યાં પત્નીને પતિ. ૫૫

શ્લોક ૫૨, ૫૩, ૫૪ નું કલાપક છે.

“હસ્તિનાપુરી”નું ક્રિયાપદ “મદમાતી”ની પછી અધ્યાહત “થઇ”  
 અથવા હેવું કાંઈ લેવું.

તુરી—સં. તૂર્ય ઉપરથી આ શબ્દ થયો છે. એક જાતનું વાદ્ય.

તુરી વાજતે (વાજતાં છતાં), હસ્તિની (હાથણી) કલશને ઢાળીને  
 (વધાવતી બેળા અભિષેકજલનો કલશ ઢાળીને) ઊભી, અને (એ રીતે એ  
 હાથણીએ) નૃપની સુતા (જયંદ રાજની કુંવરી સંયુક્તા)ને સંતોષી  
 (સંતુષ્ટ કરી); (અને પછી) આનંદથી શુંડને વાળીને દૃષ્ટિમાં નમી (નીચી  
 નજર કરીને) દીપે (શોભી). હાથણીએ કલશાભિષેકથી વધાવીને નમ્રતાનાં  
 ચિહ્ન બતાવ્યાં.

હેવીજ રાજપુરી (રાજધાનીની નગરી—હસ્તિનાપુરી) પણ ડોલી અને  
 ઉદ્ધાસમાં નમી. હાથણીની પેઠે હસ્તિનાપુરી પણ ડોલીને નમી; આનંદો-  
 ત્સવથી જાણે ડોલી, અને રાજ તરફ ભક્તિનાં ચિહ્નથી નમી. હસ્તિના-  
 પુરીને હાથણીની ઉપમા સુંદર અને સચમતકાર અપાઇ છે.

અગ્નિપુષ્પો—આતશબાજીમાં ઊડતાં ફાફી, હવાધયો, વગેરેનાં ફૂલ.

શ્લોક ૫૫ મો—શુભવર્ણ (સફેદ રંગના) અંગે (શરીરે) ચિત્રેલી.—  
 ઘોળી હાથણી તે રંગોથી રંગેલી.

સુનેરી દોરીયે ગુંથી.—કસબની દોરીની જાળી શરીર ઉપર નાંખેલી હેવી.

કરેણુ—હાથણી.

તે ઘડી પુર આનંદે પ્રકાશ્યું નહિ એકલું;  
વિલસ્યાં વનવારી ને, ભારતે સ્થળ તે બધું. ૫૬  
વિરાજી રાસી વર્ણે ત્યાં, મંગલાભૂષણે નવાં,  
દ્વિજે સીંચી પતિ સાથે, શિરે રાજસૂયજ્ઞમાં. ૫૭

ઉચ્ચપદ શિખરે સનાથ પ્હોંચી  
સ્વગુણે તેમ પતિપ્રભાવથી જે  
નભવિચ શશિ સાથે આવિ રોચી  
થઈ તારા સરખી સ્વભાવથી તે. ૫૮

શ્લોક ૫૬ મો—પુર-નગર કક્ત હસ્તિનાપુર આનંદમાં પ્રકાશ્યું એમ નહિ.—પણ વન, જળ, અને ભારતવર્ષમાં તે બધું સ્થળ (આખી ભારતભૂમિ) આનંદમાં પ્રકાશ્યાં.

શ્લોક ૫૭ મો—રાજસૂયજ્ઞમાં (પૃથુરાજે પછી રાજસૂયજ્ઞ કર્યો હતો) પતિ સહિત વ્રાહ્મણોએ શિરે સીંચી (મસ્તકે અભિષેક કરેલી) રાસી (રાણી) નવાં મંગલાભૂષણે (મંગલ વસ્ત્રાલંકારથી) વર્ણે (રૂપમાં) વિરાજી (વિશેષ શોભી.)

પૃથુરાજે જયચંદનો રાજસૂયજ્ઞ લંગાણ પાડી બગાડ્યો એમ મૂળ વાર્તામાં છે. પૃથુરાજે પોતે કર્યાનું જણાવું નથી, આ કવિએ પોતે કહ્યું છે. રાજસૂય—શબ્દ છે. રાજસૂ—અશુદ્ધ જણાય છે.

શ્લોક ૫૮ મો—આ શ્લોકનું વૃત્ત પુષ્પિતાગ્રા મિશ્ર ઔપચંદસિક ઉપજ્ઞતિ છે.

સ્વગુણે તેમજ પતિના પ્રભાવથી (સંયુક્તા) જે સનાથ (નાથ સહિત) ઊંચા પદના શિખર ઉપર પ્હોંચી, તે નભવિચ (આકાશની વચ્ચે—ટોચે) શશી સાથે સ્વભાવથી (સહજ ગતિનિયમથી) આવીને રોચી (રોચેલી—શોભેલી) તારા સરખી થઈ.

સંયુક્તા પોતાના ગુણથી (હૃદયના ઉન્નત ગુણથી) સદ્ભાવને અંગધે—અને પતિના પ્રભાવે રાજકીય—ઉચ્ચપદ પામી.

આકાશના શિખર ઉપર ચંદ્રની સાથે કાંઈ વાર તારો આવે છે તે અવલોકનશીલ જનના જોવામાં આવ્યું હશે.

“તારા” શબ્દ સંસ્કૃતમાં સ્ત્રિલિંગ છે; અને અહિં પણ તેજ લિંગમાં વાપર્યો છે. માટે સંયુક્તાને ઉપમાનભૂત ગણાય છે.

નિયમિત વિધિકૃત્યે, બન્ધુ સામન્ત ભૃત્યે,  
સતત વિમલ મત્યે, ધર્મના સત્ય વૃત્તે;  
નૃપનું મિથુન શોભ્યું અદ્વિતીયાધિકારી,  
પ્રતિદિન ઉદયે તે, ઊર્વીઅર્કાનુસારી. ૫૯

૧- માલિની વૃત્ત.

આ અતિ સુંદર ઉપમા અપૂર્વ હોઈ કાલિદાસની ઉપમાશૈલીનું ભાન કરાવે છે. આ ઉપમાનું લાલિત્ય અને સૌન્દર્ય સહૃદયગમ્ય જ છે;—ઉપમાન હેવાં સચિર અને ઉચિત છે અને યોગ હેવાં સહજ અને સુંદર છે.

ચંદ્ર અને તારાના યોગનો નાયકનાયિકાના ઉપમાન તરીકે કાલિદાસે રઘુવંશના પ્રથમ સર્ગના નીચે લખેલા શ્લોકમાં સુંદર રીતે ઉપયોગ કર્યો છે:—  
કાપ્યમિલ્યા તયોરાસીદ્ વ્રજતોઃ શુદ્રવેષયોઃ ।

હિમનિર્મુક્તયોર્યોગે ચિત્રાચન્દ્રમસોરિવ ॥

એ ઉપમાની છાયા ભીમરાવની આ ઉપમા ઉપર પડેલી વખતે ભાસશે. પણ હશે તો પણ માત્ર આછી છાયા હોઈ, આ બધી કલ્પના સ્વતન્ત્ર પોતાનીજ સુંદરતાથી ઊભી રહે એમ છે. આકાશશિખર ઉપર આવવાનો કલ્પનાભાગ નવીનજ છે.

શ્લોક ૫૯ મા—નિયમિત વિધિનાં (ગૃહસ્થાશ્રમ માટે વિહિત કરેલાં, તથા રાજકાર્ય માટે વિહિત કરેલાં) કૃત્યોથી; બન્ધુ, સામન્ત, અને ભૃત્ય (ચાકર)થી; સતત (હમેશા, અવિચ્છિન્ન) વિમલ મતિથી; અને ધર્મના સત્ય વૃત્તથી (આચરણથી);—અદ્વિતીય (બીજો કોઈને જેવો નહિ હેવા) અધિકાર (પદવી—રાજપદવી) વાળું, પ્રતિદિન ઉદયવરે; ઊર્વી અને અર્ક (પૃથ્વી અને સૂર્ય)ને અનુસરનારું (તહેના જેવું); નૃપનું મિથુન (પૃથુરાજનું અને સંયુક્તાનું જોડું) શોભ્યું.

મત્યે—આ શબ્દ “મતિ” ઉપરથી પ્રાકૃત “મત્ય” થવાથી,—સદુપ્રયત્ન યકારવાળો છે અને તેથી પૂર્વસ્વર ગુરુ થાય નહિ. પણ અહિં યકારની ‘મ’ નો અકાર ગુરુ કરવો જ જોઈશે.

પૃથ્વી ને સૂર્યના જોડાની ઉપમા આ નૃપમિથુનને ધણી યોગ્ય અને કાલિદાસી પદ્ધતિનીજ છે. તેમજ શ્લોકની શૈલી પણ કાલિદાસી હોઈ સર્ગનું સમાપન પણ તહેવુંજ છે.



## સર્ગ ૩ જો.

વિશાળ અન્તઃપુર ગુપ્ત માળે,  
કુસુમવર્ણપટ અન્તરાળે,  
સમીપ શય્યા રહિ પાસે તેમાં  
સ્નેહથી બેઠાં નૃપરાણિ એમાં. ૧

સમાન વેત્રાસન ભાગ પાસે,  
દષ્ટિ જવા બારિથકી વિલાસે,  
અધીરમાં તે ઉપભોગઆશે,  
ક્ષણેકમાં માંહિ ઉભાં ઉલાસે. ૨

આ સર્ગમાં મુખ્યત્વે ઉપજાતિ તથા ઉપેન્દ્રવજ્રા, વૃત્ત છે. હવે પૃથુરાજ અને સંયુક્તાનો અંયોગશૃંગાર આ સર્ગમાં વર્ણવે છે.

શ્લોક ૧ લો—કુસુમ—મંસ્કૃત શબ્દ કુસુમ છે.

વિશાળ અન્તઃપુરના ગુપ્ત માળ (મેડી)માં, કુસુમી રંગના પડદાને ઓઢે, સમીપ (પડદાની નજીક) શય્યા રહી (પડી હતી) તેમાં નૃપ અને રાણી સ્નેહથી પાસે (પાસે પાસે) બેઠાં.

“તેમાં” ને “એમાં” પુનરુક્તિ કરે છે.

“પટ અન્તરાળે”—એ સમાસગત “પટ” શબ્દ છે. છતાં તહેનો અન્વય “કુસુમવર્ણ” સાથે સરલ રીતે થઈ શકે એમ છે; અને એ સમાસગત છતાં “કુસુમવર્ણ” એ વિશેષણના અંત્યસ્વરને વિભક્તિદાર્ય થઈ “ઉ” નો “આ” થયો છે તે અસચિત્તર નથી. કારણ; “પટ અન્તરાળે” એ સમાસ શુદ્ધ, મંસ્કૃત ભાષા જેવો નથી (અવયવપટોની સંધિ નથી થઈ), અને “અન્તરાળે” તે “પ્રાછળ,” “સાથે” વગેરે જેવા Preposition શબ્દયોગી અવ્યય થઈ ગયો હાગે છે.

સ્નેહથી.—એ—અને—થી’ બે વિભક્તિયો એકજ વિભક્તિને અર્થે લાગી છે. કાવ્યમાં આ રૂપ વિશેષ પ્રચરિત છે.

શ્લોક ૨ જો—અન્વય—સમાન (સરખાં; બંનેને એક સરખાં) વેત્રાસન (નેતરનાં આસન—ખુરશી—વાળા) ભાગે (અન્તઃપુરના ભાગ) ની

ન કોઈ દેખે કરતું કરેલું,  
પ્રવૃત્ત પ્રેમે મન ત્યાં ઠરેલું;  
પરસ્પરે જોઈ જરાજરામાં,  
નૃપાંગના કાન્તજ સામસામાં.

૩

ફરી ધરીને મુખ કામિનીનું,  
લઈ મુખે સસ્મિત માનિનીનું;  
અસહ્ય પ્રેમે વળિ બેશિ પાસે,  
દિધુજ આલિંગન ત્યાં ઉલાસે.

૪

પાસે (આવેત્રી) બારી થકી (માંથી) વિલાસે દૃષ્ટિ જવાને માટે—(બારી-માંથી જોવાની ઇચ્છાથી); તથા—અધીરમાં (અધીરાઈમાં—ઉત્સુકતાથી) ઉપભોગની (અન્યોન્યમંગલા આનંદોપભોગની) આશાથી; તે (રાજા ને રાણી) માંહિ (બારી માંહિ) ક્ષણેકમાં (શય્યા ઉપર બેઠાં હતાં ત્યાંથી વળી એક ક્ષણેકમાં) ઉલાસથી (જામને) બિલાં.

શ્લોક ૩ જો તથા ૪ થો—આ બેનું યુગ્મક છે.

‘દેખે’—તેનો કર્તા “તે (પૃથુરાજ તથા રાણી)” એ અધ્યાહૃત છે.

કરતું કરેલું—તે વેળાએ (બારીમાંથી જણાતા નીચેના ભાગમાં) કરતું અથવા થોડીવાર પહેલાં ફરી ગયેલું (ચિહ્નથી જણાતું).

કોઈ—કોઈ માણસ. માટે એ બારી પણ નિર્જન એકાંત હતી. માટે પ્રવૃત્ત થયેલા (શરૂ થયેલા) પ્રેમ વડે ત્યાં (તે બારીમાં) મન ઠરેલું (એ બેનું મન એ જગા પસંદ કરી વશેલું). માટેજ પોતાના મનની ઇચ્છા સૂચવવાને માટે—પરસ્પર જરા જરામાં (ક્ષણે ક્ષણે) સામસામાં (એક એકના સામું) જોઈને;—

શ્લોક ૪ થો—ફરી (પછીથી) માનિની કામિનીનું મુખ ધરીને (પકડીને) સ્મિત સહિત (પોતાને) મુખે લઈને; અસહ્ય (અત્યંત), પ્રેમે પાસે બેસીને; (પૃથુરાજે) ત્યાં આલિંગન દીધું.

લેખમાં ૪ થા શ્લોકના છેલ્લા ચરણમાં “દિધુ” પ્રથમ હતું તે ચ્હરી-ને “દૃષ” એમ કરેલું છે; પણ આખા વાક્યમાં પૂર્ણ ક્રિયા કોઈ નથી, માટે પૂર્વનું “દિધુ” સ્વીકાર્યું છે.

પ્રેમે થયાં એકજ ચિત્ત જેનાં,  
સમાન સોહાય સુરૂપ જેનાં;  
અનંગ અંગે ખરું તેજ આપે,  
લજ્જાપટો માનતણા ઉથાપે.

૫

શ્યામ સ્વભાવે નૃપકાન્તિ એવી,  
હેમન્ત અન્તે ઘનખંડ જેવી;  
રાત્રી શરીરે સુખ થાય ગોરી,  
શશિપ્રભા તે ઋતુકેરિ થોડી.

૬

**શ્લોક ૫ મો**—ચરણ ૪ થું—(અનંગ) લજ્જાના અને માન (રીસ) ના પટ (પડદા) ઉથાપે (ફેડી નાંખે). સંયુક્તા કોઇ વાર લજ્જાયુક્ત થાય, વળી કોઇ પ્રસંગે માનયુક્ત થાય (રીસાય), તો તે તે વખતે એ લજ્જા અને એ માન અનંગના બળથી જતાં રહેતાં. આમ અર્થ છે એટલે લજ્જા અને માન એ બે ભાવ એકઠા શી રીતે આવી શકે એમ શંકા કરવાને માર્ગ નહિં રહે.

“લજ્જાપટો” એ સમાસ છે; અને હેમાના “પટો”નો અન્વય પાછો “માન તણા”ની સાથે લેવો પડે છે એ ક્લિષ્ટ અન્વય છે. પણ અર્થ એજ છે. કેમકે “માનના લજ્જાપટ” એમ તો અનર્થજ થાય. “લજ્જા અને માનપટો ઉથાપે” એમ હોત તો વધારે સરલ અને નિર્દોષ થાત.

**શ્લોક ૬ ક્રો**—નૃપની કાન્તિ શ્યામ સ્વભાવે (શ્યામ સ્વરૂપે) હેવી (હતી),—કે હેમન્ત ઋતુને અંતે ઘનખંડ (મેઘના વિરલ કુકડા) જેવી હતી. (તેમ) રાત્રી શરીરે સુખ થાય (હેવી)—શરીરને સ્પર્શતાં સુખદા—ગોરી, (તે) તે ઋતુની (હેમન્તની) થોડી (આછી—પૂર્ણિમાની નહિં પણ અધવચલી) શશિપ્રભા (જેવી) હતી.

‘એવી-તેવી’ એ શબ્દો અન્વયમાં ખરોખર નથી બેસતા. ‘એવી’ ને બદલે ‘કેવી?’ એમ હોત તો બંધ બેસત.

‘શરીરે સુખ થાય’—એ વાક્ય પણ બીજાં વાક્યો સાથે ક્લિષ્ટ રીતેજ અન્વયમાં આણાય છે. ‘શરીરે સુખ થાય હેવી’—એ ‘હેવી’ શબ્દ ઉપરથી આણવો પડે છે. પરંતુ તે શિવાય બીજી રીતે અર્થ સુઘટિત થતો નથી.

હેમન્તમાં મેઘનો રંગ ઘેરો કાળો નહિં પણ ઘઉંવર્ણો હોય તેથી રાત્રીની કાન્તિને ત્હેનું સામ્ય યોગ્ય છે. હેમન્તમાં સ્વચ્છ આકાશમાં પૂર્ણ

વધૂમુખે યૌવન પૂર્ણ ભારે,  
 ખશ્યા સુકેશો સુમુખી સમારે;  
 કૃશોદરી કામળ પાગ પૂરા,  
 શૃંગાર ઊણા પણ ના અધૂરા.  
 પતિ પ્રકર્ષે શુભ વર્ણ વેશે,  
 દયા રહી સદ્દૃઢ્યે ન લેશે;

૭

ચંદ્ર હોય તો શશિપ્રભા જરાક ઘણી ઝળહળતી થાય; માટે “ થોડી ” એ વિશેષણથી મૃદુતાનો અંશ ઉમેરાય છે.

હેમન્તનો ધનખંડ તે જેમ મૃદુ શશિપ્રભા સાથે વિહાર કરે તેમ પૃથુરાજ અને સંયુક્તા વિહાર કરતાં શોભતાં હતાં એ ગૂઢ ધ્વનિ છે.

શ્લોક ૭ મો—વધૂના મુખમાં પૂર્ણ ભારે યૌવન હતું. (નવવધૂ હતી પણ ભર જવાનીમાં હતી, યોગ્ય વિકાસ પામેલા યૌવનવાળી હતી; અપરિપક્વ છોકરી નહોતી). સુમુખી ખશેલા (પ્રેમોપચારથી વિરખલિત થઇ મુખપર આવેલા) સુકેશો (સુન્દર વાળ) સમારતી હતી.

આ સ્વાભાવિક, સાદું, અને સુન્દર ચિત્ર છે.—‘સુમુખી’ એ વિશેષણ પણ સાર્થ છે. કેશ ખશેડતાંજ સહજ દષ્ટિ સુન્દર મુખપર જ વિશેષ પડે; અને તેથી વર્ણન કરતાં કવિની કલ્પનાદષ્ટિ પણ પ્રથમ ત્હાંજ પડીને ‘સુમુખી’ એ વિશેષણ સહજ ઉપસ્થિત થયું. વર્ણનવિષય જોડે તદ્રૂપતા (સર્વાનુભવરસિકની તદ્રૂપતા)નું આ એક સહજ પરિણામ છે.

તે વધૂ કૃશોદરી (પાતળા ઉદરવાળી) હતી; (ત્હેના) પાગ (પગ) પૂરા કામળ (અત્યન્ત કામળ) હતા; અને હેણે ધારણ કરેલા શૃંગાર (વસ્ત્ર ધરેણાં વગેરે) ઊણા (આછા-ખહુ થોડે થોડે ખડકેલા નહિં હેવા) હતા, પણ અધૂરા નહોતા. મતલબ કે અસુચિસંપન્ન નારીની પેઠે ઉપરાઉપરી ધરેણાં વગેરે ખડકેલાં નહોતાં; અને માત્ર સુસુચિથી યોગ્ય રીતે ધારણ કરેલાં પતિ-સમાગમને યોગ્ય વસનાભરણ પહેર્યાં હતાં, ત્હેમાં કાંઈ અપૂર્ણતાની ખામી નહોતી આવતી. આજ શૃંગારમાં વિશેષ સુન્દર જણાતી હતી; ત્હેનું સૌન્દર્ય તે જ પરિપૂર્ણ આભૂષણ ખનતું હતું; તેથી—શૃંગાર ઊણા પણ ના અધૂરા.”

શ્લોક ૮ મો—પતિ (પૃથુરાજ) શુભવર્ણ (સદૃઢ રંગના) વેશે (વેશમાં પ્રકર્ષે) (પ્રકૃષ્ટ થતો હતો) શોભતો હતો. (ત્હેના) સદ્દૃઢ્યમાં પણ આ વખતે (રતિસમયે) લેશ પણ દયા રહી નહિં.

નમી કટિમાં રતિ રૂપ નારી,  
ધીમી સ્વભાવે પતિપ્રાણુપ્યારી.

૮

સુમૂર્ત કાન્તા, સુખ કાન્તકાન્તિ,  
સંસ્નિગ્ધ ચિત્તે પરિવ્યાપ્ત બ્રાન્તિ;  
અખંડ અંગે ગુરુશ્રોણિ ભારે,  
પ્રમત્તવીરે ઘટતો વધારે.

૯

ભરી ભુજે સુન્દર કામિનીને,  
રતિરસજ્ઞાત વિલાસિની ને;  
સૌભાગ્યરૂપે કમનીય કામી,  
પ્રમત્ત તોયે પ્રિય થાય સ્વામી.

૧૦

રતિરૂપ ( રતિ જેવી સુન્દર ), પતિને પ્રાણ જેવી પ્યારી, અને સ્વભાવે ધીમી (શાન્ત), નારી (સંયુક્તા) તે કટિમાં નમી (નમ્ર-પાતળી-કટિની) હતી. આ ઠેકાણે કબૂત્ર કરવું જોઈએ કે પ્રથમ ચરણોનો અર્થ ક્ષિપ્ત છે; તેમજ શ્લોકનો ચરણોનો પરસ્પર સંગ્રહ પણ સ્પષ્ટ જણાતો નથી. બીજા કટલાક શ્લોકોમાં પણ એમ અસ્પષ્ટતા આવશે.

શ્લોક ૮ માં—આ શ્લોકનો અર્થ બરોબર સ્પષ્ટ નથી. પણ કાંઈક આ પ્રમાણે હશે:—

કાન્તા સુમૂર્ત (ખૂબસુરત) હતી, અને કાન્તકાન્તિ (કાન્તેની કાન્તિ) સુખ (સુખકારક, કાન્તાને સુખ આપનારી) હતી. (અંતેનાં) સંસ્નિગ્ધ ચિત્તે (સારી પેઠે સ્નેહથી જોડાયલાં હૃદયમાં) બ્રાન્તિ (પ્રેમના કેટલી થયેલી મત્તતા) પરિવ્યાપ્ત (પૂર્ણ વ્યાપેલી) હતી. પ્રમત્ત (વિશેષ મત્ત થયેલો) વીર (વીર પણ) અખંડ અંગે (દોષ રહિત, સુરચિત શરીરના અવયવોથી અને) ગુરુશ્રોણિભારે (ભારે શ્રોણિના વજનથી) વધારે ઘટતો (યોગ્ય—શોભતો) જણાતો હતો.

‘પ્રમત્ત’—વિશે નીચેના શ્લોક (૧૦) ની ટીકા જુવો.

શ્લોક ૧૦ માં—ભુજેભરી—ભુજવડે આલિંગી. ‘ભરી’ નો કર્તા ‘સ્વામી’ છે.

‘રતિરસજ્ઞાત’—રતિરસને જાણનાર, એમ તાત્પર્ય છે. ‘જ્ઞાત’ એ કર્મણ્યન્ત છે તહેનો કર્તાર અર્થ થવો કઠણ છે. તેથી એટલો દોષ જણાય

સમાન સ્નેહે ગુણ રૂપ વૃત્તે,  
 પ્રસક્ત ચિત્તે, અવિલિન્નસત્યે;  
 જણાય જોડે જ્યમ વિષ્ણુલક્ષ્મી,  
 ધ્રુવ ગ્રહી સૃષ્ટિની પ્રીતિ રશ્મિ.  
 ઘટી પ્રિયાને ઘટતો જ પ્રેમી;  
 કાન્તા કરે કંકણ માત્ર હેમી.

૧૧

છે. પણ ‘રતિરસથી જાણેલી’—અર્થાત્ ‘રતિરસને પોતે પણ જાણનારી’  
 (રતિરસ હેને ઝાળખે એટલે એ રતિરસને ઝાળખે) એમ અર્થ કઠી કરાય.  
 ‘રતિરસજ્ઞાત’ એ ‘વિલાસિની કામિની’નું વિશેષણ છે.

સૌભાગ્યરૂપે કમનીય—સૌભાગ્ય યુક્ત રૂપને લીધે (સુભગત્વ-સુન્દરતા  
 વગેરે-યુક્ત રૂપને લીધે) કમનીય (બહાલો લાગે હેવો).

પ્રમત્ત—(સખળ પ્રેમોપચારમાં મત્તપણે વર્તનારો). છતાં નિર્દય લાગી  
 અપ્રિય ના લાગનારો પણ “પ્રિય થાય.” આમ પ્રિય થવાનાં કારણ—  
 “રતિરસજ્ઞાત”, ‘વિલાસિની’, અને ‘કમનીય’ એ શબ્દોમાં સમાયાં છે. ‘કામી’  
 તે ‘સ્વામી’નું વિશેષણ છે.

‘પ્રમત્ત’નો પ્રથમ અર્થ તો ‘પ્રમાદયુક્ત’, ‘ખેદરકાર’, ‘ગફલતી’ એમ  
 થાય. પણ અહિં તે અર્થ નથી. પ્રકર્ષેણ મત્તઃ—એટલે ‘અતિશય’ મત્ત  
 એટલોજ અર્થ છે.

શ્લોક ૧૧ મો—સમાન સ્નેહથી, સમાન ગુણથી, સમાન રૂપથી,  
 અને સમાન વૃત્ત (આચરણ)થી, અને પ્રસક્ત ચિત્તથી (અન્યોન્યમાં પૂર્ણ  
 રીતે જોડાયલાં મનથી) સત્યે (ખરેખર) અવિલિન્ન (એકરૂપજ; લગાર પણ  
 જૂઠાં નહિં હેવાં)—પૃથુરાજ અને સંયુક્તા-જોડે (પરસ્પરની સાથે રહેલાં-  
 જોડે જોડે રહેલાં) વિષ્ણુ અને લક્ષ્મી-જેવાં-જણાય (જણાતાં હતાં).  
 ‘ધ્રુવ ગ્રહી સૃષ્ટિની પ્રીતિરશ્મિ’—સૃષ્ટિની (સર્વ જગત્પતી) પ્રીતિની રશ્મિ  
 (લગામ) ધ્રુવ (મજબૂત; દૃઢ) ગ્રહી (પકડી) રાખી રહેલાં—હેવાં વિષ્ણુ અને  
 લક્ષ્મી. આમ હેલું ચરણ વિષ્ણુ અને લક્ષ્મી’નું વિશેષણવાક્ય છે. પરંતુ  
 જરાક અન્વય કિલ્લ છે અને એ વિશેષણવાક્ય બહુ હેતુર્ભવ જણાતું નથી.

શ્લોક ૧૨ મો—યોગ્ય પ્રિયાને યોગ્ય પ્રેમી મળ્યો હતો. કાન્તાના  
 કરમાં માત્ર એક (અકેકો) હેમી (સુનાનાં) કંકણ હતાં. આલિંગન ભરતી

આલિંગને નાનુક હસ્ત કેવા !

સુરમ્ય પાકી કંઈ કેળ જેવા.

૧૨

કપાળનો કુંકુમ વર્ણુ ભૂશ્યો,

સુવાસ તૈલે કુચભાગ લૂશ્યો;

સ્મરાવધાને સમરે જ શૂરો,

પ્રિયાતણો તે પ્રિયપ્રાણુ પૂરો.

૧૩

વેળા; એ કાન્તાના) નાનુક હસ્ત કેવા દેખતા હતા ? સુરમ્ય (સુંદર) પાકી કેળ જેવા કંઈ (જણાતા હતા).

આ શ્લોકમાં છૂટક છૂટક જાણે અસંગદ વાક્યો ના હોય એમ ભાસે છે. પરંતુ તેમ નથી. નાયક નાયિકાની પરસ્પર યોગ્યતા પ્રથમ ચરણમાં કહ્યા પછી,—હેતું સમર્થન કરવાની અપેક્ષાજ ન રાખતાં,—કવિના મનોનયન આગળ નાયિકાની સુંદરતાના એક બે સાદા પણ રમ્ય વિશેષ ઉપસ્થિત થયેલા કવિ સહજ પકડી લઇને વર્ણુવે છે. માત્ર સુનાનાં એકેક કંકણનું અદ્વ્ય આભૂષણ તે કદલીસુંદર કરનું સ્મરણ કરાવે છે અને તે કર પણ આલિંગનવ્યાપાર કરવા નયન આગળ ઉપસ્થિત થતાં વધારે સુંદર ચિત્ર બને છે. નાનુક અને કદલી જેવા કર તેની સુંદરતા એટલી ધ્યાન ખેંચનારી હતી કે આલિંગનવ્યાપારનું જાણે મુખ્ય આકર્ષક (તટસ્થ રહી જોનાર કવિની દષ્ટિને આકર્ષનારું) અંગ એ કર જ હતા.

‘નાનુક’ તે ‘કેળ’ અને ‘હસ્ત’નો સમાનધર્મ અહિં નથી. નાનુક તે તો એક પૃથક્ વિશેષણ છે. ‘કેળ’ અને ‘હસ્ત’ નો સમાન ધર્મ તો; મૃદુતા, સુવાળાશ, અને સર્વ કરતાં મુખ્ય રંગ,—તે છે. માટેજ ‘પાકી’ કેળ કહી છે. પાકી કેળ જેવો ગૌર (સફેદ નહિ પણ, સફેદમાં કાંઈક કનકવર્ણુ મિશ્ર થયેલો તે જ ગૌર) વર્ણુ કવિની પ્રથમ નજર સ્વાભાવિક રીતે ખેંચે છે.

શ્લોક ૧૩ માં—( સંયુક્તાનાં ) કપાળનો કુંકુમવર્ણુ ( કંકુના રંગે દરેલો ચાંદલો ) ભૂશ્યો ( ભૂસાઈ ગયો;—કીડાના પરિણામ તરીકે ). સુવાસ તૈલે ( સુગંધિ તેલ વડે ) ( સંયુક્તાનો કુચ ભાગ લૂશ્યો ) ( લોહો;—લિપ્ત કર્યો—પૃથુરાજે ). ‘લૂણું’ જે શબ્દ પણ થોડોક ગ્રામ્ય છે, તે ઉપરથી વળી કાંઈ વધારીને ‘લૂશ્યો’ શબ્દ કર્યો છે કે શું તે સમજાતું નથી. ‘લેપ કર્યો’ એ અર્થ દર્શાવવાનો જણાય છે.

પ્રસન્ન તે રાજ વધૂ વિહારી,  
શ્રીયુક્ત શ્યામા સદયે સમારી;

પ્રિયાર્થ યાચી મદ્યુક્ત ભાસે,  
વિનમ્ર ભાર્યા સ્મિતમન્દ હાસે.

૧૪

સ્મરાવધાને સમરે—એ શબ્દોમાં ‘સ્મરાવધાને’ એ સમાસ બરોબર સમજાતો નથી. પરંતુ ‘સ્મરસમરમાં’ ‘રતિ યુદ્ધમાં’ એમ તાત્પર્ય જણાય છે. સ્મર એ અવધાન (લક્ષ્ય) જેમાં છે હેવા સમર (યુદ્ધ) માં—એમ કાંઈક એસાડાય; પણ સ્મરને ‘લક્ષ્ય’ બતાવવામાં કાંઈ વિશેષતા જણાતી નથી. તે (પૃથુરાજ) પ્રિયા (સંયુક્તા)નો પૂરો (પૂરેપૂરો) પ્રિય પ્રાણુ (તે) સ્મરસમરમાં શરૂ (હતો).

કુંકુમ—મૂળ સંસ્કૃતમાં કુંકુમ=કેસર છે. પછી ગુજરાતીમાં કુંકુતા અર્થમાં કંઈકાંથી પ્રચાર થયો તે જણાતું નથી.

શ્લોક ૧૪ મો—પ્રસન્ન (થયેલી) તે વિહારી (વિહારિણી) રાજવધૂ (રાજપત્ની;—‘વધૂ’ નો સાધારણ અર્થ સ્ત્રી તો અહિં નથી) સદયે (દયા-યુક્ત પતિયે) સમારી (ઠીકઠીક કરેલી; ઉપચારાદિકથી વસ્ત્રાદિકે અવ્યવસ્થિત થયેલી તે ઠીક કરેલી)—(તેથી)—શ્રીયુક્ત (શોભાવાળી થયેલી) શ્યામા,—પ્રિયાર્થ (પ્રિય—મન ગમતા પ્રસાદ—રતિરૂપ—ને અર્થે) યાચી (યાચેલી—મતલબ કે પત્ની કને એ પ્રસાદની પ્રાર્થના કરતાં) મદ્યુક્ત (એ) ભાર્યા સ્મિતતા યોગે મન્દ હેવા હાસથી વિનમ્ર (લજ્જાથી નમ્ર) ભાસતી હતી.

વિહાર કરતાં પ્રિયા પ્રસન્ન થયેથી પ્રિય સદય રીતે પ્રિયાનાં વસનાદિક સુવ્યવસ્થિત કરતો (તે વેળાએ વિશેષ શોભાવાળી પ્રિયા જણાતી) રતિરૂપ પ્રિયપ્રસાદની પ્રાર્થના કરતો હતો ત્યારે સાધારણ રીતે મદ્યુક્તા છતાં આ સમયે કાંઈક લજ્જા બળે મન્દસ્મિતયુક્ત અને નમ્ર થતી હતી; નીચું મુખ કરી સ્મિત કરતી હતી.

સ્મિતમન્દહાસે—‘સ્મિત’ અને ‘હાસ’ એ પુનરુક્તિનો આભાસ કરે છે. પરંતુ ‘સ્મિત’ અને ‘હાસ’ એ એમાં ફેરજ છે. તો વિરોધ આવે છે એમ શંકા થશે. પણ, સ્મિતને લીધે મન્દ હેવું હાસ એમ સમર્થન થાય. બાકી જરાક વિરોધ આવે તો છે ખરો.



વિગૂઢ પ્રેમી રતિ વીર માને,  
મૃગાક્ષિને તે સમન્નવિ સાને,  
સંપૂર્ણ શોભે પતિના વિલાસે,  
અશ્યો ઝીણા મૌકિતક હાર લાસે.

૧૫

સુકાન્ત કાન્તા વિનયે નમીને,  
પ્રિયાગ્રહસ્તે કુલ આપિ તેને,  
કરાન્તરે આસવ પ્રેમ દેતો,  
પ્રિયા પ્રસંગે હશિ ગુહ્ય કહેતો.

૧૬

“હું સક્ત ને તું ગુણ પૂર્ણ ગોરી,  
તું યુગ્ય સ્થાને ભ્રમરે ગ્રહેલી;”

શ્લોક ૧૫ મો—પ્રથમ ચરણ જરાક અવિશદ છે. તથાપિ આમ અર્થ કાંઈક કળાય છે:—

પ્રેમી રતિવીર ( રતિવીરે—રતિસંગ્રામમાં શૂર ) માને ( માન સહિત ) વિગૂઢ (છાની રીતે) મૃગાક્ષિને સાને (સાનમાં) સમન્નવી. (ઉપરના શ્લોકમાં “પ્રિયાર્થ યાચી”છે તે ગ્રામ્ય સ્પષ્ટતાથી નહિં પણ નાગરિક સંજ્ઞાથીજ માટે—“સમન્નવિ સાને”).

પતિના વિલાસે ( વિલાસમાં—ક્રીડામાં—પતિની સાથે ક્રીડામાં—સંયુક્તા ) સંપૂર્ણ (રીતે) શોભતી હતી. ( અને ક્રીડાના વ્યાપારને લીધે હેનો ) ઝીણા મૌકિતકહાર (ઝીણાં મોતીનો હાર) અશ્યો લાસતો હતો.

શ્લોક ૧૬ મો—આ શ્લોકમાં કેટલાક શબ્દો અન્વયાદિકને સંબંધે અર્થની અવિશદતા કરે છે. અર્થ આમ જણાય છે;—સુકાન્ત ( શોભીતી ) કાન્તા (પ્રિયા—સંયુક્તા) વિનયથી નમીને પ્રિયાગ્રહસ્તે (પ્રિયના—પૃથુરાજના—અગ્રહસ્તમાં, હસ્તાગ્રમાં—અગ્રં ચાસૌ હસ્તશ્ચ એમ સમાસ થઇ હસ્તનું અગ્ર એ અર્થ થાય છે.)—કુલ આપી ( આપતાં );—તેને ( કાન્તાને—સંયુક્તાને )—પૃથુરાજ—કરાન્તરે ( કરના અન્તભાગમાં—હાથમાં ) પ્રેમે (પ્રેમથી—પ્રેમ, એ લુપ્તવિભક્તિક લેવું પડે છે—તે દોષયુક્તજ છે) આસવ (મદ્ય) દેતો (આપતો આપતો; આપતે આપતે ) પ્રિયાપ્રસંગે ( પ્રિયાના પ્રસંગમાં—સંબંધે ) હશિને ગુહ્ય (છાનો) કહેતો—નીચેના શ્લોકના પૂર્વાર્ધમાં કહેલી વાત કહેતો.

શ્લોક ૧૭ મો—ગુહ્ય પ્રેમ-વચન શું કહેતો ? તે કહે છે.—

ઉન્મત્ત પ્રેમે રણ વીર ભારે,  
વિલાજ્જિતા તે વસનો સમારે.

૧૭

વિનમ્ર કોટે કુલ હાર દીધો,  
કૃપા કટાક્ષે મત માનિ લીધો;  
લગાર ગાઇ યુવતી ઉઠાવે;  
ન ઊઠતે તાન મુખે ખતાવે.

૧૮

હું સક્ત ( તહારામાં પૂર્ણ પ્રેમથી ચ્હોટેલો ) અને તું ગુણથી પૂર્ણ ગોરી ( સુંદર કાન્તિમતી ) છે. તું ભ્રમરે ગ્રહેલી પુષ્પને સ્થાને છે.—મતલબ કે હું ભ્રમર અને તું તે ભ્રમરે ગ્રહેલા પુષ્પને સ્થાને છે. આ બીજા ચરણનો અર્થ જરાક દોષયુક્ત રચનાથી થાય છે. “ભ્રમરે ગ્રહેલી” તે “તું” નું જ વિશેષણ થાય; તેથી “તું” (કાન્તા) તે પુષ્પથી અભિન્નવત્ ભાસે છે, અને “ભ્રમર” એ ઉપમાન તો “પુષ્પ” નું સંબન્ધિ હોઇ અભેદ ધૃષ્ટ જણાય છે. આમ જરાક ગડબડ છે. પણ અર્થ અસ્પષ્ટ નથી.

“હું ભ્રમર તું પુષ્પકળી ગ્રહેલી”—એમ હોત તો વિશેષ સુઘટિત થાત.

રણવીર (રતિરણશૂર-પૃથુરાજ) પ્રેમે ( પ્રેમથી ) ભારે ઉન્મત્ત ( થયો હતો );—અને ( ઉન્મત્તતાથી થયેલું કૃત્ય અનુક્ત રાખ્યું છે, પરંતુ છેલ્લા ચરણમાં તે કૃત્યનું પરિણામ જણાવીને વ્યંજનાગમ્ય થયું છે—તેથી—તે ઉન્મત્ત કૃત્યના પરિણામને લીધે) વિલાજ્જિતા તે ( સંયુક્તા ) વસનો ( વસ્ત્ર ) સમારે (ડીક કરતી હતી).

અન્ય સ્થળે નાયિકાને કેટલી પ્રૌઢા ને ઉચિત કૃતિ કરતી વર્ણવી છે. અહિં વિલાજ્જિતા કહી છે. આથી કાંઈ વિરોધ નથી આવતો. લજ્જા તે કાંઈ મુઘ્ધાનો જ વિશેષ નથી. મુઘ્ધા નહિં અને પ્રૌઢા પણ નહિં; પરંતુ આ નાયિકા મધ્યા છે. તેથી મુઘ્ધા પ્રૌઢા ઉભયને ઉચિત ગુણો યથાયોગ્ય મધ્યામાં આવી સંકે છે.

શ્લોક ૧૮ માં—(કુલમાળા સ્વીકારવાને માટે) વિનમ્ર ( નમાવેલી ) કોટે (કોટમાં—કંઠમાં—સંયુક્તાના કંઠમાં)—(પૃથુરાજે)—કુલહાર દીધો (કુલની માળા પહેરાવી); અને ( સંયુક્તાએ માત્ર કટાક્ષથી જ સ્વીકાર દર્શાવ્યો તે ) કૃપાકટાક્ષે ( કૃપાકટાક્ષથી ) મત (સ્વીકાર્યો એ મનનો આશય) માની લીધો (પૃથુરાજે સમજી લીધો). પછી—લગાર ગાઇ ( ગાઇને )—(પૃથુરાજે)—યુવતી

સુગીત ગાતી કઈ અંબુજક્ષી,  
ભરીજ છાતિ નાહું કોઈ સાક્ષી;  
અવિધ્ન આ ઉત્સવનો વિહારી,  
વિલજ્જે જાયા હૃદયે ઉઠાડી.  
ફરી ફરી ચુમ્બન પ્રેમથી ને,  
ભુજે ભરી લોલ કટિ ફરીને,  
પ્રછન્ન પ્રેમે પ્રિયમાનિનીને,  
કિંચિત્ સ્વનૃત્યે પ્રણયે કરીને;

૧૯

૨૦

(યુવતીને-સંયુક્તાને) ઉઠાવે (ઉઠાડતો હતો;-આગળ કહેવાનું છે તે નૃત્યને માટે ઉઠાડતો).-પણ, સંયુક્તા-ન ઊઠતે (ઊઠ્યાં વિનાજ; એકે એકેજ) તાન મુખે બતાવે (મુખથી ગાનનાં સ્વરનું તાન ગાઈ બતાવતી).

શ્લોક ૧૯ મો—કઈ (અવર્ણનીય) સુગીત ગાતી અંબુજક્ષી (કમલ નયના) ને છાતીએ (હૃદયે) ભરી-હૃદય સરસી લીધી (આલિંગન કર્યું-પૃથુરાજને). આ અવિધ્ન (નિર્વિધ્ન-એકાંતમાં રમવાને લીધે કોઈ પણ આવી ચઢવા કરવાને લીધે થતા વિધ્ન રહિત) વિહારી ઉત્સવનો (ક્રીડાના ઉત્સવનો-આનંદમય વિહારનો) કોઈ (પણ) સાક્ષી નહિં (નહોતો). (આથી વિશ્રમ્ભ રીતે યથેચ્છ વિહારની સુગમતા સૂચવાય છે). (આમ ગીત ગાતી કા-તાને છાતી સરસી લઈને) વિલજ્જે જાયાને (નૃત્ય કરવા ઊઠતે શરમાતી-વિશેષ લજ્જાવાળી થતી—પત્નીને) હૃદયે (હૃદયસરસી પકડેલી રાખીને) ઉઠાડી (પૃથુરાજે ઉઠાડી; એકી હતી ત્યાંથી ઊભી કરી.)

વિલજ્જે=વિગત છે લજ્જા જે'ની એમ અર્થ નથી; પણ વિશિષ્ટ છે લજ્જા જે'ની એમ.

કુલસ્ત્રીએ નૃત્ય કરવાની રીતિ હાલ નૃત્યકલા અધમ વર્ગમાં જવાથી કટલાકને અનુચિત લાગશે. પરંતુ માત્ર પતિ સહ એકાંતમાં આ બનાવ છે તથા પ્રાચીન કાળમાં (જે કે પૃથુરાજના કાળમાં હશે કે નહિં તે કોણ જાણે) કુલસ્ત્રીને પણ નૃત્યકલા દ્વપણ નહોતું ગણાતું, એ વાતો વિચાર્યાથી અનુચિતતા તે આભાસમાત્ર જણાશે. લલિત કલાઓ તે તો સર્વ યુવતીની નિપુણતાનું અંગ હતું.

શ્લોક ૨૦ મો તથા ૨૧ મો—યુગ્મક.

ફરીથી પ્રેમથી (સંયુક્તાને) ચુમ્બન કરીને, અને ફરીને (હેની આસ-

પ્રમત્તનેત્રે લયમંજુ ગીતે,  
લગાર ગાતી મૃદુભાષિણી તે;  
મદાલસા માન કરી ઉઠાડી,  
ક્ષણાન્તરે પ્રેમ કરી નચાડી.

૨૧

પાસ વીંટાઈને) ભુજે (હાથવડે) લોલ કટિ (ચંચલ કેડ-પાતળી તેથી ચાલતાં ઉઠતાં ચંચલવત્ જણાતી કેડ) ભરીને (કમરની આસપાસ બાહુ વડે આલિંગન દઈને) પ્રચ્છન્ન (છાતી રીતે, આ એકાંતમાં) પ્રેમવડે પ્રિય માનિનીને ક્રિયિત્ સ્વનૃત્યે (જરાક પોતાના નૃત્યમાં) પ્રણયે કરીને (પ્રણયથી શામિલ કરીને)-પોતાની જોડે નૃત્યમાં પ્રવૃત્ત કરીને-પ્રમત્તનેત્રથી (મધ્યુક્ત નેત્રથી) લયને લીધે મંજુ (મધુર) ગીતથી લગાર ગાતી તે મૃદુભાષિણી, મદાલસા (મદથી મન્દ-નિરર્થક આળસથી નહિ, પણ યૌવન મદથી મન્દ-નિરર્થક આળસથી નહિ, પણ યૌવન મદથી અને કાંઈક લજ્જાથી ઉઠવાને અનિચ્છુ) ને માન કરી (સંમાન વચનાદિક વડે) ઉઠાડી; અને ક્ષણાન્તરે (બીજેજ ક્ષણે; ઉઠાડીને તરતજ) પ્રેમ કરી નચાડી (પોતાની સાથે નચાવી).

૧૯ મા શ્લોકમાં એકવાર સંયુક્તાને ઉઠાડી છે; અને પાછી અહિં ઉઠાડી એમ પુનરુક્તિનો આભાસ છે. પરંતુ ૧૯ મા શ્લોકમાં હૃદયે લઈને ઉઠાડી તે પછી ગમે તો પાછી બેઠી (મદાલસા માટે) એમ લેવાય; અથવા તો તે ઉઠાડી તે પ્રથમ પ્રયત્ન જ અને ખરેખરી ઉઠાડી તે સુગનાદિક કર્યા પછી-એમ ગમે તો લઈ સકાય.

૨૦ મા શ્લોકમાં ક્રિયિત્ સ્વનૃત્યે પ્રવૃત્ત કરાવી છે અને પાછી ૨૧ મામાં નચાવી છે; તે પણ પુનરુક્તિનો આભાસજ છે. પ્રથમ સ્વનૃત્યમાં ક્રિયિત્જ પ્રવૃત્ત કરીને આરંભ દશા બતાવી છે, અને પછી તો પૂરેપૂરી રીતે (રીતસર) નૃત્ય કરાવ્યું છે.

કટિ-મૂળ સંસ્કૃતમાં કટિનો અર્થ કમર નહિ પણ નિતમ્બપૂર્વભાગ છે. પછીથી ક્રિયા સમયમાં કમર અર્થ થયો તે અંશયગ્રસ્ત છે. મૃગરાજકટિઃ એમ એકાદ સંસ્કૃત સુભાષિતમાં છે. પરંતુ તે આધુનિક રચના જણાય છે.

“ દેવા તું ધર વાંસળી છિદ્ર ઘંટાવળી કેસરી લાંક કટિ જન્મ સાઉ”- એમ “હારમાળા”માં છે. ત્યાં કમરનોજ અર્થ છે.

ક્ષણેકમાં તે સ્થિર મત્ત પ્રીતે,  
વિનમ્ર કાન્તા વચમાં ઉભી તે,  
ભરી સ્તને તે મંદિરેક્ષણીને;  
નચાવિને કિંચિત માનિનીને.

૨૨

સપ્રેમ ગાઘ મિતભાષિણી તે,  
જરાકમાં થાકિ ગઘ વદી તે;  
સૌભાગ્ય જોતે કરિ પ્રેમકીડા,  
પૂછે પતિ તે રતિ રાગ પીડા.

૨૩

પ્રમત્ત—વિશેષ મત્ત. (આ સર્ગના ૧૦ માં શ્લોકની ટીકા જુવો).

૨૧ મો શ્લોક તથા નીચે ૨૨ મો આવશે તે પણ ભીમરાવે આ સર્ગમાં અનેક રદ કરેલા શ્લોકોમાંના છે. ૨૦ માની સાથે અર્થસંગ્રહ સુદૃઢ હોવાથી કાયમ કરીને મહેં દાખલ કર્યા છે.

શ્લોક ૨૨ મો—( નચાવી પણ ) ક્ષણેકમાં ( એકાદ ક્ષણમાંજ—ક્ષણ+એક—સંધિ થઇને ‘ક્ષણેક’ થયું )—તે પ્રીતે મત્ત ( પ્રેમમત્ત ) કાન્તા વિનમ્ર (ઉદ્વેગથી હઠ કરીને નહિં પણ નમ્રતાથીજ; થાકી જવાથી) સ્થિર વચમાં ઉભી (નાચતી બંધ થઇને ઊભી). ( પૃથુરાજે, તો પણ ) માનિનીને કિંચિત્. (જરાક જ વાર વધારે) નચાવિને તે મંદિરેક્ષણીને ( મંદિરા જેવી ચળકતી આંખવાળીને પછી, પ્રેમાવેશમાં આવીને) સ્તને ભરી (કુચગ્રહણ કર્યું).

શ્લોક ૨૩ મો—તે મિતભાષિણી (થોડાબોલી) સપ્રેમ ( પ્રેમસહિત—કમને નહિં પણ પતિપ્રેમને લીધે ઉત્સાહસહિત) ગાઘને જરાકમાં (થોડુંક ગાઘને જ) “હું તો થાકી ગઘ” એમ વદી ( બોલી).—પ્રેમસહિત ગાતી હતી તેથી જરાકમાં થાકી ગઘ એ ઢોંગ નહિં પણ વાસ્તવિક નાજુકપણાને લીધે જ. સૌભાગ્ય જોતે ( પોતાનું સૌભાગ્ય—સુલગત્વ, પ્રિયાનો પ્રેમપાત્ર હોવાથી સુલગત્વ—જોતે જોતે;—અર્થાત્ પ્રેમકીડામાં પ્રિયા તરફથી પણ પ્રેમોપચાર પામીને પોતાનું સુલગત્વ અનુભવતો, પૃથુરાજ ) પ્રેમકીડા કરીને ( પછી ) પતિ (પૃથુરાજ, સંયુક્તાને) રતિરાગપીડા (રતિમાં રાગ—આસક્તિ—ને લીધે—ઉત્સાહથી સ્વીકારેલી રતિને લીધે—થયેલી પીડા;—ત્હને કાંઈ બહુ પીડાતો નથી થઈ? એમ) પૂછે (પૂછતો હતો).

પૂર્વાર્ધ ને ઉત્તરાર્ધનો સંગ્રહ જણાતો નથી; પરંતુ ગાતે થાકી ગયા પછી ઉત્તરાર્ધમાં વર્ણવેલી ક્રિયા થઇ એમ સંગ્રહ છે.

\*સત્ય વ્રતે, વિમલ શાન્ત વિલક્ષ્ય ચિત્તે,  
શૃંગાર માત્ર રસપૂર્ણ અભિન્ન નિત્યે,  
નાના વિહાર કરતે દિન રાત્ર કાઢે,  
સદ્ધર્મ જોધિ નૃપ જાગિ ઉઠ્યો સવારે. ૨૪

+ગ્રીષ્માવસાને દિવસાન્ત રૂડા,  
સુભાગિનીને કર સૂક્ષ્મ ચૂડા;  
શૃંગાર કાઢી સઘળો સમીપે,  
જળક્રિયા ઉત્સુક નારિ દીપે. ૨૫

\* વસન્તતિલકા વૃત્ત. + ઉપજાતિ વૃત્ત

શ્લોક ૨૪ મો—અત્યાર સૂધી નાયકનાયિકાનો એકાન્ત વિહાર શયનગૃહમાંનો વર્ણવ્યો. હવે શ્લોક ૨૫ માંથી નાયિકા તથા હેની સખીઓનો જલવિહાર અને પછી નાયકનાયિકાનો જલવિહાર વર્ણવતાં આ સર્ગમાં એક ઉપપ્રકરણ નવું આવે છે; તેથી આ શયનગૃહશૃંગારનું પ્રકરણ સમાપ્ત આ ભિન્નવૃત્ત (વસન્તતિલકા)માં સામાન્ય પ્રકારનો ઉપસંહાર કરીને કરે છે.

સત્યવ્રતે ( સંયુક્તા ઉપર સત્યપ્રેમના વ્રતથી ), વિમલ શાન્ત હેવા વિલક્ષ્ય ( જણાતા ) ચિત્તથી ( નિતાન્ત પ્રેમને લીધે ધૃષ્ટ વગેરેથી મલિન અને અશાન્ત ન થયેલા ચિત્તથી ), નિત્યે શૃંગાર રસ જ અભિન્ન ( અવિ-  
કૃત-એકધારો ) અને પૂર્ણ હતો; ( એ રીતે ) નાના ( જુદા જુદા પ્રકારના ) વિહાર ( રતિક્રીડા ) કરતે ( કરીને—પૃથુરાજ ) દિનરાત્ર કાઢે ( કાઢતો હતો );—  
(તહેવામાં એક દિવસ) સવારે એ સદ્ધર્મજોધ ( સદ્ધર્મ જાણનારો ) રાજા જાગિ ઉઠ્યો—(અને જાગી ઉઠ્યા પછી,—દિવસનો મુખ્ય ભાગ રાજકાર્યમાં વ્યાપ્ત થયા પછી, માટેજ સદ્ધર્મજોધી)—

“ગ્રીષ્માવસાને દિવસાન્ત રૂડા”.

શ્લોક ૨૫ મો—ગ્રીષ્મ ઋતુના અવસાનમાં (અંતભાગમાં) દિવસાન્ત ( દિવસના પાછલા પ્રહર ) રૂડા-હતા તે વખતે; સુભાગિનીને ( સોહાગણુ-સૌભાગ્યવતીને ) કર (હાથે) સૂક્ષ્મ ચૂડા (ઝીણી ચૂડિયો)—માત્ર હોઘને (જલ-ક્રીડા કરવી તેથી માત્ર સૌભાગ્યચિહ્ન ચૂડિયો રાખીને બાકીનો ) શૃંગાર કાઢી સઘળો સમીપે ( સઘળો વધારાનો શૃંગાર-વસ્ત્ર ધરેણું વગેરે-સમીપે,—જલાશયને કિનારે-કાઢીને, મૂકીને ) નારી (સંયુક્તા) જલક્રિયા (જલક્રીડાની ક્રિયા) માટે ઉત્સુક દીપતી હતી. જલક્રીડા માટે સર્વ તૈયારી કરીને બિભેલીના

કરી સખીનો સહુ સાથ નહાનો,  
કીડા ગૃહે બાગ વિશે જવાનો;  
નવાડ્ગનાં બંધ વિચિત્ર બહાને,  
વિહારથી શુદ્ધ થવાજ સ્નાને.

૨૬

વિશુભ કામે, પ્રિય દર્શનાશે,  
મદાલસા મન્દ હિંડે વિલાસે;  
વિદક્ષ રાજ પણ વૃત્તિ બાણી,  
ઉભો છજે જ્યાં થકિ બંધ રાણી.

૨૭

મુખ ઉપર કીડાની ઉત્સુકતા દીપતી હતી. છેલ્લા ચરણમાં આ સ્વભાવમુદ્રા સાદી પણ સુંદર ચિત્રાઈ છે; અને એ ચિત્રને પોષક સામગ્રી બાકીનાં ચરણોના અર્થમાં છે.

**શ્લોક ૨૬ માં—**પોતાની સહુ સખીઓનો, બાગ વિશે (બાગમાં—બાગમાંના) કીડાગૃહમાં જવાનો (જવાને માટે બનાવેલો), નહાનો (નહાનો સરખો) સાથ (ટાણું—જમાવ) કરીને, નવાડ્ગના (નવવધૂ—નવી પતિસમાગમ પામેલી યુવતી—સંયુક્તા) સ્નાને વિહારથી (સ્નાનમાં વિહાર કર્યાથી—સ્નાનાર્થે જલવિહાર કર્યાથી) શુદ્ધ થવા (એ—હેવા) વિચિત્ર બહાને (કુતૂહલ ઉપજાવનાર નિમિત્ત કાઢીને) બંધ (બંધ છે—ગઢ; બાગમાં કીડાગૃહમાં જલાશય તરફ ચાલી). ‘સહુ સખી’ અને ‘નહાનો સાથ’ એ બેમાં વિરોધ નથી. હેતી સખીઓ સાચી અને ખરી હોવાથી ગણુતરજ માટે નહાના સાથમાં સહુ સખી આવી રહી.

**શ્લોક ૨૭ માં—**વિશુભ (હૃદયમાં ગૂઢ રહેલા) કામે (કામભાવથી)—અને, પ્રિયદર્શનાશે (પ્રિય—પોતાનો પતિ,—તેના દર્શનની આશાએ—પતિ હેતે જુવે, અથવા પોતે પતિને જુવે એ આશાએ), મદાલસા (મદને દીધે કામમત્ત થયેલી તેથી, અલસા, ધીમી) વિલાસે (લટકામાં) મન્દ હિંડે (હીંડતી હતી). વિદક્ષ (ચતુર—અન્યજનની મનોવૃત્તિ બાણવાની ચતુરાઈવાળો) રાજ (પૃથુરાજ) પણ વૃત્તિ બાણી (સંયુક્તાના મનનો ભાવ બાણી લેખને) જ્યાં થકિ (જે છજ નીચેથી) રાણી બંધ (જતી હતી),—ત્યાં—તે છજે (મહેલના છજમાં) ઉભો.

પ્રિયદર્શન—પ્રિયકર્મકદર્શન એમ લેવા કરતાં પ્રિયકર્તૃકદર્શન એમ અર્થ લેવો વધારે રસિક છે. પ્રિયને પોતે જુવે હેમાં પ્રિયની તરફ પ્રેમનો

વરાંગદાસીજન મત્ત સાથે,  
ક્રીડા જળે ત્યાં નવ યૌવના તે;  
સુવસ્ત્ર કોને નિલ શુભ્ર કાળ કાળાં,  
બધીજ નહાવા અનુરક્ત બાળા.

૨૮

સરોવરે સ્નાન મશે હશીને,  
સુરૂપ પેઠી સહુ સામટી તે;  
વિશુદ્ધ વારિ રમવાજ જેવું,  
હૃગ્યાં કઈ અંબુજ વ્યાસ તેવું;

૨૯

ભાગ વધારે આવે છે ખરો. પરંતુ પ્રિય પોતાને જીવે એ અર્થમાં (યદ્યપિ ક્રાંધક સ્વરૂપાભિમાનની સૂચના થાય છે તથાપિ, પ્રિયતેજ પોતાનાં લાવણ્ય-વિલાસ બતાવવાનો હેતુ હોવાને લીધે, તથા તે બતાવી પ્રિયને સંતોષ થાય એ ભાવમાં ગૂઢ પ્રેમવૃત્તિ રહેલી છે તેથી) વધારે મધુરતા આવે છે. આમ પ્રિયના હૃદયનું (દર્શનદ્વારા) આકર્ષણ કરીને ત્હેની કામવૃત્તિને ઉદ્દીપ્ત કરી (આગળ વર્ણવવામાં આવનાર છે તેમ જલવિહાર સાથે કરવાને લલચાવવો એ પણ હેતુ ક્રાંધક છે અને તે પોતાની પણ કામેચ્છાનુંજ કાર્ય હોવાથી—“વિગુપ્ત કામે” એ વાક્ય પણ સહેતુક થાય છે.

શ્લોક ૨૮ મો—ત્યાં ક્રીડાજળમાં ( રમવાના જલાશયના જળમાં ) સાથે (રાણીની સાથે) નવયૌવના (તાજી જુવાની વાળી) અને મત્ત (યૌવન-મદ્દવાળી) વરાડગ (સુંદર અંગો—શરીરાવયવો વાળી) દાસીનો જન (દાસી-માણસ—દાસીનો સમુદાય) હતો; (ત્હેમાં) ક્રાંધને લીલાં, ક્રાંધને શુભ્ર (સફેદ), ક્રાંધને કાળાં, એમ સુવસ્ત્ર (સુંદર—સાળુ વગેરે વસ્ત્ર) હતાં; અને એ બધી બાળાઓ (નવયૌવનાઓ) નહાવાને અનુરક્ત હતી (નહાવાનો અનુરાગ-પ્રેમ-રાખનારી) હતી. અનુરાગ (પ્રેમ) પૂર્વક નહાવાને ઉત્સુક—તર્પર—હૈંતી.

‘નવયૌવના’ એ સ્ત્રીલિંગ છે અને ‘દાસીજન’ તે પુલિંગ છે એ જરાક ખામી છે. બીજો અન્વય પણ બેસતો નથી; વખતે આમ બેસે:—

મત્ત વરાડગદાસીજનની સાથે તે નવયૌવના ( સંયુક્તા રાણી ) ત્યાં ક્રીડાજળે ( હતી ). આ વધારે સારો અન્વય છે; અને અર્થ પણ ખરોખર છે.

શ્લોક ૨૯ મો તથા ૩૦ મો—યુગ્મક.

સ્નાન મશે—મશે—મિપે; ‘મિપ’ શબ્દનો ગુજરાતીમાં અપભ્રંશ “મશ”



ક્રીડારત સ્ત્રીજન તેમ તેવી;

જવાનિની વૃત્તિ હમેશ એવી;

પ્રસક્ત સ્નાને સહુ ચીર ઝીણાં,

વરાહગનાના મદપૂર્ણ સીના.

૩૦

થયો છે. બહુ સુચિયુક્ત શબ્દ નથી લાગતો. “સ્નાનમિષે” એમજ રાખ્યું હોત તો ફીક થાત.

તે સહુ સુરૂપ ( રૂપવતી ) ( દાસીઓ ) હશીને ( આનંદમદમાં હસતી હસતી ) સ્નાનમશે ( સ્નાનને નિમિત્તે ) સામટી સરોવરમાં પેડી. વિશુદ્ધ (નિર્મળ, સ્વચ્છ) વારિ (જળ)-પણુ-રમવા જેવું (માંહિ રમવાનું મન થાય હેવું-અથવા રમવાને લાયક) હતું; અને કંઈ (કંઈ કંઈ) ઊગેલાં અંબુજ હોય તહેવું વ્યાપ્ત હતું (ઊગેલાં કમળથી વ્યાપ્ત જવાયલું હતું).—(આ ઠેકાણે સ્નાનાર્થે પેઢેલી સ્ત્રીઓનેજ કમળનું રૂપક આપ્યું છે કે વાસ્તવિક કમળનુંજ વર્ણન છે તે સંદિગ્ધ છે. રૂપકનો અર્થ સુંદર તો છેજ પરંતુ તે અર્થ ઉદ્દિષ્ટ હશે કે કેમ તે ખાતરીથી નથી કહી સકાતું).

(જેમ જળ રમવા જેવું હતું) તેમ સ્ત્રીજન પણ તેવી ક્રીડારત (જલ-વિહારમાં રત-આસક્ત) હતી. (વિહારયોગ્ય જળ અને વિહારાનુકત-વિહાર કરી જાણનાર-સ્ત્રીજન,—અને એક એકને અનુરૂપ હતાં). જવાનિની વૃત્તિ હમેશ હેવી (જ હોય છે. જલવિહારાદિક મત્ત ક્રીડા ઉપર અતુરાગ રાખનારીજ હોય છે).

(સહુ દાસીનાં) સહુ ઝીણાં ચીર (લુગડાં) સ્નાને (સ્નાનને લીધે) પ્રસક્ત (શરીરના અવયવોને વળગેલાં, ચ્હોટેલાં) થયાં હતાં. (તેથી કરીને) વરાહગનાના (સુંદર સ્ત્રીઓના) મદપૂર્ણ (મદથી ભરેલા હોય હેવા) સીના (કુચ-છાતીના ઘાટ) હતા. (વસ્ત્ર વળગેલાં હોવાથી કુચ ભાગ પ્રસ્ફુટ જણાતા હતા તેથી મદમત્ત વધારે લાગતા હતા). ઝીણાં વસ્ત્ર તેથી કુચનો રંગ વગેરે વધારે સ્ફુટ જણાય; તેમ ચ્હોટેલાં તેથી કુચનો ભરાવદાર ઘાટ વધારે સ્ફુટ જણાય.

“સીના”—“સીનો” એ શબ્દ બહુ સુશોભિત નથી લાગતો. રૂક્ટ છાતી (અને વિશેષે પુરુષની છાતી)ના અર્થમાં વિશેષે વપરાય છે. કુચના અર્થમાં વપરાતો જણાતો નથી; તેથીજ આ અશોભા આવે છે.

ફરી વળી એક વિલાસિનીને,  
નમી કરે વારિ ઉછાળતીને  
ખીજીય આવી પછવાડિ પાડી,  
જરાક રીસે પડિ જોઇ આડી.

૩૧

છંટાઈ તે તો ઉલટે જ હાથે,  
ઉછાળિને ફેંકતિ પાણિ માથે;  
પડી સખી પાડતિ પાસ આવી,  
સમસ્તહસ્તે અળખા ઉઠાવી.

૩૨

શ્લોક ૩૧ મો—હવે સ્ત્રીમંડળનો જળવિહાર વિગતવાર વર્ણવે છે:—  
નમીને ( નીચી નમીને ) વારિ ઉછાળતી ( પોતાના ખીજના ઉપર—જળપટ  
ઉપર હાથેલીનો માર મારીને પાણી ઉછાળતી) એક વિલાસિનીને (વિલાસ-  
રમત (પાણી ફેંકવાની રમત)—માં ઉદ્યુક્ત સ્ત્રીને) ખીજીય ( ખીજાએ ) ફરી  
વળીને (સ્થામે હતી તે છાની માની પેલીની આસપાસ ફરી વળીને) પછવાડી  
આવીને ( પાણી ફેંકનારીની પાછળ આવીને ) પાડી, નીચે પાડી નાંખી;  
(તે નીચે પડેલી)—પોતાને પાડી નાંખી માટે—આડી જોઇને (આડું જોઇને—  
રીસનો કટાક્ષ કરીને) જરાક રીસે (રીસમાને રીસમાં) પડી ( પડી રહી ).  
થોડું જળ હશે ત્યાંજ આમ પડી રહેવું સંભવે.

“આડું”ને બદલે “આડી” એમ બે કારણથી થઈ ગયું જણાય છે.  
એકતો “પાડી”ની સાથે યમકના કારણથી; અને ખીજું જોનારી સ્ત્રી હોવાથી  
તેનુંજ લિંગ સહેજજ અનુસારાઈ જવાના કારણથી.

શ્લોક ૩૨ મો—તે (પડેલી) તો ઉલટે હાથે છંટાઈ (પડેલીના ઉપર  
પાડનારીએ અવળે હાથે—ખીજ પાણી છાંટે તો પોતાના મ્હો ઉપર ના  
પડે માટે અવળુ મ્હો રાખી હાથનો માર ( સ્થામે નહિં પણ ) પછવાડી  
ચલાવીને પાણી છાંટયું.) (તે અવળે હાથે છાંટનારી) પાણી ઉછાળીને માથે  
(પડેલીના માથા ઉપર) ફેંકતી (ફેંકવા લાગી). (પછી) પડી સખી (પડેલી  
સખી) પાડતી (પાડનારી સખી)ની પાસે આવી, અને (હેણુ—પડેલી આવી,  
તેણે) સમસ્ત હસ્તે ( પોતાના બંને હાથે પૂરે પૂરી ગાય લરીને ) અળખા  
(પાડનારી સ્ત્રી)ને ઉઠાવી ( ઉચકી ).—આ યૌવનમદ્દનું તોફાન માત્ર રીસ  
ચઢાવેલી તે પણ ઉપર ઉપરનીજ.

કરે કરો જે પકડીજ બાઝ્યાં,  
સમક્ષ રાણી હસતે ન લાજ્યાં,  
ભુજે ભુજે બાથ ભરી ભરીને,  
બલક્રિયા જે ક્ષણ આદરીને.

૩૩

છટી પડીને જલમાંજ નાઠી,  
સખી પછાડે પટ દોડિ લાંઠી;  
ઉછાળતી પાણિ પ્રમત્ત નાંખે,  
જેવા મળ્યો તે સખિ સાથ ઝાંખે.

૩૪

શ્લોક ૩૩ મે—પછી એ જે ( ઉચકનારી અને ઉચકાયલી ) સખી-  
ઓ કરે કરો (હાથેહાથ) પકડીને—એકએકને ભુજવિસ્તારમાં ઝકડીને બાઝ્યાં  
(એકએકને આલિંગન કર્યું);—(કાંઈક પ્રેમથી, કાંઈક યૌવનમદના ઉભરાટથી,  
અને કાંઈક આમ પુરુષકર્તવ્યવ્યાપાર સખીથીજ કરી લઈ કામવૃત્તિના ઉછા-  
ળાને જરાક માર્ગ આપવા માટે;—આમ આલિંગન કર્યાં.

(આમ) જે ક્ષણ (એક જે ક્ષણવાર) બલક્રિયા આદરીને (જેર વાપરીને—  
છાંતી સરસાં એક એકને ચાંપીને બાઝવાનું બળ કરીને) ભુજે ભુજે (એક-  
મેકને ભુજવડે) બાથ ભરી ભરીને (વારંવાર બાથ ભરતાં), રાણી (રાણી)  
સમક્ષ (મહોઆગળ) હસતે (હસતી ઉભી હતી—આ સ્ત્રીઓનું કામમદપૂર્ણ  
તોફાન જોઈ હસતી હતી તે છતાં), (એ જે જણાં) ન લાજ્યાં (શરમાયાં  
નહિ). રાણી હસતી હસતી જોતી હતી તોયે એ જે જણીઓ શરમાઈને  
આલિંગન કરતે બંધ પડી નહિ—માટેજ “ભરી ભરીને”—એમ વારંવારના  
અર્થમાં દ્વિરુક્ત રૂપ આવ્યું છે. જે ક્ષણ અને ‘વારંવાર’માં વિરોધ નથી  
આવતો. ‘જે ક્ષણ’ તેતો છાતી સરસું દાખવાના બળને માટેજ; અને  
આલિંગન ક્રિયાઓ વારંવાર.

શ્લોક ૩૪ મે—પછી—આમ વારંવાર આલિંગનો કરીને કાંઈક  
મદ શાન્ત થયા પછી,—જેમાંની એક છટી પડીને જળમાં નાઠી; (ખીજ-  
આલિંગનારીમાંની જ ખીજ) લાંઠી (લાંક-મસ્તાન) સખી દોડીને (પેલી  
ન્હાશી ગયેલીની પાછળ દોડીને) પટ પછાડે (પોતાનું લુગડું—લુગડાનો છેડો  
—પાણીની સપાટી ઉપર પછાડવા લાગી; પાણી ઉછાળવા માટે, લુગડુંજ  
( પોતાનું ) ધીજ ધીજ પછાડવા લાગી); ( એ રીતે ) પ્રમત્ત (મદમાતી એ

સખી સુહસ્તે તન વારિ વશ્યુ,  
મળ્યુંજ ટોળું ત્રણ પાસ સસ્યુ;  
સ્મિતાનને ભર્તૃપ્રિયાનિ સાને,  
ઉઠાવતી સૌ જલ હાસ્ય દાને. ૩૫

જલાગ્રણિંદુ વરસાદ વશ્યો,  
સહૂ સખીસાથ વિલાસતશ્યો;  
પયપ્રપાતે મુખ સર્વ દ્વશ્યુ,  
ન આંખ દેખે, ન ખમાય ઊભુ. ૩૬

સખી) પાણી ઉછાળતી (ઉછાળાને) નાંખે (નાંખતી હતી); તે જોવા મળેલો સખીનો (ખીજ સખીયોનો) સાથ (ટોળું) ઝાંખે (ઝાંખી રહ્યું-જોઈ રહ્યું હતું).

‘ઝાંખ’ શબ્દ “આછું આછું જોવા” ના અર્થમાં છે. અહિં હોવા વિશેષ અર્થ નથી જણાતો. તેથી શબ્દ જરાક અનુચિત થાય છે.

લાંઠી-“લાંઠ” ઉપરથી આ સ્ત્રીલિંગનું રૂપ અરૂઢ અને કટંગુજ જણાય છે.

શ્લોક ૩૫ માં—સખીના (પેલી ખેમાંની ઝેંકના) સુંદર હસ્ત વડે (ખીજ-જે નાકી હતી તહેના) તન (શરીર ઉપર) વારિ (પાણી) વશ્યુ (વરસાયું); (પાણીનો વરસાદ વરસાવ્યો.) (તે જોવાને ખીજ બધી સ્ત્રીઓ-નું) ટોળું ત્રણ પાસ (એ જે પાણી ઉછાળઉછાળા કરતી સખીઓની ત્રણ બાજુ) સરસું (છેક એ જે જણિયોની પાસે) મળ્યું.—ચોથી બાજુ ખાલી એટલા માટે કે તે તરફ પાણી ફેંકનારી સખીનો પાણીનો વરસાદ સહામેથી નહે.

(૫છી) સ્મિતાનને (સ્મિતયુક્ત મુખથી) ભર્તૃપ્રિયા (પોતાના માલિક-રાજા-ની પ્રિયા, રાણી)ની સાને (સાન થયેથી)—રાણીએ સ્મિત સહિત ઇશારો કર્યો એટલે—સહુ (બાકીની બધી સખીઓ-ત્રણ પાસ વીંટાઈ વળેલી બધીઓ) હાસ્યદાને (રાણીના સ્મિતના જવાબમાં હાસ્યનું દાન કરીને,—પ્રતિહાસ આપીને) જલ ઉઠાવતી (પાણી ઉછાળવા લાગી).

શ્લોક ૩૬ માં—હવે બધું સખીટોળું સામઢું પેલી એકલીના ઉપર પાણી છાંટવા મંડી એટલે—જલાગ્રણિન્દુનો વરસાદ (જળકણનો વરસાદ)જ

ફરી ફરી મત્ત વિહારિણી તે,  
ભરી ભરી અમ્બુ ઉછાળતી તે;  
ક્ષિતીશબ્દયા ક્ષણ ભેગી આવી,  
ઉમંગ આપી સખી ઉભરાવી.

૩૭

વરસી રહ્યો. ( ઘણી જણિયો પાણી છાંટે તેથી લાગલાગટ પાણીનો મારો પડવાથી વરસાદ વરસ્યા બરોબર થયું.) બધો સખીનો સાથ વિશ્વાસ (હાથી રમત) ને માટે તથ્યો (તૃપ્તિ; અત્યંત ઉત્સુક) બન્યો હતો.—(તેથીજ વરસાદ વરસ્યો). પયપ્રપાતે (હાવા પાણીના બેરબેર પતન—માર—થી) (પેલી એકલી જેના ઉપર પાણી છંટાતું હતું, તહેતું) મુખ સર્વ દ્રબ્યું (બધું મ્હો પીડા પામ્યું; રૂંધાઇ જવાથી); આંખ (પેલી એકલીની આંખ) દેખે નહિં (આંખે જણાય નહિં એમ થઇ ગયું; પાણીના સતત મારથી); અને ઊભું ન ખમાય (ઊભું રહ્યું હેનાથી ન ખમાયું; કપ્પારે બેસી જાઉં એમ હેને થવા લાગ્યું).

જલાગ્રબિન્દુઃ—‘અગ્ર’ શબ્દ કાંઈ સાર્થક મૂક્યો જણાતો નથી, એમ વખતે લાગશે; પણ, કેં કેલું પાણી બધું તો નીચેજ પડી જાય, અને માત્ર અગ્રભાગના કણ તેજ પેલીને વાગે, માટે “અગ્રબિન્દુ” એમ અર્થ લેવાનો છે. અગ્રં ચાસૌ બિન્દુશ્ચ એમ અગ્રબિન્દુ એ કર્મધારય સમાસ છે.

શ્લોક ૩૭ મો—પેલી એકલીના ઉપર બીજી બધી સખીઓ મત્ત-વિહારિણી (તોફાની રમત રમનારી) બનેલીઓ અંબુ ભરી ભરી (હાથમાં પાણી ભરી ભરીને) ઉછાળતી હતી. તે ટોળામાં ક્ષણ (ક્ષણવાર) ક્ષિતીશબ્દયા (રાણી) ભેગી આવી, (માંહિં ભળી), અને પછી ઉમંગ આપી (પેલી મત્તવિહારિણી સખીઓને પેલી એકલીના ઉપર પાણી છાંટવામાં બોલથી ઉત્સાહ આપીને) સખી ઊભરાવી (સખીઓની સંખ્યા વધારી દીધી); એટલે કાઈ છાંટતી બંધ પડી હશે, કાઈ દૂર ગઇ હશે, કાંઈ થાડી હશે તે બધીઓને—“હાં ! શું બુઝ્યો છો ? છાંટે !” એમ પ્રોત્સાહનવચન બોલીને બધું ટોળું ઊભરાવ્યું. ઊભરાતી (એટલે ‘ઉત્સાહિત’ ફરી એમ અર્થ કરવામાં જરાક કિલ્લટતા અને ‘ઉમંગ આપી’ એ વચન આવી ગયું છે તેથી પુનરુક્તિ આવે છે;—તેથી તે કરતાં ‘સંખ્યા વધારી’ એમ અર્થજ વધારે ઠીક લાગે છે.

પ્રથમ અને દ્વિતીય ચરણમાં ‘તે’ ‘તે’ એ શબ્દો નિરર્થક જેવા લાગે છે; પણ અર્થની દૃઢતા વધારે ફરીને જળ ઉછાળવામાં ઉત્સાહની સૂચના

ન. હારતી તે જલપૂર્ણ ચેટી,  
 ઉછાળતી સામું જલૌઘ વેડી;  
 પીનસ્તનોએ કસ તૂટિ જોતાં,  
 સમગ્ર બેડી પયમાંહિ પેડી.

૩૮

ઉલટી એથી વિશેષ થાય છે એ જોતાં વૈયર્થ નહિં લાગે. આથીજ કરીને દેખાતો વ્યાકરણદોષ તે પણ દોષાભાસ જ થશે.

શ્લોક ૩૮ મે—આટલો પાણીનો આઘાત વધ્યા છતાં એ જલપૂર્ણ ચેટી (પાણીથી ભરાઈ ગયેલી, ઢંકાઈ ગયેલી દાસી) હારતી નહોતી, અને જલૌઘ વેડી (જળનો ઓઘ,—ઉછાળેલા પાણીનો જથ્થો, મારો, ખમીને પણ) સામું (ઉલટી પોતે પેલી બધીઓના સહામું—પાણી (અધ્યાહૃત)—ઉછાળતી હતી. પછી એમ પોતે બધીઓ ઉપર જોરથી જળ ઉછાળતે ઉછાળતે હાથ તથા સ્તનને પુષ્કળ હાલવાનો પ્રસંગ આવ્યાથી તથા સ્તનોના પીનત્વથી (માટે પીનસ્તનોએ કરીને) પોતાની કમખાની કસ તૂટી (તૂટેલી) જોતાં (જોતાં વાંત જોઈને) એ ચેટી (પેલી એકલી સખી) સમગ્ર બેડી (એકદમ બધી આખીને આખી—ઉભી હતી તે બધી તદ્દન નીચે—એથી ગઈ) અને જળમાં પેડી (પેશી ગઈ). માંહિં ડુબકી મારીને જતી રહી.

ખીજ ચરણમાં ઉછાળતીનું કર્મ ‘જળ’ અધ્યાહૃત કહ્યું છે તે અધ્યાહારના સખત નિયમથી તપાસતાં જરાક સંદોષ જણાય છે. પરંતુ આ ઠેકાણે એ અધ્યાહાર સહજ જ મનમાં આવી જાય છે (આણુ બાણુના શબ્દોના સંબંધે કરીને) એટલે એ, દોષ નહિં જોવાજ ગણાય. ‘સામું ઉછાળતી’ (સામું એ અવ્યય લઈને, જળનું વિશેષણ નહિં પણ અવ્યય લઈને) ‘ઉછાળતી’ એ અવિવક્ષિતકર્મવાળું અકર્મક ક્રિયાપદજ ગણિયે તો ચાલે એમ છે. તેથીજ અધ્યાહારનો દોષ જણાતો નથી.

ચરણ ૩ જી.—‘કસ’—કમખાની એમ કહ્યું નથી છતાં સ્તનોના સંબંધમાં સહજજ એ ગમ્ય થાય છે. આ ભાષાસંકાય ખરેખરો ખુબીવાળો છે.

ચરણ ૩—૪. ‘જોતાં’ અને ‘પેડી’ એ યમકરહિત પદ આવી ગયાં છે. ‘કસ જોઈ તૂટી’ એમ ત્રીજા ચરણમાં હોત તો યમક આવત અને અર્થ પણ ટકત. ‘જોતાંવાંત’ અર્થ—ના આવત.

તોએ મદે વારિનુંવારિ વસે,  
સખી સખીને સુખ આપિ સ્પર્શે;  
કીડા બ્રમે એક જ એક સામી,  
ઉછાળતી અમ્બુ વિહારકામી.

૩૯

જઈ જુદી જે ત્રણ દાસીં તેમાં,  
ભરી કુચે હસ્ત ગ્રહે હૃદેમાં;  
ભભી ત્રીજી ભીનીં મતપ્રિયાને,  
સસ્નેહ ચુમ્બે પ્રિયકાર્ય ખડાને.

૪૦

શ્લોક ૩૯ મે—પેલી એકલી સખી આખર પાણીમાં કુબડી મારી સંતાઇ ગઇ એટલે બધીઓ છાંટવું બંધ કરે ખરી. પણ તેમ ના કરતાં એ બધીઓએ પછી પોત પોતામાં પાણી ઉછાળવાનું તોફાન ચલાવ્યું.—“તોએ મદે” ઇત્યાદિ.

તોએ ( તોપણ ) ( તોફાનની મસ્તીમાં—યૌવનમદથી થયેલી તોફાનની મસ્તીમાં ) સખી સખીને (એક સખી બીજી સખીને—સખીઓ એક બીજીને માંહિં માંહિં) સ્પર્શે—સ્પર્શ વડે (અડકીને—એક એકને શરીર અડકાડીને),—મદમાં એક એક સાથે અથડાતી—વારિનું વારિ વસે (પાણીનું પાણી વરસ્યા કરે; પાણી ઉછાળ્યાજ કરતી હતી;—મદમાં );—એ સખીઓમાંની કોઇક વળી, વિહારકામી (રમવાને ઉત્સુક) એક એક સહામી ભભી રહીને કીડાબ્રમમાં (એક એકના હાથ ડાખા જમણી પકડીને ફેરફારની રમતમાં ), અમ્બુ ઉછાળતી હતી. પાણીમાંજ ફેરફાર રમ્યાથી પાણી ચારે બાજુ ઉછળતું હતું.

પેલી એકલીને હેરાન કરવાનું ગયું એટલે સખીઓનો મદ આ રીતે બીજી પ્રણાલીમાં વલ્યો; પણ બંધ ના પડ્યા.

શ્લોક ૪૦ મે—હવે એ મત્ત યુવતીઓનો મદ અત્યંત ઉત્તેજ પામીને ધૃષ્ટ સંગારચેષ્ટા કરાવનારો થાય છે.—“જઈ જુદી” ઇત્યાદિ.

તેમાં ( તે યુવતીવર્ગમાંની ) જે ત્રણ દાસી ( દાસીઓ ) જુદી જઘને (ટાળામાંથી જરા દૂર જઘને)—હેમાંની એક બીજીને—કુચે હસ્ત ભરીને હૃદેમાં ગ્રહે છે ( આલિંગન કરતી હતી ); અને ત્રીજી ( એ ત્રણમાંથી જે જણી આમ કરે છે તે વખત બાકી રહેલી ત્રીજી ) ભીની ( નદીમાં ન્હાવાથી ભીનાં વસ્ત્ર અને શરીરવાળી ) મતપ્રિયાને ( અભિમતપ્રિયાને—પોતાને ધૃષ્ટ

ચોથી સખીને સ્મિત હાસ્ય આણી,  
લઈ ગળામાં ઉપહાસ માની;  
સગર્વ ભેટે સુખ આપી શ્યામા,  
તને ગ્રહે પ્રીતમ કહેતો રામા.

૪૧

કો ત્યાં ભરી અંજલિ પ્રાણી લાવે,  
ઉન્મત્ત આ યૌવનના વિભાવે;

બહાલી સખીને-પેલી બેમાંની એકને ) પ્રિયકાર્યબહાને ( પ્રિય-બહાલા પતિ-  
ના કાર્ય ( કૃતિ આચરણ-પ્રેમચેષ્ટા ) ને બહાને;—એટલે—તહારો પ્રિય તહને  
આમ ચુમ્મશે એમ કહીને-એ બહાને ) સસ્નેહ ( સ્નેહસહિત ) ચુમ્મે  
( ચુમ્મતી હતી ).

શ્લોક ૪૧ મો—વળી ચોથી ( વળી એક બીજી-આ ત્રણ શિવાય-  
ની ) સ્મિતહાસ્ય આણીને ( સ્મિત જેટલુંજ હસીને ), રામા (રમણીયસ્ત્રી)  
'તહને (તહારો) પ્રીતમ (આમ) ગ્રહે (ગ્રહશે, વળગશે)'—એમ-કહેતી (કહીને),  
ઉપહાસ માની ( મસ્કરીજ કરું છું એમ માનીને, જણાવીને; મસ્કરીને  
બહાને) સગર્વ (મદ્ધી-યૌવનમદ્દના ઉછાળામાં) (પેલીને) સુખ આપી (સુખ  
આપતી-કંઠાલિંગનથી સુખ આપતી ) ભેટે ( ભેટતી હતી ),—( કંઠાલિંગન  
કરતી હતી ).

‘સ્મિતહાસ્ય’—એ પ્રથમદર્શને શબ્દવિરોધ લાગે છે. સ્મિત માત્ર  
મ્હો મલકાવવાની કૃતિ છે, અને હાસ્ય તે જરા વધારે હસવાની કૃતિ છે.  
પણ હાસ્ય એ સ્મિત અને હાસ બેને સમાન શબ્દ હાસ્ય લઈ સ્મિતથી  
વિશિષ્ટ કર્યું છે એટલે સ્મિત જેટલુંજ હાસ્ય એમ અર્થ થઈ સકે. (અથવા  
સ્મિત અને હાસ્ય એમ અર્થ કરાય. પણ એ અર્થ કરતાં ઉપરના અર્થમાં  
રસિકતા વધારે સચવાય છે.)

માની—પોતે ઉપહાસ માનતી નથી, પરંતુ જાણે માલેજ છે એમ  
સખીને બતાવે છે. માટે ‘માની’ એ શબ્દ સારો અર્થગર્ભ છે.

ચરણ ૪ થું—અહિં ‘તહારો’—‘આમ’—અને ‘એમ’—એ ત્રણ શબ્દો  
અનુક્રમ છે, પણ અર્થવિશદ્ધત્વ તૂટ્યા વિના સહજ ઉપસ્થિત થાય છે.  
'તહને (તહારો) પ્રીતમ (આમ) ગ્રહે' (એમ) કહેતી.

શ્લોક ૪૨ મો—વળી કોઈ બીજી ત્યાં (એ ટોળામાં) આ યૌવનના  
(કવિ જાણે પ્રત્યક્ષ એ યુવતીનું યૌવન જોતો હોય તેમ કહે છે—આ યૌવન-



સુરૂપ અંગે શુભવાસ થોડાં,

સપ્રીત ચિત્તે રમણીય મ્હોડાં.

૪૨

સંપૂર્ણ ભીની સહુ સ્નાન સાથે,

સુકેશિની કંકણ કાન્તહાથે;

સુવસ્ત્ર ચોટયાં પ્રમદાનિતમ્બે,

ઘણાંક ઝીણાં લઘુ દીર્ઘ લમ્બે.

૪૩

ના) વિલાવે (ઉદ્દીપકપ્રભાવે કરીને) ઉન્મત્ત થયેલી અંજલિ (ખોખો) ભરીને પાણી લાવે (લાવે છે);—ખોખો ભરી પાણી લાવવાની કૃતિ શા ઉદ્દેશથી હશે તે કાંઈ સમજાતું નથી. બીજી ઉપર છાંટવા માટે હોય તો કાણ જાણે.—

(સર્વે યુવતીઓનાં) સુરૂપ અંગે (સુન્દર રૂપયુક્ત) (શરીર ઉપર) થોડાં (આછાં, એકાદ એકાદજ) અને શુભ (ધોળાં) વસ્ત્ર હતાં;—અધીઓએ ન્હાતે માત્ર એકેક એકજ ધોળાં વસ્ત્ર પહેર્યા હતાં (આથી કરીને જ સુન્દર અંગ જણાવાનો સંભવ તેથી ‘સુરૂપ’ એ અર્થગર્ભ વિશેષણ છે); અને સર્વેનાં મ્હોડાં (મ્હો) સપ્રીતચિત્તે (આનન્દયુક્ત ચિત્તને લીધે) રમણીય હતાં.

ચરણ ૨ જી.—‘વિલાવે’—આ શબ્દનો પૂરેપૂરો અર્થ અહિં ખેસતો નથી. રસનિષ્પત્તિ માટે જે સામગ્રી આવશ્યક છે તેમાં ‘વિલાવ’ એ પ્રથમ છે; વિલાવ ખે પ્રકારના છે,—આલંબનવિલાવ અને ઉદ્દીપનવિલાવ. આ અર્થને આધારે અહિં ઉદ્દીપકપ્રભાવ (શક્તિ) એમ અર્થ કીધો છે. યૌવન તે જ ઉદ્દીપનવિલાવ છે માટે વિલાવ એટલે રસનિષ્પત્તિકારણ ઉદ્દીપન-સામગ્રીભૂત યૌવન એમ જ અર્થ કરવામાં આધ એટલો આવે છે. કે અહિં-ની જે ઉક્ત નાયિકા છે તેને ઉન્મત્ત કરનાર તેને યૌવન કહ્યું છે, અને ઉદ્દીપનવિલાવ તો તે વિલાવના આશ્રયભિન્નને ઉદ્દીપ્ત કરે.—છતાં એમ કહી સકાય ખરું કે આ નાયિકાને જ લાવોદ્દીપન કરનાર પોતાનું યૌવન એજ કારણ હતું—તો પછી ‘વિલાવ’નો અર્થ રસશાસ્ત્રોક્ત ઉદ્દીપનવિલાવ પ્રમાણે જ કરવામાં અડચણ નથી.

ચરણ ૪ થું—સપ્રીત—આ શબ્દ જરાક બાકરણ કલેશથી જ સિદ્ધ થાય એમ છે. ‘સુપ્રીત’ હોત તો સરળ થાત.

‘મ્હોડાં’—આ ‘ડાં’ વાળો પ્રયોગ ગ્રામ્ય છે.

શ્લોક ૪૩ મો—પૂર્વાર્ધનો અન્વય (કિંવદ્ રીતે પ્રણ) ખેસાડવો કંઈ જ છે. તાત્પર્ય તો એટલું જ જણાય છે કે એ અધી સુકેશીઓ (સુન્દર કેશ-

કો આવિને યૌવન માતી અન્યા,  
ગ્રહી કરે રાજપુરસ્થ કન્યા,  
જણાય કર્તે કંઈ નીચી નાભી,  
કરે જળે ફૂદડી ઓઠ દાખી.

૪૪

સમૂહ વાળીઓ) સાથે સ્નાન કરતી હતી તે સંપૂર્ણ (સર્વાંગે) ભીની થઈ હતી, અને હેમના સુંદર (કાન્ત) હાથમાં કંકણ હતાં.

સુકેશિની—આ સમાસ જરાક કિલ્લ છે. સુકેશી—એમ બહુત્રીહિ થાય. અહિં તો ‘સુકેશ’ એમ કર્મધારય કરીને પછી ‘ઇન’ પ્રત્યય લગાડ્યો છે.

આ વિશેષણ સ્નાનપ્રસંગે અર્થગર્ભ હોઈ, સ્નાન કરતે છૂટા મૂકેલા વાળ (ભીના લસલસતા)ની શોભાનું વ્યંગ્ય રસિકતાથી સૂચવે છે.

ઉત્તરાર્ધ:—(અધીઓ સંપૂર્ણ ભીની હતી તેથી) પ્રમદાનિતમ્મે (પ્રમદાના નિતમ્ય ઉપર) ચોટચાં (ચોટોટલાં) ઘણાંક ઝીણાં (જરા ઘણાં ઝીણાં—બહુજ ઝીણાં નહિ પરંતુ બડા કરતાં ઝીણા તરફ વધારે જતાં હેવાં ઝીણાં), લઘુ (વજનમાં હલકાં—ઝીણાં તેથી હલકાં), અને દીર્ઘ (લાંબાં) હેવાં સુવસ્ત્ર (સુંદર—ઊંચી બાત્યનાં—વસ્ત્ર) લમ્મે (લમ્મતાં હતાં; લટકતાં હતાં; શરીરે ચોટીને નીચે લટકતાં હતાં).

શ્લોક ૪૪ મો—જલક્રીડા કરતીઓની ક્રીડાના વર્ણનમાંથી થોડીવાર અટકીને પાછલા બે શ્લોકમાં કવિએ એ યુવતીઓની શરીરશોભાનું વર્ણન કર્યું. હવે વળી ફરી મુખ્ય વિષય જલક્રીડા ઉપર આવે છે.—“કો આવિને”—ઇત્યાદિ.

કો અન્યા (કોઈ બીજી) યૌવનમાતી (યૌવનથી મત્ત થયેલી) આવીને, રાજપુરસ્થ (રાજના અંત:પુરમાંની) કન્યા (બાલિકા, કુમારી) ને કરે ગ્રહી (હાથ વડે પકડીને),—(ફૂદડી) કરતે નીચી (ઊંડી; અથવા,—હિંદરભાગથી સુંદર રીતે દૂર નીચી રહેલી) નાભી કંઈ (કંઈક—જરાક;—ફૂદડી કરતે શરીર પાછું પડે તેથી કમરનો લગડાનો ભાગ તણાઈને નીચો જવાથી, નાભી અડધી જણાય અડધી ના જણાય, માટે કંઈક) જણાય એમ,—જળે (જળમાં) ઓઠ દાખી (ફૂદડી ફરવાના જોમને લીધેજ, પોતાનો ઓઠ નીચેલો—દાખીને) ફૂદડી ફરે (ફરે છે; ફરતી હતી).

રમવાના ઉત્સાહને લીધે યૌવનમત્તાને કોઈ પણ પોતાનું જોર કાઢવાને જોઈએ માટે પોતાનાથી ન્હાની તો ન્હાની પણ છોડીને લઇને. ફૂદડી ફરવા લાગી.

સર્વે સમી કામમદે ભરેલી,  
વિહાર કર્વે સઘનાથી પહેલી;  
વહી જતા કેા વસનાર્થ દોડે,  
ઉતાવળી કેા મુખ આપીં મોડે.

૪૫

ચરણુ ૨ જી—‘રાજપુર’—આ શબ્દનો અર્થ તો રાજનું શહેર એમ થાય. પણ રાજનું અંતઃપુર એમ અર્થ ઉદ્દિષ્ટ જણાય છે. આ શબ્દનો આ પ્રયોગ અસાધારણ છે.

ચરણુ ૩ જી—ફૂદડી ફરતે નાભી જરાક દેખાય આ સ્વભાવોક્તિ જેવી સત્ય છે ત્હેવીજ રમણીય અને રસિક છે. ‘કઈક’ જણાય હેમાંજ રસિક મોહની સમાયલી છે.

ચરણુ-૩-૪.—આ ચરણુ ઉલટાવ્યાં હોત:-

ફરે જળે ફૂદડી ઓઠ દાખી:-

જણાય ફરતે કઈ નીચીં નાભી.-

એમ,-તો અન્વયકલેશ જરાક આવે છે તે ના આવત; ત્રણે પ્રથમ ચરણુનું એક સુઘટિત વાક્ય થાત, અને એથા ચરણુમાં એક બીજું સ્વતંત્ર સમાનયોગવાળું વાક્ય થાત. હાલ છે તેમ તો, “ નીચીં નાભી જણાય ”- એ વાક્ય પછી ‘એમ’ એ શબ્દ જ્ઞાપક લાવવો પડે છે. આમ થવાનું કારણ એમ જણાય છે કે ઉપર કહેલી રસિક અને રમણીય નાભીદર્શનની સ્થિતિ ઉપર કવિનું લક્ષ હેવું મોહથી ચ્હોટયું છે કે જે ક્રિયામાં એ દેખાવ દેખાય છે તે ક્રિયાની વાત કરતા પહેલાંજ એ દેખાવ વિશે બોલી દે છે, તે એટલે સૂધી કે (ત્રીજા ચરણુમાં) ‘ફરતે’ એટલેજ શબ્દ વાપરીને ‘શું ફરતે’ એ તો હજી હવે કહેવાનું છે તે પણ નથી કહ્યું. આ કારણથી આ વાક્યવિપર્યયમાં દોષ કરતાં રસિકતાનો હેતુ સમાવાને લીધે ખૂબી વધારે છે એમ કહેવું અયોગ્ય નથી.

ચરણુ ૪ થું—‘ઓઠ દાખી’—આ સ્વભાવોક્તિનું તથ્ય સર્વ નિરીક્ષક મનુષ્યને તરત જણાશે.

શ્લોક ૪૫ મેા—અધીઓ કામમદથી ( મદનમદથી ) સમી (સરખી) ભરેલી હતી; અને વિહાર કર્વે (સ્વચ્છન્દ રમવામાં) સઘનાથી પહેલી (હતી),

કવચિત્ ખલે બે કુણિ દેઠ સ્થાપી,  
જુઓ સખીને મિતહાસ્ય આપી;  
છુપી ચુમે કો અબળા વિનોદે;  
જતી તણો કો જઈ માર્ગ રોધે.

૪૬

—(ખધી ખધાથી પહેલી;—એટલે પ્રત્યેક જણી ખધીઓથી પહેલી;—એટલે,  
—એક બીજાથી ચઢે હેવી,—હતી).

હવે વળી કામમદ્યુક્તાના જળવિહારમાંના એકાદ બીજાને બતાવ  
વાણુંવે છે:—

‘વહીજતા’ ઇત્યાદિ.

કો ( એ યુવતીઓમાંની કોઈ ) વહી જતા ( નદીમાં તણાઈ જતા )  
વસનાથ ( પોતાના પહેરેલા, પણ નીકળી ગયેલા વસ્ત્રને અર્થ—વસ્ત્રને  
પડડવા, લઈ લેવા ) દોડે ( દોડે છે ); (અને તે વસ્ત્ર લઈને હેને) ઉતાવળી  
આપી (જલદી આપીને) કો (બીજી વળી કોઈ) મુખ મોડે (મોઢો મયડે છે;  
તિરસ્કારમાં નહિ પણ મશ્કરીમાં).

ચરણ ૧ હું—‘સખી.’—‘સરખી’—આમ બીજા શબ્દ જોડે સમાસ-  
માં ન જોડાઈને છુટ્ટો રહીને ‘સમ’ શબ્દ ગુજરાતીમાં લાગ્યે વપરાતો હશે.  
પણ અહિં કાંઈ કંઠગો લાગતો નથી.

ચરણ ૪ યું—‘મોડે’—આ શબ્દ ગદ્યમાં તો નથી વપરાતો પણ પદ્યમાં  
આવે છે. જૂની ગુજરાતી કવિતામાં આવે છે ખરો.

મરાડી-મોડળે સરખાવો.

મશ્કરીમાં મુખ મયડવું એ કાંઈક સમજાય નહિ હેવો અનુભાવ છે.

શ્લોક ૪૬ મો—કવચિત્ (વળી કોઈ કોણે) કો અબળા બે ખલે  
કુણિ સ્થાપી દેઠ ( સખીને બે ખલે પોતાની બે કહોણી-હાથની-માંડીને )  
મિતહાસ્ય આપી (મંદહાસ્ય કરીને) સખીને જુવે (સખીના મુખસ્થાનું જોઈ  
રહે છે );—(અને પછી)—( એ સખીને ) વિનોદે ( વિનોદમાં—ગમતમાં )  
છુપી ચુમે ( છાની ચુંબન કરે છે;—પ્રથમ કહોણી ખલે મૂકી અમસતી  
મુખમાં જોતી હોય એમ વેસ કરીને, પછી હસતી હસતી છાનીમાની  
ચુંબન કરે છે ).

કવચિત્ સખીનું મુખ રમ્ય ધ્રુવે,  
કવચિત્ જળે પીઠ પલાળી લૂવે;  
કવચિત્ છળે કામિનિ કોઈ આવી,  
સુનેત્ર મીચી સહી બીવરાવી.

૪૭

કવચિત્ અનંગ પ્રણયાંગ ચિત્તે,  
આલિંગતી તે સુકુમાર નિત્યે;  
કવચિત્ ત્વરામાં બહુ નહાઈ દાસી,  
\*પાત્રાર્થ દોડે(—)જેહ નાશી.

૪૮

\* ત્રીજો શબ્દ રહી ગયો છે; તેથી ચરણ અપૂર્ણ છે, શેા હશે તે અટકળ કરી સકાય એમ નથી. 'ગદ્ય' એમ વખતે હોય.

( વળી ) કો ( કોઈ બીજી યુવતી ) જતી તણા ( કોઈ બીજી જતી રહેતી હોય;—રમતમાંથી મત્ત તોફાનથી કંટાળીને નહાશી જતી હોય, તહેનો ) જઈ (આડી આવીને, વચમાં જઈને) માર્ગ રોધે (રસ્તો રોકીને ઉભી રહેછે).

કુણી—સં. કપોળિ:—પ્રા. કહોળી—ગુજ.—ફહોળી; ફહુળી.

શ્લોક ૪૭ મો—જળે=છેતરે. બીવરાવી=બહીવડાવીને. છાનીમાની આવીને છેતરીને સખીનાં નેત્ર મીચી હેને બહીવડાવે છે;—એમ તાત્પર્ય છે. “ જળે ” એ મુખ્ય ક્રિયાપદના કરતાં “ બહીવડાવે ” એમ મુખ્ય ક્રિયાપદ કાર્ય હોત્તો વધારે ઠીક હતું. “ બહીવડાવીને છેતરે ” એમ અર્થ સુઘટિત નથી થતો; છેતરીને (આંખ મીચીને ) બહીવડાવે—એમ અર્થક્રમ વધારે સુઘટિત થાય છે.

શ્લોક ૪૮ મો—ચરણ ૧.—‘તત્ત્વ’—અહિં છદોલંગ થાય છે. ‘કવચિત્’ એકલો બોલતાં ‘ચિત્’ નો ઉચ્ચાર જોરદાર થાય તેથી આ ઠેકાણે ( પછી વ્યંજન નહિ પણ સ્વર-અ-આબ્ધો છે તે ભૂલી જવાઈ ) ભ્રમ થાય છે.

અનંગપ્રણયાંગચિત્તે—અર્થ નથી સમજાતો.

ચરણ ૨. નિત્યે—આ શબ્દનું પ્રયોજન જણાતું નથી.

ચરણ ૪. ત્રીજો શબ્દ રહી ગયો છે; તેથી ચરણ અપૂર્ણ છે. શેા હશે તે અટકળ કરી સકાય એમ નથી. ‘ગદ્ય’ એમ વખતે હોય.

કવચિત્ સખીને પછવાડી આવી,  
 થાડી કટિમાં, ઉર પાસ લાવી;  
 કરે ભિંજ્યો કિંચિત સ્કંધ લ્હોતી;  
 વિયોગદુઃખે મુખમાં જ જોતી.

૪૯

કવચિત્ ક્રમે યૌવનચારુવેશે,  
 ઊભી સખી પ્રેમ મદે ગ્રહે તે;  
 મનસ્વિની કો મદને અધીરી,  
 સ્મિતાસ્યથી પાદથિ પાદ ભીડી.

૫૦

શ્લોક ૪૯ મો—ચરણમાં વાક્યક્રમ છે તે પ્રમાણેજ સખીની ક્રિયા-  
 પરંપરાનો ક્રમ છે.

ચરણ ૩.—‘કરે’-નો સંગન્ધ ‘લોતી’ (લ્હોતી)ની સાથે છે—‘ભીંજ્યો’  
 સાથે નથી. ભીનો થયેલો સ્કંધ કરે (એક હાથે કટિમાંથી પકડી ને ઉર  
 પાસે લાવી સકાય એમ ઉચકેલી અથવા ન ઉચકતાં દાખેલી અને બીજો  
 હાથે) લ્હોતી હતી.

ચરણ ૪.—આ અર્થનું પ્રયોજન અને સંગન્ધયોગ્યતા ખરોખર જણા-  
 તાં નથી. પોતે પ્રતિવિયોગદુઃખવાળી છે માટે આમ ચેષ્ટા કરી મન વાળતી  
 સખીના મુખમાં દુઃખી વદનથી જુવે છે એમ અર્થ સંભવે છે. એમ હોય  
 તો અર્થઘટના ખરોખર છે. પણ થોડોક સંદિગ્ધતાનો દોષ આવે છે.

શ્લોક ૫૦ મો—અન્વય:—કવચિત્ યૌવનચારુવેશે પ્રેમમદે સખી  
 ઊભી તે કો મદને અધીરી મનસ્વિની સ્મિતાસ્યથી ક્રમે પાદથી પાદ  
 ભીડી ગ્રહે.

કોઈ ઠેકાણે વળી (એ નદીમાં વિહાર કરતી યુવતીઓના ટોળામાં  
 કોઈ ઠેકાણે વળી)—યૌવન અને સુંદર વેશથી અને પ્રેમમદથી સખી ઊભી  
 ત્હેને કોઈ બીજી મદનથી અધીરી થયેલી મનસ્વિની સ્મિતયુક્ત આસ્ય  
 (મુખ)થી ક્રમે (ધીમે ધીમે) પગેપગ ભીડીને ગ્રહે છે. પોતાની મદનથી  
 અધીરાવસ્થાનો ઉલ્ભરો આમ સખીને ચરણપરિરંભન કરીને કાઢે છે.

મનસ્વિની—અહિં સ્વચ્છન્દ વિહારવાળી એમ અર્થ જણાય છે.  
 સંસ્કૃતમાં મનસ્વીનો ખરો અર્થ તો ધીર છે. પણ ગુજરાતીમાં ‘સ્વચ્છન્દી’  
 એમ અર્થ રૂઢ થઈ ગયો છે. મન પ્રમાણે ચાલનાર એમ મનસૂનવિનનો  
 અર્થ બની ગયો છે. બ્રાન્તિથીજ.

કવચિત્ પ્રિયાર્થે નવ કામિની કો,  
ખિદ્યું ચુંટે અમ્બુજ ભાવથી તો;  
કવચિત્ સખીને હશિ તાણિ દેતી,  
મિતાક્ષરે કાંક રહસ્ય કહેતી.

૫૧

કવચિત્ સુવકત્રે હશિ હાસ્ય કહેતી,  
પ્રિયા સખી કો જઈ દૂર લેતી;  
ઉપાંગના કો સમજાવિ સાને,  
કટાક્ષમાં અન્તર કહેતિ માને.

૫૨

હશી ખશી કો પ્રમદા વિલાસે,  
ખીજી કહે કો ઉપહાસ ભાસે;

( મરાઠીમાં આ શબ્દનો વળી—‘અત્યંત’—હેવો વિચિત્ર અર્થ થઈ ગયો છે. )

સ્મિતાસ્ય—સ્મિત=હસતું. સ્મિ ધાતુને ક્તૃરિક્ત પ્રત્યય લગાડીને થયેલો શબ્દ ‘સ્મિત’—એમ લખ્યે તો અર્થ બેસે છે. અથવા સ્મિતયુક્ત આસ્ય એમ મધ્યમપદલોપ ગણિયે તો ક્તૃર્એ શબ્દ મનમાં આવતાં વાંત વાપરેલો.

શ્લોક ૫૧ મો—(સર્ગ ૧ લા તથા ૨ જા માં, અને સર્ગ ૩ જાના પ્રથમના થોડાક શ્લોકોમાં વિરામચિહ્નો વાક્યરચનાને અતુસરીને ગોઠવ્યાં છે; તે પંક્તીના બધા ભાગમાં એ ચિહ્નો ચરણને અંતેજ બહુધા, અને વાક્યરચનાથી અસંગત જ છે. )

પ્રિયાર્થ=પોતાના વહાલા (પતિ અથવા કાન્ત) ને અર્થે (માટે).

નવ કામિની—નવી જુવાની વાળી સ્ત્રી.

શ્લોક ૫૨ મો—પૂર્વાર્ધ—

કવચિત્ ( કોઈ ઠેકાણે ) સુવકત્રે ( સુંદર મુખવડે ) હશીને હાસ્ય (હસવાની વાત) કહેતી (કહેતી કહેતી) કો ( કોઈ એક સ્ત્રી ) પ્રિયા (વહાલી) સખી (ને) દૂર જઈ લેતી (દૂર લઈ જતી).

ઉત્તરાર્ધ અસ્પષ્ટ છે. કાંઈક આમ અર્થ હશે:—કોઈ વળી ઉપાંગના (?) ને સાનમાં સમજાવીને કટાક્ષમાં ( પોતાનુંજ ) અન્તર ( અન્તરની વાત ) માને (માનવડે—ગર્વમાં ?) કહેતી હતી.

શ્લોક ૫૩ મો—કોઈ વળી પ્રમદા વિલાસે ( મસ્કરીમાં—રમતમાં )

વિગુહ્ય વાતે ઊભી રાખી તેથી,  
કરે ગ્રહીને ન જવાજ દેતી. ૫૩

કરે લઈ સ્વચ્છ સિતામ્બુ નાંખી,  
ઊભી સખીને નવરાવી આખી;  
સમીપ કોઈ જળ અર્ધ રહેતી,  
લગાર ગાઈ ખડું તાન લેતી. ૫૪

મૃગાક્ષિને કો બુકુટી નમાવી,  
ખીજનું કહેતી પરિહાસ લાવી;  
ક્રીડામને કો રહિ સુન્દરી ત્યાં,  
લઈ નમીને પૃથુ પાણિ તેમાં,  
નીચે મુખેને ઊભી આર્દ્ર સાળુ,  
પાપાણુ નાંખી કરતી કુંડાળું. ૫૫

સમીપ ઊભી કઈ સામસામી,  
સુગુહ્ય કહેતી ઉપહાસ્ય કામી;

—પોતે જાની વાત કહેવાને બોલાવેલી સખી કનેથી—હશીને ખશી (જતી);  
તે જોઈને ખીજ (જેને વાત કહેવા બોલાવેલી તે) કહે—આતો ઉપહાસ  
લાસે છે—તું મશ્કરી કરે છે; જાની વાત કાંઈ કહેવાની જણાતી નથી,  
(પણ) વિગુહ્ય વાંતે ઊભી રાખી (જાની વાત કહેવાને ઊભી રાખી) તેથી  
ચેલી હશીને ખશી જનારીને કરે ગ્રહીને (હાથ પકડીને) જવા ન દેતી  
(રોકી રાખતી હતી).

શ્લોક ૫૪ મો—ચરણ ૨. જળ અર્ધ=અડધે જળે; અડધા પાણીમાં;  
થોડા પાણીમાં.

શ્લોક ૫૫ મો—( ૭ ચરણો કર્યા જણાય છે ). ક્રીડામત=રમત કર-  
વાના મનથી. કાંઈ નીચે મુખે રહેલી અને આર્દ્ર (ભીના) સાળુ સાથે રહેલી,  
નીચી નમીને ( પાપાણુ ) લઈને પૃથુ ( વિશાળ ) પાણીમાં ( એ પાપાણુ )  
નાંખીને કુંડાળું બનાવતી હતી.

શ્લોક ૫૬ મો—ચરણ ૨. કામી ઉપહાસ્ય=પ્રેમ અંબન્ધી મશ્કરીની  
વાત.



સખી કને રમ્ય શરીર સ્થાપે,  
સ્મિતાક્ષિ વાંકી નમિ ગાલ આપે. ૫૬

ધરી ધરી કે પિયકારિ ભારી,  
ભરી ભરીને મુખ મારિ મારી;  
ફરી ફરીને ગભરાવિ નાંખી,  
ગઈ સખી પાણિથિ ભીંજિ આખી. ૫૭

ઘડી ઘડીને સહુ યંત્ર હાથે,  
લઈ લઈ વારિ વિલાસ સાથે;  
સખી સખીને મદ્યુક્ત નાંખે,  
ઉડે સુધારા સરભાગ આખે. ૫૮

સહુસ્ર ઊંચાં જલણિન્દુ વર્સે,  
સખી ભિંજવા સખિ સર્વ તર્સે,  
કરી કરીને ખહુ હાસ્ય કર્તે  
ફરી ફરીને જળયંત્ર ભર્તે. ૫૯

ખેંચે સખીને કુલહાર તૂટે,  
અંખોડલો તૂટિ સુકેશ છૂટે;  
ભ્રમે રમે તો સરિ સાળુઅંચિ,  
તુટે છુટે કે કટ હેમ કંઠી. ૬૦

ચરણ ૩. શરીર સ્થાપે=શરીરે શરીર વળગાડીને ઊભી રહે.

ચરણ ૪. સ્મિતાક્ષી=હસતી આંખો વાળી. તે સહામી નમીને પેલીને પોતાનો ગાલ (ચુસ્મનાર્થે અથવા ગાલે ગાલ અડકાડવાને) આપે.

શ્લોક ૫૮ મો—અધીઓ યંત્ર (પિયકારીઓ) હાથમાં લઈ લઈને વિલાસ સાથે (લટકાથી) પાણી ભરી ભરીને સખી સખીને (સખીઓ) માંહિ માંહિ એક બીજાને મદમાં પાણી છાંટે (પિયકારી વડે).

શ્લોક ૬૦ મો—ચરણ ૩. ભમેરમે=ફૂદડી ફરવાની રમત રમે.

ચરણ ૪. કટ=?—કહુ. પણ તે તૂટે કે છૂટે કેમ?

સમાન રાણી સળિ શીર્ષ બાંધ્યા,  
 રમે પડે તે ગજરા જ સાંધ્યા;  
 કરે લઈ મોરલી સૂર ઝીણા,  
 ઊભી વગાડે જળ કાંઈ વીણા. ૬૧  
 ઉરેથકી ચંદન રંગ ઊલે,  
 છવાયલું અમ્બુ શિરીષકૂલે;  
 સરે ત્વરામાં વલયાગ્ર જોતાં,  
 છુટે ગળે રતનનિ સેર લહોતાં. ૬૨  
 સખી સુશબ્દે કલરોળ વર્ત્યો,  
 લબ્ધય દોડે કરિ હાસ પૂર્તો;  
 રહી સખી પાણિની માંહિ પાસે  
 કુતૂહલે ફેંકતિ વારિ વાંસે. ૬૩

શ્લોક ૬૧ મો—રાણીની સખીઓને માથે સમાન (સરખા, બધીઓના એક એકના સરખા,—અથવા—બરોબર ઠીક સજ્જડ) બાંધેલા ગજરા (પ્રહના ગજરા અખોડે બાંધેલા) રમે તે વખત પડી જતા.

ખીજ જળ(માં) ઊભી રહી તે કરે (હાથમાં) મોરલી લઈને ઝીણા સૂર વગાડે,—કાંઈ જાણે વીણાજ ના વાગતી હોય? એમ.—

“કાંઈ વીણા” હોતો અર્થ આમજ એસતો લાગે છે. જરા કિંવદંત છે.

શ્લોક ૬૨ મો—ચરણ ૧. ઊલે=ઘોવાઈ જાય. નહાવાથી શું શું થયું તે વર્ણવે છે;—જાતી ઉપરનું ચંદન ચોળેલું ઘોવાઈ જાય છે; શિરીષકૂલ (કાને અથવા માથે પહેરેલાં) ઉપર પાણી છવાઈ જાય છે; જોતાં (જોત જોતાંમાં) ત્વરામાં (ઉતાવળમાં) વલયાગ્ર (હાથે પહેરેલા કડાનો અગ્રભાગ) સરી જાય છે (શી રીતે તે સમજાવું નથી); (શરીર) લહોતાં ગળાની રતનની સેર છૂટી જાય છે.

શ્લોક ૬૩ મો—ચરણ ૧. કલરોળ=મધુર અવાજનો સમુદાય.

ચરણ ૨. લબ્ધય દોડે—એ શબ્દોનો અર્થ સ્પષ્ટ નથી સમજાતો. પૂરો હાસ કરીને દોડે અને શરમાય—આમ કાંઈક અર્થ હશે.

ચરણ ૪. વાંસે=ખીજ કામિનીના વાંસા (પીડ) ઉપર.

નિચોવિને વસ્રજ ખેરતામાં,  
 આવે સમીપે નૃપ જોઈ સામો;  
 અઘેર્ય પામી સહુ સાથ વ્રીડા,  
 રખેજ દેખે કંઈ વારિકીડા. ૬૪  
 પ્રસન્ન રૂપે વિનયે સુવેશે,  
 સરોવરે વારિ સુવીર પેસે;  
 ઉભો જલે સસ્મિત વક્ર થોડું,  
 નૃપપ્રિયાનું ન મળેજ જોડું. ૬૫  
 વિંટાઈ દાસીજન સર્વ ઉભી,  
 પ્રેમસ્વરૂપે નૃપકાન્તિ શોભી;  
 વિનમ્ર શ્યામા સહુ ભર્તૃસ્નેહે,  
 ક્ષણાન્તરે વારિભિનો વહે એ. ૬૬  
 ત્વરા કરી વસ્ર ધરીજ ચાલી,  
 રહી ગઈ જે ત્રણ માત્ર આલી;  
 પૂંઠે ઉભી એકજ પાણિ આપે,  
 સંપૂર્ણ ચોળી શ્રમ ધીજી કાપે. ૬૭  
 ગઈ સહુ એમ વહે છ રાણી,  
 ત્રણે ઉઠી ભૂપતિ કાર્ય શાણી;

શ્લોક ૬૪ મો—ચરણ ૩. સાથ વ્રીડા (લાજ) સાથે.

શ્લોક ૬૫ મો—ચરણ ૨. વારિ=વારિમાં; પાણીમાં.

શ્લોક ૬૬ મો—ચરણ ૩. રાજ તરફ સ્નેહવૃત્તિને લીધે સર્વ જણીયો નમ્ર હતી. ભયથી નહિં, પણ સ્નેહથી નમ્ર. ભયથી ઉત્પન્ન થયેલી નમ્રતા કરતાં સ્નેહજનિત નમ્રતા વધારે કીમતી છે.

ચરણ ૪. ધીજે ક્ષણે પાણીથી ભીનો રાજ. બોલવા લાગ્યો. ( શું ? તે કહું નથી. )

શ્લોક ૬૮ મો—ચરણ ૨. ભૂપતિકાર્યશાણી=રાજનું કામ સમજવામાં ચતુર. રાજ અને રાણીને એકલાં સાથે મુકવાની યોગ્યતા સમજી જનારી.

કરાવતાં સ્નાન પુરું જતી તે,  
કયાં જાય સૌ એ વનિતા વદી તે. ૬૮

પ્રવીર તે કાન્ત વધૂવિહારી,  
સપ્રેમ લજ્જા સઘળી વિહારી;  
સમીપ આવી પ્રણયાર્થ યાચે,  
સુરમ્ય જાયા વિનયેથિ રાચે. ૬૯

પ્રસિદ્ધ પ્રેમે પ્રિય પાસ આવી,  
પૂછે પ્રસંગે જલ પ્રીત લાવી;  
કરે પ્રિયાનું મુખ રમ્ય લેતો,  
વદી ધિમે સુન્દર ઓળ દેતો. ૭૦

નહવાડતી નહાઇ ઉભેલિ ધીરે,  
સુકાન્ત રાસી સઘળે શરીરે;  
જન્ને જલે પ્રેમમદાંગભીનાં,  
વિનમ્ર કાન્તા વપુની છળીમાં. ૭૧

મસે મસે વારિ વિહાર કર્તે,  
પરસ્પરે હસ્તસુહસ્ત ધર્તે;

શ્લોક ૬૮ મો—ચરણ ૧. પ્રવીર=ઉત્તમવીર. ચરણ ૩. પ્રણયાર્થ યાચે=પ્રેમની પ્રાર્થના કરે.

શ્લોક ૭૦ મો—પ્રસિદ્ધ (=પ્રગટ કરેલા; સ્પષ્ટ બતાવેલા) પ્રેમથી પ્રિય (રાજા) પાસે (રાણીની પાસે) આવીને પ્રસંગે (જળક્રીડાનો પ્રસંગ વાતમાં આણીને) પૂછે છે—“તહને જલપ્રીતિ (જલમાં રમવાની આસક્તિ) લાવી ( ગમી ) ? ”

શ્લોક ૭૧ મો—ચરણ ૩. અર્થ સુઘટિત બેસેતો નથી. તાત્પર્ય—આમ લાગે છે; જંને જળાં પ્રેમ અને મદ્યુક્ત થયેલાં જળમાં ભીને અંગે હતાં.—પણ કિંવદંતી પરાકાષ્ઠા થાય છે.

શ્લોક ૭૨ મો—ચરણ ૧. મસે મસે=કાંઈ કાંઈ નિમિત્ત-જહાનાં-કાઢી કાઢીને. (નવી નવી રમત રમતાં).

વધૂ વિવેકે જળ યંત્ર લેતી,  
પગે નમે જ્યાં મૃદુ શાન્ત રેતી. ૭૨

ઝિણો ઝિણો મૌઙ્ગિક હાર તૂટયો,  
સુકેશનો ગંધ સમસ્ત છૂટયો;  
મદે ધરી પદ્મવિભાવિનીને,  
સપ્રેમ તે વારિવિહારિણીને. ૭૩

વિશુદ્ધ અંગે જળ શાન્ત કાન્તા,  
જણાય મંદા પતિ સંબ્રમાન્તા;  
સુમૂર્ત સ્વામી પરિપૂર્ણ જાતે,  
પ્રસિદ્ધ સોહિ પ્રણયોક્ત વાતે. ૭૪

ચરણ ૩. જળયંત્ર=પિયકારી.

ચરણ ૪. રાણીના પગ પડતાં નીચે નરમ રેતી દબાઈ જતી હતી.

શ્લોક ૭૩ મા—ચરણ ૩. પદ્મ=પાંપણો. અર્થાત્ અહિં આખ્યો. મદથી આખ્યો ફેરવતાં પોપચાં નીચાં પડે એટલે લાંબી પાંપણો વિશેષ નજરે પડે માટે પાંપણોનો શબ્દ વાપરી લક્ષણ કરી છે. વિભાવિની=વિશિષ્ટ (જૂદા પ્રકારના) ભાવથી ભરેલી.

ઉત્તરાર્ધમાં પૂર્ણક્રિયાપદ ખૂટી વાક્ય-અધૂરું રહેતું લાગે છે.

શ્લોક ૭૪ મા—ચરણ ૧. જળશાન્ત=જળથી (જળમાં ન્હાયાથી) શાન્ત (શીતળ, અને મનથી પણ શાન્ત, પ્રકૃષ્ઠ) થયેલી.

ચરણ ૨. મન્દા=નરમ નહિ, —પણ પ્રેમની ખુમારીમાં આવીને મદા-લસા થયેલી. પતિસંબ્રમાન્તા=? અર્થ સમજાતો નથી. પતિના સંબ્રમ (ગભરાટ, ફિકર)નો અન્ત આણનારી—એમ કાંઈક હશે. પણ કિલ્લેતાં તથા વ્યાકરણ-દોષ આવે છે.

ચરણ ૩. સુમૂર્ત=સારી મૂર્તિવાળો. ખૂબસુરત.

ચરણ ૪. પ્રણયોક્ત વાતે=પ્રણય (પ્રેમમાં) ઉક્ત (કહેલી) વાતમાં. અર્થાત્ પ્રેમની વાતમાં.

વિલાસ રાણી સદયે વધારે,  
 ખશ્યા સુકેશો સુમુખી સમારે;  
 ઉરે ભરેલો રતિદક્ષ રાજે,  
 નવાંગના પ્રેમ મદ્યેથી લાગે. ૭૫

વળી કરે જો વળગી સરેથી,  
 જતાં હિંડીને નૃપ યુગ્મ તેથી,  
 છવાયુ જ્યાં ચંદન પુષ્પવાણું,  
 અમ્બુથિ લીનો અરધોજ સાણ. ૭૬

શ્લોક ૭૫ મો—ચરણ ૧. સદયે=દયાસહિત; અર્થાત્ પ્રેમની આર્દ્રતા સહિત. વિલાસ વધારે—નવી નવી ક્રીડા સુઝાડી રમત વધારે.

ચરણ ૨. “ખશ્યા સુકેશો સુમુખી સમારે”—આના આજ શબ્દો આ સર્ગના ૭ મા શ્લોકના ૨ જ ચરણમાં છે. એ પુનરુક્તિ નથી સૂચવતું, પણ હેમાં વર્ણુવેલી સ્થિતિ રમણીય હોવાથી કવિને પ્રિય થઈ પડેલી જણવે છે.

વિલાસમાં ખશેલા વાળ પાછા ડીક કરે.

ચરણ ૩. ઉરે ભરેલો=છાતીના ભરાવવાળો; વિશાળ ઉરવાળો. રાજે =રાજા પણ.

રાજા પણ વિશાળ ઉરવાળો અને રતિમાં પ્રવીણ હતો;

તેથી—ચરણ ૪. નવાંગના (નવી પરણેલી સંયુક્તા) પ્રેમ અને મદ્યે હેને આલિંગન કરતીંતી. આમ પોતાની મેજે આલિંગન કરવું તે નવવધૂપણાથી વિરુદ્ધ જણાય છે; પણ પ્રેમ અને મદ્યું પ્રાપ્ત્ય એ વિરોધનો ખુલાસો કરે છે.

શ્લોક ૭૬ મો—ચરણ ૧. અરેથી—“સરેથી”ને બદલે છાપવાની ભૂલ છે. સરોવરમાંથી બે હાથે હાથ વળગીને (અને હાથે એક બીજાને આઝીને), નૃપયુગ્મ (રાજારાણીનું જોડું) હિંડીને જતું હતું તેથી ચંદન-પુષ્પવાણું છવાયું (ચંદનપુષ્પથી છવાયલું) પાણી તે વડે સાણ અરધો લીનો થયો હતો.

ઉત્તરાર્ધ—‘જ્યાં’ નો સાપેક્ષ ક્યાં જોજવો તે સમજાતું નથી.

સુવૃક્ષ માર્ગે બહુ વર્ણ કૂલે,  
સુગંધમાં નૂતન રંગ ખૂલે,  
વધારતો ઔષધિ માત્ર આયુ,  
જલ સ્પૃશે શીતલ વાય વાયુ.  
અવાસ ઊંચે મૃદુ આસને ત્યાં,  
આકાશ તારા સહુ શેલતા જ્યાં;

૭૭

શ્લોકમાંનાં વાક્યોનો પરસ્પર સંબંધ બેસતો નથી. ‘જવાયું’ અને ‘વાળું’ એ બે સાથે કહેવામાં વિરોધ આવે છે; ‘જવાયું’ અને ‘વાળું’ એ ‘અમ્બુ’નાં વિશેષણ ગણતાં-‘થી’ પ્રત્યયને લીધે ‘જવાયા’ ‘વાળા’ એમ વિકૃતિ થવી જોઈએ તે નથી થઈ;—આમ બધું કહ્યું છે.

ચરણ ૨. જતાં—‘યુગ્મ’ એક વચન છે છતાં આ બહુવચન, ‘રાજા રાણી’ એમ શબ્દ મનમાં હોઈ ભ્રમથી થયું લાગે છે. નૃપયુગ્મનો અર્થ બે રાજાનું જોડું એમ થાય; પણ રાજા ને રાણીનું જોડું એમ છે.

શ્લોક ૭૭ મે—માર્ગમાં (શ્લોક ઉપરથી એમ જણાશે કે હવે રાજારાણીનું જોડું જળમાંથી નીકળી મહેલમાં જવાને આણ્યું છે; માટે માર્ગમાં) સુંદર વૃક્ષો બહુ વર્ણમાં ફૂલતાં હતાં (અર્થાત્ બહુ રંગનાં ફૂલ ધારણ કરતાં હતાં; જૂદાં જૂદાં ઝાડનાં ફૂલ જૂદા જૂદા રંગનાં); એ ફૂલના સુગંધમાં (એ ફૂલનો) નવો (તાજાં ખિલેલાં તેથી નવો) રંગ વધારે તેથી નવો) રંગ વધારે ખૂલતો હતો (સુગંધથી એ રંગની વિશેષ શોભા વધતી; રંગની ખિલવાણી થતી હતી).

ત્રીજા ચરણનો અર્થ બરોબર બેસતો નથી. કાંઈક આમ હશે;—ઔષધિમાત્ર (સર્વ વનસ્પતિ)નું આયુષ્ય વધારતો (પવનને લીધે વનસ્પતિનું આયુષ્ય શી રીતે વધે તે સમજાતું નથી; વખતે એમ હોય કે ઠંડા પવનથી ઝાડ સુકાતાં બચે).

હેવો વાયુ જળને સ્પર્શે (અડકે), અને તેથી શીતલ વાય (વાતો હતો).

શ્લોક ૭૮ મે—પછી ઝગાશીમાં તારાના પ્રકાશ નીચે નરમ

સુવૃત્તશ્યામા લઘુ બીન લેતે,

ઉચ્ચ સ્વરે ગાય સુમંદ બેતે.

૭૮

ગાદીતક્રિયાવાળા આસન ઉપર બેસીને રાણી બીન વગાડીને ગાન ગાવા લાગી.

ચરણ ૩. ‘બીન’ ને બદલે ‘બીજ’ છાપનારનો દોષ છે. લેતે=લેતી વખત; અર્થાત્-લખતે.

ચરણ ૪. બેતે=યુક્તિથી. સરસ લઘુથી; સારી પદ્ધતિથી. ‘ઉચ્ચસ્વરે’ અતે ‘સુમંદ’ એ પરસ્પર વિરુદ્ધ જણાય છે. પણ ઊંચે સુરે ગાઇને પાણુ મુરક્રમ ધીમે ધીમે વહેતો ચાલી સહે એ વિચારતાં વિરોધ જતો રહેશે.





## સર્ગ ૪ થો.

\*અથ પ્રવાસે બટુ એક એકલો,  
પ્રયાગથી તીર્થ જવાજ નીકળ્યો;  
ધનાર્થ પાસે ઉપવીત જે ધર્યું,  
સીતાંશુક વ્યક્ત તનૂ ફરી વળ્યું.  
જળક્રિયા દોષિન એક હસ્તમાં,  
કોદંડ જે માન્ય જગત્ સમસ્તમાં;  
હિંડે ધિમે તે વણ માત તાતનો,  
પુરો ન જાણે અભિલાષ ખ્યાતિનો.

૧

૨

\* વંશસ્થવૃત્ત.

આ સર્ગમાં પૃથુરાજના મુખ્ય મન્ત્રીનો પૂર્વવૃત્તાંત કવિયે સ્વકલ્પિતજ ખનાવીને મૂક્યો લાગે છે. કાવ્યના વસ્તુ જોડે કાંઈ વિશેષ રીતે સંગદ્ધ ના હોવાથી આ વૃત્તાન્ત વસ્તુસંકલ્પનાની સુગ્રચિતતાને ક્ષતિ પમાડતો લાગે છે.

શ્લોક ૧ લો—ચરણ ૧. ‘બટુ’ને બદલે ‘બહુ’એ જાપનારનો દોષ છે, બટુ=પ્રહારચારી (યુવા પ્રહારચારી).

ચરણ ૨. કિયે તીર્થ તે સંદિગ્ધજ છે. પ્રયાગ જેવા તીર્થથી વળી વળી બીજે કોઈ તીર્થ ગયો, શા માટે? એમ નિરર્થક પ્રશ્નની જરૂર નથી. તીર્થના સ્થળમાં રહેનાર બીજા વળી તીર્થની યાત્રાનો લોભ રાખે જ.

ચરણ. ૩. અર્થ સ્પષ્ટ નથી. ‘જે’નો સાપેક્ષ શબ્દ જડતો નથી.

ચરણ ૪. સ્પષ્ટ જણાતા શરીર ઉપર ઘોળું વસ્ત્ર ફરી વળ્યું હતું. ( માત્ર એક જ ઘોતિયું તેથી શરીર બાકીનું સ્પષ્ટ જણાય). આમ કાંઈક અર્થ લાગે છે.

શ્લોક ૨ જો—ચરણ ૧. કમંડલૂના અર્થમાં ‘દોષિન’ ( દોષીન= લંગોટી ) શબ્દ ભૂલ્યથી વાપર્યો જણાય છે. જલક્રિયાના અર્થનું—એમ તાત્પર્ય છે.

ચરણ ૨. ‘કોદંડ’ આ શબ્દનો અર્થ ધનુષ્ય ચાલુ છે; તે પણ ભૂલ્યથી દંડના અર્થમાં વાપર્યો લાગે છે.

સરસ્વતી ધ્યાન પરંપરાતણું,  
વિશેષ વેગે વિભવે જરા ઘણું;  
ઉપાસના ઈશતણી શિખી કરી,  
પ્રયોગ દીક્ષા ગુરુએ દિધી ખરી.

૩

પટુત્વ તે પ્રદ્યુતિમત્ વયૂ વિષે,  
મૃગાન્નિન ક્ષેમ ધર્મ કુખે દિસે;  
વિચક્ષણાક્ષિ પ્રસવે ગભીરતા,  
શું બાલ્ય જાતે પ્રગટયું શરીરતા.  
થતું મુખે તે સ્મિત પક્ષિ ઊડતે,  
વિચારિ હીંડે વન માર્ગ પૂરતે;

૪

શ્લોક ૩ જે—પરંપરાતણું ( પરંપરાગત, કુટુમ્બના અંપ્રદાયથી, આપ-  
દાદાથી ઊતરેલું ) સરસ્વતીધ્યાન ( વિદ્યા તરફ લક્ષ, ભક્તિ ) તે કાંઈ ખૂબ,  
વિશેષ વેગથી, વિભવતું હતું ( પ્રયત્ન થતું હતું );—એ બટુમાં.

ચરણ ૩: ‘શિખી કરી’ એ અપૂર્ણ ક્રિયાની જોડે સંબદ્ધ પૂર્ણ ક્રિયા-  
પદ જડતું નથી. ૪ થા ચરણમાંનું ક્રિયાપદ લઘ્યે તો ભિન્નકર્તૃપદો આવીને  
દોષ થાય છે.

ચરણ ૪. પ્રયોગદીક્ષા=ઉપાસના શી રીતે કરવી તે વિધિનો ઉપદેશ.

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૧. હેના શરીરમાં હેતું પટુત્વ ( મનની ચપળ-  
તા: બુદ્ધિનું કૌશલ ) દીખી નીકળતું હતું. શરીર અને મુખાકૃતિ ઉપરથી જ  
બુદ્ધિમાન જણાઈ આવતો હતો.

ચરણ ૨: મૃગાન્નિન=મૃગચર્મ.

ચરણ ૩. ચતુર આંખો ગંભીરતાને જન્મ આપતી હતી. આંખોમાં  
ગંભીરતા જણાતી હતી; ઉભરાઈ જતી હતી.

ચરણ ૪. શરીરતા—‘શરીરતઃ’ ને દેશણે વાપર્યું લાગે છે. જાણે  
આલ્યાવસ્થા જાતે શરીરતઃ ( શરીરે જ; શરીર ધરીને ) પ્રગટ થયું ના  
હોય હેવો એ નિર્દોષ જણાતો હતો.

આમ કાંઈક ભાવાર્થ લાગે છે.

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. રસ્તામાં જતે જતે પક્ષીઓ ઊડતાં જોઈને  
હેના મુખે સ્મિત થતું હતું;

દિગન્ત લાનું મૃદુતાપ આપતો,

કૃપાથિ વાયું વહિ સ્વસ્થ રાખતો. ૫

પ્રસાદ છાયા કરિ વૃક્ષપંક્તિયે,

જલાર્દ રેણું પદવી નદી દિયે;

નમી કહે સ્વાગત લોક ગામના,

તપસ્વિતેજે સુખમાં કશી મણા. ૬

શુભ ક્ષણે તે સરિતાતટે જઈ,

સ્વવસ્ત્રનો કચ્છ કરી સિંધો થઈ,

વિમાસિ પેઠો દિજ ગાલ નીરમાં,

ગયોજ મધ્યે, દિહું ત્યાં અધીરમાં. ૭

નદી તટે ત્યાં તૃપિતા મૃગી પિયે,

જલાતુરા વારિ વિશુદ્ધ તે લિયે;

દિઠો પુંઠેથી પછિ વ્યાઘ આવતો,

સુલક્ષ્ય દેખી બહુ ધાઈ ફાવતો. ૮

ચરણ ૨. પૂરતે-અર્થ અને મંગલ નથી સમજાતા.

ચરણ ૩. દિગન્તલાનુ=દિશાને છેડે રહેલો (ભિગતો—અથવા—આથમતો) સૂર્ય.

શ્લોક ૬ કો—ચરણ ૧. વૃક્ષની હારોએ છાયા પસારી (એ બટુને માટે).

ચરણ ૨. નદી ભીની રેત્યમાં માર્ગમાં આપતી હતી.

ચરણ ૪. તપસ્વીના સ્તેજને લીધે સુખમાં ખામી નહોતી. બધેથી સુખ મળતું.

શ્લોક ૭ મો—ચરણ ૨. ‘વસ્ત્રનો’ એમ જોઈએ ત્યાં ‘વસ્ત્ર તો’ એમ જાપનારની ભૂલ છે.

ચરણ ૪. નીચે કહેલી મૃગીની ભાત દયા ઉપજાવનારી છે માટે ‘અધીરમાં’.

શ્લોક ૮ મો—ચરણ ૧. ‘પિયે’ નો બદલે ‘પ્રિયે’ એ જાપનારની ભૂલ છે.

ધ્રુજ મૃગી સાવજગન્ધવ્યાકુલી,  
 પ્રવાહ મૂકી થંડ સ્તબ્ધ ને ગળી;  
 રવિપ્રતાપે જ્યમ મન્દ વેલડી,  
 સુકાઇ કર્મીઠ ભ્રમે ઢળી પડી. ૯  
 ધશ્યો મુખે હિંસ્ર વિવર્ણ કાળમાં,  
 મૃગી તણે હુર્મુખ કાળ કારમો;  
 ઉરે ગ્રહીને પગ તર્કડાવિયા,  
 સુકોમલાંગે નખને લગાવિયા. ૧૦  
 તજ તટે કોપિન તલ્પિ દંડ તે,  
 ગ્રહી બળે ઘાતક શીર્ષ ચંડ તે;  
 સમક્ષ ત્યાં નિર્ભય આવિ મારતો,  
 મૃગીપરે પાદ મુકે ન ધારતો. ૧૧

ચરણ ૧ નો અર્થ ચરણ ૨ માં બહુશ: પુનરુક્ત થાય છે.

ચરણ ૩. દીડો—બહુએ મૃગીને તો વાઘની વાસથી જ બંધર પડીતી.

ચરણ ૪. ફાવતો—લાગ મળેલો હેવો (વાઘ).

શ્લોક ૯ મો—ચરણ ૨. સ્તબ્ધ થઇ અને એકદમ ગળી પડી (નરમ ગાળા હેના થઇ ગયા).

ચરણ ૪. ભ્રમે=ચક્કર ખાઇને (મૃગીને લાગુ પડે છે).

શ્લોક ૧૦ મો—ચરણ ૧. વિવર્ણ—વાઘ કાળરચીતરો માટે.

ચરણ ૨. ‘કારમો’ અને ‘કાળમાં’ એ યમક શ્રવણસામ્યને લીધે માન્ય છે.

શ્લોક ૧૧ મો—કોપિન—ક્રમંડલના અર્થમાં ભૂલ્યથી. કિનારે ક્રમંડળ મૂકી, એક તલપ મારી, દંડ ગ્રહીને (હાથમાં લઇને), નિર્ભય થઈ સમક્ષ આવીને તે (બહુ) ઘાતક (મારનાર વાઘ)ના શીર્ષ (માથા)માં ચંડ (ઉગ્ર)—ક્રોધ ભેર—એ દંડ મારતો (હેણે માર્યો).

ચરણ ૪. તે વખતે અબાણ્યે મૃગી હિપર બહુએ પગ મૂક્યો.

ધુજે ઉરે તે પશુ ઘાતકે ગ્રહી,  
વિલોકિ જાળે ફરિ રૌપમાં લઇ,  
કપાલમાં દંડ શિરાગ્ર મારતે,  
ભુઠો પડ્યો દર્શવિ દંતહાર તે. ૧૨

વિઠાશિ મ્હોટું મુખ જોરમાં ઘણો,  
ખતાવિ ચીસે બહુ ક્રોધ આપણો;  
ધસેજ વણી તનુજર્થ નેટલે,  
ઉગામિ માર્યો ફરિ દંડ તેટલે. ૧૩

મ્હડ્યો ખરો તોપણ પૂંઠમાં ખસ્યો,  
ક્રમે પડેલો પણ તે ફરી ધસ્યો;  
પ્રચંડ વાગ્યું શિર દંડ તાળવે,  
પડ્યો ભૂમિએ ભમરીજ ખાઇ તે. ૧૪

ઉઠી મૃગીને નખઘા ઘણા થયા,  
ચલાવિ જાળે મૃદુ બોલ તો કહ્યા;  
જતી પુઠે તે દિધિ કૃષ્ણસારને,  
ઉલો ન ખાતો ઉગિ લીલિ ચારને. ૧૫

શ્લોક ૧૨ મો—ચરણ ૪. દાંતની હાર ખતાવીને તે (વાઘ) ભૂઠો પડ્યો.

શ્લોક ૧૩ મો—ચરણ ૩. વણીતનુજ=વણી (=વેદાધ્યાયી)નો છોકરો—આ બહુ. વણીનો અર્થ અલ્પચારી થાય છે. અલ્પ એટલે વેદ અથવા તે લાણવા માટેનું વ્રત. તહેના ઉપર વાઘ જેવો ધસ્યો, કે—

શ્લોક ૧૪ મો—અર્ધાં પૂર્ણ ક્રિયાપદો તે (વાઘ) જોડે સંગદ્ધ છે; એમ લાગે છે.

ચરણ ૨. ક્રમે પડેલો—ક્રદકો મારતાં પડેલો.

શ્લોક ૧૫ મો—ચરણ ૧. ઉઠેલી મૃગીને (જોતાં) (વાઘના) નખના ઘા ઘણા થયા (જણાયા).

જાળે=ગટ્ટો.

જતે જતે માર્ગે બિજે દિને વળી,  
દિઠો તૃણાં વાનર ખાય તે દળી;  
અચાનકે ત્યાં સસલુંજ આવિયું,  
ભરાઈ ક્રોધે મુળને બતાવિયું.

૧૬

વિકાશિ દંતો કુદિ ધાય જેટલે,  
ગયું પળીને શશ ત્યાંથિ તેટલે;  
ઉઠાવિ બાળે પથરો ઉગામિને,  
ધશ્યો પુંઠે વાનર અંગ મારિને.

૧૭

અનેક ચીત્કાર કરી કુદીકુદી,  
બતાવિ દંટા ચ્હડિયો તરુ સુધી,  
સુવિપ્ર બાળે હસતો ફરી ફરી,  
ત્વરાથિ ચાલ્યો ઉચિ દૃષ્ટિ તે કરી.

૧૮

બહુ પ્રકારે ત્યમ તે વટાવિને,  
સુમાર્ગ સીધો દઢતા બતાવિને;  
સ્થળે સ્થળે માન ધરાવિ હૂહાપણે,  
સુમૂર્તિ આવ્યો તટ જાહનવી તણે.

૧૯

ચરણ ૩. કૃષ્ણસાર=કલિહ્યાર. મૃગીનો નર (કાળા ઘોળા ટપકાવાળી ચામડીવાળો મૃગ.

ચરણ ૪. વાઘે મૃગીને પકડી'તી તેથી ધાસ ખાધા વિના એમને એમ લીધો હતો.

આ સ્વભાવોક્તિ અતિ રસમય તેમજ સત્ય છે.

શ્લોક ૧૬ મો—ચરણ ૨. દળી=કચરીને. ધાસને કચરીને વાંદરાં ખાતાં જાણ્યાં નથી.

ચરણ ૪. વાંદરાંએ ક્રોધે ભરાઈને સસલાને દંતિયાં કર્યાં.

શ્લોક ૧૮ મો—ચરણ ૧. 'કરી';—હાતો અંગનું 'ચીત્કાર' તેમજ 'કુદાકુદી' સાથે છે. ચીત્કાર અને કુદાકુદી કરીને.

ચરણ ૩. વિપ્રબાળે=વિપ્રબાળ પણ.

જલપ્રવાહે વિમળ પ્રકાશથી,  
 સુરમ્ય તીરે તરુના પ્રસાદથી;  
 વિશેષ ઊભો કંઈ આર્દ્ર આનને,  
 વિશુદ્ધ ન્હાઈ તનુમાં તથા મને. ૨૦

વિધિ ક્રિયા વંદનપૂર્વકે કરી,  
 વિદોહતી તે તટ ઊભિ સુન્દરી;  
 પ્રણામ તેના લઈ માનિ શીર્ષમાં,  
 વિદક્ષ પેઠા બટુ પુણ્ય તીર્થમાં. ૨૧

સ્વભૂતિ ભાવે સહસા પદે પદે,  
 વિકર્ષતો તે જન દૃષ્ટિ સંપદે;  
 શું બ્રહ્મલોકે તનુ રૂપમાં હવી,  
 સમક્ષ તે સદ્ગુણમૂર્તિ ત્યાં નવી. ૨૨

શ્લોક ૨૦ મો—ન્હાઈને તનમાં તથા મનમાં વિશુદ્ધ થયેલો (ન્હાવાથી મનને પણ તાઝગી આવે છે) એ બટુ જલપ્રવાહમાં વિમલપ્રકાશને લીધે (સ્વચ્છ અને ચળકતા જળને લીધે) તેમજ તરુના પ્રસાદને લીધે (ઝાડની આનંદયુક્ત ઘટાને લીધે) રમ્ય બનેલા કિનારા ઉપર કાંઈ વિશેષ બીના મુખે ઊભો. (પૂરું દિલ લ્હોયું ન્હોતું. સન્ધ્યાવન્દન માટે એટલી ઉત્સુકતા હતી.)

શ્લોક ૨૧ મો—પછી બટુએ વંદનપૂર્વક વિધિક્રિયા (સન્ધ્યાવન્દનાદિક ઉપાસના) કરી, તે કિનારે ઊભેલી કોઈ સુન્દરી જોતી હતી; તે સુન્દરીએ બટુને પ્રણામ કર્યા તે ડોકાવડે (ડોકું જરાક નમાવીને) માની લઈને (સ્વીકારી લઈને) ચતુર બટુ પુણ્યતીર્થમાં (બ્રહ્મનવીતટના પુણ્ય તીર્થ કાશીક્ષેત્રમાં) અર્થાત્ કાશીનગરમાં) પેઠો.

શ્લોક ૨૨ મો—પૂર્વાર્ધ—નગરમાર્ગમાં એ બટુની ભૂતિ (તેજ, પરાક્રમ)ને લીધે તથા સંપદ (શરીરસંપત્તિ, વિલક્ષણ દઢ શરીરઘટના)ને લીધે,—અર્થાત્ શરીરની પ્રચંડતા અને શુદ્ધિના પ્રકાશને લીધે—સર્વ જણાની નજર હેતી ભણિ ખેંચાતી હતી.

ઉત્તરાર્ધ—બાણે આહ્વાનભૂતિમાં શરીર ધારણ કરીનેજ સદ્ગુણ નવીન અપૂર્વ મૂર્તિરૂપે પ્રત્યક્ષ ના થયો હોય હોયો જણાતો હતો.

વિષુદ્ધ વેદાન્ત વિધિજ્ઞ સન્મતિ,  
સ્વરૂપ વૃત્તેજ ગિજ્ઞે બૃહસ્પતિ;  
વિકાર યોગપ્રબળે શમાવિયો,  
કિશોર તેવા ગુરુધામ આવિયો.

૨૩

પદે પ્રણામી અતિ સૂક્ષ્મ બુદ્ધિ તે,  
વિશુદ્ધ તેજે ઝટ જોચિ દૃષ્ટિ તે,  
તપપ્રભાવે સ્થિર તત્ત્વવિત્ તાણી,  
સમાન જ્યોતિ મળિ જાય તે ઘણી.  
દિને દિને તે જ્યમ અંગ વૃદ્ધિમાં,  
થયો સુવિદ્યા તણિ તેમ ઋદ્ધિમાં;

૨૪

શરીર, બુદ્ધિ, અને સદ્વૃત્તિ ત્રણે રીત્યે ઉત્કૃષ્ટતા બતાવી છે.

બ્રહ્મલોકે=બ્રાહ્મણવર્ગમાં સમક્ષ=સદામે, નજર આગળ; અર્થાત્ પ્રત્યક્ષ.

શ્લોક ૨૩ મે—વિષુદ્ધ (શુદ્ધ જ્ઞાનવાળો), હેવો; અને વેદાન્ત અને વિધિ (ઉપાસનાવિધિ અને) બાળુનારો;—અર્થાત્, માત્ર પ્રેમભક્તિની પરાક્રાંતાની દૃષ્ટિએ જ અદ્વૈતમત સ્વીકારી વાસ્તવિક દ્વૈતપક્ષને આદરી પરબ્રહ્મની ઉપાસના કરનારો; હેવો તથા સન્મતિ (સદ્બુદ્ધિ) વાળો; તેમજ સ્વરૂપમાં (આકૃતિમાં) તથા વૃત્તે (આચરણમાં, ગુણમાં) બાળુ બીજો બૃહસ્પતિ, હેવો; અને જેણે (હઠયોગ અથવા ખોટાં અદ્ભુત પરાક્રમે ભેળવવાનાં કાંકાં મારનારો યોગ નહિ, પણ પરબ્રહ્મ જોડે યોગસમાધિલીન થવાથી દુર્વિકાર જતા રહે હેવા) યોગના પ્રાબલ્યથી (વિશેષ બળથી) વિકાર—(દુર્વિકારની ઉત્પત્તિજ) શમાવી દીધો; હેવા ગુરુને ધામે કિશોર (બાળ; બટુ) આવ્યો.

‘ગુરુધામ’ એ સમસ્તપદ છતાં હેમાંના એકજ અંગ ‘ગુરુ’ એ શબ્દ જોડેજ ઉપરનાં ત્રણ ચરણોમાંનાં વિશેષણો તથા વિશેષણ વાક્યો અન્વિત થાય છે તે અર્થસુગમતાને લીધે નિર્દોષ છે.

શ્લોક ૨૪ મે—સૂક્ષ્મબુદ્ધિ બહુએ પોતાના ગૂઢ તેજ વડે, તેજને લીધે,—પ્રણામ કરતામાંજ તપના બળે, સ્થિરમન વાળા તત્ત્વવિત્ (બ્રહ્મતત્ત્વ બાળુનાર) ગુરુની નજર જોચી. અને તેજસ્વી તેથી;—ક્રમકે, સમાન તેજ હોય છે તે ઝટ એક એક સાથે મળી જાય છે.

શ્લોક ૨૫ મે—જેમ અંગની વૃદ્ધિમાં તેમજ વિદ્યાની ઋદ્ધિમાં (સંપત્તિમાં) દિવસે દિવસે તે થયો. અર્થાત્, શરીરસંપત્તિ તેમજ વિદ્યા-



નકામિ સંપત્ વપુ માત્રની દિસે,  
રહ્યો સ્વતેજે જન જે જગત્ વિષે.

૨૫

યમક્રમે સત્ દૃઢ સાવધાન તે,  
પરિશ્રમે અધ્યયનાન્ત આણુતે;  
વખાણુ અધ્યાપકનાં રિઝે લાહી,  
સદા કૃતિ એ ગુરુ શિષ્યની કહી.

૨૬

પ્રયત્ન કીડા. કરતે કરે ઘણો,  
વધે પ્રભાવ સ્મૃતિ વૃત્તિ તે તણો;  
સુનીતિ રક્ષા નિયમ ગ્રહી કિધી,  
સુશિષ્ય સંજ્ઞા ગુરુનન્દને લિધી.

૨૭

અંપત્તિ સરખી રીતે રોજ રોજ વધારતો ગયો. તહેમાં વિશેષ મહત્ત્વ વિદ્યા અંપત્તિને આપીને કહે છે—શરીરની અંપત્તિ એકલી હોય તો તે નકામી છે. પણ પોતાના તેજથી (બુદ્ધિગળથી) જે માણસ જગતમાં રહે તે ખરો. ૪ થા ચરણનો ભાવ એમ જણાય છે. વાક્ય અધુરું જણાય છે; અને અર્થ કિલ્લ તથા અસ્પષ્ટ રહે છે.

શ્લોક ૨૬ મો—યમક્રમે (સંયમ—મનવશ રાખવા—ના ક્રમમાં, કાર્ય-માં) સત્ દૃઢ (સારી પેઠે સ્થિરતાવાળો), અને સાવધાન (ધ્યાન રાખી વર્તનારો), તે બટુ પરિશ્રમ કરીને (દરરોજ) અધ્યયન થઈ રહેતે (નિત્ય-નું ભણવાનું પુરું થતે) અધ્યાપક (ભણાવનાર ગુરુ) કનેથી વખાણુ મેળવીને રીઝતો હતો. ગુરુશિષ્યની કૃતિ સદા (હમેશ) હેવીજ કહી છે. ખરા ગુરુ-શિષ્ય તે જ કે જે સારું ભણે અને સારું ભણ્યાની શાખાશી આપે, સારું ભણીને શિષ્ય ગુરુને સંતોષ આપે, અને શાખાશી આપીને ગુરુ શિષ્યને ઉત્તેજન આપે.

શ્લોક ૨૭ મો—કીડા કરતે, રમતો રમતે, બટુ ઘણો પ્રયત્ન (મહે-નત, શ્રમ) કરતો હતો; (તેથી) સ્મૃતિ અને વૃત્તિ એ બેનો પ્રભાવ (શક્તિ) વધતો હતો. શરીરની કસરતને લીધે મનની સ્મરણશક્તિ તેમજ હૃદયવૃત્તિની નિર્મલતા વધતાં હતાં. મનનો અને હૃદયગુણનો શરીરની સુસ્થિતિ જોડે ગૂઢ સંબંધ છે તેથી. નિયમ ગ્રહીને (અભ્યાસ, આચરણ વગેરે ખાખતમાં

ન મેળવી આંખ થયા પ્રભાતમાં,  
 ન ધ્યાન દીધું કદિ તુચ્છવાતમાં;  
 ન ક્ષુદ્ર કોના પણ ખોલ સાંભળ્યા,  
 કદાપિ રાખ્યા નહિ ચિત્ત આંખળા.

૨૮

વિધાન કર્માનુસારે કરી કિધી,  
 ઉપાસના સન્મતિ તે થકી લિધી;  
 ન સંધિ તેનો કદિ તેમ વીસર્યો,  
 પ્રગૂઢ તેજૈઘ મુખે સરી ચઢ્યો.

૨૯

નડ્યો ન અન્તર્ગત કે બહારનો,  
 કદાપિ વિદ્વેષ ક્રિયા પ્રકારનો;  
 ન થાય આકર્ષિત કોઈ મોહથી,  
 વહ્યો ન કિંચિત્ વ્યસને વસુ થકી.

૩૦

ન્યાયાનુસાર નિયમને સ્વીકારીને ) સુતીતિનું રક્ષણ બટુએ કર્યું; આ સર્વ  
 કારણથી ગુરુતન્દને (ગુરુને આનન્દ પમાડનાર—બટુએ) સુશિષ્ય એ સંજ્ઞા  
 (નામ, પદવી) મેળવી. બધા હેને સુશિષ્ય કહેવા લાગ્યા.

શ્લોક ૨૮ મો—ચરણ ૩. કોઈના પણ હલકા ખોલ હેણે સાંભળ્યા  
 નહિ;—સાંખ્યા નહિં એમ અર્થ નથી, પણ સાંભળવાનો પ્રસંગ જ ના  
 આણ્યો;—હેતું હેના સદાચરણ તથા નમ્રતાનું બળ હતું.

ચરણ ૪. આંખળા=કપટના પેચ.

શ્લોક ૨૯ મો—( હેણે ) વિધાનકર્માનુસારે કરીને—વિધિ બતાવ્યા  
 પ્રમાણે—ઉપાસના ( ઈશ્વરની ભક્તિ ) કીધી, તેથી એ સન્મતિ પામ્યો.  
 ( યથાવિધિ ઈશ્વરભક્તિ કર્યાથી સદ્બુદ્ધિ મળે છે ). તેમજ તેનો (ઉપાસનાનો)  
 સંધિ (સમય, લાગ પ્રસંગ) કદીએ ચૂકતો નહોતો. (‘તેનો’ ને બદલે ‘તેને’  
 જાપનારની ભૂલ્ય છે). તેથી કરીને હેના મુખ ઉપર ગુપ્ત તેજનો આક્ર  
 (જ્યો) સરી ચઢ્યો (ધીમે ધીમે ચઢ્યો). તેજસ્વ્યઓધ—તેજૈઘ એમ ના  
 થાય. આ વ્યાકરણદ્રોષ છે.

શ્લોક ૩૦ મો—હેને અન્તરનો ( હૃદયનો; આગસ, ઉદ્વેગ વગેરે  
 નેવો ) અથવા બહારનો ( કોઈ બીજાઓએ કરેલો ) કોઈ પણ રીતનો

ન કામવૃત્તિ નડિ તે સમાધિમાં,  
અગંધુ તોયે ન જણાય આધિમાં;  
ન અપ્રિયે તે નરનારિમાં થતો,  
જગત્ જધાને વિનયે જિતી જતો.

૩૧

સદાવધાન સ્થિરધી સુધીર તે,  
વિલક્ષ્ય લક્ષ્યે અતુર પ્રવીર તે;  
વિકર્મ કર્તે પરમાત્મધ્યાનતા,  
લિધી અયસ્કાન્ત તણી સમાનતા.

૩૨

વિક્ષેપ (અડચણ, વિદ્ધ) ના નડ્યો. જણવામાં પોતાની અન્તર્વૃત્તિની ખામી-ઓ ન હોવાથી તેમજ ખીજા લોકો વિક્ષેપ કરેજ નહિં (એ હેવો સારો તેથી) અથવા ખીજાં કામ કદી કરવાં પડે તોપણ તે યુક્તિસર વખતસર કરીને અથવા હેવી રીતે હેતું વિદ્ધપણું કાઢી નાંખીને વર્તવાથી, અન્તર કે જ્ઞાનનાં વિદ્ધ હેને નહોતાં નડતાં.

પ્રેમપૂર્વક અને સતત ઉદ્ધોગથી અભ્યાસ કરે ત્હેને કોઈ પણ વિદ્ધ નડેજ નહિં.

ચરણ ૪. ‘વલ્લો’ ને બદલે ‘વલ્લા’ એ છાપનાસ્તી ભૂલ્ય છે. વ્યસનથી (નિશા વગેરે કોઈ પણ દુર્વ્યસનથી) અથવા ધનના લોભથી એ લગારે તણાયો નહિં, છેતરાયો નહિં.

શ્લોક ૩૧ મો—તે સમાધિમાં—અર્થાત્—સરસ્વતીની સેવારૂપ સમાધિ-માં; વિદ્યાભ્યાસની નિમગ્નતામાં.

ચરણ ૨. આધિમાં=મનની પીડામાં. અગંધુ=અન્ધુ રહિત. માખાપ કોઈ પણ નહોતું તેથી.

ચરણ ૩. અપ્રિયે=અપ્રિય પણ.

શ્લોક ૩૨ મો—અર્થ જરાક અસ્પષ્ટ છે. પણ કાંઈક આમ હશે:—લક્ષ્ય (આ ઠેકાણે વિદ્યાભ્યાસ તે જ લક્ષ્ય તે) તરફથી વિલક્ષ્ય (ધ્યાન દૂર ગયેલું હેવો) થાય તે વખતે (હેવાં કારણો આવે તો પણ) સદા (હમેશાં) અવધાન (ધ્યાન) માં સ્થિર બુદ્ધિવાળો તે ધીર અતુર પ્રવીર (જેવા પ્રકારનો વીર—વિદ્યાવીર) હોતો, તેથી તથા વિકર્મ કરતી વખતે પણ (જગતનાં

વિનિશ્ચિતા વૃત્તિ તથાપિ સત્વમાં,  
સુતીક્ષ્ણબુદ્ધિ પણ જાય તત્વમાં,  
દૃઢત્વ સાથે ચપલ દ્યુતિ ઘણી,  
વધી પ્રભા વિદ્યુતનાથિ તે તણી.

૩૩

અવિદ્ય સંધ્યા વિધિ યોગ સાધને,  
વધ્યુંજ સામર્થ્ય દિને દિને મને;  
હસાવિ વાતે સહુ મિત્ર રાત્રિયે,  
સુતેલને વારિ વિના કહ્યે દિયે.

૩૪

વિશેષ કર્મો કરતી વખતે પણ) પરમાત્મધ્યાનતા (બહુપ્રીહિને તા પ્રત્યય—  
પરમાત્મામાં ધ્યાનસ્થ પણ) એ રાખતો હતો;—જગતના વ્યવહારમાં ગૂંચાયા  
છતાં પરમાત્મામાં ચિત્ત રાખતો હતો; તેથી પણ અચરકાન્ત (લોહચુમ્બક)  
ની સમાનતા લીધી. જેમ લોહચુમ્બકચન્ત્રમાંની લોહની શળી આડી અવળી  
ફરે પણ અન્તે ઉત્તરધ્રુવ ભણિજ રહે તેમ હેતું પણ ખરું ધ્યાન (લક્ષ્ય)  
પરમાત્મા તરફ.

શ્લોક ૩૩ મે—પૂર્વાર્ધ—અર્થ સ્પષ્ટ સમજાતો નથી. પ્રથમ ચરણ  
પૂર્ણ વાક્ય જેવું જણાતા છતાં તેમાં ક્રિયાપદ જણાતું નથી. બીજા ચરણમાં  
તેમ પ્રથમમાં પણ ‘તથાપિ’ અને ‘પણ’ એ શા શા વચ્ચે વિરોધ બતાવે  
છે તે જણાતું નથી. જે વચ્ચે પ્રથમદર્શને જણાય છે તે તો ઉલટાં અવિરુદ્ધ  
અને પરસ્પરાનુગત છે.

ઉત્તરાર્ધ—બહુમાં તેજની ચપલતા સાથે દૃઢતા, સ્થિરતા હતી, તેથી  
બીજા, જેમાં તેજની ચપલતા છે પણ સ્થિરતા નથી, તહેના કરતાં હેની  
પ્રભા (તેજસ્વિતા) વધી, ચઢિયાતી થઇ.

શ્લોક ૩૪ મે—પૂર્વાર્ધ—સંધ્યાવિધિ અને યોગસાધન (ખરા  
યોગસાધન) ને લીધે મનનું સામર્થ્ય વધ્યું. સંયમાદિક ગુણની દૃઢતા પ્રાપ્ત થઇ.

ઉત્તરાર્ધ—રાત્રે પોતાના સહાધ્યાયીઓને ગમ્મતની વાતો કહીને  
હસાવતો હતો. અને સતેલા ગોઠિયાઓને માગ્યા વિના પાણી આપતો હતો.  
હેનો કામ કરી છૂટનારો પ્રિયકર અને આનન્દી હતો.

ચક્રાર વિદ્યાભ્યસનોત્સુકત્વથી,  
સ્પૃહા સહાધ્યાયકને મહત્ત્વથી;  
કરાવતો તે જનમાં પસારિને,  
વિનોદ ઇન્દુ સમવૃત્તિ ધારિને.

૩૫

ન ગૌરવે ભિન્ન તથાપિ તે થતો,  
વિદક્ષ જાતે પ્રિય જોલતો છતો;  
હુવિષ્કિયામાં ગુરુને સહાયનો,  
ત્વરાચિ રસ્તો સુચવે ઉપાયનો.

૩૬

પટુત્વ તોયે જહુ માન પામિને,  
ન ગર્વ ધાર્યો હું વિદગ્ધ જાણિને;

શ્લોક ૩૫ મે—પોતાની વિદ્યાભ્યાસમાં ઉત્સુકતાને બળે પોતાના બોડિયાઓનાં મનમાં પણ મહત્ત્વથી ( અર્થાત્, પુષ્કળ ) સ્પૃહા (હોંસ,— ભણવાની) કરાવતો હતો; અને જનમાં (બોડિયા વગેરેમાં ) વિનોદ (આનન્દ) પસારતો હતો; આ રીતે એ ઇન્દુના સમાન વૃત્તિ (આચરણ) કરતો હતો. ચન્દ્ર જેમ આનન્દ અને ઉત્સાહ પસારે છે તેમ એ પણ કરતો હતો. ‘ધારીને’ એ અપૂર્ણ ક્રિયા મુખ્ય ક્રિયાઓ, ‘વિનોદ પસારવો’ અને ‘સ્પૃહા કરાવવી’, ની પૂર્વે કાલક્રમમાં જણાય છે, અને કારણરૂપ જણાય છે; પણ તેમ નથી. બધી ક્રિયાઓ સમકાલીન જ છે; અને સ્પૃહા વધારવી અને વિનોદ કરાવવો એ ક્રિયાઓ તે જ ઇન્દુની વૃત્તિ ધારણ કરવી તહેના સમાન છે; હેમાં તે હેમાં વાસ્તવિક અભેદજ છે. આ એક વાક્યાલકારનો પ્રકાર છે.

શ્લોક ૩૬ મે—તોપણ,—હાવો હસાવનારો, આનન્દ આપનારો, ઉત્સાહક, વગેરે છતાં,—ગૌરવમાં ભિન્ન નહોતો થતો; પોતાનું ગૌરવ, ગંભીરતા, છોડતો નહોતો; છુછલાપણાની હદમાં નહોતો જતો; અને પ્રિય જોલતો હતો છતાં વિદક્ષ ( વિશેષ હાપણવાળો ) રહેતો હતો; જોડી ખુશામતનું પ્રિય ભાષણ નહોતો કરતો.

ચરણ ૩. સહાયનો=સહાય કર્તા (બહુનું વિશેષણ).

શ્લોક ૩૭ મે—પટુત્વ હેનામાં હતું ( હુંશિયારી હતી ) તોપણ, અને જહુ માન પામીને પણ, હું વિદગ્ધ (ચતુર) છું એમ ગર્વ નહોતો ધરતો.

ન કાળ ચૂક્યો કદિ બ્રહ્મનિષ્ઠ તે,  
 વિશારદોમાં અધિક પ્રતિષ્ઠ તે. ૩૭  
 સમાધિ ભેદ પ્રતિવિધન જો અડી,  
 બળે જતાં જે કરવા નડી નડી;  
 થઈ ક્રિયા તે તણિ કાળસૂચિની,  
 ન જાય ભેદો કદિ તે થકી મણિ. ૩૮  
 ગુંથ્યો ઘણો તે વ્યવસાય પાઠનો,  
 સમાગમે થાય પુરાંગના તણો;  
 તપ સ્થિતિ તોપણ જેહ જાળવી,  
 અખંડિત શ્રી દ્વિજપુત્રની હવી. ૩૯  
 વિધાન કાર્યે અરુણોદયે ઉઠી,  
 વિશુદ્ધ તે તત્પર થાય છે મથી;

ચરણ ૩. કાળ—ઉપાસના વગેરે સર્વ કર્તવ્યનો કાળ ચૂકતો નહોતો. બધું વખતસર કરતો.

ચરણ ૪. વિશારદ=કુશલ.

અધિકપ્રતિષ્ઠ=બહુ પ્રતિષ્ઠા (સુપદવી) પામેલો.

શ્લોક ૩૮ મો—પૂર્વાર્ધ—અર્થ સ્પષ્ટ નથી. કાંઈક આમ તાત્પર્ય છે;—હેની સમાધિમાં વિધો આવીને નડવાનું બળેથી કરવા જતાં, તો—

ઉત્તરાર્ધ—(તો) એ વિધોની ક્રિયા કાળસૂચિની ક્રિયા જેવી થતી, (લાકડાની સોયના જેવી થતી); હેવી સોયથી મણિ કદી ભેદો ના જાય. અર્થાત્ મણિ ભેદવાને લાકડાની સોય અસમર્થ છે તેમ વિધો હેની સમાધિના ભાગ કરવાને અસમર્થ હતાં. સમાધિ=વિદ્યાબ્યાસની લીનતા.

શ્લોક ૩૯ મો—ચરણ ૧. અર્થ સ્પષ્ટ નથી સમજાતો.

ચરણ ૨. સમાગમે=સમાગમ પણ. નગરની નારીઓનો સહજ પ્રસંગ પડે તોપણ બટુની તપસ્થિતિ (વિદ્યાબ્યાસ રૂપી તપમાં રહેવાની સ્થિરતા) જે હેણે જાળવી રાખી, (તેથી) એ દ્વિજપુત્રની શ્રી (શોભા) અખંડિત થઈ.

અભ્યાસક્રમમાં હેવો લીન હતો કે ખીન વ્યવસાયથી અથવા સ્ત્રીઓના આકર્ષણથી એ સ્થિર તપમાંથી ચળ્યો નહિ.

શ્લોક ૪૦ મો—ચરણ ૧. વિધાનકાર્યે=ઉપાસનાવિધિને માટે.

કર્યો પુરો ઇન્દ્રિયનિગ્રહ શ્રમે,  
શમાવિ વૃત્તિ તપથી વધ્યા શમે.

૪૦

યમે દમે જે શ્રમ દૂર કાઢિયો;  
વધ્યો મનીષી પણ તે ચક્રી કિયો ?  
જને કહ્યો ઇન્દ્રિયજીત રીતથી,  
પરાક્રમે તે વધ્યું ઇન્દ્રિયજીતથી.

૪૧

શમ પ્રભાવે વધિ દીર્ઘ દષ્ટિ તે,  
જીવે સમાન પ્રતિ જીવસૃષ્ટિ તે;  
ક્ષમા મિતાહાર મિત સ્થિતિ શ્રમે,  
જળ પ્રકાશ્યું નિયમજનું ક્રમે.

૪૨

ચરણ ૨. વિશુદ્ધ=સ્નાનાદિકથી શુદ્ધ થયેલો, ચમને.

ચરણ ૪. શમે=શમ વડે. તપથી વધેલા શમ વડે (શાન્તિ ગુણે) વૃત્તિ (મનોવૃત્તિને) શમાવી; વૃત્તિયોનો વેગ કળજમાં દાખી રાખ્યો.

શ્લોક ૪૧ મો—

ઉત્તરાર્ધ—હેની રીતથી (વર્તણૂક ઉપરથી) હેને લોકોએ ઇન્દ્રિયજીત (જિતેન્દ્રિય) કહ્યો, તે પરાક્રમ ઇન્દ્રિયજીતના કરતાં પણ વધ્યું, ઇન્દ્રિયજીતનું તો માત્ર દેવ જોડે લઢાઈ કરી વિજય મેળવવાનું પરાક્રમ; આ તો મ્હોટા-મ્હોટાથી ના જીતાય હેવી વસ્તુ—ઇન્દ્રિય (વિષયલોભ)—જોડે યુદ્ધ કરી વિજય મેળવવાનું પરાક્રમ.

શ્લોક ૪૨ મો—ચરણ ૧. શમના પ્રભાવથી દીર્ઘદષ્ટિ વધે જ. વિહારાદિકને શમન ન કરનાર અશાન્ત જનને લાંબું સૂઝે નહિં અને વિહારાન્ધ થઈ અકાર્ય કરે.

ચરણ ૩. શ્રમમાં મિત સ્થિતિ—અર્થાત્ મહેનતમાં પણ નિયમિતપણું; હદ ઉપરાંત શ્રમ કરીને નુકસાન ના કરે. જે રીતે તો જળ વધવાને બદલે ઘટે.

ચરણ ૪. જે રીતે નિયમ જાણી નિયમ પાળનાર બહુનું જળ (શારીરિક તથા માનસિક) ક્રમેક્રમે વધ્યું.

તપપ્રસાદે સ્મિતપૂર્વકે સહ્યા,  
વિદુર્જનોએ કટુ બોલ બે કહ્યા;  
સ્વકાર્ય રક્ષા પરમાર્થસાધને,  
ગણી ઘણી નીચ ઉદાત્ત તે મને.

૪૩

પ્રવૃત્ત તોયે ચિત્તમાં વિરક્તતા;  
દૃઢત્વ તોયે અતિ રમ્ય નમ્રતા;  
સુધુસિ થોડી મિત હર્ષ શોક તે,  
મિતોક્તિ બોલી મિત દષ્ટિ રોકતે.

૪૪

વ્રતસ્થ બે સત્ય જ વાણિ ઉચ્ચરી,  
કહાપિ નિન્દા પરની નહી કરી;

શ્લોક ૪૩ મો—પૂર્વાર્ધ—વિશેષ દુષ્ટ જનો (વિદુર્જનો) એ કહેલાં કડવાં વચન પણ હેણે પોતાના તપના પ્રસાદથી (કૃપાથી—તપથી મેળવેલા ક્ષમા વગેરે સદ્ગુણોની સહાયતાથી) સ્મિતપૂર્વક ખમ્યાં. માત્ર ખમ્યાં એટલું જ નહિ પણ ખમીને દુઃખી ન થતાં સ્મિતમય, આનન્દિત, રહ્યો.

ઉત્તરાર્ધ—ઉદાત્ત ( ઉમદા ) મન વડે હેણે પરમાર્થસાધન કરવામાં ( પરલોકના શ્રેયના સાધનમાં ) સ્વકાર્યરક્ષણને ( પોતાનો હલકો સ્વાર્થ સાચવવાના કામને ) ઘણું નીચ ગણ્યું.

પણ આ સ્પષ્ટ સમજાતું નથી. પરમાર્થસાધનમાં સ્વકાર્યતો આવેજ. હલકું સ્વકાર્ય—એમ બંધ બેસાડ્યું છે.

શ્લોક ૪૪ મો—ચરણ ૩. મિતહર્ષશોક—બહુત્રીહિ સમાસ, મિત (હૃદમાં રહેલા—માપેલા) હર્ષશોકવાળો.

ચરણ ૪. મિતદષ્ટિ—બહુત્રીહિ. નજર પણ કળજમાં રાખેલી. ન જોવા લાયક વસ્તુ ઉપર નજર પણ ના નાંખે. ‘રોકતે’ કર્મ નથી જડતું.

આમ કાંઈક થાય:—મિત દષ્ટિને પણ રોકતે, રોકીને,—અર્થાત—રોકતો અને મિતોક્તિ ( મિતવચન ) બોલતો. પણ વ્યાકરણદોષ તાણી નૂત્રીને સમાવવા પડે છે. અને મિતદષ્ટિ અને રોકતું એમાં અર્થપુનરુક્તિ આવે છે,—તે તો વખતે બંધ બેસાડાય: નિયમિત દષ્ટિને પણ જરૂર પડ્યે રોકીને વધારે સખત કળજમાં રાખતો—એમ અર્થ થાય.

શ્લોક ૪૫ મો—ચરણ ૧. વ્રતસ્થ=વ્રતસ્થે (તૃતીયા).



જણાય વિજ્ઞાન વિહારમાં ઘણું,  
તથાપ્યુદાસીનપણું દિલે ધર્યું. ૪૫

વિકારનો સ્પર્શ ન અન્તરે થયો,  
ન બ્રહ્મચારી વધુ તે થકી કહ્યો;  
વિશેષતા જો વ્યવહારમાં ધરી,  
નિવૃત્ત વૃત્તિ હૃદયે ગ્રહી પુરી; ૪૬

જિતેલી નિદ્રા હિમશીત રાત્રમાં,  
ઉભો બિનો શીતળ વારિ માત્રમાં;  
વધ્યું ન તે આતપ અંગ સાંખવા,  
પ્રતપ અર્કે દઢ જે ઉભો સુવા. ૪૭

ઉપોષણાન્તે ફળ શુષ્ક ખાઈને,  
વિનિદ્ર જે ભૂમિ તળે સમાઈને;  
પ્રયાસ ગાજો શ્રમથી નહી ગણ્યો,  
વશી વિશેષજ્ઞ જને મુખે ભાણ્યો. ૪૮

ઉત્તરાર્ધ—રમતોમાં કુશળ હતો, છતાં તે તરફ ઉદાસીન રહેતો;  
હેમાંજ મચેલો, તલ્લીન, નહેતો થઇ જતો.

શ્લોક ૪૬ મો—ચરણ ૨. હેના કરતાં કાંઈ ખીજો વધારે ચઢતો  
બ્રહ્મચારી કહેવાયો નહેતો.

શ્લોક ૪૭ મો—પૂર્વાર્ધ—નિદ્રા છૂટીને હિમ ઋતુની શીતળ રાત્રિમાં  
શીતળ પાણીમાં બીનો ઉભો રહેતો.

વારિમાત્રમાં—તદ્દન પાણીમાં, લગારે કારામાં નહિ—અર્થાત્ પૂરે  
( ગળાસૂઝી ) પાણીમાં.

ચરણ ૩. તડકો ખમત્રા અંગ વધ્યું નહિ—એટલે શું ?

શ્લોક ૪૮ મો—ચરણ ૨. ભૂમિ ઉપર (વગર પાયરેલી ભૂમિ ઉપર)  
સૂઈને જે વિનિદ્ર (વિશેષ નિદ્રાવાળો) થઇ સડતો હતો. પાંચર્થા વગર જિંદ  
ના આવે એમ નહિ.

અભિન્ન યોગાસન ધૈર્ય ધારિને,  
ઉપાસનાન્તે ધર્યું જે વિચારીને;  
પ્રકાશ જ્યોતિર્મય તે થકી થયો,  
ચિતે પરાત્માપ્રતિમા ધરી રહ્યો.

૪૯

અખંડિત ધ્યાન ધર્યું પદામ્બુજે,  
વિનિશ્ચિતા દૃષ્ટિ કરી પ્રસિદ્ધ જે,  
વ્રત ગ્રહ્યું સંયમ તે અનૂપનું,  
થર્યું સ્વતઃ જ્ઞાનજ આત્મ રૂપનું.

૫૦

ન મૌનવૃત્તિ પ્રતિ ભેદ જે થયો,  
યુવા વિષે તે મુનિના પદે ગ્રહ્યો;  
વિભાવ ઉદ્ભૂતિ તણા પ્રસારનો,  
ભવિષ્યદશી જણવેજ ક્યારનો.

૫૧

ચરણ ૩. શ્રમ કરવામાં જે પ્રયાસ ગણ્યો નહોતો; જેને અણુગમતી મહેનત પડતી નહોતી.

ચરણ ૪. વિશેષજ્ઞ—‘જન’નું વિશેષણ. વિશેષ ( સારા ખોટાનો ભેદ, ગુણ) સમજનાર.

શ્લોક ૪૯ મો—વિચાર કરીને જે યોગાસન ઉપાસના વખતે ધરેલું તે આસન ઉપાસના પૂરી થયા પછી પણ, ધૈર્ય રાખીને, અભિન્ન રાખેલું:—ઉપાસના થઈ રહી કે અધીરા થઈને ખાંધેલું આસન છોડી ના દેતાં, લાંબા વખત સુધી આસન કાયમ રાખી ધ્યાનસ્થ રહેતો; એટલે તે થકી જ્યોતિર્મય પ્રકાશ ( પરમાત્માના દર્શનનો ) થતો, અને ચિત્તમાં પરમાત્માની મૂર્તિ ( સ્વરૂપ—મૂર્તિ નહિ પણ મનથી જણાય હેતુ ) ધરી રહેતો. પરમાત્માનો આધ્યાત્મિક સાક્ષાત્કાર માત્ર ઉપાસના અને ધૈર્યયુક્ત ધ્યાનને લીધે થતો.

શ્લોક ૫૦ મો—ચરણ ૧. પદામ્બુજે—પરમાત્માના પદામ્બુજે.

ચરણ ૨. દૃષ્ટિમાં જે નિશ્ચિતપણું પ્રકટ કરતો હતો.

શ્લોક ૫૧ મો—ચરણ ૧. મૌનવૃત્તિમાં કદી ભેદ (ભંગ) ના થયો.

ચરણ ૨. અથવા યુવકોમાં હોતે મુનિપદ મળ્યું.

વિનાશ જે અન્તર અંધકારનો  
થયો ખશીને પટ દુર્વિકારનો  
નિતાન્ત તેના તપનો પ્રતાપ તે,  
થયો પુરો જે યજ્ઞનક્રિયા થતે.

૫૨

પ્રયત્નથી જે પરમાર્થ સાધતે,  
પુરી દયાલાવ સમાનતા થતે,  
સુવૃક્ષ સીંચી દહ દીન દાન તે,  
ધર્મ યતિનું પરિપૂર્ણ માન તે.

૫૩

પ્રસિદ્ધ જે સંયમ પુણ્ય તેજનો,  
ચિદાન્તરે જ્યોતિ સમૂહ ઊપન્યો,  
થયો ખરો કારણ ભૂત શક્તિનો,  
ખતાવવા સત્પથ માત્ર મુક્તિનો.

૫૪

ઉત્તરાર્ધ—ઉદ્ભૂતિ ( અભ્યુદય )ના પ્રસારનો, ભવિષ્ય દેખાડનારો  
ચિલાવ (મહિમા)—અર્થાત્ ભાવિ અભ્યુદયનો મહિમા કલ્પારનોએ ( ખટુનાં  
આ બધાં સદાયરણા અને તપશ્ચર્યાદિક પરાક્રમોના ચોડાકજ વખતમાં )  
જણાઈ ગયો હતો.

શ્લોક ૫૨ મો—ચરણ ૪. જે—જે અન્તરાન્ધકારનો વિનાશ.

શ્લોક ૫૩ મો—ચરણ ૧. સાધતે—સાધીતે, સાધવાથી. ( હેનો  
કાર્યકારણસંગ્રહ ૪ આ ચરણમાંના ‘માન ધર્મ’ સાથે છે. )

ચરણ ૨. દયાલાવની સમાનતા, દયાલાવને લીધે સર્વને સરખાં ગણવા-  
ની વૃત્તિ થતે—થઈતે, થવાથી. ( આ પણ ‘માન ધર્મ’ જોડે સંગ્રહ છે. )

ચરણ ૩. સુવૃક્ષને સીંચીતે, અને દીનજનને દાન દઈતે.

ચરણ ૪. ઉપર બધાં કહેલાં યતિનાં લક્ષણને લીધે એ યતિપણાનું  
માન પામ્યો; યતિ ગણાયો.

શ્લોક ૫૪ મો—સંયમ અને પુણ્યના તેજનો પ્રસિદ્ધ જ્યોતિસમૂહ  
જે હેના ચિત્ ( ચૈતન્ય—આત્મા ) ની અંદર ઉત્પન્ન થયો તે મુક્તિનો સારો  
રસ્તો ખતાવવા, ( અને ) શક્તિનો કારણભૂત થયો. આમ અન્વય છે.

તજ પ્રવૃત્તિ ધરિ સત્ય સામટી,  
અહું નહીં પાતકે કર્મ નામથી,  
પ્રતિક્ષણે પાવક લેઈ સન્મતિ,  
સ્વભાવથી વિપ્ર વર્યો સરસ્વતી.

૫૫

અથાધ્યયાન્તે ગૃહભૂમકા થકી,  
સુવાટિકામાં જઈ એકવારકી,  
વળે શ્રમે દૃષ્ટિ કરી ઘણી મિઠી,  
સુકોમલાંગે ગુરુનન્દિની દિઠી.

૫૬

તાત્પર્ય એ છે કે સંયમ (મનોનિગ્રહ)ને લીધે નિષિદ્ધકર્મથી દૂર રહીને અને પુણ્યકૃત્ય કરીને,—વિધિનિષેધ પાળવાથી—જે આત્મામાં જ્ઞાનમય જ્યોતિ ઉત્પન્ન થયો તેથી હેને મુક્તિનો અરો માર્ગ જણાયો, તેમજ હેનામાં શક્તિ (સામર્થ્ય—સત્કાર્ય કરવાની અને દુષ્કાર્ય તજવાની શક્તિ) ઉત્પન્ન થઈ; moral power આવી. ચિદાન્તરે—આ રૂપ અશુદ્ધ છે. ચિદન્તરે ખરું થાય. ચિત્=ચૈતન્ય; અથવા શુદ્ધિ છે. ભીમરાવે ‘ચિત્ત’ ના અર્થમાં ગણ્યો લાગે છે અને સંધિ અશુદ્ધ ક્યો છે. આ પ્રકારનો જ દોષ સર્ગ ૧૧ શ્લો. ૬ માં (ચિદોર્મિ) તથા આ સર્ગના શ્લો. ૮૩ માં (હદાન્ત) જણાય છે.

શ્લોક ૫૫ મો—ચરણ ૧. પ્રવૃત્તિ (ધર્મવિમુખતા કરાવનારી જગત્ માં વ્યવસાયની પ્રવૃત્તિ) તજ, અને સત્ય પ્રવૃત્તિ (ધર્મમાં વ્યાપૃત થવાની પ્રવૃત્તિ) સામટી ધરી (પૂરેપૂરી આદરી.)

ચરણ ૩. અર્થ નથી સમજાતો.

ચરણ ૪. પોતાના ગુણથી એ વિપ્ર સરસ્વતીને વર્યો; સરસ્વતીને હેણે પોતાની—સ્વવશ—કરી લીધી.

શ્લોક ૫૬ મો—ચરણ ૧. અથાધ્યયાન્તે—અથ (હવે) અધ્યય (અધ્યયન. અભ્યાસ)ને અન્તે.

હવે એક દહાડો ભણી રહ્યા પછી (તે દિવસનો અભ્યાસ થઈ રહ્યા પછી) ઘરમાંથી (ઘરની) વાડીમાં ગયો તે વખત ત્યાં એ બહુજે સુ-કોમલ અંગવાળી ગુરુપુત્રી દીડી. આમ તાત્પર્ય છે.

પિતા પ્રતિષ્ઠા વધવા સ્ત્રિયો તણી,  
ભણાવિ વિદ્યા તનયા રુચે ઘણી;  
વિનમ્રતાથી સહુ બંધુ સેવતા,  
જણાઈ જેવી કુલકેરિ દેવતા.

૫૭

નવું નવું યૌવન રમ્ય અંગને,  
વિશેષ જે સ્પષ્ટ કરે ભરી મને;  
સદા સદ્ગુણી ઘટિ પ્રેમ આદ્રતા,  
જગત્ વિષે જે થકિ જન્તુ જીવતા.

૫૮

ચરણ ૨. એક વારકી=એક વખત. વિશેષણ ગુરુપુત્રીને લાગુ પડે છે પણ અર્થસંબંધ બદલ સાથે છે. બટુએ એક વારકી ગુરુપુત્રીને દીડી. એમ અર્થ છે.

ચરણ ૩. મીઠી દષ્ટિ કરીને દીડી-મીઠી દષ્ટિ કરનાર બટુ એમ વ્યાકરણસંબંધ રાખતાં તો થાય છે. પણ વખતે ગુરુનન્દિની દષ્ટિ કરનાર એમ પણ તાત્પર્ય હશે. એમ હોય તો 'દષ્ટિ કરી'=દષ્ટિ કરીને ઉભી રહેલી એમ અર્થ લેવો જોઈશે.

વળે શ્રમે—અર્થ સમજાતો નથી. શ્રમ (દહાડાના અભ્યાસનો) જરા આગમાં ફર્યાદી વળે-એમ કરીને ગયેલો. આમ હોય તો કાણ જાણે. પણ એમ અર્થ આણતાં બહુ શબ્દો તથા અર્થ ગાંઠચના આણવા પડે છે તથા વ્યાકરણદોષ (વાક્યરચનાના દોષ) આવે છે.

ચરણ ૪. સુકોમલાંગે=સુકોમલ અંગ વડે યુક્ત-અંગવાળી.

શ્લોક ૫૭ મો—ચરણ ૧. પિતા=પિતાએ (તૃતીયા) પૂર્વાર્ધ—પિતાએ, સ્ત્રીઓની પ્રતિષ્ઠા વધવા માટે, (હેને-પુત્રીને) વિદ્યા ભણાવી (હતી); (કેમકે) તનયા (પુત્રી)-હેને-ઘણી રુચે (રુચતી હતી), જાણી હતી.

ચરણ ૩. બંધુ—હેના પોતાના સગા ભાઈઓ. અથવા બાપના શિષ્યો. પહેલો અર્થ લેતે માની લેવું પડે છે કે હેને ઘણા ભાઈ હતા. બીજો અર્થ લેતે વાંધો આવે છે કે ત્યારે બટુએ આટલે દહાડે પહેલી વારકીજ કેમ દીડી.

શ્લોક ૫૮ મો—પૂર્વાર્ધ—રોજ રોજ નવી નવી ખૂબી પ્રકાશતું. એ ગુરુપુત્રીનું અભિનવ યૌવન હેના રમ્ય અંગને વિશેષ સ્પષ્ટ કરતું હતું;—અંગના અમુક ભાગને વિકાસ થીમાડી પરિસ્કૃત કરતું હતું.

થયું પૂરું અભ્યસન ક્રિયા થકી,  
 વિનિર્મલ જ્ઞાન ધૃતિ શ્રયેટકી;  
 પ્રકાશ્યુ તેથી બહુ સુન્દરી તણું,  
 સુરૂપ ને ડહાપણુ તેમ તે ઘણું.  
 સુવૃત્તિ જે સન્મતિજન્ય નીપની,  
 યથાક્રમે સત્કૃતિ તે વડે બની;  
 સુવર્ણ અંગે ઉર જેમ ઊજળું,  
 સદાય શુદ્ધાન્તર તેમ તે તણું.

૫૯

૬૦

ખીજા ચરણમાંના ‘જે’ નો સાપેક્ષ જડતો નથી; વ્યાકરણદોષ જ છે. ‘જે’ નિરર્થકવત્ લાગે છે.

તેમજ ‘ભરી મને’ એ શબ્દોનો અર્થ નથી સમજાતો.

ઉત્તરાર્ધ—એ સદા સદૃણી (લાવણ્યયુક્ત) હતી; અને જે થકી (જે વડે) સર્વ જન્તુ જીવે છે (સર્વ પ્રાણીનું જીવનતત્ત્વ જે છે) તે પ્રેમાર્દ્રતા ધરી (ધટતી, યોગ્ય) હેનામાં હતી. આમ કાંઈક અર્થ હશે એમ. કિલ્લટ રચનામાંથી કાંપું કાંપું જણાય છે. પ્રેમ વડે જ જગત્ ટક્યું છે એમ તત્ત્વ ૪ થા ચરણનું છે.

શ્લોક ૫૯ મો—ચરણ ૨. શ્રય વડે ધૃતિ ટકી—અહિં ‘શ્રય’નો અર્થ નથી સમજાતો.

શ્લોક ૬૦ મો—ચરણ ૨. યથાક્રમે—ક્રમ પ્રમાણે. મતલબ કે સન્મતિ થી સદ્વૃત્તિ ઉત્પન્ન થાય અને સદ્વૃત્તિથી પછી સત્કૃતિ ઉપજે; એ નિયમ નો ક્રમ.

ચરણ ૩. જેવું સુન્દર વર્ણુ વાળા અંગમાં હેનું ઉર (છાતીનો ભાગ)

ઉત્તરાર્ધ—ખદારનું ઉર ઊજળું હતું તેમજ અંદરનું હૃદય પણ નિર્મળ હતું.

‘શુદ્ધાન્તર’ એ સન્ધિ છે ત્હેની બહુ અડચણ નથી; પણ ‘શુદ્ધ’ તે વિધેય (predicate) છે અને ‘અન્તર’ તે ‘ઉદ્દેશ્ય’ (subject) છે તેથી આમ સન્ધિ કરવામાં દોષ થોડો આવે છે; સન્ધિ સમાસનુંજ ભાન આપી દેછે તેથી.

વિધિ પ્રકારે નિજ ધર્મ પાળતાં,  
મનોવિકારો થકિ ચિત્ત વાળતાં;  
થઇ પરાભક્તિની પૂર્ણ જે સ્થિતિ,  
અહીંજ પામી યુવતી પરાગતિ.

૬૧

પ્રયત્નથી નિગ્રહ વૃત્તિયો તણે,  
તપપ્રભાવે નિયમે કર્યો ઘણે;  
પ્રવૃત્ત શાસ્ત્રે થઇ સૂક્ષ્મ બુદ્ધિ તે,  
પરાત્મમૂર્તિ ચિત્ત પામિ વૃદ્ધિ તે.

૬૨

ઉભી કુમારી તનુ યુક્ત જે ભર્યું,  
સમારિને લોહિત વસ્ત્ર તે ધર્યું;  
અનાથની ભૂતળમાંહિ કામદા,  
જણાઇ વેશે જ્યમ ણીજી શારદા.

૬૩

શ્લોક ૬૧ મો—ચરણ ૪. અહિંજ=આ લોકમાંજ. પરાગતિ મરણ પછી મળે. પણ આ યુવતીને તો ધર્મ પાળવાથી અને વિકારો રોકવાથી, પરાભક્તિ (ઉત્તમ પ્રકારની ભક્તિ)ની સ્થિતિથી પરાગતિ (ઉત્તમ આત્માની ઉન્નતિ) અહિંજ મળી.

શ્લોક ૬૨ મો—વૃત્તિનિગ્રહથી અને શાસ્ત્રના સૂક્ષ્મ અભ્યાસથી એ યુવતીના ચિત્તમાં પરમાત્માની મૂર્તિ સ્પષ્ટતર પ્રકાશી. આમ અર્થ છે.

ચરણ ૩. તે સૂક્ષ્મબુદ્ધિ (બહુવીહિ-સૂક્ષ્મ બુદ્ધિવાળી) યુવતી શાસ્ત્રમાં (શાસ્ત્રાભ્યાસમાં) પ્રવૃત્ત થઇ.

ચરણ ૪. તે=તેથી.

શ્લોક ૬૩ મો—પૂર્વાર્ધ—તનુયુક્ત (પોતાના શરીરને છાજતું) જે વસ્ત્ર ભર્યું હતું (ભરતકામથી ભર્યું હતું) તે લોહિત (લાલ) વસ્ત્ર ઊભી રહેલી કુમારીએ સમારિને (સુધડતાથી ઠીક ઠાક કરીને) ધર્યું (પહેર્યું હતું.)

અથવા—

કુમારી ઊભી હતી; અને હેનું તનુ (શરીર) યુક્ત (યોગ્ય રીતે) ભર્યું (ભરાવવાળું, વિકસિત અવયવોવાળું) હતું; અને હેણે લાલ રંગનું વસ્ત્ર

વિલોક્ષી વર્ણીતનુજે નિહાળિને,  
 ઉઠ્યોજ ત્યાંથી પણ વૃત્તિ વાળિને;  
 પ્રસૂતિ પામ્યો બહુ અગ્નિ અન્તરે,  
 વિચાર શીર્ષે ભ્રમ ખાઈને ફરે. ૬૪

વિમાશિ કન્યા પણ શિષ્ય જોઈને,  
 વિલજ્જિતાંગે ધૃતિ માત્ર જોઈને;  
 સમક્ષ જે આતુર ચિત્ત ના ઠરે,  
 પદાબ્જ ધીરે ગણતી મદે ભરે. ૬૫

સમારીને ( સુવ્યવસ્થિત કરીને; સુઘડતાથી પાટલી, છેડા, વગેરે ગોઠવીને )  
 પહેર્યું હતું.

આમ અર્થ કરવામાં 'જે' ( પ્રથમ ચરણમાંનો ) નિર્અર્થ પડે છે. બીજા ચરણમાંનો 'તે' તો પાદપૂરણાર્થ તેમજ કાવ્યોચિત રૂઢિને અનુસાર આવી સંકે. એ 'જે'નો સાપેક્ષ તો નહિજ થાય. પ્રથમ કહેલો અર્થ કરવા જતાં પણ એ મુશ્કેલીઓ આવે છે. ( ૧ ) 'ભીલી કુમારી' એ વાક્યનો પછીના વાક્ય જોડે સંયોજક શબ્દ જ નથી. (૨) 'ભર્યું' હોતો ભરતકામથી ભરેલું હોયો અર્થ કવિના મનમાં હશે કે કેમ તે સંશય. પડતી વાત લાગે છે; જરાક બહુ અણુધાર્યો અર્થ લાગે છે તેથી.

શ્લોક ૬૪ મો—ચરણ ૧. વર્ણીતનુજ=વર્ણનો છોકરો, ( બટુ ). વર્ણી=વેદાધ્યાયી (મૂળ અર્થ ષ્લક્ષ્યારી; અને ષ્લક્ષ્ય=વેદ, અથવા, વેદાધ્યાસ માટેનું વ્રત).

ચરણ ૨. (હિને જોઈ) પણ વૃત્તિને વાળીને (સૂત્રને જોવાનું કામ ખોટું કરીને મનોવૃત્તિને પાછી ફેરવીને ) ત્યાંથી એ ભીલી ગયો.

તોપણ—

ઉત્તરાર્ધ—હેના અન્તરમાં અગ્નિ ( કામાગ્નિ ) બહુ પ્રસૂતિ પામ્યો (ઉત્પન્ન થયો); અને માયામાં વિચાર ભમીને—ભ્રમ ખાઈને, ચક્રી ખાઈને, વૃગી જઈને—ફરતા ફરતા.

શ્લોક ૬૫ મો—ચરણ ૧. વિમાશી=વિચારમાં પડી.

ચરણ ૨. વિલજ્જિતાંગે=અંગમાં ( મનમાં અને તેથી બહારના પ્રાણથી જાણાય માટે સરીરમાં ) ઝગઝગાણી.—આમ અર્થ કરતાં સંધિ કરવા-



ગયા દિને એ ક્ષણ વીતી કેટલા,  
ગણાય અંગુષ્ઠ વડે જ તેટલા;  
ન ધ્યાન અભ્યાસ વિશેષમાં રહ્યું,  
શરીર સૂકું થઈ શિષ્યનું ગયું.

૬૬

જણાવિ ચિન્તા ગુરુ જોઈને કહે,—  
કૃશાંગમાં પુત્ર શું દુઃખ તું સહે?  
થયા તને વા ગ્રહ કોઈ ઊલટા?  
ગઈ ઉડી ક્યાં વપુ વેશની છટા?

૬૭

થી પાછો (શ્લોક ૬૦ ની દીકામાં ખતાવેલા પ્રમાણે) અવિમૃષ્ટવિધેયાંશત્વ દોષ આવે છે. તો આમ અર્થ થાય—

વિલજ્જિત અંગમાં (જાત્યમાં) સર્વ ધૃતિ ખોઈને. શરમાઈ ગયેલી જાત્યે (અર્થાત્—હૃદયે) સર્વ ધૈર્ય ખોઈને.

ઉત્તરાર્ધ—જે (કન્યા) આતુર (કામથી આતુર થયેલું) ચિત્ત ના દરે (તેથી) સમક્ષ (એ ખટુની નજર આગળ) ધીરે ધીરે પોતાનાં પગલાં ગણતી, પણ મદથી, પગલાં ભરતી હતી.

વિવશસ્થિતિની સાથે મદ સંભવતો નથી. તેથી ‘મદે’ એ અયોગ્ય લાગે છે.

શ્લોક ૬૬ મો—અંગૂઠા ઉપર (અંગૂઠાને વેઢે) પણ ન ગણાય એટલા (અર્થાત્ ત્રણથી પણ ઓછા—એક એ) દિવસ એ ક્ષણ (=એ ક્ષણને; એ વાત બન્યાને; આમ કન્યા દીકાને) વીત્યા એટલામાં તો ખટુનું ધ્યાન ભણવામાંથી ખસ્યું, અને દુઃખજો થઈ ગયો.

શ્લોક ૬૭ મો—ચરણ ૧. (એ) જોઈને ગુરુ ચિન્તા જણાવીને (હેને) કહે છે.

ચરણ ૨. દુઃખને લીધેજ અંગ કૃશ થયેલું, પ્રથમથી કૃશ અંગ નહિ; છતાં કાર્યકારણનો કાલક્રમ દૂર ફેંકી ખંતેનો વિપર્યય કરી અથવા તો સમકાલીન કરી ‘કૃશાંગમાં દુઃખ સહે’ કહ્યું છે એ એક જાત્યનો વાક્યાલંકારજ છે. અંગ્રેજીમાં હેને prolepsis કહે છે.

વિચારિ કિંવા ગત માત તાતને,  
વદાય એવી નહિ કાંઈ વાતને;  
ન વસ્તુ દેખી કાંઈ અર્થની કને,  
રખે દુખી થા ગણિબંધુ તું મને.

૬૮

પ્રસન્ન વાણી ગુરુ હાર્દની સુણી,  
ચિદાર્દ્રવૃત્તિ થઈ ભારિ તે તણી;  
પદે નમીને કહ્યું આર્ય તે વિષે,  
ન ચેતના મારો લગાર તો વસે.

૬૯

સગાં સ્વબંધુ તજિ એકલો મુકયો,  
ન તારો આજ્ઞા પણ એક હું ચુકયો;  
ન કર્કશે બોલ કદાપિ તે કહ્યો,  
પિતા જતે તાત તું જન્મનો થયો.

૭૦

શ્લોક ૬૮ મે—ચરણ ૨. ‘અથવા’ એ શબ્દ આ વાક્યની પૂર્વે અધ્યાહાર્ય છે. ‘વાતને’ એ પ્રથમ ચરણમાંના ‘વિચારી’નું કર્મ છે.

ચરણ ૩. અર્થની=તહારે કામની, ઉપયોગની, જોઈતી.

ચરણ ૪. મહને તું બંધુ જેવો ગણુજે, અને માટે રખે તું (ઉપરનાં ચરણોમાં કહેલાં કરણોથી) દુઃખી થતો.

શ્લોક ૬૯ મે—ચરણ ૧. ગુરુહાર્દની=ગુરુના હૃદયગત અર્થની.

ચરણ ૨. ચિદાર્દ્રવૃત્તિ=ચૈતન્યમય અને આર્દ્ર; ફરી જનમૃતચેતન થયેલી અને ભાવથી આર્દ્ર થયેલી હેવી વૃત્તિ (મનની વૃત્તિ).

ઉત્તરાર્ધ—પગે નમસ્કાર કરી બહુ બોલ્યો:—“આર્ય ! એ બાબતો-માં મહારી ચેતના ( મહારા મનની વૃત્તિ ) વસતીજ નથી.” અર્થાત્ એ કાંઈ દું મનમાં આણતોજ નથી.

શ્લોક ૭૦ મે—ચરણ ૧. સગાં સ્વબંધુએ તજીને મહને એકલો મુકયો.

ચરણ ૩. તહે કદાપિ કર્કશ બોલ પણ કહ્યો નથી.

કર્કશે બોલ=કર્કશ બોલ પણ. આ રીતે ‘એ’ મેળવી દેવાની રીત જરા વિલક્ષણ છે.

ચરણ ૪. પિતા જતે=પિતા મરી જતે. જન્મનો=આખી જિંદગી સુધીનો.

વધારિ કહેતે પ્રણયાશ્રુ આંખથી,  
પડ્યાં જઇ ભૂમિ શમાવિયાં મથી;  
ઉઠી દિજન્માતનય ત્વરા કરી,  
ગયો મુકી વિસ્મિત વિપ્રને વળી.

૭૧

ખિજે દિને આશ્રમ તે પ્રભાતમાં,  
મુકેલિ પત્રી ગઇ શિષ્યહાથમાં;  
વધ્યો ચિતે ભર્મિ વિચારિ વાંચતે,  
રહ્યો અધૂરો વચમાંથિ પાઠ તે.

૭૨

“વિમાશિ જાતે કૃશ થાય તું ઘણો,  
પરન્તુ જાણે નહિ ભેદ હું તણો;  
શુ અન્તરે આ ધુમરાય ચેતના,  
જણાવું કેને વધિ જાતિ વેદના”

૭૩

લખ્યું કરી ચિતન તે ફરી ફરી,  
યુવા ગયો જાહર સાંજની ઘડી,

શ્લોક ૭૧ મે—પૂર્વાર્ધ—વધારીને ( પોતાની વાત આગળ વધારીને )  
કહેતે ( કહેવા જતાં ), મથીને ( પ્રયતન કરીને ) શમાવ્યા ( રોક્યા ) છતાં  
પ્રણયાશ્રુ (સ્નેહજનિત આંસુ) જઈને ભૂમિ ઉપર પડ્યાં.

ચરણ ૩. દિજન્માતનય=પ્રાણજી પુત્ર. પેલો બટુ.

ચરણ ૪. વિપ્રને=પ્રાણજીને. પેલા ગુરુને ગુરુને આશ્ચર્યમાં મૂકીને  
પોતે બેઠીને જતો રહ્યો.

શ્લોક ૭૨ મે—પૂર્વાર્ધ—ખિજે દિવસે પ્રભાતમાં તે આશ્રમમાં મુકેલી  
ચિઠ્ઠી શિષ્યના (પેલા બટુના) હાથમાં ગઈ.

શ્લોક ૭૩ મે—ચરણ ૩. આ અન્તરે=આ, અર્થાત્ મદારા હૃદયમાં.

આ શ્લોક સાદી પણ સુંદર ભાષામાં, હૃદયવેધક ભાવ સાદા નિષ્કપટ  
વચનથી પ્રકટ કરે છે, તે નિર્દોષ પ્રાણજીકન્યાને યોગ્ય જ છે.

શ્લોક ૭૪ મે—ચરણ ૧. જે ચિઠ્ઠીમાં લખેલું હતું તેવું ફરી ફરી  
ચિન્તન કરીને, વિચાર કરીને.

પડે ઉચે અન્તર ખારિ ખાગમાં,  
ઉભો ખરું સ્થાનક ખોળી લાગમાં. ૭૪

નવી વૃષામાં તરુવદ્વરી ઝીલ્યાં,  
શિરીષ ને જ્યૂઈ સુવાસથી ખીલ્યાં;  
વિલોકિ એવી નવ સૃષ્ટિ સત્વરે,  
મદે મનોવૃત્તિ નવી થઈ ખરે. ૭૫

થઈ પુરી તે રમણીયતા તણી,  
ઉભી રહી શું પ્રતિમા જ તે બની;  
ચતુર્દિશે આતુર દષ્ટિ ફેરવી,  
સુતા દિઠી વર્ણિની નેત્ર ઠેરવી. ૭૬

વધો—“પ્રિયા એ તુજ કિલષ્ટ કલ્પના,  
તુંઅર્થ વેઠું કંઈ કષ્ટ અલ્પ ના;  
ન જાણું તારો પણ ભાવ તે થકી,  
ન શુભ વૃત્તિ વદવું વદી સકી. ૭૭

ચરણ ૩. ગુરુના ધરની ઊંચે રહેલી ( ઊંચી ) અન્તરખારી ( પાછલા લાગની ખારી ) લાગમાં (લાગસર) પડતી હતી; ખાગમાં પડતી હતી; ત્યાં.

શ્લોક ૭૬ મો—રમણીયતાની પૂરેપૂરી પ્રતિમા જ બનીને થઈ રહેલી હેવી એ વર્ણિની (પેલા ગુરુની) સુતા ( પુત્રી ) ચારે દિશાએ આતુર દષ્ટિ ફેરવતી ( પેલો બહુ કાંઈ નજરે પડે છે કરીને નજર બધે ફેરવતી ) ઉભેલી બહુએ નેત્ર ઠેરવીને ( ધારી ધારીને ) દીઠી.

શ્લોક ૭૭ મો—ચરણ ૧. એ તુજ (તહારી) કલ્પના (શ્લોક ૭૩ માં સૂચવેલી) કિલષ્ટ છે, ખોટી રીતે કરેલી છે. મ્હને તહારા દુઃખની કાંઈ કદર નથી એમ તું માને છે તે ખોટું છે.

ચરણ ૨. હું તહારે અર્થે કાંઈ અલ્પ કષ્ટ નથી વેઠતો.

ઉત્તરાર્થ—વદવું ( કહેવાની વાત ) શુભ વૃત્તિયે (જાની રીતે) ન વદી સકી (ન કહી સકાયથી) તહારો ભાવ હું નથી જાણતો, પણ તેથી હું કાંઈ તારે અર્થે જોઈું કષ્ટ ખસુંછું એમ નથી. એમ ખીજા ચરણ નેંડ વાક્ય વેળવાનું છે. આમ અર્થ કાંઈક લાગે છે. પણ જરાક કિલષ્ટ લાગે છે.

પરન્તુ જાણી સ્થિતિ તારી તે પછી,  
વધી ગઈ અન્તર વેદના વશી;  
સકયો ન તે હું પણ દાણિ રાખવા,  
તને જ જોણું મુખ દીન દાખવા.

૭૮

સમાન જો ઉન્નતિ કે વિપત્તિમાં,  
અશક્ત કે તે જન હોય શક્તિમાં;  
સ્વતંત્ર હો કે અથવા અધીનતા,  
સદા ગણી યાચકડેરી દીનતા.

૭૯

તને દિઠે આ જનકેરિ જાચના,  
મુખે થકી નીકળિ જેહ તુંવના,  
રહેલિ અન્તર્ગત ગુપ્ત તેમ તે,  
મહાગ્નિજવાળા વશિ કાષ્ટ જેમ તે.

૮૦

શ્લોક ૭૮ મો—ચરણ ૨. વશી=વશેલી. ચરણ ૩. હું પણ—મહારા જોવો સંયમી પણ. ચરણ ૪. દાખવા=દાખવવા, ખતાવવા.

શ્લોક ૭૯ મો—યાચકની હમેશાં દીનતાજ ગણાઈ છે;—પછી તે ઉન્નત સ્થિતિવાળો હો કે વિપત્તિવાળો હો; અશક્ત હો કે શક્તિવાળો હો. સ્વતંત્ર હો કે પરાધીન હો; પણ યાચક થયો એટલે બંને પક્ષે સરખી રીતે જ દીન જ થાય છે.

ચરણ ૧. સમાન—સરખી રીતે. (ઉન્નતિમાં કે વિપત્તિમાં, અશક્ત કે સશક્ત વગેરે બંને પક્ષમાં સરખી રીતે.)

ચરણ ૨. તે જન શક્તિમાં હોય=તે માણસ શક્તિવાળો હોય.

ચરણ ૩. અધીનતા—હેની પૂર્વે ‘હેને’ હેવો શબ્દ ગાંઠયતો ઉમેરવો પડે છે. વ્યાકરણદોષ છે. ‘સ્વતંત્ર’ વિશેષણ અને ‘અધીનતા’ નામ છે તે બંનેને સ્હામસ્હામાં તાજવામાં મૂક્યાં છે તે બરોબર નથી.

બધા માણસો ગમે તે સ્થિતિના હોય પણ જે વખત કષ્ટની કને મારગવા જવું પડે, યાચક તરીકે જવું પડે, એટલે દીન થવું જ પડે.

શ્લોક ૮૦ મો—આ જનની (=મહારી) જાચની (પ્રાર્થના, માર્ગણી, ઇચ્છા) જે તું વિના (તહારી ગેરહાજરીમાં) મહારા મુખમાંથી નીકળતી હતી

થઈ સુધારા પણ વારિકેરિ તે,  
તને ગ્રહે જો સહુપાસ ઘેરિ તે;  
સમક્ષ મારે સુમુંખી તું જ્યાં સુધી,  
પયોદને પ્રેરતિ જેમ કૌમુદી.

૮૧

અરે નવું શું કહું એમ આપણું,  
સમાન અન્તઃકરણ શ્રમે બન્યું,  
પ્રવાત વંટોળ તણી સ્થિતિ બધી,  
તું પામી તેમાં વનવદ્ધિની ગતિ.

૮૨

તે તહને દીઠે (તહારી સમક્ષ આવતાં)—આટલા દિવસ સૂધી—કાળમાં  
અગ્નિની જ્વાળા રહે છે તેમ મહારા અન્તરમાં ગુપ્ત રહેલી હતી.

શ્લોક ૮૧ મો—અર્થ સ્પષ્ટ નથી સમજાતો, પણ કાંઈક આમ હશે:—

પૂર્વાર્ધ—પણ જો એજ પ્રાર્થનાની મહાગ્નિજ્વાળા તહને સહુપાસ  
ઘેરીને ગ્રહે (પકડે),—અર્થાત્, મહારી મનની ઇચ્છા જેવી તહારી પણ હોય—  
તો તે પાણીની સુંદર ધારા સમાન શીતળ સુખકર થઈ (થઈ ગણવી; થવાની).

ઉત્તરાર્ધ—હે સુમુંખી ! જ્યાં સૂધી તું મહારી સમક્ષ છે, ત્યાં સૂધી  
જેમ કૌમુદી પયોદને પ્રેરતી (પ્રેરે), આંદની મેઘને પોતાના પ્રકાશથી દીપ્ત  
કરે (તેજથી પ્રેરણા કરે, અર્થાત્, તેજથી નવીન ચેતનાયુક્ત કરે), તેમ છે.  
“તેમ છે” એટલા શબ્દ અધ્યાહાર્ય લેવા પડશે. તેમ છે—અર્થાત્—તે રીતે  
તું મહને પ્રેમના પ્રકાશથી નવીન ચેતનાયુક્ત કરીશ.

અથવા નીચેના (૮૨મા) શ્લોકના પૂર્વાર્ધ જોડે આ ઉત્તરાર્ધનો  
સંગન્ધ લેવો (‘કૌમુદી’ પછી પૂર્ણવિરામ ચિહ્ન નહિં પણ અદ્યવિરામ  
ચિહ્ન મૂકીને), અને અર્થ આમ કરવો—

કૌમુદી મેઘને પ્રેરે છે તેમ આપણા બેનું અન્તઃકરણ શ્રમથી સમાન  
(સરખું) બન્યુંછે; નવું શું કહું ?=તું જાણે જ છે. પણ શ્રમથી સમાન  
શી રીતે બને ?

શ્લોક ૮૨ મો—પૂર્વાર્ધનો ઉપર પ્રમાણે સંગન્ધ ના લક્ષ્યે તો  
આમ કાંઈ અર્થ સંભવે છે:—

‘નવું શું કહું’, હેવી રીતે—અર્થાત્—તું જાણે જ છે તે રીતે આપણું  
અન્તઃકરણ એક થયું છે, (શ્રમે=શ્રમથી—જો શી રીતે તે નથી સમજાતું);

પરસ્પરે પ્રેમ હૃદાન્ત વ્યાપિને,  
અસહ્ય પીડા કરિ ભિન્ન સ્થાપિને;  
પ્રતક્ષ તેની કયમ હોય માનતા,  
થઈજ એવી ચિત્તની સમાનતા.

૮૩

તથાપિ બન્ને પરિપૂર્ણ ભાવથી,  
વિચારિ જાણે સમવૃત્તિ તો મથી;  
રહું અધૂરું પછી જોલ કેટલું,  
મળી જવામાં વપુ ભિન્ન તેટલું.

૮૪

કહું વધારે કશું કાન્ત કામિનિ,  
વિયોગ વૈરે જુદિ કાય નામની;

આ બધી (આપણા હૃદયક્ષોભની) સ્થિતિ પ્રવાતવટોળની સ્થિતિ છે; તહેમાં તું વનવક્ષીની ગતિ પામી છે; દ્રૂજ જઈ બહુ વિવશ થઈ છે.

શ્લોક ૮૩ મો—ચરણ ૧. હૃદાન્ત—હૃદ+અન્ત (અન્ત:-અન્તરને બદલે)=હૃદન્ત થાય; ‘આ’ જોડું છે. હાવી જ ભૂલ્ય આ સર્ગના શ્લોક ૫૪ માં (ચિદાન્તરે) તથા સર્ગ ૧૧ ના શ્લોક ૬ માં (ચિદોર્મિ) થઈ છે.

પૂર્વાર્ધ—પરસ્પર પ્રેમ હૃદયની અંદર વ્યાપીને પછી આપણને બેને ભિન્ન સ્થાપ્યાં છે (જૂદાં જૂદાં મૂક્યાં છે—એક અહિં અને બીજું તહિં એમ વિયુક્ત રાખ્યાં છે—કાણે? તે નથી કહ્યું—એ દોષ છે; નસીબે કે હેવું કાંઈ સમજી લેવું પડે છે), તેથી અસહ્ય પીડા કરી છે (નસીબે-કે હેવું માની લેવું પડે છે).

ચરણ ૩. અર્થ નથી સમજાતો. માનતા=? સમજાતું નથી.

શ્લોક ૮૪ મો—તોપણ બંને જણાં મથીને વિચારી (જોડો વિચાર કરીને) પરિપૂર્ણ ભાવયુક્ત સમવૃત્તિ (સમાન ભાવ-પ્રેમ) જાણે, તો પછી કહે, શું અધૂરું રહ્યું? ફક્ત એકલાં શરીર મળી જવાનું નો બને; શરીર ભિન્ન તેટલુંજ. બંનેનાં હૃદય પ્રેમથી એક છે એમ જાણીયે છિયે તો પછી શરીર માત્ર જૂદાં છે એટલુંજ.

શ્લોક ૮૫ મો—હે કાન્ત (રમણીય) કામિની! તહેને વધારે શું કહું?

પ્રસક્ત સ્નેહે મન જ્યાં મળી ગયું,  
જુદાંધ તોયે પણ તેથી શું થયું? ૮૫

ધુરું ભરયું આ પ્રણયેથી ચિત્તને,  
સ્વભાવથી તારું લહી નિમિત્ત તે,  
જડાયું આકર્ષિત તેમ તું વિષે,  
ધરી અયસ્કાન્તની રીત તે દિસે. ૮૬

ગુણે સમાણું જ્યમ વારિ વારિમાં,  
મળે છ જવાળા જ્યમ અગ્નિ અગ્નિમાં;  
પ્રતક્ષ તે કામ્યન જેમ કામ્યને,  
પ્રપૂર્ણ પ્રેમે મન તે મળ્યું મને. ૮૭

વિયોગની દુસ્મનીને લીધે (વિરહ આપણો શત્રુ છે તેથી) આપણાં શરીર જૂદાં છે, પણ તે નામનાંજ; કેમકે, જ્યાં સજ્જડ જોડાયલા સ્નેહથી મન મળી ગયાં, તો પછી કાંઈક જુદાંધ હોય તો પણ તેથી શું થયું?

શ્લોક ૮૬ મો—આ ચિત્ત (મ્હારું ચિત્ત) સ્વભાવથી (સ્વાભાવિક રીતેજ પ્રણયથી (પ્રેમથી) પૂરેપૂરું ભરેલું છે તે ત્હારું નિમિત્ત લઈને (ત્હને પ્રેમનો વિષય કરીને, ત્હને ઉદ્દેશીને) આકર્ષિત થઈ (ત્હારાથી ખેંચાઈ) તું વિષે (ત્હારામાં) તેમ (ત્હેવું) જડાયુંછે, કે અયસ્કાન્તની (લોહચુમ્બકની) રીત ધારી તે દેખાય છે. (લોહચુમ્બકને જેમ લોહ વળગી રહે તેમ ત્હારામાં મ્હારું ચિત્ત વળગી રહ્યું છે.)

ચરણ ૪. અયસ્કાન્ત તે આકર્ષક છે માટે તે ચિત્તનું ઉપમાન નથી; પણ ‘તું’ (સુવતી) નું છે પ્રથમદર્શને વાક્યોના મંગલધર્મથી ‘ચિત્ત’ નું ઉપમાન ભાસે છે. એટલો વાક્યરચનાનો દોષ લાગે છે.

ત્રીજાચરણમાં ‘તેમ’ શબ્દ છે હેનો પણ સાપેક્ષમંગલ-ધ પુરણે એસાડવો પડે છે.

શ્લોક ૮૭ મો—તપેલું સનું તપેલા સૂતા જોડે મળી જાય છે. તત્તેન તત્તમયસા ઘટનાય યોગ્યમ એ વિક્રમોર્વશીયમાંનું પ્રકરવનું ઉર્વશીને શહેલું વચન સરખાવો.



કૃપાકટાક્ષે સુતનું તું સર્વદા,

મને જીવે શાન્તિની આપતી સુધા,

હું એજ માગું જ્યમ લક્ષ્મી પાસ કો,

જઈ હરિદ્રી સુખ સારુ યાચતો. ૮૮

પ્રતિક્ષણે ચિન્તન તાહરું થતે,

ફરી ફરી મોહન રૂપ દેખતે;

કરી મને કિંકર બેઠિ ક્યાં જઈ,

સુણે નહીં જીવન મારું તું થઈ. ૮૯

સ્વરે સદ્ગુણી પ્રિય વાણિ બોલતે,

પુરા જીણે આ મનને હરી જતે;

ન આવ્યું પાછું મતિ સાથ તે ગઈ,

પ્રવૃત્તિ તેની તુજ આશ્રયે રહી. ૯૦

રહસ્ય જાણી સુણિ વાત તાત તે,

પ્રસન્ન તન્વી મન જોઈને થતે,

સુયોગ આણી શુભ લક્ષ સાધિને,

સુશિષ્યકન્યાયુગ જોડયું જાંધિને. ૯૧

ચરણ ૩. મને=મનમાં; મનસાથે.

શ્લોક ૯૦ મો—

ઉત્તરાર્ધ—મન તહે હરી લીધું તે પાછું આવ્યુંજ નહિં અને મહારી શુદ્ધિ પણ મનની સાથે જ ગઈ; તેથી મહારા મનની પ્રવૃત્તિ બંધી ત્યારે આશ્રયે જ રહી. મનના સર્વ વ્યાપાર (વિચાર, વગેરે) તદને અવલમ્બીને જ રહ્યા.

શ્લોક ૯૧ મો—ચરણ ૧. તાતે (સુવતીના આપે,—બટુના ગુરુએ) એ વાત (પોતાની પુત્રી અને શિષ્ય વચ્ચેના સ્નેહની વાત) રહસ્ય (રહસ્યમાં) જાની રીતે સાંભળાતે તથા જાણીને.

ચરણ ૨. તન્વીમન=તન્વીનું મન. પોતાની પુત્રીની ઈચ્છા જોઈને પ્રસન્ન થઈને.

\*તરુણિ સરસ ગીતો, ગાય આનન્દ આણી,  
શ્રવણ સુલગવાદે, ઉત્સવોત્સાહ જાણી,  
ધ્વનિ હવન વિધાને, મંત્રનો સ્વર્ગ ખેંહોચ્યો,  
સુર મુનિવર રીઝયા, કામિની સ્વામિ રોચ્યો. ૯૨

+સ્વજન્મ સિદ્ધિ કરવા વધૂવરે,  
કરી સ્થિતિ પ્રેમથિ હસ્તિનાપુરે;  
શરીરરક્ષા જન કેરિ કામના,  
અવશ્ય તેથી ગણિ અર્થસાધના. ૯૩

પરિશ્રમે તે ક્ષિતિપાલસંનિધે,  
જઈ સ્વશક્તિ જાણવી યથાવિધે,  
સુવૃત્તિયોગે કૃણ કષ્ટથી મળ્યું,  
પ્રકાશ પામે મન લાવતું ઘણું. ૯૪

\* માલિની વૃત્ત.

+ વંશસ્થવૃત્ત.

શ્લોક ૯૨ મો—ચરણ ૨. શ્રવણસુલગ=શ્રવણને સુલગ; કાનને સુંદર લાગતાં. હેવાં વાદ્યમાં,—અર્થાત્—વાદ્યની સાથે, (તરુણિયો ગીતો ગાતી હતી).

ચરણ ૩. મંત્રનો ધ્વનિ—એમ સંબન્ધ છે.

ચરણ ૪. કામિનીસ્વામી રોચ્યો—કામિનીનો સ્વામી (શુરુકન્યાનો પતિ—ખટ્ટ) રોચ્યો, પ્રસન્ન થયો; ખુશી થયો.

અથવા કામિનીને સ્વામી રોચ્યો (ગમ્યો).

શ્લોક ૯૩ મો—ચરણ ૧. સ્વજન્મસિદ્ધિ કરવા—અથા પુરુષાર્થ—ધર્મ, અર્થ, કામ અને મોક્ષ—નું સાધન કરવા માટે.

ઉત્તરાર્ધ—એ સર્વના સાધન માટે શરીરનું સંરક્ષણ જરૂરનું છે,—શરીરમાદ્યં સ્વલુ ધર્મસાધનમ્ એમ કાલિદાસે કહ્યું છે—અને તે માટે અર્થ-સાધન અવશ્ય છે, માટે સ્વજન્મસિદ્ધિનો સંબન્ધ પણ અહિં આવ્યો.

ચરણ ૩. શરીરરક્ષણ એ માણસોની કામના (ધૃચ્છા) હોય છે.

શ્લોક ૯૪ મો—ક્ષિતિપાલ=રાજા; પૃથુરાજ.

વિલોકિ સામી વસમી દરિદ્રતા,  
ન ધૈર્ય લોપે દ્વિજ તેનિ ચોષિતા,  
વિશારદોની સમજી વિપત્તિયો,  
અસહ્ય દીનત્વ થકી થયેલિયો.

૯૫

જઈ સલામાં સમયોચિત ક્ષણે,  
મુતીક્ષણ બુદ્ધિ બહુ દાણિ ડૂકાપણે,  
ગણાઈ વિદ્વજજનનો શિરોમણિ,  
યુવા પ્રતિષ્ઠા પણ પામિયો ઘણી.

૯૬

ન જોઈ જેવી કદિ કોઈ સૂરિએ,  
અનન્ત લક્ષ્મીપતિ જે ન પૂરિએ;

ચરણ ૧. પરિશ્રમે=મહેનતથી. રાજની પાસે પહોચતાં કેટલાની ખુશા-  
મતો કરવી પડે, કેટલાના ધક્કા ખાવા પડે, કેટલીવાર નિરાશ થઈ પાછા  
ફરવું પડે, ત્યારે મહામહેનતે મળાય.

ઉત્તરાર્ધ—સુવૃત્તિને લીધે અને કષ્ટ કર્યાથી મળેલું મનભાવનું ફળ  
ઘણું પ્રકાશ પામે, ઘણું કીમતી થાય. કાલિદાસે એક ઠેકાણે કહ્યું છે—  
यदेवोपनतं दुःखात् सुखं तद्रसवत्तरम्

શ્લોક ૯૫ મો—આ શ્લોક ૯૪ મો અને ૯૪ મો તે ૯૫ મો એમ  
હોત તો અનુક્રમ વધારે ખરો અને યોગ્ય થાત, એમ પ્રથમ દર્શને લાગે  
છે. પ્રથમ દારિદ્ર્ય ભોગવ્યું; પછી પરિશ્રમથી રાજને મળ્યો, પછી (શ્લોક  
૯૬) પ્રતિષ્ઠા ઊંચી પામ્યો. પરંતુ આ છે તે ક્રમ વધારે યોગ્ય છે. ૯૪ મા  
શ્લોકમાં કહેલી વાતની પૂર્વની વાત ૯૫ મા શ્લોકમાં કહી છે ખરી, પણ  
તે વખત સૂઝીની સ્થિતિ આ હતી તે બતાવવા તથા ‘પરિશ્રમે’ હેમાં  
સમાયલી દીનજનની મુશ્કેલીઓ શા માટે ખમી તહેનું કારણ આપવા, ૯૫ મો  
શ્લોક પછીથી જ આવવો ઉચિત છે.

ચરણ ૨. દ્વિજ અને હેની ચોષિતા (સ્રી) ‘અને’ અધ્યાહત છે.

ચરણ ૪. પ્રતિષ્ઠા=ઊંચી પદવી; માનની સ્થિતિ.

શ્લોક ૯૭ મો—ચરણ ૨. લક્ષ્મીપતિ—તૃતીયાનો પ્રત્યય લુપ્ત છે.  
પૂરીએ=પૂરી પણ; પૂરે પૂરી.

કદાપિ પામ્યા નહિ સૈન્યના પતિ,  
યુવા વરયો તે જ્યમ ળીજિ તે સતી. ૯૭

પદે પદે તે પદ મુખ્ય મંત્રીનું,  
રહ્યો કરી ધારણ રાજ્ય તંત્રીનું;  
ધર્યો ન ઊંચી સ્થિતિ પામી ગર્વ જે,  
પ્રસન્ન તેથી થયું પાસ સર્વ જે. ૯૮

પ્રસિદ્ધ જે અભ્યુદયાર્થ પ્રાર્થના,  
થઈ સહેતું પરમાર્થ સ્વાર્થના;  
મહાપદપ્રાપ્તિ સદા પ્રકુટથી,  
થતી ગણી દુર્લભ ચિત્ત હુષ્ટથી. ૯૯

‘જેવી’, ‘જે’, ‘તે’, એ સર્વ ‘પ્રતિષ્ઠા’ ને ઉદ્દેશીને છે.

ચરણ ૪. પોતે એક પોતાની સતી પત્નીને વર્યો’તો, કે આ તહેવીજ ઉત્તમ પ્રતિષ્ઠાને વર્યો.

શ્લોક ૯૮ મે—પૂર્વાર્ધ—મુખ્ય મંત્રીનું અને રાજ્યના તંત્રીનું પદ ધારણ કરી રહ્યો; ધીમે ધીમે એ પદવીએ ચઢીને.—મંત્રી તે માત્ર counselor સલાહકાર; અને તંત્રી તે અમલ બળવનાર, વ્યવસ્થા ચલાવનાર. અને પદવી એકઠી હેને મળી.

ચરણ ૪. જે કોઈ પાસે હતું તે સર્વે પ્રસન્ન થયું. આસપાસના સર્વ પ્રસન્ન થયા.

શ્લોક ૯૯ મે—પૂર્વાર્ધ—ઊંચી સ્થિતિની હેની ઇચ્છા તે સ્વાર્થના તેમજ પરમાર્થના (પરાર્થના) હેતુ સહિત થઈ હતી. માત્ર સ્વાર્થસાધન માટે નહિ, પણ પ્રરહિત કરવાની શક્તિ આપનાર સાધન તરીકે અભ્યુદય (સંપત્તિ) ની ઇચ્છા હેની હતી.

ચરણ ૨. પરમાર્થસ્વાર્થના સહેતું—હામાં અન્યથા જરા કદંગો આવે છે. પછીનો સંબન્ધ ‘હેતુ’ જોડે છે અને તે શબ્દ સમાસના પેટામાં પેટી ગયો છે તેથી એમ થાય છે. પ્રાર્થના સહેતુંક હતી; શો હેતુ? શેના હેતુથી સહેતુંક હતી? હેનો ઉત્તર—પરમાર્થસ્વાર્થના હેતુથી સહેતુંક; એમ મત-સખ છે.

\*પડ્યો વિલાસે પૃથુરાજ પેખી,  
મંત્રીતણી સ્ત્રી વિદશા વિલેખી;  
કહેજ શુદ્ધાંત વિષે રહેલી,  
બહુ શ્રુતોમાં ગુણયુક્ત પહેલી.  
નૃપે ગુમાવી જવ બુદ્ધિ બાણી,  
પ્રજા તણી ત્યાં સ્થિતિ જાય તાણી;  
મંત્રીતણું જોર ન કાંઈ કાવે,  
રહ્યા નિરાધાર વિપક્ષ ભાવે.

૧૦૦

૧૦૧

\* ઉપનતિ વૃત્ત.

ઉત્તરાર્ધ—મહાપદની પ્રાપ્તિ હેલે હમેશાં પ્રકુટથી ( પુષ્કળ કષ્ટથી ) પણ દુર્લભ ગણી હતી; પણ તેમ ગણીને ખિન્ન નહોતો થયો; હષ્ટ ચિત્તથી, —આનન્દિત ચિત્તથીજ દુર્લભતા જોતો હતો; અને તેથી ખેદજનિત નિરાશાને લીધે જે પ્રયત્ન છોડી દેવાય તેમ ના થતાં, આનન્દજનિત આશાને લીધે કિત્સાહ અને દૃઢતાથી પ્રયત્ન કરીને દુર્લભનો લાભ કર્યો હતો.

શ્લોક ૧૦૦ મે—અહિંથી વૃત્તાન્ત એકાએકજ નવો ઉઘડે છે; એ જરાક સહસાભંગ જેવું લાગે છે. પૃથુરાજ, રાજકાર્ય તજી દધ તદ્દન મોજ-શોખમાં પડી રહી સંયુક્તા જોડે અંતઃપુરમાંજ પડી રહ્યો હતો, તે મંજન્ધે-પૂર્વની કથામાં (ચંદના રાસામાં વગેરેમાં) લાંબું પુષ્કળ વર્ણન છે. અહિં માત્ર હેનો જરાકજ ઉદ્દેશ કર્યો છે. ૩ જ સર્ગમાં હેનું વર્ણન સવિસ્તર કર્યું છે. પણ તે ત્યાં હમેશાં હેવી વિલાસપરતામાં રહેતો હતો એમ નથી કહ્યું અહિંયાં તે સમજાવી લીધું છે. અને નીચે વળી ૫ મા સર્ગમાં પણ એ સ્થિતિ વર્ણવી છે.

ચરણ ૨. વિદશા=અવળી દશા. વિલેખી=વિશેષ રીતે ચીતરીને, વર્ણવીને; ભવિષ્ય રૂપે થનારી અવદશાનું સ્વરૂપ વર્ણનથી ભ્રમ કરીને.

ચરણ ૩. શુદ્ધાન્ત=અન્તઃપુર. રહેલી=રહીને. પોતાના અન્તઃપુરમાં પોતાના પતિને કહે છે.

ચરણ ૪ બહુ શ્રુતોમાં=બહુ શ્રુત માણસોમાં; જેણે સાંભળીને બહુ જ્ઞાન મેળવ્યું છે હેવા માણસોમાં. પહેલી=મુખ્ય; સર્વમાં ચઢીયાતી.

શ્લોક ૧૦૧ મે—ચરણ ૨. તાણી જાય=તણાઈ જાય; વિપત્તિ ભણી વસડાઈ જાય.

પ્રજા નિરાલંબ વિના વિનેતા,  
અમાત્ય ને તે અણુમાનિ માતા;  
ન હાથ આપે ન પદેથિ પાડે,  
ન કોઇ બેલી બળથી ઉગારે.

૧૦૨

પાયો પ્રજાનો નૃપ છત્ર માથે,  
વિસ્તીર્ણુ સ્તંભો સચિવો થયા તે;  
સેનાતણા કોટ વિઘટ્ટ છાજે,  
સૌરાષ્ટ્ર પ્રાસાદ સમાન રાજે.

૧૦૩

અર્થ ૪. નિરાધાર અને વિપક્ષભાવે રહેલા (મંત્રીઓનું જોર ના ફાવે-એમ સંબન્ધ છે). વિપક્ષભાવે=વિપક્ષ રૂપે, શત્રુ રૂપે. (વિપક્ષ=શત્રુ); મતલબ કે રાજાને, પોતે બુદ્ધિ ગુમાવ્યા પછી, કાલ્યા મંત્રીઓ શત્રુ રૂપ લાગે.

શ્લોક ૧૦૨ જે—વિનેતા વિના (રાજા રૂપ દોરનારના વિના) પ્રજા નિરાલંબ (નિરાધાર) થઇ જાય છે (ત્યારે શું અમાત્ય વર્ગ, કારભારી વર્ગ, પ્રજાને ના સંભાળે? ત્હેના ઉત્તરમાં કહે છે:—)

અમાત્યોને મન તે (પ્રજા) અણુમાની (અણુમાનિતી) મા જેવી થાય છે. (રાજાની અણુમાનિતી રાણી હોય ત્હેને કોઇ મદદ ના કરે તેમ, ખાસ વિનાશ પણ ના કરે તેમ) રાજાની અણુમાનિતી થયેલી પ્રજાને અમાત્યો હાથ પણ ના આપે (વિનાશમાંથી બચવાને મદદ પણ ના કરે) તેમ પદ ઉપરથી (સ્થાનક ઉપરથી) પાડે પણ નહિ (ખાસ વિનાશ તરફ દોરે નહિ); પણ તેમ કોઇ બેલી હેતો ના થાય કે જે બળ કરીને ઉગારે.

અણુમાની કહી તે કીક છે, પણ માતા કહેવાનું ખાસ કારણ સમજાવું નથી.

શ્લોક ૧૦૩ જે—રાજા તે પ્રજાનો પાયો તેમ જ છત્ર પણ છે; (આધાર તેમજ રક્ષક પણ છે; આધાર તેથી આબ્યન્તર વિસ્ખલન ના થાય; અને રક્ષકછત્ર તેથી બાહ્ય સંક્ષોભથી નિવારણ થાય); સચિવો (પ્રધાનમંડળ) તે સ્તંભ; સેના તે કોટ; એમ સૌરાષ્ટ્ર (સુરાષ્ટ્ર, સુવ્યવસ્થિત રાજ્યનો દેશ તે) પ્રાસાદ (મહેલ, શિક્ષાવાળા મહેલ) જેવો છે.

પડે શિરેથી ગૃહ તે ઉઘાડું,  
વંટોળવાવાદળ જાય પાડયું;  
પાયો પડે તો પડિ સ્તંભ જાય,  
વિનાશકાળે વિપરીત થાય. ૧૦૪

વિલાસમાં ભૂપતિ થાય લીન,  
સુરાજ્ય તેનું થઈ છિન્ન ભિન્ન,  
પ્રભ થઈ જાય જ પાયમાલ,  
સુમંત્રીના ત્યાં નળના હવાલ. ૧૦૫

\*ઉદ્યોગની વૃદ્ધિ સુવૃદ્ધિ સૌખ્યની,  
ઋદ્ધિ તથા સિદ્ધિ સુકૃત્ય મુખ્યની  
ન થાય પૂરી જનધર્મવાસના,  
ન થાય ઉત્કર્ષ પુરો પ્રભુવિના. ૧૦૬

+એવી રીતે મંત્રિને મંત્રિજાયા,  
ઉદ્દેશીને રાજ્ય આપત્તિ છાયા;  
ગોલી પ્રેરે પાર્શ્વિવાર્થે ચક્રોરી,  
નારી જાતે નીતિવિજ્ઞાત પૂરી. ૧૦૭

\*વંશસ્થવૃત્ત.

+શાલિનીવૃત્ત.

શ્લોક ૧૦૪ થો—રાજને અભાવે, આધાર તથા છત્ર જંતે ગયાં  
તો પરિણામ શાં થાય ? માથેથી ઘર ઉઘાડું પડે તો, અર્થાત્ પ્રાસાદનું  
છત્ર જતું રહે તો, વાવાદળને વંટોળિયાથી (ખહારના ક્ષોભથી) ઘર  
પડી જાય.

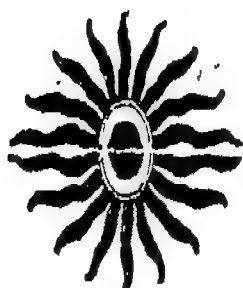
તેમજ પાયો પડી જાય તો બધા સ્તંભ પડી જાય; આમ રાજ  
જતે વિનાશ કાળે વિપરીત બધું થાય.

શ્લોક ૧૦૭ મો—ચરણ ૨. રાજ્ય-આપત્તિ છાયા=રાજ્યને ચનારી  
આપત્તિની છાયા (ભાવિ આપત્તિની અગાઉથી ચતી સૂચનાઓ)ને ઉદ્દેશીને.  
Coming events cast their shadows. આ વચનનો ભાસ  
અહિં છે. વિપત્તિ આવવાની લહેની શ્યામતાને લીધે છાયા એ જ યક્ત છે.

ચરણ ૩. પાર્થિવાર્થે પ્રેરે=રાજા કને જવાનું કહે છે; રાજા કને મોકલે છે. ( પણ રાજા કને ગયાની વાત કાંઈ આગળ આવી નથી. તેમ ન ગયાનું કારણ પણ કહ્યું નથી. તેથી એમ માનવું કે તે અનાવશ્યક વૃત્તાન્ત ગણ્યો છે. અથવા રાજાના હિતને માટે ઉપદેશ કરે છે એટલોજ અર્થ 'પાર્થિવાર્થે પ્રેરે' હેતો કરવો પડશે. )

ચક્રારી=ચક્રારી જેવી ચતુર.

ચરણ ૪. પૂરેપૂરી નીતિ ( રાજનીતિ )માં વિજ્ઞાત ( જ્ઞાનવાળા જાતે ) નારી છતાં. વિજ્ઞાત એ કર્મણિ અર્થ છતાં કર્તારિ અહિં કરવાની ક્ષત લીધી છે.





## સર્ગ પ મો.

\*તે પછી પ્રણયવાતકારણે,  
રાણી ઘેર નૃપ આવીને વશ્યો;  
તે જણાય જયમ રોહિણી તણે  
દ્વાર હર્ષથર્કો ચંદ્રમા ધશ્યો.

૧

રાણીનું સુમુખ નામ ફેરવી,  
અર્ધ આસન પ્રચુમ્બનાર્જવે;  
માનથી નિકટ નાથને ધરી,  
નારી તેમ પણ પ્રેમ દાખવે.

૨

\*રથોદ્ધતા વૃત્ત.

શ્લોક ૧ લો—ચરણ ૧. તે પછી—રેના પછી? જ્યાં સર્ગને અંતે મન્ત્રીને હેતી પત્ની પૃથુરાજના વિલાસમાં કુખ્યા વિશે વાત કરે છે તે પછી? એમ હોય તો તો વિરોધ આવે છે. આ સર્ગમાં વિલાસમાં પડેલાનું વર્ણન છે. અને છતાં મન્ત્રીની સ્ત્રીની વાત પછી પૃથુરાજ રાણીને ઘેર આવ્યો એમ કેમ? વિલાસમાં તો તે પહેલાં જ પડ્યો તો. આમ વખતે હશે:-વિલાસમાં તો પહેલાંએ પડેલો હતો; પણ છેક રાજકાર્ય ન્હોતું તબ્બું, અને રાણીને ઘેર માત્ર આવતો જતો રહેતો હતો. (તેટલું પણ વિલાસ-લીનતાને લીધે અનિષ્ટ હતું એમ મન્ત્રીની પત્નીને લાગેલું.) પણ તે પછી તો રાજકાજ તણ જ દઢને રાણીને મહેલ આવીને કાયમનો વશ્યો. ખીન્ન ચરણમાં ‘વશ્યો’ છે તે ઉપરથી આમ અર્થ કરી સકાય છે.

પ્રણયવાતકારણે=પ્રેમની વાત માટે; પ્રેમની પાળત માટે; અર્થાત્—પ્રેમકેવિ માટે.

ઉત્તરાર્ધ=રોહિણી ચન્દ્રની માનતી છે (સર્વ નક્ષત્રોમાં).

શ્લોક ૨ જો—ચરણ ૧. નામ=જરાક; લગાર.

ચરણ ૨. પ્રચુમ્બનાર્જવે=પુષ્કળ ચુમ્બનની પ્રાર્થનામાં (માટે).

અર્ધઆસન=સપ્તમીનો પ્રત્યય લુપ્ત છે. એ જણાં મળી એક આસન ઉપર બેઠેલાં તેથી અર્ધ આસને બેઠેલો રાજા ચુમ્બનાર્થ રાણીનું મુખ જરાક ફેરવી (અર્થાત્ ફેરવતે). :

શૌર્યદીપ્તિમય કાન્તિ તેહની;  
 વિપ્રયોગ થકીં મન્દ માનિની;  
 સંયુગે કમલિની સમી બની,  
 તે ખીલે જ્યમ રવિકરે ઘણી.

૩

પાસ બેશીં સુખ વાત પૂછીને,  
 ભારી હસ્તથકીં ફેરવી વધ,  
 ને ભરે ઉર પસારી મુષ્ટિને,  
 મત્ત થાય જ્યમ પાય કો મધુ.

૪

ઉત્તરાર્ધ—નારી ( રાણી ) પણ મુખ નાથને નિકટ ( સમીપ ) માન-  
 થી ( સહેલાઈથી નહિ, પણ કાંઈક આનાકાની કર્યા પછી ) ધરીતે પ્રેમ  
 અતાવતી હતી.

પૂર્વાર્ધમાં ‘ ફેરવી ’ એ અપૂર્ણ ક્રિયા પછી કાંઈ મુખ્ય પૂર્ણ ક્રિયા  
 ન આવવાથી જરા વ્યાકરણદોષ આવે છે. ‘ ફેરવી=ફેરવતે ’ એમ અર્થ  
 બેસાડવો પડે છે.

શ્લોક ૩ બે—ચરણ ૧. તેહની=રાજની.

ચરણ ૨. વિપ્રયોગ=વિયોગ. આટલા દિવસ સૂધી વિયોગ હતો તેથી.

ચરણ ૩. સંયુગે=સંયોગે. ( ‘ સંયુગ ’ નો ખરો અર્થ તો યુદ્ધ થાય.  
 સર્ગ ૭ શ્લો. ૧૨ માં તથા આ સર્ગના જ શ્લોક ૧૨ માં યુદ્ધના અર્થ-  
 માં એ શબ્દ વાપર્યો પણ છે. ) પણ અહિં ‘ સંયોગ ’ માંના ‘ ઓ ’ ને ટુંકાવી  
 દીધો લાગે છે.

ઉત્તરાર્ધ—( વિયોગથી મન્દ થયેલી ) રાણી સંયોગે રવિના સંયોગથી  
 કમલિની ખિલે લેવી પ્રકૃત્ત બની. ‘ તે ’ ‘ જ્યમ ’ એ બરોબર અંગ્રહ  
 નથી અને સાપેક્ષ શબ્દો વિનાના છે તેથી વાક્યરચના કટંગી થાયછે.

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૨. ફેરવી વધ=વધૂને ( યુવતીને ) ફેરવી, પોતાના  
 ભણી ફેરવી. ( ફેરવી પૂર્ણ ક્રિયાપદ છે ).

ચરણ ૩. પસારી=પસારીને, હેનું કર્મ ‘ મુષ્ટિને ’ છે. ભરે=પડે.

ચરણ ૪. મત્ત થાય=કર્તા ‘ રાજ ’ છે.

કેશ પાશ ધરી હારને ચુંચ્યો,  
તે દખાઈ જઈ વસ્રથી ખશ્યો,  
કામિની કરકડા થકી ચુંચ્યો,  
સ્વામી હૃષ્ટ ત્યમ જાય ત્યાં ધસ્યો.

૫

કાન્ત અંગ ધરી રંગ અંગના,  
પ્રેમવાત કંઈ કાઢતી મીંશે;  
તે રમા શુ સુધ પાસ વિણુના,  
સૃષ્ટિહેતુ જ્યમ પૂછતી દીંસે.  
એક વસ્ર ધરી ભૂપતી ગમે,  
યુક્ત રોમ ઉદરે, ભર્યો ઉર;  
દીર્ઘ બાહુબળ કામિની નમે,  
પ્રેમહાર્દ કહી કેા સકે પુર ?

૬

૭

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. કેશપાશ=કેશકલાપ; વાળનો જથ્થો. રાજાએ રાણીનો કેશપાશ પકડીને ત્હેમાં હાર (ફૂલનો) ચૂંચ્યો હતો.

ચરણ ૨. તે વસ્રથી દખાઈ ગયો અને ખશી ગયો.

ચરણ ૩. અર્થ સ્પષ્ટ નથી. રાણીના હાથના કડાથી હાર ચુંચાયલો.

ચરણ ૪. ત્યાં=રાણીના શરીર તરફ અથવા ચુંચાયલા હાર તરફ.

શ્લોક ૬ હો—ચરણ ૧. અર્થ સમજવામાં અડચણ પડે છે. કાન્તનું અંગ પકડીને (અર્થાત્, કાન્તને વળગીને) અંગના (પ્રેમ વાત કાઢતી)—એમ અર્થ વધારે યોગ્ય લાગે છે; પણ તેમ કરતાં ‘રંગ’નો અર્થ તથા વાક્યમાં સંબન્ધ કશો જડતો નથી. કાન્ત (રમણીય) અંગમાં રંગ ધરીને (ઉદ્ભાસ ધરીને—અથવા સૌન્દર્ય ધરનારી) અંગના, એમ અર્થ કાંઈ સંભવિત અથવા ધાર્યો હોય એમ નથી લાગતું.

ચરણ ૪. સૃષ્ટિહેતુ=સર્વ વિશ્વની ઉત્પત્તિનું કારણ. વિશ્વ શી રીતે, શા માટે, સરખાયું એ પ્રશ્ન.

શ્લોક ૭ મો—ચરણ ૧, ગમે—રાણીને.

સૂક્ષ્મ આભરણ વાસ ધારતી  
સન્નિમિતે સુધડ દન્તની પુછે,  
કોણ મારીં રિપુ વીર ભારતી,  
રાજવીર યમરૂપ તું કુંજે ?

૮

પીવરસ્તન દમાય સુન્દરી,  
બેઠીં થાય ભુજ કાન્તને ગળે,  
મધ્ય રુન્ધિ પૃથિવી પતિ ફરી,  
અંક લેઇ શયને સુતી કરે.

૯

ચરણ ૨. યુક્ત=સુન્દર રીતે રચાયલાં. ભર્યો=ભરાવવાળો; પુષ્ટ. ઉર= ( ઊર ) બાંધ.

ચરણ ૩. રાજના દીર્ઘ બાહુના બળથી રાણી નમે (દબાય; વાંકી વળે).

ચરણ ૪. કો=કોણ. પ્રેમહર્ષ=પ્રેમનું ઊંડું રહસ્ય, અંદરનું તત્ત્વ.

શ્લોક ૮ મો—ચરણ ૧. આભરણ તથા વાસ (=વાસમ્, વસ્ત્ર). ધરેણાં પણ નાબૂદ અને આછાં, અને વસ્ત્ર પણ ઝીણું.

ચરણ ૨. સ્મિત કરે તે વખત સુન્દર ( સુરચિત તથા સ્વચ્છ ) દાંત જણાય તેથી આ ઠેકાણે 'સન્નિમિતે' અને 'સુધડ દન્તની' એ વર્ણન સહજ રીતે જ સુયુક્ત આવ્યું છે, અને તે વગરપ્રયાસે જ.

ઉત્તરાર્ધ—હે ભારતી રાજવીર ! ( ભારત વર્ષના રાજાઓમાં શર ) હેવા ક્રિયા વીર રિપુ ( બહાદુર દુશ્મન )ને મારીને તું અહિં યમરૂપ કુંજે છે ? મરને યમ જેવી પીડા કરતો યુદ્ધ કરે છે ? આ પ્રેમપરિહાસમાં જ પ્રજેલું સમઝવાનું, રાજનું શૌર્ય બાણીતું જ હતું.

શ્લોક ૯ મો—ચરણ ૧. પીવર=પુષ્ટ; ભરાવવાળા. દમાય=પીડાય; ચગદાય.

ચરણ ૨. દમાય, ( એટલે ) સુન્દરી બેઠી થાય, કાન્તને ગળે પોતાના ભુજ ( નાંખીને ). આમ સંગન્ય છે.

ચરણ ૩. મધ્ય=અધવચ. ( બેઠી ચતાં અધવચ ). રુન્ધી=રોડીને.

ચરણ ૪. અંક=બોળો; બોળામાં ( સંપત્તીનો પ્રત્યય હુત છે ).

પ્રેમગર્વિત વિહારશાંકિતા,  
 ને વિયોગથર્કી મત્ત તે વધૂ;  
 કામપૂર્ણ પ્રિય દેખી લલિજતા,  
 અંગ ભાશ્યું રતિરૂપનું બધું. ૧૦  
 કાંઈ કાંઈ મસથી મનાવતો,  
 તે નિતમ્બલરભોગ્ય ભામિની;  
 તેમ થાય સ્મરકલેશ તો છતો,  
 કે' ન જાય દિન નાથ યામિની. ૧૧  
 સંયુગે શરીર ચિત્ત તું વિષે,  
 એમ પ્રેમમદ તે વધારીને;

શ્લોક ૧૦ મો—રતિના સ્વરૂપનું ( સુરતના સ્વરૂપનું ) બધું અંગ ( -નાં બધાં અંગ ) ભાશ્યું ( ભાસ્યાં ); ( પ્રથમ ત્રણ ચરણમાં કહેલા લિન્ન લિન્ન ભાવને લીધે );—એ પ્રેમથી ગર્વિત થયેલી હતી, વળી વિહારથી શાંકિત ( ભયયુક્ત ) થતી, તેમ વળી અત્યાર સૂધી રાજા નહોતો આવ્યો તે વખતના વિયોગ પછી સંયોગ થવાથી મત્ત પણ થઈ હતી, અને વળી પ્રિયને કામ ( મદન ) પૂર્ણ દેખીને લલિજત થતી હતી;—આમ અનેક પરસ્પર વિરુદ્ધ ભાવ ઉપરાઉપરી પ્રસરતા હતા તેથી રતિનાં સર્વ અંગ પૂર્ણ જામ્યાં હતાં.

શ્લોક ૧૧ મો—ચરણ ૨. નિતમ્બના ભાર ( ભરાવ )ને લીધે ભોગ્ય ( તેથી ભોગયોગ્યતા વિશેષ ઉત્પન્ન કરી લોભક થતી ).

ભામિની=ભામિનીને. દ્વિતીયાનો પ્રત્યય લુપ્ત.

ચરણ ૩. તેમ=મનાવે એટલે. સ્મરકલેશ=મદનપીડા; કામનું ઉદ્દીપન થી થતું જોર. મનાવે એટલે રાણીના હૃદયની મદનપીડા જણાઈ આવતી હતી. માનનો ઢોંગ ન કરતાં કહી દેતી હતી કે—

ચરણ ૪. નાથ ! દિન કે યામિની ( તહમારે વિયોગે ) કયમે ક્યાં જતાં નહોતાં.

શ્લોક ૧૨ મો—ચરણ ૧. સંયુગે=યુદ્ધમાં. શરીર મ્હારું યુદ્ધમાં ( રણસંગ્રામમાં ) હોય છે, પણ ચિત્ત તું વિષે ( તહારામાં ) હોય છે.

શ્યામ વસ્ત્ર કર કૂમળે ખસે,  
તે સહે મદનવીર ભારને.

૧૨

સર્વરૂપગુણયુક્ત કામિની  
મોહ અંગ મનને કરાવતી,  
તે થઈ પ્રકૃતિ વેશધારિણી,  
સ્વામિ સુવ્રત ચિદન્ત ભાવતી,

૧૩

આનન સ્મિત સુવર્ણ આંકમાં,  
જોઈને પ્રણય રાગ તો વધ્યો;  
ને નિમગ્નપણ કાંઈ નોકમાં,  
સ્પર્શ રમ્ય નિરખી મદે બધો.

૧૪

ચરણ ૨. એમ=એમ કહીને.

પૂર્વાર્ધ અને ઉત્તરાર્ધ વચ્ચે વાક્યસંયન્ધ જણાતો નથી; અને તેથી પૂર્વાર્ધ સ્વતંત્ર વાક્ય જેવું હોવા છતાં, ‘વધારીને’ એ અપૂર્ણ ક્રિયા પછી કાંઈ પણ પૂર્ણ ક્રિયાપદ નથી તેથી અધૂરો રહે છે.

ઉત્તરાર્ધ—અર્થ પૂરો સમજાતો નથી. ત્રીજા ચરણનો તો નથીજ બરોબર સમજાતો. કૂમળે કરે શ્યામ વસ્ત્ર ખસે એટલે શું? અને તે (રાણી) મદનવીરનો ભાર સહે; એ બે વાક્યો વચ્ચે વિરોધસંયન્ધ શો તે ન સમજાયાથી અર્થની અસ્પષ્ટતા આવે છે.

શ્લોક ૧૩ મો—ચરણ ૨. અંગને તથા મનને મોહ કરાવતી. મોહ તો મનનેજ થાય, પણ તહેના વિકારનો આવિર્ભાવ અંગમાં પણ પસરે તેથી મનને તથા અંગને મોહ કરાવતી કહી છે.

ચરણ ૪. સુવ્રત=? સુવ્રત; સારાં આચરણનો?—પણ એ વિશેષણ નિર્રર્થક અને અસ્થાને અહિં છે.

ચિદન્ત=ચિત્તની અંદર; એમ અર્થ લાગે છે. પણ ચિત્ત=ચૈતન્ય છે, ચિત્ત નથી. ચૈતન્ય ઉપરથી ચિત્તનો અર્થ પરંપરાએ કઢાય,—વખતે.

શ્લોક ૧૪ મો—ચરણ ૧. સુવર્ણ=સુન્દર રંગના. (આંકનું વિશેષણ) આંકમાં સ્મિત કહ્યું પછી ‘આનન’નો સંયન્ધ વાક્યમાં બેસતો નથી.

ચરણ ૨. જોઈને—હેનું કર્મ ‘સ્મિત’ છે.

ચુમ્બને વિમુખ અંગ આણતી,  
તે ભરી જઘન અંગમાં પ્રિયા,  
જોઈને નરપતિ વઢે વધી,  
અન્તરે ગમતું લાજ ને શિ આ? ૧૫

ચિહ્ન જોઈ તરુણી મુખે રુડું,  
તે કહે મદન દંડનું ખરે;  
સ્નેહથી મન ભર્યું પુરેપુરું,  
રાણીનું પણ ફરી ફરી ભરે. ૧૬

પ્રેમમત્ત પણ રમ્ય અંગના,  
જોઈ ગાઠ પ્રિયથી ગ્રહી ઘણી;  
કેા અરિ પ્રધનમાં ન તું વના,  
એમ જોલો શમવે પતિ ભણી. ૧૭

પ્રણયરાગ=પ્રેમની આસક્તિ; પ્રેમનો જોસ.

ઉત્તરાર્ધ=અર્થ સ્પષ્ટ નથી.

શ્લોક ૧૫ મો—ચરણ ૧. અંગ વિમુખ આણતી=પાછું મ્હોં ફેરવીને વળી જતી.

ચરણ ૨, ચરણ ૩. વાક્યગ્રંથાન્ધ ખરોખર નથી જોસતો. તાત્પર્ય સમજાય છે.

જઘન અને અંગમાં ભરેલી—ભરાવવાળા જઘન અને ખીજાં અંગો-વાળા, એમ પ્રિયાનું વિશેષણ ફરી લખ્યે તો જાને. પણ એમ ઉદ્દિષ્ટ હશે કે કેમ તે સંદિગ્ધ છે.

ચરણ ૩. વધી=પાસે વધારે જઈને.

શ્લોક ૧૬ મો—ચરણ ૨. દંડનું=શિક્ષાનું, સજનું ( ચિહ્ન ).

ચરણ ૪. રાણીનું—મન અધ્યાહાર્ય.

સ્નેહથી મન ભરે, એમ અર્થ હશે. પણ ખાતરીથી સમજાતું નથી.

શ્લોક ૧૭ મો—ચરણ ૧. મત્ત થયા છતાં રમ્યતામાં ભંગ ના પડેલો. મત્ત થયેલાં માણસો વિસ્ખલિત થાય છે; તે સુંદર ના હોય તો અરમ્ય જણાય છે.

કેશપાશં પરિકર્ષણે ચુંચ્યો,  
 આછું સૂનુ રમણીય અંગમાં,  
 સૃષ્ટિ કેરી થઇ સાક્ષ શ્રી લૂંટ્યો  
 તે જણાય કુચનાજ ભંગમાં. ૧૮

સ્પષ્ટ તોય સુકુમાર જે લખી,  
 સ્નેહબદ્ધપતિ જોઇ હામથી,  
 કે' મનુષ્ય પણ દિવ્ય તે થકી,  
 જાણિયો તું નરદેવ નામથી. ૧૯

જે સુહસ્ત મુખ આનને દઇ,  
 રાસીને ઉરદયાથી નાંખતો,

ચરણ ૨. પ્રિયથી ઘણી ગાઠ ગ્રહી (પકડાયલી; આશ્લેષમાં પકડાયલી) પોતાને જોઇને.

ચરણ ૩. પ્રધનમાં=યુક્ષમાં. આ સુરતયુક્ષમાં તહારાવિના મ્હારે ખીન્ને કાઇ રિપુ નથી.

ચરણ ૪, એમ પતિ લણી જોલીને (પતિને કહીને) શમવે-હેને શાન્ત કરે;

પણ આ સર્વ અર્થનું પૂરું હાઈ નથી સમજાતું.

શ્લોક ૧૮ મો—ચરણ ૨. આછું સૂનુ=સૂનાનાં ધરણાં આછાં,—વિરલ અને નાજૂક.

ઉત્તરાર્ધ—ખીજું કાઇ નહોતું જોતું,—માત્ર સૃષ્ટિ સાક્ષીભૂત હતી; રાજાએ શ્રી (રાણીની યૌવનશ્રી) લૂંટી તે કુચના ભંગમાં જણાતી હતી. આમ કાંઈક અર્થ હશે. 'લૂંટ્યો'—એ કર્તારિપ્રયોગ અપરિચિત છે.

શ્લોક ૧૯ મો—ચરણ ૧. અર્થસંગ્રહ નથી સમજાતો.

ચરણ ૨-૩-૪. પતિને સ્નેહબદ્ધ જોઇને હામથી (હિમ્મતથી) રાણી કહે—'તું મનુષ્ય છે છતાં દિવ્ય છે, માટે તહને નરદેવ લોકા કહે છે.'

આ વચનનો સ્નેહબદ્ધતાનો અને હામનો શો કાર્યકારણસંગ્રહ હશે તે જણાતું નથી.

એમ વખતે હોય કે સ્નેહબદ્ધ છે એમ જાણ્યાથી ખુશામતિયણ ગણાવાનો ડર જતો રહેલો.

શ્લોક ૨૦ મો—રાજા રાણીને આનને મુખદ્ધ (કપોલે પ્રણુદ્ધ)



તાપ આપી મૃદુ જેમ તે થઈ,  
સૃષ્ટિને સુખ સમૂહ આપતો. ૨૦

તે મનોહર વિભાવ શાન્તિમાં  
કામિનીસુભગ એમ ધારતો,  
જેમ મેઘ વિરમી સુકાન્તિમાં,  
ભૂમિને સુદૃઢ શું સમારતો. ૨૧

ઊભી તે સુઘડ હાથની જ જ્યાં,  
લેઈ ને રહડી વિમાનમાં ગયો,  
બાગનો પવન જે નવીન ત્યાં,  
મિત્ર પેર કરી સ્વસ્થને વહ્યો. ૨૨

પછીથી દયા કરીને ઉર ઉપર હાથ ફેરવતો; તે જેમ સૃષ્ટિને ( ખોતાની પ્રજાની દુનિયાને ) તાપ આપી (તાપ બતાવી, શાસનાદિકતું જોર બતાવીને) પછીથી મૃદુ થઈને પ્રજાને સુખ આપે ( રક્ષણાદિકથી ) તેમ કૃતિ થતી હતી.

**શ્લોક ૨૧ મો—**ચરણ ૧. અર્થ સ્પષ્ટ નથી સમજાતો. ‘વિહાર બંધ પડ્યા પછી’ એમ કાંઈ તાત્પર્ય લાગે છે. ‘વિભાવ’ શબ્દ શા અર્થમાં વાપર્યો છે તે સમજાતું નથી.

ચરણ ૨. કામિની સુભગ=કામિનીનો પ્રિય તેથી સુભગ (ધન્ય).

મેઘ બંધ પડીને ભૂમિને સુંદર કાન્તિમાં કહેવો સમારે છે તેમ રાજા પણ મનોહર વિહાર શાન્ત થયા પછી રાણીને સુંદર કાન્તિમાં સમારતો હતો. આમ કાંઈક તાત્પર્ય લાગે છે. પણ ‘જેમ’ અને ‘શું’ એ બે એકઠાં આવવાથી રૂપક અને ઉત્પ્રેક્ષા, જે એકઠાં ના આવી સંકે તે એકઠાં આવી વિરુદ્ધતા થઈ છે. તેમજ રાજાનેજ હાવી ઉપમાનો કલ્પક બનાવ્યો છે તે બહુ ઠીક નથી લાગતું; જો કે હેમાં દોષ નથી.

**શ્લોક ૨૨ મો—**પૂર્વાર્ધ—જ્યાં (જે’વી) એ સુઘડ હાથવાળી સુંદરી (વિહારાન્તે) ઊઠીને ઊભી થઈ, એટલે હેને (હાથ પકડીને) લઈને જાયે ચઢીને (દાદરો ચઢીને) વિમાનમાં (મહેલની અંગાશીમાં) ગયો. વિમાન=મહેલ. અંગાશીનો અર્થ અહિં ઉદ્દિષ્ટ લાગે છે; પણ ‘વિમાન’નો એ અર્થ બાળ્યો નથી. મહેલમાં ગયો એમ કહી સકાય નહિ કેમકે મહેલમાં જ છે.

તે સમે સુરજ કેઈ વારનો,  
પશ્ચિમે ભરી વિવર્ણ રંગને,  
પ્રેરિને વિષય ચિત્રકારનો,  
હૂણિયો શમવૌ નીર અંગને.

૨૩

તે નદી પ્રતિવિભાસ આપતી,  
તેજનો જ્યમ સલૂણી કીર્તિ કો,  
ચકવર્તિ અવસાનનો અતિ,  
શ્યામદીપ્તિમય કાન્તિ ધર્તિ કો.

૨૪

પ્રેમનાં ચકષ નેત્રપાનમાં,  
લીન તે બહુ પરસ્પરે થઈ,

ચરણ ૩. ‘જે’ નો સાપેક્ષ નથી. સહજ પાદપૂરણાર્થ જેવો છે. જે નવીન પવન તે એમ અધ્યાહત ‘તે’ લખ્યે તો ચાલે.

ત્યાં—એ વિમાનમાં; ઊંચી અગાશીમાં.

શ્લોક ૨૩ મો—ચરણ ૨. વિવર્ણ=કાંઈક ઝાંખા પડેલા.

વિવર્ણ રંગ—હેમાં જરાક પુનરુક્તિ આવે છે ખરી, પણ વિવર્ણનો અર્થ ‘ઝાંખો’ એટલોજ લેતાં પુનરુક્તિ જતી રહે છે.

ચરણ ૩. ચિત્રકારને ચીતરવા લાયક વિષય બનાવી કો હેવી સુન્દર રંગની રચના થયેલી.

ચરણ ૪. નીર=નીરમાં.

શ્લોક ૨૪ મો—ચરણ ૧. પ્રતિવિભાસ=રહામો પ્રકાશ.

બીજા ચરણમાંના ‘તેજનો’ સાથે સંબંધ છે. નદીમાં સાન્ધ્ય તેજનો રહામો પ્રતિચ્છન્દ પડતો હતો. નદીમાંથી રહામું તેજ નીકળતું હતું.

ચરણ ૨, ૩. જેમ કોઈ ચકવર્તીની સલૂણી ( સુન્દર ) કીર્તિ ચકવર્તીના અવસાનનો ( પડતી દશાનો ) પ્રતિવિભાસ આપતી હોય, ( તેમ નદી સાન્ધ્ય તેજનો પ્રતિવિભાસ આપતી હતી. )

ચરણ ૪. અવસાનની દશા માટે શ્યામ ( ઝાંખી પડેલી ) દીપ્તિ ( તેજ ) વાળી કાન્તિ ધરતી હતી ( કીર્તિનું વિશેષણ છે. કો-કો ( ચરણ ૨ તથા ૪ માં ) પુનરુક્ત છે.

શ્લોક ૨૫ મો—પછી રાજા તથા રાણી પ્રેમપૂર્ણ નેત્રથી એક

સ્વપ્નમાંહિ અરિઘાત ધ્યાનમાં,  
શાન્તિમાં સખી સમી નિશા ગઈ. ૨૫

તે સમે અરુણભાસ જોઈને,  
પૂર્વમાં અધિક કાંઈ ઊજળો;  
ગાંધિ અન્તરપટાન્ત હોઈને,  
જોલતે નૃપતિ ભાવ ત્યાં ભળ્યો. ૨૬

રાજરાજ વિગમી જ શર્વરી,  
તે ગઈ ભરતભૂમિ દુર્દશા;  
આમ તું ઉઠી જરાક જો ફરી,  
રાણી જેવી થઈ રમ્ય જો ઉપા. ૨૭

ખીજાને નિહાળીનિહાળીને લીન થઈ અંતે નિદ્રામાં પડ્યાં.—એમ તાત્પર્ય છે.

ચરણ ૧ પ્રેમનાં ચક્ર (‘ચક્ર’ને બદલે સૂચ્યથી ‘ચક્ર’ થયું) લાગે છે—મદિરા પીવાના પ્યાલા) જે નેત્ર, પ્રેમરૂપી મધ જેમાં ભરેલું હોવા નેત્રરૂપી પ્યાલા ત્હેના પાનમાં. ‘નેત્ર’ એ સમાસમાં ભરાયલા શબ્દને એકલા ને ઉપમાનરૂપ ‘ચક્ર’ શબ્દ મૂકવામાં જરાક વ્યાકરણદ્રોષ આવે છે.

ચરણ ૨. તે—રાજ તથા રાણી.

ચરણ ૩. રાજાને ઊંઘમાં પણ દુશ્મનોનો વધ કર્યાનાં સ્વપ્ન આવતાં હતાં. (આટલો વિલાસપર મદનવીર છતાં હૃદયમાં તો રણવીરજ હતો).

ચરણ ૪. શાન્તિમાં=નિદ્રાની શાન્તિમાં. સખી સમી=કાંઈ પણ રીતે બાધ થયા વિના, બાધ કર્યા વિના, રાત્રિ ગઈ; માટે સખી જેવી.

શ્લોક ૨૬ મે—ચરણ ૩. હોઈને=રહીને. અન્તરપટાન્ત—અન્તર-પટમાં (પડતાની બહાર).

ચરણ ૪. બન્દી જોલતે (જોલતાં) રાજાનો ભાવ (મનનું ધ્યાન) ત્યાં (બન્દીના ગીતમાં) ભળ્યો (પેકું) બન્દી=સ્તુતિપાકક; ભાટ.

શ્લોક ૨૭ મે—ઉપાને ઉપમેય અને રાણીને ઉપમાન બતાવવામાં રાણીના સૌન્દર્યને ચઢતી પદવી આપી છે. તેમજ, રાજાને રાણી પ્રિય તેથી હેતું સામ્ય આપ્યાથી રાજા ઊઠીને જોવાને આકર્ષાય એ પણ આ ઉપમાનું ખીજ છે. અને આમ ઉક્ત્ય રીતે જોતાં ઉપા રાણી જેવી રમ્ય

નમ્ર પ્રીતિકર જેવીં તે પ્રિયા,  
તેવીં શીતળ વિભાત વાયુથી;  
કાંઈ વર્ણુ ચિતરી વિભાથીં આ,  
કીર્તિરંગ તુજ તે પુરે મથી.

૨૮

મંદિરે સુભગ શબ્દ વાઘના,  
આજ દેવગણુ તાહરા ગણે;  
અંગના પુર વિષેનીં આઘના,  
ગાઈ બોલ ગુણુ તુંતાણા ભણે.

૨૯

બીગી કેહેવું ન કહેતાં 'થઈ' એમ કહેવામાં રસમય નાગરિકતા સમાઈ છે. જાતે રાણી જેવી સુન્દર નથી, પણ અત્યારે હેના જેવું સૌન્દર્ય કાંઈક પ્રયત્ને ધારણુ કર્યું છે, જોકે તેટલી સુન્દરતાતો નાજ આવે. આમ ધ્વનિ એક આંટલા 'થઈ' શબ્દમાં સમાયો છે. બન્દીના આ બધા શ્લોકો સરલ તથા સુન્દર છે; હૈમાં કેટલાક વિશેષ સુન્દરમાંનો આ એક છે.

શ્લોક ૨૮ મો—જેવી નમ્ર અને પ્રીતિકર એ તહારી પ્રિયા (રાણી) છે તહેવીજ, વિભાત (પ્રભાત)ના શીતળ વાયુથી, નમ્ર પ્રીતિકર ઉપા વિભાથી (તેજથી) કાંઈ (અવર્ણ્ય) રંગ ચિતરીને તુજ (તહારી) કીર્તિના રંગ મથી મથીને પૂરે છે. આકાશમાં ઉપાએ પૂરેલા રંગ તે રાજની કીર્તિના લેખ એમ રમ્ય કલ્પના છે.

મથી—એમ કહાથી એમ સૂચવાયછે કે ઉપા જેવી દિવ્ય દેવતાથી પણ પૃથુરાજના કીર્તિલેખ પૂરા લખાતા નથી; લખતે મહેનત પડે છે.

શ્લોક ૨૯ મો—ચરણ ૨. અર્થ સ્પષ્ટ નથી. દેવગણુ તહારા-શું ? ગણે ? ગુણુ ? તો એ અધ્યાહાર કહ્યાંથી લાવવો. અને વળી ગુણુ ગણુના ઉત્તરાર્ધમાં તો પાછી આવેછે. કદાચિત્ આમ અર્થ હશે:—હે દેવ ! (રાજા !) તહારા ગણુ (અનુયાયી વર્ગ) મંદિરમાં (રાજમહેલમાં) વાઘના સુભગ શબ્દો ગણે છે.—અર્થાત્, તરેહ તરેહનાં વાઘ વાગે છે તે જૂઠાં જૂઠાંની ગણુના કરેછે, વાઘની પરીક્ષા કરેછે; અર્થાત્—અનેક જાતનાં વાઘ વાગે છે.

ચરણ ૩. આઘના—'ગુણુ'નું વિશેષણ છે. પ્રથમના ગુણુ—ન્હાનપણુથી જ સંપાદન કરેલા ગુણુ.

પુરવિશેની અંગના—એમ સંગન્ધ છે.

મોર ડોકિલ ચકોર બુલબુલો,  
 પંખી સર્વ મધુરું વદી વદી,  
 સૂચવે નિરપરાધી ને લલો,  
 જન્તુ જાતિ સુખી તું છતે બધી. ૩૦

હે નૃપેશ રણ મંડલેશના,  
 જે કિરીટમણિભાનુભાસથી,  
 આપતા પ્રતિમયૂજ તું તણા,  
 તેજના સુર તપેછ તુંજથી. ૩૧

જે સુપુષ્પ અરુણાંશુથી ખીલે,  
 ઝીલતાં મધુર વાયુમાં દીસે;  
 તેમ સર્વ ગુણ તાહરાથી લે,  
 લોકનાં મન વિનોદને લસે. ૩૨

શ્લોક ૩૦ મો—ચરણ ૩. ‘નિરપરાધી’ અને ‘લલો’ એ ‘તું’ નાં વિશેષણ છે નિરપરાધી અને લલો તું છતે સર્વ જન્તુજાતિ સુખી છે એમ પક્ષીનાં ગાન સૂચવે છે.

શ્લોક ૩૧ મો—રણમંડલેશના (રણભૂમિમાં મળેલા માંડલિક રાજ-ઓના) મુગટમાંના મણિ સૂર્યનો પ્રકાશ પડવાથી સ્થામા કિરણ ફેંકી (પ્રતિ-મયુજ આપી) ચળકે છે તે ત્હારાજ તેજના સૂર્ય બધા, ત્હારાથી જ (ત્હારા પ્રતાપથીજ) તપે છે. સૂર્યથી ચમકતા માંડલિક રાજઓના મુકુટમણિયોને પૃથુરાજના તેજના સૂર્ય (દરેક લિલ્લિલિલ) કલ્પ્યા છે.

શ્લોક ૩૨ મો—અરુણના તેજથી કૂલ ખિલે છે અને પવનમાં ઝીલે છે (આનંદથી હલેકેકે) તેજ પ્રમાણે પ્રજ્વળનાં મન ત્હારા ગુણથી વિનોદ લેછે અને લસેછે (ઉલ્લાસ પામે છે; તેજસ્વી થાય છે).

પ્રથમ ચરણમાં ‘જે’ છે તે સાપેક્ષ શબ્દ વિનાનોજ રહે છે. કૂલો વિશે કાંઈક આગળ ઉત્પ્રેક્ષા કરવાની હોય એમ ‘જે’થી વાક્ય શરૂ કર્યાથી લાગે છે; પણ ‘તેમ’ એ વાક્ય આવતાં જુદોજ સંબન્ધ એ વાક્યોનો બની જાય છે.

ચરણ ૩-૪. ‘તાહરા ગુણથી લોકનાં મન વિનોદને લેછે, અને લસે’ છે.—આમ સંબન્ધ છે.

જે પ્રભાતહિમગિન્દુ પર્ણમાં,  
ઠેર ઠેર પડી મોતીથી રુડાં  
દર્શવે કુસુમ અશ્રુ હર્ષનાં,  
ભૂમિપાલ તું મળે વધ્યાં ઘણાં.

૩૩

જે નદી વિકટ ખુહાડ ઊતરી,  
વારિ મર્મરરવે મીઠું વહે;  
દેશ દેશ નગ દેવતા ફરી,  
સ્રોતમૂર્તિ ગુણ તાહરા કહે.

૩૪

આ ક્ષણે દુમથી ફૂલડાં ખરે,  
ખીલતી કુંપળ મંદ વાતથી;

શ્લોક ૩૩ મો—ચરણ ૧. પર્ણ—ફૂલની પાંખડીના અર્થમાં આ શબ્દ વાપર્યો જણાય છે.

‘પ્રભાતહિમગિન્દુ’ એ સમસ્તપદ ‘પડી’ નો કર્તા છે અને તે Nominative absolute છે; એટલે હેને ખીણું મુખ્ય ક્રિયાપદ નથી બોધતું.

ચરણ ૩, ‘દર્શવે’નો કર્તા ‘કુસુમ’ અને કર્મ ‘અશ્રુ’.

ચરણ ૪. અર્થ સ્પષ્ટ સમજાતો નથી. કાંઈક આમ હશે:—તે હર્ષનાં અશ્રુ તું મળ્યાથી વધારે વધ્યાં છે. ત્યારા જેવો રાજા મળ્યાથી વધારે થયાં છે. (પણ આમ કરવામાં ઉત્કર્ષમાં ખામી પડે છે. એ અશ્રુ તે રાજાના સંયોગથી ઉત્પન્ન જ થયેલાં કલ્પવાને બદલે તેથી વધવાતું કહેવાથી ખામી આવે છે.) પણ આમ અર્થ થાય;—વધ્યાં ઘણાં=બહુ વધેલાં ઉલ્લાસ-લાં હર્ષનાં અશ્રુ તું મળ્યાથી કુસુમો બતાવે છે.

શ્લોક ૩૪ મો—ચરણ ૨. મર્મર રવે=મર્મર એમ અવાજ કરીને. ‘મર્મર’ એ પાંદડાંના અવાજને વધારે લાગૂ પડે છે.

ચરણ ૩. નગદેવતા=પર્વતની અધિદેવતા.

ચરણ ૪. સ્રોતમૂર્તિ=સ્રોત (નદીપ્રવાહ)ની મૂર્તિ ધારણ કરનાર. (નગદેવતા.)

ત્રીજા ચરણની પૂર્વે ‘જે’ નો સાપેક્ષ ‘તે’ અબ્યાહાર્ય છે. નદીનું રૂપ ધરીને પર્વતદેવતા દેશ દેશ જઈ રાજાના ગુણ મર્મર રવથી ગાય છે.

શ્લોક ૩૫ મો—કુંપળો ખીલવાની વાતને પ્રતિરૂપ ઉપમાન વાક્યમાં રૂપ નથી, એટલી ક્ષતિ જણાય છે.

પુષ્પવૃષ્ટિ વનદેવતા કરે,  
કેમકે તરુ પડ્યાં તું હાથથી. ૩૫

જે વિભાત મધુરી નિભા થકી,  
ભાત ભાત બહુ વર્ણ પાથરે;  
તે પ્રજા ગણતિ તું વડે નકી,  
વૃત્તિ સૃષ્ટિ વિભવે તુંથી ખરે. ૩૬

જે ઉષા વિમળ રંગ ઊજળો;  
ધારતી ઉર બતાવો પૂર્વમાં;  
જ્ઞાનિયે સુયશ રંગ તે કહ્યો  
તાહરો તું વણુ ધ્વાન્ત સર્વમાં. ૩૭

ચરણ ૪. રાજને હાથે ઝાડ પળાયાં, તે રાજને જાતે સીંચ્યાથી નહિ પણ હેની આજ્ઞાથી.

શ્લોક ૩૬ મે—અર્થ સ્પષ્ટ નથી. કાંઈક આમ હશે:—

જે વિભાત (પ્રભાત) મધુર નિભા (દીપ્તિ)થી ભાતભાતના અનેક રંગ (આકાશ, ભૂમિ વગેરે ઉપર) પાથરે છે, તે ત્હારી પ્રજા સૃષ્ટિના વિભવે (પ્રકૃતિના સૌન્દર્યમાં) ત્હારા વડે વૃત્તિ (=?) ગણે છે.

ઉત્તરાર્ધનો અર્થ બહુજ ન સમજાય હેવો છે. ‘તું વડે’ અને ‘તું થકી’ એ પુનરુક્ત લાગે છે; તથા સંબન્ધ શેની જોડે રાખે છે તે નથી જણાતું. તેમજ ‘વૃત્તિ’ વગેરે શા અર્થમાં શબ્દો વાપર્યા છે તે નથી જણાતું.

શ્લોક ૩૭ મે—ઉષા રંગ ધારે છે તે ત્હારો યશ જ છે એમ જ્ઞાનીઓ ગણે છે; (કારણ કે) તું વણુ (ત્હારા વિના) સર્વમાં (સર્વ ઠેકાણે) ધ્વાન્ત (અંધકાર) જ છે.

૪ થા ચરણમાંના ‘તાહરો’ નો સંબન્ધ ૩ જ ચરણમાંના ‘સુયશરંગ’ સાથે છે.

ચરણ ૨ ઉપાને પોતાનું ઉર બતાવતી કહી છે. એ રમણીય કંઠપના સ્વાભાવિક છે. અને વેદમાં \*એક ઠેકાણે એવીજ કંઠપના છે તે ભીમરાવના

વણું સિંદુર જણાય વાદળે,  
જે કિનાર કરીને સુનેરીની;  
ઉત્સવે સુભગ સાળુ તે ધરે,  
જો ઉષા તુજ પ્રિયાનુકારિણી.

૩૮

બ્રહ્મવિત્ સરિતને તટે થયા,  
સ્નાનથી વિમલ નામ તારું તે,  
ધ્યાનમાં સહિત આશિષે કહ્યા,  
શબ્દમાં ધર્યુંજ વાંછિ સારુ તે.

૩૯

જોવામાં જો નહિં આવી હોય તો, અપૂર્વ ન છતાં હેમના મનમાં સ્વતઃ  
ઉત્પન્ન થયેલી ગણવી જોઈશે; અને એ વેદમાંની કલ્પના હેમના જોવામાં  
આવી હશે, તો હેનો સંસ્કાર અહિં પ્રગટ થયેલો ગણવો.

શ્લોક ૩૮ મો—ચરણ ૨. સુનેરીની-પદ્મીપ્રત્યય નિર્રર્થક લાગે છે.  
સુનેરી કિનાર-એમજ કહેવું છે. અથવા-સુનેરી ( રંગ )ની-એમ ગણિયે તો  
બંધ બેસાડાય.

ચરણ ૩. ધરે-કર્તા 'ઉષા' છે.

ચરણ ૪. પ્રિયાનુકારિણી-( તુજ-તહારી ) પ્રિયા ( રાણી )નું અનુકરણ  
( નકલ ) કરનારી. અર્થાત્, રાણીની પેઠે ઉષા સુનેરી કિનારનો સિંદૂરિયા  
સાળુ પહેરે છે.

શ્લોક ૩૯ મો—જે બ્રહ્મવિત્ સરિતને તટે સ્નાનથી વિમલ થયા  
તહેમણે ધ્યાનમાં ( ધ્યાન ધરતી વખત ) આશિષ સહિત કહેલા શબ્દમાં  
તહારું નામ, તહારું સાડું વાંછિને, ધર્યું છે. અર્થાત્, ઇશ્વરનું ધ્યાન ધરતી  
વખતે તેઓ તહને શુભાશિષો દે છે.

ચરણ ૧. બ્રહ્મવિત્=બ્રહ્મને જાણનારા.

ચરણ ૨. તે-તહેમણે, એમ તૃતીયા જોઈયે.

ચરણ ૩. આશિષે સહિત-આશિષથી સહિત (યુક્ત). અર્થાત્-આશિષ  
સહિત. આમ જરાક ક્લિષ્ટતા આવે છે.

ચરણ ૪. તે-પુનરુક્ત અથવા વ્યર્થ લાગે છે. તે સારું-એમ 'સારું'  
જોડે સંબંધ ગણીને અને 'અત્યન્ત, પ્રસિદ્ધ, ઊંચા પ્રકારનું ( સારું, હિત )'  
-એમ અર્થ પુરાણે બેસાડાય.



રે પ્રજાધિપતિ આ સમે ઉઠ્યા,  
તુંપરાક્રમ અગાધ સાંભળી,  
હેમવર્ણથકી તું પરે ત્રુઠ્યા,  
સૂરી લેખ તુજ તે લખે વળી.

૪૦

જે સુવૃક્ષ રમણીય કાનને,  
વાસ આપીં મનને નવાં કરે;  
ભૂમિ રક્ષણ પરિશ્રમો મને,  
ધારીં પ્રત્યુપકૃતિક્રમો ધરે.

૪૧

શ્લોક ૪૦ મો—ચરણ ૧. ઉઠ્યા-ઉઠેલા ( સૂરિનું વિશેષણ ).

ચરણ ૨. તુંપરાક્રમ=તહારું પરાક્રમ (પછીતત્પુરુષ સમાસ).

ચરણ ૩. હેમવર્ણ થકી-સૂતેરી વર્ણ (અક્ષર)થી; ‘લખે’ (ચરણ ૪.)  
જોડે સંબન્ધ છે. તુંપરે ત્રુઠ્યા-તહારા ઉપર ત્રુઠેલા ( તુષ્ટ થયેલા ). ‘સૂરી’નું  
વિશેષણ.

ચરણ ૪. સૂરિ=પાંડિત; કવિ. ( કવિ, સૂરિ, એ શબ્દો પાંડિતના પર્યાયો  
જ છે; અસલના વખતમાં કવિત્વ અને પાંડિત્ય બંનેનો સંબન્ધ આવશ્યક  
મનાતો હતો વગેરે કારણથી ).

પ્રભાતમાં ઊઠીને સૂરિયો તહારું પરાક્રમ સાંભળી પ્રસન્ન થઇને સૂતેરી  
અક્ષરે તહારા લેખ ( તહારાં યશોગાન ) લખે છે.

શ્લોક ૪૧ મો—ચરણ ૨. નવાં કરે=તાજાં કરે; પ્રકૃષ્ટ કરે.

ચરણ ૩. રક્ષણપરિશ્રમો-હેનું ( ભૂમિનું ) રક્ષણ કરવામાં તહે પરિશ્રમ  
લીધેલા તે. મને=મનમાં ( ૪ થા ચરણમાં ‘ધારી’ છે તે સાથે સંબન્ધ છે ).

ચરણ ૪. પ્રત્યુપકૃતિક્રમો=પ્રત્યુપકાર ( ઉપકારના બદલા )ના ક્રમ  
( કૃતિયો ).

ધરે-હેનો કર્તા ‘ભૂમિ’ છે.

આ શ્લોકમાંની કલ્પનાને કાંઈક મળતીજ કલ્પના સર્ગ ૧લાના પરિ-  
શિષ્ટમાંના પ્રથમ શ્લોકમાં છે. ત્યાં ઉપકાર પ્રત્યુપકારની આપ લે પ્રકૃતિનાં  
તત્ત્વોમાં માંહિં માંહિં છે ( જલ અને ફૂલની વચ્ચે ); અહિં પ્રકૃતિસ્વરૂપ  
અને મનુષ્યની વચ્ચે છે ( ભૂમિ, વૃક્ષ અને પૃથુરાજ વચ્ચે ).

અમ્બુજે નૃપ સરોવરે ખીલ્યાં,  
જે મનોહર રવિપ્રસાદથી;  
તેમ આ તુજ કૃપા વિષે ઝિલ્યાં,  
લોકનાં મન ખીલે વિલાસથી.

૪૨

જ્યોતિદીપ તણીં ઑંખીં જો દીસે;  
ભાનુના કિરણથી ખશી જતા  
દુષ્ટ પ્રાણીં ત્યમ તું ગુણો વિષે,  
ક્ષુદ્ર જીવ સહુ શાન્તિ પામતા.  
જે નૃપેન્દ્ર ગ્રહ વર્ગ સર્વનો,  
અસ્ત આ દિનકર પ્રભાવથી,

૪૩

શ્લોક ૪૨ મો—ચરણ ૧. નૃપ—સંબોધન છે. ‘જે’ અને ‘તેમ’ એ બેથી થતો, વાક્યનો સંબન્ધ અથવા સંબન્ધભંગ શ્લોક ૩૨ માં છે તે રીતે જ છે.

અહિં જરાક અલંકારમાં ક્ષતિ આવે છે. બાહ્ય દર્શને—વાક્યરચના બેતાં,—સરોવરને પ્રતિરૂપ રાજની કૃપા છે, અને રવિપ્રસાદને પ્રતિરૂપ વિલાસ છે; કા’નો વિલાસ? એ બાહ્ય રહે છે. પણ રાજનોજ વિલાસ સમજવો; તો રાજની જ કૃપા અને રાજનો જ વિલાસ હેમાં બહુ અર્થ પણ નથી સમજાતો અને ઘોટાળો પણ થાય છે. ખરી વાત એ છે કે રાજ તે રવિના પ્રતિરૂપ ધાર્યો છે; પછી કૃપા અને વિલાસ એ આણીને ગડબડ થઈ છે.

શ્લોક ૪૩ મો—પ્રથમ ચરણ સ્વતંત્ર જ વાક્ય છે; પછીનાં વાક્યોબોલે કાંઈ સામ્ય વગેરેનો સંબન્ધ જણાતો નથી. પણ બાણે હોય એમ શરૂ થયું હાગે છે; તેથી અલંકારમાં તૂટક પડે છે.

રવિકિરણથી દુષ્ટ પ્રાણી ખશી જતા (બળ છે; શિયાળ, વરુ, વગેરે), તેમ તારા ગુણોને વિશે (ગુણોના પ્રકાશમાં, પ્રકાશથી) બધા દલકા માણસો શમી જાય છે. આ છેલ્લા વાક્યમાં શો ભાવાર્થ છે તે સ્પષ્ટ સમજાતું નથી. દલકા માણસો રાજના ગુણમાં શમી જાય એટલે શું?

શ્લોક ૪૪ મો—ચરણ ૧. નૃપેન્દ્ર—સંબોધન છે. પૂર્વાર્ધમાં ‘છે’ ‘થયો’ કે જેવું, ક્રિયાપદ લેવાનું છે.

સૂચવે સુભટ શત્રુ ગર્વનો,  
નાશ તે તુજ મહાનુભાવથી. ૪૪

શ્યામ રાત્રિ ધરી તેજમાં ખીલ્યો,  
ખિન્ન કાન્તિ અતિ મન્દ ચન્દ્રમા;  
હારિ અર્ક ઉદયે પડ્યો બિહલો,  
ગુપ્ત થાય જ્યમ માગતો ક્ષમા. ૪૫

તે દશા મલિન સ્લેષ્ઠ મુખ્યની,  
જો થઈ સુભટ વીર તું ચડયે;  
તોય વાયુ ચલ કોટિ વૃક્ષની,  
સૂચવે શરણુ ડાળિયો વડે. ૪૬

દિનકરપ્રભાવથી સર્વ ગ્રહવર્ગનો અસ્ત જો થયો તે ત્હારા મહાનુભાવ-  
થી થતા સુભટશત્રુવર્ગનો નાશ સૂચવે છે.

ચરણ ૪. મહાનુભાવથી=મહાન્ પ્રભાવ-પ્રતાપથી. (‘અનુમાવઃ પ્રમાવેચ’  
અમરકોશ).

શ્લોક ૪૫ મો—રાત્રિના અંધકારમાં તેજસ્વી થઇને ખીલેલો ચંદ્રમા  
રવિ ઉદય થતાં હારી જઈ ખિન્નકાન્તિ અને મન્દ થઈ બહીલો પડી ગયો,  
અને તેથી ક્ષમા માગતો હોય એમ મંતાઈ જાય છે.

અંધારામાં ચંદ્રનું જોર અને તેજ ચાલ્યું ત્હેમાં શું? તેજોનિધિ સૂર્ય  
ઊગતે તો બધો હેતો દમામ રદ થયો.

શ્લોક ૪૬ મો—આ શ્લોક ૪૫ મા શ્લોક જોડે યુગ્મક લેવાનો છે.  
પૃથુરાજ તે સૂર્ય અને સ્લેષ્ઠરાજ. (શહાણુદીન ગોરી) તે ચન્દ્ર એમ  
કલ્પના છે.

ચરણ ૧. સ્લેષ્ઠ મુખ્ય=સ્લેષ્ઠનો મુખ્ય (અધિપતિ, રાજા).

ઉત્તરાર્ધ—તોપણ પવનથી ચંચલ (હાલતાં) કરોડો વૃક્ષની ડાળીઓ  
વડે ચન્દ્ર શરણુ સૂચવે છે; એ ડાળીઓ પછાડી મંતાર્થ અસ્ત પામતો ચન્દ્ર  
શરણુ આવ્યો છું એમ સૂચવે છે. સ્લેષ્ઠ રાજાને પણ આ પર્યાયે લાગૂ  
પાડવાનું છે. પણ સ્લેષ્ઠરાજવાળું ઉપમેયવાક્ય વચમાં આવ્યું છે અને ઉપર  
નીચે ચન્દ્રસંબંધી વાક્યો આવ્યાં છે તેથી જરાક કઠંગુ થયું છે. ઉત્તરાર્ધ-  
વાળા વાક્યનું ઉપમેય વાક્ય અનુક્રમ રાખી વ્યક્ત્ય રાખી સકાય એટલે  
બહુ અડચણ નથી.

તે ક્ષણે પૃથિવીનાથ તોય તે,  
આ અનન્ય અધિકાર વીસર્યો;  
એકવાર મન ચેતના થતે,  
હું મનુષ્ય સમજી જરા ઠર્યો.

૫૪

સત્વરે નૃપતિ ચાલી ત્યાં થકી  
જેમ તે તજિ પ્રવૃત્તિ એકલો  
જાય વંદ્ય ગૃહ દેવતા લગી,  
આવતાં અનુજને વિટી વળ્યો.

૫૫

ચરણ ૩. ઘણું દુખી—‘સુમુખ’નું વિશેષણ છે.

વગર ખોલ્યે મુખમુદ્રા ઉપર દુઃખ જણાઈ આવતું હતું, હેતું દીન  
ખતેલું ( પતિ યુદ્ધમાં જનાર તેથી );—માટે ‘અવાચકપણે (અવાચકપણાથી—  
પણા સાથે ) દુખી’ કહ્યું છે.

ચરણ ૪. મુખ હાથમાં લીધું; પછી એકદમ રાણીથી પોતાના મનને  
વિમુખ (અળગ) કર્યું. એક કંઠણ પણ એકાએક પ્રયાસે જ એકદમ મનમાં-  
થી પ્રેમ વગેરેને ખસેડી દીધો, એક આચકામાંજ,—એમ ભાવ છે. માટેજ  
“સુમુખ (હાથમાં) લેઈને” એમ કહીને તરત ત્હેની સાથે સંબંધ રીતે જ  
‘મન વિમુખ કર્યું’ એમ પરસ્પર વિરુદ્ધ દેખાતી રીતે કહ્યું છે; પણ વિરોધ-  
નો આભાસ છે. એ વિરોધમાંથી તો ઉપરનો ભાવ વ્યક્ત થાય છે.

શ્લોક ૫૪ મે—તોપણ તે ક્ષણે ( સહસ્રા પ્રયાસે રાણીથી છૂટા  
પડતાં ) પૃથ્વીનો પતિ ( છતાં ) પોતાનો અનન્ય અધિકાર ભૂલ્યો, (પોતાના  
જેવી પદવી ખીજાની નહિ હોયી સર્વોપરિ રાજાની પદવી ભૂલી જઈને, વિગ્હલ  
થઈ ક્ષોભવશ થયો). પણ જેવી પાછી એકવાર મનમાં ચેતના થઈ (મન જાગૃત  
થઈ સાવધ, સાવચેત થયું ) એટલે તરત “ હું મનુષ્ય છું” (અર્થાત્—હાવા  
પ્રેમ, વિરહ, વગેરેથી થયેલા વિકાર જેવી નજીવી વાતથી ન હારતાં મનુષ્યત્વ-  
ના ઊંચા ગુણ—ધૈર્ય વગેરેનું અવલમ્બન કરવું જોઈએ ) એમ સમજીને જરા  
ઠર્યો (શાન્ત થયો; સ્વસ્થ થયો).

શ્લોક ૫૫ મે—તે પ્રવૃત્તિ તજીને (એ પ્રવૃત્તિ—અર્થાત્—રાણીના વિરહથી  
ક્ષોભ વગેરે ભાવમાંનું રોદાણ—તજી દઈને, હેમાંથી મનને છોડવીને) એકદમ એકલો

અ કો અસિ ધરી ધનુષ્યને,  
યુક્ત તે પટકુલે વિરાજતે;  
રાણી હાથ દધને કહે મને  
આણુને મન રણાન્તમાં જતે.

૫૨

લેધને સુમુખ એ પ્રિયા તણું,  
પ્રેમનાં અધિક આંસુથી ભરું;  
તે અવાચકપણે દુખી ઘણું,  
ચિત્તને વિમુખ રાણીથી કર્યું.

૫૩

=આંગણું. ઓતરફ સજ્જ થાય—અર્થાત્, ઓતરફ જવાને સજ્જ થાય. ‘જવાને’ એ અધ્યાહાર સહજ રીતે લેવાશે.

ચરણ ૪. અરિ (શત્રુ) ના ભંગ ( વિનાશ, વધ ) ના કૌર્યથી; શત્રુ-નો વધ કરવા માટે ઉત્પન્ન થયેલી કૂરતાને લીધે આંખ્ય ( પૃથુરાજની ) તેજસ્વી થઇ હતી. આંખ્યમાં યુદ્ધકાળની વિકરાળતા પ્રકાસતી હતી. યુદ્ધમાં શત્રુને મારવામાં કૂરતાનો ઉપયોગ થાયજ. પણ તે દોષરૂપ કૂરતા નહિં.

\*લોક ૫૨ મો—ચરણ ૧. ઉચ્ચ કો અસિ—કોઇક ઊંચીજ જાતની તરવાર. ‘કો’ એ શબ્દથી અવર્ણ્યતા દર્શાવી છે. અસિ અને ધનુષ્યને ધરીને (લધને) એમ અન્વય છે.

ચરણ ૨. યુક્ત=યોગ્ય; ઘટતાં; યુદ્ધમાં જતે પહેરવાને યોગ્ય.

પાણીદાર તરવાર અને ધનુષ્ય લધને યુદ્ધયોગ્ય પટકુલથી પૃથુરાજ વિરાજતે (શોભતે છતે; શોભ્યો તે વખત),—

ઉત્તરાર્ધ—રાણી રાજને હાથ દધને ( કહે હાથ નાંખીને ) કહે છે—  
“રણાન્તમાં જતે (રણસંગ્રામની અંદર જતાં) મ્હને તું મનમાં લાવજે (મ્હને યાદ આણુજે; ભૂલી ના જઇશ”). આ લાગણીમાં એ તરેહના ભાવ રહ્યા છે;—એકતો પ્રેમની પરાકાષ્ઠા અને ખીજું પ્રિયાના સ્મરણથી થતું શૌર્યનું ઉદ્દીપન. જેમાંનો ક્રિયો ઉદ્દિષ્ટ હશે તે ખાતરીથી નથી કહેવાતું પણ વિલાસપરતાની જ મૂર્તિ સંયુક્તાને ગણી છે તેથી પ્રથમનો જ ભાવ હશે એમ લાગે છે.

\*લોક ૫૩ મો—ચરણ ૧. લેધને—હાથમાં લેધને. (હડપથી અને ગાલના ભાગને નીચેથી હાથમાં પકડીને).

+વિધવિધ ભરિ રંગે ઊમરો જ્યાં સમાર્યો,  
નિકટ જ પ્રતિહારે, હેમનો દંડ ધાર્યો;  
નરપતિ અટકાવ્યો શૂરપૂરે વહેતો.  
કુલયુવતિજનોને આણી નૌકા રૂપે તો. ૫૭

\*આકાળે સહુ સૈનિકે ઉલટમાં અગ્રેથી ભાલા ધરી,  
છોડી બાંધી કટાર રાષ્ટ્રજયનો ઉચ્ચ ધ્વનિ ઉચ્ચરી;  
તેથી તે નૃપ અશ્વ આકુલ થઈ ઊડે હિંદી આગળે,  
જે રીતે પતિનો પ્રભાવ યશનો પોતાથી જહેલો સરે. ૫૮

+માલિનીવૃત્ત \*શાદ્દલવિક્રીડિત વૃત્ત.

માટે જે મહેલનો દરવાજો શુભ ગણતો હતો તે-એમ અર્થ લખ્યો. અથવા  
મહેલનો હમેશનો-દરવાજો-અને તે રસ્તે જઈને જય મેળવવાનો ધારેલો  
માટે જયદ્વાર એમ હશે.

શ્લોક ૫૭ મો—ચરણ ૧. ઊમરો-એ જયદ્વારનો ઊંચરો. સમાર્યો  
=શણુગાયો; સ્વચ્છ કરીને ચિત્રથી શણુગાર્યો.

ચરણ ૨. ધાર્યો—કર્તા-‘પ્રતિહારે’

ચરણ ૩. અટકાવ્યો—કર્તા ‘પ્રતિહારે’ એમ અધ્યાહાર હશે.

શૂરપૂરે વહેતો—શૌર્યના જોસમાં ધરીને ઝડપથી જનો.

ચરણ ૪. વદાય થતી વખત શુભવિધિ કરવા માટે બધી કુલયુવતીઓને  
પ્રતિહારે નૌકારૂપે આણીને રાજાને અટકાવ્યો. આમ કાંઈક અર્થ લાગે છે.  
ખાતરીથી નથી કહી સકાતું. અને ‘નૌકારૂપે’ કહેવામાં શો હેતુ છે તે  
નથી સમજાતું.

શ્લોક ૫૮ મો—ચરણ ૧. અગ્રેથી ભાલા ધરી—ભાલાઓ ટોચેથી  
પકડીને-એટલે-અણીયો હાથમાં ઝાલીને એમ નહિ પણ અણીયો ઊંચે  
દેખાય એમ; અર્થાત્-ભાલા ઊંચા કરીને; ઉત્સાહમાં તથા રાજાના સંમાનાર્થે  
ભાલા ઊંચા ધરીને.

ચરણ ૨. છોડી બાંધી કટાર-કટાર કમરે છોડીને પાછી બાંધીને.  
વિશેષ દૃઢ તૈયારીનું આ સ્વરૂપ બતાવે છે; જો કે સસજ્જતામાં અને ક્વા-  
યદમાં ખામી જણાય છે). અર્થ આ હશે એમ કલ્પના છે. ખીજો જડતો નથી.

+સુભગ સુધીર અલંકૃતાંગ તોયે,  
મન વૃત્તિ બહુ વિબ્હલ પ્રતેથી;  
ત્વરિત થઇ વિષમક્રમે હિંડયો એ,  
કુસુમે વૃષ્ટિ કરી સુરે નભેથી.

૫૯

+પુષ્પિતાગ્રાનો ઉપભવિત વૃત્ત.

રાષ્ટ્રજયનો ધ્વનિ-ભારત દેશનો જય થાઓ હેવી તરેહનો પુકાર.  
ભારતવર્ષની જે બોલાવીને, એમ અર્થ છે.

પૂર્વાર્ધ પૂર્ણ વાક્ય જણાય છે. અને હેમાં પૂર્ણ ક્રિયા 'બાંધી' શિવાય ખીજ જણાતી નથી. અને તેમ લેતાં એ ક્રિયાનું અર્થસંબન્ધે પ્રાધાન્ય લગારે નથી તેથી ક્ષતિ આવે છે. જયધ્વનિ ઉચ્ચાર્યો ( ઉઠાવ્યો ) એમ કહેવાનું મુખ્ય છે અને મુખ્ય ક્રિયાપદના રૂપમાં જોઈતું હતું.

ચરણ ૩. તેથી-જયધ્વનિના પુકારનો અવાજ સાંભળીને.

ચરણ ૪. જાણેકે પોતાના પતિ-પૃથુરાજ-નો યશઃપ્રભાવ હેનાથી ( અશ્વથી ) આગળ ના જતો હોય એમ કરીને; આગળ દોડતા પૃથુરાજના યશના પ્રભાવને પકડી પાડી હેનાથી આગળ જવા માટે જાણે નાં હોય એમ. આમ અર્થ લાગે છે. પાણીદાર ઘોડો પોતાનાથી ખીજને આગળ જતો ના ખમી રહે.

પતિનો પ્રભાવ યશનો-અર્થાત્-પતિના યશનો પ્રભાવ. પ્રભાવનો પછી-સંબન્ધ પતિ જોડે હોઇ વળી તરત યશ જોડે કર્યો છે તે જરાક વ્યાકરણ દોષ જેવું જણાય છે; પણ પતિનો પ્રભાવ-શેનો? યશનો. પતિના યશનો; —આમ વિચારનો ઉત્પત્તિક્રમ જોતાં રૂપ પણ એમ મૂકાયાં છે. એ જોતાં દોષ મ્હોટો નથી; દોષ નથી એમ પણ કહેવાય.

જે રીતે=જાણે કે. ઉત્પ્રેક્ષાવાચક તરીકે આ શબ્દો સાધારણ રીતે નથી વપરાતા, ઉપમાવાચક છે. પણ અહિં ઉપમા ઇષ્ટ નથી એમ લાગે છે.

શ્લોક ૫૯ મો—પૂર્વાર્ધ—અર્થ સ્પષ્ટ નથી જણાતો. પ્રતેથી-?

'તોએ' એ 'સુધીર' અને 'વિબ્હલ' વચ્ચે વિરોધ બતાવી સકે. પણ એ શબ્દ આવ્યા છે હેવા કે અલંકૃતાક્રમે પણ વિરોધના એક પક્ષમાં મૂકે છે અને તહેમાં કાંઈ સાર્થક નથી જણાતું.

વળી પાછી મનવૃત્તિની વિઠ્ઠલતા યદ. શા માટે ? કાંઈ પ્રસંગ નથી આપ્યો. ભાવિ પરાજયના અશુભચિહ્ન તરીકે આ સ્થિતિ વખતે વર્ણવી ગે-તો ચરણ ૪ માં દેવલોકે કરેલી વૃષ્ટિ અસ્થાને થાય છે.

ચરણ ૩. વિષમક્રમે હીંડયો—એકધારાં નહિં હેવાં પગલાંએ ચાલ્યો—  
લાડાનેજ ચલવ્યો એમ સમઝવું; પોતે ઘોડા ઉપર છે તેથી).

વિઠ્ઠલ વૃત્તિને લીધે વિષમ પગલાં. આ અર્થ સુધટિત નથી લાગતો. વિષમનો અર્થ વસમાં, બહુજ કઠણ, જોરદાર વેગવાળાં એમ અર્થ લેવાય; પણ કિલ્લટતા આવે.

ચરણ ૪. આ અદ્ભુત અંશ અસંલવિત છતાં જાણી જોઈને કવીએ મૂક્યો છે.





## સર્ગ ૬ ફો.

\*ક્ષણે શુભે તે નૃપરાજ રોક્યો,  
ખંધુ કહી ઉત્સુક વીર ટોક્યો;  
રક્તાક્ષતે ત્યાં ભર્યો થાળ લાવી,  
સમસ્ત વચ્ચે અનુભવ આવી.

૧

કરે ગળામાં કુલહાર લીધો,  
વિધિક્રમે ભાઈ વધાવી લીધો;  
સુયુષ્ય મુદ્દિ ભર્યો એક આપી,  
વિનમ્ર શીર્ષે વિનયેથી નાંખી.

૨

\* ઉપજાતિ વૃત્ત.

શ્લોક ૧ લો—ચરણ ૧. તે શુભ ક્ષણે—જય કરવાને નિકળવાના શુભ મુહૂર્તે. રોક્યો—કર્તા ‘અનુભવે’ (અધ્યાહત) છે.

ચરણ ૨. ઉત્સુક—રણમાં જવાને ઉત્સુક થઈ રહેલો.

વીર=શૂર. ટોક્યો—કર્તા—‘અનુભવે’ ઉપર પ્રભાવે. ટોક્યો=કેલા રહો, ન્હારી વદાય લીધા વિના કપ્પાં જાઓછો એમ કરીને.

ચરણ ૪. અનુભવ—‘ય’ પાદપૂરણાર્થ છે. અનુભવ=નહાતી જહેન.

સમસ્ત વચ્ચે—અથા સૈનિક વગેરેની વચમાં થઈને, રાજાનો ઘોડો હતો ત્યાં, આવી.

શ્લોક ૨ જો—ચરણ ૧. કરે—પોતાના (જહેનના) હાથ વડે. ગળામાં =પૃથુરાજના ગળામાં.

ચરણ ૨. વધાવી લીધો—આ અયુક્ત લાગે છે. જનારને નહિ, પણ આવનારને તો વધાવી લેવાનું જાણ્યું છે. ‘વદાય કીધો’ એમ કહ્યું હોત તો ઠીક હતું.

ચરણ ૪. વિનમ્ર શીર્ષે—રાજાના નીચા નમાવેલા માથા ઉપર. રાજા ઘોડા ઉપર તેથી માથું નીચું નમાવવું પડેલું—હાર પ્હેરતે—તેજ વખત મૂઠી ભરીને ફક્ત પણ હેના માથા ઉપર નાંખ્યાં.

વદી સ્વસા તું વરવા સુકીર્તિ,  
જતો ઉમંગે અરિ હુષ્ટ જીતી;  
અપાવ આણી ઉપહાર મ્હોટો,  
સુવીર તારો નહિ કાંઈ જોટો.

૩

શ્રમે રમી વિક્રમ રંગ રૂડો,  
કળે બળે સંયુગઠામ ઊંડો;  
જને વધૂ દિવ્ય અલોક્ય લેવા,  
મહાશયારંભ જ નિત્ય એવા.

૪

અધીર થાતો ન જરા તું ક્યારે,  
પરાભવે જે બગડ્યું સમારે,

ત્રીજા ચરણમાં કૂલની મૂઠી આપી કહી છે અને વળી ૪થા ચરણમાં સૂઠીને જ માથા ઉપર નાંખી કહી છે; એ ગુન્યવાડો થયો છે. કૂલની મૂઠી કોઈ દાસીએ આપી તે લઇને બહેને ભાષના માથા ઉપર નાંખી એમ કરીયે તો બંધ બેસે. પણ 'દાસીએ' એ અધ્યહારના નિયમ વિરુદ્ધ અધ્યાહાર લાવવો પડે છે.

શ્લોક ૩ જો—ચરણ ૩. ઉપહાર=ભેટ. તે તો મ્હોટાંને અપાય. પણ અહિંતો બહેન પોતાને માટે ધનામ માગે છે તે અર્થે ઉપહાર શબ્દ યોગ્ય નથી.

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૧. વિક્રમરંગ—યુદ્ધમાં બહાદુરીનો રંગ (રમી).

ચરણ ૨. કળથી તથા બળથી. માત્ર બુદ્ધિહીન બળ ક્યાંથી પરાજય પોતાનો થાય, માટે બુદ્ધિ અને શૌર્ય બંને વડે.

સંયુગઠામ=સંયુગ(=યુદ્ધ) ને ઠેકાણે. ઊંડો—રંગનું વિશેષણ છે. 'પુષ્કળ' એમ અર્થ છે.

ચરણ ૩. કીર્તિરૂપી દિવ્યવધૂ. કીર્તિ મૂર્ત નહિં તેથી 'અલોક્ય' (અદૃશ્ય) કહી છે.

ચરણ ૪. મહાશયારંભ=મહાશયોના (મહાન હૃદય-ભાવવાળા માણસોના) આરંભ (=પ્રયત્ન; પ્રયાસ; ઉચ્ચકૃતિયો).

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. 'ક્યારે'=કદિપણ; અર્થાત્-વખતે ક્ષણિક પરાજય થાય તોપણ.

પ્રતાપ તેનો વિજયીથી દૂહારે,  
 ઉત્સાહ રાખી કરજે તું જોરો. ૫  
 સામન્ત સંજ્યા નથી કાંઈ થોડી,  
 જિતે ન તેમાં નહિ માલ કોડી;  
 નથી અમિત્રે ત્યમ કોઈ સાથી,  
 સદા તું વીંટયો સુભટ પ્રજાથી. ૬  
 રણે ચઢી જે ભયથી જ ત્રાસે,  
 શત્રુ સમક્ષે ડર ખાઈ નાસે;  
 પડે બિહોલી જે બહુ જોઈ આધિ,  
 જિવ્યો ન જીવ્યો જિવો ધૂળ ખાધી. ૭  
 અરિપ્રસંગે લડતાં અધીરે,  
 ભીરૂ થઈ સ્થાનક છાંડી હીંડે;  
 લજ્જા કરી કાં ઘરમાંહિ ઠેઠા,  
 સ્ત્રી ઠામ ખેલેથી ન કેમ બેઠા. ૮

ચરણ ૨ તથા ૩ મળી એક વાક્ય છે.

ચરણ ૪. જોરો—આ શબ્દ અને તે બહુ વચનમાં અહિં ક્ષતિકારક લાગે છે.

શ્લોક ૬ ક્રી—ચરણ ૨. આતો પ્રશંસાની વિરુદ્ધ અર્થ અને છે. પણ તાત્પર્ય એમ લાગે છે કે તું જીતીશ હેમાં નવાઈ અથવા સંશય છે જ નહિં.

ચરણ ૩. અમિત્રે=શત્રુઓની પાસે. સાથી=મદદગાર.

શ્લોક ૭ મો—ચરણ ૩. આધિનો અર્થ તો માનસિક દુઃખ છે; પણ અહિં ‘કાયિક દુઃખનું કારણ’. ‘દુઃખજનક દેખાવ’ હોવો કાંઈક અર્થ છે. યુદ્ધમાં અનેક દુઃખદાયક બનાવ બને તે જોઈને બીહોલી પડે; એમ અર્થ લાગે છે.

શ્લોક ૮ મો—ચરણ ૧. અરિ (દુશ્મન)ની સાથે પ્રસંગ પડતાં (અર્થાત્, દુશ્મન જોડે યુદ્ધમાં) લડતાં અધીર થઈ જઈને (ધૈર્ય ખોઈને).

ચરણ ૨. ભીરુ=બહીકણ.

સંગ્રામમાં સૈનિક રાખી જાજો,  
આ રતનના તોરણની જ લાજો,  
અમૂલ્ય જાણી ત્યમ સ્વામિ તેનો,  
સુખે બચાવો ખપ એક જેનો.

૯

શ્રમે લઢી સત્ દઢતા ધરીને.  
પ્રયોજને કાં અરિ સંહરીને;  
સુવીર લાવો નૃપ આમ પાછો,  
યશસ્વરૂપે નહિ કાંઈ આછો;

૧૦

ક્રમે ભ્રમે કાં રણમાં રમીને,  
સુખે દુખે સંકટ સૌ ખમીને,  
મહાહર્ રાખો જતિ લાજ પાંસે,  
અખંડ તે ભારતની પ્રયાસે.

૧૧

ચરણ ૩. 'તે' અધ્યાહાર્ય છે. જે ભીરુ થઈ જગા તજીને જતો રહે તે. ઠેઠા=ઠેઠ. એ અવ્યયને ત્રિશેષણ બનાવી દધ જતિ લગાડી જણાય છે. અથવા ઠેઠા=નમોલો, એમ હોય. પણ હેવો શબ્દ જાણ્યો નથી.

શ્લોક ૯ મો—ચરણ ૧. સૈનિક-સંગ્રામી છે. “હે સૈનિકા!” એમ. આ શ્લોકથી માંડીને ૧૭ માં શ્લોક સૂધી સૈનિકોને સંગ્રામીને પૃથુરાજની જીતનાં વચન છે.

શ્લોક ૧૦ મો—ચરણ ૨. કાં=અથવા. ‘પ્રયોજને’ નો અર્થ પણ ખરોખર નથી બેસતો.

ચરણ ૩. આમ=અહિં; દિલ્હી લાણી.

ચરણ ૪. યશસ્વી દેહમાં લગારે આછો ( જીણો, ક્ષતિ પામેલો ) નહિ, હેવો પાછો લાવો. હેના યશને કાંઈ લાગ્યા વગર પાછો લાવો; અર્થાત- વિજય મેળવીને.

કાંતો વિજય મેળવીને પૃથુરાજને યશઃશરીરે અક્ષત પાછો લાવો;

અથવા તો—

શ્લોક ૧૧ મો—રણમાં સંકટ ખમી ભારતવર્ષની લાજ રાખો;

ન ધૈર્ય રે'તો શર કોટિ લાવું,  
ધારી કટારી રણ સાથ આલું;  
ન દીસતા કો તમ માંહી ઝાંખા,  
યુધે પધારી વળજેજ આખા.

૧૨

પ્રયત્નથી રક્ષણ કાં કરીને,  
મહાર્યભૂમિ તણું સંચરીને;  
હતી તથા છે ત્યમ રાખી લેજો,  
પ્રસિદ્ધિ લહાવો યશ વાત કહેજો.

૧૩

યુદ્ધમાં પડીને (મરણપામીને) પણ લાજ રાખો. આમ ૧૦ માં તથા ૧૧ માં શ્લોકમાંના 'કાં'-'કાં' નો સંબંધ છે.

ક્રમે ભ્રમે-મ્હોટી ફક્ગોએ બધે ભમી વળીને; ચારે બાજુ બહાદુર ફક્ગોથી ધૂમીને.

ચરણ ૩. મહાર્હ=મોંઘી. પાસે= પોતાની પાસે.

શ્લોક ૧૨ મો—ચરણ ૪. વળજે=પાછા આવજો. આખા=અક્ષત; કુશલ; જીવતા.

શ્લોક ૧૩ મો—કાં=અથવા. હાનો સંબંધ સ્પષ્ટ નથી. વખતે પૂર્વના શ્લોક જોડે સંબંધ હશે. 'અથવા ધૈર્ય રહે તો, અને મ્હારે રણમાં સાથે આવવાની જરૂર ના હોય તો-આર્યભૂમિનું રક્ષણ કરી પ્રસિદ્ધિ લેજો'—આમ હશે.

પૂર્વાર્ધ—પ્રયત્નથી સંચરીને=મહેનતથી યુદ્ધમાં ધૂમીને. પ્રયત્નથી સંચરીને મહાર્યભૂમિનું રક્ષણ કરીને;—આમ અન્વય છે.

મહાર્યભૂમિ=મ્હોટી આર્યભૂમિ.

ઉત્તરાર્ધ—(ત્હમારી) પ્રસિદ્ધિ હતી અને છે ત્હેની ને ત્હેની રાખીને લહાવો લેજો, અને યશની વાત કહેવાને પાછા આવજો (કહેજો=પાછા આવીને કહેજો)—આમ અર્થ લાગે છે. પણ 'પ્રસિદ્ધિ' અને 'લહાવો' એ શબ્દો તથા 'રાખી' અને 'લેજો' એ શબ્દો ગોઠવણમાં ગુંચવાઈ ગયા છે, અને વાક્યરચનામાં દોષ તેથી કરીને આવે છે. પ્રસિદ્ધિનો લહાવો—એમ સમાસ લેતાં પણ વાંધા આવે છે. 'હતી' એમ નારી જાતિ અસમસ્ત પદ

રિપુ હણીને અથવા મરીને,  
સ્વરૂપ સ્વર્ગે સુરનું ધરીને,  
અખંડ કીર્તિપદ પામી લે તે,  
કહે રણે જે લડતાં પડે તે.

૧૪

યુધાન્ત ક્ષત્રીવટ જે ન રાખે,  
લગાર સંકેત શઠત્વ દાખે,  
થયું શું એ કાયરને જાણીને,  
હું ધન્ય તેથી કહું વાંઝણીને.

૧૫

રણે ચઢીને પગલાં જ પાછાં  
ભરે ડરીને બકી બોલ ઝાઝા;  
ન કેમ જન્મ્યો જન ખાયલો એ,  
પહેલે થકી વ્યંડળમાંદ્યલો એ.

૧૬

‘પ્રસિદ્ધિ’નેજ લાગૂ પડે છે તેથી; અને ‘લ્હાવો રાખી લેવો’ ના કહેવાય ( લેવો, લઈ લેવો—કહેવાય ) તેથી.

**શ્લોક ૧૪ મો—**આ શ્લોકમાં મુખ્ય ક્રિયાપદની વ્યાખ્યામાં ગડગડાટ થઈ ગયો છે. મુખ્ય ક્રિયાપદ ત્રીજા ચરણમાંનું ‘લે’ જણાય છે; પણ હેનો સંબંધ ‘રિપુ હણીને’ની સાથે નથી. રિપુ હણીને જીવનારને તો સ્વર્ગમાં દેવનું સ્વરૂપ લેવાનો પ્રસંગ નથી. તેમજ પ્રથમ ચરણમાં ‘મરીને’છે તહેનો સંબંધ ‘લે’ સાથે છે અને વળી ૪ થા ચરણમાં ‘લડતાં પડે’ છે તહેનો પણ સંબંધ ‘લે’ સાથે આવીને પુનરુક્તિ કરતાં પણ વધારે ગુચવાડો થાય છે. તેમજ ત્રીજા ચરણને અંતે ‘તે’ છે અને ૪ થા ચરણને અંતે ‘તે’ છે તે અંતે ૪ થા ચરણમાંના ‘જે’ ના જ સાક્ષેપ હોઈ પુનરુક્તિ ઉત્પન્ન કરે છે. બાકી શ્લોકનો અર્થ તો જણાય હેવો છે.

ચરણ ૪. કહે—કર્તા—લોકો. એમ લોકો કહે છે કે, હેવું કહેવાય છે કે—આમ અર્થ છે.

**શ્લોક ૧૫ મો—**ચરણ ૧. યુધાન્ત=યુદ્ધની અંદર. ‘યુદ્ધાન્તઃ’ શુદ્ધરૂપ. ચરણ ૪. તેથી—તહેના કરતાં; કાયરને જાણનારીના કરતાં.

**શ્લોક ૧૬ મો—**પૂર્વાર્ધ—પહેલાં બહુ ખડાઈના બોલ બકીને પછી ચરણસંગ્રામમાં ચંદયા પછી ડરીને પાછાં પગલાં ભરે.

ઉપાય કોટિ કરી રાખવાની,  
આ ભૂમિને આર્યસુપુત્ર માની;  
ચિતે ધરો પૂર્વ કૃતિ કહેલી,  
સ્વજન્મભૂમિ જનિતાથી ખેલી.

૧૭

પ્રવીર તુંએ જઈ યુદ્ધ મધ્યે,  
રિપુ હુણીને શુભ આવ સદ્યે;  
હરાવી જેવાં કરિયૂથ સામાં,  
જેસે જઈ કેસરી કો ગુફામાં.

૧૮

ગણાઈ સામન્ત શિરઝ શૂરો,  
વિભેદસંભેદ વિષે તું પૂરો;  
રણે જવા ઉત્સુક યોધ ઉભા,  
આ રાખજે ક્ષત્રિયરાજ્યશોભા.

૧૯

ઉત્તરાર્ધ—હેવો બાયલો પ્રથમથી જ વ્યંડળ કેમ ના જન્મ્યો? એમ તાત્પર્ય છે. વ્યંડળમાંલેલો—એ ઉદ્દેશ્યપર જણાય છે પણ વાસ્તવિક રીતે વિધેયપર છે.

શ્લોક ૧૭ મો—હે આર્યના માની ( અભિમાની ) સુપુત્રો ! કોટિ ઉપાય કરીને આ ભૂમિને રાખવાની ( હેનું મ્લેચ્છના હાથમાં જતાં રક્ષણ કરવાની ) પૂર્વેથી કહેલી કૃતિ ચિત્તમાં ધરો ( પૂર્વજોએ ઉપદેશ કરેલી કૃતિ કરવાનું ચિત્તમાં રાખો );—કારણ કે, જનિતા કરતાં પણ ખેલી સ્વજન્મ-ભૂમિ છે.

શ્લોક ૧૮ મો—હે પાછી પૃથુરાજને ઝંખોધીને કહે છે:—“પ્રવીર ! તું એ—પ્રત્યાદિ.”

શ્લોક ૧૯ મો—ચરણ ૧. શિરઝ—આ વિચિત્ર શબ્દ બનાવ્યો છે.

શિરઝઅથ મળી શિરઝ ના થાય. તેમ સંસ્કૃત શબ્દ શિરસ છે. અને શિર અને અથ બંને કહેતાં પુનરુક્તિ થાય છે. સામન્તને મોખરે રહેલો એમ કહેવાનું છે.

ચરણ ૨. વિભેદસંભેદ—સેનાને છુટી પાડવી, પાછી બેડવી વગેરે વ્યૂહરચનાઓ; લશ્કરને યુદ્ધમાં પ્રેરવાની યોજનાના વિશેષ ભાગ

સ્વસાતણી તે સુણી એવી વાણી,  
સપ્રેમ બાહુ શિરપાસ આણી;  
લિની થઇ ચંદન પુષ્પવાણી,  
તે મોતીમાળા ઉરમાંહિ ઘાલી.

૨૦

વદે વધી તું સહુ નારીવર્ગે,  
સુશબ્દ તારા વખણાય સ્વર્ગે;  
જણાવી તેવી મન કામનાએ,  
રહે તું સૌભાગ્યવતી સદાએ.

૨૧

પછી પ્રિયાએ નૃપ અગ્ર આવી  
પેરાવી પોતે મણિમાળ લાવી;  
પદે કર્યું વંદન લેઇ દહાવો  
મુઠી ભરી મૌક્ટિકથી વધાવ્યો.

૨૨

પૂર્વાર્ધમાં અપૂર્ણ વાક્ય આવી ત્રીજું ચરણ નવુંજ અસંપન્ન વાક્ય મૂકે છે તેથી અધૂરું લાગે છે. પણ પૂર્વાર્ધનો સંબંધ ૪ થા ચરણ જોડે આવી પૂર્ણ વાક્ય થાય છે. તો પણ ત્રીજા ચરણનું સ્વતંત્ર વાક્ય આમ વચમાં ઘુસાડવાથી વાક્યરચનાનો દોષ આવે છે.

“૦ ગણાઇને તું—શોભા રાખજે”—એમ અન્વય છે.

ચરણ ૪. ‘આ’-‘રાજ્ય’ની જોડે સંબંધ છે.

શ્લોક ૨૦ મો—ચંદન અને પુષ્પ વળગેલી લીની થયેલી મોતીની માળા પૃથુરાજે ( પોતાના ગળામાંથી કાઢીને ) જહેનના માથા પાસે પોતાના જીવ આણીને હેના ઉર ઉપર પહેરાવી.

પોતાના શરીર ઉપર પુષ્પચંદન હોવાથી માળા ત્હેવી થયેલી.

શ્લોક ૨૧ મો—વદે—‘પૃથુરાજ’ કર્તા છે.

પૃથુરાજ કહે છે—“તું સહુ નારીવર્ગમાં વધી (ચઢિયાતી થઇ); ધત્યાદિ.”

ચરણ ૩. ત્હેં જે શરાતતયુક્ત મનકામના જણાવી ( ‘ધારી કટારી રણ સાથ આવું’, ‘શત્રુને મારજો અથવા મરજો’, ‘જીતીને પાછા આવજો’, ‘યશ ઝાંખો ન થવા દેશો’, વગેરે ) ત્હેને યોગે.

શ્લોક ૨૨ મો—પછી વળી સંયુક્તા અન્તઃપુરમાંથી જહાર મેદાનમાં આવીને રાજાને વિધિપૂર્વક વદાય કરે છે.



મિતાક્ષરે આશિષ ઉચ્ચરીને,  
 પ્રજ્ઞધિપે કુંકુમનું કરીને  
 સુચિહ્ન ભાલે કરમાંહિ ઝાલ્યો,  
 ગળે પ્રિયાને મણિહાર ઘાલ્યો.

૨૩

આ ક્ષત્રિયોના રિવાજથી ઉલટું વખતે કાઢને લાગશે. પણ તે વખત-  
 માં જનાનો નહોતો એ વિચારવું જોઈએ, જોકે, શ્લો. ૧ માં 'સમસ્ત વચ્ચે'  
 બહેન આવી કહેવામાં વખતે એમ ભાસ થાય છે કે સ્ત્રીયો પુરુષોમાં નહિ  
 આવતી હોય. પણ એ દેકાણે અર્થ બીજો જ રીતે ફરેલો છે તે જોવો.  
 પ્રથમ અન્ત:પુરમાં સંયુક્તા વિયોગના દુઃખથી કાન્તારૂપે છૂટી પડરાણે પડી  
 હતી; પણ પછી સ્વસ્થ થયા પછી રાજા રણે જવા ચઢ્યો એટલે આવીને  
 વિધિ પ્રમાણે ક્ષત્રિયાણીને યોગ્ય રીતે વદાય દીધી.

ચરણ ૧. નૃપ અગ્ર-રાજાની આગળ.

ચરણ ૩. લ્હાવો લાઇને પગે વંદન કર્યું. પતિને પગે પડવાનો લ્હાવો  
 લીધો. એમ તાત્પર્ય છે.

ચરણ ૪. વધાવ્યો-વદાય દીધી કહેવાનું છે. વધાવવું તો આવનારને  
 હોય, જનારને નહિ.

શ્લોક ૨૩ મો—થોડા ગણ્યા અક્ષરમાં રાણીને આશિષ દઇને, અને  
 રાણીના કપાળમાં કુંકુમનું ચુલ ચિહ્ન (ચાંલ્સો) કરીને, પ્રજ્ઞધિપે (રાજાએ)  
 કરમાં મણિહાર ઝાલ્યો, (કંઠમાંથી કાઢીને હાથમાં લીધો) અને તે પ્રિયા  
 (રાણી)ને ગળે ઘાલ્યો.

ચરણ ૩. ભાલે-કપાળમાં.



## સર્ગ ૭ મો.

+ પ્રબળ તે દળ ક્ષત્રિય વંશનું,  
ધરી પરાસ્પદ દાનવ ધ્વંસનું,  
ઉભુ કુરુ કુળની રણભૂમિમાં,  
રહિ મદે હિમ દેહની કાન્તિમાં.

૧

વિકલ એક વિપક્ષ દુમાન્તરે,  
રચિ બીજે રિપુ સંમુખ અન્તરે,  
સમદ સૈનિક ઉત્તરમાં ધરી,  
સુઘટના ઘટનાલિકેમે કરી.

૨

+ દ્રુતવિલંબિત વૃત્ત.

કાલિદાસના રઘુવંશના ૯ મા સર્ગમાં દ્રુતવિલંબિત છંદ મૂકી તહેના દરેક શ્લોકના ૪ થા ચરણમાં જે રીતે યમક આણ્યા છે તે રીતે અહિં આ સર્ગમાં પણ કર્યું છે. આ યમક બહુધા સરસ, સ્વાભાવિક જેવા, અને પ્રયાસરહિત, હોવાથી આકર્ષકતા રાખી રહે છે.

શ્લોક ૧ લો—ચરણ ૨. પરાસ્પદ—પર+આસ્પદ; આસ્પદ=ઠેકાણું, સ્થળ ‘પર’નો ખરો અર્થ તો દૂર, જૂદું એમ છે. પણ અહિં ‘પરમ’—મોટું, ઉત્તમ એમ કાંઈક કહેવાનું ધારેલું લાગે છે.

દાનવ—મ્લેચ્છોને દાનવ જેવા ગણી દાનવ કહ્યા છે.

મ્લેચ્છોના ધ્વંસ (વિનાશ)નું ઉત્તમ સ્થળ ધરીને (રોટી રાખીને); અર્થાત્ મ્લેચ્છોનો સંહાર કરવાનો લાગ ઉત્તમ રીતે ફાવે હેવી લાલવાળી, સંગવડવાળી, ભૂમિ પકડી રાખીને;

પરાસ્પદ=vantage ground; એમ હશે.

ચરણ ૪. મદે (મદથી) હિમદેહની કાન્તિમાં (ગરમ જેવા શરીરની—ઉજ્જવલ—કાન્તિમાં). ઉજ્જવલ કાન્તિયુક્ત અને મદ્યુક્ત.

આ યુદ્ધ કુરુક્ષેત્ર (પાણીપત)માં થયેલું ઇતિહાસપ્રસિદ્ધ છે.

શ્લોક ૨ જે—ચરણ ૧. વિકલ=? અર્થ સ્પષ્ટ નથી જણાતો. અડધો. સકલ નહિં માટે વિકલ,—એમ હશે. વિપક્ષ=શત્રુ, થાય. પણ અહિં તે અર્થ

વિપુલ વપ્ર રચી સિકતા તણો,  
સુભગ પક્ષ મુકયો સુરવંશનો;  
તુરગ પંક્તિ પુઠે ન ધસે ચળી,  
ઘન પડે ન પડે જ્યમ વીજળી.

૩

ચવનસૈન્ય અસંખ્ય સુણી નૃપે,  
સુભટને શિગિરે વિનવ્યો ખપે;

ઈષ્ટ નથી; લશ્કરનો ભાગ (wing) એમ અર્થ લાગે છે. દુમા-તરે=ઝાડની ઘટામાં.

ચરણ ૪. સુઘટના=સારી ઘટના (ગોઠવણ)—લશ્કરની. ઘટનાલિક્ષમે=? અર્થ નથી સમજાતો. નાલી=નાલ; તોપ એમ અર્થ હશે. તોપોના ઘટક્રમ, —હાર,—માં.

લશ્કરનો એક ભાગ ઝાડની ઘટાઓમાં ગોઠવ્યો. ખીન્ને ભાગ દુશ્મનની સ્થામે. પણ જરા દૂર ગોઠવ્યો, અને મધ્યક્ષ કટલાક સૈનિકોને ઉત્તરમાં મૂકીને ત્હેમની કને તોપની હાર સજ્જડ અને સારી રચનાથી ગોઠવી. પૃથુરાજના વખતમાં (એટલે આશરે ૭૫૦ વર્ષ ઉપર) તોપોનો ઉપયોગ થતો હતો. ચંદ્રકવિએ પૃથુરાજરાસામાં એક યુદ્ધ પ્રસંગે કહ્યું છે:— છુટે નાલગોલા હવાઈ ઉછંગં. (નાલ=તોપ).

શ્લોક ૩ નો—ચરણ ૧. વપ્ર=કોટ; (entrenchment; earth-work).

માટી વગેરે ખોદી ટેકરાનો કોટ કરેલો તે; વપ્ર નો આ ખાસ અર્થ છે. અમરકોશની મહેશ્વરકૃત ટીકામાં પરિચોદ્ધૃતમૃત્તિકાકૂટ (ખાંધમાંથી ખોદી કાઢેલી માટીનો ટેકરો) એમ અર્થ આપેલો છે. સિકતા=રેતી.

રેતીનો કોટ ઊભો કરીને ત્હેને ઓઠે સૂર્યવંશી રજપૂતોનો પક્ષ (એ પક્ષનું લશ્કર) મૂક્યો; અને ત્હેની પછાડી અશ્વદળ ગોઠવ્યું, તે તુરગ (અશ્વ) ની પંક્તિ પોતાની જગાએથી ચળીને લગારે ધસતી નહોતી; હેવી ક્વાયદને તાળે હતી;—ઘન (મેઘ) કદી પડે (વરસાદ વરશીને પડે) પણ વીજળી ત્હેની સાથે નથી પડતી, ત્હેવી રીતે. તુરગપંક્તિનું ઉપમાન વીજળી છે; તેજદારપણું સામાન્ય ધર્મ છે. પણ ઘનનું ઉપમેય શું છે તે જણાતું નથી.

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૧. નૃપે—પૃથુરાજે.

અર્ચૂતશસ્ત્ર લય્યાં ઉંટ ઉપરે,  
દ્વિપદનાં પદ નાંખીં મુખાગરે.

૪

કટ તટે જઈને ઝટ કહેવું આ,  
નિપટ શત્રુ ધસે ઉર સૂધિ ત્યાં,  
ન ખસવું સ્થળ મૂકીં જ એક તે,  
સખળ તે ખળતેજથકી જિતે.

૫

સમરસિંહ સુણી તુરગે ચઢ્યો  
પદદળે થઈને મુખમાં અડ્યો;  
અજિત અર્કતણા ચશનો ધણી,  
સમદ તે મદતેજિ રણાગ્રણી.

૬

ચરણ ૨. સુલટ—આગળના (છટ્ટા) શ્લોક ઉપરથી જણાયછે કે આ સુલટ તે સમરસિંહ (પૃથુરાજનો બન્હેવી, મિતોડનો રાજા) હતા. સુલટ=સારો શરો; સૈનિકોનો સરદાર.

શિખિરે=ઘાવણીમાં. ખપે=ખપતે માટે; જરૂરને માટે; ધણી જરૂરથી; ખાસ.

ચરણ ૪. દ્વિપદ—એપગાં; અર્થાત્ પાયદળ. મુખાગરે=મોખરે. પણ વાક્યનો અર્થ ખરોખર સમજાતો નથી.

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧ કટતટે=કટ (લશ્કર) ને તટે (કિનારે, અર્થાત્ લશ્કરની સંમુખ)—પોતાના (રજપૂતોના) લશ્કરની સંમુખ. આ=નીચે પ્રમાણે.

ચરણ ૨. નિપટ=નિર્લાજજ; એમ અર્થ હશે. અથવા ઠેક સૂધી આવેલા—એમ હોય. ત્યાં—ત્યાં સૂધી પણ.

ચરણ ૩. એક તે—તે એક (સ્થળ) પોતે જે સ્થળે રહેલા છે તે.

ચરણ ૪. સખળ તે=ખળવાન માણસો હોય તે. ખળતેજ=ખળનું તેજ, ખળનું પરાક્રમ.

શ્લોક ૬ કો—ચરણ ૧. સુણી—શ્લોક ૪ ના ઉત્તરાર્ધમાં તથા શ્લોક ૫ માં પૃથુરાજે જે વાત જ્હી તે સાંભળીને.

રવિ શશી કુલના કુલ દીપકો,  
 સુયશ ક્ષત્રિય નામ તમો થકો;  
 રણશિરે રહીને ધૃતિ છોડવી,  
 ન સમજો સમજોળનમાં નવી.

૭

ઉદિત આ દ્વજ જે પૃથિરાયનો,  
 સકલ ઈંદુ અહિ ઝળકે ઘણો;  
 પ્રગટ જ્યોતિ ગણો જ મહેશનો,  
 વિજયમાં જય માની જીવ્યા તણો.

૮

ચરણ ૨. પદ્મજે થઇને-પાયદળની બાજુએથી ધસડાઇને મુખમાં-  
 સ્હામે; મોખરે. અડચો-અડીને ઊભો.

ચરણ ૩. અજિત અર્ક ( સૂર્ય )-અર્થાત્ સૂર્યવંશ-ના યશનો ધણી;  
 સમરસિંહનું વિશેષણ છે. અર્થાત્-અજિત સૂર્યવંશીયોની કીર્તિવાળો.

ચરણ ૪. સમદ્ધ=મદ્ધસહિત; મદ્ધયુક્ત. સમરસિંહનું વિશેષણ છે.

મદ્ધતેજિ=મદ્ધના તેજવાળો; મદ્ધથી જે મુખમાં પ્રકાશ આવે તેવાળો.  
 ( સમરસિંહનું વિશેષણ ); સમદ્ધ કહ્યા પછી આ જરા પુનરુક્ત છે.

રણાગ્રણી=રણ ( સંગ્રામભૂમિ ) નો અગ્રણી ( અગ્રે નેતા; અગ્રેસર;  
 મુખ્ય ). સમરસિંહનું વિશેષણ.

શ્લોક ૭ મો—આ શ્લોકથી શ્લોક ૧૧ સુધી સમરસિંહનું રજપૂત  
 સૈનિકાને કહેલું પ્રોત્સાહનનું લાપણ છે.

ચરણ ૧. કુલના-વંશના. અહિં કુલનો અર્થ વંશ લેવાથી કુલદીપક-  
 માં કુલ શબ્દથી પુનરુક્તિ નથી થવાની.

ચરણ ૨. થકો=થકી. આ કવિતામાંજ વપરાતું પ્રાચીન રૂપ છે.

ચરણ ૪. અર્થ ખરોખર સમજાતો નથી.

શ્લોક ૮ મો—ચરણ ૧. ઉદિત=ઊગેલો; અર્થાત્ ઊંચો ઊભો કરેલો.

ચરણ ૨. દ્વજપટમાં આખા ચંદ્રગિમ્મનું ચિહ્ન હશે એમ લાગે છે.  
 અથવા તેજસ્વી જરીના કાપડના દ્વજપટમાં ચંદ્રનું પ્રતિગિમ્મ પડતું હશે  
 તે વિશે કહેલું હોય.

ચરણ ૩. પૃથુરાજના દ્વજને સામાન્ય દ્વજ ના ગણુશો પણ મહેશનો  
 જ્યોતિ જ સાક્ષાત્ ગણુજો. પ્રગટ=સાક્ષાત્ પ્રકટ થયેલો.

સુભટ પક્ષ ધરી જયપાલ છે,  
નૃપતિ માલવ માગધરાજ છે;  
અતુલ વિક્રમથી જ્વલિ જે રહ્યા,  
અકળ તે કળ તેમ બળે કહ્યા.

૯

કુલપરાક્રમ પૂર્વજનાં સ્મરી,  
અમલ ક્ષત્રિય નામ ચિતે ધરી,  
સ્વપદ રક્ષણ ધર્મ મહત્કૃતિ,  
સમરના મરનારની સદ્ગતિ.

૧૦

સુધડ માતતાળા ઉદરે રહી,  
સપુત શૂરતાળા કુળમાં થઈ,  
જનની જાતની રાખવી લાજને,  
કૃપણ તો પણ તોડી પશું બને.

૧૧

ચરણ ૪. જીવ્યાતો જય ( સફલતા, સાર્થક્ય ) વિજયમાં ( શત્રુ ઉપર જીત મેળવવામાં ) માનીને. આ ચરણનો સંબંધ ત્રીજા ચરણ જોડે વાક્ય-રચનાથી છે, પણ અર્થ જોતાં બહુ સંબંધ જણાતો નથી.

શ્લોક ૯ મો—પૂર્વાર્ધ—જયપાલ, માલવનો નૃપતિ ( માળવાનો રાજા ), તેમજ માગધરાજ ( મગધનો રાજા ) એ સર્વે સુભટ ( શૂરવીરો ) આપણો પક્ષ ધરીને આવેલા છે.

ચરણ ૪. કેળ તેમજ બળ બંનેમાં ( યુદ્ધકલાની વિવિધ યુક્તિઓમાં ) તેમજ શરીર તથા શૌર્યના બળમાં ) એ અકળ ( ન કળાય હેવા—અત્યંત બળવાન તથા યુદ્ધશાસ્ત્ર ) કહેલા ( કહેવાયલા ) છે.

શ્લોક ૧૦ મો—ચરણ ૧ કુલપરાક્રમ—કુલ અને પરાક્રમ.

ચરણ ૩. સ્વપદનું રક્ષણ ( પોતાની પ્રતિષ્ઠાનું રક્ષણ ) એ ધર્મ ( કર્તવ્ય )ની મહોટી કૃતિ છે.

ચરણ ૪. સમરના મરનારની=સમર ( યુદ્ધ )માં મરનારની.

પૂર્વાર્ધમાં અપૂર્ણ વાક્યોને પૂર્ણ કરનારી ક્રિયા ઉત્તરાર્ધમાં જડતી નથી. પછરાણે અર્થસંબંધ બેસાડવો પડશે; ત્રીજા ચરણના અર્થમાં બતાવ્યું છે તેમ.

શ્લોક ૧૧ મો—ચરણ ૨. થઈ=ઉત્પન્ન થઈને.

અચિર એમ વદી કૃતિમાં બળી,  
પવન વેગ થકી પળતો બળી,  
પ્રતિ પદે કરી ઉદ્ધત વીરને,  
પ્રમુખ સમુખ સંયુગકારણે.

૧૨

બળ મહુમ્મદ ધર્મ તણું ચઢ્યું,  
નિકટ તે કટ આવી તટે પડ્યું;  
પ્રકટ્યું વાદળ સ્વચ્છ નસે ઘણા,  
વરસતું રસતુંગ જ લોહીના.

૧૩

ચરણ ૩. જનની જાતની=જનનીની તથા જાત્યની (રજપૂત જાતિની).  
પ્રથમ ચરણમાં જનની વિશે અને દ્વિતીયમાં જાતિ વિશે કહ્યું છે; તે બેને  
મંબન્ધે અહિં કહે છે.

ચરણ ૪. પણ ( પોતાનું વચન, વ્રત ) તોડીને પણ ( પશુતુલ્ય; ટેક  
રહિત ) બને તે તો કૃપણ ( નીચ ) હોય તે બને.

શ્લોક ૧૨ મો—ચરણ ૧. અચિર=કાંબો વખત નહિ; અર્થાત્  
ઝડપથી. ઝડપથી એટલું બોલી લઈને. કૃતિમાં બળી=માત્ર બોલવામાં નહિ  
પણ કૃતિમાં ( આચરણમાં, પરાક્રમ કરી બતાવવામાં ) બળવાન સમરસિંહ  
(અધ્યાહત)નું વિશેષણ છે.

ચરણ ૨ પળતો=દોડતો. ( ઘોડો દોડાવીને ઝડપથી ગયો. )

ઉત્તરાર્ધ—અર્થ અસ્પષ્ટ છે. કાંઈક આમ હશે. ( ઘોડો દોડાવીને જતો  
જતો ) પ્રતિપદે ( ડાલે ડાલે ) ઉદ્ધત વીરને ( મદ્યથી ઉદ્ધત થયેલા બહાદુર  
સૈનિકોને ) સંયુગકારણે ( યુદ્ધ માટે ) પ્રમુખસંમુખ કરી ( કરીને ),—પ્રમુખ  
( =? )ની સ્થાને કરતો.—(આટલાનો અર્થ નથી સમજાતો).

શ્લોક ૧૩ મો—ચરણ ૧. બળ-સૈન્ય.

ચરણ ૨. કટ=સૈન્ય. તે સૈન્ય નિકટ ( સમીપ ) આવીને તટે, પાસે  
કિનારે જ, પડ્યું (પડાવ નાંખીને રહ્યું).

ઉત્તરાર્ધ—અર્થ જરાક અસ્પષ્ટ છે.—સ્વચ્છ આકાશમાં ઘણા લોહિના  
'રસતુંગ વરસતું વાદળ પ્રગટ્યું. આમ અન્વય તો છે. પણ 'રસતુંગ' એટલે  
શું? અથવા-લોહિના તુંગ (ઊંચા) રસ વરસતું આમ હોય. તોપણ લોહિના  
રસ અને તે તુંગ એટલે શું?

સચિવ ક્ષત્રિયરાજ તણા ગયો,  
યવનરાજ સમો શિખિરે થયો;  
પૂછયું પ્રયોજન કેા પણ સન્ધિનું,  
પ્રધન છે ધન છેક મદાંધનું.

૧૪

યવનસૈન્યપતિ હશોને કહે,  
સકલ ક્ષત્રિ અધીન મને રહે;  
અવર કારણ કાંઈ ન યુદ્ધનું,  
કપટમાં પટમાં નથી તે ગન્યું,

૧૫

યવનસૈન્ય ચઢી આવ્યું તેથી આકાશમાં ધૂળ્યનાં વાદળાં પથરાયાં—  
આમ કાંઈ તાત્પર્ય છે કે શું? પણ તે શી રીતે નીકળે?

શ્લોક ૧૪ મો—ચરણ ૧. ક્ષત્રિયરાજ—પૃથુરાજ, સચિવ=મંત્રી.  
ગયો—હત તરીકે; એલચી તરીકે ગયો.

ચરણ ૨. યવનરાજ સમો=યવનરાજ ( શહાબુદ્દીન ) ની સરખો;  
અર્થાત્ સંમુખ જમને ઉભેલો. શિખિરે (યવનરાજની) છાવણીમાં.

ચરણ ૩. પૂછયું—પૃથુરાજના એલચીએ શહાબુદ્દીનને પૂછયું. પ્રયોજન  
કેા પણ સન્ધિનું=સન્ધિ ( સલાહ ) કરવાનું કાંઈ પણ પ્રયોજન છે?—પ્રચ્છ  
છે? એમ પૂછયું. અથવા પ્રયોજન—આહિં આમ ચઢી આવવાનું પ્રયોજન,  
કારણ; અને પછુસન્ધિ=( પછુ=વન ) ધન આપીને સન્ધિ ( સલાહ ) કરવી  
તે. ત્હને ધન આપિયે તો તું યુદ્ધ કર્યા વગર, સલાહ કરીને જ પાછો  
ચાલ્યો જમશ કે કેમ એમ પૂછયું. પછુ—સન્ધિ કરવાનું ત્હારું કાંઈ પ્રયોજન  
(મતલબ) છે કે શું?

ચરણ ૪. પ્રધન=યુદ્ધ. છેક મદાંધનું ધન યુદ્ધ છે. યુદ્ધ કરવું તે તો  
મદાંધતાનું પરિણામ છે. આ વિચારમાં રાજનીતિમાં યુદ્ધની યોગ્ય મર્યાદાનું  
હાપણવાળું જ્ઞાન સમાયું છે.

શ્લોક ૧૫ મો—ચરણ ૪. તે ( આ યુદ્ધ ) કપટમાં કે પટમાં  
( પડદામાં; છાતી રીતે ) નથી ગન્યું. ઉઘાડી રીતે હમે યુદ્ધ કરવા આવ્યા  
છિયે. કાંઈ ખીલું ખડાનું કાઢીને લઢવા નથી આવ્યા; બધા ક્ષત્રીને જીતીને  
તાબે કરવા એ સ્પષ્ટ હેતુથી આવ્યા છિયે.



ચરિત ક્ષત્રિયને જિતવા ધર્યું,  
પકડી કાફર ઇસ્મ ખરો ઠર્યું;  
અવર ફેગટ વાત જ છોડવી,  
ખટપટો ટપટોકિજ તોડવી. ૧૬

સુણી પ્રધૃષ્ટ કુવાણી જ ઘોરીની,  
સચિવ તો વણિયો પૃથુના ભણી;  
સકલ સજ્જ થયું દીંદુ સૈન્ય તે,  
પ્રચલ જે ચલજેવરથી દીંસે. ૧૭

શશિપ્રકાશયકી જયમ વારિધી,  
ધશ્યું મુસલ્મીનનું બળ ત્યાંથકી;  
જય મહેશતણો ગજવી સહુ,  
સકલ તે કલતેવટથી લહું, ૧૮

શ્લોક ૧૬ મો—ચરણ ૧. ચરિત—વ્રત.

ચરણ ૨. ઇસ્મ=(અરબી) નામ. આ ચરણનો અર્થસંગબંધ નથી સમજાતો. કાફર નામે જે હોય તે સર્વને પકડીને જીતવા એ વ્રત આદર્યું છે. આમ તાત્પર્ય છે. “ખરો ઠર્યું” આ શબ્દોનો સંગબંધ નથી બેસતો.

ચરણ ૩. બીજી નકામીવાતો છોડી દેવી; કાફરને તાબે કરવા શિવાયની બીજી વાત હમે તો છોડી દેવાના;

ચરણ ૪. આડી અવળી ખટપટો (વાંકા ચૂંકા રસ્તાના દાવપેચ) ટાકીને હમે ટપ તોડી નાંખવાના. હમેતો ખસ એક આ સીધો રસ્તોજ બાણિયે છિયે. આ લહમારા સંધિ માટેના વિષ્ટિના પ્રપંચ હમે ના સમજીયે.

શ્લોક ૧૭ મો—ચરણ ૩. તે સૈન્ય—મુસલ્માનનું સૈન્ય.

ચરણ ૪. ચલ જેવરથી=ચલ (હાલતાં, ચંચલ) જેવર (રત્ન)થી.—પાઘડી વગેરેમાં તથા અંગમાં ધારણ કરેલાં આભૂષણોનાં હાલતાં રત્નોથી સૈન્ય બધું (પ્રચલ) હાલતું જણાતું હતું.

શ્લોક ૧૮ મો—ચરણ ૧ તથા ૨ ની વચ્ચે ‘તેમ’ અધ્યાહત છે.

ચરણ ૨. બળ=લશ્કર. ત્યાંથકી—ઊભું હતું ત્યાંથી

પૂર્વાર્ધ—ચંદ્રના પ્રકાશથી જેમ સાગર ધસે (ભરતી આવીને ધસે) તેમ મુસલમાનનું લશ્કર ધસીને આગળ આવ્યું.

ગહન ગર્જિ ચઢ્યો યવનાગ્રણી,  
પ્રકટ વીર મુકયા મુખરે ગણી;  
સમરમાં ઝગડી સમશેર જે,  
વન ચળ્યું ન ચળ્યું તરુનુંજ તે.

૧૯

પ્રમુખ વીર ભિડયા રજપૂતના,  
શરખળે અસિના કડકા કર્યા,  
ધૃતિ પ્રતાપ મુણી સમુદાયનો,  
વિચરતો ચરતો પૃથિરાયનો.

૨૦

ઉત્તરાર્ધ—તે સકલ (મુસલમાનના) સૈન્યને સહુ (રજપૂતો) એ મહેશનો જ્ય ગજવીને કલતેવટથી (યુક્તિની ત્રેવડથી; યુદ્ધકળાની ચતુરાઈથી) લલ્લું (ઝીંડ્યું); હેના સહામી ટકકર લીધી. આમ કાંઈક અર્થ લાગે છે.

શ્લોક ૧૯ મા—ચરણ ૧. યવનાગ્રણી=યવનોનો અગ્રણી (અગ્રેસર) સેનાપતિ.

ચરણ ૨. મુખરે=મોખરે. ગણી ગણીને (અર્થાત્ ઉત્તમ ઉત્તમ સોધી કાઢીને) પ્રકટ વીર (જાણીતા શૂરાઓને) મોખરે યવનસેનાપતિએ મુઢ્યા.

ચરણ ૪. અર્થ અસ્પષ્ટ નથી. તરુનું વન કહોને કહ્યું છે તે સમજાય તો અર્થ ખેસે. તલવારોની અમંજ્ય હારને તરુનું વન કહ્યું હશે એમ લાગે છે. સમરમાં (યુદ્ધમાં) જે સમશેર (તલવારો) ઝગડી, તે તરુવન ચળ્યું ન ચળ્યું થયું.—એટલે પણ શું ?

અથવા—તલવારો ઝગડી તેથી રણજૂમિમાંનું તરુનું વન (ખરેખરાં ઝાડનુંજ વન) ભયથી કાંઈ ચળ્યું કાંઈ ન ચળ્યું એમ થયું. તલવારોના ચમકારાનું પ્રખળ ભયદ અને પરાક્રમયુક્ત વર્ણન આ રીતે કર્યું લાગે છે. આ અર્થ વધારે સારો લાગે છે.

‘જે’નો સાપેક્ષ ‘તે’ છે પણ હેનો અર્થ ‘તેથી’ એમ લેવો.

શ્લોક ૨૦ નો—ઉત્તરાર્ધ—અર્થ જરાક અસ્પષ્ટ છે.—પૃથુરાજનો સમુદાયનો (=?) ધૃતિપ્રતાપ (ધૈર્યનો પ્રતાપ) સર્વત્ર વિચરતો ચરતો (ફરતો) સાંભળીને—(રજપૂત વીર ભીડયા અને શરથી તલવારના કડકા કર્યા). પૃથુરાજનો પ્રતાપ યુદ્ધમાં ભાટ વગેરે બોલીને ઉશ્કેરતા હતા તેથી —આમ કાંઈક અર્થ હશે. •.

પ્રચુર દક્ષિણ ભાગ પદાતિનું,  
 યવનનું સહુ સૈન્ય ફરી વળ્યું;  
 અતુલ માર દઇ વધકારણે,  
 અમલ તે મળતે રણખારણે.\*

૨૧

\* આ પછીના શ્લોક જડતા નથી અર્થસંબન્ધ જોતાં આ સર્ગ અધૂરો લાગે છે.

શ્લોક ૨૧ મો—ચરણ ૧. પ્રચુર=મહુ. પદાતિ=પાયદળ.

પૂર્વાર્ધ—યવનનું પદાતિનું સહુ સૈન્ય ( બધું પાયદળ ) દક્ષિણમાંનો ધણો ભાગ ફરી વળ્યું. દક્ષિણમાં ધણે ભાગે રજપૂતના લશ્કરને ઘેરી લીધું; —અથવા—ત્યાં કતલ ચલવી દીધી.

પૂરો શ્લોક—તે અમળ રણખારણે મળતે ( તે અત્યાર સુધી રુધિરથી અકલંકિત રણમંત્રામના દ્વારમાં મળતાંની વાર ). વધ માટે પુષ્કળ ભાર દઇને, યવનપાયદળ દક્ષિણ ભાગમાં ખૂબ ઘૂમી વળ્યું.

આટલેથી જરાક વાર્તા અટકે છે; અને પેલો સચિવ (૧૭મા શ્લોકમાં કહ્યા પ્રમાણે) પાછો ફર્યો છે ત્યાંથી વાર્તાનો તાંતણો ઉપાડી લઇ આવતા સર્ગનો આરંભ થાય છે.



## સર્ગ ૮ મો.

\*દીપક પ્રજ્જળે જેમ તૈલ વિણ અંખો થાતો;  
સુણી દૂતનું વેણ, થયો પૃથુરાય જ માતો. ૧  
ચઢ્યો રણે રણવીર, ગજવતો લેરી તૂરી;  
સ્વયંશ તુલ્ય હય શ્વેત સમોવડ તે પણ શૂરી. ૨

\*રોળાવત્ત.

આ સર્ગ પૂર્વ સર્ગ જોડે અપૂર્ણ રીતે સંગ્રહ છે એમ લાગે છે ખરું; પણ ગયા સર્ગને અંતે ટીકામાં સમગ્રગ્યા પ્રમાણે સંગ્રહ જેસાડી સકાય એમ લાગે છે. પ્રથમ શ્લોકમાં ‘દૂત’ કહ્યો છે તે ગયા સર્ગના ૧૪ માં શ્લોકમાં કહેલો સચિવ જ. તહેણે પાછા આવીને પૃથુરાજને શહાશુદ્ધીનું ( સર્ગ ૭ શ્લોક. ૧૫-૧૬ માં કહેલું ) વચન કહ્યું તેથી પૃથુરાજ એકદમ ઉસ્કેરાયો. સચિવ આવતો હતો તે દરમ્યાન જે સૈન્યો વચ્ચે યુદ્ધ શરુ થયું, અને તેટલા લાગતું, આવતે આવતે સચિવે જે યુદ્ધ વગેરે દીકું તહેણું, સર્ગ ૭ ના શ્લોક ૧૭ થી ૨૧ સુધી માં વર્ણન કર્યું છે. આમ કાંઈક સંગ્રહ જેસાડાય એમ લાગે છે.

શ્લોક ૧ લો—પૂર્વાર્ધ—તેલ ગળી જવા આવે એટલે દીવો એકદમ અખૂંક અખડી બિઠે છે, ( તે પ્રમાણે પૃથુરાજ એકદમ ઉસ્કેરાઈને આવેશ-મય થયો ). આ રીતે જેતાં ‘અંખો થાતો’ અને ‘પ્રજ્જળે’ એ જે વિરુદ્ધ જણાતાં મટી જશે. અંખો થયેલો દીવો પ્રજ્જળે ( અખડી બિઠે ) એમ અર્થ છે.

ઉત્તરાર્ધ—દૂત—ગયા સર્ગમાં સન્ધિ માટે ગયેલો સચિવ.

માતો—મત્ત. આવેશથી મત્ત થયો.

શ્લોક ૨ જો—ચરણ ૩. પોતાના ( પૃથુરાજના ) યશ જેવો શ્વેત ( હેનો-પૃથુરાજનો ) ઘોડો ( હતો—અધ્યાહત ) યશ ઉજ્જવળ અને ઘોડો ઘોળો.

ચરણ ૪. સમોવડ=સરખો. તે-ઘોડો. શૂરી—શૂર ( શૌર્ય ) વાળો. ઘોડો પણ પૃથુરાજના સરખો બહાદૂર ( હતો ).

કટક મધ્ય જયમ દેવ ઉતરી આબ્યો આકાશે;  
 શસ્ત્રકવચધર સૂર્ય સમો તેજસ્વી ભાસે. ૩  
 જય અંબે જય ઇશ, અહોનિશ જય ક્ષત્રિનો;  
 ઉઠ્યો ધ્વનિ ત્યાં એક, યુદ્ધનો ચડિયો મીણો. ૪  
 ગયો સૈન્યને શીર્ષ, મુખર જ્યાં સિંહ સમરનો;  
 આપ્યો એ ઉપદેશ, ધસે નહિ કાર્ય વગરનો. ૫  
 મુસદ્દમાનતું જોર, હીસે આવે ધસમસતું;  
 ચમકાવ્યો ત્યાં તુરંગ, ક્ષત્રિદળ ઉત્તર વસતું. ૬

શ્લોક ૩ જો—કટક=લશ્કર. આકાશે=આકાશેથી. દેવ તથા સૂર્ય બંને ઉપમાન એકઠાં જરાક થઇ ગયાં લાગે છે. પણ બંધ બેસાડાય એમ છે. સૂર્ય તે જ ઉતરી આવેલા દેવ એમ; અથવા સૂર્ય જેવો તેજસ્વી પૃથુરાજ આકાશથી ઉતરી આવેલા દેવ જેવો ભાસતો હતો—એમ.

શ્લોક ૪ થો—મીણો=કેદ; અર્થાત—જુસ્સો.

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. ગયો-કર્તા-પૃથુરાજ (અધ્યાહત).

ચરણ ૨. મુખર=મોખરે. ‘સિંહસમરનો-અર્થાત—સમરસિંહ—હતો’ (ક્રિયાપદ-સમરસિંહ કર્તાનું-અધ્યાહત છે).

ચરણ ૩. આપ્યો—પૃથુરાજે આપ્યો-સમરસિંહને.

ચરણ ૪. કાર્ય વગરનો (વિના કારણુ)-કાંઈ પણ સૈનિક-આગળ ના ધસે; કાંઈએ પણ વિના કારણુ આગળ ધસી લશ્કરની પંક્તિમાં ભંગ ના પાડવો-એમ ઉપદેશ આપ્યો.

શ્લોક ૬ હો—પછી વળી ઉત્તરમાંથી મુસદ્દમાન લશ્કર ધસી આવતું હતું તે તરફ રહેલા ક્ષત્રિયલશ્કર તરફ ઘોડો દોડાવીને પૃથુરાજ ગયો.

ચરણ ૧. જોર=જળ; અર્થાત (લક્ષણાથી) લશ્કર.

ચરણ ૨. હીસે આવે-આવે છે એમ દેખાય-અર્થાત—આવતું દેખાતું હતું.

ચરણ ૪. ‘નપ્હાં’ એ અધ્યાહત છે; હેનો સાપેક્ષ ચરણ ૩ માં નો ‘ત્યાં’.

ઉશકેર્યો જયપાળ, ખરો જયનો પાળક જે,  
 “ મૂકી આણુગણુ બાણુ, પશ્ચિમે આવી ટકજે ”. ૭  
 ગભરાયો રિપુસાથ, પડ્યા મોટા લઢનારા,  
 છિન્નભિન્ન થઈ છેક, વિકાશી મુળ પડનારા. ૮  
 પડી રાત્રિ તે ક્ષણે, વિંટયું સહુ દળ પરદામાં;  
 વશ્યા શિળિર સામન્ત, શૃંગાલ વસે સુરદામાં. ૯  
 તે સમયે જયપાલ, પાળિને વ્રત જયનું તે;

શ્લોક ૭ મો—ત્યાં ઉત્તરમાં ક્ષત્રિદળને મોખરે જયપાળ હતો તહેને જઈને ઉશ્કેર્યો; અને કહ્યું અહિં ઉત્તરભાગમાં જ અસંખ્ય બાણુ વરસાવી એકદમ તહારું લશ્કર લઈને સ્થળાન્તર કરી દઈ પશ્ચિમમાં આવીને સ્થિર રહેજે. એટલે બાણુના મારાથી દુશ્મનો ઉત્તરમાં રોકાવાની સાથે એ બાણુના વરસાદને ઝોઠે ગૂઢ રહી પશ્ચિમમાં જતા રહી દુશ્મનો ઉપર એક બાણુનો હુમલો (flank attack) થવાથી સારી રીતે એ લોકોનો વ્યૂહભંગ થઈ સકશે. આમ ઝડપવાળું વ્યૂહસંચલન (manoeuvre) આટલા ટુંકા શબ્દોમાં સમાયું છે. પૃથુરાજની યુદ્ધકળા તેમજ ઝડપથી ફરી જવાની ચતુરાઈ આ શ્લોક. ૫-૬-૭ માં બતાવાઈ છે.

શ્લોક ૮ મો—આ વ્યૂહસંચલનનું ફળ તરત થયુંજ; તે આ શ્લોકમાં વર્ણવ્યું છે.

શ્લોક ૯ મો—યુદ્ધમાં શત્રુ થોડી વાર પરાજય પામ્યા, અને તેટલામાં રાત્રિ પડી તેથી યુદ્ધ બંધ રહીને બધા રાત્રિના આરામમાં રહ્યા.

ચરણ ૨. બધું લશ્કર (અંધકારના) પડદામાં વીંટાઈ ગયું.

ઉત્તરાર્ધ—સામન્તો (લશ્કરની ટુકડીઓના સરદારો) છાવણીમાં વશ્યા; અને શિયાળવાં રણભૂમિમાં પડેલાં મુડદામાં વશ્યાં.

અહિં પરસ્પર અસંગદ જણાતાં ચિત્ર (છાવણીમાં વશેલા સામન્ત અને મુડદામાં વશેલાં શિયાળ એ ચિત્ર) સાથે આણી રણભૂમિના દોરંગીપણાની છાપ જોઈતી મન ઉપર બેસાડી છે. એજ આ અસંકારનું ફળ છે; શૃંગાલને સામન્ત વચ્ચે સામ્ય બતાવી સચિવ્રંશ કરવાનું ફળ, નથી થતું.

શ્લોક ૧૦ મો—જયનું વ્રત પાળતો હતો—જય મેળવ્યોજ એ વ્રત

નિશાવિષે રણુતટે, ફરે રક્ષણ કરતો તે. ૧૦  
 ધિમે ધિમે ગતિમન્દ, ઉચરતો શબ્દ મધુર જે;  
 દે પ્રતિઉત્તર ધ્રુવડ, ઘોર કરતું ત્યાં રવ જે. ૧

\*આ શાં આણુગણુ તારાવૃંદરે, દીપે શ્યામ નિશામાં,  
 સહૂ હુળિમળિ જાતાં સાથરે, દીપે શ્યામ નિશામાં;  
 ઘન તિમિરે નભ ઘેરિયુંરે, ધસતું પૂરવ પાસ,  
 તેજ રવિનું અસ્ત થયે, તે ઊગ્યું પશ્ચિમ કીધો આવાસરે.

દીપે. ૧૨

\*લઠાઈ ગોઠળ જોવાને આવ્યરે મથુરાના વાસી-એ ચાલ.

લીધું હતું-તેથી શનુઓ રાત્રે અણુધાર્યો છાપો ના મારે માટે જયપાળ  
 ચોક્કી કરતો હતો.

શ્લોક ૧૧ મો—ચરણ ૨. ઉચરતો—કર્તા—જયપાળ (અધ્યાહત).

જે-હેનો સાપેક્ષ 'તહેને' (ચરણ ૩ માંના 'દે'નું કર્મ) અધ્યાહત છે.

ચરણ ૪. 'જે'—જે ધ્રુવડ.

શ્લોક ૧૨ થી ૨૦—

આ જયપાળે મન્દગતિ ફરતે ધીમે ધીમે મધુર સ્વરે ઉચ્ચારેલા  
 શબ્દો છે.—

શ્લોક ૧૨—ચરણ ૧. 'શ્યામ નિશામાં', આ શબ્દોમાં યમકાલંકાર  
 ગૂઢ હોવાથી અકિલ્લ સ્વાભાવિક અને સારો લાગે છે.

ચરણ ૨. તારા તથા ગ્રહ પોતપોતાની નિયમિત ગતિમર્યાદામાં પૂર્વથી  
 પશ્ચિમ તરફ સંક્રમણ કરતા જણાય છે તે કૃતિને 'હળી મળી જાતાં સાથ'  
 એમ કહીને તારાવૃંદમાં ચેતનારોપ સારો કર્યો છે.

ચરણ ૪. 'ઊગ્યું'નો કર્તા 'તે' અને 'તે' એ 'ધનતિમિર' (ગાઢ અંધારું)  
 ને દેકાણે સર્વનામ છે. 'કીધો'નો કર્તા 'તિમિરે'—અધ્યાહત—છે. સૂર્યાસ્ત  
 થતાં પ્રથમ પૂર્વમાં અંધારું ઊગીને ધસતું ધસતું અંતે પશ્ચિમે આવી વસે  
 છે અને પછી સર્વ આકાશને ઘેરે છે. પ્રથમ ચરણમાં 'નભ ઘેરિયું' કહ્યું  
 તહેનો સર્વ પૂર્વક્રમ પછીનાં ચરણોમાં જણાવ્યો છે.



“તે સગયે જયપાલ, પાળીને વ્રત જયનું તે;  
 નિશા વિષે રણ તટે, ફરે રક્ષણ કરતો તે.  
 ધિમે ધિમે ગતિમંદ, ઉચરતો શબ્દ મધુર જે;  
 દે પ્રતિજિત્તર ધુનડ ઘોર કરતું રવ જે.”



પવન પર્ણ હાલે નહિં ને, હાલે ન અંધારુ ઘોર,  
અહગણુ પણુ હાલે નવ ચાલે, હાલે ચોરચાહકને ચોરરે.

દીપે. ૧૩

પશુ પંખી જોલે નહિં ને, જોલે ન જળ સ્થળ કાંઈ,  
મૃત અમૃત નિદ્રાએ ઘેરું, તમરું તમ તમ કરતું આંહિંરે.

દીપે. ૧૪

શ્લોક ૧૩—પ્રકૃતિના દેખાવમાં ગંભીર શાન્તિનું આ અતિ સખળ અને સચોટ ચિત્ર છે. અંધારા જેવા અચેતન તો શું પણ અભાવરૂપ માત્ર મનોગમ્ય પદાર્થના ઉપર ચેતનાસૂચક કૃતિ-હાથવું એ કૃતિ-નો આરોપ કર્યો છે તે લિંગા કવિત્વનું પરિણામ છે. શાન્તિનાં સર્વ વર્ણનોમાં આ વર્ણન અપૂર્વ અને શ્રેષ્ઠ છે.

ચરણ ૨. 'નવ' (=ના) એ 'હાલે' અને 'ચાલે' એ વચ્ચે સહિયારે (દેહલીદીપન્યાયે) લેવાનો છે. 'ના હાલે અને ના ચાલે' એમ અર્થ ચોર-ચાહક=ચોર પકડનાર.

શ્લોક—૧૪—ચરણ ૨. મૃત અમૃત = મુએલાં અને ન મુએલાં (જીવતાં) સર્વે મધ્યરાત્રે નિદ્રામાં ઘેરાયાં હતાં;—મુએલાં મરણનિદ્રામાં, અને જીવતાં સ્વાભાવિક નિદ્રામાં.

શાન્તિના આ સમયમાં માત્ર તમરાંતો તમતમાટજ હતો. આ શાન્તિ-ભંગ તે શાન્તિનો ભંગ નહોતો કરતો એમ અહિં કહ્યું નથી, છતાં એ ધ્વનિ સહજ થાય છે. તેમજ અત્યંત શાન્ત સ્થળકાળ અને માત્ર તમરાંતો ઝીણો નાદ એ જે વચ્ચે વિરોધ તે પણ માત્ર જાને વર્ણનવાક્ય સાથે સાથે મૂક્યા-થીજ ધ્વનિત થાય છે. ત્રણે ચરણમાં શાન્તિ સૂચક વર્ણન હોવાથી શાન્તિની તીવ્રતા જણાય છે; અને માત્ર ચોથા ચરણમાં એક શાન્તિવિરોધી જણાતો અર્થ મૂક્યાથી એ વિરોધ ધ્વનિત થાય છે. અને તેથીજ કરીને તે વિરોધ દ્વારા શાન્તિનો ભંગાભાવ ધ્વનિત થાય છે.

શ્લોક ૧૫ તા. ૧૬—આ જે શ્લોકમાં અન્ય સ્થળમાં જનતા વૃતાન્ત-ની મંલાવના (ઉત્પ્રેક્ષણ) કરે છે. પ્રથમ ત્રણ શ્લોકમાં રણભૂમિની તે કાળની સ્થિતિ વર્ણવી છે; અને પછી ત્હાંથી ફરીને, (આ જે શ્લોકમાં) તે દેશથી દૂર, પણ તે સ્થળના જનાવની સાથે કરુણમયરીતિનો મંબન્ધ રાખનાર

તે સમયે અલખેલડીરે, હીંચી હિંચોળા ખાટ,  
આંસુ ઢાળે ઉર સંભાળે, રણપડિયા પિયુને માટરે.

દીપે. ૧૫

કોક મળે કો ટળવળે રે, કો રણ જાતી સાથ,  
કોક સુતી સ્વપ્નામાં જોતી આવી અડિયો પિયુનો હાથરે.

દીપે. ૧૬

વૃત્તાન્ત કલ્પનાદૃષ્ટિથી જુવે છે. આ દૂરસ્થિત વૃત્તાન્ત તે આ પ્રસ્તુત વૃત્તાન્તની સાથે કરુણસંસ્કારસંજન્ય રાખવાને લીધે, તથા દૂરસ્થ વૃત્તાન્ત અનેક હોય તહેમાંથી રસિકજ એક બે વીણી કાઢીને મૂકવાથી સુન્દરતાનો ચમત્કાર આવ્યો છે. અને તે રસિક વૃત્તાન્તનું ચિત્ર એક બે લેખનીસ્પર્શથી કર્યા છતાં, બીજી સંસ્થિતિઓનું સૂચન થવાથી સંપૂર્ણ અને તાદૃશ થાય છે. ‘હીંચોળા-ખાટ,’ ‘આંસુ,’ ‘ઉરસંભાળવું’ ‘અડક્યો પિયુનો હાથ’—એટલાંજ માત્ર સંસ્થાનથી સંપૂર્ણ વિરહિણી નાયિકાની છબિ નયન આગળ ઊભી થાય છે. આ માત્ર કલ્પના નથી.

‘ઉર સંભાળે’—એટલે છાતીનો છેડો ઠીક કરે, એટલા ઉપરથીજ ‘હેરેલું વસ્ત્ર, ખશી ગયેલો છાતીનો છેડો, તે ઠીક કરવામાં સૂચવાતી સ્વાભાવિક લાન્જ, ઇત્યાદિક અનેક વ્યંજ્યપરંપરા ઊભી થાય છે, તે જરાક ખારીક તપાસથી જણાશે. આ દિગ્દર્શનથી બીજું પણ સુઝ વાચક જોઈ લેશે.

શ્લોક ૧૫ આરંભ—

પૃથુરાજરાસાના સીમરાવના હસ્ત લેખમાં ‘તે સમયે’ એમ છે; પણ સીમરાવના હાથની આ જ ગીતની છટક નકલમાં ‘એ અવસર’ એમ છે; અને આ (‘એ અવસર’) કાનને વધારે સચિયુક્ત લાગે છે.

ચરણ ૨. ‘ઉર સંભાળે’—તે આંસુ ઢાળતી જતી હોય તે વખત. ‘પિયુમાટ’ નો સંજન્ય માત્ર આંસુ ઢાળવાની ક્રિયા સાથે છે; ઉર સંભાળવાની ક્રિયા સાથે નથી.

શ્લોક ૧૬—ચરણ ૨. હૃદય ઉપર,—(અથવા, ગળે)—હાથ અડકેલો એમ ભાસે છે. હૃદય ઉપર વધારે ઉચિત લાગે છે, કેમકે ‘અડક્યો’ છે, ‘વળગ્યો’ નથી.

ઉડુગણુ આલ્યા જીતવારે, ધાયું તિમિર ચોપાસ,  
ધશિ ધશિને કાઢયું પછવાડે, કીધાં કેસરિયાં તનુવાસરે.

દીપે. ૧૭

અહમંડળ પડયું નીરમાંરે, ધરી તરુવરનાં શીર,  
વીર જીવે ચિંતામાં ફરતો, સહુ શમિયું સરસ્વતી તીરરે.

દીપે. ૧૮

શ્લોક ૧૭—હવે વળી પાછી રણભૂમિના સ્થળ તરફ દૃષ્ટિ કરે છે; દૂરસ્થ પરોક્ષ વૃત્તાન્તની કલ્પના મૂકી, સમીપસ્થ પ્રત્યક્ષનું વર્ણન કરે છે. આરે પાસ ધાયેલું તિમિર ( અંધારું ) જીતવાને ઉડુગણુ ( તારાનું ટોળું ) આલ્યા; અને તારાએ કેસરિયાં શરીરનાં વસ્ત્ર કરીને ધશી ધશીને અંધારાને પછવાડે કાઢયું;—આ સર્વ ચિત્રથી અસંખ્ય મુસલમાન સૈન્યથી દોરાયલા થોડા રજપૂત સૈન્યે ‘ કેસરિયાં ’ કરી શત્રુદળને હઠાવવાની સ્થિતિની છાયા અંતર્ગૂઢ જણાઈ આવે છે.

તારા જેમ જેમ આકાશના ઊંડાણમાંથી આગળ આવતા જાય (પ્રત્યક્ષ થતા જાય) તેમ તેમ અંધારું જાણે પાછું હઠતું જાય એમ લાગે.

અરણુ ૨. તારાનો પ્રકાશ કેસરિયા રંગનો કવિયે જયપાળ કને કલ્પાવ્યો છે, તે જરાક અસંભાવ્ય તર્ક જેવું લાગશે; પરંતુ આછો કેસરિયો રંગ પ્રકાશમાન હોય છે તેથી આ તર્ક છેક વૃથાતર્ક નહિં ગણાય. કદી જરાક ગણાય તો પણ રજપૂતનાં ‘ કેસરિયાં ’ ના સુંદર ધ્વનિને લીધે ક્ષમા કરાય એમ છે.

શ્લોક ૧૮—આ શ્લોક જયપાળ નથી બોલતો, પણ એ કવિનું પોતાનું વચન છે. રાત્રિ જતાં જતાં ધીમે ધીમે અહમંડળ ( ‘અહ’ અહિં સામાન્ય રીતે તારાના અર્થમાં છે—તારાટોળું ) પશ્ચિમ ક્ષિતિજમાં ઉતરતાં સરસ્વતી નદીનાં નીરમાં ( કિનારાનાં ઝાડની ટોચે અડકીને, એટલે, જાણે તે પકડીને ) પડયું અને સહુ તારાટોળું સરસ્વતીને કિનારે શમી ગયું, અસ્ત પામ્યું, તે વીર ( જયપાળ શરો ) ચિન્તામાં—ગંભીર વિચારમાં—ફરતો ફરતો જીવે છે,—હેવું કવિ આપણી આગળ ચિત્ર મૂકે છે.

અરણુ ૧. ‘નીર’—‘શીર’ (શિર)—એ શબ્દોનો પંક્તિની અંતર્ગત યમક, અને ‘શીર’ (શિર),—‘વીર’—એ શબ્દોને ઉચ્ચાદને આવતો યમક વાચકને જરાક બેતામાં જણાઈ આવશે.

શાન્તિ વિષે ચૈતન્ય નહિં રે, ચૈતન્ય શાન્તિ ન એક,  
જ્ઞાનવિષે ગંભીરપણું નહિં, પ્રભુ રાખે ક્ષત્રીનો ટેકરે.

દીપે. ૧૬

સત્ય સનાતન રાખવી રે કુલભૂમિની મરજાદ,  
સહજ જતી સંભળાવી તે મોંઘી માતપિતાની લાજરે.

દીપે. ૨૦

સરસ્વતી નદી ખાણીપતને વાયવ્ય ખુણે છે. તે થાણેશ્વર પાસે થઇ આગળ સાગર નદીને મળે છે; એ સાગર નદી થરપારકરના રણમાં મળી જાય છે.

શ્લોક ૧૬—આ તથા નીચેના (૨૦ મા) શ્લોકમાં—‘વીરજીવે ચિન્તામાં ફરતો’—એ વાક્યમાં કહેલી ‘ચિન્તા’નો વિષય બતાવ્યો છે; શા ગંભીર વિચાર કરતો હતો તે બતાવ્યા છે. આ (૧૬ મા) શ્લોકનો અર્થ સ્પષ્ટ સમજાતો નથી; વિશેષે કરીને “જ્ઞાન વિશે ગંભીરપણું નહિં” એ વાક્યનું તાત્પર્ય તથા પૂર્વાપર અર્થ સાથે સંબન્ધ સમજાતાં નથી. પૂર્વાર્ધનો અર્થ તો કાંઈક આમ થાય:—જ્યાં શાન્તિ (આ સમય ને સ્થળમાં છે તહેવાર શાન્તિ) ત્યાં ચૈતન્ય ન હોય; અને ચૈતન્ય ત્યાં શાન્તિ ના હોય; ચૈતન્ય અને શાન્તિ એક ના હોઇ સંકે, એકત્ર એકી વળતે ના રહી સંકે. આ રજનીની શાન્તિ અને જયપાળના પોતાના હૃદયની અંદરની અશાન્તિ-જનક ઉથલપાથલ એ બેનો પરસ્પર વિરોધ આ પૂર્વાર્ધમાં કાંઈક ઊંડી રીતે ધ્વનિત થાય છે. “જ્ઞાન વિશે ગંભીરપણું નહિં”—એ ચરણનો અર્થ કદાચ તે કાળના વૃથાજ્ઞાનનો ઉપદેશ આપનાર ઉપર કટાક્ષ રૂપે હોય. વૃથાજ્ઞાન હોય ત્યાં ગંભીરપણું, હૃદયનું, હૃદયના ભાવનું, દેશભક્તિ, રજપૂત-વીરત્વપરંપરાનું અભિમાન, ઇત્યાદિ ભાવનું, ગંભીરપણું—ના મળે. આમ અર્થ કદાચ હશે.

ચરણ ૨. મુસલમાન સૈન્ય સાથે યુદ્ધમાં રજપૂતોને જય મળે એ ઉત્કંઠા અને જયની વિરુદ્ધ સંભવો નેષ્ટને ભય એ બે ભાવથી ઉત્પન્ન થયેલી ‘ક્ષત્રીનો ટેક પ્રભુ રાખે’ એ ઊર્મિ તે જ આ સર્વ ગંભીર ચિન્તાનું અને જયપાળના હૃદયની અશાન્તિનું બીજ છે.

શ્લોક ૨૦—‘પ્રભુ રાખે ક્ષત્રીનો ટેક’—એજ ચિન્તાવિષયના રૂપાન્તરનો, અથવા અન્ય ચિન્તાવિષયનો, આ શ્લોકમાં સમાવેશ થયો છે. ‘કુળભૂમિની

મરન્નદ' રાખવી, અને 'માત પિતાની લાજ' સંભાળવી એ એ ઉત્કંઠાવિષય-માં એ બાબતો આવી રહી છે.

ચરણ ૧. કુળભૂમિની મરન્નદ—કુળભૂમિ—આર્યભૂમિ—રજપૂત રાજ્યોની ભૂમિ—ની મર્યાદા. પાર્થિવ હદ, સીમા, મ્લેચ્છના હાથમાં ન જવાદેવી, એમ અર્થ નથી. મર્યાદા એટલે આગરની મર્યાદા. અને કુળભૂમિ—આર્યદેશ આખાની ભૂમિ—ને રૂપકદ્વારા સજીવ સ્ત્રી કહીને, તેની આગર—મ્લેચ્છ સ્પર્શથી મલિન ના થાય હેવી આગર—રાખવાની છે. એ 'મરન્નદ' ને 'સત્ય' એટલા માટે કહી છે કે આ રજપૂતજનોને મન દેશભક્તિને લીધે પરકીયનો પ્રવેશ પાપરૂપ છે; 'સનાતન' ('મરન્નદને') એટલા માટે કહી છે કે આજસૂધી અનેક પ્રયત્ને અનંત વર્ષોથી એ 'મરન્નદ' જાળવી રાખી છે.

ચરણ ૨. 'મોઘી માત પિતાની લાજ'—આ અત્યંત રૂઢ, પરિચિત અને સાદા શબ્દો એકલા આવેલા અહિં ઘણાજ યોગ્ય, લાવપૂર્ણ, અને ચારુતામંપાદક થયા છે.

માત પિતાની લાજ—એટલે પૂર્વજોએ સંપાદત કરી કુળપરંપરામાં પ્રચલિત કરેલી કીર્તિ. 'માતા'ની દૂખ ના વગોવાય એ રજપૂતોમાં—પરાક્રમી રજપૂતાણીને પેટે જન્મેલી શૂર રજપૂત જાતિમાં—અતિપરિચિત ઉપદેશ છે. અને 'પિતા'નું બીજ પણ ન વગોવવું જોઈએ;—માટે 'માત પિતાની' એમ કહ્યું છે.

આ ન્હાનું સરખું સંગીતકાવ્ય પૃથુરાજરાસા જેવા મહાકાવ્યમાં યોગ્ય રીતે ગોઠવાયું છે. સંગીતકાવ્ય ( Lyric ) અને મહાકાવ્ય ( Epic ) એ બે ભિન્ન વિષય હોવાથી એકત્ર આવવાં કઠણ; છતાં અહિં હેવી ગોઠવણ થઈ છે કે કંઈ અનૌચિત્ય અથવા વિરોધ આવતાં નથી.

મહાકાવ્યમાં વૃત્તાન્તવર્ણનમાંથી ક્ષણવાર ફરીને પ્રકૃતિનાં દૃશ્ય તરફ વળવાની રીતિ કાલિદાસ તથા વર્જિલ ( Virgil ) માં જણાય છે. રઘુ-વંશના ૧૩ માં સર્ગનો આરંભ એજ પ્રકારનો છે. રામ અને સીતા લંકાથી વિમાનમાં પાછાં જતે રામ સમુદ્ર, દ્વીપ, સેતુ, મેઘ ઇત્યાદિ અનેક દૃશ્યનાં રમણીય ચિત્ર આપે છે તે કાલિદાસની આ રીતિનું એક ઉદાહરણ છે. વર્જિલનું પણ નીચેનું વર્ણન સરખાવવા લાયક છે:—

Now night it was, and everything on earth had  
won the grace

Of quiet sleep; the woods had rest, the wildered  
waters' face,  
It was the tide when stars roll on amid their  
courses due,  
And all the tilth is hushed and beasts and birds  
of many a hue,  
And all that is in waters wide, and what the  
waste doth keep  
In thicket rough, amid the hush of night tide lay  
asleep,  
And slipping off the load of care forgot their  
toilsome part.  
But ne'er might that Phœnician queen, that most  
unhappy heart,  
Sink into sleep, or take the night into her eyes  
and breast;  
Her sorrows grow, and love again swells up with  
all unrest.

આ પદ્યમાં પ્રકૃતિની મધ્યરાત્રિયે શાન્તિ અને તે સાથે ક્ષિનિશિયન-  
રાણીના હૃદયની અશાન્તિનો વિરોધ,—તે આપણા પ્રસ્તુત સંગીતમાં રાત્રિની  
શાન્તિ અને જયપાળના હૃદયની ચિન્તા વચ્ચેના વિરોધ સાથે સરખાવવા  
લાયક છે. રાત્રિનું વર્ણન પણ એ ત્રણ સ્થળે સરખાપણાની હાયાવાણું છે.

આમ વૃત્તાન્તવર્ણનમાંથી અન્ય સ્થળમાં ફરવાની રીતિ કાલિદાસ  
તથા બહુર્જિલમાં છે ખરી, પણ તે વર્ણન તરફ-પ્રકૃતિનાં દૃશ્યના વર્ણન  
તરફ-વિશેષ જાય છે. ( બહુર્જિલમાં તો હજી કાંઈક સંગીતકાવ્ય જેવી હાયા  
છે; પણ કાલિદાસવાળા ઉદાહરણમાં તો કેવળ પ્રકૃતિદૃશ્યવર્ણનજ છે. )  
અને પ્રકૃતિના દેખાવનું વર્ણન તે મહાકાવ્ય ( જે પરલક્ષી કવિતાનો ભેદ  
છે ) માં આવી સહે; કેમકે સૃષ્ટિરચના, પ્રસંગ, અને જનસ્વભાવ એ ત્રણ  
પરલક્ષી કવિતાનાં અંગ તહેમાં આવે છે,—માત્ર સૃષ્ટિરચના ( પ્રકૃતિનાં  
દૃશ્ય )નું વર્ણન કવિવિત્ અને અપ્રધાન રીતે આવે છે. પરંતુ ભીમરાવની  
આ કૃતિમાં તો મહાકાવ્ય, જે પરલક્ષી છે, તહેમાં સંગીતકાવ્ય, જે આત્મ-

+સુણી સ્વમુખ ઉચ્ચાર, તપ્યું તનુ થઈ ધમધમતું  
કર્યો ધનુષ ટંકાર, સુષ્યું દળ આવે લમતું. ૨૧  
રિપુ ઉત્તરમાં જોઈ અશ્વસેનાને સત્વર  
ઉપાડી અસિ ચળકાટ, થયો વહિ જ્યોતિષનો ભર. ૨૨  
ખરિ અડકે નહિ ભાંઈ, ન ખખડે ખોગિર ખડગો;  
ચતુર ચલાવે કાંઈ, ધરે પગથી કર અળગો. ૨૩

+રોળાવૃત્ત.

લક્ષી છે, ત્હેનો પણ સમાવેશ ચાતુર્યથી થયો છે, અને છતાં કાંઈ અનો-  
ચિત્ય અથવા વિરોધ આવ્યાં નથી એ ઘણો સારો સંયોગ અને કૌશલ  
સૂચવે છે.

આ આખું ગીત અત્યન્ત સંગીતક્ષમ છે એ ગાઇ જોયાથી અથવા  
સાંભળ્યાથીજ જણાય એમ છે. ગીતની ચાલ ભાવને અતિ અનુકૂળ છે;  
છે; શબ્દો, શબ્દસંયોગ, અતિ મધુર તથા રસધ્વનિને યોગ્ય સ્વરોત્પત્તિ  
રચનારા છે; અને હેમાંના કેટલાક અંશ સંગીતમાં અદ્ભુત રીતે ભાવદર્શન  
કરાવી સકાય હેવા છે. કુશલ ગાયકને હાથે આ સર્વ દર્શન થઇ સકે.

**શ્લોક ૨૧ મો—**છેલ્લા શ્લોક (૨૦માં) માનું વચન બોલીને બંધ  
પડતાંજ, મોંઘી માતપિતાની લાજ જતી સંભાળથી—એ વચન પોતે બોલેલું  
પોતાને જ કાને પડતાં, એ સાંભળીને તથા એ અર્થ વિચારતાંવાંત—  
જયપાળનું શરીર તપીને ધમધમતું થઇ ગયું. એટલો બધો એ એ ભાવથી  
ઉશ્કેરાયો.

અને એજ ક્ષણે—શત્રુનું દળ લમતું ( રાત્રે અણુધાર્યો છાપો મારવાને  
ફરતું ફરતું ) આવતું હતું તે સાંભળ્યું ( હેનાં પગલાંનો અવાજ સાંભળ્યો ),  
એટલે તરત જયપાળે પોતાના ધનુષનો ટંકાર ( પણજ એચીને છોડીદઇ  
ટંકાર ) કર્યો; પોતાના લસકરને જાગૃત કરી સાવચેત કરવા માટે. પૂર્વાર્ધને  
અંતે અર્ધવિરામ ચિહ્ન જોઇએ તે રહી ગયું છે.

**શ્લોક ૨૨ મો—**શત્રુને ઉત્તરમાં આવતા જોઇને જયપાળે સત્વર  
અશ્વસેનાને ઉપાડી ( ચલાવી ). અને ત્હેવો જ ( એ અશ્વ સૈનિકાની ) અસિ  
( તલવાર ) નો ચળકાટ, જ્યોતિષ ( જ્યોતિતેજ ) નો ભર ( પૂર, જથ્થો )  
વહી ( વહેતો, ધસતો ), થયો.

**શ્લોક ૨૩ મો—**ચરણ ૨. ખોગિર=ઘોડા ઉપરનો દેશી સામાન.

પરિવર્તન કરીં રિપુ, પૃષ્ઠમાં આવી લલકે,  
 ધરીં ખરછીની ધાર, શરો વરસાબ્યાં પલકે. ૨૪  
 સુરજવંશપદ સૈન્ય ઉભું ઉત્તરમાં એતો  
 હઠી જણાવે એમ, પદે પદ લાગતું તે તો. ૨૫  
 જ્યમ જ્યમ રિપુ ઘેરાય, વળ્યા ફરીં રજપૂત શૂરા;  
 પડ્યા તુટીને સ્વાર, પરશુએ માર્યા પૂરા. ૨૬

ચરણ ૩. ચતુર સૈનિકા ચલાવે (અશ્વતે).

ચરણ ૪. પગથી હાથ અગગો ધરે—એટલે શું? દ્રાણ ધરે? અને શી રીતે પગથી હાથ જૂદો. અને તહેમાં શું ચાતુર્ય?—આ બધું સમજાતું નથી.

શ્લોક ૨૪ મો—ચરણ ૧. પરિવર્તન—પાછા ફરવું; વ્યૂહપરિવર્તન; manœuvre.

અશ્વસેનાએ રથજ બદલી ચક્કર ફરી ખીજી બાજુએ આવીને રિપુપૃષ્ઠમાં (દુશ્મનની પાછળ—શત્રુના પાછલા ભાગની પછાડી) લલકે (એકદમ લલકા-બંધ; એક સપાટે) આવીને, ખરછીની ધાર ધરીને (લાલા horizontal-ધોત્રવાને ધરી હોય તેમ શીધા-ધરીને), વળી એક પલકમાં બાણનો વરસાદ વરસાવ્યો.

આ વ્યૂહપરિવર્તન (manœuvre) તો ઉત્તમ છે પણ ખરછી સ્હામી ધરવાની સાથે અશ્વદળ બાણ પણ શી રીતે ફેંકી સકે તે સમજાતું નથી.

શ્લોક ૨૫ મો—આમ અશ્વસેનાએ આ પરિવર્તન કરી હુમલો કરતી હતી તે વખતે (જયપાળના ધનુષટંકારથી ચેતી, અંત્રાથી સમજી જઈને યોગ્ય વ્યૂહસંચલન કરીને) સૂર્યવંશી રજપૂતોનું પદસૈન્ય (પાયદળ) ઉત્તરમાં ઉભું હતું તેતો વળી પાછું હઠીને હેવું જણાવવા લાગ્યું (શત્રુને ઠગવા માટે એમ ડોળ કર્યો) કે પદેપદ (પગલે પગલે પાછા હઠીને) એ ભાગે (નહાસે છે).

શ્લોક ૨૬ મો—આમ નહાસવાનો ડોળ ફરી હેવી વ્યૂહરચના કરી કે પાયદળ વચમાંથી પાછું ખસતું જાય, તેમ શત્રુસૈન્ય તે તરફ ધસે, અને સૂર્યવંશી પાયદળના બે છેડાના ભાગ ગોળ ફરી વળી શત્રુને ઘેરતા જાય; અને પાછળથી અશ્વસેનાના સવારો તુટીને પડ્યા, અને પરશુથી માર માર્યો. (અશ્વસેના કને હથિયારમાં, તલવાર, ભાલા, પરશુ અને ધનુષ્યાણ એટલું બધું જણાય છે. હાવાં ધનુષ્યાણ અગ્રભવિત લાગે છે; કાંઈ નહિં તો ભાલા સાથે હેનો ઉપયોગ ઉપર કંઈ તેમ અગ્રભવિત જ લાગે છે).



જય કરીને જયપાલ પવનતનકેતુ પ્રકાશ્યો;  
મહેશ મહિમા માની, ગયો જ્યાં નરપતિ વાશ્યો. ૨૭  
વિજય મંગલારંભ, મહોત્સવ મળીને માણે;  
સૂર્યવંશનો રવિ ઉદય પૂરણ તે ટાણે. ૨૮  
વાગ્યાં જયનાં વાદ્ય, ફરકતો ગારુડ કેતુ,  
મંગળ ધુની ચઢી ઉઠે, વિલાસિ નભવર્ણે બેતું. ૨૯  
ક્ષત્રિ વિજયે સર્વ, થઈ સોહાતી સૃષ્ટિ  
પ્રેમસહિત વહિ સરિત, દિવ્ય થઈ સુમનની વૃષ્ટિ, ૩૦

શ્લોક ૨૭ મો—આ રીતે શત્રુને હરાવીને જય કરીને જયપાળે પવનતનકેતુ (પવનતનય=હનુમાન, તહેનો કેતુ=વાવટો) પ્રકાશ્યો, હનુમાનના ચિત્રવાળો (પોતાનો) વાવટો વિજયના ચિહ્ન તરીકે ફરકાવ્યો. અને આ જય થયો તે મહેશના પ્રતાપે થયો માનીને, પછી જ્યાં નરપતિ (રાજા—પૃથુરાજ) વાશ્યો (તંબૂમાં વશ્યો—ઝાવણી કરીને રહ્યો) હતો ત્યાં ગયો.

શ્લોક ૨૮ મો—ચરણ ૧. વિજયમંગલારંભ=વિજયના મંગલનો આરંભ (સમારંભ; ઉત્સવ).

ચરણ ૨. મળીને—સર્વ ક્ષત્રિયો મળીને.

ઉત્તરાર્ધ—સૂર્યવંશનો રવિ પૂર્ણ પ્રકાશ્યો કહેવાનું કારણ કે પૃથુરાજનો ચુહાણવંશ તે સૂર્યવંશની જ શાખા? પણ સર્ગ ૧૦ શ્લો. ૭ માં પૃથુરાજને ચન્દ્રવંશી કહ્યો છે. ત્યારે શું ખરું?

શ્લોક ૨૯ મો—ચરણ ૨. ગરુડકેતુ—ગરુડનો વાવટો; ગરુડના ચિત્રવાળો વાવટો. (પૃથુરાજનો વાવટો ગરુડના ચિત્રવાળો હતો).

ઉત્તરાર્ધ—મંગલધુનિ ઊંચે ચઢી; અને નભ (આકાશ) વિલાસીને (શાલીને) વર્ણથી (રંગથી) બેતું હતું. (આકાશમાં સુંદર રંગ જાણે બેતા હોય તેમ શાભતું હતું.) ધુનિ=ધ્વનિ.

શ્લોક ૩૦ મો—પૂર્વાર્ધને અંતે અર્ધવિરામ ચિહ્ન બેઠ્યો.

ચરણ ૪. સુમન=કૂલ. દિવ્ય—સુમનનું વિશેષણ.

તરુવર રીઝ્યાં દોલ, મધુર ત્યાં વાયો મારુત,  
ગાજ્યો દુંદુભિ સાથ, ગર્વથી સાગર ભારત. ૩૧

\*નવ કુસુમ વસન્તે, અર્પિ ઉત્સંગ વસ્ત્રે,  
સુમુખિ સમીપ ભિભો, વીર સોહાઈ શસ્ત્રે,  
નમીં વિભવ વિલાસે, ગાનના મંજુ હાસે,  
મધુ રસથી વધારી, પ્રેમ ઉત્સાહ પાસે. ૩૨

\*માલિનીવૃત્ત.

શ્લોક ૩૧ મો—ચરણ ૧. દોલ—અર્થ નથી સમજાતો. દોલાયમાન,  
ઝુલતાં એમ વખતે અર્થ હશે.

ચરણ ૨. મારુત—મરુત; પવન.

ઉત્તરાર્ધ—દુંદુભિની સાથે ભારતસાગર (હિન્દી સાગર) પણ ગર્વથી  
ગાજ્યો.

‘સાથ’ પછી, નું ચિહ્ન નકામું છે. કશું ચિહ્ન ના જોઈએ.

શ્લોક ૩૨ મો—અરોબર અર્થ સમજાતો નથી. શું પૃથુરાજ આટલા  
જ વિજય પછી પાછો દિલ્લીમાં સંયુક્તા કને ગયો? (સંયુક્તા યુદ્ધમાં  
સાથે તો ગઈ નહોતી કે તંબુમાં હેની સમીપ જાય).

ચરણ ૧. અર્થ તથા સંબન્ધ બેસતાં નથી.

ચરણ ૩. વિભવના વિલાસથી નમીને એટલે શું? ગાનનું મન્દહાસ=?  
ગાનનું હાસ શું? હાસનું ગાન હજી કહેવાય.

ચરણ ૪. મધુરસથી=મઘના રસથી; પ્રેમનો ઉત્સાહ મઘથી વધારીને.  
પાસે—હેનો સંબન્ધ નથી સમજાતો.

તાત્પર્ય એટલું જણાય છે કે પૃથુરાજ સંયુક્તા કને જઈને શસ્ત્રધર  
હતો તહેવોજ ભિભો, અને હેના ખોળામાં વસ્ત્રો મૂક્યાં (?) તથા વસન્તનાં  
નવાં ફૂલ આપ્યાં; અને સંયુક્તા હાસ અને ગાનથી આનંદ વધારવા લાગી;  
અને મઘ પાછને પ્રેમ વધાર્યો. પણ આ બધું સુંદર—શ્રવણને સુંદર લાગતા—  
શબ્દોમાંથી વાક્ય સંબન્ધ વગેરેને મચડીને પણ નીકળવું મુશ્કેલ છે.

## સર્ગ ૯ મો.

- ઠકયો સુણીને શબ્દ, ઘોરી તે જય ઉત્સવનો,  
કર્યા તુરગ તૈયાર, સર્યા જયમ વન્નિહ દવનો. ૧
- આખ્યો એ આદેશ, શિખર સામન્તો ઘેરો;  
શૂર ઉભા સરદાર, કહ્યું શત્રુને વેરો. ૨
- કાઠી ચમકતી તેગ, વીર કટકા સમ ઝળકી,  
જંગી પણ તે જોઈ, રહ્યા ક્ષણમાં તે અલકી. ૩
- જે સમશેરે કર્યા રિપુકુળ કાયર પૂરા,  
જ્યાં ઝળકી ત્યાં જીત કતલ કીધા કંઈ શૂરા. ૪
- તરુનો ક્ષય જયમ કરે, પડે વિદ્યુત જ્યાં તડપી,  
ધરાનને તૂરાન, જુએ વિસ્મયમાં ઝડપી. ૫

+ રોળા વૃત્ત.

શ્લોક ૧ લો—પૂર્વાર્ધ—તે જયઉત્સવનો શબ્દ સાંભળાને ઘોરી  
(શહાબુદ્દીન ઘોરી) ઠકયો. ગયા સર્ગને અંતે વર્ણવેલો રજપૂતોએ જયોત્સવ-  
ધ્વનિ ઉઠાવેલો તે શબ્દ.

ઉત્તરાર્ધ—અશ્વદળના બધા તુરગ (ઘોડા) તૈયાર કર્યા; તે ઘોડા  
(અર્થાત્ અશ્વદળના સવાર) જેમ દવનો વહ્નિ પ્રસરે તેમ વેગથી તથા  
પ્રતાપથી સર્યા, ધસીને ચાલ્યા.

શ્લોક ૨ જો—પૂર્વાર્ધ—સામન્તો-રજપૂત સામન્તોને.

શ્લોક ૩ જો—પૂર્વાર્ધ—તેગ=(ફારસી) તલવાર.

ઉત્તરાર્ધ—જંગી=ઝઢવૈયા.

શ્લોક ૪ થો—પૂર્વાર્ધ—રિપુકુળ-શત્રુનો સમુદાય. આ શબ્દ નપુંસક-  
લિંગ છે; પણ ‘કર્યા’ ને ‘પૂરા’ “પુંલિંગ”માં વિશેષણ હેનાં મૂક્યાં છે. કાંઈક  
ભૂલ્ય હશે. અથવા ‘રિપુ’નું વિશેષણ પ્રથમ મનમાં રહી જવાથી આમ ગડબડ  
થઈ હશે.

ઉત્તરાર્ધ—‘જીત’ પછી અલ્પવિરામ ચિહ્ન જોઈએ.

શ્લોક ૫ મો—પૂર્વાર્ધમાંના ઉપમાનવાક્યનું ઉપમેયવાક્ય ઉત્તરાર્ધમાં

પયદળ ચઢિયું કોટ, ધરી રજપુત ઉપર તે,  
 મૂક્યાં અગ્નિ અસ્ત્ર, સુણ્યાં ત્યાં હુયનાં ખુર તે. ૬  
 ધશ્યા ક્ષત્રિના સ્વાર, પરશુએ ભેદ્યા યવનો;  
 અગ્રભાગસંહાર, જોઇ ભાગ્યો પાછળનો. ૭  
 શૂરા ત્યાં સરદાર, કહી કાયર ને મૂરખ;  
 સામેટી સહુ સૈન્ય, સાધી મદ નિદ્રાની તક. ૮  
 રચિ વર્તુલનો અર્ધ, ઘેરવા ક્ષત્રિકુળને;  
 મધ્ય યવન સરદાર, બહુ ફેલાવે બળને. ૯

તથી; ૪ થા શ્લોકના છેલ્લા ચરણમાં 'કતલ કીધા કઈ શૂરાંએ ઉપમેય વાક્ય બની સકે. અથવા ઉપમેય વાક્ય તદ્દત વ્યક્ત્યજ રાખ્યું હોય. તાત્પર્ય સ્પષ્ટ છે;—જ્યાં વીજળી તડપીને પડે ત્યાં જેમ ઝાડનો ક્ષય કરે તેમ આ તલવાર ઝગકીને પડી કે શૂરાઓની કતલ કરી નાંખતી હતી.

ઉત્તરાર્ધ—એ તલવારનો ઝગકારો ઠરાન અને તુરાન વિસ્મયમાં ઝડપીને (આશ્ચર્યમાં સપડાઈને) જોયા કરતાં હતાં. એમ દેશેદેશ હેનો પ્રતાપ ફેલાયો હતો.

શ્લોક ૬ કો—ચરણ ૧. કોટ=કોટિ; કરોડ.

ચરણ ૩. અગ્નિઅસ્ત્ર—દાગોળા. કોણે મૂક્યાં તે સંદિગ્ધ છે; પણ મુસલમાનોએ એમ લાગે છે.

ચરણ ૪. કોણે કોના ઘોડાની ખરીઓના અવાજ સાંભળ્યા તે મોઢમ છે.

પ્રથમ શ્લોકમાં અશ્વસેના તૈયાર કરાવી છે, અહિં વળી પયદળ (પાયદળ) ચલાવ્યું છે.

શ્લોક ૭ મો—ઉત્તરાર્ધ લશ્કરના આગળના ભાગનો સંહાર જોઈને લશ્કરનો પાછલો ભાગ (યવનોનો) ભાગ્યો (નાઠો).

શ્લોક ૮ મો—યવનસૈનિકા નાકા તેથી, યવનસરદારોએ સૈનિકાને બાયલા અને મૂરખ કહીને (એમ ટોકીને) પાછું સહુ સૈન્ય સમેટી લઈ (વ્યવસ્થિત ગોઠવીને), રજપૂતોની મદનિદ્રાની તક સાધી (છત થોડી મેળવી તેથી ઉત્પન્ન થયેલા મદ રૂપી નિદ્રાની તક સાધી).

શ્લોક ૯ મો—આમ સૈન્યને પાછું સમેટી (rally શબ્દથી સામે-

- જયમ રવિ નિજ કર સર્વ, સ્થળે વર્તાવે વિરમી;  
પ્રલયકાળનો ઓઘ, પસારે જયમ જળ ઉરમી. ૧૦
- ઘેરાયા રજપૂત, રહ્યો હુય સેના કટકો;  
કિધો સિન્ન અરિસાથ, મધ્ય આવીને અટક્યો. ૧૧
- અગ્રવર્તી જયપાળ, ઉભો શહાબુદ્દિન સામો;  
ધરી ઉંચે તલવાર કઢ્યું, તુજ દિવસ વિરામ્યો. ૧૨
- યવન વિનેતા તેમ, નેત્રમાં રાતો પીળો,  
ધશ્યો કૂર થઈ એક, ભાગમાં આવી ભીડ્યો. ૧૩

ટવાનો અર્થ ખરાબર જણાશે ), પછી અર્ધવર્તુલ રચી ( લશ્કરને ચંદ્ર-વ્યૂહમાં ગોઠવી ),—ક્ષત્રિયોને ઘેરવા માટે ચંદ્રવ્યૂહ રચી—એ અર્ધચન્દ્રના મધ્યમાં રહેલા યવન સરદારો બળને ( લશ્કરને ) ધીમે ધીમે બહુ ચારે બાજુ ફેલાવવા લાગ્યા.

શ્લોક ૧૦ મા—જેમ સૂર્ય જરાક વિરમીને ( અટકીને )—અર્થાત્ આરંભમાં નરમ થઈને પછી ઉંચે આવે ત્યારે—સર્વ સ્થળે પોતાનાં કિરણ વર્તાવે [ ફેલાવે ] તેમ,—અથવા ( બીજી ઉપમા ) જેમ પ્રલયકાળ વખતનો સિન્ધુનો ઓઘ ( પ્રવાહ ) જળના ઊર્મિ ( મોઝા ) પસારે,—તેમ યવન સરદાર બળને ( લશ્કરને ) ફેલાવતા હતા.—આમ ૯ મા શ્લોકના ઉત્તરાર્ધ જેડે સંબન્ધ છે.

શ્લોક ૧૧ મા—રજપૂતો ઘેરાયા ખરા પણ હેમની અશ્વસેનાનો કટકો ઘેરાયા વિનાનો રહ્યો હતો તહેણે શત્રુના વ્યૂહમાં ભંગ કર્યો અને વચમાં,—યવનસૈન્યના ઘેરાવાની વચમાં આવીને અશ્વદળ ( રજપૂતનું ) ઊભું.

શ્લોક ૧૨ મા—એ અશ્વસેનાની સરદારીએ જયપાળ હતો. ( સર્ગ ૮ માના શ્લોક ૨૨ માં પણ હેને અશ્વસેનાપતિજ કર્યો છે. )

શ્લોક ૧૩ મા—યવનવિનેતા—યવનનો સેનાની,—સેનાપતિ; શહાબુદ્દીન.

ઉત્તરાર્ધમાં ‘એક’ પછી કશું વિરામ ચિહ્ન ના જોઈએ. ‘એક’ એ ‘ભાગ’નું વિશેષણ છે.

ભીડ્યો—જયપાળ જેડે યુદ્ધમાં ભીડ્યો.

મારી બરછી સઘ, તુરગ લેધો વિજયીનો,  
 ભૂમિ ઉભો સામન્ત, ખડ્ગ કાઢ્યો જ કહીનો. ૧૪  
 મહા વીર્ય ધરી ઘાત, કર્યો મારીને જઘે;  
 પડ્યો તળે અફધાન, કોઈ નહિ તેની સંગે. ૧૫  
 કહ્યું પરાલય બોલ, પડ્યા સત્વર એવામાં  
 કવચ ઉપર અસિઘાત મુસલમાને તેવામાં ૧૬  
 કરી જગાડ્યો વીર, મળ્યો ક્ષણમાં હય બીજો;  
 અનુચર આશ્રય થયો, ચઢ્યો મનમાંથી રીઝ્યો. ૧૭

શ્લોક ૧૪ મો—શહાબુદ્દીને બરછી મારીને વિજયીનો (જયમાં આવેલા જયપાળનો) અશ્વ ધાયલ કર્યો. તેથી તે સામન્ત (જયપાળ) નીચે ઉતરીને ઉભો રહ્યો અને કહીનો (અર્થાત્-ધણેજ ઉઠી જાત્યનો) ખડ્ગ કાઢ્યો.

‘કહીનો’—અર્થ સંદિગ્ધ છે. ઉપર પ્રમાણે કલ્પાય છે. ખડ્ગ નપુંસક-લિંગ છે તે અહિં પુલિંગમાં વાપર્યું છે.

શ્લોક ૧૫ મો—પૂર્વાર્ધ—કર્યો—કર્તા જયપાળે.

જઘે—જઘમાં (શહાબુદ્દીનની).

ઉત્તરાર્ધ—અફધાન—અર્થાત્ શહાબુદ્દીન. તળે—જયપાળના પગની નીચે. (જઘ ઉપર ખડ્ગના ઘાથી શહાબુદ્દીન નીચે પડ્યો.)

શ્લોક ૧૬—૧૭ મો—બેનું યુગ્મક છે.—

પોતાની નીચે પડેલા શહાબુદ્દીનને જયપાળે કહ્યું:—“પરાલય બોલ્ય” (હાર્યો કબૂલ કર્ય); પણ તેટલામાં તો સત્વર જયપાળના કવચ (અખતર) ઉપર અસિઘાત (તલ્લવારના ઘા) પડ્યા;—તેવામાં મુસલમાને (એ ઘા) કરીને વીરને જગાડ્યો (જયપાળને કે શહાબુદ્દીનને?).—(અહિં અર્થનો ગડબડાટ થઈ ગયો છે; ‘કરી’નું કર્મ પણ ‘અસિઘાત’ ચાયછે અને ‘પડ્યા’ નો અંખન્ધ પણ ‘અસિઘાત’ ના કર્તા જેવો છે તેથી બે વાક્ય કવચાં ગૂંથાઈ ગયાં છે). ક્ષણમાં બીજો હય (ધોડો) મળ્યો (જયપાળને); અને અનુચરનો આશ્રય મળ્યો તેથી ઘોડે ચઢ્યો (જયપાળ) અને મનમાંથી આનંદ પામ્યો.

ધરી તુરગનું સૈન્ય, વિદ્યાર્યા ચવનો કોટિ;	
પણ પદ સેના દૂર દબાઈ આવી ન પહોતી.	૧૮
સમરસિંહ રણશિરે, સિંહની કાળ ભરીને;	
મારે માર અતુલ્ય, વિવિધ ત્યાં શસ્ત્ર ધરીને.	૧૯
શત્રુ કાખ્યા કોટ, પડ્યા સરદારો શૂરા;	
કંઈ ધાયલ રજ વિષે, થયા કંઈ તનુના ચૂરા.	૨૦
સમર ભૂમિ વિકરાળ, થઈ ચમની જય ભૂમિ;	
કર્યો મનસ્વી જેમ, ચિતે આવ્યું ત્યમ ધૂમિ.	૨૧
તોપણ અરિનાં વૃંદ, પદે પદ ચઢી પથરીને;	
મસળ્યાં પણ મધમાંળ, સમાન ઉડે વિખરીને.	૨૨
વરશ્યા શરવરસાદ, ચળકતિ અસિએ ઘેર્યો;	
સમરસિન્ધુ ઉત્પાત થયો અસુરોએ મેર્યો.	૨૩

આ ઠેકાણે રાહાબુદ્ધિન અને જયપાળ આમ એક બીજાથી છટકી ગયા એમ તાત્પર્ય છે.

શ્લોક ૧૮ મે—આ યુદ્ધક્રમ સમજાતો નથી. રજપૂત પદસેના ઘેરાઈ ગઈ તેથી જયપાળની અશ્વસેનાએ ચવનદળમાં લાંગ પાડ્યો; એટલે તો રજપૂત પદસેના ઉલટી જોસમાં આવી ઘેરાથી મુક્ત થયેલી વધારે મદદ કરીને લડે; અને દૂર દબાઈ રહેલી હોઈ આવી પહોંચી ના સકે એમ ના હોય.—એમ વખતે હશે કે અશ્વસેનાથી વ્યૂહલાંગ થોડાકજ લાગમાં થયો હશે અને પદસેના હજી થોડાક ચવનસૈન્યથી દબાઈ રહી દૂર રહી હશે. પણ આ જરાક વધારે કદબી લેવું પડે છે, તેમજ રજપૂત પદસેનાના યુદ્ધ સંચલનમાં ખામી આવે છે.

શ્લોક ૨૦ મે—કોટ=કોટિ; કરોડો.

શ્લોક ૨૧ મે—ઉત્તરાર્ધ—મનસ્વી=ધીર. (સમરસિંહનું વિશેષણ છે.)

શ્લોક ૨૨ મે—પૂર્વાર્ધ—પદેપદ=પગલે પગલે.

પથરીને=પથરાઈને;

શ્લોક ૨૩ મે—ખાણુના વરસાદમાં વળી બધે તલવારો ચળકે તેથી 'ચળકતી અસિએ ઘેરેલો' શરવરસાદ કહ્યો છે.

- વિંધ્યાં ક્ષત્રિનાં અંગ, તીક્ષ્ણ રિપુના ભાલાએ;  
 તોપણ મુકે ન ખડ્ગ, ખડ્ગધર કુળવાળાએ. ૨૪
- દષદ્વતીનું તીર, અસ્થિ ચર્મે થકો રાતું  
 ચાલ્યું શોણિત પૂર, પુણ્ય સલિલે થઈ માતું. ૨૫
- મુક્યાં કોટિ અગ્ન્યાસ્ત્ર, મર્ત્ય માયાં રિપુ મારે;  
 તોપણ બહુ ઉભરાય, શલભ સરખા જ સુમારે. ૨૬
- કાપે તેમ જણાય અવર આવી ઉભા ત્યાં;  
 થયા સજીવન તેજ, પદે માયાવી થઈ જ્યાં. ૨૭

ઉત્તરાર્ધ—અસુરોયે ( અર્થાત—યવનોએ ) પ્રેરેલો ( ઉત્પન્ન કરેલો )  
 ઉત્પાત ( તોફાન ) સમરસિન્ધુમાં ( યુદ્ધરૂપી સિન્ધુમાં ) થયો. યુદ્ધના અનંત  
 ગુંચવાડાવાળા ખળભળાટનું આ રૂપક ઘણું જોરદાર અને યથાર્થ છે.

૭ મા સર્ગના પ્રથમ શ્લોકમાં જેમ યવનોને દાનવ કહ્યા છે તેમ  
 અહિં અસુર કહ્યા છે.

શ્લોક ૨૫ મો—દષદ્વતી—એ નામની નદી, કુરુક્ષેત્રમાંની હાલની  
 કંઈ નદીનું નામ તે કહી સકાતું નથી. સરસ્વતી અને દષદ્વતી એ નદીયો  
 કુરુક્ષેત્રમાં ષ્ણાવર્તની દક્ષિણ અને ઉત્તર સીમાએ વર્ણવેલી છે. દષદ્વતીનું  
 નામ બદલાયું હશે.

પૂર્વાર્ધ—હાડકાં ચામડાં લોહી ભરેલાં તેથી અસ્થિચર્મેથી રાતું તીર  
 ( કિનારો ) કહ્યું છે.

ચરણ ૪ માતું=મત્ત; જોસભેર.

શ્લોક ૨૬ મો—ચરણ ૧. મુક્યાં=રજપૂતોએ. અગ્ન્યાસ્ત્ર ( અગ્ન્યસ્ત્ર  
 એ શુદ્ધ છે )—દારૂગોળા.

ચરણ ૪. શલભ=તીડ. સુમારે=સુમારમાં; અંખ્યામાં.

શ્લોક ૨૭ મો—ઉત્તરાર્ધ—તેજ પદે ( તેજ પગલે—અર્થાત્ તેજ  
 કાણે ) માયાવી ખનીને જાણે સજીવન પાછા ના થયા હોય તેમ.

‘જ્યાંનો’ અર્થસંબન્ધ જણાતો નથી. એટલા બધા યવનો હતા કે  
 મુઘા કે ખીજ આવ્યાજ છે; તેથી જાણે તેના તેજ પાછા જીવતા થતા હોય  
 હેવા માયાવી ( બદલાવાળા ) જણાતા હતા.



સેનાપતિ ધરી શસ્ત્ર, નામ નાગાસ્ત્ર કહાવ્યું;  
 ધરી ઉંચે આકાશ, નમાવી તે પસરાવ્યું. ૨૮  
 બાંધ્યા રિપુજન લક્ષ, ઉપર આવી અડતા જે;  
 છુટે ન શરના બંધ, તુટે ભૂતલ પડતા જે. ૨૯  
 તોપણ આવી અન્ય, વૃક્ષ પુઠથી કરી ઘા ને;  
 કાપ્યા બહુ રજપૂત, શાલ તરુની જ સમાને. ૩૦  
 અગ્નિ ગોળપર ગોળ, પડે રણ બહુ પથરાતા;  
 યવન પડ્યા લયદાય, ચઢ્યા યુધ મદમાં રાતા. ૩૧

શ્લોક ૨૮ મો—ચરણ ૧. સેનાપતિ—અર્થાત્—સેનાપતિયે (તૃતીયા-  
 પ્રત્યય લુપ્ત છે);—રજપૂત સેનાપતિ અહિં ઉદ્દિષ્ટ છે.

નાગાસ્ત્ર કહેવું હશે તે સમજાતું નથી. આ અંશ કલ્પિત અદ્ભુત-  
 રસનો પુરાણાદિક જેવો આણ્યો છે; જે કે કવિ પોતે તે માનતા નહોતા.  
 ઉંચે આકાશમાં ધરીને પછી તે નમાવીને પસરાવવાની ક્રિયા કરવા જેવું  
 શું કલ્પ્યું છે તે સ્પષ્ટ સમજાતું નથી.

શસ્ત્ર ધરીને એ અંશ આ વર્ણનમાં નિરર્થક અને કાંઈક વિરોધી  
 લાગે છે; અસ્ત્ર ફેંકવાનું ને શસ્ત્ર ધારવાનું હથિયાર તેથી.

શ્લોક ૨૯ મો—ચરણ ૩. નાગાસ્ત્ર ફેંક્યાં તેથી લાખે રિપુ બંધાઇ  
 ગયા; જે ઉપર આવીને હુમલો કરતા હતા તે બધા નાગાસ્ત્રથી બંધાઇ  
 ગયા. શરના બંધ (નાગાસ્ત્રનાં શરના બંધ) છોડ્યા છૂટતા નહોતા;

ચરણ ૪. અર્થ નથી સમજાતો. જમીન ઉપર જે પડતા તૂટતા હતા.  
 ‘જે’ તે કોણ ?

શ્લોક ૩૦ મો—ચરણ ૪. શાલતરુ=(સાલતરુ પણ રૂપ છે);

શ્લોક ૩૧ મો—ચરણ ૧. તોપોના ગોળા તેજ અગ્નિગોળ.

ચરણ ૩. લયદાય—લયદા, ય (પાદપૂરણાર્થ). લયદા=લય પમાડનારા  
 (યવનનું વિશેષણ). પડ્યા—તૂટી પડ્યા; એ ગોળાના મારામાં પડ્યા; હેવા  
 સાહસિક અને તેથીજ લય પમાડનારા યવન કહ્યા છે.

જેમ સચેતન વૃક્ષ, તેમ માનવને કાઢી,  
 ધસે શત્રુ ચોપાસ, ક્ષત્રિયો પડે અગાડી. ૩૨

થાય મહુમ્મદ ઘોષ, બિજા હરહરના શબ્દે,  
 વાગે બહુ રણ વાઘ, ચીસ વિરમી ક્ષણ નવ દે; ૩૩

મહા સમરનો સ્તંભ, ચંદ્રપુંદીર કપાયો;  
 પડયો રણે તત્કાળ, ક્ષત્રિ જય અર્ધ છવાયો. ૩૪

ચરણ ૪. મદમાં રાતા ચઢને ચઢેલા. મદમાં આવીને લાલ ચોળ થયેલા.

શ્લોક ૩૨ મો—પૂર્વાર્ધ—અર્ધ જરા અસ્પષ્ટ છે. આમ કાંઈક તાત્પર્ય હશે;—જીવતાં (હાલતાં ચાલતાં) વૃક્ષ હોય હેવા માણસને કાઢી નાંખીને (સંહાર કરીને). અર્થાત્ ઝાડને કાપી નાંખે તેમ સેનાના માણસોને કાપી નાંખીને.

શ્લોક ૩૩ મો—ચરણ ૧. મહુમ્મદઘોષ—પેગંબર મહુમ્મદના નામનો ઘોષ.

ચરણ ૨. બિજા હરહરના શબ્દ પણ થાય.

શબ્દે—શબ્દ+એ; શબ્દ પણ.

ચરણ ૪. સૈનિકોની ચીસો હેવી ઉપરાઉપરી ચાલૂજ હતી કે ચીસો વિરમીને બંધ પડીને ક્ષણ (અવકાશ-ખાલી વખત) નહોતી આપતી.

આ શ્લોક ૧૯ થી શ્લોક ૩૩ સુધી બંને પક્ષના સૈન્યનું સંમિશ્ર, ગુંચવાયલું, યુદ્ધ વર્ણવ્યું છે. તે પહેલાં વ્યવસ્થિત યુદ્ધક્રમ વર્ણવ્યા હતા. આરંભમાં વ્યવસ્થિત ચઢને પછી લશ્કર પાસે આવી ગુંચવાઈ જતાં શેળભેળ મારામારી કાપાકાપીજ થાય. તે બંને પ્રકારનું વર્ણન ઉત્તમ રીતે અપાયું છે; યુદ્ધમાં થતા બનાવ જેવાંજ ઝડપ, આવેશ, ઉચ્ચપાયલ વર્ણનના પ્રવાહમાં પણ આવ્યાં છે. એ પ્રવાહમાં બંને પક્ષની વારાફરતી ચઢતી પડતી પણ સ્વાભાવિક રીતે આવેખાઈ છે.

શ્લોક ૩૪ મો—ચંદ્રપુંદીર—(ચંદ્રપુંડિર)—પૃથુરાજનો એક પ્રાન્તનો સૂબો હતો. શાહબુદ્દીન પહેલગ્હેલો યુદ્ધે આવ્યો હતો (હુસેનખાન અને ચિત્રરેખાને શરણે આવેલાંને પાછાં આપવાની પૃથુરાજે ના પાડી તે વખત) ત્યારે ચંદ્રપુંડિર લાહોરનો સૂબો હતો.

પડયો જ્યહાં પૃથુ વીર, મરુરપતિવંશપ્રદીપક;  
પસર્યો બહુ પરિતાપ, અસુર ધસતા સમજી તક. ૩૫

\*ચઢયા અસુર તક જોઇને, થયો રણે ઉત્પાત;  
પડયા રાજકુલ સૈનિકો, પામ્યું નામ નિપાત. ૩૬

સુણી સહસ્રા ક્ષત્રિયપતિ, ધસ્યો સ્વકુલનિ સાથ;  
ઘેર્યો પટ દિલ્હી તણો, યવન દળે ભરીં બાથ. ૩૭

\* કુહો.

ચરણ ૪. અર્થ સ્પષ્ટ નથી. કાંઈક આમ તાત્પર્ય લાગે છે:—ક્ષત્રિયોનો જ્ય અડધો ગ્ધાનિ પામ્યો. જે જ્ય અત્યાર સુધી મેળવ્યો હતો તેમાં આ ચંદ્રપુંડરિકા કપાઈ મરવાથી ક્ષતિ થોડીક પહોંચી.

શ્લોક ૩૫ મે—ચરણ ૧. પડયો=મરણ પામ્યો (રજપૂતના સામાન્ય સરણને પણ રણમાં પડવાના સંપ્રદાયને લીધે પડવું કહેવાય છે. આતો રણમાં પડયો હતો ). પૃથુ=મ્હોટો.

ચરણ ૨. મરુરપતિવંશપ્રદીપક—મરુરપતિના વંશનો કુલદીપક.

ચરણ ૪. અસુર—અર્થાત મુસલમાનો. આ બનાવથી રજપૂત લશ્કર-માં પરિતાપ ફેલાયો તેથી એ લોકો જરાક ગભરાટ પામેલા અને નરમ થયેલા તે તક જોઇને યવનો ધસી આવ્યા.

શ્લોક ૩૬ મે—ચરણ ૩. રાજકુલ=રજપૂતવંશના.

ચરણ ૪. નામ (રજપૂતનું)—રજપૂતની કીર્તિ-નિપાત (હાનિ) પામ્યું. હાર બાધી તેથી કીર્તિને કાંપ પહોંચી.

શ્લોક ૩૭ મે—ચરણ ૧. ક્ષત્રિયપતિ—પૃથુરાજ. સુણી-ઉપર (શ્લોક ૩૪ થી ૩૬ માં) કહેલો વૃત્તાન્ત સાંભળીને.

ચરણ ૨. સ્વકુલ=પોતાના સર્વ કુટુંબીઓ.

ઉત્તરાર્ધ—અર્થ અસ્પષ્ટ છે. યવનદળે બાથ ભરીને દિલ્હીનો પટ (=?) ઘેર્યો. એટલે શું? દિલ્હીને ઘેરો ઘાલ્યો? એમજ લાગે છે.—કુરુક્ષેત્રમાં ( સર્ગ ૮ માં કહ્યા પ્રમાણે ) વિજય મેળવી પૃથુરાજ ( એકલો ) દિલ્હીમાં ગયો. પછી ( ૯ મા સર્ગમાં વર્ણવેલી વાત પ્રમાણે ) મહાયુદ્ધમાં આજી રજપૂતો હાર્યા. એટલે યવનસૈન્ય ધસી આવ્યું અને દિલ્હીને ઘેરો

દીઠું કટક વાદળ સમું, વરસતું વહ્નિ વિશાળ;  
વ્યોમ વિમળ છાયું બધે, જેમ પ્રલયને કાળ. ૩૮

હું ઝાંખી રોષે ઝઝયો વીર, મહામદ કાયનો,  
જ્યમ મત્ત થયો માતંગ, ઠરે ન ટકીં પાય તો. ૩૯  
લઈ સુલટ ચઢ્યો પૃથિરાય હુયે કરી ત્યાં ત્વરા;  
લેટયો રિપુ જ્યમ લેટે મિત્ર, આવેશમાં આકળા. ૪૦

હું સીતાના મહિનાની ચાલ.

ધાલ્યો. એટલે પછી ( આગળ કહેશે તેમ ) પૃથુરાજ દિલ્હી ખહાર આવ્યો  
અને યુદ્ધ આપ્યું.

આમ હોય તો આ શ્લોકના પૂર્વાર્ધ અને ઉત્તરાર્ધમાં વૃત્તાન્તક્રમનો  
ભંગ થાય છે.

શ્લોક ૩૮ મો—ચરણ ૨. તોપના ગોળા વરસતું.

ચરણ ૩. તોપના ગોળા વગેરેથી આકાશ છવાયું.

ચરણ ૪. પ્રલય વખત આકાશ મેઘથી ઘેરાઈ આવે છે તેમ.

આ શ્લોકમાં પૂર્વાર્ધમાં વાદળ ( મેઘ ) જેવું લક્ષકર ચઢી આવ્યું કહી  
ત્હેની કને અગ્નિ વરસાવવામાં કોઈ રીતે અસંકારદોષ (અસંભવનો) નથી  
આવતો. આ મેઘનું અલૌકિકત્વજ બતાવવું ઉદ્દિષ્ટ છે તેથી એ તરેહની  
મિશ્રતા રૂપકમાં આવી છે.

શ્લોક ૩૯ મો—ચરણ ૧. ઝાંખી=? વીર-પૃથુરાજ.

ચરણ ૨. શરીરનો મહામદ (મહા મદવાળો); શરીરે ધણો મત્ત.  
મત્તતા શરીરમાં નહિં પણ ભાવમાં હોય; પણ શરીરબળને લીધે હૃદયમાં  
મત્તતા આવેલી અને ત્હેનું પરિણામ પાછું શરીરના આવેગમાં આવે તેથી  
આમ કહેલું બરોગર છે.

ચરણ ૪. પગતો ટકીને ન ઠરે.—અર્થાત્-પગે ટકીને ના ઠરે; ઠરીને  
પગ એક સ્થળે ના ટકાવી રાખે, ( અહિં છંદ જરાક બેસતો નથી. ‘ ઠરે ’  
નો ‘ ર ’ ટુંકાવી દેવો પડે છે તે ઠીક નથી લાગતું. )

શ્લોક ૪૦ મો—પૂર્વાર્ધ—પૃથિરાય સુલટ ( શર સરદારો ) ને સાથે  
લઈને ત્વરા કરી હુયે ( ઘોડે ) ચઢ્યો.

વલણ.

ભેટયો ભારતનો પતિ, ધસ્યો ઝરછિની ધાર;  
ઉભો આર્વો ચવનેશ જ્યાં, થયો ખડ્ગ ધરી સ્વાર.

૪૧

ચરણ ૩. રિપુ--રિપુને. ( દ્વિતીયાનો પ્રત્યય લુપ્ત છે ).

ચરણ ૪. આકળા--' મિત્ર 'નું વિશેષણ. અહિં ' મિત્ર ' બહુવચનમાં છે. તૃતીય ચરણમાં ' રિપુને ભેટશે ' એમ એકવચનથી શરૂ કરી અહિં બહુવચન આણવામાં જરાક અર્થદોષ આવે છે ખરો. મિત્રને ભેટવાને આવેશથી આકળો મિત્ર આવે તેમ-આમ કહેવાનું તાત્પર્ય છે. અથવા તો બંને જણા, આવેશથી આકળા મિત્રની પેઠે, એકએકને ભેટ્યા. મિત્રો પ્રેમથી ભેટે-આ યુદ્ધમાં ભેટ્યા.

શ્લોક ૪૧ મો-આખા કાવ્યમાં આ એકજ વલણ છે. વલણો મધ્યકાલના ગુર્જર કવિનાં મહાકાવ્યોમાં આવે છે. તે પદ્ધતિ પૂર્ણ રીતે નહિ પણ આમ એકજ સ્થળે સ્વીકારી છે ત્હેમાં દોષ નથી; પણ જરાક વિચિત્ર લાગે છે ખરું.

ચરણ ૨. ધાર--ધારે. ( સપ્તમીનો પ્રત્યય લુપ્ત છે. ) ઝરછિની ધારો બધે હતી ત્હેમાં ધસીને ચાલ્યો. તે વચમાં થઈને આગળ ચાલ્યો.

ચરણ ૪. થયો--કર્તા-ચવનેશ.

શ્લોક ૪૦ માં રિપુને ( અર્થાત્ શહાણુદીનને ) ભેટયો એમ કહ્યું છે; અને અહિં વળી ભેટ્યા જતી વખતનો વચમાંનો ક્રમ પંછીથી વર્ણવ્યો છે; તેમજ વળી નીચે ૧૦ માં સર્ગમાં પાછો જરાક પૂર્વક્રમ વર્ણવ્યો છે; તે દ્વિપણ નથી; પણ વર્ણનરૌલીની એક પદ્ધતિજ છે. અન્યદ્વળ તરત કહી પંછી તે પૂર્વની વિગતવાર વાત તથા અન્ય વાત પાછી સવિસ્તર કહેવામાં એક જાતની અસર જૂદીજ થાય છે.



## સર્ગ ૧૦ મો.

\*ચઢયો રણે ત્યાં પૃથિરાય જ્યારે,  
સશસ્ત્ર શૌર્યે ધૃતિમાન ભારે;  
પ્રતાપથી શોભિ સમગ્ર સૃષ્ટિ,  
થઈ શિરે ।દ્વ્ય સુપુષ્પ વૃષ્ટિ. ૧

દૃષદ્વલીપુણ્યતટે ગયો જ્યાં,  
વહી સરિત્ ક્ષત્રિય શોણિતે જ્યાં;  
જે ક્ષેત્રમાં પ્રહ્લવિધાન ગાયું,  
તે ચર્મ ને હાડ થકી છવાયું. ૨

જે બંધુ વૈરે કુટિલ ક્રિયાથી,  
થયું ખરે વંશપરંપરાથી,  
સ્મશાન આ ભારતનું પ્રધાતે,  
સંહારથી રક્ત દોસે પ્રભાતે. ૩

\* ઉપેન્દ્રવજ્રવૃત્ત.

શ્લોક ૧ લો—ચરણ ૩ પ્રતાપથી—પૃથુરાજના પ્રતાપથી.

ચરણ ૪. આ અદ્ભુત બનાવ અસંભવિતજ છે તે બાણી બોધને જ  
કવિએ મૂક્યો છે.

શ્લોક ૨ જો—પૂર્વાર્ધ—‘જ્યાં’ ‘જ્યાં’ એ વાર પુનરુક્ત છે.

ચરણ ૩. જે કુરુક્ષેત્રમાં અસલ ઋષિજનોએ પ્રહ્લવિધાન ગાયું (પ્રહ્લનું  
સ્તુતિનું વિધાન—ક્રમ—ગાયું).

શ્લોક ૩ જો—જે કુરુક્ષેત્ર બંધુવેરને લીધે (કૌરવ પાંડવો વચ્ચે  
બંધુ બંધુમાં વેર થવાથી) અને કુટિલક્રિયા (કપટનાં આચરણ) થી  
(કૌરવોએ કપટ પુષ્કળ કરીને પછી કુરુક્ષેત્રમાં યુદ્ધ કરેલું તેથી) ખરેખર  
આ ભારતનું (ભારતવર્ષનું) વંશપરંપરાનું પ્રધાતે (પ્રધાતથી—ચાલતા  
આવેલા ક્રમથી) સ્મશાન થયું છે તે આજ પ્રભાતમાં સંહારથી રાતું દે-  
ખાતું હતું.

‘વિલોક્તૌ શત્રુ સહુ ક્ષત્રિમંડળ,  
જમાવૌ અંત્ય ક્ષણનું વૃથા બળ;  
પડ્યા કરાલ ક્રમ શત્રુનો થતે,  
સુવૃક્ષ જેવા બહુ તીડ ઘેરતે.

૪

+જે ધસ્યો મહાવીર પૃથુ પ્રજ્ઞનો,  
પિતા સમો પાળક જે બધાનો;  
ઉભો જ્યહાં મહુમ્મદ ઘોરો ધારી,  
ક્ષત્રી તણું કાળ સ્વરૂપ કારી.

૫

-૧ વંશસ્થવૃત્ત. + ઉપેન્દ્રવજ્રવૃત્ત.

કૌરવપાંડવોના વખતથી માંડીને આ વખત સૂધી ( પૃથુરાજના વખત સૂધી ) કુરુક્ષેત્રમાં લોહીલુહાણ યુદ્ધો થતાં આવેલાં છે. હેમાં પ્રથમ કૌરવ પાંડવોમાં બંધુવૈરથી આરંભ થયો તેથી એ ફળ થયું. એમ અર્થ છે.

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૧. શત્રુ-‘વિલોક્તૌ’નું કર્મ. ‘ક્ષત્રિમંડળ’—‘વિલોક્તૌ’ એ અપૂર્ણ ક્રિયાનો તથા ‘પડ્યા’ ( ચરણ ૩. ) એ પૂર્ણ-ક્રિયાનો કર્તા. ‘ક્ષત્રિમંડળ’ એ નપુંસક એક વચન છતાં ‘પજ્યા’ પુલિંગ બહુવચન છે. એ જરા વ્યાકરણદોષ છે. ‘પજ્યા’ કહેતી વખત કર્તાનો શબ્દ દૂર જતો રહી ‘ક્ષત્રીઓ’ એમ ભ્રમ રહેવાથી આમ થયેલું.

ચરણ ૩. પજ્યા યુદ્ધમાં પ્રાણ આપ્યો.

શત્રુનો કરાલ ક્રમ થતે-શત્રુનો વિકરાલ હુમલો થતાં.

ચરણ ૪. જેવાં બહુ સુવૃક્ષો તીડ ( વૃક્ષને ) ઘેરતાં વિનાશ પામે તેમ. તીડનું ટોળું ઝાડ ઉપર પડતાંની વાર ક્ષણવારમાં બધાં પાંદડાં જતાં રહે છે. ( તીડ ખાઈ જાય તેથી ).

જેવા-વૃક્ષ સંસ્કૃતમાં પુલિંગ છે તેથી અહિં તેમ વાપર્યું જણાય છે.

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. પૃથુ-પૃથુરાજ. પ્રજ્ઞનો-હેનો સંજ્ઞન્ધ ચરણ ૨ માંના ‘પિતા’ અને ‘પાળક’ સાથે છે.

ચરણ ૨. ‘પિતા’ અને ‘પાળક’ નો સંજ્ઞન્ધ ‘પ્રજ્ઞનો’ તેમજ ‘બધાનો’ બંને સાથે છે; હેમાં જરાક રચનામાં અગવડ લાગે છે પણ વ્યાકરણદોષ નથી.

સશસ્ત્ર બેઠો પૃથુરાય અન્વે,  
 ઉભો મહમ્મદ અસિ ધારી પાર્વે;  
 શશાંક તે સોળ કલાપ ધારી,  
 રવિ સમો ઘોરી વિભાવધારી.

૬

+તે ચંદ્રવંશ કુલદીપક ભૂમિપાલે,  
 જેખી સમક્ષ પતિ દાનવનો અઝાળે;  
 ક્ષત્રી પડ્યા નિમિત્ત કેસરીયાંજ ધાર્યાં,  
 ઉદામ તે અરિ પ્રતે વચનો ઉચાર્યાં.

૭

+વસન્તતિલકાવૃત્ત.

આ ચરણમાંના વિશેષણનું બહુ સાર્થક્ય અહિ જણાતું નથી. એમ વખતે બેસાડાય કે બધી પ્રજાનો પાળક તેથી પ્રજાના રક્ષણ માટે પોતે ધસીને યુદ્ધમાં ગયો.

ચરણ ૩. બેઠો—કર્તા મહમ્મદ. જ્યાં મહમ્મદ ઘોરી ( શહાબુદ્દીન ઘોરી ) બેઠો હતો ત્યાં પૃથુરાજ ધસ્યો—એમ સંબંધ છે.

ધારી—કર્તા, મહમ્મદ, કર્મ, સ્વરૂપ ( ચરણ ૪ ).

ચરણ ૪. ક્ષત્રીતણા કાળનું સ્વરૂપ એમ કહેતાં ‘ ક્ષત્રીતણું કાળસ્વરૂપ ’ કહ્યું છે. દોષ નથી, પણ જરાક અગવડવાળી રચના છે. કારી=ભયંકર; જબરદસ્ત.

શ્લોક ૬ કો—ચરણ ૩ તે—પૃથુરાજ. પૃથુરાજ તે સોળ કળાવાળો ચંદ્ર હતો.

કલાપ—કળા. ‘ કલાપ ’નો અર્થ ચન્દ્રની કલા નથી; ‘ કલાપ ’ એટલે તો જૂડો, ભારો, જથ્થો, વગેરે; આ ઠેકાણે ભ્રમથીજ કલાના અર્થમાં વાપર્યો લાગે છે. મોરની કળા તે ‘ કલાપ ’ ઉપરથી છે તે ઉપરથી ભ્રમ થયેલો.

ચરણ ૪ ઘોરી—શહાબુદ્દીન ઘોરી. વિભાવધારી=પ્રભાવ ( પરાક્રમ, તેજ ) ધારણ કરનારો. વિભાવનો આ અર્થ કિલ્લટ અને ખોટા જેવોજ છે.

પૃથુરાજને ચન્દ્રનું રૂપક આપીને શહાબુદ્દીનને સૂર્યનું આપવામાં અત્યાર સૂધી પૃથુરાજને આપેલા મહત્ત્વમાં જરાક ખામી આવે છે. આમ કરવાનો હેતુ સમજાતો નથી.

શ્લોક ૭ મો—અહિ પૃથુરાજને ચન્દ્રવંશી કહ્યો છે; અને સર્ગ ૮ માંના



તેં આ કરી ભરતખંડનું વૈર લીધું,  
ક્ષત્રી વિધાત કપટે કરીં કૂટ કીધું;

શ્લો. ૨૮ મામાં 'સૂર્યવંશ' ને ઉદ્દેશ કર્યો છે તે કેમ તે સમજાતું નથી. ખરું જોતાં તો ચુહાણવંશનો સંબંધ સૂર્ય કે ચંદ્રવંશ જોડે જણાતો નથી. સૂર્યવંશની શાખાઓ અંતે જયપુર, જોધપુર, ઉદ્દેપુર વગેરેમાં આવી; ચંદ્રવંશની શાખા પાંડવોદ્ધારા, તથા કૃષ્ણાદિદ્ધારા જેસલમેર, કચ્છ (જાડેજા) વગેરેમાં આવી. પાંડવની શાખામાં અંતે ક્ષેમરાજ હતો ત્હેને હેના પ્રધાન વિસર્વે પદબ્રષ્ટ કરી પોતે (વિસર્વ) ગાદીએ બેઠો. એટલે અહિં ચંદ્રવંશનો વેલો અટકયો; (આ હસ્તિનાપુરની ગાદી વિશે વાત છે); વિસર્વના વંશની પેઢીઓ કટલીક ગયા પછી વિક્રમાદિત્યે એ રાજ્ય લઈ લીધું, એટલે તે વેલો પણ બદલાયો. અંતે કાલાન્તરે તુવર રાજાઓ આવ્યા; તુવરોમાંના છેલ્લા અનંગપાળે પોતાની દીકરીના દીકરા પૃથુરાજને દત્તક લીધો. એટલે તુવરોના વંશમાં હેને ગણિયે તો તુવરો દિલ્હી એટલે ચંદ્રવંશના ગણી સકાય; પૃથુરાજનો જનક બાપ સોમેશ્વર અજમેરનો રાજા હતો, તે આધારે કહી પૃથુરાજનો વંશ ગણિયે તો સૂર્યવંશી ગણાય પરંતુ તે પણ સંદિગ્ધ છે.

શ્લોકનો અન્વય:—તે ચંદ્રવંશકુલદીપક ભૂમિપાલે, અકાળે ક્ષત્રિ પદ્યા નિમિત્ત (પદ્યાને નિમિત્તે) કેસરિયાં ધાર્યાં, (અને) દાનવનો પતિ સમક્ષ પેખી (દેખીને) તે અરિ પ્રતે ઉદ્દામ (બંધ રહિત, અર્થાત્ મન મૂકીને રોષભેર) વચ્ચનો ઉચ્ચાર્યાં.—એ વચ્ચનો તે નીચે શ્લોક ૮ તથા ૯ માંનાં વચ્ચનો.

ચરણ ૨. દાનવનો પતિ—અર્થાત્, મેચ્છોનો પતિ શહાણુદીન.

ચરણ ૩. પદ્યા નિમિત્ત—પદ્યા (મરણ પામ્યા) તે નિમિત્તે.

કેસરિયાં—જેહારે કાઢ પણ રીતે જય મેળવવાનો મંત્રવ રૂહે નહિં જેહારે પ્રાચીન રજપૂતસ્થાનનાં રજપૂતો કેસરી રંગનાં વસ્ત્ર પહેરીને હથિયાર-બંધ રણભૂમિમાં મરણિયા થઈ ઉતરી પડી પ્રાણત્યાગ યુદ્ધ કરતાં જ મરતા, ત્હેને 'કેસરિયાં કરવાં' કહેવાતું તે રીતે કેસરિયાં વસ્ત્ર પૃથુરાજે ધાર્યાં; અથવા ક્ષત્રી અકાળ મરણથી મુગ્ધા તેથી.

શ્લોક ૮ માં—ચરણ ૧. આ કરી—આ કર્મ કરીને; હાવું કર્મ કરીને આમ નિર્ઘર્ષ અમંગ્લ્ય ક્ષત્રીઓનો વધ કરીને.

તો લૈશ તેનું ફળ આ મુજ બાહુ દંડે,  
દુષ્કર્મનું ચરિત ભોગવવું જ પડે. ૮

તેં દુષ્ટ વૃત્તિ કરી ઘોર કુકર્મ ઘોરી,  
કીધું હણી મુજન દુર્જન આપો દોરી;  
તેનો હવે તુરત લે વિનિપાત થાવા;  
આ બાણ જે હૃદય વેધક દે ન જાવા. ૯

ભરતખંડનું—ભરતખંડ ઉપરનું.

ચરણ ૨. ક્ષત્રીયોનો વિધાત (વધ) કપટથી કરીને (તહેં) ફટ (કપટ) કીધું. શહાસુદીને કપટથી આ વખત શું કર્યું હતું તે સમજાતું નથી. એ તો ઉઘાડી રીતે યુદ્ધ કરવા આવ્યો હતો. ૯ માં સર્ગમાં બીજા શ્લોકમાંથી “શિબિર સામન્તો ઘેરો” કહ્યું છે તહેનો અર્થ એમ હશે કે છાવણીમાં તંબૂમાં જે વખત રજપૂત સામન્તો હોય તે વખત સૂચના આપ્યા વગર હેમને ઘેરી લ્યો. આમ કરવું,—ઉઘાડી સૂચના આપી ખૂલ્લા રણસંગ્રામમાં યુદ્ધ કરી જય ન મેળવતાં, અણધારી રીતે તંબૂમાં નિશ્ચિન્ત હતા તે વખત છાપો મારવો તે સત્યવ્રતયુદ્ધથી વિરુદ્ધ ગણી કપટ કર્યું એમ ગણ્યું હશે.

ચરણ ૩. લૈશ—તું લઈશ.

બાહુદંડે—બાહુ રૂપી દંડ વડે.

ચરણ ૪. પોતાનાં ખોટાં કર્મનું ફળ પોતાનેજ ભોગવવું પડે, ભોગવવું જોઈએ.

ચરિત=(અહિં)—ફળ. આચરણ—અર્થાત—લક્ષણાદારા આચરણનું ફળ.

“ મ્હારું કર્મ હું ભોગવું છું. ” “હેનું કર્યું એ ભોગવશે”—ઇત્યાદિમાં ‘કર્મ’, ‘કર્યું’ નો અર્થ કર્મનું ફળ, કર્યાનું ફળ, એમ જ છે.

પડે=પોતાની જાતે. સં. પિંડ=દેહ; તે ઉપરથી પિંડે=પોતાની દેહે, પોતાની જાતે એ અર્થમાં ‘પડે’ ગુજરાતીમાં રૂઢ થઈ ગયો છે.

શ્લોક ૯ માં—પૂર્વાર્ધ—હે ઘોરી ! તહેં દુષ્ટ વૃત્તિ કરીને, મુજનોને હણીને ઘોર કુકર્મ કીધું.

ચરણ ૨. દુર્જન આપી દોરી—અર્થ સ્પષ્ટ નથી. જે અર્થ સંભવે છે;—

(૧) દુર્જનને દોરી આપી, અર્થાત ઇચ્છા પ્રમાણે વર્તવાનું સ્વાતંત્ર્ય આપ્યું; જાનવરને જોઈએ તેટલી દોરી આપે તો બાંધ્યું હોય તહેની

\*કહી પ્રગટયો શરનો પુંજ, મંત્ર મૂક્યો શિવનો;  
જઈ લાગ્યો રિપુશિર તેહ, મુકુટ ઊડ્યોજ ઘણો.

૧૦

\*સીતાના મહિનાની ચાલ.

આસપાસ બધે ફરીવળીને ઘાસ વગેરે ખાઈ જાય; તેમ તહારા દુર્જન જેવા સૈનિકોને છૂટા મૂકી આમ વિનાશ કરાવ્યો. અથવા (૨). દુર્જને તહે દોરી આપી—દોરનારી સલાહ આપી; તહેને અનુસરીને તહે આ ઘોર કુકર્મ કર્યું. હાહુલીરાય નામનો પૃથુરાજનો રજપૂત સામન્ત પૃથુરાજ સંયુક્તા બેડે વિલાસમાં લીન થયાથી તહેને બોધ દેવા માટે ચંદ્રકવિ સાથે ગયો હતો, પણ સંયુક્તાએ અધવચ્ચીજ દાસીઓ કને છડીઓનો માર મરાવી કાઢી મૂક્યો હતો; તે બેઠ સંયુક્તા તથા પૃથુરાજ બેઠાં બેઠાં હસ્યાં હતાં; આથી હાહુલીરાયને આળ ચઢી અને ગઝની જઈને શહાબુદ્દીનને ચઠાઈ કરવાને લાવ્યો. એ વાતને ઉદ્દેશીને કહ્યું હોય કે હાહુલીરાય જેવા દુર્જને દોર્યા પ્રમાણે દોરાઈને તહે આ ઘોર કુકર્મ કર્યું.

ચરણ ૩. વિનિપાત—આ શબ્દનો ખરો અર્થ તો વિનાશ, પતન,—એમ થાય. પણ અહિં ‘પરિપાક’ ‘ફળ’ ‘પરિણામ’ એમ અર્થ ઉદ્દિષ્ટ લાગે છે. પણ ત્યારે ‘વિનિપાત થવાને લે’ એ વાક્યનો અર્થ બેસતો નથી. ‘વિનિપાત લે’ અને ‘વિનિપાત થવા દે’—એમ બંનેનું મિશ્રણ અહિં કાંઈક થઈ ગયું લાગે છે.

ચરણ ૪. ‘જે’ નો સાપેક્ષ ‘તે’ (‘જવાદે’નું કર્મ) છે. આ જે હૃદય-વેધક બાણ છે તે જવા ના દઈશ; નિષ્ફળ ના થવા દઈશ; તહારું હૃદય હેનાવડે વીંધાવા દેજે. ‘હૃદયવેધક’ નો અર્થ કાવિક છે. રૂપકદ્વારા માન-સિક નથી.

શ્લોક ૧૦ માં—ઉપર શ્લોક ૯ ના ચરણ ૪ માં બાણ મારવાની વાત છે, તે તેમજ અહિં વળી વિશેષ, શરનો પુંજ (જયો) ફેંક્યો કહે છે, તે વાત આ દ્વંદ્વયુક્તના સ્વરૂપને વિરુદ્ધ છે. શ્લોક ૧૧ ઉપરથી સ્પષ્ટ જણાય છે કે પૃથુરાજ અને શહાબુદ્દીન (close quarters માં) પાસે પાસે આવી સંમુખ યુદ્ધમાં આવ્યા હતા. (નહિં તો શહાબુદ્દીનની તલવાર પૃથુરાજના ખભા ઉપર ના પડે; તલવાર વાપરવાનો પ્રસંગજ ના આવે); તો પછી એટલે પાસેથી બાણ ફેંકાયજ કેમ અને જરૂર પણ ફેંકવાની શી?—આ અર્થસંભવદોષ જરાક મોટો લાગે છે.

પણ તેવી ઉડી તલવાર, કમર ધરી જે ચવને;  
જઈ લાગી ક્ષત્રિય સ્કંધ ગઈ અધકોસ તે.  
( ઝીલી લાલા થકી પડી દૂર, ગઈ અધકોસ તે ). ૧૧

શિવનો મંત્ર મૂક્યો—આ પુરાણ જેવી અદ્ભુત વાત કલ્પિત જ મૂકી છે.

શ્લોક ૧૧ માં—તેવી—જે'વો મુગટ ઊડ્યો કે તહેવીજ તલવાર ઊડી.

‘જઈ લાગી ક્ષત્રિયસ્કંધ ગઈ અધ કોસ તે’ અને ‘ઝીલી લાલાથકી પડી દૂર ગઈ અધકોસ તે’.

પ્રથમ પાઠ સ્વીકારતે અર્થ એમ બને છે કે પૃથુરાજના ખભા ઉપર તલવાર પડી પણ કશી અસર ના થતાં ઉલટી તલવાર જ ઊડીને અધકોસ દૂર જઈને પડી. હેવો મજબૂત ખભો હતો તથા બખ્તર પણ મજબૂત હતું. બીજો પાઠ સ્વીકારતે અર્થ એમ થાય છે કે—પૃથુરાજે તલવારનો ધા પોતાના ભાગા ઉપર ઝીંકતાં તલવાર અધકોસ દૂર જઈને પડી.

બંનેમાંનો કયો પાઠ સ્વીકારવો તે નિશ્ચિત કરવું કઠણ છે. ભીમરાવે છેક સૂઝી પોતેજ નિશ્ચય કરેલો જણાતો નથી; કેમકે હસ્તલેખમાં બંને કાયમ છે, બેમાંનું એકેકે ચહેરેલું નથી. બંનેમાં સારસ્ય જૂદી જૂદી રીતે સરખું છે. પણ એકંદર બેતાં “ ઝીલી લાલા થકી—ઇ. ” એ પાઠ સ્વીકારવો ઠીક લાગે છે, કેમકે સ્કંધ ઉપર તલવારની અસર જે'ને ના થાય તે ( શ્લોક ૧૩ માં માં કહ્યા પ્રમાણે ) બરછીથી પડે એ અસંભવિત છે. તેમજ સ્કંધ ઉપર અસર ના થવાનું મુખ્ય કારણ બખ્તરજ હોવું જોઈએ. અને તેમ બેતાં હેમાં પૃથુરાજના બળનું કે કળાનું મહત્ત્વ નથી આવતું; અને બરછીથી તલવાર ઝીંકવામાં દ્વન્દ્વયુદ્ધચાતુર્ય, તેમજ તલવાર તેથી ઊડીને દૂર જવામાં બળનું મહત્ત્વ એ બંને ગુણ પૃથુરાજને યશ આપનારા થાય છે.

આ શ્લોકોમાં—શ્લોક ૧૦ નું ૪ થું ચરણ અને તેથી વધારે શ્લોક ૧૧ નું બીજું ચરણ માપમાં ઘરોઝર ન બેસતાં પઘરચના જરાક ખડ-બચડી થાય છે.

ખરછીએ પાડ્યો વીર, રહ્યો અશ્વ એકલો;  
ધશ્યો શત્રુ ઉપર કરી જોર, સેવકોએ તે ગ્રહ્યો. ૧૨

૧૫૩૫૦ ત્યાં પૃથિરાય, પડ્યો રણભૂમિ શિરપર;  
ખાંધ્યા તાણી ખંધ, લીધો શિખિરે નરપતિ વર. ૧૩

પડ્યો તેહ રણભૂમિ તણો તારો જ્યમ જાહર;  
પડ્યો ક્ષત્રિવટ થંભ, થયો નહિં આખર કાયર. ૧૪

થયો ભરતનો અસ્ત સુરજ તે માઠા દિવસે;  
હવે રહ્યા ખાયલા, ક્ષત્રિ સૂરો કો ન વસે. ૧૫

ખખિલાની શય્યામાં, નરપતિ સુવાડ્યો ગજનીમાં;  
નિશારક્ષો જેવા, દિનકર સુવાડે અવનિમાં,  
તવા વીંધ્યા સાતે, રજપૂત તણું વીર્ય જણવ્યું;  
થયો તેવો થાશે, નહિં કદિ ખિન્ને એમ કળવ્યું. ૧૬

૧ રોજાવૃત્ત. +શિખરિણી વૃત્ત.

શ્લોક ૧૩ મા—ચરણ ૧. પાડ્યો—કર્તા—શહાબુદ્દીને. વીર—અર્થાત્ પૃથુરાજ.

ચરણ ૨. અશ્વ—પૃથુરાજનો.

ચરણ ૩. ધશ્યો—કર્તા—વીર,—પૃથુરાજ. શત્રુ—શહાબુદ્દીન.

ચરણ ૪. સેવકોએ—શહાબુદ્દીનના સેવકોએ. તે—પૃથુરાજ, અર્થાત્ પૃથુરાજને.

ગ્રહ્યો—પકડી લીધો; કદી કરી લીધો.

અહિં તેમ જ ૯ મા સર્ગને અંતે ( શ્લોક ૩૬—૪૦ માં ) સીતાના મહિનાની ચાલ પસંદ કરી છે તે, કરુણરસને વધારે અનુકૂળ હોવાથી, અહિંના વીરરસને અનુચિત લાગે છે.

રોજાવૃત્ત ઘણા ભાગમાં રાખ્યો છે તે વીરરસને પૂરેપૂરો યોગ્યજ છે.

શ્લોક ૧૬ મા—પૃથુરાજને દિલ્હીથી કેદ કરીને ગાંઝની લઇ ગયા પછીની વાત હવે હુંકામાં લખેછે.

પૃથુરાજ કેદ પકડાયા પછી હેનું શું થયું તે વિશે લિન્ન લિન્ન વૃત્તાન્ત છે. કર્નલ ટોડે સ્વીકારેલા વૃત્તાન્ત પ્રમાણે કેદ પકડાયા પછી પૃથુરાજને ત્યાંજ ( રણભૂમિમાં ) કતલ કર્યો હતો, અને સંયુક્તા તહેની સાથે સતી થઇ હતી. બીજો વૃત્તાન્ત લાંબો છે; સાર હેના એ છે કે પૃથુરાજને કેદ કરી ગઝની લઇ ગયા; હેની આંખો ફેડી નાંખી; પછી ચંદ્રવિ ગઝની આવી શહાબુદ્દીનને પ્રસન્ન કરી, પરવાનગી મેળવી, પૃથુરાજને કેદખાનામાં મળ્યો. અંતે પૃથુરાજની શબ્દવેધી ધનિકળા બતાવવાને શહાબુદ્દીને પૃથુરાજને ( ચંદના કહેવાથી ) ચોકમાં બોલો કર્યો, પોતે ઘણી ઊંચી જગાએ બેઠો. સાત લોહાના તવા, સો સો મણના એક પાછળ એક લટકાવ્યા; એ તવામાંના એકને કાંકરી મારી શાખાશ કહેવું એટલે પૃથુરાજે તીરથી એ સાતે તવા વીંધવા ( અંધ છતાં કાંકરીના અવાજને આધારે ) એમ કરાવ હતો. શહાબુદ્દીને ‘ શાખાશ ’ કહી હુકમ આપ્યો, એટલે પૃથુરાજે—ચંદે તે પહેલાં તરતજ દુહો કહી શહાબુદ્દીનની બેઠક કેટલે અંતરે છે તે સૂચવ્યું હતું અને કહ્યું હતું ‘ મત ચૂકે મોટે તવે ’ ( અર્થાત્ મોટો તવો જે શહાબુદ્દીન તે ચૂકીશ નહિં ) તેથી—તવાને તીર મારવું કારે મૂકી શહાબુદ્દીન ઉપર ફેંક્યું અને તરત શહાબુદ્દીન મરણ પામ્યો. શહાબુદ્દીનના સેવકો પૃથુરાજ અને ચંદ ઉપર ધસી આવ્યા પણ પહેલેથી જાનેએ સંતલસ કરી રાખ્યા પ્રમાણે પૃથુરાજે તથા ચંદે એક બીજના ગળામાં તલવારો ફેરવી દીધી અને પડ્યા. પછી શહાબુદ્દીન, પૃથુરાજ, અને ચંદ ત્રણેને એકઠા દફન કરી દઇ મુસલમાનોએ તે ઉપર ઓટલો ( કબર ) ચણાવી દીધો. આ વૃત્તાન્ત જરાક અસંભવિત લાગે છે.

લીમરાવે બંને વૃત્તાન્તમાંના અંશ સ્વીકાર્યા છે. ગઝનીમાં લઇ જઈ આંખો ફેડી અને હેણે તવા વીંધવા એ વાત એક વૃત્તાન્તમાંથી સ્વીકારી છે. ( પણ તહેમાં તવા વીંધ્યા એ હેમણેજ કહ્યું છે. વૃત્તાન્તમાં તો વીંધ્યા મૂકી દઇ શહાબુદ્દીનને ધાર્યો એમ છે ). અને સંયુક્તા સતી થઇ તે વાત બીજા વૃત્તાન્તમાંથી સ્વીકારી છે. પતિ મુવાની વાત સાંભળીને જ સતી થઇ એમ આણ્યું છે. પતિનું શય સાથે લઇને બળી મૂક એમ સ્પષ્ટ નથી કહ્યું. શય મળ્યું કે નહિ તે પણ સંદિગ્ધ છે. ‘ અથ તે પતિ પૂજ્યપિણ્ડમાં, કરિ ઇચ્છા સ્વશરીર અર્પવા ’ એમ છેલ્લા સર્ગના શ્લો. ૬૨ માં કહ્યું છે તે ઉપરથી તો શય સાથે લઇને બળી મુક એમ થાય; પણ શય મળ્યું ક્યાંથી? એ તો ગઝનીમાં હતું; આ શંકા રહે છે. બીલાની શય્યામાં પૃથુરાજને સુવાડ્યો એ વાત પણ ક્યાંથી આણી છે એ જણાતું નથી.

કિધો કેદી જાધે, યવનસદને શુષ્ક વદને,  
 શઠે ચક્ષુ ફેડી, અકથિત ઉતાર્યો જ મદને;  
 પડેલાને પાડ્યો, કપટ વિજિતારિ પ્રતિ કિધું,  
 મરેલાને માર્યો, મૃત સુભટનું વૈરજ લિધું.  
 લિધું તેથી ઘોરીપદ, કપટ જે ઘોર કરીને,  
 તિરસ્કારે લીધો, જગત સઘળાનો વિદ્વરીને;

૧૭

તેમજ પૃથુરાજ ગઝનીમાં શી રીતે મુવો તે પણ સંદિગ્ધજ રાખી અનુક્રા રાખ્યું છે.

તોપણ ‘નિશારક્ષો જેવા’ હેતો અર્થ સ્પષ્ટ નથી તેથી બધું ચરણ સંદિગ્ધ રહે છે નિશાના (રાત્રિના) રાક્ષસો (અર્થાત્ રાત્રિનાં સત્ત્વ-રાત્રિના અંધકારને રાક્ષસનું રૂપ કહ્યું હાગે છે). એમ તાત્પર્ય હશે. રક્ષ્મ્ રાખ્મને ‘રક્ષ’ એમ ગુજરાતીમાં ગણી લઈને બહુવચન ‘રક્ષો’ કર્યું હશે. જેવા નિશાના રાક્ષસો સૂર્યને પૃથ્વીમાં સુવાડે છે તેમ. સૂર્યાસ્ત મંગળ્યે આ કદપના ભીમરાવની પોતાનીજ અપૂર્વ છે અને કવિત્વ યુક્ત સરસ છે. નિશારાક્ષોનું ઉપમેયપદ મુસલમાનો વ્યક્ત્ય છે.

શ્લોક ૧૭ મા—ચરણ ૪. મૃતસુભટનું વૈર લીધું—એ શેને ઉદ્દેશીને છે તે સમજાતું નથી. શહાબુદ્દીને પોતાના મરેલા સુભટોનું (અથવા હાહુલી-રાય શહાબુદ્દીનની મદદે હતો તે એ યુદ્ધમાં મુવો તહેને વિશે હોય તો સુભટનું) વેર પૃથુરાજને આમ કપટથી મારીને લીધું. મુવેલા સુભટનું વેર લેવામાં કાંઈ પણ નહાનમ નથી, એ તો કર્તવ્ય છે. પણ આમ કપટથી કેદી થયેલાને મારીને વેર લીધું તે હલકાઈ ગતાવધી છે, તેથી ‘મૃત સુભટનું વૈર જ લીધું’—એ વાક્ય પ્રધાનપદે આ વાક્યોમાં મુકાયું છે તે જરાક ક્ષતિકર છે. તરતજ ૧૯ મા શ્લોકમાં એ હલકાઈ પરિણામરૂપે ગતાવી છે તેથી.

“પડેલાને પાડી—

મરેલાને મારી—”

લિધું આ લોકે જે, ત્રિભુવનતણું પાતક શિરે,  
થયું તેથી ઘોરી, ગિરદ સઘળે સિદ્ધજ ખરે.

૧૮

૧ પૃથુ નૃપ પડતે આ, પૃથ્વી થૈ ડોલડોલ,  
જળ થળ સઘળામાં, વર્સતો શોકરોળ;  
રજપૂત કુલ લાનું અસ્ત આલાસ થાતે,  
વન તરુ નમી નીચાં, પુષ્પના ગુંજ છાંટે.

૧૯

૧ માલિની વ્રત.

તેથી (૧૮ મા શ્લોકમાં વર્ણવેલું કૃત્ય કર્યું તેથી) ઘોર કપટ કરીને (શહાણુ-  
દીને) ઘોરીપદ (ઘોરી એ નામ) લીધું—એ નામ સાર્થક કર્યું—એમ તાત્પર્ય  
છે; અને વિક્રીને (હાથથી જમને—અર્થાત્ હૃદયાર કૂરતા કરીને) સઘળા  
જગતનો તિરસ્કાર પણ લીધો. તિરસ્કારે=તિરસ્કાર પણ.

ઉત્તરાર્ધ—ઘોરી નામનું સાર્થક્ય પૂર્વાર્ધમાં બતાવ્યા પછી અહિં  
જરાક રૂપાન્તર આણ્યા છતાં પુનરુક્તિજ થતી લાગેછે.

ત્રણ ભુવનનું પાતક—એટલે ખરોખર સમજાતું નથી. પૃથુરાજને આમ  
માર્યો તે ત્રણ ભુવનનો વિનાશ કર્યા જેવું પાપ કર્યું—એમ અર્થ હશે.  
પણ તે સુધટિત અને માલવાળો નથી લાગતો. અને ‘આ લોકે’ અને  
‘ત્રિભુવન’ એ વચ્ચે વિરોધ જણાવવા જેવું જણાય છે પણ તે અર્થ  
જોતાં જણાતો નથી.

ગિરદ=ઉપનામ; નામ. ઘોર કૃત્ય કરનાર માટે ઘોરી. ગોરી એમ  
શહાણુદીનનું ઉપનામ છે; પણ અહિં બધે જાણી જોઈનેજ ‘ઘોરી’ એમ  
કહ્યા કર્યું છે.

સઘળે=સર્વ જગતમાં.

શ્લોક ૧૯ મા—ચરણ ૧. પડતે=મરણ પામતે. મ્હોટા માણસોના  
મરણને (વિશેષે રજપૂતોમાં;—યુદ્ધમાં પડવાનું તેથી) પડવું કહેવાય છે.

પૃથ્વી ડોલડોલા થઈ—આ કવિની માત્ર કલ્પના છે.

ચરણ ૩ અસ્તઆલાસ—અસ્તનો આલાસ (બ્રાન્તિ નહિ, પણ  
પ્રકટતા).



ચરણ ૪. પુષ્પના ગુંજ છાંટે-રુદન તરીકે, શોકના ચિહ્ન તરીકે પુષ્પના જથા વેરે.

ગુંજ—આ શબ્દ સ્વકલ્પિત લાગે છે. ‘ગુચ્છ’ અને ‘પુંજ’ એ બે શબ્દોથી ભ્રમ થઇને એ ઉત્પન્ન થયો લાગે છે. પુષ્પ છાંટવાં કહેવાતાં બાણ્યાં નથી. તેમજ છાંટવું એ કૃતિ કરુણ રસને જરાક અનુચિત જણાય છે. હેની મેળે પુષ્પ પાડે—એમ કહેવું ઇષ્ટ છે. શાકુન્તલ નાટકમાં પણ હાવી રમણીય અને સુરચિયુક્ત કલ્પના છે; શાકુન્તલા કણ્વનો આશ્રમ છોડીને સાસરે જતી વખત—

ઉઠ્ઠલિઅ દંભકવલા મિઆ પરિચ્છત્તણચ્ચળા મોરા । ઓસરિઅપંડુપત્તા મુઅન્તિ અંસૂ વિઅ લદાઓ ॥

દર્શકવલ દઈ નાંખી મૃગ ઊભા, મોર નાયતા વિરમ્યા,  
પીળાં પર્ણુ ખરંતી લતા ઢાળતી શું આંસુડાં વનમાં !

તેમજ રઘુવંશમાં લક્ષ્મણ સીતાનો વનમાં ત્યાગ કરીને બચ છે તે વખતે રુદન કરતી સીતા સાથે સમદુઃખલાવ થયેલા વનની સ્થિતિ એવીજ વર્ણવી છે.

નૃત્યં મયૂરાઃ કુસુમાનિ વૃક્ષા દર્માનુપાત્તાન્વિજહુર્હરિણ્યઃ ।

તસ્યાઃપ્રપન્નેસમદુઃખમાવમત્યન્તમાસીદુદિતં વનેઽપિ ॥ ૧ ॥



## સર્ગ ૧૧ મો.

x પછી તે પતિનાશકારમી—  
 દુખવાર્તા જઈ દાસિએ કહી;  
 મુણતાં મૃત શબ્દને નમી,  
 ઝટ મૂર્છા પણ રાણીને થઈ.

૧

ભ્રમમાં અનુગામિની જ તે,  
 ઉર કમ્પે શ્રુતમાત્રવિવહલા;  
 ક્ષણમાં જઈ આણિ આનને,  
 જળ છાંટી, બહુ દાખવી કળા.

૨

x વિયોગિની વૃત્ત.

શ્લોક ૧ લો—પૂર્વાર્ધ—પતિનાશની કારમી દુખવાર્તા—આમ કહેવું છે ત્યાં  
 ‘પતિનાશકારમીદુખવાર્તા’ એમ ‘કારમી’ વિશેષણ વચમાં ઘૂસવાથી વ્યાકરણ  
 દોષ આવે છે. ‘પતિનાશને લીધે કારમી’ એમ કરવા જતાં પછી ‘દુખવાર્તા’  
 બીજી કંઈ રહી એ પ્રશ્ન ઊભો રહે છે.

જઈ—આ શબ્દ બહુ ઉચિતસ્થળે નથી. દાસીએ ગાઝનીથી દિલ્હી  
 જઈને વાત કહી એમ હોય ત્યારે ‘જઈ’ એમ કહેવું બરાબર કહેવાય.  
 ‘આવી’ એમ વધારે ઠીક લાગે.

ચરણ ૩. મૃત શબ્દને—મુઝો એ શબ્દ ( સાંભળતાંજ ). ‘ નમી ’  
 (=દુઃખના ભાર નીચે દબાઈને); પણ અર્થ નથી બેસતો. ‘ નમી ’ નો કર્તા  
 ‘ રાણી ’ હોય તોએ નમવાનો અર્થ શો ? અને ‘ રાણીને ’ એમ દ્વિતીયા  
 છે અને મુખ્ય વાક્યનો કર્તા ‘ મૂર્છા ’ છે તેથી વ્યાકરણસંબંધ તો ‘ નમી ’ નો  
 ‘ મૂર્છા ’ જોડેજ થાય, અને ‘ મૂર્છા નમી ’ એટલે કશુંજ નથી સમજાતું.

ચરણ ૪. રાણીને પણ—એમ અન્વય છે.

શ્લોક ૨ જો—અહિં વાક્યરચના અત્યંત કઠંગી છે. અન્વય કાંઈક  
 આમ બંધ બેસાડાય:—શ્રુતમાત્રવિવહલા ( રાજા મુવો એ વાત સાંભળતાં-  
 વાંત વિવહલ ) રાણી થઈ, ( અને ) હેનું ઉર કમ્પતું હતું—તે વખત  
 અનુગામિનીજને ( દાસીવર્ગે ) ભ્રમમાં ( ગભરાટમાં દોડા દોડ કરીને ) ક્ષણમાં

હૃદયે કર નાંખી આજ્ઞવે,  
હૃદયે જીવે સખિ એમ તે વદી;  
ઘડી એક પછી વ્યથા થવે,  
સ્મૃતિ આવી ઉઠિ રાણી શોકથી.

૩

જઠને જળ આણીને છાંટયું અને બહુ કળા લખવી ( રાણીની મૂર્છા વાળવા માટે બહુ ચતુરાઈથી ઉપાય કર્યા ). પણ હામાં બીજા ચરણમાં બે અસંબદ્ધ વાક્યો પાછાં વચમાં આવ્યાથી મૂળ વાક્યમાં દૃઢંગો ભંગ પડે છે. પણ બીજી રીતે અર્થ કે અન્વય સંભવતો નથી. આ અર્થમાં એક બીજો પણ વાંધો છે. પ્રથમ શ્લોકમાં મૂર્છા આવી કહી છે અને અહિં શ્રુતમાત્રવિવ્હલ એ મૂર્છાની પૂર્વસ્થિતિ કહી છે તે ક્રમ ઉલ્લટો થાયછે.

ચરણ ૧. અનુગામિનીજને—તે બદલે અનુગામિની જ તે—એમ થયેલું લાગેછે.

ભ્રમમાં—ભ્રમ શબ્દનો અર્થ સંભ્રમ, ગભરાટ, એ અહિં ઉદ્દિષ્ટ છે પણ પરિચિત નથી.

મૂળ હસ્તલેખમાં ‘અનુગામિનીજને’ છે કે ‘જ તે’ છે તે સ્પષ્ટ જણાતું નથી. અને નીચે શ્લો. ૩ ના ચરણમાં ‘તે વદી’ એમ એકજ અનુગામિની માટે કહ્યું લાગે છે તેથી વળી ‘અનુગામિની જ તે’ એમ લેવું પણ સંભવિત લાગે છે. તો અર્થ એમ થાય કે તે અનુગામિની વિવ્હલ થઈ અને કમ્પતા ઉરવાળી થઈ; ( પણ ) ક્ષણમાં જઠને પાણી લાવી—મત્યાદિ. પરંતુ આમ અર્થ લેતાં પણ ‘શ્રુતમાત્ર’નો અર્થ બેસતો નથી; અનુગામિની શું સાંભળતાંવાંત વિવ્હલ થઈ? તેમજ વ્યાકરણદોષ પણ રહે છે; અનુગામિનીનું ક્રિયાપદ પૂર્વાર્ધમાં નથી જડતું; અને ઉત્તરાર્ધના ક્રિયાપદ પહેલાં બીજા ચરણના વાક્યથી ભંગ પડે છે.

શ્લોક ૩ બે—ચરણ ૧. હૃદયે—રાણીના હૃદય ઉપર. કર—અનુગામિની ને જોતાનો હાથ.

આજ્ઞવે—સરલતાથી. પણ અહિં ‘સ્નેહથી’ એમ ઉદ્દિષ્ટ લાગે છે. ઉત્તરાર્ધ—મૂર્છાવસ્થામાં સુખદુઃખ લુપ્ત થાય પણ પછી મૂર્છા વળતી વખત વ્યથા શરૂ થતાં સ્મૃતિ આવી ( ભાન આવ્યું ) અને રાણી શોકથી બિડી મૂર્છા વળતાં શોક અને વ્યથા પ્રગટ થયાં.

સમજી પ્રિયનાશ તે સમે,  
 ન સકી તે ખમો વિઠ્ઠલાન્તરે;  
 થઇ ભારી અસહ્ય જે દમે,  
 અકળાવી અતિ વેદના બળે.

૪

શમવા કંઈ આર્તિ તે હંડી,  
 ભુજ મૂકી હૃદયે પ્રિયાનના;  
 ઉભરો દુખનો નિવારતી,  
 પણ તે તો વહ્યું માર્ગ અશ્રુના.

૫

પડતી અતિ ઉણુ ધાર તે,  
 બહુ દાખે પણ જે નહિં શમી;

શ્લોક ૪ થો—ચરણ ૧. સમજી=realize; ખરોખર મનમાં આણી સકી.

ચરણ ૨. તે—પ્રિયનાશ. વિઠ્ઠલાન્તરે—વિઠ્ઠલ હૃદયમાં.

ઉત્તરાર્ધ—ભારી અસહ્ય (અતિ અસહ્ય) થઇને જે વેદના દમતી હતી તે વેદનાએ (રાણીને) બળથી અતિ અકળાવી.

ચરણ ૪. વેદના—તૃતીયાપ્રત્યય લુપ્ત છે. આ જરા વ્યાકરણદોષ નહિ પણ અસ્પષ્ટતાજનક અતિસ્વાતન્ત્ર્ય છે.

શ્લોક ૫ મો—ચરણ ૧. આર્તિ=પીડા.

ચરણ ૨. ભુજ—‘કર’ કહેવો જોઇયે. પોતાના હૃદયે કર મૂકી સંકાય, ભુજ મૂકવોજ અશક્ય છે. ભુજ એટલે તો ખભા અને કૂહણી વચ્ચેનો ભાગ; અને કર એટલે કાંડા નીચેનો બધો ભાગ—હાથેલી, આંગળિયો, વગેરેનો મળીને. પ્રિયાનના=પ્રિય-પ્રિય લાગે હેવા-આનન (મુખ) વાળી. પણ આ અર્થ કિંવદ છે તેમજ આ વિશેષણ અહિં સાર્થક નથી.

ચરણ ૪. તે—તે દુઃખ.

માર્ગ અશ્રુના=અશ્રુને માર્ગે. છાતીએ હાથ દાખીને પીડા રોકવા જતે અશ્રુદ્વારા પીડા બહેવા લાગી.

શ્લોક ૬ ઠો—અતિ ઉણુ ધાર—આંસુની દૂની ધાર.



સંયુક્તાનો વિલાપ.

“શમવા કંઠ આત્તિ તે ઉડી,  
ભુજ મૂડી હૃદયે પ્રિયાનના;  
ઉભરો દુખનો નિવારતી,  
પણ તે તો વહું માર્ગ અધુના.”

મુઝી કંઠ ચિદોર્મિભાર તે,  
પૃથુરાણી પછો રોધ ત્યાં નમી.

૬

ઉપરાઉપરી અબદ્ધ તે,  
પડતાં નોંધજ અશ્રુગિન્દુને;  
પ્રિય દાસીજનો મળ્યે છતે,  
સહુ આંખે વહિ આંસુ ધાર તે.

૭

ચરણ ૩. ‘ચિદોર્મિ’નો ભાર. ચિદોર્મિ=ચિત્તની ઊર્મિ ( પીડાનો ઉછાળો-ઊર્મિ=તરંગ; અર્થાત્ અહિં ઉછાળો; પીડાનો ઉછાળો ). ચિદોર્મિ એ ચિત્+ઊર્મિનું યનાવવામાં સન્ધિનો દોષ આવે છે ( ચિદ્ઊર્મિ થાય ); તેમજ ચિત્તનો અર્થ ‘હૃદય’ નથી પણ ‘ચૈતન્ય’ અથવા ‘બુદ્ધિ’ છે. પણ આમજ સીમરાવે તો ચિત્+ઊર્મિનું ચિદોર્મિ કર્યું લાગે છે. પાછળ એકાદ ઠેકાણે હેવી ભૂલ્યનું ઉદાહરણ આવેલું છે.

ચરણ ૪. નમી=દબાઈ જઈને. ( દુઃખભારથી દબાઈ જઈને ).

ત્રીજા ચરણનો અર્થસંબંધ બરોબર ગોઠવાતો નથી. તાત્પર્ય સમજાય છે. તે ( રાણી ) જે પડતી ઉણુધાર બહુ દાખે પણ શમી નહિં, તે ચિત્તના ઉછાળાનો ભાર (-અહિં ભારની વિભક્તિ કંઈ પણ ન હોવાથી ક્રિયા-સંબંધ તૂટી ક્ષતિ થાય છે.-એ ઉછાળાનો ભાર ખાલી કરીને એમ કાંઈક કહેવાનું હોય એમ લાગે છે-પણ એટલું બધું કહ્યાંથી અધ્યાહત થાય ?-ભાર ખાલી કરીને ) કંઠ મૂકીને ( મહોટે સાદે ) પૃથુરાણી ( પૃથુરાજની રાણી ) દુઃખથી દબાઈ જઈને પછી રોધ.

શ્લોક ૭ મે—ચરણ ૧. અબદ્ધ-અવિરત; બંધ ન થતાં; સતત વહેતાં. ‘બદ્ધ’નો અર્થ બંધ થયેલું એમ ગુજરાતી જેવો લઘ રૂપ સંસ્કૃત ‘બદ્ધ’ લીધું છે તે જરાક અપરિચિત છે. સંસ્કૃતમાં બદ્ધનો અર્થ હેવો નથી; ‘બંધાયલું’ એટલો જ અર્થ છે. તે-‘અશ્રુગિન્દુ’નું સર્વનામ છે.

ચરણ ૨. નોંધ-કર્તા-સહુ (ચરણ ૪).

ચરણ ૩. પ્રિય દાસીજનો એકલાં થયાં હતાં તે વખત; મળે છતે-એ સતિ સપ્તમી જેવું છે. Nominative absolute જેવું છે.

ચરણ ૪. સહુ આંખે-સહુની આંખોમાં; અર્થાત્ બંધી એકલી થયેલી પ્રિય દાસીઓની આંખોમાં.

નીરખી સખિયો સહુ રુવે,

નૃપકાન્તા પણ ચીસ કારમી;

કંઈ પાડિ પજેક છાતિયે

ભુજ દેઈ બહુ રોઈ ના શમી. ૮

સુણીને પુરવાસી તે ક્ષણે,

નૃપહૃમ્યે અતિ ઉગ્ર શોક તે,

પરલોક જતે પિતાતણે,

સહુ રોયાં ન રહ્યાં જ રોકતે. ૯

ધ્વનિ તે પસર્યો સ્થળે સ્થળે,

સુણી રોયાં વનવૃક્ષ વેલિયો;

શ્લોક ૮ મો—ચરણ ૧. સહુ સખીઓ રુવેછે એ જોઈને (‘નીરખી’ નો કર્તા ‘નૃપકાન્તા’).

ચરણ ૩. પજેક—એકાદ પળ (ક્ષણ).

ચરણ ૪. ભુજ—‘કર’ કહેવું જોઈએ. (શ્લોક ૫ ના ઉપરની ટીકા જુવો).

ના શમી—શાન્ત ન થઈને: શાન્તિ, ધૈર્ય, ખોઈને.

શ્લોક ૯ મો—ચરણ ૨. નૃપહૃમ્યે—રાજના મહેલમાં.

આ સપ્તમીનો સંબન્ધ ક્રિયા જોડે નહિ, પણ ‘શોક’ એ નામ જોડે પછી જોવો છે. મહેલમાંનો શોક, એમ અર્થ છે.

ચરણ ૩. પિતા (અર્થાત્—પિતા જેવા રાજા પૃથુરાજ)ને પરલોક જતે—અર્થાત્ પરલોક જવાને લીધે. આમ તાત્પર્ય છે. ‘જવે’ એમ ‘જવું’ ક્રૂદન્તનામ સપ્તમ્યન્ત હોત તો વધારે ઠીક હતું.

ચરણ ૪. સહુ—‘પુરવાસી’નું વિશેષણ.

રોકતે ન રહ્યાં—રોતાં રોક્યાં પણ ના રહ્યાં. ખીન્નએ છાનાં રાખતાં પણ ના રહ્યાં. રહ્યાં—છાના રહ્યાં.

શ્લોક ૧૦ મો—ચરણ ૪. પછી—પ્રથમ સ્તબ્ધ થયાં, ક્ષણવાર,—અને પછી (રોયાં).

મૃગ પંખી રહ્યાં જ સ્તબ્ધ તે,  
પછી રોયાં ચિત શોક તો થયો.

૧૦

રણમાં પડિયો પ્રજાતણો,  
પતિ તેથી ગણી બંધુને ગયો;  
કરીને પરદો પયોદનો,  
મુખ ઢાંકી રવિ ગુપ્ત તે રહ્યો.

૧૧

પૃથિવીપતિઅન્તને, ગણી,  
દિશ ચારે અતિ અંધકારથી,  
યુથ વાદળનાં ફરી વળી,  
સહુ સૃષ્ટિ બહુ રોઈ વારિથી.

૧૨

નિરખી પણ દિવ્ય શોકને,  
ઘન ઉત્પાત જ ગર્જના વીંજે;  
પવન પ્રતિદિગ્ધ ક્ષણે ક્ષણે,  
મુકિ નિશ્વાસ વહ્યો પ્રમત્ત તે.

૧૩

રોયાં—કર્તા—મૃગપંખી. ચિત્ત—મૃગપંખીનાં ચિત્તમાં. સખત એકા-  
એક દુઃખનો ધા પડતાં પ્રથમ સ્તબ્ધ થઈ જવાય. ત્યાર પછી રુદન આવે,  
એ સ્વાભાવિક છે.

શ્લોક ૧૧ મે—ચરણ ૨. બંધુને ગયો ગણીને—એમ અન્વય છે.  
પૃથુરાજ પ્રતાપી રાજા સૂર્યનો બન્ધુ જેવો.

ચરણ ૩. પયોદ=વાદળાં.

શ્લોક ૧૨ મે—ચરણ ૧. પૃથિવીપતિના અન્તને ગણીને (અર્થાત્-  
બાણીને; તહેને લીધે ).

ચરણ ૨. દિશ ચારે-ચારે દિશાએ. ‘ફરી વળી’ બેડે સંબન્ધ છે.  
અંધકારથી—અંધકાર કરીને; એમ અર્થ છે.

ચરણ ૩. વાદળનાં યુથ ફરી વળી—આ absolute જેવું વાક્ય  
છે. વાદળાં ફરી વળ્યાં અને સૃષ્ટિ રોઈ એમ તાત્પર્ય છે.

ચરણ ૪. વારિથી—વરસાદના પાણીથી.

શ્લોક ૧૩ મે—ચરણ ૧. દિવ્ય શોક—પૃથુરાજ પડતે સૃષ્ટિએ પણ  
શોક દર્શાવ્યો તેથી તે દિવ્ય શોક કહ્યો લાગે છે. પણ ખરોખર અર્થ એસતો



ઉદધી ઉલટયો તરંગથી,  
ધરીને તે સમભાવ ભાનુનો;  
ઉલટી સરિતા વહી જધી,  
નગ દાખે ઝરી ખેદ આપણો.

૧૪

સખિયો મળી માળ તે ક્ષણે,  
કરી આકંઠ નૃપાંગના રુવે,  
ખમવા થઇ તે અશક્ત ને,  
જઈ દૂરે સહુ નેત્રને લુવે.

૧૫

નથી. ગર્જના વીજળી વગેરે પણ સૃષ્ટિમાંજ આવ્યાં તેથી પણ જરાક અહિં ક્ષતિ આવે છે.

પણ—આ શબ્દનું અહિં સાર્થક્ય કે સંબન્ધ જણાતાં નથી.

ચરણ ૨. ગર્જના વીજે—ગર્જના અને વીજ (વીજળી)માં. ધન ઉત્પાત—ભારે ઉત્પાત; ‘થયો’ એ ક્રિયાપદ હેતું અધ્યાહાર્ય છે.

ચરણ ૩. પ્રતિદિક્—પ્રત્યેક દિશાએ. ‘પવન’—તું ક્રિયાપદ ‘વહો’ (ચરણ ૪ માં) છે.

ચરણ ૪. પ્રમત્ત (પવનનું વિશેષણ)—બહુજ મત્ત ‘પ્રમત્ત’નો સાધારણ અર્થ તો ‘ગાફલ’ છે. આ રીત્યનો અર્થ આગળ પણ એકએ વાર લીધો છે. (સર્ગ ૩ જો. શ્લોક. ૯ ચરણ ૩, તથા શ્લોક. ૧૦ ચરણ ૪-જુવો.)

શ્લોક ૧૪ મો—ચરણ ૨. સૂર્ય જોડે સમભાવ થઇને (સૂર્ય શોક-ગ્રસ્ત થયો તે શોકભાવ પોતે પણ લઇને).

ચરણ ૩. ઉલટી=ઉલટીને; ઉજળીને.

ચરણ ૪. ઝરી=ઝરણો રેલાવીને. આપણો=પોતાનો. આ સર્વ પ્રકૃતિના શોકનું વર્ણન સાદું પણ સુંદર અને ભાવમય છે.

શ્લોક ૧૫ મો—ચરણ ૧. મળી માળ=માળા મળીને; ટોળે મળીને.

ચરણ ૩. તે—નૃપાંગના આકંઠ કરીને રોતી હતી તે; (‘ખમવા’નું કર્મ).

‘થઇ’—કર્તા ‘સખિયો’.

‘ પૃથિવીપતિ આજ આ સમે,  
તજી તારાં જન સર્વ ક્યાં ગયો?

રવિ આતપિ વ્યર્થ જો દમે,  
મુજ ચિત્તે પણ અસ્ત તે થયો.

૧૬

છતિ આ અતિદીર્ઘ દૃષ્ટિથી,  
મુજ આંખે ન જણાય કાંઈ તે;

સમજી તું વનાનિ સૃષ્ટિથી,  
નહિ સત્યે કંઈ વસ્તુને વિષે.

૧૭

ચરણ ૪. સહુ—‘સખીયો’નું વિશેષણ.

શ્લોક ૧૬ મો—હવે આ શ્લોકથી ૨૩ થઈ શ્લોક ૫૪ સુધી સંયુક્તા-  
નો વિલાપ ચાલે છે.

વિયોગિનીવૃત્ત કરુણારમ્ભને બહુ અનુકૂળ છે. મહાકવિ કાલિદાસના  
રઘુવંશમાંના અજ્ઞવિલાપમાં તેમજ કુમારસંભવમાંના રતિવિલાપમાં એજ  
વૃત્ત છે. તે ઉપરથીજ આ અનુસરણ કરેલું લાગે છે.

ઉત્તરાર્ધ—આ રવિ તપીને જો! મહને વ્યર્થ દમે છે; પણ મહાર  
ચિત્તમાં તે (રવિ) અસ્ત થયો છે. મહારે મન રવિ અત્યારે તપીને તપતો  
મહને દમતો છતાં અસ્ત પામ્યો છે. તું ગયો એટલે સૂર્ય પણ અસ્ત પામી  
સર્વ અન્ધકારમય જગત્ થયું છે.

( ઉપર પ્રકૃતિયે શોક દર્શાવ્યો કહી વર્ણન કરતી વખત સૂર્ય વાદળાં-  
માં ઘેરાયો, વગેરે છે; અને અહિં સૂર્યને તપતો કહ્યો છે એ જરાક  
પૂર્વાપરવિરોધ જેવું છે. પછીથી પાછો વાદળાંમાંથી નીકળ્યો તે પછી આ  
વચન કહ્યું છે એમ સમાધાન થઈ સંકે ખરું. )

રવિ વ્યર્થ દમે છે કહેવાનું કારણ એ કે તેથી ( રાણી કહેછે ) મહને  
કાંઈ પીડા થવાની નથી. ચોથા ચરણમાં વ્યર્થતાનું કારણ કહેલું જણાય  
છે. પણ તેમ લેતાં ‘ પણ ’ શબ્દ પ્રતિકૂળ અને છે. દમે છે તો ખરો  
( વ્યર્થતાનું કારણ તો દુઃખમાં પડ્યાથી તે પીડા ખમી સંકે હેવી પોતે  
રીઠી થઈ છે તે ), પણ છતે સૂર્યે રાણીને મન અંધકારજ છે.

શ્લોક ૧૭ મો—ચરણ ૧. છતી દૃષ્ટિ—અર્થાત્ છતી દૃષ્ટિયે. દીર્ઘ  
દૃષ્ટિ=લાંબાં નેત્ર.

દઇને જળ પ્રેમ કેરું આ,  
તનુવલ્લી મનથી ઉછેરીં જે;  
સહસા પડીં આ વિયોગમાં,  
રહીં તે જીવતીં તોય મૂર્ધ એ. ૧૯

રહીંને નિત સાથ સે'જમાં,  
અણુધાર્યો પિયુ છેહ જે દીધો;  
'તું વિના હું નહિ' સુધા સમાં  
વચનોનો પ્રતિભંગ તેં કર્યો. ૨૦

પ્રણયાશ્રય પ્રાણુ આ રહ્યો,  
ન ટકે તે વિરહે ભમે મતિ;  
મુજ જીવન યોલીં જાણિયો,  
ક્ષણુ આ સત્ય જ પ્રાણુનો પતિ. ૨૧

શ્લોક ૧૯ મો—પૂર્વાર્ધ—આ તનુવલ્લી—અર્થાત્—મહારી તનુવલ્લી.  
ઉછેરી—કર્તા 'તહે' (અધ્યાહત).

શ્લોક ૨૦ મો—નિત્ય સાથે રહી, અને આજ રહેજમાં (જરાકમાં)  
અણુધાર્યો છેહ (દગો) તહે દીધો, તે 'તું વિના હું નહિ' (તહારા વિના  
હું કદી એકલો રહેવાનો નહિ)—હેવાં તહે સુધા સમાં (અમૃત જેવાં) વચનો  
કહેવાં તહેનો તહે ભંગ કર્યો છે.

ચરણ ૪. પ્રતિભંગ=ભંગ. 'પ્રતિ' એ ઉપસર્ગ નિરર્થક જેવો છે.

શ્લોક ૨૧ મો—આ પ્રાણુ (મહારો પ્રાણુ) પ્રણયાશ્રય (પ્રેમને  
આધારે રહેનારો) હવે રહ્યો છે તે વિરહમાં ટકતો નથી (પ્રણયાશ્રય માટે-  
જ-પ્રેમપાત્ર જતાં નિરાધાર થવાથી); અને તેથી મતિ ભમે છે (મન,  
બુદ્ધિ, ભમે છે); તહને 'મુજ જીવન' (તું મહારું જીવન છે, પ્રાણુ છે) એમ  
કહેતી હતી તે હવે આ ક્ષણુ સત્ય (ખરેખરો) તહને પ્રાણુનો પતિ આ  
અનુભવથી (વિરહે પ્રાણુ ટકતો નથી લાગતો તે અનુભવથી) મહેં જાણ્યો.  
સંયોગ વખતે પ્રેમના પ્રયજન ઉભરામાં 'મહારો પ્રાણુ' કહી હું ઓલાવતી  
હતી તે વખત હેનો પૂરો અર્થ હું અનુભવતી નહોતી; પણ હવે વિયોગ થતાં  
હેનું ખરેખરું સત્ય દુઃખમય અનુભવથી જાણ્યું.

તું જવે રહીં આજ એકલી,  
પ્રિયભર્તા ! વનમાળિએ તણ,  
સુકોં વેલીં સમાન હું બળી,  
જવું શૃંગાર હવે ક્યહાં સણ?

૨૨

અબળા તણ એકલો ગયો,  
વચમાં તે પણ સાંભરી નહિ;  
પ્રિય નિર્દય એટલો થયો,  
કદિ જોણે કદુ વાણીં ના કહી.  
અપરાધ કશો કર્યો ઘણો,  
અણબાણે બશિયો વિના કહ્યો;

૨૩

ચરણ ૩. બોલી—બોલીને. ( સંયોગ વખતે ).

આ શ્લોકમાં વર્ણવેલી વૃત્તિમાં ઊંડું તત્ત્વજ્ઞાન રહેલું રહેજ જણાઇ આવશે. સંયોગ વખતે પ્રાણુપતિ કહેતી હતી તે ફક્ત પ્રેમના ઊંડા ભાવના ઉછાળાથીજ, છતાં હેનું સત્ય તો હતુંજ; પણ તે પૃથક્કરણ કરીને ન જોતાં જ પ્રેમીજન ઉભરો કાઢે છે, અને પછી વિયોગદુઃખ થતાં ખરેખરું એ પ્રેમગાંભીર્યનું સત્ય ભાન થાય છે. સંયોગ વખતના ગંભીર પ્રેમનું અને વિયોગ વખતના તેજ ગંભીર પ્રેમનું, જૂદાં જૂદાં રૂપમાં છતાં, વસ્તુતઃ એક રૂપ કરનાર તત્ત્વ બેમાં સમાન રહેલું અહિં રસિક રીતે પ્રગટ કરી બતાવ્યું છે.

શ્લોક ૨૨ મો—તણ=તજેલી ( 'વેલી'નું વિશેષણ ). વનમાળી—વનને સીંચનારો માળી.

ચરણ ૩. બળી—એ પૂર્ણ ક્રિયાપદ.

ચરણ ૪. આ વાક્યનો જાણે અર્થસંબન્ધ પૂર્વના ભાગ જોડે કાંઈ ના હોય એમ ભાસે છે; પણ સંબન્ધ સરસ છે. સૂકાર્થને બજેલી વેલીને જેમ દુસુમપદ્મવનો શૃંગાર નથી હોતો, તેમ રાણીને પણ હવે શૃંગાર (વસ્ત્રાભૂષણાદિકનો) ના રહ્યો;—આમ સંબન્ધ જરાક તપાસતાં જણાઇ આવશે.

શ્લોક ૨૩ મો—ચરણ ૨. વચમાં—માર્ગમાં.

શ્લોક ૨૪ મો—ચરણ ૧. કશો=શો. ( કવિતામાં આ શબ્દ આ અર્થમાં વપરાય છે ).

તું નહિ જ અબાણ સ્ત્રી તણે,  
જીવતે તોપ્રિય સ્વામિને કહે.

૨૪

કશી રીતથી હું ઠરી રહું;  
પ્રિય જો તું જઈ સ્વર્ગમાં વસે ?  
મનમાં મન આ મળી ગયું,  
થઈ છાયા ક્યમ તારી તે ખસે.

૨૫

હમણાં જઈ ને ફરી વળી,  
મળિશું તે કહીને ક્યહાં ગયો ?  
અથવા કરી હાસ્યને છળી,  
પ્રિય ! મારા થઈ ગુપ્ત તું રહ્યો ?

૨૬

કર્યો—કર્તા—“મહે” ( અધ્યાહત ).

ચરણ ૨. ખશિયો—કર્તા—તું ( અધ્યાહત ). વિના કહે-કહ્યા વિના;  
પૂર્વ સૂચના આપ્યા વિના.

ચરણ ૪. સ્ત્રીયો જીવતાં સ્વામીને પ્રિય કહે છે—અર્થાત્—સ્ત્રીઓને  
સ્વામી શિવાય બીજું કશું પ્રિય નથી હેવું સ્ત્રીનું કેમલ હૃદયતત્ત્વ તું જાણેજ  
છે. તો કેમ તું આમ વગર કહે જતો રહ્યો ?

શ્લોક ૨૫ મો—ચરણ ૧. કશી=શી (કવિતામાં એ અર્થ આવેછે).

જો તું સ્વર્ગમાં જઈને વસ્યો છું, તો પછી હું અહિં આ લોકમાં  
શી રીતે ટકાવે રહું ? ( કેમકે ) મનમાં મન આપણાં મળી ગયાંછે, ( તો  
આપણે જૂદાં ના રહી સકીએ ) તેમજ—ત્હારી છાયા હું થઈછું તો, જે  
વસ્તુની છાયા હોય તે વસ્તુથી છાયા જૂદી ના જ રહી સકે, તેમ હું પણ  
અહિં ના રહી સકું.

શ્લોક ૨૬ મો—ચરણ ૩. અથવા ( અર્થાત્—તું ખરેખરો મરણ  
ન પામતાં, દૂર નથી ગયો અને ફક્ત )—

છળી=જેતરીને; હાસ્ય=મજકેરી. ચરણ ૪. ‘પ્રિય’—હે મારા પ્રિય ! એમ  
સંબોધન છે.

કચમ આ દિન કાઢવા હવે,  
સમજે તું થઈ તારીં તેં કહ્યું;  
દુખલેશ ન રંગમાં નવે,  
હતું તે તો ન હતું સહૂ થયું.

૨૭

વચમાં મધુરું વહી વહી,  
પ્રિય પાસે લઈ જે ઉમંગમાં;  
તુજ તે સઘળી કળા બધી,  
રહીં સંભારવીં આવીં અન્તમાં.

૨૮

અથવા મન ઊભરા રહ્યા,  
પિયુ ! કેને જઈને હવે કહું ?  
ચિતવહ્નિ પ્રહીપ્ત જે થયો,  
ઝટ જે દીન જ થાય તે ન હું.

૨૯

શ્લોક ૨૭ મો—આ શ્લોકનો અર્થ (પ્રથમ તથા ચોથા ચરણ સિવાય) બાકીનાનો કાંઈજ સમજાતો નથી.

શ્લોક ૨૮ મો—ચરણ ૧. વચમાં—પાસે (સોડચમાં) લેતે લેતે વચમાં વચમાં.

ચરણ ૨. પ્રિય—અંગોધન છે.

લઈ—કર્મ—મ્હને. પૂર્વાર્ધમાં વાક્ય પૂરુ થયું દેખાય છે છતાં પૂર્ણ ક્રિયાપદ ઝોકેકે નથી. તેથી અર્થ અધ્ધર લટકતો રહે છે. અર્થ સમજાય છે—મધુર વચનો બોલી બોલીને મ્હને તું સોડચમાં લેતો—(તે બધી તહારી કળા હવે અન્ત પામી અને માત્ર સંભારવી રહી).

‘વચમાં’ એટલાજ શબ્દથી પ્રેમી જોડાના આ મધુર પ્રેમાચારનું રસિક ચિત્ર સુન્દર રીતે ખડું થાય છે.

ચરણ ૩. કળા—પ્રેમચાતુર્ય.

ચરણ ૪. આવીં અન્તમાં—અન્ત પામેલી; હવે હુમ્મ થયેલી. (‘કળા’નું વિશેષણ).

શ્લોક ૨૯ મો—ચરણ ૨. કેને=કોઈને. કોઈ બીજાને.

ઉત્તરાર્ધ—અર્થ જરાક અસ્પષ્ટ છે. ત્રીજા ચરણમાંના ‘જે’ નો સાપેક્ષ ‘તે’ કહિં પણ નથી; અને છાંટ પણ નથી. માત્ર ‘જે’ પાદપૂરણાર્થ ગણિયે તો કાંઈક આમ અર્થ બેસે છે:—

કરી આ પિયુ ! આજ પારકી,  
‘તું જ મારી’ બહુ તે કહી કહી;  
પતિને વશ જે કરી સકી,  
તજવે તે નિરુપાય જે રહી.

૩૦

વદ કાન્ત કથહાં જઈ હવે,  
મનમાંનું સુખદુઃખ કો કને  
કથવું સમભાવસંભવે,  
નહિ ચિન્તા રહી એટલી તને?

૩૧

મહારા ચિત્તમાં વહિ પ્રદીપ્ત થયો છે, પણ તે હું મહારા મનમાંજ ભારી રાખીશ; હું કોઈની કને જઈને ગરીબડી થઈ મહારું દુઃખ કહેતી ફરું હેવી નથી; ઝટ જે દીન બને તે હું નહિં—માટેજ પૂર્વાર્ધમાં પૂછેછે—હું કોઈને જઈને મહારા મનના ઊભરા હવે કહું શું?

શ્લોક ૩૦ મો—ચરણ ૧. હે પિયુ ! આ (મહને) આજ તહે પારકી કરી ( પોતાની ન ગણી );—કેમકે તું તજીને જતો રહ્યો.

ચરણ ૨. તું મહારીજ છે એમ બહુવાર તહે કહ્યા છતાં. ( પૂર્વાર્ધ જેડે સંબન્ધ છે ).

ઉત્તરાર્ધ—જે હું પતિને મહારે વશ કરી સકી હતી, તે હું પતિ મહને તજી જતાં, રોકી ન સકતાં, નિરુપાય બની; ત્યાં મહારું હેતી આગળ કાંઈ ના ચાલ્યું. તજવે—તજવાની બાબતમાં.

શ્લોક ૩૧ મો—ચરણ ૨. કો કને=કહોની કને. આમ એક પ્રશ્નમાં ( ‘કહ્યાં’ અને ‘કહોની કને’ એમ ) બે પ્રશ્નવાચક આવ્યા છે, તે દોષ નથી, પણ ઉલટું ભાવોર્મિનું પ્રબળ ઉભરાતું બહેણ સૂચવે છે.

ચરણ ૩. સમભાવસંભવે=સમભાવના સંભવમાં, જેને સુખદુઃખ કહી સકાય તહેવો પોતાની જેડે સમભાવ હોય ત્યારે તહેને કહી સકાય. સમભાવના સંભવે કોને જઈને કહેવું? અર્થાત—તહારા શિવાય બીજે સમભાવી મળવાનો જ નહિં એટલે સુખદુઃખ બીજા કોને જઈને કહું?

ચરણ ૪. આમ તું બણે જ છે છતાં, તહે એટલી ચિન્તા ના રહી, ( -કે એ કોને જઈને સુખદુઃખ કહેશે? )

બહુ શું તુંજને કહું અરે ?  
 મુકિ આધાર વનાની એકલી;  
 નહિ કેા શરણે જતી ખરે,  
 હું પરાધીન પ્રિયાજ તેં કરી. ૩૨

સુણીને કંઈ બોલ માહરા,  
 ફરી આવી કંઈ પ્રીતિ ભાવથી,  
 પ્રિય દર્શન દેખને જરા,  
 કરી ઉદ્ધાર તું સાથ લે પતિ. ૩૩

અતિ આકુલ આ નહિ ટકે,  
 ચિત્ત મારું તુંજ સંગ જે રહ્યું;  
 તનુમાં ક્યમ તે વરી સકે,  
 વસવા કારણુ સર્વ તે ગયું. ૩૪

શ્લોક ૩૨ મો—ચરણ ૩. હું કોઈને શરણે કદી ગઈ નથી;

ચરણ ૪. તહેને તહેં આમ નિરાધાર મૂકીને પરાધીન કરી. હવે બીજાના ઉપર આધાર રાખવા વખત આવ્યો. (પણ તે થવાનું નથી. એમ તાત્પર્ય છે).

શ્લોક ૩૩ મો—ચરણ ૧. બોલ—આ વિશ્વાપનાં વચન.

ચરણ ૨. ફરી આવી—પાછો આવીને.

ચરણ ૩. પ્રિય—‘દર્શન’નું વિશેષણ.

ચરણ ૪. ફરી ઉદ્ધાર—અહિંથી ઉચકી લઈને; અથવા, આ દુઃખમાંથી છોડાવીને.

લે—લઈને.

મ્હારે આ જગત્તી ગરજ નથી; તું ફક્ત મ્હને મળે તો બસ;—એ ભાવથી આમ કહે છે. પતિ તેજ હેનું સર્વસ્વ, સર્વ જગત્ બધું તે પતિમાંજ.

શ્લોક ૩૪ મો—ચરણ ૨. ચિત્ત—મન; અર્થાત્—જીવ.

વસવાનું જે કારણ તે તો સર્વ ગયું મનને (જીવને) તનુમાં વસવાનું કારણ માત્ર પૃથુરાજનું જીવનું તેજ. પૃથુરાજ હોય તોજ સંયુક્તાનો જીવ પણ દેહમાં રહેવો જોઈએ; કેમકે હેનું સર્વ તે પતિને માટેજ. તે તો પૃથુરાજ મરતે બધું ગયું.



પિયુજ કરી આમ વેગળી,  
ક્ષણમાં તે ક્યમ મૂકીને ગયા ?  
હતી વૃત્તિ કૃપા ક્ષમા ભરી,  
પણ આવા નધરોળ ક્યાં થયા ?

૩૫

દુખમાં સહુ આલિ આ સમે,  
રવિનું તેજ પડે ઉદાસીમાં;  
તજવે વિનકાર્ય આ તમે,  
દુખિ તે ભારતભૂમિ ત્રાસમાં.

૩૬

ક્ષણ એક અરે જરા ફરી,  
મુકિ તારી પ્રિય નારી રોતીને  
મળ આવો દયા દીલે ધરી,  
નહિ જાણું કહિં આવું તું કને.

૩૭

પ્રિય તે રહી તારી આ પ્રિયા,  
સુણી તેના કંઈ તો વિલાપને;

શ્લોક ૩૫ મો—ચરણ ૩. વૃત્તિ—(તહમારી).

ચરણ ૪. નધરોળ=કઠણ; કોઈ પણ રીત્યનું દુઃખ ના કાગે હેવા. મળને વિયોગથી દુઃખ થશે તે જાણી દુઃખ ન ધરનારા.

શ્લોક ૩૬ મો—ચરણ ૧. આલિ—સખીઓ. હેતું ક્રિયાપદ ‘છે’ (અથવા ‘પડી છે’) અધ્યાહત છે.

ચરણ ૩. વિના કારણ તહમે બધાંને આમ તજવાથી.

આ-‘તજવે’ એ કૃદન્તનામનું સર્વનામ છે. તમે-એ ‘તજવે’ કૃદન્તનામ છતાં તહેનો કર્તા છે. ‘તજવા’નાં પરિણામ ચરણ ૧, ૨, તથા ૪ ત્રણમાં છે.

ચરણ ૪. ત્રાસમાં—દુઃખના હાહાકારમાં.

શ્લોક ૩૭ મો—ચરણ ૨. મુકી=મૂકેલી. રોતી મૂકેલી તહારી પ્રિય નારીને.

તહારી કને હું કંઈ આવું તે હું જાણતી નથી; માટે તહને આવવાનું કહું છું. તું કંઈ છે તે જાણતી હોત તો તહારી કને હુંજ દોડીને આવત.

શ્લોક ૩૮ મો—ચરણ ૧. તે—અર્થાત્-હાથી એકલી મૂકેલી દીન,

સ્મરીને મુજ એકવૃત્તિ આ,  
કંઈ તો પ્રેમ તું આણુજે મને !

૩૮

તું વિના સુવિલાસવસ્તુમાં,  
નહિ કાંઈ પણ કાર્ય તો દૌસે;  
હિગિ આ પણ વ્યર્થ ચંદ્રમા,  
બહુ ફીકી નહિ ચંદ્રિકા લસે.

૩૯

પણ તહારામાંજ પ્રેમરત.—આમ વ્યક્ત્ય છે.

ચરણ ૨. કંઈ તો—‘સુણી’ જોડે સંબન્ધ છે.

ચરણ ૩. એકવૃત્તિ—તહારામાં એકાગ્રવૃત્તિ;—તહારામાં ૬૯ પ્રેમની સ્થિતિવૃત્તિ.

આ—‘એકવૃત્તિ’નું સર્વનામ છે.

ચરણ ૪. મને=મનમાં.

શ્લોક ૩૭ માં વિનંતિ ફરી છે—આવીને મળવાની—તહેને સખળ કરવા માટે કારણ આ શ્લોકમાં બતાવ્યું છે. હાવી દીન પ્રેમમય પ્રિયાની એકવૃત્તિ મનમાં આણીને જરાક પ્રેમ મનમાં તું આણીશ—તો મહેને મળવા આવવાનું તું ફરીશજ.

અથવા આમ પણ ભાવ હોય:—પાછા આવીને મળવાનું યોગ્ય તહેને નાજ લાગે તો આ તહારી દીન પ્રિયાની એકાગ્ર પ્રેમવૃત્તિ મનમાં આણીને જરાક મનમાં તું પ્રેમ તો ત્યાં બેઠો બેઠો રાખજે.

શ્લોક ૩૮ માં—ચરણ ૧. સુવિલાસવસ્તુ=સુવિલાસની વસ્તુ; વિલાસોપ-ભોગની વસ્તુ; વિલાસના સાધનનો તેમજ વિલાસને ઉદ્દીપ્ત કરે તહેવી વસ્તુનો પણ હામાં સમાવેશ છે.

આ ચન્દ્રમા હિગિને, પણ વ્યર્થ હિગિને—એમ અર્થ છે. Nominative absolute જેવી વાક્યરચના છે. ચન્દ્રમા—ચન્દ્ર. હિગિ=હિગીને. વ્યર્થ—રાણીને મન ( પતિવિયોગને લીધે ) વ્યર્થ.

ચરણ ૪. ચન્દ્રિકા બહુ ફીકી દેખાય છે, અને લસતી નથી ( સુન્દર દેખાતી નથી ).

તું જતે પિયુ હાય જો થઇ,  
ગમતી તે સહુ સૃષ્ટિ આ સુની;  
તનુની પણ કાન્તિ તે ગઇ,  
સમજે તું પછિ વાત શી ઘણી?

૪૦

કરુ શું કયમ આવીને મળું ?  
તન જૂઠાં જીવ એક તું કળે,  
પણ આ ધિક દેહને ગણું,  
અતિ આશ્ચર્ય ન કેમ નીકળે.

૪૧

**શ્લોક ૪૦ મો—**ચરણ ૧. તું જતે (=તું જવાથી; ત્યારા જવાથી; તું ગયો એટલે). ચરણ ૨. ગમતી-પ્રેક્ષાં (તું જતે) જે ગમતી હતી તે સુની—સૂની: શૂન્ય: નિસ્તેજ: આનન્દજનક અંશવિનાતી.

ચરણ ૩. તે-પ્રેક્ષાં જે હતી તે.

ચરણ ૪. તું (બધું) સમજે છે, પછી ઘણી વાત શી કહું? ઘણું તને શું કહું? સુજ્ઞેષુ કિંવહુના. (માટે આવીને મળ્ય.)

**શ્લોક ૪૧ મો—**આટઆટલું કરતે પણ તું નથી જ આવતો! ત્યારે હું તને આવીને મળું. એમ કરી કહે છે—“કરું શું કયમ આવીને મળું?—ઇ.”

ચરણ ૧. તું ક્યાં છું તે જાણ્યા વિના શી રીતે આવીને મળું? (મળવાનો એક જ ઉપાય છે; તે એ જ કે મરણ. પણ તે વિશે કહે છે—મરણ એકદમ થવું જોઇતું હતું; કારણ જતાં છે:—)

ચરણ ૨-૩-૪. આપણે બેનાં શરીર જૂઠાં હતાં પણ જીવ એક જ હતો એમ તું ગણતો હતો; છતાં, ધિક્કાર છે મારા દેહને, કે ત્યારે જીવ ગયો એટલે [મારો જીવ જૂઠો નહિં તેથી તે પણ જવો જોઇએ જતાં જતાં નીકળીને ગયો; નથી નીકળતો એ અતિ આશ્ચર્યની વાત છે.

આમ તાત્પર્ય છે. પણ જરાક વાક્યરચનામાં સહેજ અવ્યયો છે.

ચરણ ૪. નીકળે-કર્તા ‘જીવ’ અધ્યાહત. (ચરણ ૨ માં ‘જીવ’ એક ક્ષો છે તેથી અધ્યાહાર્ય છે).

આગળ ઉપર સહગમનની વૃત્તિ દર્શાવે છે: એ સ્થિતિના પરિણામ અત્યાર સુધી થયા છે. પ્રથમ, ત્રીવેશોક, પછી વૈરાગ્ય, પછી મળવાની કામના.

સ્મરૈને મુજ એકવૃત્તિ આ,  
કંઈ તો પ્રેમ તું આણુજે મને !

૩૮

તું વિના સુવિલાસવસ્તુમાં,  
નહિ કાંઈ પણ કાર્ય તો હૌંસે;  
ઉગિ આ પણ વ્યર્થ ચંદ્રમા,  
બહુ ફીકી નહિ ચંદ્રિકા લસે.

૩૯

પણ ત્હારામાંજ પ્રેમરત.—આમ વ્યક્ય છે.

ચરણ ૨. કંઈ તો—‘સુણી’ જોડે સંગન્ધ છે.

ચરણ ૩. એકવૃત્તિ—ત્હારામાં એકાગ્રવૃત્તિ;—ત્હારામાં દૃઢ પ્રેમની સ્થિરવૃત્તિ.

આ—‘એકવૃત્તિ’નું સર્વનામ છે.

ચરણ ૪. મને=મનમાં.

શ્લોક ૩૭ માં વિનંતિ કરી છે—આવીને મળવાની—ત્હેને સખળ કરવા માટે કારણ આ શ્લોકમાં બતાવ્યું છે. હાવી દીન પ્રેમમય પ્રિયાની એકવૃત્તિ મનમાં આણીને જરાક પ્રેમ મનમાં તું આણીશ—તો મ્હને મળવા આવવાનું તું કરીશજ.

અથવા આમ પણ લાવ હોય:—પાછા આવીને મળવાનું યોગ્ય ત્હેને નાજ લાગે તો આ ત્હારી દીન પ્રિયાની એકાગ્ર પ્રેમવૃત્તિ મનમાં આણીને જરાક મનમાં તું પ્રેમ તો ત્યાં બેઠો બેઠો રાખજે.

શ્લોક ૩૮ મો—ચરણ ૧. સુવિલાસવસ્તુ=સુવિલાસની વસ્તુ; વિલાસોપ-ભોગની વસ્તુ; વિલાસના સાધનનો તેમજ વિલાસને ઉદ્દીપ્ત કરે ત્હેવી વસ્તુનો પણ લામાં સમાવેશ છે.

આ ચન્દ્રમા ઊગીને, પણ વ્યર્થ ઊગીને—એમ અર્થ છે. Nominative absolute જેવી વાચ્યરચના છે. ચન્દ્રમા—ચન્દ્ર. ઉગિ=ઊગીને. વ્યર્થ—રાખીને મન ( પતિવિયોગને લીધે ) વ્યર્થ.

ચરણ ૪. ચન્દ્રમા બહુ ફીકી દેખાય છે, અને લસતી નથી ( સુન્દર દેખાતી નથી ).

કરીને સઘળું વૃથા થયો,  
 મુજ સૌભાગ્ય, સદા અદૃશ્ય જે,  
 બહુ રોઈ કરી મનાવિયો,  
 પણ આવી મળશે જ કેમ તે ? ૪૫

તુજ આ મુખ રૂપ જે રુડું,  
 હૃદયેથી ક્યમ દૂર તે ખસે ?  
 સ્મરીને સુણુ સર્વ શું કરું,  
 અણુધાર્યું ચિત તું લાણી ધસે. ૪૬

પ્રિય તે પિયુ તારું જોલણું,  
 સુવિહારો રચવે નવા નવા;  
 નહિં તું પતિ તે થકી સહુ,  
 સ્મરવાના હવડાં જ તે રહ્યા. ૪૭

શ્લોક ૪૫ મો—સહગમનની ઇચ્છાનું કારણ—પતિ પાછો આવવાની અશક્યતા તે—આ શ્લોકમાં બતાવે છે.

મુજ સઘળું સૌભાગ્ય વૃથા કરીને જે સદા અદૃશ્ય થશે, તે બહુ રોઈને કરી મનાવ્યો તોપણ કેમ આવીને મળશે?—આમ અન્વય છે. પૂર્વાર્ધમાં ‘થયો’ એ ‘વૃથા’ અને ‘સૌભાગ્ય’ની વચ્ચે આવીને જરાક કઢંગો ભંગ પાડે છે. પણ અર્થ સમજાય એમ છે. સદા માટે ગયો તેથી પાછો નહિં આવે.

ચરણ ૪. પણ=તોપણ.

શ્લોક ૪૬ મો—ચરણ ૧. આ—જાણે પ્રત્યક્ષ નજર આગળ બિભેલું પતિનું સ્વરૂપ જોતી ના હોય એમ કહે છે—‘આ’.

મુખરૂપ—મુખનું રૂપ (સૌન્દર્ય).

ચરણ ૨. ‘આ’—એમ પ્રત્યક્ષવત્ છે તેથીજ હૃદયથી તે ખસે નહિં.

ઉત્તરાર્ધ—પણ એટલું સ્મરણ કર્યાથીજ મ્હને શો સંતોષ થાય ? મ્હારું ચિત્ત અણુધાર્યું ત્હને મળવા આવવા માટે ત્હારી લાણી ધસે છે.—અહિં સહગમનની ઇચ્છાનું બળ વધવા માંડયું છે.

શ્લોક ૪૭ મો—જતાં સ્મરે યજેજ્ઞ; સ્મરણમાં હેતું આન્દો-

પ્રિય તેં મુજને બહુ ગણી,  
ક્યમ છોડી સહસા ગયો વધૂ ?  
તુજને હું નહિ જ એકલી,  
તુજ આધાર રહું જગત્ બધું. ૪૨

નહિ જો રસ વસ્તુને વિષે,  
ઉલટા તે ગુણ સર્વમાં થયા;  
જલ વહ્નિ સમાન જો દોસે,  
દમતી તાપ સમાન ચંદ્રિકા. ૪૩

પિયુ જો તણે આમ જાય તું,  
ઘટી કિંચિત્ પણ સૂચના વિના;  
નહિ સત્વર આવી જો મળું,  
ધિક આ જીવિત મારું સર્વથા. ૪૪

તે માટે ઉપાયની કલ્પના, અહિં પાછા ન મળવાનું દૃઢ જ્ઞાન થઇ પોતે જ મળવાનો નિશ્ચય; તરતજ પ્રાણ ના નીકળ્યાથી આશ્ચર્યયુક્ત પીડા;—આ ક્રમ બધા છે. અંતે સહગમનનો નિશ્ચય આવશે.

શ્લોક ૪૨ મો—પૂર્વાર્ધમાં પોતાને આપેલું મહત્વ કદી અયુક્ત જણાય એમ હોય તો કહે છે:—“તુજને હું નહિજ એકલી—ઇ”

તો મ્હારે ખાતર નહિં તો જગતને માટે તો રહેવું હતું.

શ્લોક ૪૩ મો—ચરણ ૧. હવે મ્હને કશી વસ્તુમાં રસ નથી રહ્યો.

ચરણ ૨. એટલુંજ નહિં, પણ સર્વમાં ગુણ ઉલટા થઇ ગયા, અનુ-કૂલ તે પ્રતિકૂલ થયું. ઉદાહરણ ઉત્તરાર્ધમાં છે.

ચરણ ૩. જલ તે સામાન્ય રીતે ખાસ શું વિલાસવસ્તુ જેવું છે કે અહિં આમ કહ્યું છે, તે સમજાતું નથી.

શ્લોક ૪૪ મો—ચરણ ૨. ઘટી=ઘટતી; યોગ્ય.

પૂર્વાર્ધ અને ઉત્તરાર્ધ વચ્ચે ‘જો-તો’નો સંબંધ છે; અને ઉત્તરાર્ધ-માં વળી ત્રીજાને ચોથા ચરણ વચ્ચે તહેવો જ સંબંધ છે. હવે સહગમનની વૃત્તિ વળી જાગૃત થાય છે. તેથી આ પ્રમાણે બોલી છે (સત્વર આવી મળું નહિં, તો મ્હારા જીવતરને ધિક્કાર છે.—એમ).

કરી તે અપરાધ માહુરા,  
કટુ મિથ્યા વચનો તણી ક્ષમા,  
ધર તું કંઈ પ્રીતિ તો જરા,  
તું જ મારે, હું સમાં તુંને ઘણાં.

૪૯

કયમ તું હજી બોલતો નથી,  
વચનો આ સુણી આંસુડે ભર્યાં?  
ગઈ ઊતરિ છેક ચિત્તથી,  
અણચિન્ત્યાં, પિયુ કાર્ય શાં કર્યાં?

૫૦

તુજમાં મુજ પ્રાણનાથ આ,  
સ્થિર વૃત્તિ ખશિ તે દિઠી જરા,  
વસતે નિત તારિ સાથ આ,  
મન ધાર્યા, તુજ અર્થ મેં પૂર્યાં.

૫૧

કે-જે પ્રેમને યોગે પ્રેમીનો આત્મા પ્રેમપાત્રના આત્મામાં જઈને ભળેછે;-  
આમ સહગમનની વૃત્તિ પાછી કાંઈક સૂચવાતી લાગે છે. પણ બધો અર્થ  
સંદિગ્ધ અને જરાક પહરાણે આણેલો લાગે છે.

શ્લોક ૪૯ મા-ચરણ ૧. તે-તહારા જાણીતા. એમ વ્યક્ત છે.  
અપરાધ-હેનો પ્રત્યય-બંધીનો-ખીજા ચરણમાં 'તણી' છે તે છે; 'વચનો'  
જોડે સહિયારો છે. અપરાધ અને વચનો તણી-એમ.

ચરણ ૪. મહારે તો એકલો તું જ છે; તહારે મહારા જેવાં ઘણાંએ  
છે. માટે મહારે તહારી ક્ષમા માગ્યા વિના આરો નથી એમ ભાવ છે.

શ્લોક ૫૦ મા-ચરણ ૩. 'ગઈ'—કર્તા 'હું' અધ્યાહત. આ વાક્ય  
પ્રશ્નાત્મક છે.

ચરણ ૪. આમ એકાએક મહને છોડીને જવાનું કાર્ય-તે જ અણચિન્ત્યાં  
કાર્ય. બહુ વચન પીડાની ઉદ્દામતા સૂચવે છે.

શ્લોક ૫૧ મા-પૂર્વાર્ધ-આ વાક્ય પ્રશ્નાર્થ છે. અર્થાત્, કદી પણ  
મહારી સ્થિર વૃત્તિ ખશી નથી.

ચરણ ૧. આ-સ્થિર વૃત્તિનું દર્શકસર્વનામ છે. હાવી દબ જે તું જાણે  
છે તે-એમ વ્યક્ત છે.

ગયું તે ક્યમ આવિને મળે  
બહુ રીતે પણ શોક તે કર્યે,  
સ્થિર તે થકી પ્રેમને ગણે,  
જઈ અન્તે નિજ તત્ત્વમાં લણે.

૪૮

લન કરીનેજ હવે મન વાળવાનું છે. આમ વળી લાવ દોલાયમાંન થાય છે. તેથી કહે છે;—

“ પ્રિય તે પિયુ-ધ૦”—અને આ પ્રિયવસ્તુનું સ્મરણ તે સહગમનના નિશ્ચયને પ્રબળ કરવાના સાધન તરીકે પણ પ્રવર્તે છે.

ચરણ ૧. પ્રિય=બહાવું લાગતું. ( ‘બોલવું’નું વિશેષણ ). તે—પહેલાં જે મધુર પ્રેમભર અવર્ણ્ય હતું તે. એમ વ્યક્ત્ય છે. બોલવું—કૃદન્તનામ. હેનું ક્રિયાપદ ‘રહ્યા’ એ ‘સુવિહારો’ની સાથે સહિયારું છે. બોલવું અને સુવિહારો સ્મરવાનાં રહ્યાં એમ નપુંસકલિંગ ને બદલે પુલિંગ થવાનું કારણ ‘સુ-વિહારો’ એ પુલિંગ શબ્દનું સામીપ્ય છે.

ચરણ ૨. રચવામાં નવા નવા સુવિહારો. નવી નવી તરેહથી રચાતા ( તહેં રચેલા ) વિહાર.

ચરણ ૩. તું પતિ હવે નહિં ( ગુમ થયો ) તેથી સહુ ( બોલવું તથા સુવિહાર ).

શ્લોક ૪૮ મો—ઉત્તરાર્ધ—અર્થ દેખાતો રહ્યો છે, પણ જરાક વિચારતાં મંદિગ્ધ લાગે છે. ‘તે થકી’ એટલે શું? ‘તે માટે’? કે ‘તે કરતાં?’ ‘તે કરતાં’ તો કો’ના કરતાં? અને ‘તે માટે’ તો પૂર્વાર્ધમાં શું યોગ્ય કારણ બતાવ્યું છે? તેમજ ચોથા ચરણમાં ‘લણે’નો કર્તા કાણુ તે નથી સમજાતું. ‘પ્રેમ’ કર્તા લખ્યે તો ‘પ્રેમ પોતાના’ તત્ત્વમાં જઈને લણે એટલે શું? ‘મનુષ્ય’ એમ કર્તા લખ્યે તોએ અર્થ બહુ બંધ બેસતો નથી. એકંદરે જોતાં આમ કાંઈક અર્થ હશે એમ લાગે છે:—

પૂર્વાર્ધમાં કહ્યા પ્રમાણે ગયેલું માણસ પાછું મળતું નથી ( ગમે તેટલો શોક કર્યે પણ ), અર્થાત્, મનુષ્યદેહ ભંગુર અસ્થિર છે;—તેથી ખરે-ખરી સ્થિર વસ્તુ પ્રેમજ ગણાય છે ( ‘ગણે’નો કર્તા ‘જ્ઞાતીઓ’ કે હવેનાં અધ્યાહાર્ય છે ); જે પ્રેમ અન્તે જઈને પોતાના તત્ત્વમાં લણે છે,—અર્થાત્, પ્રેમનું મૂળ તત્ત્વ આત્માજ, તેથી આત્મા આત્મામાં જઈને મળેછે; મતલબ



કરો તે અપરાધ માહરા,  
કટુ મિથ્યા વચનો તણી ક્ષમા,  
ધર તું કંઈ પ્રીતિ તો જરા,  
તું જ મારે, હું સમાં તુંને ઘણાં. ૪૯

કયમ તું હજી બોલતો નથી,  
વચનો આ સુણી આંસુકે ભર્યાં?  
ગઈ ઊતરિ છેક ચિત્તથી,  
અણચિન્ત્યાં, પિયુ કાર્ય શાં કર્યાં? ૫૦

તુજમાં મુજ પ્રાણનાથ આ,  
સ્થિર વૃત્તિ ખશિ તે દિઠી જરા,  
વસતે નિત તારિ સાથ આ,  
મન ધાર્યા, તુજ અર્થ મેં પૂર્યા. ૫૧

કે-જે પ્રેમને યોગે પ્રેમીનો આત્મા પ્રેમપાત્રના આત્મામાં જઈને ભળેછે;—  
આમ સહગમનની વૃત્તિ પાછી કાંઈક સૂચવાતી લાગે છે. પણ બધો અર્થ  
સંદિગ્ધ અને જરાક પહરાણે આણેલો લાગે છે.

શ્લોક ૪૯ મો—ચરણ ૧. તે-તહારા જાણીતા. એમ વ્યક્ત છે.  
અપરાધ—હેનો પ્રત્યય-પણીનો-ખીજ ચરણમાં ‘તણી’ છે તે છે; ‘વચનો’  
જોડે સહિયારો છે. અપરાધ અને વચનો તણી-એમ.

ચરણ ૪. મહારે તો એકલો તું જ છે; તહારે મહારા જેવાં ઘણાંએ  
છે. માટે મહારે તહારી ક્ષમા માગ્યા વિના આરો નથી એમ ભાવ છે.

શ્લોક ૫૦ મો—ચરણ ૩. ‘ગઈ’—કર્તા ‘હું’ અખ્યાદિત. આ વાક્ય  
પ્રશ્નાત્મક છે.

ચરણ ૪. આમ એકાએક મહને છોડીને જવાનું કાર્ય—તે જ અણચિન્ત્યાં  
કાર્ય. બહુ વચન પીડાની ઉદામતા સૂચવે છે.

શ્લોક ૫૧ મો—પૂર્વાર્ધ—આ વાક્ય પ્રશ્નાર્થ છે. અર્થાત્, કદી પણ  
મહારી સ્થિર વૃત્તિ ખશી નથી.

ચરણ ૧. આ—‘સ્થિર વૃત્તિ’નું દર્શકસર્વનામ છે. હાથી દઢ જે તું બાણે  
છે તે—એમ વ્યક્ત છે.

પિયુજ મુખમાગ્યું આપિયું,  
ઝીલી લીધા અરધેથી બોલ તેં;  
સઘળું સુખરૂપ જે થયું,  
નડતું વિદ્ધ થઈ હવે જતે.

૫૨

સહસા પરલોકમાં જતે,  
વદ આવી, સુકુમાર અંગના;  
મુકતે સમજ્યો નહી તું કે,  
મુજ સર્વસ્વ ગયું પતિ જતાં.

૫૩

કહીને મુજ પ્રીતિરૂપ તું,  
અથવા પ્રાણસ્વરૂપ તું થઈ,  
ધરી મૌન રહ્યો વિલુપ્ત તું,  
કયમ આ જીવ સકે જીવે રહી.'

૫૪

ઉત્તરાર્ધ—નિત્ય ત્હારી સાથ વસીને આ મહેં ( અર્થાત્ આ જે હું ત્હારી પ્રેમપર પત્ની હોજો ) ત્હારા મનધાર્યો અર્થ ( મનોરથ ) પૂર્યા, ત્હેં ઇચ્છેલાં સર્વ સુખ મહેં ત્હને આપ્યાં.

આમ ત્હારા ઉપર સ્થિરવૃત્તિવાળી હું થઈ અને ત્હારા સર્વ કાંડ મહેં પૂર્યા, છતાં તું આમ નગુણો થઈને જતો કેમ રહ્યો ?—એમ હેતુ છે.

શ્લોક પર મો—પૂર્વાર્ધ—મ્હારું મુખમાગ્યું ત્હેં આપ્યું; અને મ્હારા બોલ પડતે પડતે અરધેથી ત્હેં ઝીલી લીધા. ( આમ ત્હેં મ્હારા પણ કાંડ બધા પૂર્યા ).

ઉત્તરાર્ધ—એ સર્વ પૂર્વનું સુખરૂપ બનેલું બધું હવે વિદ્ધ થઈને નડે છે; એટલે. હેનું સ્મરણ દુઃખમય હવે બનીને વિદ્ધરૂપ ( સુખમાં વિદ્ધ રૂપ—અર્થાત્ દુઃખરૂપ ) થાય છે.

શ્લોક ૫૩ મો—સહસા પરલોકમાં જતે, ( અને ) હાવી ( મ્હારા જેવી ) સુકુમાર અંગના ( સ્ત્રી ) ને મુકતે ( મૂકીને જતે ), વદ ( તું કહે ), તું એટલું ના સમજ્યો કે પતિ જતાં મ્હારું સર્વસ્વ ગયું ( જવાનું ) ?—મ્હારું—અર્થાત્ સંયુક્તાનું, પૃથુરાજનું નહિં. આવી indirect construction ગુજરાતી ભાષાની રીતથી વિરુદ્ધ છે.

શ્લોક ૫૪ મો—‘મુજ પ્રીતિરૂપ તું છે’—અર્થાત્ ‘તું’ મ્હારા પ્રેમની

કરી એમ બહુ વિધે રુવે,  
દુખિ તે ભારતરાણીને સુણી,  
પ્રિય ત્યાં સખી આવીને બુવે,  
કરી આશ્વાસન હાથ દે ઘણી.

૫૫

થઈ આ પરિવેદના તણી,  
પ્રિય રાણી, સહુ જાણિયે સીમા,  
પણ ભંગુર દેહને ગણી,  
સ્વજન પ્રાણ ગયે ઘટે ક્ષમા.

૫૬

મૂર્તિ છે—એમ મહતે તું કહીને, અથવા ( ખીજી રીતે જોતાં ) તું મહારો પ્રાણસ્વરૂપ થઈને, (આમ ઉભય પક્ષે), તું હવે મૌન ધરીને વિલુપ્ત થયો, તો હવે આ જીવ ( મહારો જીવ ) તહારાથી જૂદો કેમ રહી સકે ?

અહિં અન્તે સહગમનેચ્છા પાછી જાગૃત થઈ જતાવી છે. આ શ્લોકથી રાણીનો વિલાપ બંધ થાય છે.

શ્લોક ૫૫ મો—ચરણ ૧. એમ કહી (તે)—અર્થાત્ ઉપરના શ્લોકો-માંનાં વચનો બોલીને.

પૂર્વાર્ધ—એમ કહી બહુ વિધે રુવે ( રેતી હતી ) ભારતરાણીને સાંભળીને ( હેનાં રુદન સાંભળીને ).

ઉત્તરાર્ધ—હેની પ્રિય સખી ત્યાં ( રાણી પાસે ) આવીને બુવે (જોવા લાગી; રાણીની સ્થિતિ જોવા લાગી), અને આશ્વાસન કરીને ( દિલાસો દઈને ) હાથ દે ઘણી ( અર્થાત્, હેને વાંસે છાતીએ વગેરે હાથ ફેરવવા લાગી; હાથ ફેરવી દિલાસાનાં વચન કહેવા લાગી; એમ ક્રિયાઓનું પ્રાધાન્ય ઉલ્લેખવાનું છે; ઉલ્લેખવું પડે છે ). આશ્વાસનનાં વચન નીચેના શ્લો. ૫૬ થી શ્લો. ૬૧ માં આવ્યાં છે.

શ્લોક ૫૬ મો—ચરણ ૧. પરિવેદનાતણી—હેનો સંગન્ધ ‘સીમા’ સાથે છે. પરિવેદના=સર્વવ્યાપિની પ્રજ્ઞા વેદના.

ચરણ ૨. પ્રિય રાણી—અંબોધન છે. ‘સહુ જાણિયે’—આપણે સહુ જાણિયે જિયે કે—આ પરિવેદનાની સીમા થઈ.

સીમા—હૃદ; આખર હૃદ; પરાકાથ.

પરિતાપ મૃતાર્થે જે કરે,  
પણ પાછું ન મળે વિલાપથી;  
અતિ શોકથી મુગ્ધ તે ઠરે,  
અવધી તે થકી દુઃખનો સતી.

૫૭

પ્રિય વસ્તુ ન દેખી દૃષ્ટિયે,  
પણ જે તે હૃદયે સદા વસે;  
રહી દૂર તથા સમીપ એ,  
સમભાવે સુખરૂપ તે થશે.

૫૮

ચરણ ૩. દેહને ભંગુર ગણીને;—દેહ ભંગુર છે એ વાત ધ્યાનમાં આણીને.

ચરણ ૪. સ્વજનપ્રાણ ગયે=સ્વજનનો પ્રાણ ગયે; સ્વજન મરણ પામતે. ક્ષમા=સહનશીલતા; fortitude; ધૈર્ય. ‘ક્ષમ’નો મૂળે અર્થ ‘ખમવું’ છે તે અર્થ અહિં છે; ‘માફ કરવાની વૃત્તિ’ એમ નથી.

શ્લોક ૫૭ મો—પ્રથમ ચરણનું વાક્ય ત્રીજા ચરણના વાક્ય જોડે સાપેક્ષ સંબંધે જોડાયું છે; તે જેની વચમાં બીજા ચરણમાંનું વાક્ય જરાક નડતર જેવું આવ્યું છે. બંધ બેસાડાય એમ છે. મુએલા માટે જે માણસ પરિતાપ કરે તે માણસ,—પરિતાપ કરે પણ મુવેલું પાછું ન મળે તેથી—અતિ શોક કર્યાને લીધે મુગ્ધ ( અજ્ઞાન-મૂર્ખ ) ઠરે છે;—આમ થાય પણ વાક્યરચનામાં ગુચવાડો રહે છે જ; ‘પણ’ એમ વિરોધસૂચક શબ્દ આવ્યાથી વિચારસંકર થઇ ગયો છે.

ચરણ ૪. ‘તે થકી’—અર્થસંબંધ જરાક સમજાતો નથી. હે સતી! તેથી દુઃખનો અવધિ કહ્યો છે; દુઃખને હૃદમાં રાખવું. ( શોકને હૃદમાં રાખી વધવા ન દેવો ) એમ તે માટે ( અતિશોક તે મૂર્ખતા છે તે માટે ) કહ્યું છે;—આમ અર્થ હશે.

શ્લોક ૫૮ મો—ચરણ ૧. દેખી=દીડી અર્થાત્, દેખિયે.

ચરણ ૩. ‘તો’ એ ‘જો’નો સાપેક્ષ, આ વાક્યને આરંભે અધ્યાહાર્ય છે. એ—પ્રિય વસ્તુ. દૂર તથા સમીપ—દેખીયે નહિં તેથી દૂર, છતાં હૃદયમાં વસેલી તેથી સમીપજ.

ચરણ ૪. આમ સમભાવ રાખ્યાથી તે ગયેલી વસ્તુ સુખરૂપ થશે.

સખી પ્રેમનિગદ્ધ સર્વદા,  
 ૬૯ ચૈતન્ય વિશુદ્ધ સૃષ્ટિમાં;  
 રહ્યું વ્યાપિ સમસ્ત સ્વસ્થતા,  
 સુણુ આપે, પછિ દુઃખવૃત્તિ કયાં.

૫૮

સમજ સતી સ્નેહ બંધથી,  
 નિજ બંધુ ચિત્તમાં વશી રહે;  
 મૃત જીવતી તેની તેહથી,  
 અવિલિન્ન સ્થિતિ જ્ઞાનિયો કહે.

૬૦

ગણીને પતિ નિત્ય પાસ તે,  
 ધરો સંન્યસ્ત પવિત્ર કાનને,

શ્લોક ૫૮ મો—શુદ્ધ વેદાન્તજ્ઞાન દર્શાવી ઉપદેશ કરે છે.—હે મ્મણિ ! સાંભળ્ય—આ સર્વ સૃષ્ટિમાં સર્વદા પ્રેમનિગદ્ધ ( પ્રેમથી બંધાયેલું. પ્રેમસ્વરૂપ, પ્રેમાત્મ ) હેતું વિશુદ્ધ અને ૬૯ ( સ્થિર ) ચૈતન્ય ( પરમાત્મ-સ્વરૂપ ) વ્યાપી રહ્યું છે, અને તે સમસ્ત સ્વસ્થતા ( પૂરી સ્વસ્થતા ) આપે છે, તો પછી દુઃખવૃત્તિને સ્થાનજ ક્યાં રહ્યું ?

સર્વવ્યાપિ પરમાત્મસ્વરૂપને પ્રેમનિગદ્ધ કહેવાથી જીવાત્મા જે પ્રેમ-વિષય અને પરમાત્મા જે પ્રેમવિષયિ તે એનો ભેદ સ્વીકાર્યો જ અને તેથી શુદ્ધ અદ્વૈતવાદથી લિન્ન અને ઈચ્છા પ્રકારનો જ આ મત દર્શાવ્યો છે.

પ્રેમમય પરમાત્મસ્વરૂપ બધે વ્યાપ્યું છે અને તે શાન્તિસુખ આપે છે—એ વિચારનારને જગતમાં દુઃખ જડતું જ નથી. આમ ઉપદેશ કરે છે.

શ્લોક ૬૦ મો—હે સતી ! નિજબંધુ ( લોકોના પોતાના બન્ધુ ) સ્નેહબન્ધથી ચિત્તમાં વશી રહે છે તે સમજીને—તે ધ્યાનમાં લેતાં,—જ્ઞાનિયો, તેથી ( તે કારણને લીધે જ ), ત્હેની ( બન્ધુની ) મૃત અને જીવતી બન્ને સ્થિતિ અવિલિન્ન ( સરખીજ ) કહે છે.

શ્લોક ૫૮ માં દર્શાવેલો વિચારજ અહિં રૂપાન્તરે બતાવ્યો છે.

પ્રથમ ચરણમાં ‘સમજી’ એમ કહેવામાંજ કારણપણાનો ભાવ સમાયો છે જતાં ‘તેહથી’ એમ પાછો કારણાર્થ શબ્દ મૂકવાથી જરાક પુનરુક્તિ થાય છે ખરી; પણ ઉપર બતાવ્યા પ્રમાણે બંધ બેસાડાશે. પણ તે ખરાણેજ.

શ્લોક ૬૧ મો—ચરણ ૧. ઉપર કહેલા વિચાર પ્રમાણે પતિને હમેશાં પાસેજ માનીને.

કરીને પરિધાન યુક્ત તે,  
સ્થિર ભાવે વસવું ઘટે તને. ૬૧

અથ તે પતિપૂજ્યપિંડમાં,  
કરી ઇચ્છા સ્વશરીર અર્પવા,  
ન ધર્મ સખીવાક્ય લક્ષમાં,  
કહ્યું જે જ્ઞાન તપસ્વિની થવા. ૬૨

બહુ મોહમયી ક્રોધા થકી,  
કદિ માયા મુનિ ધ્યાન તે ચળે,  
પણ જે દૃઢ સ્ત્રી કરી સકી,  
મનના નિશ્ચય તે નહિં ટળે. ૬૩

ચરણ ૨. સંન્યસ્ત-સંન્યસ્તાવસ્થા; સંન્યાસ; ત્યાગિપણું.

જ્ઞાનને—સંબન્ધ ૪ થા ચરણમાંના ‘વસવું’ સાથે છે.

ચરણ ૩. યુક્ત-યોગ્ય;—‘પરિધાન’નું વિશેષણ; સંન્યાસને યોગ્ય પરિધાન (=વસ્ત્ર) કરીને, અર્થાત્ હેવાં બતાવેલાં વસ્ત્ર પહેરીને.

ચરણ ૪, સ્થિર ભાવે=દુઃખથી ન ડગે હેવી દૃઢતાથી. ઘટે=જાળે છે.

શ્લોક ૬૨ મો—પૂર્વાર્ધ—પતિપૂજ્યપિંડમાં=પતિના પૂજ્યપિંડ (દેહ) માં. તે=તહેણે એમ તૃતીયાન્ત માની લખતે ‘કરી’ એ પૂર્ણ ક્રિયા ગણવી જોઈયે. કરી=કરીને,—એમ લખ્યે તો પૂર્વાર્ધનું વાક્ય અધુરું અટકે છે. ત્રીજે રસ્તે એ છે કે ‘તે’ ‘પતિ’નું સર્વનામ ગણવું પણ એ કિંમત લાગે છે તેમજ ઉદ્દિષ્ટ હશે એમ લાગતું નથી. ‘તહેણે’ ને બદલે ભ્રમથીજ ‘તે’ રહેણું ગણવું વધારે ઠીક છે.

ચરણ ૪. ‘જે’ (જ્ઞાન)—હેનો સાપેક્ષ ‘તે’ અધ્યાહાર્ય ‘સખીવાક્ય’નું સર્વનામ છે. ઉપરના શ્લોકમાં જે સંન્યાસ લેવાનો ઉપદેશ કર્યો છે તહેને ઉદ્દેશીને આ કહ્યું છે.

શ્લોક ૬૩ મો—પૂર્વાર્ધ—બહુ મોહમયી માયા ક્રોધા થકી કદિ મુનિધ્યાન ચળે;—આમ અન્વય છે.

માયા=મોહ પમાડનારી કપટમય રચના. ‘તે’ (ચરણ ૨ માં) ‘ધ્યાન’નું સર્વનામ છે; ‘ધ્યાન જે તે’—એમ લેવાનું.

ધરીને પરિધાનમંડનો,

સહુ સૌભાગ્યસુચિન્દુ શોભતાં;

ન ગણી મરણ પ્રચંડનો,

ભય તે કાન્ત ગણીજ જીવતા,

૬૪

કર્યું જે શુભભાલ કુંકુમે,

ધરીને મૌકિતક હાર આજ્ઞવે;

સતીમંગલવસ્ત્ર તે સમે,

અતિ ઓખ્યું પૂરી તે ક્રિયા થવે.

૬૫

ચરણ ૩. કરી સહી-મનના નિશ્ચય કરી સહી—એમ સંગ્બન્ધ છે. અહિં મુનિના કરતાં પણ સ્ત્રીની દૃઢતા ચઢતી ગણી છે.

શ્લોક ૬૪ તથા ૬૫ ( એ બે યુગ્મક છે ).

શ્લોક ૬૪ મો—ચરણ ૧. પરિધાનમંડનો=પરિધાન ( વસ્ત્ર ) અને મંડન ( ધરેણું ).

ચરણ ૨. સૌભાગ્યસુચિન્દુ=સૌભાગ્યનાં સુચિન્દુ. તેજ ( તહેવાંજ ) પરિધાનમંડનો.

ચરણ ૩. પ્રચંડ મરણનો (ભય) એમ સંગ્બન્ધ છે.

સતી થવામાં મરણથી ન ડરીને બળી મરવું તે બહુ પ્રચંડ મરણ.

ચરણ ૪. કાન્ત જીવતા જ છે ( પોતાનો પ્રિય પૃથુરાજ જીવતોજ છે ) એમ ગણીતે જ ( બાણે સર્વ સૌભાગ્ય ચિન્દુધરીને ):

‘ધરીને,’ ‘ન ગણી,’ એ અપૂર્ણ ક્રિયાઓનો સંગ્બન્ધ શ્લો. ૬૫ ચરણ ૧ માં ની મુખ્ય ક્રિયા ‘કર્યું’ સાથે છે.

શ્લોક ૬૫ મો—ચરણ ૧. ‘જે’-હાનો સાપેક્ષ ઉત્તરાર્ધમાં અધ્યાહાર લેતાં પણ, બહુ સાર્થક્ય હેતુ આવતું નથી. શુભભાલ કુંકુમે—શુભભાલમાં ( સફેદ કપાળમાં ) કુંકુમ પણ ( કર્યું ). ( પૂર્ણસૌભાગ્યચિન્દુ ).

ચરણ ૨. આજ્ઞવે=આજ્ઞવથી; ઋણુતાથી; શુદ્ધ મનથી.

ચરણ ૩. સતીમંગલવસ્ત્ર=સતીનું મંગલવસ્ત્ર (પાનેતર, અથવા દસધોર).

ચરણ ૪. પુરી તે ક્રિયા થવે=તે વસ્ત્રાભૂષણ સજવાની ક્રિયા પૂરી થતાં. ઓખ્યું-કર્તા, મંગલવસ્ત્ર.

ધરીને પરિધાન અન્તનાં,  
કરી ધૂપાર્ચિ પ્રદીપ જ્યોતમાં,  
પિયળે શિર કર્ણિકારનાં,  
કુસુમે તે સતી ચાલી દ્યોતમાં.

૬૬

ગુરુએ વિધિનિષ્ટ રાણીને,  
સજ્જને પૂજન ત્યાં ચિતા તાણું,  
પદ દેધ પ્રદક્ષિણા કને,  
ચલવી તે પછી અગ્નિમાં ઘણું.

૬૭

શ્લોક ૬૬ મે—આ છેલ્લા ત્રણ શ્લોક ( ૬૬, ૬૭, ૬૮ ) ભીમરાવે છેક પોતાનો મરણસમય સમીપ આવતે લખ્યા જણાય છે. શ્લો. ૬૫ સૂધી ઘણા જૂના સમય ઉપર રચી ચૂક્યા હતા.

ચરણ ૧. અંતનાં—અંતકાળનાં; સતીને યોગ્ય. ( ઉપર વર્ણવેલાં છે હેવાં ).

ચરણ ૨. જ્યોતમાં ( ચિતાની જ્યોતમાં ) ધૂપાર્ચિ ( અગરબત્તી ) પ્રદીપ કરી ( સળગાવીને );

ઉત્તરાર્ધ—પિયળે ( પિયળ-કપાળમાં કંકૂના મ્હોટા લપેડા-સહિત; પિયળ કરેલી ) અને શિર ( માથામાં ) કર્ણિકારનાં ( કરેણાનાં ) કુસુમે ( કુસુમ સહિત; ફૂલ ધારણ કરેલી ) તે સતી દ્યોતમાં ( પોતાના તેજમાં, તેજથી ભરેલી ) ચાલી,—ચિતા તરફ ચાલી.

કરેણાનાં ફૂલ સતી થતે ખાસ રાખવામાં આવતાં હશે કે કેમ, તે ખબર નથી. એ ફૂલ શા માટે કલાં છે તે ખબર નથી.

શ્લોક ૬૭ મે—ચરણ ૧. ગુરુએ—કુલગુરુએ; રાજગુરુએ. વિધિનિષ્ટ=વિધિ ( યથાર્થ રીતિ પ્રમાણે સર્વ વિધિ ) ઉપર નિષ્ઠા ( ભક્તિ, શ્રદ્ધા ) રાખનારી. ( ‘રાણી’નું વિશેષણ ). રાણી વિધિનિષ્ટ તેથી ચિતાનું પૂજન ગુરુકર્તે યથાવિધિ કરાવ્યું.

રાણીને—ચરણ ૪ માંના ‘ચલવી’નું કર્મ છે.

ચરણ ૨. પૂજન સજ્જને=પૂજા કરીને.

ચરણ ૩. પ્રદક્ષિણા કને પદ દેધને=પ્રદક્ષિણા તરફ પગણું દેવડાવીને; અર્થાત્ ( ચિતાની ) પ્રદક્ષિણા કરાવીને ( રાણી કને કરાવીને ).



\*જે તે ચઢી પડી ચિતાતણી અગ્નિમાંહી,  
રાણી અનન્ય ગુણથી સુણી સૃષ્ટિમાંહી,  
તે એકવૃત્તિ ધરીને પતિ કેરી નિષ્ઠા,  
જાણી ગઈ સહજ ભારતની પ્રતિષ્ઠા. ૬૮

\* વસંતતિલકા વૃત્ત.

ચરણ ૪. તે પછી ( રાણીને—ચરણ ૧ માં એ શબ્દ છે ) અગ્નિમાં ચલવી; ચિતામાં પડવાને પ્રેરી. ધાણું—આ શબ્દનો સંબંધ તથા અર્થ બહુ બેસતાં નથી. ક્રિયાવિશેષણ જેવું છે, પણ ‘ધાણું ચલવી’ એટલે શું ?

શ્લોક ૬૮ મો—ચરણ ૧. તે—રાણી ( ચરણ ૨માંના ) શબ્દનું સર્વનામ છે. ચિતા તણી અગ્નિ—અહિં ‘અગ્નિ’ સ્ત્રીલિંગમાં વાપર્યો છે; ‘આગ’ના અર્થમાં અને તહેની પેઠે.

ચરણ ૨. ગુણથી ( ગુણે કરીને ) સૃષ્ટિમાં ( આખી સૃષ્ટિમાં ) અનન્ય સુણી ( અનન્ય સુણેલી; અનન્ય સાંભળેલી; અર્થાત્ હેના જેવી બીજી કોઇ નહિ હેવી જણાયલી ).

ઉત્તરાર્ધ—તે ( રાણી ) એકવૃત્તિ ધરીને ( પતિપરાયણતાની વૃત્તિ રાખીને ) પતિની નિષ્ઠા જાણીને ( પતિ તરફ ભક્તિ પોતાના ધ્યાનમાં રાખીને ) જાણે ભારતવર્ષની પ્રતિષ્ઠા જ ( ઉચ્ચ પદવી, કીર્તિ જ ) સહજ-માં ( જોતજોતામાં ) ગઈ ( જતી રહી ). રાણી સતી થઈ ચિતામાં ગઈ તહેની સાથેજ ભારતવર્ષની કીર્તિ પણ ગઈ; રાણી અને કીર્તિ બંને પૃથુરાજપતિમાંજ અનુરત, ભક્તિપરાયણ, હોવાથી; તહેની સાથેજ બંને અચળ જોડાયલાં હોવાથી.

આ સમાપ્તિ ટૂંકી પણ બહુ યુક્ત અને સુચિયુક્ત છે.



## પરિશિષ્ટ.

નીચેના શ્લોક ૧લા સર્ગ માટે ધારેલા મૂળ હસ્તલેખથી છૂટા જૂદા કાગળમાં લીમરાવના હાથના લખેલા મળેલા છે:—

વસંતતિલકા.

જ્યાં દિવ્ય લેખ સરખાં કુસુમો વશીને,  
દેખાય મન્દ પવને રમતાં હશીને;  
આપે સુવાસ લઇ તે સ્મિત કર્તું વારિ,  
આભારપ્રત્યુપકૃતિકમન્યાય ધારી.

૧

શ્લોક ૧ લો—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) દિવ્ય લેખ સરખાં કુસુમો વશીને મન્દ પવને હશીને રમતાં દેખાય ( છે ); ( તે કુસુમો ) સુવાસ આપે તે લઇ ( ને ) વારિ ( નદી સરોવરનું પાણી )—આભારની પ્રત્યુપકૃતિ ( ઉપકારનો અદલો વાળવા )ના ક્રમનો ન્યાય ( નિયમ ) ધારીને—સ્મિત—કરતું ( હોય છે ); અર્થાત્ ફૂલોએ આપેલા સુગંધનો અદલો સ્મિત કરીને જલાશયો વાળે છે.

ફૂલને દિવ્ય લેખની ઉપમા જેવી અપૂર્વ છે તહેવીજ સુન્દર તથા ગંભીર અર્થયુક્ત છે. નિર્દોષ, સુન્દર, સ્મિતમય ફૂલો વનઉપવનમાં રમતાં જોઇને દિવ્યલોકની નિર્દોષતા, સુન્દરતા, આનન્દ, વગેરેનું ગૂઢ સૂચન થાય છે માટે જ કુસુમો તે દિવ્યલેખ.

આ બધા શ્લોકોમાં વર્ણન કરેલા પદાર્થો ખાસ ભારતવર્ષનાજ છે એમ છેક કહેવાય નહિં. ખીજા દેશોમાં પણ મળી આવે એમ કોઇને લાગે એમ છે. તો પણ કાંઈ કાંઈ ગૂઢ અંશ ભારતવર્ષના ખાસ જ છે એમ પ્રત્યેક શ્લોકમાં જણાશે. જેમકે આ શ્લોકમાં ફૂલોનું સુગન્ધપણું તે પાશ્ચાત્ય દેશો કરતાં હિન્દુસ્તાનનેજ વિશેષ લાગૂ પડે છે. તો પણ એકંદર સામાન્ય વર્ણન જ છે તેમજ આ શ્લોકોનાં વર્ણનની ઢગ મૂળ સર્ગમાંના વર્ણનથી જુદી રીતની છે તેથી આ શ્લોકો પરિશિષ્ટરૂપે જૂદાજ મૂકવા ઠીક છે.

જ્યાં ગૌર જૂઠું ધરિ ભારતઅંગનાનાં  
સૌન્દર્ય કોડ ભરિયાં સમતા વિનાનાં,  
ને વર્ણુમાં વિવિધ, કાંઈ વિતકર્ય વેરી  
આ ભૂમિની વિવિધ તે થઈ હાસલે'રી.

૨

ડોલે ગુલાબકળિ ખેલવિ મત્ત વાચે  
તેને કરેજ સુવિનીત સુસ્પર્શતાએ;  
ને કેતકી ભણિ રસે રમતો અખોલે  
તો રંગમાં નિજ રજે સહસાજ રોળે !

૩

શ્લોક ૨ જે—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) ગૌર (ગોરી-ધોળા) જૂઠું ( જૂઠનાં ફૂલ ) ધરી ( અંગમાં પ્હેરનારી ) ભારતઅંગનાનાં કોડ ભરિયાં ( રસિક ભાવથી ભરેલાં, રસિકવને લીધે લલિત બનેલાં ), અને સમતા વિનાનાં ( અનુપમ ) અને વર્ણુમાં વિવિધ ( શરીરના ગૌરત્વ વગેરે જૂદી જૂદી તરેહના વર્ણુમાં જૂદી જૂદી તરેહનાં ) સૌન્દર્ય, તે કાંઈ વિતકર્ય (તર્કથી જ ખૂબી જે'ની સમજાય હેતી રીતે ) વેરી ( વેરેલી ), આ ભૂમિની વિવિધ હાસલહરી થઈ છે.

( 'વેરી' તે 'લે'રી' નું વિશેષણ ). અર્થાત્ વિવિધ સૌન્દર્યયુક્ત અને દુસુમ-અલંકારયુક્ત ભારતસ્ત્રીઓ તે ભારતભૂમિની હાસલહરી રૂપ છે.

જૂઠું—એ ભારતવર્ષની જ ખાસ પેદાશ છે. એટલે અંશે આ વર્ણુન આ દેશને માટેનુંજ છે. જૂદા જૂદા વર્ણુની સ્ત્રીઓ તે પણ ભારતવર્ષમાંજ મળવાની.

શ્લોક ૩ જે—( જે ભારતવર્ષમાં ) મત્ત વાચે ( પવને ) ડોલવી ( ડોલવેલી ) ગુલાબકળિ ડોલે ( છે ); ( અને ) તેને ( તે પવનને ) સુસ્પર્શતાએ ( સુખમયસ્પર્શવાળાપણાને લીધે;—સુદુભારતાને લીધે )—(એ ગુલાબ કળિઓ ) સુવિનીત કરે ( છે ); ( પણ એનો એ પવન ) ને કેતકી ભણી ( જધને ) અખોલે ( છાનોમાનો ) રસે રમતો ( રમે છે ), તો ( કેતકી તે પવનને નિજરજે ( પોતાના પરગથી ) સહસા રંગમાં રોળે છે.

એકનો એક પવન મૃદુ ગુલાબકળીના સંસર્ગથી મત્ત મરી જઈ સુવિનીત થાય છે. અને પ્રગલ્ભ કેતકીના સંસર્ગે હેનો મદ વિકાસ પામી મત્તખેલ અનુભવી કલુપિત થાય છે.

જ્યાં પંકજે પુર સરોવર સૌમ્ય ખીલી,  
જેને તટે કુમુદિની સિત પંક ઝીલી,  
ને બાલ ભાનુ હસતે રમિ રાગ ધર્તા,  
સૌ પાંખડી નચવિને પ્રતિહાસ કર્તા. ૪

ન્હાની નદી રમતિ દહોકતિ જાય લાડે,  
મીઠાં જળે અનિલ કાંઈ સુતો જગાડે,  
આવી મળે વિહગકૂજિતવૃક્ષકુંજે,  
ક્ષોભે ખળે ખડકથી કદિ રેણુપુંજે. ૫

કેતકી તે ભારતવર્ષનું ખાસ અંગ છે. ‘સુસ્પર્શતાએ’—‘સુ’ થડકાય છે છતાં લઘુ સ્થળે આવે છે; એ પદ્મદોષ છે.

**શ્લોક ૪ થો—**આ શ્લોકનો અન્વય પ્રથમ દર્શાવે અસંગત લાગે છે. ખીલી, ધરતાં, કરતાં, સર્વનો દેખીતો કર્તૃશબ્દ ‘સરોવર’ છે; પણ અર્થ-સંબન્ધ ‘પંકજ’ જોડે લાગે છે. મંગતિ એક રીતે બેસાડાય એમ છે. ‘સરોવર’ તે કર્તા છે જ; અને પંકજમય સરોવર હોવાને લીધે પંકજના સર્વ ધર્મ સરોવરને જ લક્ષણાદારા આરોપ્યા છે. પંકજથી ભરેલાં સરોવરો સૂર્યોદય થતે લાલ રંગ ધરે છે, અને સહુ પાંખડીઓ નચવીને પ્રતિહાસ કરે છે; અર્થાત્ હેમાંનાં અનંત કમળો તેમ કરે છે; તે બાણે સરોવરજ તેમ કરે છે. બીજું ચરણ તે ‘સરોવર’નું વિશેષણવાક્ય છે. હેમાં “સિત પંક ઝીલી” એ કડકાનો અર્થ સ્પષ્ટ સમજાતો નથી, તેમજ ‘કુમુદિની’ એ શબ્દ પૂર્ણ ક્રિયાપદ વિનાનું પડે છે.

‘પ્રતિહાસ’—(બાલ ભાનુ (રહવારના સૂર્ય)ના હાસના) જવાબમાં હાસ. પંકજ—એ ભારતવર્ષનું વિશેષ અંગ ગણાય.

**શ્લોક ૫ મો—**આ શ્લોકમાં તો ભારતવર્ષનું જ વિશેષ અંગ કશુંએ નથી. હેમાં વર્ણન કરેલા પદાર્થ આખી પૃથ્વીમાં મળે એમ છે.

ચરણ ૨ જી—મીઠાં જળ વડે સૂતેલા અનિલને શી રીતે જગાડે તે સમજાતું નથી. જળના મૃદુ ખળખળાટથી પણ પવન શી રીતે જાગે?

ચરણ ૩ જી—વિહગ (પક્ષીઓ)ના કૂજિત (ગાન) વાણાં (અથવા પક્ષીઓથી કૂજિત થયેલાં—ગવાઈ ગયેલાં—ગાનમય થયેલાં) વૃક્ષોના કુંજમાં (ઘટાઓમાં)—(ન્હાની ન્હાની નદીઓ) આવી મળે છે.

ઊભી તટે મૃદુલ સારસપંક્તિ ડોલી  
માળા થતી રચિત મૌક્તિકની અતોલી,  
સ્વચ્છન્દ જ્યાં ભ્રમર આમ જ તેમ દોડે,  
તે પ્રેક્ષણે મદભરી જતિ કાંઈ તોડે. ૬

જે બાલવૃક્ષ તણિ જ્યાં કરિ મૈત્રી પાસે  
સ્નેહાર્દ્ર દૃષ્ટિ કરી મત્ત મયૂર વાસે,  
તે નૃત્યથી રિઝવતો સુહૃદાંગ ઝીણાં  
છાયા કરી સુપિંછ તે ધરિ રંગભીનાં. ૭

ચરણ ૪ થું—( અને વળી ) કદિ ખડકથી ક્ષોભે ( પથ્થરના ખડક વચમાં આવે તો ક્ષુબ્ધ—ખળભળાટવાળી—થાય ), અને રેણુપુંજે ( વૃજ્ય—અર્થાત્ રેતી—ના ઢગલામાં ) ખળે—રોડાય; રેતીનો ઊંચો પ્રદેશ આવતાં પ્રવાહ રોડાય.

‘ ક્ષોભે ’ અને ‘ ખળે ’ એ ‘ ખડકથી ’ અને ‘ રેણુ પુંજે ’ સાથે યથાક્રમ લેવાનાં છે.

શ્લોક ૬ કો—અર્થ અને અન્વય જરાક અસ્પષ્ટ છે.—

જ્યાં—જે ભારતવર્ષમાં—તટે ( હેવી નદીઓને કિનારે ) ઊભેંડી મૃદુલ સારસપંક્તિ ( કામળ સારસોની હારચ ) ડોલીને મૌક્તિકની રચિત ( મોતીની રચેલી ) અતોલી ( તુલના જેવી ન થાય હેવી ) માળા થતી ( થાય ) તે પ્રેક્ષણે મદભરી જતી ( દેખાવામાં મદભરેલી જતી ), આમ તેમ સ્વચ્છન્દ ભ્રમર ( ભમરા ) દોડે ( અને )—તે સારસમાળાને—કાંઈ ( જરા ) તોડે; હારચમાં તૂટ પાડે. ભમરા ઊડીને સારસોને ગભરાવીને હેમની હારચમાં તૂટક પાડે છે.

સારસ ઘણું કરીને ભારતવર્ષનું વિશેષ લક્ષણ ગણાય.

સારસનો રંગ મોતી જેવો નથી હોતો તેથી મોતીની માળા કહેવામાં જરાક ખામી આવે છે.

શ્લોક ૭ મો—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) મત્ત મયૂર ( મદભરેલો મોર ) પાસે ( પોતાનાથી થોડેક જ છેટે રહેલા ) વાસે ( પોતાના વાસસ્થાન તરફ—જ્યાં પોતાની પ્રિયા—મયૂરી, દેવ—હોય તેથી તે તરફ ) સ્નેહાર્દ્ર દૃષ્ટિ કરીને ( આ પ્રેમના કારણથી જ વાસસ્થાનથી દૂર ના ગયેલો મોર

જ્યાં કોકિલા મદકલે મૃદુ વાક્ય બોલી  
 આજ્ઞાવિધે મદનકિંકરી તુલ્ય તોળી;  
 રંગીન પંખિ તરુપર્ણુ જ્યહાં રમાડે,  
 સ્વચ્છાનિલે મધુર ગાઇ ધિમે જગાડે. ૮

‘પાસે’ એમ કહ્યું છે ),—જે બાલ્લવૃક્ષ ( નહાના ઝાડ )ની મૈત્રી ( મિત્રતા ) કરી ( કરેલી ) તે સુહૃદાંગ ( તે મિત્ર-ઝાડ-નાં અંગ ) ઝીણાં-તે મિત્રનાં ઝીણાં અંગ, રંગભીનાં ( રંગને લીધે રસમય ભીનાં જણાતાં-હેવા રંગવાળાં ) સુપિંછ ( સુંદર પીંછાં ). ધરીને છાયા કરીને ( પીંછાંની કળા વિસ્તારીને ), નૃત્યથી રીઝવતો ( રીઝવે છે ).

સુહૃદાંગ—શુદ્ધ ‘સુહૃદાંગ’ છે. તે સુહૃદનાં ઝીણાં અંગ એમ સાપેક્ષતા શબ્દોની છે છતાં ‘તે ઝીણાં સુહૃદાંગ’ એમ સમાસને લીધે વિક્ષેપ પડ્યા છતાં અર્થ સુગમતા ટકે છે એટલે બાધ નથી. અથવા ‘ઝીણાં’ તે ‘સુપિંછ’નું વિશેષણ લેવું એટલે અર્થ પણ વધારે ઠીક થશે. ઝાડનાં અંગ ઝીણાં કહેવામાં બહુ સાર્થક્ય નથી. પીંછાં ઝીણા વાળવાળાં હોવાથી બરોબર યોગ્ય વિશેષણ છે.

નૃત્ય વડે વૃક્ષનાં અંગ રીઝવવાનાં શી રીતે? વૃક્ષ ઉપર નાચે તેથી વૃક્ષની શાખાઓ તથા પાંદડાં નાચે એટલે તે હર્ષ પામ્યાં જણાય. મોર તે ભારતવર્ષનું વિશેષ સ્વરૂપ જ ગણાય.

શ્લોક ૮ મો—જ્યહાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) કોકિલા ( કોયલ ) મદકલે ( મદકલ-મદને લીધે અવ્યક્ત મધુર-સ્વરવડે ) મૃદુવાક્ય બોલીને, આજ્ઞાવિધે ( આજ્ઞા પાળવાની ક્રિયાથી ) ( મદનની આજ્ઞા પાળવાને લીધે ) મદનકિંકરી ( કામદેવની ચાકરડી—કલ્યા પ્રમાણે કરનારી દાસી—હેનાથી તરત કામવિકાર ઉત્પન્ન થાય તેથી મદનકિંકરી )ની તુલ્ય તોળી ( ગણાઇ છે ); ( અને ) જ્યહાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) રંગીન પંખી ( અનેક વિધવિધ રંગનાં પંખી ) તરુપર્ણુને રમાડે ( છે ); અને ( જ્યહાં ) સ્વચ્છાનિલે ( સ્વચ્છ—દુર્ગંધાદિવિકાર રહિત—પવન પણ ) મધુર ગાઇને ધીમે ( રહીને )—( રાત્રિયે સૂતેલાં મનુષ્ય-જનને ) જગાડે ( છે ).

કોયલ, ભારતવર્ષમાં જ મળવાની. એ તો જે હિંદુસ્તાનની કોયલ છે તે. બાકી એ બાતનાં CUCKOO વગેરે પ્રક્રી બીજે ઠેકાણે હોય છે તે.

જ્યાં મેઘમાન ચઢતે વહિ મત્તવાયુ  
આજ્ઞા કરે ઉદ્ધિને, જળ જાય ધાયું,  
ગાજી ચતુર્દિશ મહોર્મિ બળે ઉછાળે,  
ઐશ્વર્ય-ઉદ્ધરણ સામ્ય પ્રમાણિ પાળે. ૯

તે મેઘરાજ ગરજી ગરજી અસંખ્ય  
આવે દિશા વટવતો ધરિ દિવ્ય અંગ,  
જેને ભયે વિશમિતો તપિ તાપ ભારી  
છેદો જલાસ્ત્ર ઘણિ મૂશલધાર મારી. ૧૦

જૂદી વાત. તેમજ પર્વત, જંગલ, વગેરેથી ભરપૂર હિંદુસ્તાનમાં જેટલાં રંગરંગનાં પક્ષી જડશે તેટલાં બીજે નહિં જડે. અને હિંદુસ્તાન જેવા ગરમ દેશમાં પ્રાતઃકાળનો મન્દ પવન તે પણ ખાસ જ છે; ઇંગ્લાંડ જેવા ઠંડા દેશના તીક્ષ્ણ અને જોસભેર વાતા પવનો જેવો નહિં આમ કાંઈક ભાવ જણાય છે.

શ્લોક ૯ મો—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) મેઘમાન ચઢતે ( મેઘનું માન વધે ત્યારે, અર્થાત્ વર્ષાકાળમાં ) મત્ત વાયુ વહીને ઉદ્ધિને આજ્ઞા કરે. અને ( =કે તરત ) જળ ધાયું જાય ( ધસી દોડતું જાય ); અને ચતુર્દિશ ગાજીને બળે ( બળથી ). મહોર્મિ ( સમુદ્રના મહોટા મોજાને )—એ મત્તવાયુ ઉછાળે છે; ઐશ્વર્યનું—મહોટાઈનું—ઉદ્ધરણ ( ઉચ્છેદન ) કરવું તે ( એ મત્તપવન ) સામ્ય પ્રમાણીને ( સરખાપણું જોઈને—પોતાનો બરોબરિઓ જોઈને ) પાળે ( છે ). અર્થાત્—સમુદ્ર પોતાના બરોબરિઓ બળિયો માટે જ તહેની મહોટાઈ તોડવાને પ્રવર્તે છે.

ભારતવર્ષના મન્દ અનિલનો અપવાદ જ આ છે માત્ર વર્ષાકાળમાં જ પવન મન્દતા તજી મત્ત થાય છે. અને વર્ષાકાળ વર્ષના અમુકજ ભાગમાં એ પણ હિન્દુસ્તાનનું વિશેષ લક્ષણ છે—બીજા દેશોમાં ચોમાસું એમ નિયંત્રિત વર્ષાઋતુ નથી.

શ્લોક ૧૦ મો—તે મેઘરાજ અસંખ્ય ( વાર ) ગરજી ગરજીને દિવ્ય અંગ ધરીને ( આકાશમાં અનેક રંગનાં તથા આકૃતિનાં અઘૌઘિક સ્વરૂપ ધારીને ) દિશા વટવતો ( ઝાળગતો—કાપતો ) આવે ( છે ). ( ચોમાસામાં

જે વાર વાર વરશી ઘન ધાર ધાર  
આ ભૂમિ સાથે સમયે કરતો વિહાર,  
તેથી ધરે અભિનવાભરણો સદૃશી  
વર્ષાર્દ્ર તો સુવરણાં વસને ન ઊણી. ૧૧

જ્યાં પર્વતો ઉપર પર્વત થોક થોક  
ઊભેલ અભ્ર અડિને થઇ ઝોક ઝોક,

ક્ષિતિજમાંથી ગાજવીજ કરતા ચારે બાજુથી ધશી આવતા, અનુપમ આકૃતિ-  
ના ઘનદળનું આ દ્વંડું પણ સચોટ વર્ણન છે ).

ઉત્તરાર્ધ કિત્તેજ અને અસ્પષ્ટ છે—‘વિશમિતો’નો અર્થ અથવા સંબન્ધ  
સમજાતો નથી. ‘છેલો’ નું કર્મપદ જડતું નથી. ‘જલાસ્ત્ર’નો વિભક્તિસંબન્ધ  
બેસતો નથી.

શ્લોક ૧૧ મો—અર્થ સરલ છે.—

ચરણ ૨ જુ—“આ ભૂમિ”—ભરતભૂમિ. “સમયે”—વર્ષાઋતુમાં જ  
મેઘ ભૂમિ સાથે વિહાર કરે છે. અકાળે નહિં. ( ઉપર ૯ મા શ્લોકની  
ટીકાને અંતે કહ્યું તે પ્રમાણે હિંદુસ્તાનમાં જ વર્ષાની જૂદી ઋતુ હોવાથી ).  
નરનારીનો વિહાર પણ સમયે જ યુક્ત છે. ( અકાળે નહિં ) એ અર્થ  
ધ્વાનિત થાય છે.

ચરણ ૩ જુ—સદૃશી—લાવણ્યવાળી. ભૂમિનું વિશેષણ.

અભિનવાભરણો—અભિનવ+આભરણો. નવાં નવાં લૂગડાં ધરેણાં.

નિયમિત :



20431

નવાં આભરણથી

આવે તેથી એ નવાં

નવાં આભરણથી નવાં નવાં લૂગડાં ધરેણાં.

જે અર્થ યથા ચરણમાં સ્પષ્ટ કર્યો છે. તેમ જ—

( ચરણ ૪ જુ ) વર્ષાર્દ્ર તો ( વરસાદ પડ્યાથી ભીની થઇ તો પછી )  
સુવરણાં ( સુંદર વર્ણનાં—રંગનાં ) વસને ( વસ્ત્રોમાં ) એ ઊણી ન થવાની.  
હેને સુંદર રંગનાં વસ્ત્રની પછી ખોટચ નહિં. વરસાદ પડ્યા પછી લીલોતરી,  
ઝાડપાનના રંગ, જમીનના અનેકધારા રંગ વગેરેનો સમાવેશ આ વર્ણનમાં છે.

શ્લોક ૧૨ મો—જ્યાં ( જે ભારતવર્ષમાં ) પર્વતો ઉપર પર્વત  
( એમ ) થોકથોક ( ઉપરા ઉપરી થોકડાં-ચઢેલા ) થઇને, ઝોકઝોક થઇને



તે મેઘની સમકૃતિ કરિ આકૃતિમાં

ધારા સહસ્ર ગ્રહિ દે ઝરણાજ ધીમાં.

૧૨

(ઝૂકી ઝૂકીને) અભ્ર (આકાશને) અડીને ઊભેલા (હોય છે); તે આકૃતિમાં મેઘની સમ (મેઘના જેવી) કૃતિ કરીને (મેઘ જેવું કામ કરીને—૪ થા ચરણમાં ઝરણુ આપવાનું તે વર્ષાણીની ધારા જેવું કામ માટે—તહેવી કૃતિ કરીને;—અથવા—પર્વતમાળ દૂરથી મેઘમાળા જેવી જ જણાય. છે. એ અર્થ હોય—અને એ વધારે સુંદર અર્થ છે—તો આકૃતિમાં મેઘના જેવી કૃતિ કરીને એટલે આકાશમાં મેઘના જેવા બનીને—તહેના જેવો આકાશ કરવો તેજ કૃતિ માટે—તહેવી કૃતિ કરીને) સહસ્ર ધારા ગ્રહીને (મેઘની હજારો ધારા લઇને) ધીમાં (ધીમાં વહેતાં અથવા ધીમા સ્વરવાળાં, અથવા બન્ને) ઝરણો દે (આપે છે).

પર્વતમાળનું આ સુંદર ચિત્ર છે; અને તે સર્વને રસિક તથા યથાર્થ લાગે હેવું છે. પર્વતોનો ભંડાર હિંદુસ્તાન જેવો ખીજ દેશમાં કવચિત્ જ જડશે; માટે ભારતવર્ષનું વિશેષ સ્વરૂપ ગણી સકાશે.

મેઘ કનેથી વર્ષાધાર લઇને ઝરણો (પૃથ્વીમાં) આપવાના કાર્યમાં ધ્વનિક કનેથી લઇ નિર્ધનને આપનાર નિઃસ્વાર્થ સાધુજનના કાર્યનો ધ્વનિ છે.

૨૦૪૩૧

